



HAL
open science

Le temps météorologique et temps du calendrier en corse : une étude lexicale et parémiologique.

Daniele Mortato

► **To cite this version:**

Daniele Mortato. Le temps météorologique et temps du calendrier en corse : une étude lexicale et parémiologique.. Linguistics. Université Pascal Paoli, 2024. Italian. NNT : 2024CORT0013 . tel-04829687

HAL Id: tel-04829687

<https://theses.hal.science/tel-04829687v1>

Submitted on 10 Dec 2024

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

**Thèse présentée pour l'obtention du grade de
DOCTEUR en discipline : SCIENCES DU LANGAGE
Mention :
Linguistique et phonétique générales**

Soutenue publiquement par

Daniele MORTATO

le 26 novembre 2024

**Tempo meteorologico e tempo calendariale in Corsica:
studio lessicale e paremiologico**

- Volume I -

DIRECTION DE LA THESE

MME, Stella RETALI-MEDORI, Dr-HDR, Université de Corse Pasquale Paoli

RAPPORTEURS

M., Matteo RIVOIRA, Professeur, Université de Turin, Italie

MME, Elisabetta CARPITELLI, Professeure, Université de Grenoble

JURY

MME, Stella RETALI-MEDORI, Dr-HDR, Université de Corse Pasquale Paoli

M., Josè Enrike GARGALLO GIL, Professeur, Université de Barcelone, Espagne

MME, Françoise GRAZIANI, Professeure émérite, Université de Corse Pasquale Paoli

M., Matteo RIVOIRA, Professeur, Université de Turin, Italie

MME, Elisabetta CARPITELLI, Professeure, Université de Grenoble

INVITÉ

MME, Cristina FLORESCU, Chercheuse Senior, Académie Roumain – Filiale Iași, Roumanie

À Enea Leone, core di lu mi core.

Sommario

| | |
|---|-----------|
| RINGRAZIAMENTI | 8 |
| INTRODUZIONE | 10 |
| 1 ASPETTI TEORICI..... | 14 |
| 1.1 <i>U TEMPU, SPECHJU DI L'OMU</i> : CENNI DI GEOGRAFIA DELLA CORSICA..... | 15 |
| 1.2 CENNI DI METEOROLOGIA | 25 |
| 1.3 ICONIMIA E MOTIVAZIONE..... | 30 |
| 1.4 PAREMIOLOGIA | 34 |
| 1.4.1 <i>Pruverbi, detti, spressioni</i> ...un problema di definizione | 34 |
| 1.4.2 I proverbi meteorologici e calendariali in ottica geoparemiologica..... | 38 |
| 2. ASPETTI METODOLOGICI..... | 44 |
| 2.1 IL TEMPO NEGLI ATLANTI LINGUISTICI CORSI | 44 |
| 2.2 LA REALIZZAZIONE DEI CORPORA | 58 |
| 3. ANALISI DEI DATI: TRA LESSICO E SEMANTICA | 61 |
| 3.1 <i>U TEMPU CHÌ FACE</i> | 65 |
| 3.1.1 Il 'tempo' | 65 |
| 3.1.2 Il 'bel tempo' | 67 |
| 3.1.3 Il 'maltèmpo' | 72 |
| 3.1.4 Il cielo 'è chiaro' | 78 |
| 3.1.5 I 'raggi di sole' | 81 |
| 3.1.6 Il Sole 'sorge' | 85 |
| 3.1.7 L' 'arcobaleno' | 89 |
| 3.1.8 Il Sole 'tramonta' | 98 |
| 3.1.9 Fa 'caldo' | 106 |
| 3.1.10 'Si soffoca' (dal caldo) | 107 |
| 3.1.11 Il 'calore dell'estate' | 111 |
| 3.1.12 Solatìo..... | 116 |

| | | |
|------------|--|-----|
| 3.1.13 | Bacio..... | 117 |
| 3.1.14 | ‘Al riparo’ (dalla pioggia) /(dal vento)..... | 121 |
| 3.1.15 | Un’‘insolazione’ | 125 |
| 3.1.16 | La ‘siccità’ | 127 |
| 3.1.17 | I differenti tipi di ‘nuvole’ | 130 |
| 3.1.18 | La ‘nebbia’ e la ‘foschia’ | 135 |
| 3.1.19 | La ‘pioggia’ ed il suo campo semantico..... | 141 |
| 3.1.19.1 | ‘piovigginare’..... | 145 |
| 3.1.19.1.1 | una pioggia di suffissi (nominali e verbali) | 149 |
| 3.1.19.2 | Le ‘gocce’ di pioggia | 153 |
| 3.1.19.3 | ‘smette di piovere’ | 154 |
| 3.1.19.4 | le precipitazioni (averse, il pleut à verse, un orage)..... | 155 |
| 3.1.19.4.a | Acquazzone-nubifragio..... | 156 |
| 3.1.19.4.b | Piove a diretto..... | 160 |
| 3.1.19.4.c | Temporale | 163 |
| 3.1.20 | ‘Tuono’, ‘lampo’, ‘saetta’, aspetti etno-linguistici dei fulmini. | 164 |
| 3.1.21 | La ‘rugiada’ | 170 |
| 3.1.22 | ‘Gelo’, ‘brina’ e ‘galaverna’: la semantica del ghiaccio | 176 |
| 3.1.23 | La ‘neve’ e il suo campo semantico | 187 |
| 3.1.24 | L’‘acquaneve’ e il ‘nevischio’ | 194 |
| 3.1.25 | Anemonimi | 197 |
| 3.1.25.1 | La Rosa dei venti..... | 199 |
| 3.1.25.2 | Anemonimi come deittici spaziali..... | 201 |
| 3.1.25.3 | Il ‘turbine di vento’ | 207 |
| I. | Turbini, mulini e giravolte..... | 207 |
| II. | Verruche, nottolini e chiavistelli..... | 209 |
| III. | Fitonimi e zoonimi: bisce e garofani | 211 |
| IV. | Folletti e spiriti | 212 |
| 3.1.26 | Astronimi | 220 |
| a. | L’Orsa Maggiore..... | 222 |
| b. | La Via Lattea | 225 |
| c. | La stella Polare..... | 229 |
| d. | Le Pleiadi | 231 |
| e. | Venere..... | 233 |

| | |
|---|-----|
| f. Orione, un caso isolato..... | 236 |
| 3.2 <i>U TEMPU CHÌ PASSA</i> | 242 |
| 3.2.1 Gli avverbi temporali (oggi, domani, ieri...) | 242 |
| 3.2.1.a Oggi..... | 243 |
| 3.2.1.b Ieri..... | 243 |
| 3.2.1.c L'altro ieri e tre giorni fa..... | 246 |
| 3.2.1.d Domani..... | 248 |
| 3.2.1.e Adesso..... | 249 |
| 3.2.2 Il 'crepuscolo' e l' 'alba'..... | 250 |
| 3.2.3 la 'settimana'..... | 256 |
| 3.2.4 I giorni della settimana..... | 258 |
| 3.2.5 le stagioni..... | 263 |

4. PAREMIOLOGIA, FRASEOLOGIA, USI E CREDENZE 269

| | |
|--|-----|
| 4.1 DETTI CALENDARIALI..... | 271 |
| 4.1.1 Gennaio..... | 277 |
| 4.1.2 Febbraio..... | 282 |
| 4.1.3 Marzo..... | 290 |
| 4.1.4 Aprile..... | 294 |
| 4.1.5 Maggio..... | 298 |
| 4.1.6 Giugno..... | 308 |
| 4.1.7 Luglio e agosto..... | 312 |
| 4.1.8 Settembre, ottobre..... | 318 |
| 4.1.9 Novembre e dicembre..... | 321 |
| 4.1.10 I Prestaticci..... | 325 |
| Marzu Catarzu..... | 325 |
| I "Giorni della Vecchia"..... | 328 |
| Marzo, l'equinozio, il ciclo dell'anno..... | 331 |
| I giorni...bestiali o "i giorni della merla"..... | 333 |
| I Prestaticci, le varianti corse e le sue caratteristiche..... | 334 |
| Alcuni aspetti lessicali..... | 337 |
| 4.1.11. <i>Trama d'aprile o di ghjugnu?</i> | 341 |
| 4.2 DETTI METEOROLOGICI..... | 349 |
| 4.2.1 La luna..... | 349 |

| | |
|--|------------|
| 4.2.2 <i>Quand'hè negra in casinca...</i> | 354 |
| 4.2.3 Paremiologia e fraseologia dell'arcobaleno. | 357 |
| 4.2.4 Paremiologia della pioggia | 361 |
| CONCLUSIONI..... | 368 |
| BIBLIOGRAFIA | 375 |
| INDICE DEI LEMMI CORSI..... | 402 |
| INDICE DEGLI ETIMI..... | 416 |

Ringraziamenti

Poter riuscire a condurre e portare a termine questo dottorato non sarebbe stato possibile senza le incredibili persone che mi hanno accompagnato in questo percorso.

La prima persona che desidero ringraziare è naturalmente la mia direttrice di tesi Stella Retali-Medori che ha reso possibile questo dottorato e mi ha introdotto alla dialettologia. Il suo rigore scientifico è stato un modello prezioso a cui ispirarsi e, ancor più importante, la sua gentilezza, la sua simpatia e la sua pazienza hanno creato le migliori condizioni possibili per lavorare in un ambiente positivo.

Un ringraziamento speciale va a Marie-José Dalbera-Stefanaggi per i suoi preziosissimi consigli e suggerimenti.

Ringrazio sinceramente per l'incoraggiamento i membri del mio *comité de suivi individuel*, Cristina Florescu, Françoise Graziani e, con *amistad sincera*, Josè Enrique Gargallo Gil che mi ha fatto scoprire la bellezza della paremiologia.

Quindi vorrei ringraziare coloro che in questi anni hanno orbitato attorno alla BDLC e coi quali ho avuto la fortuna di lavorare. In modo particolare Ghjacumina-Aurelia Tognotti, che è stata un punto di riferimento fondamentale, e Francescu-Maria Luneschi, che si è dimostrato un vero *amicu*. Poi Laurent, Elise, Lorenza, Celine, Jean-Michel Gea, Florian e Alberto.

Ringrazio inoltre l'*Ecole Doctorale* per il supporto tecnico di questi anni e ringrazio particolarmente David Mounzar la cui professionalità è seconda solo alla sua gentilezza.

Il ringraziamento più grande va ad Andreea, la mia compagna, che mi ha sempre tenuto per mano attraverso il bello e il cattivo tempo, illuminando come un raggio di sole le mie giornate.

Ringrazio col cuore la mia famiglia. Mia madre Paola che non si è mai stancata di ascoltare esempi di rimotivazione. Mio fratello Marco che mi ha incoraggiato, motivato e con cui ho parlato per ore ed ore di lemmi ed etimologie. Mia sorella Valentina, che ha sempre tifato per me e mi ha regalato un libro prezioso.

Introduzione

Sono cresciuto nel Ponente ligure da madre lombarda (pavese) e padre pugliese (tarantino), acquisendo solo una mera competenza passiva dei tre dialetti del panorama linguistico della mia infanzia. Nel mio paese, Taggia, si definisce *taggiasco* (col suffisso *-asco*, di “certa origine ligure”¹) chi vi è nato e cresciuto da generazioni, mentre si chiama *taggese* chi vi è nato o cresciuto da genitori con origini forestiere, detto anche *furestu*², in corso *ghjunghjiticciu* o *abitaticciu*. Prima di intraprendere gli studi in Lettere Moderne all’Università di Genova³, ho frequentato, sempre a Genova, due anni del corso di Geologia dove mi sono interessato, in modo particolare, alla meteorologia e alla paleontologia, due discipline consacrate allo studio del tempo, la prima in prospettiva sincronica e la seconda in prospettiva stratigrafica. Arrivato in Corsica come Assistente di lingua italiana in un liceo di Ajaccio, mi sono presto appassionato alla lingua corsa «Lingua possente, e de' più italiani dialetti d'Italia» (Tommaseo 1841: 6) della quale ho, ormai, sviluppato una competenza attiva. Tutti questi diversi aspetti ed elementi del mio percorso personale, come diverse sorgenti apparentemente lontane fra loro che convogliano poi le acque nel medesimo corso, sono confluiti in questo dottorato, a volte in forma sotterranea a volte come delle vere e proprie piene, alimentando il ruscello iniziale che è presto divenuto fiume, al quale si sono aggiunti ulteriori affluenti che lo hanno nutrito, e che ora, giunto alla foce, è pronto a sfociare nel vasto mare della dialettologia.

Questa tesi, dunque, nasce e si iscrive all’interno del grande cantiere del progetto NALC-BDLC (*Nouvel Atlas Linguistique de la Corse-Banque de Données Langue Corse*). Il NALC è stato avviato nel 1974 da Mathée Giacomo-Marcellesi, in seguito diretto dal 1981 al 2015 da Marie-José Dalbera-Stefanaggi, e dal 2015 ad oggi è sotto la supervisione di Stella Retali-Medori, direttrice di questa tesi di dottorato. La

¹ Rohlfs (1969 § 1120)

² Lo stesso binomio è valido anche negli altri paesi della Riviera di Ponente, per esempio: *sanremasco* – *sanremese* (Sanremo), *cerianasco* – *cerianese* (Ceriana).

³ Il mio percorso genovese è terminato con una tesi magistrale sui linguaggi settoriali dell’italiano sotto la codirezione di Enrico Testa e Marco Aime; nel dettaglio sulla lingua dell’antropologia, con un’indagine lessicale e stilistica di *Sud e magia* (1959) di Ernesto de Martino.

BDLC è la banca dati commissionata dalla Collettività di Corsica nel 1986⁴ ed è dunque da considerarsi come il supporto digitale del NALC.

Nello specifico, questo lavoro si consacra al lessico del ‘tempo’ (inteso sia come tempo meteorologico, sia come tempo calendariale/cronologico) nella lingua corsa, a partire dai dati contenuti nelle due tematiche, relative all’argomento, presenti nella BDLC, ossia *le temps qui passe* e *le temps météorologique*⁵. I dati di entrambe le categorie sono frutto di indagini sul campo condotte in larga parte negli anni passati e, in misura più ridotta, effettuate da chi scrive durante il corso di questo dottorato. La valorizzazione dei risultati del presente studio, che si propone di contribuire alla tutela del patrimonio immateriale linguistico corso, avverrà grazie a due future pubblicazioni: un volume del NALC⁶ e un volume della collezione *Detti è Usi, matériaux et analyses extraits de la Banque de Données Langue Corse*. In questo lavoro si tenterà dunque di analizzare, da un lato, la variazione del lessico del tempo sugli assi della diacronia e della sincronia ed in prospettiva geolinguistica, e, dall’altro, l’insieme dei proverbi, dei detti e delle credenze sul tema, in prospettiva tanto etnolinguistica quanto geoparemiologica.

I principali contributi che questa tesi intende apportare sono, per quanto riguarda il lessico:

- la realizzazione di un inventario, sistematico e approfondito, dei meteoronimi corsi e delle denominazioni corse legate al tempo;
- l’analisi dei dati lessicali nella loro distribuzione geolinguistica, con un’attenzione particolare alla variazione, tanto sull’asse diacronico quanto su quello sincronico;
- lo studio etimologico e semantico di ciascun termine trattato, al fine di ricostruire il processo di formazione delle parole ed indagarne la storia, con una particolare attenzione agli aspetti motivazionali.

Per quanto riguarda i proverbi, invece, si intende contribuire a:

- la restituzione dell’insieme dei proverbi e delle credenze corse legate al tempo in una forma organica e corredata da un commento approfondito;

⁴ Per una panoramica più dettagliata sui frutti e gli sviluppi del NALC-BDLC si veda il capitolo 2.2 del presente lavoro e si confronti Dalbera-Stefanaggi & Retali-Medori (2013).

⁵ Entrambe le tematiche si trovano all’interno del tema *A natura*.

⁶ Molti dati relativi alla tematica *tempo* (sia meteorologico che calendariale) sono già presenti nelle carte del NALC 1.

- l'analisi geoparemiologica del corpus, il cui fine è quello di evidenziare i punti di contatto tra la Corsica ed il resto della Romània;

- il confronto fra alcuni proverbi agricoli di carattere meteorologico e i dati scientifici moderni al fine di verificarne la veridicità.

Questo tipo di approccio di indagine risulta ad oggi praticato solo in modo frammentario per i dati corsi, ed in particolar modo per la tematica temporale/meteorologica, pur essendo la lingua corsa un bacino assai ricco per quanto riguarda la variazione lessicale. Inoltre, lo spazio concesso ai dati etnografici, in particolare a quelli paremiologici, studiati in relazione al lessico, costituisce un'ulteriore novità per la dialettologia corsa. La tesi intende dunque offrire conoscenze scientifiche su di un tema che non è stato ancora fatto oggetto di ricerche specifiche in Corsica, mentre risulta ben indagato in quasi tutte le altre aree romanze⁷.

Nonostante questo progetto possa apparire ambizioso, per il fatto che i due *corpora* (quello lessicale e quello paremiologico) necessitino due differenti studi ad essi interamente dedicati, ci è parso comunque opportuno produrre un lavoro che integri i due aspetti linguistici, che si rivelano inscindibili perché compenetrati in un rapporto di stretta interdipendenza. Consapevoli, dunque, del rischio o di poter trascurare o sovrabbondare nell'analisi di alcuni elementi delle due tematiche, tenteremo con questo lavoro di restituire uno studio che sia completo ed unitario nella struttura e al contempo diversificato nelle due parti.

Questa tesi si compone, dunque, di due volumi. Il primo si suddivide in quattro capitoli. Nel primo di questi si forniscono alcune nozioni e cenni teorici generali sulla tematica oggetto di questo studio: meteorologia e geografia dell'isola, un'introduzione all'iconimia e alcune considerazioni sulla paremiologia, con particolare attenzione a quella meteorologica e calendariale. Nel secondo capitolo si tratta della presenza dei meteoronimi nell'ALFCo, nell'ALEIC e nel NALC/BDLC e del modo in cui i dati dei tre atlanti dialogano tra loro. Si esplicano inoltre le modalità attraverso cui sono stati creati i *corpora*, quello lessicale e quello paremiologico. Il terzo capitolo è

⁷ Attraverso la raccolta e la restituzione del lessico, delle conoscenze e dei saperi, sono inoltre emerse numerose questioni di natura sociale e sociolinguistica, come, per esempio la questione della effettiva o mancata trasmissione o non trasmissione delle conoscenze ereditate, in particolare nel contesto della Corsica contemporanea.

interamente dedicato allo spoglio ed all'analisi lessicale, in cui si privilegiano gli aspetti etimologico-semantiche, geolinguistici e motivazionali, delle varie denominazioni temporali. Quindi, il quarto capitolo si incentra sull'inventario paremiologico (i mesi del calendario ed i fenomeni atmosferici) e la relativa analisi, prestando particolare attenzione al rapporto con il resto della Romània, al fine di mettere in evidenza eventuali concordanze o discordanze⁸. Il secondo volume, invece, si compone di:

- una sintesi delle inchieste sul campo che ho condotto;
- una raccolta di carte: numerose carte di sintesi che agevolano la lettura dei commentari etimologico-semantiche per ogni questione indagata, alcune carte selezionate dell'ALFCo e dell'ALEIC ricreate o, meglio, "ricolorate" con la funzione *Mappe geografiche* di Excel, al fine di mettere maggiormente in mostra le ripartizioni delle denominazioni dando maggior rilievo alla distribuzione dei principali tipi lessicali. La maggior parte delle carte dell'ALFCo, a differenza di quelle dell'ALEIC, sono ottenute dai materiali ancora inediti dell'*Atlas* e permettono, quindi, di avere accesso ai dati non ancora pubblicati in modo semplice e intuitivo.
- una raccolta di etnotesti, alcuni editi ed altri ancora inediti della BDLC;
- il *corpus* dei proverbi analizzati, suddiviso per argomenti;
- un vocabolario tematico corso/italiano e italiano/corso sui meteoronimi.

⁸ In questo capitolo si dà anche spazio ad alcuni etnotesti in cui sono presenti elementi etnografici di grande interesse, così come ad alcune *fole* corse, ossia 'racconti' in cui l'elemento atmosferico è in primo piano.

1 Aspetti teorici

Prima di entrare nel dettaglio dei materiali e dei metodi utilizzati nel corso della stesura di questa tesi di dottorato, e della discussione dei risultati a cui siamo arrivati, è necessaria una premessa sulla vastità della tematica del ‘tempo’, inteso sia come tempo meteorologico che come tempo calendariale/cronologico. Pur ricorrendo a tutti i dizionari consultabili difficilmente si può arrivare ad ottenere una definizione unica e precisa di questo concetto. Questo accade in virtù dei molteplici campi semantici legati al tempo, alla sua polisemia, ed al rapporto inestricabile che questo ha con tutte le attività umane e non. Il DELI (*tempo* s.v.) ci informa che:

Il lat. *tĕmpu(s)*, di etim. incerta, aveva soltanto un sign. cronologico, mentre nel significato atmosferico si usava *tempestāte(m)*. Diversi studiosi si sono intrattenuti sulla polisemia di *tĕmpus* nelle lingue romanze (per ultimo, M. Wandruszka, *Sprachen vergleichbar und unvergleichbar*, München, 1969, pp. 42-45), per cui vale sempre l'auspicio (tradotto) di uno studioso catalano, Eduard Fontès, riportato in *Interlinguistica* 64: “In catalano come nelle altre lingue neolatine una medesima parola serve ad esprimere due concetti essenzialmente diversi: da una parte, quello che si riferisce alla durata o alla successione dei fatti; dall'altra, lo stato dell'atmosfera. Anche nel linguaggio scientifico, non è stato possibile per ora sottrarsi a questa confusione della lingua volgare. Farebbe certamente un grande servizio alla nostra lingua chi suggerisse una maniera, né forzata, né stravagante, di distinguere quei due concetti con due parole differenti, come si fa per esempio, nelle lingue germaniche e come si faceva nel latino classico”.

Il concetto di tempo ha affascinato l'umanità fin dai suoi albori. L'uomo ha sempre cercato di comprendere e dare un significato al passare del tempo e alla sua relazione con la natura che lo circonda. I fenomeni meteorologici, con i loro ritmi e cicli stagionali e le loro influenze sulla vita umana, hanno plasmato profondamente le percezioni dell'uomo e il suo modo di rapportarsi al tempo e al territorio. Con questo studio si intende, quindi, esplorare il rapporto che l'uomo ha stabilito col tempo, in particolare in relazione ai fenomeni atmosferici, sulla base delle denominazioni di questi e dei numerosi proverbi sul tema.

Il tempo ciclico è un concetto che si basa sull'osservazione dei cicli naturali che si ripetono nel corso del tempo. Uno dei cicli più evidenti è quello delle stagioni, in cui il clima e i fenomeni atmosferici subiscono variazioni periodiche. Questi cambiamenti stagionali hanno avuto un impatto significativo sulle attività umane, dall'agricoltura alla navigazione, influenzando i calendari, le festività e le tradizioni culturali. L'uomo ha sempre cercato di

adattarsi e comprendere questi cicli naturali, sviluppando conoscenze empiriche basate sull'osservazione del cielo per prevedere il tempo. Il rapporto tra l'uomo e il tempo ciclico è dunque strettamente intrecciato con la sua dipendenza dalla natura e dalla sua capacità di anticipare e adattarsi alle variazioni ambientali.

I fenomeni atmosferici, come il vento, la pioggia e il sole, hanno un'influenza diretta sulla vita umana. L'uomo ha cercato di interpretare e spiegare tali fenomeni attraverso miti, leggende e credenze popolari legate alla divinità, alla fertilità e all'equilibrio dell'ecosistema. Queste interpretazioni hanno contribuito a definire la relazione simbiotica tra l'uomo e la natura, dove l'umanità è vista come parte integrante di un ciclo più ampio. Seppur con l'avanzare della scienza e della tecnologia la comprensione dei fenomeni atmosferici è diventata più razionale e basata su principi scientifici, la saggezza dei proverbi e alcune credenze magico-religiose sembrano resistere al progredire della conoscenza restando, per molti, ancora affidabili e veritiere.

1.1 *U tempu, spechju di l'omu: cenni di geografia della Corsica*

La Corsica si trova ad essere in una posizione molto particolare dal punto di vista geografico e, di conseguenza, climatico. Essa possiede infatti, in virtù della sua orografia, aree e microclimi molto diversi fra loro in cui l'uomo ha dovuto adattarsi nel corso dei millenni e con lui la sua lingua. Oltre alla geografia linguistica, anche la cosiddetta 'ecologia linguistica', introdotta da Haugen (1972) e che negli ultimi decenni sta dando molti e notevoli frutti, mette in evidenza la fitta rete di relazioni che intercorrono tra una lingua e l'ambiente linguistico, antropologico e geografico. La lingua, così come per le specie endemiche di flora e fauna di una qualsiasi regione, è frutto diretto del territorio in cui si trova a svilupparsi e potrebbe addirittura essere influenzata dai fattori geografico-climatici che lo contraddistinguono. Médail & Verlaque (1997), in riferimento alla flora corsa, hanno affermato che la storia paleogeografica è determinante per chiarire l'origine, la differenziazione e la distribuzione del popolamento vegetale attuale. In modo assai simile, la geografia preistorica e la preistoria dell'isola sono elementi, che seppur in misura ridotta, possono aiutare a meglio comprendere "l'origine, la differenziazione e la distribuzione"

delle varietà linguistiche dell'isola. Tralasciando i periodi geologici più remoti⁹, la nostra attenzione si concentra tra la fine del Pleistocene e l'inizio dell'Olocene, intorno circa a 13000 anni fa, alla fine dell'ultima glaciazione. La presenza dell'uomo sull'isola in questo periodo (paleolitico) è oggetto di dibattito in quanto non sono stati al momento ritrovati insediamenti che ne possano confermare la presenza (Camps 1988: 22)¹⁰, anche se i dati sulla struttura genetica dei corsi suggeriscono di retrodatare (di molto) la presenza dell'uomo sull'isola¹¹. Si tratta, comunque, di un momento fondamentale in quanto l'aspetto della penisola italiana era assai diverso rispetto a quella dei giorni nostri. L'alternarsi di periodi con clima temperato e glaciazioni comportò grandi cambiamenti climatici e geografici. Nei periodi più freddi, ad esempio, l'isola d'Elba e la Sicilia erano collegate alla penisola italiana, mentre Sardegna e Corsica erano unite (Fig. 1). Se le prove certe di un insediamento paleolitico sono attualmente oggetto di dibattito, si può affermare con sicurezza¹² che dal 9000 a.C. l'uomo era stanziato in modo fisso sull'isola: sono stati identificati e scavati sette siti che corrispondono ad insediamenti, di cui tre con sepolture, a Sollacaro e Bonifacio nel

⁹ Fino a circa 100 milioni di anni fa la Corsica e la Sardegna costituivano un unico blocco (Camps 1988: 21), all'epoca ancora unito alla Francia meridionale. Intorno ai 30 milioni di anni fa il "micro-continente sardo-corso" cominciò a staccarsi dalla Terraferma ed a compiere la lenta deriva attraverso il Mediterraneo che portò le due isole sorelle alla posizione attuale, come in Figura 1:

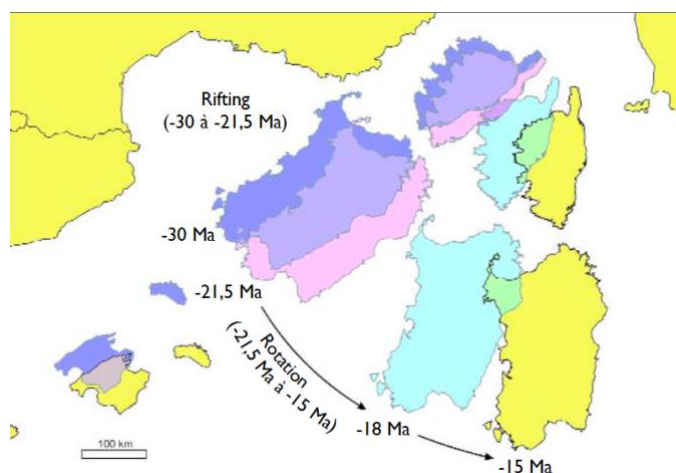


Fig. 0 - Rotazione del blocco sardo-corso (da Ferrandini et al., 2010).

¹⁰ Grosjean (1971: 15) ipotizzava la presenza dell'uomo sull'isola nel Pleistocene sulla base della presenza di molteplici «strates de foyer dont la régularité et la proximité entre elles ne pouvaient être expliquées que par l'œuvre de l'homme».

¹¹ Dai risultati di un recente studio di Giovannoni *et al.* (2006) si afferma che « La date d'expansion démographique de la population corse, une des plus récentes, se situerait entre 14443 et 41584 ans avant présent (AP), durant le paléolithique, sensiblement durant la même période que l'expansion de la population basque [...]».

¹² Cfr. Camps (1988), Lanfranchi & Weiss (1997) e Costa (2004)

sud e a Pietracorbara nel nord dell'isola. Il primo, datato dall'ottavo millennio (7959-7184 a.C.), mostra molte somiglianze, per quanto riguarda il trattamento dei morti, con le tombe dell'Epigravettiano delle Arene Candide (Liguria). Queste analogie suggeriscono una certa



Figura 1 - L'Italia durante la massima espansione glaciale wurmiana (da Tusa & Puglisi 1983)

unità culturale nell'ottavo millennio a.C. tra le due sponde del mar Tirreno. Un altro fattore supporta e corrobora questo scenario: le industrie litiche dei siti corso-sardi e quelli della costa occidentale dell'Italia (Grotta della Madonna in Calabria, Grotta della Campania Serratura, Riparo Blanco al Circeo) mostrano grandi similitudini (Costa 2004). Già Bottigliani (1932: 4-5) si rese conto di come:

[...] fin dalle epoche geologiche più remote, la natura segnasse i futuri destini della Corsica, sollevandola dalle onde marine, unita da una parte, alle coste dell'Africa e, dall'altra, a quelle dell'Italia. Questa grande massa continentale che, secondo alcuni, dovette esistere nel periodo pliocenico si spezzò più tardi, ma il nesso tra le varie parti rimase sia nell'uniformità dei sistemi montagnosi delle

Isole e della Penisola, sia nei sollevamenti sottomarini che uniscono la Corsica alla Sardegna da una parte e alla costa toscana dall'altra, attraverso le isole dell'arcipelago, sia nelle più caratteristiche specie animali, come per es. il muflone, che sussistono così in Corsica e in Sardegna, come nel nord dell'Africa. Quindi è che le vie per le quali dovette popolarsi la nostra isola, nei periodi più tardi a partire dall'epoca antropozoica, sembrano fatalmente segnate dalla natura, mentre l'unità originaria delle genti tirreniche della Penisola e delle Isole italiane risulta anche dagli studi antropologici più attendibili.

Secondo Mario Alinei (2000: 639), nella parte dedicata alla Corsica del suo monumentale lavoro di interpolazione dei dati archeologici con quelli linguistici, la suddivisione linguistica delle varietà corse trova spiegazione proprio nelle diverse culture che si sono sovrapposte e mescolate nel corso dei millenni¹³. Questa prospettiva preistorica,

¹³ Questa divisione, che corrisponde solo in modo parziale con quelle proposte da Dalbera-Stefanaggi (1991) e Melillo (1971: 22), consiste in quattro aree:

1. Un'area "corso-gallurese", all'estremo sud dell'isola, che Alinei identifica con la cultura di Curacchiaghju e della ceramica punzonata (Neolitico antico). Dal punto di vista linguistico, quest'area si contraddistingue, tra le varie caratteristiche, per la perdita di opposizione della quantità tra vocale lunga e vocale breve che vengono qui confuse (*flu* > *filu* - *pīlu* > *pilu*), per la cacuminalizzazione del nesso -ll-, per l'assimilazione della sequenza -rn- (*cornu* > *corru*) e per la morfologia nominale (entrambi i plurali, maschile e femminile, si fanno i /i/ (Dalbera-Stefanaggi 2002).

per quanto affascinante, resta molto difficile da esplorare e non prende in considerazione le fasi successive della storia corsa che hanno giocato un ruolo fondamentale nella caratterizzazione delle aree linguistiche dell'isola.

La Corsica lascia infatti la preistoria con la fine dell'Età del ferro ed entra ufficialmente nella Storia con la fondazione di Alalia (oggi Aleria) da parte dei Greci Focesi di Marsiglia, evento che viene menzionato da Erodoto (Colonna de Cesari-Rocca 1890: VII). I greci¹⁴ abbandoneranno in seguito l'isola lasciandone il controllo agli Etruschi ed ai Cartaginesi che se la ripartirono fino alla conquista da parte di Roma, assieme alla Sardegna, nel III secolo a.C. che ne segnò il destino linguistico. Dopo sette secoli sotto il dominio di Roma, nell'Alto Medioevo, l'isola entra ufficialmente nell'orbita Toscana, che rappresentava un polo di riferimento già dai tempi degli Etruschi. In questa fase comincia ad assumere un ruolo di rilievo la toscanizzazione dell'idioma parlato sull'isola, influenza che non smetterà neanche alla fine del dominio pisano, durato circa due secoli (dal 1073 al 1284). Dopo la sconfitta della battaglia della Meloria (1284) la Corsica passa sotto il controllo della Repubblica di Genova la cui lingua, il genovese, eserciterà un ruolo di superstrato assai debole in rapporto ai cinque secoli di dominazione (dal XIII al XVIII secolo)¹⁵, ad eccezione

2. un'area "taravese", localizzata in un'area che si estende dal golfo di Ajaccio a sud-ovest fino alla costa sud-est di Porto Vecchio, che viene identificata da Alinei alla cultura di Basi. Dalbera-Stefanaggi (2002), a cui rimando per le caratteristiche linguistiche di quest'area, definisce il vocalismo taravese come uno "strato chiave", non solamente per l'evoluzione del corso ma su scala romanza, per il rilassamento e l'apertura delle vocali brevi.

3. un'area mediana di transizione, definita "centro-settentrionale" da Dalbera-Stefanaggi e "di compromesso" da Melillo, che Alinei ipotizza possa corrispondere alla cultura di Monte Lazzo. Dal punto di vista linguistico, in particolar modo per quanto riguarda il vocalismo, quest'area si suddivide ulteriormente in Centro-Ovest, Centro-Est, Nord e Nord-Est (Dalbera-Stefanaggi 2002).

4. un'ultima area definita la «più toscanizzata (ma con forti influssi settentrionali, presenti anche in Toscana nord-occidentale, sia per Dalbera-Stefanaggi che per Melillo), con Bastia e la piana fino ad Aleria». Per le caratteristiche di quest'area si confronti Medori (1999).

Dalbera-Stefanaggi (1991 § 346) segnala però una quinta area, il Capo Corso, che per le sue caratteristiche sui diversi livelli linguistici merita indubbiamente di essere considerato come un'area ulteriore. Si confronti anche Medori (1995, 2001) e Retali-Medori (2024). Sempre Alinei (2001: 29) riassume lo stesso concetto in maniera efficace con le seguenti parole: «Almeno a partire dal Neolitico, infatti (ma nella TC anche da prima), i Corsi sarebbero una popolazione di lingua italide, che avrebbero parlato prima una variante italide affine a quella toscano-ligure, a sua volta facente parte di un sottogruppo 'alto-tirrenico'. Questa variante sarebbe stata in seguito influenzata dalla Sardegna per quanto riguarda la Corsica meridionale, dall'Italia meridionale osco-umbra per tutta l'isola ma soprattutto per il sud-ovest, e dai Celti per quanto riguarda tutta l'isola e soprattutto la metà settentrionale. Le parlate corse, insomma, pur partendo da un fondo comune a quelle toscano-liguri, avrebbero avuto sei millenni di tempo per acquistare caratteri propri».

¹⁴ Tra questi vi furono anche i Sicelioti di Siracusa che fondarono il *Portus Syracusanus* la cui ubicazione (tra Porto Vecchio e Bonifacio) è ancora oggetto di ricerche.

¹⁵ Studi recenti (Dalbera-Stefanaggi 2005 e Retali-Medori 2024) suggeriscono di rivalutare la presenza e l'importanza del genovese sull'isola, la cui influenza si riduce, per gli studiosi, ad alcuni prestiti lessicali.

dell'enclave bonifacina. Al dominio Genovese segue quello francese che, come riporta Retali-Medori (2024: 272):

With the French conquest in 1769, Corsica embarked on a process of linguistic francization. Initially, French occupied the vehicular register, then replaced Italian. Gradually, it also infiltrated vernacular usage, and today can be considered the language most widely used by islanders, to the detriment of Corsican. Paradoxically, from the end of the 19th century onwards, the progress of French was the vector of an awareness that the language of the islanders was in danger of disappearing, and from then on Corsican entered a process of linguistic elaboration. This is manifested in processes of conservation, reclamation, and revitalization. Although, like France's other regional languages, Corsican has no official status, there is a strong commitment to its revitalization; the language, which remains non-standardised and non-normalised, offers a high degree of social visibility (see Colonna 2013 and 2020).

La "stratigrafia linguistica" della Corsica risulta comunque molto complessa da decifrare, anche alla luce degli studi più recenti (in particolare Dalbera-Stefanaggi 2005, Medori 1999, 2001 e Retali-Medori 2024); alcuni elementi linguistici, per esempio i differenti gradi di lenizione e la loro distribuzione spaziale, risultano al limite del «paradosso». Dalbera-Stefanaggi (2003), in un saggio in cui ha ridefinito l'importanza del superstrato genovese e di come questo abbia lasciato più tracce di quanto si pensasse fino ad allora, in special modo nella parte meridionale dell'isola, si è infatti espressa in questo modo al riguardo:

Le paradoxe est complexe et d'autant plus difficile à cerner que la terminologie qui prévaut¹⁶ pour désigner les strates linguistiques corses les plus récentes affecte le qualificatif de « toscan », « toscanisé » à l'aire centro-septentrionale de la Corse. Mais il nous semble justifier un examen plus attentif. Pour dire d'emblée les choses, de manière forcément schématique, il semble que, sur nombre de points, l'influence septentrionale se fasse sentir plus au sud de l'île qu'au nord, ce dernier se rattachant par certains traits à une influence méridionale. Sur le domaine italo-roman, un bon indicateur de provenance septentrionale est constitué par la lénition consonantique. On sait le débat, ancien mais toujours d'actualité, qui oppose les linguistes sur la présence, en Toscane, de termes présentant les effets de la lénition consonantique à côté de termes qui ne la présentent pas. Les auteurs s'accordent à penser que les termes ayant subi la lénition se sont introduits en Toscane sous la pression de courants issus de l'Italie du nord, alors que les termes présentant la conservation des consonnes intervocaliques sont seuls réguliers en Toscane. Le comportement du corse à l'égard de ce critère est singulier. Il convient tout d'abord de faire abstraction de la lénition corse « moderne », qui affecte les consonnes intervocaliques y compris en position de sandhi : ce mécanisme, certainement surévalué aujourd'hui comme « marqueur » identitaire, concerne l'ensemble de la Corse et va décroissant du nord

¹⁶ Il riferimento è a Rohlf's (1941) e a Bottiglioni (1939, 1941).

au sud. Plus intéressant est le statut de la lénition que l'on peut appeler « romane » : des relevés récents¹⁷ ont montré que l'extrême nord de l'île ne la présentait pas dans les unités qui, en toscan, se distinguent précisément par la lénition. (Dalbera-Stefanaggi 2003: 58).

Nelle conclusioni del medesimo articolo, la linguista corsa mette in rilievo inoltre il fatto che:

Le traitement [ss] et [ʃʃ] de -str -: nous l'avons analysé, en corse, comme fortement marqué par la cacuminalisation, l'étape intermédiaire [ʃtʃ] étant toujours observable. Il semblerait logique d'interpréter le [ss] du nord (Cap Corse et Ligurie) comme une régression à partir de [ʃʃ], et l'aire apuane présentant aujourd'hui encore des cacuminales pourrait dès lors trouver sa place dans un continuum, désormais interrompu par les réalisations de l'Italie centrale. C'est du reste ce que suggère Bottiglioni¹⁸, qui impute ce trait, parmi d'autres à un substrat ligure.

Il ruolo dei substrati, in numerosi aspetti fonetici (ma anche lessicali), appare dunque di primaria importanza per comprendere in maniera più esatta la realtà linguistica dell'isola la cui ripartizione dialettale, ed il suo inquadramento nello spazio italo-romanzo, è stata oggetto di discussione già dal XIX secolo (Diez 1874; Falcucci 1875), è stata indagata, rivalutata e dibattuta per tutto il Novecento¹⁹, e continua ad essere argomento di interesse (Cfr. Nesi 2012 e Retali-Medori 2024). In questo lavoro ci riferiamo alla più recente proposta

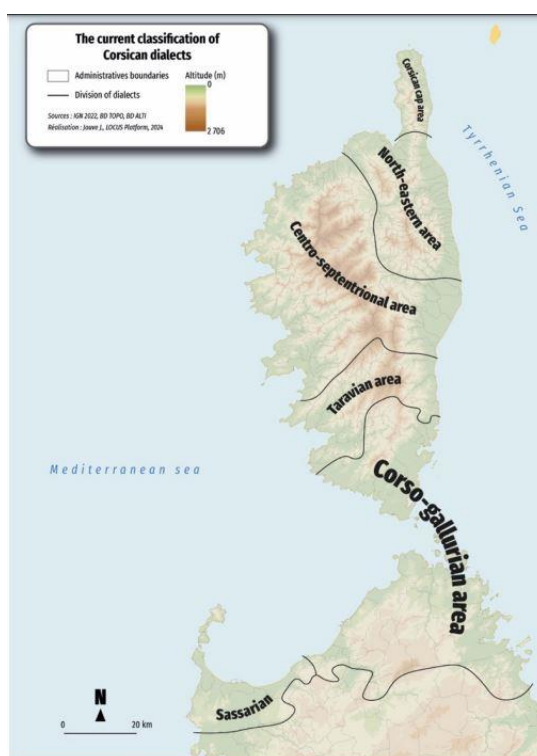


Figura 2 Corsican dialects: a renewed classification (Retali-Medori 2024) (Retali-Medori 2024)

avanzata da Retali-Medori (2024: 302) che suddivide il corso in cinque varietà (cfr. Figura 2):

- l'area del Capo Corso
- l'area nord-orientale
- l'area centro-settentrionale

¹⁷ Si riferisce a Medori (1999).

¹⁸ Il riferimento è a Bottiglioni (1950).

¹⁹ Tra gli altri da Merlo (1925), Rohlf's (1941), Melillo (1977) e Dalbera-Stefanaggi (1991).

- l'area taravese
- l'area corso-gallurese, in cui il dialetto sassarese, che presenta significative parentele genetiche con i dialetti taravesi, rappresenta un'ulteriore sottodivisione.

Se uno sguardo alla geografia preistorica dell'isola permette di meglio comprendere alcuni aspetti odierni della Corsica, la geografia storica è l'elemento più importante per comprendere in maniera più precisa le numerose varietà lessicali dell'isola, in particolar modo per quanto riguarda le denominazioni dei fenomeni atmosferici e dei proverbi relativi al tempo. La Corsica, che è a tutti gli effetti una montagna in mezzo al mare, *isula-muntagna* o « île-montagne » (Martinetti 2021), per le sue particolarissime caratteristiche orografiche presenta microclimi e biotopi molto diversi fra loro. Martinetti (2021) afferma

Île-montagne en Méditerranée, partagée entre un tropisme italien péninsulaire qui va structurer son organisation spatiale et une appartenance française qui contribue davantage à singulariser et autonomiser cette île en Méditerranée occidentale, la Corse a été progressivement construite comme un objet privilégié de la géographie.

L'isola riflette, nella sua complessa geologia, gli eventi tettonici che hanno interessato l'Europa meridionale dal Proterozoico ai giorni nostri. L'isola è costituita da due grandi aree geologiche, come mostrato in Fig. 2, la Corsica occidentale "cristallina", formata dall'orogenesi varisica della fine del Paleozoico; e la Corsica "scistosa" a nord-est, risultato dell'orogenesi alpina dal Cretaceo ai giorni nostri. Un notevole patrimonio geologico ha fatto guadagnare alla Corsica il soprannome di “Eliseo della geologia”²⁰. L'altitudine media



Figura 3 - Carta geologica dell'isola (da Montesacro; in Pubblico dominio)

²⁰ M. Emile Gueymard (1820-1821), nella sua opera intitolata *Voyage Géologique et Minéralogique en Corse*, afferma a pagina 15 : « Ce pays, le canton d'Orezza, est l'Elysée de la Géologie ; c'est ici qu'existe la roche connue sous le nom de Vert Antique (*Verde di Corsica*), tout aussi belle dans les cabinets d'histoire naturelle que dans l'ornement et la décoration des salons... ».

dell'isola è 568 metri sul livello del mare, rendendola di fatto l'isola più alta del Mediterraneo occidentale. Il punto culminante è il Massiccio del Cinto con i suoi 2.706 metri di quota. La catena montuosa principale, che vanta numerosissime cime sopra i 2000 metri, attraversa l'isola trasversalmente, da nord-ovest a sud-est, dividendo la Corsica in due regioni ben distinte, sia geologicamente (come già detto) sia storicamente e culturalmente. Questa "spina dorsale" è tutta attraversata perpendicolarmente da rilievi, disposti a "spina di pesce", che creano le tipiche valli esposte o al sole (*à sulana*) o all'ombra (*à l'umbrìa*). Tale divisione, infatti, si rispecchia anche nella ripartizione amministrativa in due dipartimenti (*Haute Corse* o *Cismonte* e *Corse du Sud* o *Pumonte*)²¹. L'isola, pur vantando anche un deserto (*Agriates*) in Balagna, è, a differenza per esempio della Sardegna, ricchissima di fiumi e corsi d'acqua proprio in virtù della sua orografia. I fiumi a maggior portata (*Golu*, *Tavignanu* e *Fium'Orbu*) sfociano tutti sulla costa orientale, dove hanno creato, con i loro depositi alluvionali, una grande piana sabbiosa, la *Plaine orientale*. La Piana orientale vanta numerosi stagni (*Biguglia*, *Diana*, *Urbinu*) e rappresenta l'area in cui l'agricoltura ha potuto svilupparsi meglio, rispetto al resto dell'isola dove ha prevalso la pastorizia. La Piana è stata inoltre il luogo prediletto di sbarco, sin dai tempi più remoti, come dimostrano i siti archeologici di Aleria (*Alalìa*) e della Marana, che oltre a testimoniare la presenza umana già nel neolitico ne raccontano anche la storia delle varie dominazioni da parte degli Etruschi e dei Romani, nonché le prime testimonianze della dominazione pisana, come dimostra la Canonica della Marana. La regione della Castagniccia, come già il nome informa chiaramente, si è rivelata geograficamente adatta ad una notevole coltivazione del castagno domestico. Attraverso i secoli è stata invece la pesca la principale fonte di sostentamento nel Capo Corso, che per la sua particolarissima orografia (la penisola è percorsa interamente dalla catena montuosa della Serra) si è visto attribuire l'appellativo di "isola dentro l'isola" (*isula ind'è l'isula*). Questi due esempi, ai quali potrebbero seguirne altri, tanti quante sono le regioni (*rughjoni*) dell'isola, rivelano come la Corsica sia composta da 'ambienti' geografico-culturali molto diversi che, inevitabilmente, racchiudono in sé saperi e conoscenze diverse che trovano riscontro nella variazione lessicale.

Secondo l'*ipotesi della relatività linguistica*, formulata dall'antropologo e linguista Edward Sapir e dal suo allievo Lee Whorf, lo sviluppo cognitivo e la percezione del mondo

²¹ Sulla bipartizione tra *Cismonte* e *Pumonte* si veda Falcucci (1875) e Dalbera-Stefanaggi (2002: 54-68).

di ogni persona sono fortemente influenzati dalla lingua che essa parla. Per usare le stesse parole di Sapir :

Il n'existe pas deux langages suffisamment similaires pour qu'on puisse les considérer comme représentant la même réalité sociale. Les mondes dans lesquels vivent les différentes sociétés sont des mondes distincts, et non pas simplement un seul et même monde auquel on aurait collé différentes étiquettes.²²

Partendo da questa interessante premessa è possibile aumentare il dettaglio di questa considerazione sulla relatività linguistica anche all'interno di una stessa lingua, in base ai differenti ambienti e, di conseguenza, ai differenti mestieri che una regione presenta. Non è, infatti, bizzarro affermare che un pastore ed un pescatore, pur appartenenti alla stessa società, vivano in due mondi culturali diversi fra loro ed abbiano quindi percezioni, in alcuni casi, molto diverse degli stessi fenomeni e referenti. Se una cultura (quella costiera o quella montana) utilizza termini diversi per esprimere uno stesso concetto rispetto ad un'altra è per la diversa percezione che l'uomo ha di un determinato fenomeno in base all'ambiente ed al contesto culturale dal quale esso proviene. In questo senso, è degno di nota il fatto che i diversi contesti ambientali producono diversi gradi di specificazione e variazione lessicale in relazione ad un determinato fenomeno atmosferico. Per fare un esempio, se per un marinaio il vento rappresenta un elemento naturale indispensabile per la propria sussistenza, allora egli ne conoscerà i più particolari aspetti (quelli favorevoli e quelli nefasti) arrivando a coniare una notevole quantità di termini che ne descrivano i suddetti aspetti. Al contrario un pastore di montagna, che magari farà distinzione soltanto tra 'vento' e 'vento forte', senza curarsi troppo della direzione di questo, avrà però a disposizione termini specifici e ben distinti per designare 'il gelo', 'la brina' e 'la galaverna' che per il pescatore avranno invece tutti lo stesso generico nome. Questa riflessione era già stata avviata da Dalbera-Stefanaggi (1991: 331), che proprio riferendosi alla variazione della lingua corsa osservava che

À l'intérieur de notre aire, les phénomènes de contact se produisent, pour ainsi dire, en "circuit fermé", dans la mesure où ils interviennent entre systèmes génétiquement apparentés ; non seulement entre corse et toscan ou entre corse et sarde, comme cela a déjà été évoqué, mais aussi entre variétés régionales, entre variétés rurales et urbaines, entre vernaculaires et standards etc...

²² Sapir (1929: 207).

Se è possibile osservare questi fenomeni distribuiti sull'asse sincronico, anche alcune considerazioni semantico-lessicali osservate in diacronia sono, per la Corsica come per molte altre regioni, tanto interessanti quanto "amare". È, infatti, evidente, come emerge dall'analisi svolta in questo dottorato, come la scomparsa dei mestieri, o il loro ammodernamento, avvenuto in tempi relativamente brevi, in rapporto alla loro precedente esistenza abbia comportato anche una importante perdita di termini, e quindi di conoscenze, così come è avvenuto per gli elementi paremiologici, come emerge dal raffronto tra gli atlanti.

Il mondo della pastorizia ha ricoperto, e ricopre ancora oggi in Corsica, un ruolo fondamentale, sia da un punto di vista economico-culturale che, per quanto riguarda la creazione e la diffusione lessicale. Per numerose categorie di fenomeni, tra i quali spiccano alcuni termini analizzati in questa tesi, la pastorizia rappresenta un vero e proprio serbatoio di nomi. Per esempio, i nomi corsi per l'autunno, *vaghjime* e *capicursura*, sono lo specchio della visione del mondo, e della ciclicità dell'anno, delle comunità pastorali dell'isola. Come è stato segnalato da Ravis Giordani (2001), Dalbera-Stefanaggi (1991: 24), Medori (2008) Luneschi (2017 e 2019)²³,

le vie della transumanza, praticate da millenni dai pastori corsi, sono i canali di trasmissione di numerose parole, che oltrepassano i termini esclusivi della pastorizia. Se è vero che l'anima più profonda della Corsica sia quella del pastoralismo, è altrettanto vero che, oltre all'allevamento e le sue pratiche, anche l'agricoltura e la pesca rappresentino due elementi caratterizzanti dell'identità dell'isola; identità che si riflette, naturalmente, nella lingua ed in particolare nella terminologia temporale (cronologica e metereologica). Infine, è importante anticipare qui che la Corsica ha, inoltre, sempre avuto una radicata anima magico-religiosa

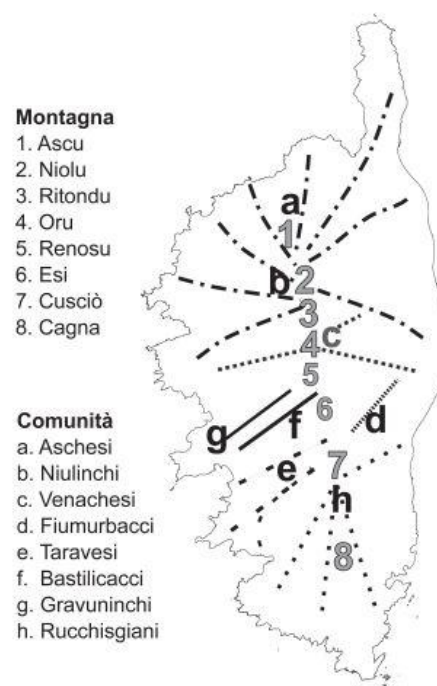


Figura 4 - I percorsi della transumanza (Luneschi 2019: 58)

²³ Cfr. in particolare Luneschi (2019: 49-75).

cristiana²⁴, sotto molti aspetti non troppo dissimile dal *mondo magico* documentato da De Martino (1959) per il Sud Italia. Questo tipo di religiosità, che vede un diffuso culto dei santi e del loro rapporto con svariate pratiche, usi e tradizioni che spesso rimontano a tempi assai arcaici, si affida al calendario cristiano per scandire il tempo del ciclo dell'anno.

1.2 Cenni di meteorologia

Bruno *et al.* (2001: 9) riportano che le prime osservazioni meteorologiche “sistematiche” sul clima della Corsica risalgono al XVII secolo e sono state annotate da letterati, nello specifico ecclesiastici, che si preoccupavano dell'andamento agricolo delle loro comunità²⁵. Si tratta delle annotazioni sul tempo registrate nel diario personale del decano di Muru che negli 60 e 70 del Seicento annotò l'andamento climatico del suo paese²⁶. Ma le prime (amare) considerazioni sul clima insulare sono, così come per le prime osservazioni sulla lingua corsa, fatte da Seneca durante l'esilio. Il filosofo latino, nella *Consolatio ad Helviam matrem*, per esprimere al massimo la sofferenza dell'esilio, ricorre alla tecnica retorica della *vituperatio loci*²⁷ affermando

Che cosa si può trovare di più squallido e, ovunque ti volgi, di più dirupato di questo scoglio? Che cosa al semplice sguardo più sterile di risorse? Quale luogo più inospitale per gli uomini? Quale in posizione peggiore? *Quale più inclemente per clima?* Eppure, qui vivono più stranieri che indigeni. [...] Quest'isola dove mi trovo ha spesso cambiato i suoi abitanti. Tralasciando le età più antiche, ormai oscurate dal tempo, i Greci che ora abitano Marsiglia, abbandonata la Focide, si fermarono prima in quest'isola dalla quale non si conosce il motivo che li abbia

²⁴ Cfr. Multedo (1975).

²⁵ Si cfr. Serpentine (2000)

²⁶ Per esempio, per il 1663 «a gennaio tutto è gelato...in febbraio la neve ha ricoperto tutto il paese»; o per il 1667 «annata piovosa ma senza freddo, né gelo, né neve...buona raccolta di cereali, soprattutto grano...» (nota del 27 luglio).

²⁷ Tecnica contraria alla *laus locorum*.

spinti ad andarsene, *se il clima insalubre* o la vicinanza minacciosa dell'Italia o la natura delle coste prive di porti²⁸.

Seneca per descrivere il *caelus*, il 'clima', utilizza *intemperantius* (comparativo di *intemperans* 'smoderato, incostante') e *gravitas* 'gravità, pesantezza' ma anche 'rigidità'. Anche negli epigrammi attribuiti a Seneca, sulla cui natura apocrifa o meno si dibatte ancora²⁹, vi sono riferimenti al clima terribile dell'isola, sempre all'interno dell'ottica della *vituperatio*. Nell'epigramma 2 si legge *Corsica, terribilis cum primum incanduit aestas, saevior ostendit cum ferox ora Canis*, ossia "Corsica, tremenda appena s'accende l'estate, ma più micidiale ancora quando feroce il Cane (la canicola)³⁰ mostra il suo volto". Mentre nell'epigramma 3 vi è un riferimento, sempre caratterizzato da grande negatività e sconforto, al ciclo delle stagioni: "Non frutti vi produce l'autunno, non mèssi l'estate e dei doni di Pallade è privo l'inverno canuto. Da nessun germoglio è allietata la primavera piovosa e nessun'erba cresce sul suo suolo maledetto"³¹. Seppur queste affermazioni e descrizioni siano esagerate in modo evidente, forniscono alcuni indizi preziosi sul clima corso di duemila anni fa. In particolare sono interessanti i riferimenti al caldo torrido dell'estate in quanto si tratta, ancora oggi, di uno degli elementi più caratteristici dell'isola a cui si ricollegano numerosi elementi indagati in questo lavoro, come le denominazioni per il

²⁸ Il testo originale recita: «Quid tam nudum inueniri potest, quid tam abruptum undique quam hoc saxum? Quid ad copias respicienti ieiunius? Quid ad homines inmansuetius? Quid ad ipsum loci situm horridius? Quid ad caeli naturam intemperantius? Plures tamen hic peregrini quam ciues consistunt. [...] haec ipsa insula saepe iam cultores mutauit. Vt antiquiora, quae uetustas obduxit, transeam, Phocide relicta Graii qui nunc Massiliam incolunt prius in hac insula conseruerunt, ex qua quid eos fugauerit incertum est, utrum caeli grauitas an praepotentis Italiae conspectus an natura inportuosi maris». Enfasi mia.

²⁹ Per la recensione al recente commento di Dingel (2007), e per ulteriori considerazioni sulla paternità degli epigrammi, si veda Pierini (2009: 1151-1152), che proprio in merito ai due epigrammi (2, 3) relativi alla Corsica scrive che «Gli epigrammi che con maggior probabilità potrebbero essere ascritti al filosofo (o che si possono definire come un falso intenzionale) sono quelli, i più noti peraltro, che rimandano alla Corsica come terra d'esilio e che presentano non poche consonanze con il Seneca esule, autore delle *Consolationes* (e soprattutto dell'*ad Polybium*, come osserva D. p. 21): il D. in un articolo del 1994 si era pronunciato con grande sicurezza a favore dell'autenticità di 228 e 229 SB (ora 2 e 3 D., come già Prato) „dass dieser Autor Seneca ist, so wahrscheinlich, wie etwas wahrscheinlich sein kann“. Naturalmente più prudente è la posizione di Timpanaro, che anch'io ho fatta mia negli studi prima citati, che potrebbe anche trattarsi di un falso intenzionale, nato comunque in una cerchia vicina agli Annei, e non certo di opera tarda: si potrebbe pensare, in via di mera ipotesi, è ovvio, ad un autore, o meglio di autori, di quello stesso *entourage* che ha prodotto una tragedia alla maniera di Seneca come l'*Octavia*, per la quale il più recente editore, Rolando Ferri (Cambridge 2003), ipotizza una collocazione cronologica dopo Stazio in base soprattutto ad alcuni sondaggi sulla tecnica imitativa e parla di un 'circolo' di Polla Argentaria, che poteva permettere la compresenza di Stazio e dell'autore dell'*Octavia*».

³⁰ Sulla *canicula* e i *sulleoni*, così come su alcuni proverbi legati alla levata di Sirio (il Cane), si veda il capitolo 4.1.7.

³¹ Entrambe le traduzioni sono di Prato (1964) a cui rimando per il commento.

‘calore dell’estate’ (tra cui *calmana*, *sciappittana*, *calori*), quelle per la ‘siccità’ (*sicchìa*, *siccaghjina* e altre), o alcuni elementi folklorici legati ai *sulleoni* (mi riferisco alla festa di *Luddareddu* a Porto Vecchio, ampiamente tratta nel cap. 4.1.7), così come svariati proverbi. Ma, in ogni caso, parlare di «clima corso» risulta errato, in virtù della latitudine e, soprattutto, dell’altitudine che caratterizza « l’espace corse » (Simi 1963), in quanto sull’isola sono presenti diversi “climi”, i cui confini sfumano l’uno nell’altro, che si caratterizzano per la diversità e la complessità:

Proches ou lointaines, les causes déterminantes du climat, dues à l’interférence de plusieurs milieux dans un domaine aussi limité que « l’espace corse », s’inscrivent sous le signe de la complexité. Du jeu de leurs combinaisons, locales ou saisonnières, dépendent les variations thermiques, la nébulosité, l’intensité des précipitations, la fréquence des vents ou le changement du temps. (Simi 1963: 1)

La Corsica, come testimoniano la presenza dell’olivo e dei numerosi agrumi coltivati sull’isola, possiede, almeno lungo le sue coste, un clima tipicamente mediterraneo, ossia caratterizzato dalla grande siccità estiva, dalle molte ore di luce all’anno, dall’irregolarità delle precipitazioni (che spesso, in autunno come in primavera, possono rivelarsi assai improvvise, violente e abbondanti) e dalla mitezza dell’inverno che la rende meta turistica assai ambita anche nei mesi più freddi dell’anno. Ma la pendenza dei rilievi non lascia molto spazio alle pianure costiere e raggiunge, dopo pochi chilometri in alcuni luoghi dell’isola, vette considerevoli caratterizzate dal clima di montagna.

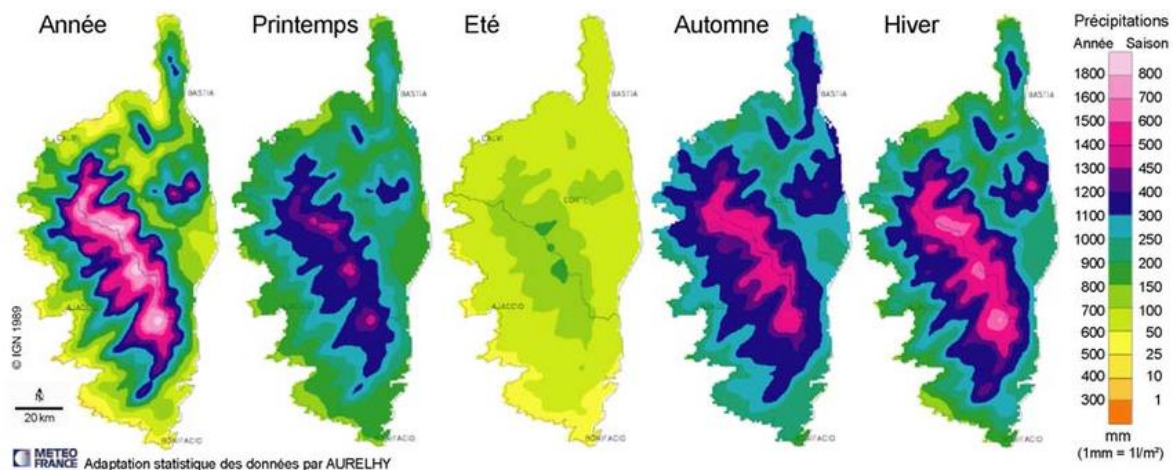


Figura 5. Media delle precipitazioni annuali per ogni stagione per gli anni 1971-2000. Fonte Météo-France

Si possono infatti distinguere tre diversi climi o ‘tipi insulari’. Quello ‘mediterraneo’ vero e proprio, che comprende le aree collocate da 0 a 600 metri sul livello del mare, quello ‘mediterraneo d’altitudine’ (600-1200 m.s.l.m.) e quello propriamente ‘alpino’ (1200-2700

m.s.l.m.). Ma questa ulteriore tripartizione dei climi corsi risulta assai riduttiva e non rispecchia le reali varietà regionali che risultano dalla combinazione dei differenti fattori climatici che appaiono via via più estremi man mano che si sale d'altitudine e che ci si allontana dal mare in combinazione con gli elementi topografici caratteristici dell'isola: piane litorali, coste sabbiose e frastagliate, gli stagni, i laghi, le lunghe e profonde vallate e le lunghe catene montuose. È la doppia influenza del mare e del rilievo, determinanti tanto per il regime pluviometrico quanto per quello termico, a permettere di incasellare questa complessità e le sue sfumature all'interno delle suddette tre categorie. Per la descrizione climatica dell'isola che segue mi rifaccio essenzialmente a Simi (1963), Bruno *et al.* (2001) e Jouffroy (2024).

Il clima 'mediterraneo' si caratterizza per delle precipitazioni generalmente inferiori a 800 mm ed il più diffuso sull'isola (Simi 1963: 75), ricoprendo circa il 62% della superficie della Corsica. Questa tipologia climatica è ulteriormente suddivisibile in due microclimi: il clima 'mediterraneo marittimo' e il clima 'dei bacini e della Depressione'. Il clima 'm. marittimo' corrisponde all'incirca ad una lunga banda circolare, che si allarga parecchio all'interno lungo la costa tirrenica e che si restringe e si riduce a ovest soccombendo all'avanzata della catena montuosa. Ciò nonostante, questo assai mite clima, dove regnano la vite e l'olivo, si insinua lungo le valli, riuscendo a penetrare, in alcuni casi fino al cuore dell'isola. È il clima che caratterizza tutto il Capo Corso, il Nebbio e la Balagna dove i circa 600 metri dei rilievi non bastano ad influenzare la presenza e la forza del mare. Si ritrova anche nella regione tra Ajaccio e Vico, in tutta la Corsica meridionale (Sartenese, Bonifacino e Portovecchiese) ad eccezione del massiccio dell'Incudine. È tipico, infine, della Casinca, della Castagniccia e della grande Piana Orientale. Nel secondo gruppo, si collocano le valli del Golo e del Tavignano, dove i fattori climatici cominciano ad inasprirsi e le piogge si fanno più abbondanti e irregolari. È il microclima che si ritrova anche nel bacino Cortinese e di Ponte Leccia. Se le differenze stagionali sono poco differenti, tra i due climi, l'inverno appare però molto contrastato e si rivela la stagione che permette una differenziazione netta. Se la costa non conosce un vero e proprio inverno (di rado le temperature scendono sotto i 10°), all'interno invece le medie sono di 6-8° con qualche giorno di neve ogni anno. L'estate, invece, è uniformemente calda e secca, la cui durata è effettivamente di cinque mesi, da maggio a settembre. È la stagione dei *sulleoni*, della *sciappittana* e della *sicchia*; ma anche delle brezze, le *ambate*, mattutine o serali, montane o marine, che danno sollievo al calore della giornata: *muntese*, *sirenu*, *trattu*, *sciuscettu*.

Il cosiddetto clima ‘mediterraneo d’altitudine’ (600-1200 m.s.l.m.) presenta una media di precipitazioni che si aggira tra gli 800 e i 1200 mm annui circa. Questa area climatica, che caratterizza la parte alta della Castagniccia, il Niolo e le regioni in cui si trovano Evisa, Guagno, Bastelica e Zonza, comprende anch’essa al suo interno due ulteriori microclimi, ben distinti fra loro. Quello di ‘montagna coltivabile e abitata’ (600-900 m.s.l.m.) e quello di ‘montagna forestiera e pastorale’ (900-1200 m.s.l.m.). Il primo è un microclima di transizione e corrisponde alla regione dell’isola con più densità di paesi, ancora abbastanza popolati. È la regione in cui l’olivo ed il castagno si sfiorano e in cui la vigna lascia il posto alla quercia e al pino. Il secondo si caratterizza per una più marcata escursione termica tra il giorno e la notte, in luoghi in cui i versanti si fanno più ripidi e regnano le greggi. In queste aree le temperature restano moderate fino ai 900 metri circa; oltre questa soglia le escursioni termiche quotidiane ed annuali sono considerevolmente più marcate, specialmente in inverno e in primavera. Qui le temperature medie annuale si aggirano attorno ai 10° e le minime sono molto spesso negative. « *Les gelées, dans ce ciel pur et dégagé, sont importantes et persistantes, particulièrement au printemps, et seule l’absence de grande espaces cultivés empêche de chiffrer leurs désastres* » (Simi 1963 : 79). L’inverno è qui lungo e freddo e non di rado si caratterizza per belle giornate in cui si sfiorano i 20° a cui seguono notti in cui le temperature scendono sotto lo 0. In primavera si assiste sovente a settimane di belle giornate, già calde, capaci di stimolare le prime gemme e germogli che verranno poi brutalmente bloccati da improvvisi ritorni del freddo, che qui possono protrarsi fino a maggio. L’estate, invece, è di norma calda.

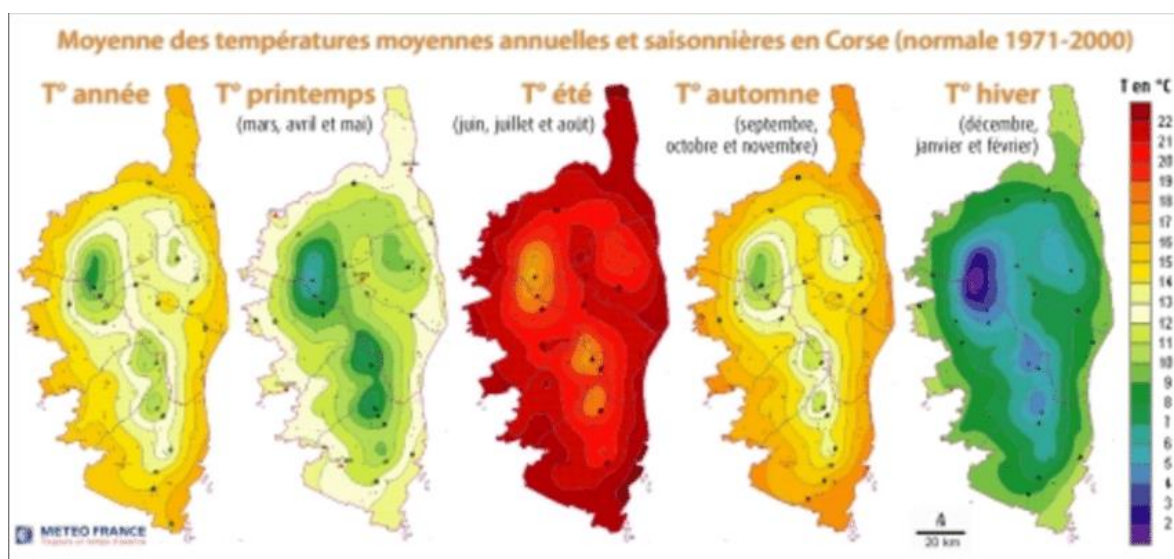


Figura 6. Media delle temperature annuali per ogni stagione per gli anni 1971-2000. Fonte Météo-France

Infine, il ‘clima a tonalità alpina’ che si estende a partire dai 1200 metri sul livello del mare, fino ai 2700 metri del Monte Cinto. Il rilievo corso, che cresce rapidamente e ripidamente ed è spazzato da venti di un’intensità fuori dal comune, si caratterizza per precipitazioni (pioggia, ma soprattutto neve) assai abbondanti: si rilevano più di 1200 mm annui (non di rado fino a 1850 mm) soprattutto sotto forma di neve. L’elemento che meglio permette di comprendere il carattere ‘alpino’ di questa zona climatica è quello della vegetazione. Tutte le grandi foreste (*lariciu, faiu, vittulu, ghjallicu*) trovano in questa fascia le condizioni climatiche per il loro sviluppo, rendendo queste aree della Corsica in tutto simili a quelle delle Alpi meridionali. Queste maestose foreste però non si spingono oltre i 1600 metri; al di là di questa soglia solo il ginepro nano e l’ontano si ergono ad ultimi testimoni della vegetazione lignea. Infine, verso le sommità delle montagne, caratterizzate da una disgregazione meccanica particolarmente intensa ed efficace, solo i prati e qualche rara pianta endemica, come alcune saxifragee (*săxum* = sasso e *frangère* = rompere) sfidano le più alte cime dell’isola.

La meteorologia corsa appare dunque, alla luce di questa breve ricapitolazione, caratterizzata per un duplice aspetto: la diversità e la complessità. È la stessa combinazione di fattori che caratterizza anche la lingua ed in modo particolare il lessico. Ai differenti microclimi elencati corrispondono, infatti, lessici diversi fra loro, che corrispondono ai diversi tipi di società che abitano i diversi luoghi, ma che si trovano in rapporto di commistione e scambio reciproco, di cui la polinomia ne è l’esempio più lampante.

1.3 Iconimia e motivazione

Il complesso processo della denominazione, tramite il quale si tenta in continuazione di descrivere e ri-descrivere la realtà, si compie, da un lato, tramite i rapporti morfologici, lessicali e semantici che intercorrono tra i segni, dall’altro, si costruisce e si modella sulla rappresentazione culturale della realtà di cui dispone una data comunità linguistica. Come è stato già notato da Alinei (2015: 15-16), una componente fondamentale di questo intricato processo poggia sul riutilizzo ed il riciclo di materiali linguistici preesistenti, in quanto:

Le parole nascono sempre, con pochissime eccezioni – e a parte le prime parole che furono pronunciate dall'uomo –, come riciclaggio di parole preesistenti, cioè come riutilizzazione di parole che esistono già e che sono pertanto già conosciute, le quali vengono utilizzate per designare un nuovo referente.

È sempre Alinei che esemplifica il concetto attraverso l'ormai noto esempio delle denominazioni degli occhiali nelle diverse lingue. Infatti, per designare gli occhiali possiamo usare parole preesistenti, il cui significato è ben noto, come la parola 'occhio' (riciclata nell'italiano occhiali, per indicare 'qualcosa che serve agli occhi'), 'vetro' (nell'inglese *glasses* 'occhiali', riciclaggio di *glass* 'vetro', per indicare il materiale di cui sono fatti gli occhiali), 'luna' (nel francese *lunettes* 'occhiali', riciclaggio di *lune* 'luna', per indicare la forma a piccola luna delle lenti), 'gancio' (nello spagnolo *gafas* 'occhiali', riciclaggio di *gafa* 'gancio', per indicare la stanghetta della montatura che si aggancia all'orecchio), 'berillio' (nel tedesco *Brille* 'occhiali', riciclaggio del nome del berillio, il cristallo con cui anticamente si facevano gli occhiali). Quando si afferma che una parola "viene da" / "deriva da" / "continua" e cioè "nasce da" un'altra parola, si sta dicendo che si sta riciclando e utilizzando una parola nota per designare un nuovo oggetto (Alinei 2015).

Uno degli intenti di questo lavoro è dunque quello di indagare il modo in cui la motivazione abbia operato nel lento processo di creazione lessicale nella designazione dei fenomeni atmosferici in Corsica. L'obiettivo è quindi quello di offrire una panoramica sui tipi lessicali e motivazionali dei *meteoronimi* corsi, in sincronia e diacronia. Alcuni di questi tipi sono diffusi e condivisi nell'area romanza, altri invece sono endemici corsi. In questo studio si presta quindi attenzione ai differenti campi iconimici (Alinei 1997: 18) da cui sono nati gli iconimi, ossia le 'motivazioni', per usare il neologismo proposto da Alinei (1997: 11): «icona 'immagine' e *-onimo* 'nome', cioè 'nome-icona', 'nome motivante». Di questi se ne indaga la trasparenza o opacità, valutando al contempo se si tratti di iconimi 'concettuali', ossia quelli che «rappresentano il significato in modo abbreviato mediante termini preesistenti che fanno parte della definizione concettuale dell'oggetto» o 'associativi', cioè che fanno ricorso a «un iconimo metaforico, fuori del campo concettuale del referente» (Alinei 1997: 16).

La motivazione linguistica, come spiegato da Alinei, svolge un ruolo fondamentale nella fase di creazione del segno, garantendo l'accettazione del segno da parte della comunità. Tuttavia, una volta che il segno diventa di uso comune, la motivazione tende a perdere importanza e può persino scomparire. Questo processo di offuscamento

motivazionale è legato a cambiamenti storici, come modificazioni fonetiche o semantiche, e porta alla distinzione tra lessemi opachi (senza motivazione evidente) e trasparenti (con motivazione evidente). Secondo Alinei, il processo di creazione lessicale si divide in due fasi: una fase creativa e una fase di fruizione. Durante la fase creativa, la motivazione gioca un ruolo chiave nel generare il segno e garantirne l'accettazione da parte della comunità. Tuttavia, durante la fase di fruizione, il segno funziona indipendentemente dalla sua motivazione e può arrivare, così, ad opacizzarsi suscitando, in alcuni casi, il bisogno di “ri-motivare” il segno linguistico. La teoria della ciclicità del processo di motivazione lessicale venne definita già da Guiraud (1986 [1967]), il quale osservava che i segni linguistici nascono con una motivazione al fine di essere compresi in modo spontaneo da tutti i membri di una comunità linguistica. Nel momento in cui sorge la necessità di attribuire un nome a un nuovo referente, i parlanti si affidano alle risorse del sistema linguistico che si fondano, secondo Giraud, sulle rappresentazioni che essi hanno della realtà. Secondo l'autore, i segni sono “prodotti storici” (Guiraud 1986 [1967]: 260) e dipendono dalla natura degli oggetti che vengono nominati, dai bisogni dei parlanti, nonché dalle circostanze culturali, sociali, politiche, e così via. Alinei ha approfondito questi aspetti in modo più dettagliato (1982, 1983, 1986, 1996, 1997, 2003a 2009), affermando che lo studio della motivazione lessicale richiede necessariamente la convergenza di diverse discipline, come, per esempio, la linguistica, l'antropologia, l'etnologia e la storia delle religioni. Ulteriori contributi teorici sono stati apportati in questo senso da Dalbera (in particolare 1997, 2002, 2006a e 2006b) che ha insistito nel mettere in evidenza i limiti di un approccio al lessico meramente etimologico. All'interno del “ciclo motivazionale”, in cui un segno viene costantemente “re-interpretato” e “ri-creato” (Dalbera 2002: 846), la prospettiva motivazionale permette di comprendere e spiegare mutazioni e metamorfosi di un nome (o di una serie di nomi) che, se osservate solo sotto la lente della fonetica, risulterebbero, in alcuni casi, difficilmente comprensibili³².

Si pensi, per fare un esempio assai semplice ma significativo, al francese *aborigènes* che si riferisce oggi esclusivamente ai nativi australiani pre-colonizzazione. La denominazione rivela una opacizzazione che porta la comunità linguistica francese a non riconoscere più il suo significato originario (ossia il latino *ab + origine* ossia di ‘persona che

³² Per una panoramica approfondita sulla storia degli studi sulla motivazione linguistica si confronti Pignoli (2017).

abita in un luogo dall'origine', 'nativo del luogo', 'indigeno'). Nel francese, oltre all'opacizzazione, è possibile evidenziare un'ulteriore fase del processo sopramenzionato in quanto sta entrando nell'uso la forma *arborigènes* con inserto di 'r'. Questo caso ben illustra il fenomeno di ri-motivazione: essendosi ormai opacizzata del tutto la motivazione primaria, ne viene ricreata un'altra, su basi fonosimboliche e culturali che ha portato i locutori ad inserire un *arbre*, un albero, (forse per influenza di *arboricole*) per identificare questo popolo, agli occhi occidentali così primitivo da immaginarlo vivere sugli alberi (come le scimmie?!), pur non essendo gli australiani (e nessun altro popolo!) arboricoli. Per fornire un ulteriore esempio preso invece dal lessico oggetto di questo lavoro, che avrò modo di esporre in dettaglio più avanti³³, si prenda il termine corso *trama* ossia 'fiore dell'olivo' o 'fiore del castagno'³⁴ che sull'isola trova attestazione anche nella forma *trambula* (NALC 4, cc. 1293, 1332) con dissimilazione in seguito alla geminazione. Proprio quest'ultima denominazione³⁵ ben si presta a mostrare il processo di ri-motivazione. L'etimologia è stata infatti ricondotta da Ceccaldi³⁶ all'etimo latino *tremulus* ossia 'tremante', anziché al latino *trama* 'trama del tessuto, intreccio di fili' (REW 8847) + suffisso diminutivo *ulus/a* (Rohlf 1969 § 1085), come ipotizzano invece Dalbera-Stefanaggi e Retali-Medori (2013: 39-40) che affermano che

Les motifs qui semblent présider aux autres dénominations incitent plutôt à se tourner vers l'étymon TRAMA, donc la "trame", l'"assemblage des fils", le "tissage". La réalisation de la voyelle tonique appuie cette hypothèse. En effet, les continuateurs de TREMULUS conservent, dans toute l'île, la voyelle étymologique par exemple dans les noms de la bergeronnette avec *coditrèmula*. Par apophonie, la voyelle étymologique E de *TRĚMŪĀRE < TRĚMŪLĀRE "trembler" passe d'ailleurs à [i] dans *trimà* "trembler" qui s'oppose à *tramà*, verbe construit depuis trama. Les variations observables du -M- étymologique suivent un processus déjà repéré par M.-J. Dalbera-Stefanaggi pour les noms du "levain", avec gemination par renforcement consonantique de -M- > -mm-, puis dissimilation -mm- > -mb-. Ainsi s'expliquent les formes *tramma* et *trambula*. Le suffixe atone '-ula de *tramula* a pu s'adjoindre à trama par analogie sur *tremula*, bien que '-ula soit très productif en corse, comme en Toscane et dans une partie de l'Italie septentrionale, où il revêt une valeur diminutive.

³³ Cfr. Capitolo 4.1.11

³⁴ Dalbera-Stefanaggi & Retali-Medori (2013: 37-38).

³⁵ Per gli etimi di *trama* e *tramula* si cfr. Tognotti (2013: 261-262).

³⁶ Sotto la voce *trambula*, è la stessa ipotesi avanzata da Teillaud-Muraccioli (1999).

Essendosi opacizzata la motivazione originale (morfologica nel caso di *trama*) ed essendosi persa la trasparenza semantica, si è fatto ricorso ad un'associazione per analogia appoggiandosi ad una forma omofona o quasi, cioè il verbo corso *trimà* 'tremare', col derivato *trimulà* 'tremolare' che è frequentemente associato al movimento delle foglie: *e fronde tremuleghjanu cù u trattu* (le foglie tremolano col vento)³⁷.

1.4 Paremiologia

1.4.1 *Pruverbi, detti, spressioni...un problema di definizione*

*«I pruverbj sò u più anticu munumentu d'una lingua
e u codice più becchiu,
più generale e più durabile d'un populu»
(Antoine Mattei, 1867)*

Come anticipato, in questa tesi si tenta anche di indagare anche un discreto *corpus* paremiologico corso legato alla tematica del tempo. Occorre ribadire che, se due argomenti come la lessicologia e la paremiologia richiederebbero due lavori distinti per poterne approfondire tutti gli aspetti di interesse e di indagine, questa tesi, scevra da presunzione, intende comunque combinare lo studio delle due discipline, al fine di restituire un sapere ed una conoscenza completa nelle sue parti. Partendo da questa necessaria premessa è bene, prima di procedere con l'analisi, fare chiarezza su alcune problematiche legate alla nozione stessa di 'proverbio', illustrare le fonti del corpus che ho costruito e definire in quale settore degli studi paremiologici romanzi è da inscrivere il presente studio. Come ha infatti affermato Gargallo Gil (2011: 38): «Tradizionalmente, la dialettologia ha sfruttato le

³⁷ Nell'INFCOR (s.v.).

paremie come elemento complementare del materiale raccolto per caratterizzare alcune varietà diatopiche a livello fonetico-storico, morfosintattico e lessicale-semanticò».

Ma che cos'è un proverbio? Nonostante la risposta possa sembrare scontata, almeno nella mente di chi senta questa domanda, e nonostante i fiumi di inchiostro che sono stati versati a livello internazionale per rispondervi, una definizione esatta e precisa sembra non aderire perfettamente al termine. Secondo Temistocle Franceschi, l'ideatore e creatore del trentennale progetto dell'*Atlante Paremiologico Italiano* (API)³⁸, e della scuola di geoparemiologia³⁹ italiana «se c'è un campo della scienza in cui è lecito parlar di confusione, questo è il campo della paremiologia, o “scienza del proverbio”» (Franceschi 1978: 110). L'illustre paremiologo, che ha tentato in numerose occasioni di riordinare questa confusione, ha definito ‘proverbio’ come voce di derivazione dotta, ipotizzando che la formazione del lat. *proverbium* sia simile a quella di *adverbium*, derivata da *verbum ad verbum*, ‘forma applicata a modificarne un'altra’, ossia dal lat. *verbum*, “espressione verbale”, al quale si è unito il prefisso *pro*. L'etimologia di ‘proverbio’ andrebbe quindi ricercata nell'espressione *verbum pro verbo*, ossia “espressione verbale che sta al posto di un'altra”, cioè delle parole che esprimono il senso ed il significato di altre parole⁴⁰. Ma una definizione di questo tipo permetterebbe di diritto l'accesso all'interno della categoria di ‘proverbio’ anche ad espressioni e locuzioni che proverbi non sono, come il corso *ziricà u vispaghju* che letteralmente significa “stuzzicare un vespaio” ma il cui significato metaforico (il *pro verbo*) sarebbe “cercare problemi”. Anche Taylor (1985 [1931]: 3) ha affermato che:

La definizione di proverbio è troppo ardua da riuscire a ripagarne lo sforzo; e anche se fortunatamente riuscissimo a combinare in un'unica definizione tutti gli elementi essenziali, dando a ciascuno la giusta enfasi, nemmeno allora potremmo avere una pietra di paragone. Una qualità incomunicabile ci dice che questa frase è proverbiale e quella no. Eppure, nessuna definizione ci permetterà di identificare positivamente una frase come proverbiale. Chi non parla una lingua non potrà mai riconoscerne tutti i suoi proverbi.⁴¹

³⁸ Cfr. *infra* cap. 1.4.2.

³⁹ Il termine è stato coniato da Franceschi a partire da *geolinguistica*.

⁴⁰ Lapucci (2006a: VII) afferma che, oltre all'ipotesi di Franceschi, si possa ipotizzare il significato del prefisso *pro* come un derivato dall'aggettivo *probatum* ‘provato’, ‘comprovato’. *Probatum verbum*, ossia ‘affermazione comprovata’ dall'uso diretto e dall'esperienza pratica da generazioni di parlanti, si sarebbe contratto in *proverbum*.

⁴¹ Traduzione mia.

Taylor parla di una “qualità incomunicabile” che permette di identificare immediatamente e istintivamente cosa sia un proverbio nel momento in cui un parlante ne senta uno, affermando al tempo stesso l’impossibilità di costringere le varie formule proverbiali all’interno di etichette ben precise. Con queste parole l’autore di *The Proverb* riesce a evidenziare il nocciolo della questione. Se per un parlante è quasi scontato definire cosa sia la *proverbialità*, tra gli specialisti del settore invece vi è unanimità nell’affermare che la natura eterogenea e mutevole delle formule proverbiali rende estremamente difficile stabilirne i criteri oggettivi di definizione. Lapucci (2006: IX) ha definito il proverbio come

una frase breve di forma lapidaria o sentenziosa, codificata nella memoria collettiva o tramandata in forma scritta, che enuncia una verità ricavata dall’esperienza e presentata come conferma di un’argomentazione, consolidamento di una previsione, ovvero come regola o ammonimento ricavabili da un fatto. Può essere formulato in forma metrica o in prosa ritmata. Ha di solito tradizione antica e una certa diffusione.

Inoltre, Cositore (2021: 7) ha notato che:

Per porre rimedio a quest’ambiguità lessicale, sempre Franceschi (1994) propone l’introduzione del grecismo *paremia*, desunto direttamente dal gr. *παροιμία* (*paroimía*), che a sua volta è alla base del termine *paremiologia*, cioè la disciplina che si occupa dello studio dei proverbi. Stando a quanto riporta Rondinelli (2011), di fatto *παροιμία* corrispondeva a quello che noi oggi intendiamo per “proverbio”, tanto che nei lessici tardo-antichi e bizantini era definita come *λόγος βιωφελής* (*lógos biōphelēs*, “parola utile nella vita”) e *λόγος κοινωφελής* (*lógos koinōphelēs*, “parola utile nella comunità”).

Iannaccaro e Dell’Aquila (2012: 181-182) «aggirando la domanda su cosa sia un proverbio, la cui discussione, anche solo della bibliografia pertinente, ci porterebbe troppo lontano», hanno riflettuto sul tipo di uso che si può fare di un proverbio all’interno di uno studio scientifico. Sono giunti a identificare tre tipi di informazioni ricavabili: antropologiche, etnologiche e linguistiche. Quest’ultime sono da considerarsi relative a:

- varietà della lingua, sue varianti e contatti (ossia i livelli diatopici, diacronici, eventualmente altri assi di variazione; i prestiti, paremici, lessicali o ergologici);

- struttura della lingua (eventualmente fonologica, poi morfologica, sintattica, semantica, del lessico: è per esempio molto nota la caratteristica del proverbio di tramandare arcaismi linguistici a molti livelli [...]);

- organizzazione dell’informazione nella lingua (l’aspetto pragmatico, delle topicalizzazioni; o delle rime, delle corrispondenze formali e retoriche).

I due studiosi indagano inoltre il rapporto che intercorre tra il proverbio e lo spazio e linguistico al fine di poter osservare la distribuzione geografica della formula proverbiale e i suoi adattamenti (strutturali e formali). La cartografia paremiologica risulta, in questo senso «uno strumento non solo descrittivo, ma anche euristico per l'analisi linguistica»; tuttavia una grande parte dei *corpora* paremiaci (del corso come di altre lingue) non è cartografata perché sopravvive solo nelle raccolte di proverbi che quasi sempre omettono la località precisa dei vari proverbi riportati. In alcuni casi, però, è possibile ricavare il punto più o meno preciso di origine di un proverbio, in cui manchi l'indicazione della località, incrociando dati di diversi ambiti, come avremo modo di mostrare più avanti in questo lavoro.

Per ritornare alle problematiche relative alla classificazione, Franceschi (1994), grazie ai risultati degli studi della scuola di geoparemiologia di Firenze, è arrivato alla conclusione che sia possibile dividere le formule proverbiali o 'paremía' in due gruppi ben distinti: i proverbi veri e propri, ossia i "detti proverbiali" (DP), cioè quelle brevi frasi autonome che «svolgono la funzione di comunicare succintamente e per via indiretta (analogica) un'opinione sui più vari aspetti della vita umana e sociale» (Franceschi, 2008 [1994]: 388), come per esempio i proverbi corsi *chì sumena spini ùn vaga scalzu*, l'equivalente di 'chi semina vento raccoglie tempesta' e *agliu hè andatu è cipolla hè vultatu*⁴² che di sicuro non si riferisce ad una metamorfosi botanica, e i "detti didattici" (DD), che invece significano ciò che letteralmente esprimono (come à *San Martinu, ogni mostu hè vinu*, che significa che per San Martino, 11 novembre, il mosto ha terminato la fermentazione ed è diventato vino novello). I "proverbi" oggetto di indagine di questa tesi rientrano in questa seconda categoria. Secondo Franceschi, i detti didattici appartengono «alle discipline antropologiche, perché concernono le frasi monosemiche tramandate pro memoria, di nozioni utili (d'ambito precipuamente ergologico, meteorologico-calendario e igienico» (Franceschi, 2008 [1994]: 391). I proverbi legati al tempo meteorologico in funzione dei lavori agricoli sono il frutto dell'osservazione diretta dei contadini che dai tempi più remoti si tramandano la loro "scienza". La struttura metrica del proverbio, con le sue rime e le sue assonanze, ha reso questo tipo di espressione linguistico-culturale lo strumento ideale per

⁴² Cfr il proverbio sardo *andnadu ses azu, torradu ses chipudda* "sei andato aglio e sei tornato cipolla" in Spano (1871 *azu* s.v.).

trasmettere e ricordare con facilità le importanti conoscenze legate ai ritmi della natura.

Franceschi definisce i DD come una

espressione brachilogica convenzionale in forma di sentenza in sé conclusa, concettosa, allologica e polisemica, costruita secondo un'opposizione logico-ritmica binaria e ricca di tratti strutturali e formali propri della tradizione orale – che mentre l'evidenziano nella sequenza del discorso, la rendono meglio memorizzabile – e che sotto l'apparenza di un particolare asserto è intesa a palesare per analogia, in modo succinto e icastico e con forte effetto retorico, un consiglio, un parere (di preteso valore universale) relativo ai più vari aspetti del vivere e dell'agire umano (Franceschi, 2004: XIII).

Tra i «più vari aspetti del vivere e dell'agire umano» è possibile constatare che la maggior parte dei DD riguardano l'agricoltura, le attività legate al mare (pesca, nautica) ed in generale, le previsioni del tempo ed i “comportamenti” climatici che includono anche le altre due categorie sopracitate. La paremiologia meteorologica è diventata, negli ultimi decenni, oggetto di studi sempre più specifici, tanto da aver dato vita ad un progetto di Atlante geoparemiologico digitale, *ParemioRom*, davvero ambizioso.

1.4.2 I proverbi meteorologici e calendariali in ottica geoparemiologica

Il termine *Geoparemiologia* è stato coniato proprio da Temistocle Franceschi a partire dal termine *geolinguistica* per designare la disciplina che studia le paremie (o unità proverbiali) in un'ottica geografica. Questo approccio implica uno studio dei proverbi in stretto rapporto alla loro distribuzione territoriale, micro-regionale, regionale, nazionale e trans-nazionale, che si rivela indispensabile ed illuminante nel momento in cui ci si accorge che la stessa paremia, o che lo stesso ‘tipo paremiaco’, sia presente e distribuito puntualmente in vaste aree che spesso travalicano i confini delle stesse famiglie linguistiche. Inoltre, come è stato notato da Álvarez Pérez *et al.* (2016) :

Tout comme le lexique ou d'autres manifestations de la langue, les proverbes sont un élément d'identification et de cohésion de l'identité culturelle d'une communauté linguistique ou, dans notre cas, d'un groupe linguistique comme celui des langues romanes. [...] Étudier les proverbes romans à partir d'une perspective comparative conduit facilement à remarquer les similitudes entre proverbes appartenant à des langues ou dialectes divers, parfois assez éloignés, mais qui ont essentiellement la même structure et le même contenu. Par exemple,

selon Bastardas (2016) : le proverbe qu'on peut formuler par « [lune couchée] → [matelot debout] » est répandu dans les langues romanes, notamment celles de l'aire méditerranéenne. Il exprime l'idée que la lune couchée a comme conséquence que le matelot doit être debout (parce qu'elle annonce du mauvais temps et que le matelot doit être attentif pour gouverner son bateau ; la conséquence météorologique de la lune couchée n'est pas explicitée dans la formulation du proverbe mais elle découle de l'activité du matelot). (Álvarez Pérez *et al.* 2016: 68)

Lo studio dei proverbi (in questo caso romanzi) in prospettiva geoparemiologica permette dunque di definire e identificare l'unità base di un proverbio, o, per dirla in termini matematici, il minimo comune denominatore che permette di identificare parentele tra proverbi simili ma non del tutto uguali tra loro. Questa unità fondamentale è stata definita come «paremiotipo» o 'tipo paremiaco'. Un *paremiotipo* è quindi «un'entità astratta condivisa da diversi proverbi che abbiano la stessa struttura semantico-attanziale, indipendentemente dalla lingua in cui sono codificati e dall'esistenza di varianti lessicali o sintattiche» (Álvarez Pérez *et al.* 2016). Gargallo Gil (2012), in merito alla fortuna del termine *paremiotipo* nei lavori della linguistica recente, ha affermato che:

Le concept de *parémiotype* est aussi minutieusement discuté par Álvarez Pérez (2015 : 27-31), notamment à partir de l'exemple « septembre → sèche les sources d'eau ou emporte les ponts », proverbe qui fait allusion à la possibilité d'avoir du temps sec au mois de septembre ou bien d'avoir des grandes averses de pluie. Le mot *parémiotype* a été créé dans le cadre de notre projet et jusqu'à présent utilisé en espagnol *paremiotipo* (Gargallo, 2006 : 303, note 6), catalan *paremiotipus* (Gargallo, 2007 : 201), galicien *paremiotipo* (Álvarez Pérez, 2014 : 26), anglais *paremiotype* (Bastardas 2014 : 1), français *parémiotype* (Bastardas 2016 : 245).

Álvarez Pérez (2015) definiva, infatti, il termine *paremiotipo* come

una etiqueta que reúne refranes similares en su estructura actancial y contenido semántico, a pesar de las diferencias superficiales [...]. Como se deduce de esta formulación, se trata de una etiqueta flexible que deberá ser modulada y definida caso por caso por el investigador, dependiendo de los objetivos de su análisis paremiológico.

È in questo senso che adopererò il termine all'interno di questo lavoro. Questa definizione è nata all'interno del formidabile progetto *ParemioRom*, banca dati/atlante digitale che raccoglie migliaia di proverbi romanzi corredati da commenti ed alcune carte paremiologiche romanze. I curatori del numero 13 della rivista *Géolinguistique*, tra cui figurano i fondatori di *PremioRom*, riferendosi proprio all'ambizioso progetto, parlano di «un'orientazione nuova e interdisciplinare che stabilisce connessioni con molteplici branche

del sapere, come la dialettologia e la geolinguistica, l'antropologia, lo studio del folklore e della cultura popolare, la geografia (fisica e umana), la meteorologia, tra le altre» (Bastardas *et al.*, 2016: 6). L'interdisciplinarietà si rivela, infatti, indispensabile per uno studio dei tipi paremici che intenda analizzarne aspetti non ancora indagati o che voglia approfondirne altri già conosciuti. La banca dati di *ParemioRom* contiene oltre 13000 proverbi romanzi che possono essere ricercati in base alle loro caratteristiche e sulla base di diversi criteri⁴³, in modo tale da mostrare le affinità paremiologiche della Romània. Come affermano Alvarez *et al.* (2016 : 69) :

Il s'agit d'un outil d'utilité indéniable pour les linguistes qui pourront y débusquer des formes dialectales, des archaïsmes grammaticaux ou lexicaux, etc., en tenant compte du fait que ces éléments peuvent avoir disparu des parlers actuels mais survivre dans les proverbes, à structure fossilisée et à transmission orale et qui, donc, se séparent des mécanismes de la langue commune. En outre, la BD contient des informations intéressantes pour les folkloristes ou les météorologues.

La sezione dedicata alla paremiologia meteorologica e calendariale corsa di questa tesi intende, dunque, trattare i dati corsi, in particolar modo quando questi risultano mancanti negli studi e nelle carte della piattaforma *ParemioRom*, con lo stesso spirito e nella stessa ottica geoparemiologica che ha animato la Banca Dati. In alcuni casi i proverbi figurano tra gli etnotesti della BDLC, o sono stati da me raccolti durante le indagini. Altrimenti, e nella maggior parte, i proverbi sono stati recuperati dalle raccolte corse di proverbi e modi di dire che figurano in bibliografia. Tra i lavori che sono serviti ad indirizzare e guidare le mie indagini ho cercato di ispirarmi e seguire le vie aperte da Gargallo Gil, Sevilla Muñoz, Bastardas (e dagli altri membri del gruppo *ParemioRom*), dal lavoro di Temistocle Franceschi (1978, 1985, 1994, 1999) che ha portato alla creazione del grande progetto API (*Atlante Paremiologico Italiano*). Per lo studio etnolinguistico dei proverbi, il volume *Paremiología romance: los refranes meteorológicos*, coordinato da José Enrique Gargallo Gil, si è rivelato fondamentale per i diversi livelli di indagine e di prospettive adottate dagli autori per studiare e confrontare i diversi proverbi (ma anche usanze e credenze popolari) dello spazio romanzo, così come anche *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia* di Nikola Vuletić *et al.* (2016).

⁴³ Tra questi criteri è possibile ricercare per data, periodo dell'anno, per fenomeno atmosferico oltre al fatto che sia possibile ricercare per una lingua specifica e, fattore ancora più interessante, i proverbi sono geolocalizzati.

Un dato valido tanto per la lingua corsa quanto per tutte le altre lingue consiste nel fatto che l'uso nel quotidiano dei proverbi è caduto in disuso. Muñoz (1997, 2010, 2012) ha più volte evidenziato come questo sia stato dovuto alle enormi trasformazioni tecnologico-culturali delle società agricole ed ha, inoltre, osservato che le categorie di proverbi maggiormente colpite siano proprio i *detti didattici*, ossia i proverbi: relativi alla superstizione, quelli meteorologici, quelli geografici e quelli legati al lavoro. Per quanto riguarda i *detti paremiaci*, ossia quelli che veicolano insegnamenti morali, Muñoz (2012: 276) segnala, citando Combet (1971), sì una riduzione del loro uso, ma in maniera più ridotta, in virtù del loro senso idiomatico e metaforico. Questa tendenza è stata, naturalmente, osservata da Franceschi che, in un'intervista sottopostagli da Maria Antonella Sardelli per la rivista *Paremia*, si esprimeva con le seguenti parole:

Certo che i proverbi si usano tuttora, ma sono in decadenza, specialmente nelle giovani generazioni, per esser legati ai dialetti, che scuola e televisione concordano nel deprimere: col bel risultato di sostituire nei parlanti l'idioma materno ricco e spontaneo con una parodia della lingua nazionale, nella forma di uno strumento meccanico ridotto e storpiato, privo di modi di dire e di frasi espressive, poco meno di un esperanto. E oltre all'ampiezza quantitativa della conoscenza dei detti, che si va costantemente riducendo, se ne va sempre più perdendo il valore paremiologico: si ricorda una formula ma non si sa bene a che proposito si debba o possa usare. L'attuale cultura consumistica va sostituendo il proverbio con lo strumento commerciale detto slogan: che ne è lontanissimo, nel fine come in ogni aspetto. La funzione del detto didattico va inoltre scadendo, in una con la tradizione agricola e marinara.⁴⁴

Nonostante sia riscontrabile una importante diminuzione quantitativa nella conoscenza dei proverbi, con la quale si può evidenziare inoltre una significativa riduzione della "competenza paremiologica" da parte dei parlanti, si conosce, cioè, una formula proverbiale ma non si è più sicuri del preciso contesto in cui si debba usare o a cosa faccia riferimento, alcuni proverbi, per ragioni molto difficili da analizzare, sopravvivono al tempo ed alle rivoluzioni storiche, economiche e culturali, perdendo di conseguenza aderenza al senso che veicolavano ma restando comunque vivi nella mente e nella lingua dei parlanti. Si prendano ad esempio i proverbi corsi *in Santa Lucia i ghjorni ricumenciani à crescìa* e *Da Santa Lucia à mezu ghjennaghju, un'ora bona cresceraghju* (Papi 2013), di cui si può trovare l'equivalente in tutte le altre lingue e dialetti⁴⁵; solo per citarne alcuni: *Santa Lucija*

⁴⁴ In Sardelli (2010: 18).

⁴⁵ Cfr. nn° 10.04.33.02-08 del questionario API

al pas ad na furmija (Piemontese), ‘Santa Lucia, il giorno più corto che ci sia’ (Italiano), *Di Santa Lucia a Natali quant’u passu di cani*. (Siciliano), *A Santa Luchia, unu passu ‘e pia* (Sardo), *A la Sainte-Luce, le jour croît du saut d’une puce* (francese)⁴⁶, *A Santa Luchia, unu passu ‘e pia* (“... un passo di gallina”). L’informazione che tutti questi proverbi veicolano è che da Santa Lucia le giornate ricominciano ad allungarsi, come se in questa data cadesse il solstizio di inverno. I proverbi in questione, dunque, si rifanno sicuramente a prima della riforma gregoriana del calendario (cfr. Gargallo Gil 2002), voluta da Papa Gregorio nel 1582, che spostò in avanti il calendario facendo cadere il solstizio invernale il 21 dicembre, che fino a quel momento cadeva appunto per Santa Lucia, ossia il 13 di dicembre. Lapucci (2006: 816-817) ha ipotizzato che l’origine della nascita del proverbio possa risalire al periodo che va dal 1325 al 1350, periodo in cui, secondo l’autore del *Dizionario dei proverbi italiani*, cadeva il solstizio invernale il 13 dicembre. Come ha affermato Cocco (2015: 8-9), che prende ad esempio proprio il proverbio relativo a Santa Lucia:

Si ritiene comunemente che l’uscita dei proverbi dall’uso vivo sia in parte dovuta al decadere delle credenze o usanze che descrivono, spesso legate al mondo rurale e alla vita contadina. Non è sempre così. Oltre a Santa Lucia è il giorno più corto che ci sia, rimasto diffuso benché non ritenuto più esatto come ai tempi della sua coniazione, altri proverbi sono rimasti in vita nonostante il riferimento a realtà che oggi risultano lontane se non sconosciute ai più. Si confronti quanto afferma Nencioni (2008 [1982]: 18) rispetto ai modi di dire, alcuni dei quali «tendono a perpetuarsi anche oltre l’estinzione dei loro riferimenti, dei loro *realia*». È quanto accaduto, per i proverbi, a ‘Bisogna dare un colpo al cerchio e uno alla botte’ che, per esprimere la necessità di barcamenarsi fra due parti o esigenze contrastanti, si serve metaforicamente del lavoro del bottaio, una volta molto diffuso e oggi quasi scomparso, il quale per cerchiare una botte alterna martellate sul cerchio di ferro che deve fasciarla e sulle doghe che devono stringerla. Un altro esempio ci è offerto dal proverbio ‘Il gioco non vale la candela’, usato a commentare i casi in cui i benefici di un’azione sono inferiori ai costi per sostenerla, e popolarissimo sebbene sia decaduta, con l’avvento dell’elettricità, l’usanza di dedicarsi al gioco (di carte, ad esempio) nelle ore serali e quindi al lume di una candela. Diversi sono i proverbi che oggigiorno vengono impiegati senza essere compresi nella loro motivazione originaria. È il caso di tutti quei proverbi-aneddoto che vengono citati per il valore pragmatico acquisito, anche se si è all’oscuro dell’episodio o storiella che sta alla base. Ad esempio: ‘Muoia Sansone con tutti i Filistei’ e ‘Per un punto Martin perse la cappa’.

Naturalmente la riflessione è valida anche per il corso. Nel quarto capitolo, dedicato alla paremiologia, avrò modo di evidenziare alcuni modi di dire o proverbi ormai opacizzati o ri-motivati, per esempio alcuni che si riferiscono al motivo per cui è sconsigliato sposarsi

⁴⁶ La fonte per i proverbi delle altre varietà romanze è *ParemioRom*.

di maggio, e tenterò di risalire alla motivazione originale che, in alcuni casi, risale a tempi molto remoti.

2. Aspetti metodologici

2.1 Il tempo negli atlanti linguistici corsi

La dialettologia corsa, com'è noto, ha la fortuna di avere a sua disposizione ben tre atlanti linguistici regionali, distribuiti nell'arco di oltre un secolo: l'*Atlas Linguistique de la France Corse* (ALFCo) del 1911-12 di Edmond Edmont e Jules Gilliéron, composto da 799 carte (ma interrotto al quarto fascicolo) in cui sono rappresentati 44 punti di inchiesta, l'*Atlante Linguistico ed Etnografico della Corsica* (ALEIC), realizzato da Gino Bottigioni e pubblicato in dieci volumi (contenenti 2000 carte) tra il 1933 e il 1942, e il programma *Nouvel Atlas Linguistique et ethnographique de la Corse/Banque de Données Langue Corse* (NALC/BDLC) ora diretto da Stella Retali-Medori. La distanza temporale tra i tre atlanti permette senza dubbio alcune interessanti riflessioni diacroniche. Si tratta di tre opere molto diverse tra loro, pur accomunate dal denominatore comune che è la geografia linguistica⁴⁷. A tal proposito risulta tanto sintetico quanto chiaro il confronto che ne offre Daniela Marzo (2017: 258):

I tre atlanti si differenziano [...] nella trascrizione dei dati originali, e, in parte, nella scelta del tipo di carte (per altre differenze, cf. le pagine introduttive del vol. I del NALC; Swiggers 2011: 282). Laddove l'ALF-Co trascrive in maniera impressionistica le forme originali su carte puntuali, l'ALEIC privilegia, ugualmente su carte puntuali, una trascrizione normalizzante. Diversamente, il NALC contiene sia carte puntuali sia carte areali. La delimitazione delle aree non avviene però tramite l'uso di linee, ma colorando le singole aree con colori contrastanti. Proponendo – almeno nella banca dati sottostante all'atlante – diversi livelli di rappresentazione (una forma fonetica, una fonologica, una ortografica etc.; cf. Dalbera-Stefanaggi 2007: 59), combina, inoltre, i due tipi di trascrizione.

Le carte dei lemmi consultabili sulla BDLC si dimostrano strumenti molto validi per osservare macro e micro-fenomeni lessicali dal punto di vista della variazione. In questa tesi, nelle appendici, forniremo alcune carte di sintesi, come la tradizione dell'*equipe* della BDLC vuole, realizzate sovrapponendo sulla carta i dati dei tre atlanti in modo da ottenere una sorta di *time-lapse* linguistico. Prima di analizzare la presenza della tematica temporale nel programma NALC/BDLC, forniremo una breve panoramica della presenza dei meteoronimi

⁴⁷ Per ulteriori approfondimenti si veda Dalbera-Stefanaggi (2001b) e l'*Introduzione* del NALC 1.

e del lessico calendariale nel ALFCo e nell’ALEIC, segnalando le eventuali concordanze con i questionari del NALC/BDLC.

Per quanto riguarda l’ALFCo, Stella Retali-Medori (2017: 138-139) ha rilevato che:

Parmi les 700 cartes de l’ALFCo qui ont été publiées, une bonne quinzaine (17) concerne la météorologie, avec parfois, sur certaines d’entre elles, une double question comme pour le ‘brouillard’, la ‘brume’ (c. 245). Ces cartes doubles permettent donc d’accroître la quantification des données pour arriver à une bonne vingtaine d’entrées, dans une perspective onomasiologique. En outre, plusieurs cartes représentant des concepts généraux tel que celui de ‘briller’ et d’‘éblouir’ (237) ; elles pourraient donc être associés à la thématique.

Infatti, solamente i primi quattro fascicoli, che contengono 799 carte disposte in ordine alfabetico, da *abeille* a *hair quelq’un*, hanno visto la pubblicazione, mentre il resto dei materiali, in cui sono contenuti numerosi altri meteoronimi (oltre ad altre entrate relative al lessico calendariale), è stato depositato alla *Bibliothèque Nationale de France* dove sono stati digitalizzati e resi accessibili alla consultazione⁴⁸. All’interno del *Questionnaire* dell’ALFCo, che si presenta «due volte più fornito»⁴⁹ rispetto a quello dell’ALF⁵⁰, inserito da Gilliéron alla fine del *LIX carnet d’enquête*, sono presenti; grazie al *Questionnaire alphabétique de l’Atlas corse*, anch’esso collocato al fondo del *carnet LIX*, è possibile inoltre ricostruire la posizione che i meteoronimi avrebbero occupato nelle carte, se queste fossero state pubblicate. Nelle inchieste dell’ALFCo, i dati relativi a Cargese ricoprono un ruolo particolare in quanto testimoniano il greco-cargesiota, oggi pressoché scomparso⁵¹.

Lo spoglio e l’analisi di questi materiali mai pubblicati meriterebbe uno studio a parte che ne restituisca i dati agli studiosi ed al grande pubblico. In questa tesi abbiamo consultato questi materiali, tralasciando però gli aspetti fonetici (già di per sé assai controversi e ampiamente discussi per quanto riguarda l’ALFCo⁵²) e tenendo in considerazione, ai fini

⁴⁸ I quaderni inediti sono raccolti sotto la dicitura: “Matériaux de l’Atlas linguistique de la France, publié par Jules Gilliéron et Edmond Edmont. LV-LIX Corse”. «Source gallica.bnf.fr / Bibliothèque nationale de France»; una copia consultabile è presente, inoltre, presso la Biblioteca Universitaria dell’Università di Corsica Pasquale Paoli.

⁴⁹ Cfr. Giacomo-Marcellesi 1973.

⁵⁰ La ricchezza del *Questionnaire pour la Corse* rispetto a quello dell’ALF trova riscontro anche per quanto riguarda gli astronomi: in quest’ultimo, infatti, ne è presente soltanto uno (*la voie lactée* c. 1407AB) contro i cinque dell’ALFCo. Il questionario dell’ALF non è stato conservato in originale ma è stato ricostruito, a partire dai *carnets d’enquête*, nel 2014 grazie al progetto SYMILA. <<http://symila.univ-tlse2.fr>>.

⁵¹ Cfr. Romano (2015: 351-367).

⁵² Si confronti NALC 1 (1995: II) e l’articolo sopra citato di Giacomo-Marcellesi (1973).

della nostra ricerca, incentrata sugli aspetti semantico-lessicali, le forme lessicali annotate da Gilliéron in forma, per così dire, ‘semplificata’. Per fare un esempio, se nei *Materiaux* alla domanda ‘*les Pléiades*’ (c. 1395), per la località Porto Vecchio (indicata come *arrondissement de Sartène* e condotta dal 4 al 9 marzo 1912), viene riportata come risposta <à tct ; ǒcǎ>, qui terremo in considerazione la forma ortografica *cioccia*, senza indugiare in considerazioni di carattere fonetico, non rilevanti per i fini del presente lavoro. Questa scelta ci permette di apportare alcuni elementi del lessico che mancano nell’ALEIC e nel NALC/BDLC, permettendoci così di ampliare le considerazioni di carattere semantico e onomasiologico.

I due realizzatori dell’ALFCo hanno incluso nel loro questionario molti nomi di feste religiose calendariali (per esempio le questioni da 1480 a 1486: ‘*l’Ascension*’, ‘*la Pentecôte*’, ‘*la Fête Dieu*’, ‘*l’Assomption*’, ‘*la Toussaint*’, ‘*le Jour de Morts*’, ‘*autres fêtes?*’)⁵³ che ben si prestano a definire il ritmico ciclo dell’anno corso. Questa scelta risulta molto interessante in prospettiva etnografica in quanto le feste, così come i cicli della luna, l’alternarsi delle stagioni o dei mesi dell’anno ed il sorgere ed il tramontare di determinate costellazioni, rappresentano un vero e proprio orologio che scandisce e ritma lo scorrere dell’anno. Queste feste e tradizioni ancora oggi, seppur in misura sempre più ridotta, lasciano inoltre intravedere, al di sotto dei “recenti” costumi cristiani, tracce e usi di antichi⁵⁴ culti votati ai cicli solstiziali ed agli elementi della natura.

Il lessico meteoronimico e calendariale si colloca, all’interno del *Questionnaire pour la Corse*, dalla fine di pagina 16 all’inizio di pagina 19, dalla domanda numero 1390 ‘*le jour, la nuit*’ alla numero 1576 ‘*la moitié*’. Di queste 186 domande, dunque molte di più della *bonne vingtaine d’entrées* pubblicate, possiamo notare una equa divisione tra i meteoronimi veri e propri (‘la neve’, ‘la pioggia’ etc.) ed il lessico temporale-calendariale (‘le stagioni’, ‘i giorni della settimana’ etc.). La maggior parte di questi concetti è presente anche nella BDLC, il che permette di avanzare osservazioni “diacroniche” sul lessico. Sono però inoltre presenti voci non riportate nella BDLC (per esempio q.1391 ‘*le clair de lune*’ o q. 1500 ‘*l’ouragan*’) o voci che all’interno della BDLC risultano in altre categorie, come appunto i

⁵³ Anche nell’ALEIC sono presenti alcune feste calendariali nel volume X, a cui, all’occorrenza si farà riferimento.

⁵⁴ Per una puntuale disamina delle feste religiose corse si veda Luccioni & Walter (2016) e Tiévant & Desideri (2004).

nomi delle feste, che corrispondono a ben 23 entrate nel *Questionnaire* dell'ALFCo, e che sono invece collocati nella BDLC all'interno della sotto-categoria *Religions et croyances* del macro-tema *Ville, village*. Possiamo dunque rilevare la presenza di 61 concordanze tra i meteoronimi presenti nell'ALFCo e nella BDLC, tenendo conto in questo calcolo sia dei materiali pubblicati sia di quelli presenti nei *carnets*. Anche per quanto riguarda il lessico calendariale segnaliamo un'ottantina di concordanze tra ALFCo e BDLC, tenendo in considerazione che in questo conto compaiono i numerali da 1 a 20, e i decimali da 20 a cento.

Per quanto riguarda l'ALEIC, invece, Stella Retali-Medori (2017: 138) nota che:

Dans l'ALEIC, la météorologie est l'objet de 72 cartes regroupées sous le titre "Corpi celesti in relazione alla Terra. Fenomeni atmosferici". Ces cartes présentent des parties de phrases correspondant au questionnaire de G. Bottiglioni, ce qui permet de contextualiser l'emploi de certaines entrées mais aussi de faire place à des syntagmes et proverbes. Ainsi, le proverbe italien "cielo a pecorelle, aqua a catinelle" est l'objet d'une carte sur laquelle on observe plusieurs variantes corses de celui-ci. Mais, dans la perspective d'une étude restreinte aux phénomènes atmosphériques et aux corps célestes, il faut réduire le nombre de cartes à une cinquantaine dont une quarantaine pour les phénomènes atmosphériques et une dizaine pour les corps célestes. En effet, certaines questions sont ici périphériques telles les notions de 'suer' ou de 'boire'. En outre, un ensemble de cartes a une valeur strictement morphologique (paradigme du verbe 'boire'). Les cartes de l'ALEIC comprennent aussi, en marge, des "Note e osservazioni". Ces notes permettent de préciser un signifié ou d'apporter des compléments d'informations ethnolinguistiques. Par exemple, sur la carte 628 consacrée aux noms de l'arc-en-ciel', Bottiglioni consigne des proverbes ou des croyances en lien avec celui-ci.

Tra le 2000 carte che compongono i dieci volumi dell'ALEIC di Gino Bottiglioni, pubblicati tra il 1933 e il 1942, i meteoronimi si trovano a cavallo tra la fine del terzo volume e l'inizio del quarto. Come ha precedentemente osservato Retali-Medori per l'ALFCo, anche nell'ALEIC si trovano spesso due o più termini raggruppati nella medesima carta. Per esempio, la carta 633, del IV volume, "nevica a larghi fiocchi; è una bella nevicata" oppure la carta 621, "correva come il vento, fra i tuoni, i baleni e i fulmini" che riporta addirittura tre diversi termini in una sola carta. Oltre ai meteoronimi, presenti appunto nel capitolo IV "Corpi celesti in relazione alla Terra. Fenomeni atmosferici", possiamo ritrovare il lessico calendariale del tempo che passa nel capitolo successivo, il V, sotto il titolo di "Tempo e luogo". Le carte del quarto capitolo vanno dalla numero 564 alla 637, mentre quelle del capitolo seguente dalla numero 638 alla 721. Questo quinto capitolo è però appunto suddiviso in 'tempo' e 'luogo' e dunque le carte per noi interessanti arrivano fino alla carta numero 687 "siamo arrivati poco fa". Come ha appunto riportato Retali-Medori (2017),

anche per questo capitolo «*certaines questions sont périphériques*», come per esempio per le carte 650 e 651 che riportano le due parti della frase: “devi pagarmi due giornate di lavoro”. L’apporto etnolinguistico, come afferma sempre Retali-Medori, risulta per le carte dell’ALEIC davvero significativo e fondamentale per questa tesi, in special modo per la sezione dedicata alla paremiologia. Infatti, nelle *Note e osservazioni* Bottiglioni, oltre a raccogliere numerosi proverbi, riporta alcuni brevi etnotesti di carattere diverso, come per esempio nella carta 679 “ottobre e novembre sono mesi di autunno” in cui, al punto 16, vengono riportati alcuni versi di una strofa che i pastori cantavano a proposito dell’autunno. Il fatto di aver optato per delle frasi (o parte di esse) al posto dei singoli nomi, come nell’ALFCo e nel NALC/BDLC⁵⁵, ha permesso a Bottiglioni di ottenere alcune risposte davvero interessanti per il nostro argomento di cui altrimenti non avremmo traccia. È il caso, per fare un rapido esempio, della carta relativa all’arcobaleno (c. 628). Nella carta in questione la frase ricercata è “spuntò l’arcobaleno e venne una notte serena”. È molto interessante, da un punto di vista etnologico e folkloristico, che in due diversi punti (uno in Balagna e l’altro nel Capo Corso) le fonti riportino *l’arcu chî beie* ossia “l’arco che beve” invece del semplice *arcu* atteso, come avremo modo di osservare in dettaglio più avanti in questo lavoro (cfr. cap. 3.1.7).

Alcune voci del questionario, come già detto, sono presenti nei primi due volumi del NALC. Nel NALC 1, infatti, le carte fonetiche da 148, ‘*le ciel*’, a 200, ‘*quatre-vingts*’, sono dedicate al tempo (atmosferico e cronologico) e contengono, oltre ad alcuni fenomeni atmosferici (il ‘cielo’, il ‘sole’, la ‘stella’, la ‘nuvola’, il ‘vento’, la ‘grandine’, la ‘neve’, il ‘fresco’) molti termini cronologici e calendariali come i mesi e i giorni della settimana. Anche nel NALC 2 *La lexique de la mer*, la tematica atmosferica è presente, in virtù dello stretto rapporto che lega i pescatori ed i naviganti ai fenomeni atmosferici. Sono presenti nell’atlante 14 carte, da carta 295, ‘*le vent souffle en rafales ; le vent souffle en tempête*’, a carta 308, ‘*la première étoile ; l’étoile polaire*’. Ma anche per il NALC 2, così come per l’ALEIC e ALFCo, le carte sono doppie o triple (addirittura quadruple, come la carta 297).

Si annoverano 135 entrate per il tempo meteo, all’interno della BDLC. Nella tabella che segue sono indicate le concordanze tra i tre atlanti. Per le entrate dell’ALFCo non presenti nei volumi fino ad ora editi, ma presenti nei *Materiaux* abbiamo utilizzato il corsivo:

⁵⁵ Anche nell’ALFCo, in margine ad ogni pagina di inchiesta, sono comunque riportate alcune osservazioni ed alcuni etnotesti, così come nella BDLC (e nelle sue inchieste) si dà molto spazio agli etnotesti.

| | BDLC | ALFCo | ALEIC |
|------|--|--------------------|--------------|
| 1056 | le 'temps' | | 584 |
| 1057 | le beau 'temps' | 1417 ⁵⁶ | |
| 1058 | le mauvais 'temps' | 1501 | 585 |
| 1059 | le 'ciel' | 411 ⁵⁷ | 611 |
| 1060 | (le ciel) est 'clair' | | |
| 1061 | (le ciel) s'éclaircit 'éclaircir (s)' | | |
| 1062 | le 'soleil' | 1400 | 565 |
| 1063 | la 'lune' | 1391 | 567 |
| 1064 | les 'rayons' (de soleil) | | |
| 1065 | (le soleil) se lève 'lever (se)' | | 566 |
| 1066 | (le soleil) se couche 'coucher (se)' | | 566 |
| 1067 | il fait 'chaud' | 324 | 586 |
| 1068 | on étouffe 'étouffer' | 605 | 590 |
| 1069 | la 'chaleur' (de l'été) | 292 | |
| 1070 | la 'chaleur' (du feu) | | |
| 1071 | la période de forte 'chaleur' (juillet- août) | | |
| 1072 | la 'canicule' (à partir d'août) | | |
| 1072 | la 'canicule' (à partir d'août) | | |
| 1073 | 'adret' | | |
| 1074 | 'ubac' | | |
| 1075 | à l'abri (à l') de l'eau | | 614 |
| 1076 | à l'abri (à l') du vent | | 624 |
| 1077 | une 'insolation' | 1404 | |
| 1078 | la 'sueur' | 1412 | |
| 1079 | il transpire 'transpirer' | 1410 | |
| 1080 | (il est) en 'nage' | 1411 | |
| 1081 | la 'sécheresse' | 1439 | |
| 1082 | (le soleil) se cache 'cacher (se)' | | |

⁵⁶ Manca una concordanza precisa in questo caso poiché la questione dell'ALFCo è in effetti « *un bon temps pour rentrer le regain* » che non coincide col concetto generico di 'bel tempo'.

⁵⁷ La q. 411 è « *le ciel est couvert* ».

| | | | |
|------|---|------|-----|
| 1083 | (le ciel) se dégage 'dégager (se)' | | |
| 1084 | le 'nuage' | 1514 | 610 |
| 1085 | le petit 'nuage' | | |
| 1086 | le gros 'nuage' | | 610 |
| 1087 | la 'brume' | 245 | |
| 1088 | le 'brouillard' | 245 | 587 |
| 1089 | le brouillard tombe 'tomber' | | |
| 1090 | (le temps) se gâte 'gâter (se)' | | |
| 1091 | (le temps) s'améliore 'améliorer (s)' | | |
| 1092 | (le temps) se détériore (à la fin de l'été) 'détériorer (se)' | | |
| 1093 | une 'éclaircie' | 523 | |
| 1094 | il pleut 'pleuvoir' | 1492 | |
| 1095 | la 'pluie' | 1491 | 607 |
| 1096 | 'eau' de pluie | | |
| 1097 | les 'gouttes' (de pluie) | | 600 |
| 1098 | une 'averse' | 129 | 615 |
| 1099 | il va 'pleuvoir' | 1493 | 609 |
| 1100 | (il pleut) à verse 'averse' | 1492 | 607 |
| 1101 | il s'arrête (de pleuvoir) 'arrêter (s)' | | 612 |
| 1102 | il bruine 'bruiner' | 247 | 605 |
| 1103 | un 'orage' | 1499 | 616 |
| 1104 | une 'trombe' d'eau | | |
| 1105 | le 'tonnerre' | 1496 | 621 |
| 1106 | il tonne tout près 'tonner' | 1495 | 617 |
| 1107 | il tonne au loin 'tonner' | | |
| 1108 | un 'éclair' | 521 | 621 |
| 1109 | il y a des 'éclairs' | 522 | 617 |
| 1110 | la 'foudre' | | 621 |
| 1111 | la 'foudre' est tombée | 701 | |
| 1112 | (il a été) 'foudroyé' | | |
| 1113 | une 'flaque' d'eau | | |
| 1114 | la 'boue' | 212 | |
| 1115 | 'patauger' | | |

| | | | |
|------|--------------------------------------|--------------------|-----|
| 1116 | il patauge 'patauger' | | |
| 1117 | s'embourber 'embourber (s)' | | |
| 1118 | la 'rosée' | 1513 | 631 |
| 1119 | 'arc-en-ciel' | 87 | 628 |
| 1120 | la 'grêle' | 777 | 625 |
| 1121 | les 'grelons' | | 626 |
| 1122 | (la grêle a tout) 'dévasté' | | |
| 1123 | il fait 'froid' | 713 | |
| 1124 | il fait 'frisquet' | 708 | 925 |
| 1125 | (il va) 'geler' | 736 | |
| 1126 | le 'gel' | 752 | 637 |
| 1127 | le 'givre' | 1522 | 632 |
| 1128 | la 'gelée' blanche | 736 | 631 |
| 1129 | je tremble de froid 'trembler' | | 629 |
| 1130 | (je suis) 'transi' | | 636 |
| 1131 | (je suis) 'glacé' | | 635 |
| 1132 | (les doigts) 'bleuis' (par le froid) | | |
| 1133 | les 'engelures' | 556 | 636 |
| 1134 | (il est) 'brûlant' de fièvre | 7 | |
| 1135 | il y a du 'vent' | 1502 | 620 |
| 1136 | le 'vent' du nord | 1504 | 622 |
| 1137 | le 'vent' du nord-est | 1506 | 622 |
| 1138 | le 'vent' du nord-ouest | 1506 | 622 |
| 1139 | le 'vent' du sud | 1504 | 622 |
| 1140 | le 'vent' du sud-est | 1507 | 622 |
| 1141 | le 'vent' du sud-ouest | 1507 | 622 |
| 1142 | le 'vent' d'est | 1505 | 622 |
| 1143 | le 'vent' d'ouest | 1505 | 622 |
| 1144 | la 'brise' du soir | 1508 ⁵⁸ | |
| 1145 | la 'fraîcheur' du soir | | |
| 1146 | la 'brise' du matin | 1508 | |
| 1147 | la 'neige' | 1487 | 632 |

⁵⁸ Domanda: «autres vents?».

| | | | |
|------|---|--------------------|-----|
| 1148 | (la neige) fond 'fondre' | | 634 |
| 1149 | il a neigé 'neiger' | 1488 | |
| 1150 | il va 'neiger' | | |
| 1151 | une couche de 'neige' | | |
| 1152 | une 'chandelle' (de neige) | | |
| 1153 | il dégèle 'dégeler' | | 634 |
| 1154 | la 'fonte' des neiges | | 634 |
| 1155 | la 'neige' qui colle aux chaussures | | |
| 1156 | un 'flocon' | 684 | |
| 1157 | il tombe quelques 'flocons' | 684 | 633 |
| 1158 | une importante chute de 'neige' | | 633 |
| 1159 | une chute de 'neige' fondante | | 632 |
| 1160 | le 'chemin' que l'on fait dans la neige | | |
| 1161 | une 'bourrasque' | 1500 | |
| 1162 | une 'rafale' de vent | 1503 | |
| 1163 | un 'tourbillon' | | 623 |
| 1164 | un 'courant d'air' | | |
| 1165 | une 'étoile' | | 575 |
| 1166 | les 'étoiles' | 1394 | 572 |
| 1167 | une 'étoile' filante | | 574 |
| 1168 | (le ciel est) 'étoilé' | | |
| 1169 | (les étoiles) brillent 'briller' | | |
| 1170 | 'étoile du berger' | 1398 ⁵⁹ | 576 |
| 1171 | la 'Pléiade' (ou Poussinière) | 1395 | 579 |
| 1172 | 'étoile polaire' | 1397 | |
| 1173 | la 'voie lactée' | 1399 | 578 |
| 1174 | la 'Grande Ourse' | 1396 | 576 |
| 1175 | la nouvelle 'lune' | | 569 |
| 1176 | le premier 'quartier' | | |
| 1177 | le dernier 'quartier' | | |
| 1178 | le 'croissant' de lune | 431 | |
| 1179 | la lune croît 'croître' | | |

⁵⁹ Domanda: « autres étoiles ? ».

| | | | |
|------|-----------------------------|------|-----|
| 1180 | la lune décroît 'décroître' | | |
| 1181 | la 'lune' vieille | | 569 |
| 1182 | les 'calendes' | | |
| 1183 | 'épacte' | | |
| 4034 | l'ombre' | 1538 | |
| 4035 | 'luire' | | |
| 4036 | la 'tempête' | | |
| 5110 | souffler (vent) | | |
| 5111 | un souffle de vent | | |
| 5112 | brumeux | | |

Tabella 1 – Concordanze « meteo » tra BDLC, ALEIC e ALFCo

Per il tempo cronologico/calendariale, invece, le questioni sono 140 e di seguito riporto la tabella delle concordanze con gli altri due atlanti:

| | BDLC | ALFCo | ALEIC |
|------|-------------------------------|--------------|--------------|
| 1184 | un jour | 690 | 647 |
| 1185 | les 'jours' | 1447 | |
| 1186 | la 'nuit' | 1390 | 647 |
| 1187 | les 'nuits' | | |
| 1188 | il fait nuit 'faire nuit' | | |
| 1189 | il fait 'nuit' noire | | |
| 1190 | (il vient) 'dans' trois jours | | |
| 1191 | 'depuis' trois jours | | |
| 1192 | 'il y a' un moment | | |
| 1193 | 'il y a' deux jours | | |
| 1194 | 'depuis' une heure | | |
| 1195 | le 'matin' | | 655 |
| 1196 | 'aube' | 1452 | 644 |
| 1197 | 'aube' claire | | |
| 1198 | le 'matin' de bonne heure | 1442 | |
| 1199 | il commence à faire 'jour' | | |

| | | | |
|------|------------------------------------|------|-----|
| 1200 | (il est venu) ce 'matin' | 1455 | 655 |
| 1201 | 'demain matin' | 462 | 658 |
| 1202 | demain matin de 'bonne heure (de)' | | |
| 1203 | le 'lendemain' | 1459 | 660 |
| 1204 | 'aujourd'hui' | 1454 | 670 |
| 1205 | la 'veille' | 1449 | |
| 1206 | 'hier' | 128 | 662 |
| 1207 | 'hier matin' | | |
| 1208 | 'hier soir' | 1457 | |
| 1209 | 'après-demain' | 1458 | 660 |
| 1210 | après 'après-demain' | | 661 |
| 1211 | 'avant-hier' | 128 | 662 |
| 1212 | avant 'avant-hier' | | 663 |
| 1213 | midi | 1450 | 656 |
| 1214 | 'après-midi' | 1451 | 653 |
| 1215 | le 'crépuscule' | 421 | 645 |
| 1216 | le 'soir' | 1445 | 655 |
| 1217 | il commence à 'faire nuit' | | |
| 1218 | la 'semaine' | 1424 | 664 |
| 1219 | 'lundi' | 1425 | 667 |
| 1220 | 'mardi' | 1425 | 667 |
| 1221 | 'mercredi' | 1426 | 667 |
| 1222 | 'jeudi' | 1426 | 668 |
| 1223 | 'vendredi' | 1427 | 669 |
| 1224 | 'samedi' | 1427 | 669 |
| 1225 | 'dimanche' | 1428 | 669 |
| 1226 | une 'heure' | 467 | 855 |
| 1227 | une 'demi-heure' | 1461 | 640 |
| 1228 | une heure et 'demie' | 467 | |
| 1229 | une petite 'heure' | | |
| 1230 | un 'quart d'heure' | 1463 | 639 |
| 1231 | une 'minute' | | 643 |
| 1232 | une 'seconde' | | |
| 1233 | un 'instant' | | 643 |

| | | | |
|------|-------------------------------|-------------|-----|
| 1234 | 'année' | | |
| 1235 | cette 'année' | 71 | |
| 1236 | une bonne 'année' | | |
| 1237 | une mauvaise 'année' | | |
| 1238 | l'année 'bissextilé' | | 683 |
| 1239 | l'an 'dernier' | 68 | 682 |
| 1240 | l'an 'prochain' | | 681 |
| 1241 | 'il y a' un an | | |
| 1242 | un 'mois' | 72 | 670 |
| 1243 | deux 'mois' | | |
| 1244 | trois 'mois' | | |
| 1245 | 'janvier' | <i>1430</i> | 672 |
| 1246 | 'février' | <i>1430</i> | 672 |
| 1247 | 'mars' | <i>1431</i> | 674 |
| 1248 | 'avril' | <i>1431</i> | 675 |
| 1249 | 'mai' | <i>1432</i> | 675 |
| 1250 | 'juin' | <i>1432</i> | 676 |
| 1251 | 'juillet' | <i>1433</i> | 678 |
| 1252 | 'août' | <i>1433</i> | 678 |
| 1253 | 'septembre' | <i>1434</i> | 677 |
| 1254 | 'octobre' | <i>1434</i> | 679 |
| 1255 | 'novembre' | <i>1435</i> | 679 |
| 1256 | 'décembre' | <i>1435</i> | 672 |
| 1257 | (il arrive) 'début' septembre | | |
| 1258 | (il part) 'fin' juillet | | |
| 1259 | en 'avance' | | |
| 1260 | en 'retard' | | 685 |
| 1261 | (il y va) 'encore' | | |
| 1262 | (il y est) 'toujours' | <i>1543</i> | |
| 1263 | dépêche-toi 'dépêcher (se)' | | |
| 1264 | il traîne 'traîner' | | |
| 1265 | 'maintenant' | | |
| 1266 | 'tout de suite' | | 686 |
| 1267 | 'vite' | | |

| | | | |
|------|--------------------|------|------|
| 1268 | très 'vite' | | |
| 1269 | 'peu à peu' | | |
| 1270 | 'souvent' | 1544 | |
| 1271 | 'bientôt' | 1547 | |
| 1272 | 'pendant' la nuit | | |
| 1273 | 'pendant' le jour | | |
| 1274 | la 'saison' | 1421 | 671 |
| 1275 | le 'printemps' | 1422 | 674 |
| 1276 | 'été' | 1422 | 676 |
| 1277 | 'automne' | 123 | 679 |
| 1278 | 'hiver' | 1423 | 673 |
| 1279 | un 'siècle' | 1436 | 684 |
| 1280 | la 'durée' | | |
| 1281 | 'époque' | | |
| 1282 | le 'calendrier' | 59 | 571 |
| 1283 | 'un' ⁶⁰ | 1555 | |
| 1284 | 'deux' | 1556 | |
| 1285 | 'trois' | 1556 | 638 |
| 1286 | 'quatre' | 1557 | 341 |
| 1287 | 'cinq' | 1557 | 1869 |
| 1288 | 'six' | 1558 | 792 |
| 1289 | 'sept' | 1558 | 908 |
| 1290 | 'huit' | 1559 | 1019 |
| 1291 | 'neuf' | 1559 | 971 |
| 1292 | 'dix' | 1560 | 889 |
| 1293 | 'onze' | 1560 | 1282 |
| 1294 | 'douze' | 1561 | 435 |
| 1295 | 'treize' | 1561 | 1025 |
| 1296 | 'quatorze' | 1562 | 1026 |
| 1297 | 'quinze' | 1562 | 756 |
| 1298 | 'seize' | 1563 | 1380 |

⁶⁰ I numeri, così come alcune altre questioni, non riguardano direttamente la tematica ma si trovano lo stesso all'interno del questionario tematico.

| | | | |
|------|----------------------|------|------|
| 1299 | 'dix-sept' | 1563 | 1301 |
| 1300 | 'dix-huit' | 1564 | 1302 |
| 1301 | 'dix-neuf' | 1564 | 1131 |
| 1302 | 'vingt' | 1565 | 1302 |
| 1303 | 'trente' | 1566 | |
| 1304 | 'quarante' | 1566 | |
| 1305 | 'cinquante' | 1568 | |
| 1306 | 'soixante' | 1568 | |
| 1307 | 'soixante-dix' | 1569 | 1414 |
| 1308 | 'quatre-vingts' | 1570 | 1191 |
| 1309 | 'quatre-vingt-dix' | 1570 | |
| 1310 | 'cent' | 1571 | |
| 4037 | la 'moitié' | 1571 | |
| 4038 | 'plus' | | |
| 4039 | 'moins' | | |
| 4040 | 'tout' | | |
| 4047 | 'avant' | | |
| 4048 | 'après' | | |
| 4053 | 'presque' | | |
| 5117 | dans la matinée | | |
| 5118 | dans la journée | | |
| 5119 | dans la soirée | | |
| 5120 | déjà | | |
| 5121 | au fur et à mesure | | |
| 5122 | aiguille (de montre) | 29 | |

Tabella 2 – Concorde « crono » tra BDLC, ALEIC e ALFCo

Risulta evidente come vi siano molte più corrispondenze tra l’ALEIC e la BDLC, piuttosto che tra quest’ultima e l’ALFCo. Ma come abbiamo già affermato la lacuna viene colmata grazie ai dati non pubblicati, i *Matériaux*, in modo da avere una concordanza di entrate abbastanza cospicua da poter effettuare confronti diacronici utili alle considerazioni sulle evoluzioni lessicali e semantiche.

2.2 La realizzazione dei corpora

I dati che rappresentano l'oggetto d'indagine di questo lavoro sono stati in misura assai ridotta ottenuti da inchieste da me condotte (vedi *infra*)⁶¹ e in larga parte frutto di inchieste svolte da studenti (di magistrale e dottorato) o da prestatari. Come ha notato Rivoira (2020: 445), nella sua *Recensione* al NALC 4, i dati

non sono stati raccolti nell'ambito di una campagna di inchiesta sistematica condotta con l'ausilio di un questionario unico, ma sono desunti da indagini linguistiche —avviate a partire dagli anni '70 del Novecento e mai interrotte— con obiettivi diversi (monografie relative a una località, una regione o a un tema), da raccoglitori con varia preparazione (studenti partecipanti a seminari di dialettologia, tesisti, dottorandi) e ricorrendo a metodi di indagine di varia natura (principalmente inchieste semi-direttive o conversazioni libere intorno a un argomento specifico). I dati raccolti sono stati quindi estrapolati mediante una sorta di “questionario a posteriori” e archiviati nella *Banque de Données Langue Corse* [...].

Anche per i dati dei due questionari indagati in questa tesi (*temps meteo* e *temps qui passe*) sono dunque valide le osservazioni di Rivoira. Alcune carte e domande del questionario, come per esempio ‘*le nuage*’, sono state “recuperate” dal NALC 1, e contano, quindi oltre cento risposte per altrettante località (114 per ‘*le nuage*’), in quanto il primo volume del NALC necessitava una densità di punti di inchiesta elevata al fine di ottenere e mettere in rilievo al massimo le variazioni fonetiche dell'isola tanto sul piano sincronico che su quello diacronico. Alcune delle risposte sono invece il frutto delle indagini condotte dedicate a monografie. In questo caso il questionario relativo al tempo era assai ridotto, in quanto a domande da porre agli intervistati, il che ha comportato una maggior densità di risposte rispetto ai concetti che sono stati inseriti nel questionario a posteriori. Questa la situazione di partenza che, pur presentando notevoli squilibri in termini di quantità di dati di alcune domande del questionario rispetto ad altre, contava, all'interno della BDLC, una quantità già sufficiente di dati, rappresentativi di tutte le varietà regionali, da permettere indagini ed analisi sulla tematica.

⁶¹ Le inchieste sono state realizzate con finanziamento CPER 2020-2023 “*Un outil au service de la Corse et des Corse = la Banque des Données Langue Corse (BDLC)*”.

Le indagini che ho condotto sono state quindi svolte sia per completare la rete di punti della Banca Dati, sia per permettermi di “immergermi” nell’argomento indagato. Ho condotto, dunque, le indagini sul campo, vero cardine di ogni studio dialettologico, (nonostante le difficoltà dovute alle restrizioni imposte dalla pandemia) su entrambe le tematiche⁶², in 9 diverse località: Asco, Corscia, San Fiorenzo, Omessa, Moltifao, Luri, Bastia, Corte, Tralonca, Bonifacio e Cannigione in Gallura. Ho indagato, principalmente, la metà centro-settentrionale dell’isola, in quanto per la parte meridionale i dati sono stati, in parte, ottenuti dalle inchieste di alcuni prestatori e, in altra parte, presenti nel fondo BDLC che ho avuto modo di “spogliare”. Per le mie inchieste ho intervistato persone di entrambi i sessi, di professioni diverse (pastori, agricoltori, macellai, pescatori *etc.*) col solo vincolo dell’età. Tutte le persone da me intervistate hanno più di sessant’anni (alcuni sopra i 90). Una tabella riassuntiva e dettagliata sulle date in cui ho condotte le inchieste e le informazioni relative agli intervistati (età, professione, luogo di origine) è consultabile nel secondo volume di questo lavoro. Queste indagini hanno dato ottimi risultati soprattutto per quanto riguarda la raccolta di proverbi ed etnotesti. I dati raccolti sono stati poi trascritti secondo il *modus operandi* del BDLC, cioè in forma lemmatizzata, in forma ortografica e in forma fonetica, metodologia che:

permet d’une part, de contourner le problème historique posé par le choix entre transcription impressionniste et transcription normalisante, d’autre part de réaliser une « cartographie plurielle, fonction des données à représenter, des objectifs poursuivis, en relation avec les niveaux d’analyse évoqués » (Dalbera-Stefanaggi 2001b : 32) (Carpitelli 2009).

Le inchieste sono state condotte, dal punto di vista della lingua, in modo ibrido. Tutte le domande del questionario sono state infatti poste in francese ma la funzione fatica, negli intervalli fra una questione e l’altra, è stata condotta, da parte mia, in un corso semplificato (che si è migliorato nel corso delle indagini) a cui l’italiano è venuto spesso in aiuto, così come il francese. Questa modalità mista ha avuto notevoli vantaggi anche se ha comportato alcune difficoltà. Questo lavoro ha fatto emergere l’antica domanda che ha da sempre accompagnato i lavori di geolinguistica basati sulle indagini sul campo⁶³: è auspicabile che

⁶² Ho condotto le inchieste “questionario (a posteriori) alla mano” domandando ogni questione in modo preciso ma lasciando spazio a commenti e osservazioni affinché affiorassero conoscenze, proverbi, usi e tradizioni legati alla tematica, altrimenti non accessibili.

⁶³ Cfr. in particolare Matranga (2002) e Castiglione (2004)

l'intervistatore sia o no originario della regione dove conduce l'indagine? La domanda nasconde una contraddizione: l'autoctono è senza dubbio il soggetto più indicato per condurre l'inchiesta, per la facilità e la velocità con cui può ottenere dati altrimenti inaccessibili e per il bagaglio culturale condiviso con l'intervistato. Tuttavia, si può rivelare poco "oggettivo" nello spoglio dei dati (così come nella loro trascrizione) rischiando di "viziare" l'inchiesta con informazioni già attese. Tuttavia, la consapevolezza degli informatori dell'essere italiano l'intervistatore ha prodotto in alcuni casi fenomeni di contatto ed ha, in un certo modo, portato alcuni degli informatori ad esprimersi in un corso che tendeva all'italianizzazione, sia foneticamente che nella scelta di verbi e nomi.

3. Analisi dei dati: tra lessico e semantica

Questo capitolo è dedicato all'analisi semantica, lessicale, motivazionale e, all'occorrenza, paremiologica delle denominazioni corse dei fenomeni atmosferici. Il punto di partenza imprescindibile è rappresentato dai dati delle risposte, edite e inedite, ai questionari della BDLC ('tempo meteorologico' e 'tempo che passa', del tema *Natura*, e 'tempo meteorologico' del tema *Mare*), dai quali comincia l'analisi di ogni concetto indagato, confrontati poi in diacronia con gli atlanti storici della Corsica (ALEIC e ALFCo) e in prospettiva geolinguistica con gli altri atlanti del dominio romanzo (in particolare ALE, ALiR, ALM, ALT, ALI, AIS), con particolare attenzione a quelli del bacino italo-romanzo, primo su tutti l'AIS. I dati sono inoltre confrontati e completati grazie ai dizionari e vocabolari corsi, storici e non⁶⁴. Questa selezione si basa sulla sintesi realizzata da Retali-Medori (2014: 188):

En 1915, treize ans après le décès de F. D. Falcucci, P. E. Guarnerio a réalisé l'édition du *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*. [...] le *Vocabolario* dotait le corse de son premier dictionnaire. [...] Celui-ci a été suivi, bien des années plus tard, par d'autres publications appelées régulièrement par leurs auteurs « dictionnaire » ou « vocabulaire ». Ainsi, en 1924 Ghj. F. Mattei-Torre publie un *Vocabulariu di a Custerà*, en 1932, M. Angeli des rubriques constituant un *Vocabolario* entre 1932 et 1940, T. Alfonsi consacre un ouvrage au lexique de la Balagna, puis il faudra attendre 1974 pour que soit publié le dictionnaire consacré au parler de la Pieve d'Evisa par M. Ceccaldi. En 1985, est édité le dictionnaire appelé communément *U Muntese* (Ciavatti, 1985), qui sera suivi, en 1998 du dictionnaire d'I Culioli, en 1999 du *Vocabulariu* d'A. F. Filippini, et en 2001 de l'*Usu Corsu* de P. Marchetti. Dernièrement, trois autres dictionnaires sont venus enrichir cette liste : ceux de J. Sicurani (2013), d'E. Papi (2013) et très récemment le dénommé *Pumuntincu* (Colonna-Santoni, 2014). Dans la perspective d'inventorier les productions relatives au lexique corse, il faut ajouter à cette liste la base de données Infcor de l'ADECEC, accompagnée d'éditions de fascicules thématiques, ainsi que divers lexiques corse-français ou français-corse voire corse-italien-français, souvent à visée pédagogique, ainsi que des listes de vocabulaire parfois annexées à des productions littéraires. [...]

Il *Vocabolario* di Falcucci (1915) si rivela, in questa analisi, la fonte più ricca e preziosa per quantità di denominazioni ma anche per quanto riguarda i proverbi e i modi di dire⁶⁵, mentre lo strumento digitale dell'ADECEC, l'INFCOR, si dimostra essenziale per l'abbondanza di

⁶⁴ Per una panoramica completa si cfr. Aprile (2018).

⁶⁵ Per approfondire si vedano Nesi (2018) e Luneschi (2018).

sinonimi che accompagna ciascuna voce. Per quanto riguarda la prospettiva geolinguistica di questa analisi, oltre al confronto con gli atlanti regionali, nazionali e transnazionali europei, si è fatto ricorso ai numerosi studi e saggi che già dai primi decenni del secolo scorso sono stati condotti sui meteoronimi, con particolare attenzione a quelli rivolti al dominio italo-romanzo. Le due “pietre miliari” in questo senso sono rappresentate dai lavori di J. Lazzari (1919) e C. Volpati (1932, 1933a, 1933b, 1933c). Lazzari pubblicò nel 1919 *I nomi di alcuni fenomeni atmosferici dei dialetti dell'Italia geografica*, a Pisa, con Mariotti Editore. In questo studio egli analizzò le denominazioni italo-romanze per ‘pioggia’, ‘piovere’, ‘pioggia già caduta’, ‘pioggerella/piovigginare’, ‘acquazzone’, ‘neve’, ‘nevicata’, ‘varietà di neve’, ‘fiocco di neve’, ‘rugiada/guazza’, ‘nebbia/nebbia fitta’. Volpati, invece, produsse una serie di saggi dedicati all’astronomia dal respiro assai più ampio rispetto al lavoro di Lazzari. Egli tentò infatti di tenere in considerazione tutte le varietà romanze, raccogliendo le denominazioni dei vari astri dalle fonti di tutta la Romània, continua e discontinua. In questi saggi trattò dei nomi romanzi degli astri Sirio, Orione, le Pleiadi e le Jadi, del pianeta Venere, della Via Lattea, le Orse, Cigno e altre costellazioni. Numerosi altri saggi e articoli dedicati ai diversi meteoronimi sono stati essenziali per condurre questo lavoro ma la grande mole di quelli è tale da non poter essere elencata qui. Il lettore troverà dunque i riferimenti nel testo e, naturalmente, in bibliografia. Per quanto riguarda invece l’aspetto legato all’indagine etimologica, gli strumenti essenziali con cui è stato possibile svolgere l’analisi sono il REW (1992 [1911-1920]), il LEI, il DEI (1950-1957), il DELI (1988), il GDLI (1970-2009), il FEW (1922-2002) e il TLIO (1965-). Partendo dunque dai questionari BDLC, si è tentato per ogni lemma di ricostruirne l’etimologia (avanzando anche alcune ipotesi inedite), gli aspetti geolinguistici (che hanno permesso di mettere in evidenza diversi canali o assi di comunicazione e scambio tra la Corsica ed aree assai diverse e lontane tra loro, tanto nel tempo quanto nello spazio), per arrivare dunque ad analizzarne gli iconimi e gli aspetti motivazionali (quando possibile).

Il flusso delle parole, da persona a persona e da luogo a luogo, secondo Terracini (1970: 178) rappresenta fedelmente la storia delle idee e delle concezioni di modi di vita che una comunità gradualmente accoglie e sviluppa. Pertanto, nell’attuale interazione tra lingua e dialetto, è necessario esaminare il lessico considerando il legame tra chi parla, l’ambiente, l’uomo e la storia. La diversità lessicale di una lingua è evidente, e la vitalità della lingua parlata si manifesta in modi diversi tra gli strati lessicali. Ad esempio, si deve tenere conto

del fatto che alcune idee cambiano denominazione nel corso del tempo e dei luoghi a causa dell'ambiente, come nel caso dei nomi per gli oggetti domestici⁶⁶. Al contrario, i concetti più generali, come i numeri o i legami familiari, mantengono denominazioni più stabili e non dipendono tanto dalle scelte arbitrarie degli individui (Lazzari 1919: 2-3), è questo il caso anche per i fenomeni atmosferici, di cui però è possibile, anche grazie a questa analisi, osservare un impoverimento lessicale, per quanto riguardano sfumature di concetto e sinonimi. Inoltre, nel campo dei fenomeni atmosferici, si deve distinguere, secondo Tappolet (1895), tra quelli che si riferiscono a concetti generici, come pioggia e neve, che presentano uniformità nelle denominazioni, e quelli più specifici, come nevischio o pioggerella, che sono ricchi di sfumature. Nei dialetti, i fenomeni atmosferici più specifici spesso hanno una varietà più ampia di termini, evidenziando la creatività dei parlanti che trovano analogie con altri fenomeni della loro esperienza quotidiana, eludendo le leggi della natura. La legge enunciata da Tappolet suggerisce che quanto più una meteora rappresenta un concetto generale, tanto più concordanza e uniformità mostrano le denominazioni dialettali corrispondenti. Al contrario, quanto più una meteora è mutevole tra i vari luoghi e ricca di sfumature, tanto più le voci popolari appaiono varie e di limitata diffusione. In questo caso, si evidenzia la forza creativa del popolo, la cui immaginazione sostituisce l'indagine scientifica e attribuisce a certe meteore denominazioni strane e bizzarre, spesso derivate metaforicamente da oggetti comuni, in cui la fantasia popolare individua una qualche relazione con fenomeni atmosferici. A volte è difficile stabilire il tipo di rapporto (di dipendenza, somiglianza o contenuto) che intercorre tra la denominazione e il concetto da cui essa ha origine, come emerge dal lavoro di Lazzari (1919). Per riformulare l'idea di Tappolet si prendano in considerazione le riflessioni di Volpati quando affermava che: «Vi sono serie di nomi che appartengono al fondo inalienabile d'un linguaggio, al suo patrimonio essenziale, - come quelli che designano oggetti ed esprimono concetti di valore permanente, indeperibile ed universale. Vi sono altri gruppi di nomi che occupano invece strati superficiali che, designando cose e fatti di limitata importanza, vivono una vita precaria e sono destinati a tramontare, e ad eclissarsi»⁶⁷. La vita delle parole, infatti, è legata indissolubilmente ai mutamenti sociali, antropologici, economici e culturali di un determinato popolo. Alcune parole sono destinate a rimanere uguali a sé stesse attraverso il

⁶⁶ Cfr. Schuchardt (1912).

⁶⁷ Volpati (1933a: 316).

tempo e lo spazio per l'univocità del rapporto che si instaura tra *significante* e *significato*. Altre invece, magari perché utilizzate esclusivamente da determinate categorie di persone (marinai, contadini, pastori etc.), sono destinate a mutare ed addirittura a scomparire nel momento in cui, a causa dei micro e macro-processi storici, il rapporto tra *significanti* e *significati* si assottiglia e si restringe. Per fare un esempio, sempre attraverso le parole di Volpati, possiamo affermare che «il sole, nel cui concetto sono pure impliciti molti aspetti, continua ad essere denominato in tutto, o quasi, il campo delle lingue romanze, con lo stesso nome usato dai Romani. [...] V'è bene una profonda differenza nella importanza che ha nella vita il sole in confronto di quella che si può attribuire, ad esempio, ad una costellazione come le Pleiadi; eppure troviamo che nessun nome nuovo è stato creato dalle popolazioni romanze, laddove numerosissimi sono quelli attribuiti alle Pleiadi. Dove cercare la ragione di un simile fatto, se non nell'importanza e nella estensione della conoscenza, grandissime da una parte, minime dall'altra, che godono presso i popoli, rispettivamente, il sole e le Pleiadi?»⁶⁸ (Volpati 1933a: 316, 318-319).

⁶⁸ Ironicamente proprio nel corso (Falcucci 1915 s.v. *fiammone*), oltre a 'sole', che è la denominazione diffusa totalmente da nord a sud, esiste anche *Fiammone* per designare metaforicamente la nostra stella.

3.1 *U Tempu chì face*

U tempu u manda u Signore

(Ceccaldi 1974 s.v. *tempu*)

3.1.1 Il ‘tempo’

U spaziu ùn si pò spiccà di u tempu chì sicondu u mumentu di u ghjornu, di a stagione, o di l'annu piglia un valore sfarente. Cusì e bocche, l'infurcatoghji, i fiumi, l'acquanili (acque nielle?) sò tanti lochi induv'elli ponu stà i mazzeri, i murtulaghji, e streie o e fate chì facenu a bucata... (Acquaviva-Bosseur 2007: 156)

Il sostantivo *tempu* è il termine pan-corso impiegato per designare ‘*le temps*’, ‘il tempo’⁶⁹. Come segnalato sopra il DELI (s.v. *tempo*) ha messo in evidenza l’ambiguità che il termine assume nel dominio romanzo, in quanto indica, citando Treccani (s.v. *tempo*) tanto l’«Intuizione e rappresentazione della modalità con cui i singoli eventi si susseguono e sono in rapporto l’uno con l’altro (per cui essi avvengono prima, dopo o durante altri eventi)» quanto «l’insieme delle condizioni fisiche atmosferiche cioè, più propriamente, lo stato meteorologico». Naturalmente il termine assume molteplici altri significati a seconda del contesto in cui viene adoperato (filosofia, fisica, musica, ecc.).

È infatti proprio la polisemia del termine, ed i suoi aspetti semiotici (cfr. Acquaviva-Bosseur 2007), che rendono il concetto di *tempu* indissolubilmente legato allo spazio, ed allo spazio atmosferico, non essendoci per i parlanti, una reale distinzione netta tra il ‘tempo meteorologico’, il ‘tempo cronologico’ ed il ‘tempo interiore’. Una maniera che può aiutare a sviscerare i diversi aspetti semantici e semiotici del termine è quella di osservarne la presenza e le accezioni all’interno dei numerosissimi proverbi. Per esempio, in Falcucci (1915 s.v. *tempu*) si ritrovano diversi proverbi ed espressioni idiomatiche, confrontate con le varianti italiane, toscane e genovesi: *Lu tempu è galentòmmu e chi l’aspèta l’ha* (proverbio marinaresco); *c’ha tempu unn’aspetti tempu; lu primu tempu sarà lu sòju; tempu e opinione spessu mutanu - tempu e buluntà mutenu spessu; tempu da grilli e tempu da*

⁶⁹ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 12 del volume II di questa tesi.

capretti, Disse a golpe cu i sô versetti; Tempu guastatu a mezujòrnu dallu a i cani; Tempu femmina. Questa ultima espressione viene definita dal linguista Roglianese in questo modo: «tempo variabile, capriccioso. Virgilio facendo per disprezzo di genere neutro la femmina, dice essere ella *varium et mutabile semper*. Il Còrso, che medesimamente ne ha un concetto meschino, trova da paragonare satiricamente la mutabilità della temperie a quella di questa povera creatura». Anche Ceccaldi (1974 s.v. *tempu*) riporta diverse espressioni, locuzioni e proverbi, oltre a definire le diverse accezioni con cui il termine viene adoperato in Corsica. Tra le varie locuzioni segnalo «*Délai : dumandà t. – demander dèlai | Expr : à crédit : cumprà à tempu – acheter à crédit | Au pl. âge : ésse di i tempi d'unu – être de l'âge de quelqu'un ; di listèssi tempi | époque : di sti tempi, c'era a nève; in li tempi di li tempi | Loc. adv. À tempu – à aussitôt | A un tempu – en même temps | In tempu – à l'avance | Di notte tempu – nuitamment | A tempu avà – à l'instant même.* I proverbi che Ceccaldi riporta sono: *ghjuntu u tempu, matura u pomu; tempu e paglia maturanu e sorbule; cu u tempu maturanu i nespuli; O tempu, o tempu, si cuntintà mi voli, a notte bellu, e u jornu piovu* (detto dai lavoratori pigri); *a c'ha tempu un aspetti tempu; U tempu u manda u Signore; Tempi e tempi*». Anche Marchetti (2005 *tempu* s.v.) riporta una considerevole quantità di proverbi, molti dei quali già citati sopra.

Da questa breve rassegna di proverbi, che avremo modo di ampliare ed esaminare nel dettaglio più avanti, emerge chiaramente la presenza di molteplici significati associati alla stessa forma linguistica. Il 'tempo' può essere quello 'atmosferico' o quello 'fisico/cronologico' della durata che a sua volta si articola in quello 'calendario' delle feste e tradizioni (molto spesso legate ai Santi) o del ciclo delle stagioni con le sue attività specifiche (*tribbiera, tumbera* etc.). Osservando questi rapporti, che si compenetrano e si sovrappongono, si ha come l'impressione che non vi sia una reale separazione tra l'individuo e lo spazio in cui si trova a vivere, così come tra l'individuo e la società. Uomo e natura appaiono dunque come riflessi l'uno dell'altro e la lingua stessa diventa espressione del territorio, così come lo sono la fauna, la flora e la geologia. In questa concezione, il 'tempo' (sia esso il cielo, la stagione o un mese) non è solo un fenomeno fisico, esterno e pienamente comprensibile, ma appare piuttosto come un'entità personificata, col suo carattere, capace di agire, dotata quindi di volontà, lasciando intravedere l'eco delle antiche divinità temporali dei tempi antichi (per esempio, in Grecia, Krono e Urano).

3.1.2 Il ‘bel tempo’

In Corsica, per indicare il concetto di ‘bel tempo’ sono adoperati dei sintagmi o aggettivali (*bellu tempu*) o con maggior frequenza nominali (*tempu schjettu*, *tempu chjaru*, *tempu bonu*) tutti costruiti partendo dal sostantivo *tempu*, come avviene in genere anche nelle altre parlate romanze. Questi sintagmi vengono adoperati in modo uniforme ed intercambiabile in Corsica da quanto emerge dai dati disponibili negli atlanti⁷⁰. Vi è un’altra denominazione, *calmana* (BDLC), che risulta invece esclusiva del corso ed il cui sviluppo semantico merita una riflessione approfondita. Nella BDLC si registrano 4 lemmi diversi: *Bellu tempu*, *Tempu schjettu*, *Tempu chjaru* e *Calmana*.

- *bellu tempu*: è la risposta con più occorrenze e uniformemente impiegata in tutte le aree dell’isola. Il DELI (s.v.) riconduce *bello* (REW 1027) al «Lat. *bĕllu(m)* ‘carino’, un dim. di *bōnus* ‘buono’, dapprima impiegato nel linguaggio delle donne e dei fanciulli e poi esteso al linguaggio fam. e affettivo fino a soppiantare i classici *pulcher* e *formosus*» e rileva che l’espressione ‘bel tempo’ era già attestata nel XII secolo. Le nostre considerazioni fonetiche si limitano, per i dati della BDLC, a rilevare fenomeni attesi ed ampiamente analizzati (Dalbera-Stefanaggi 2015): nel Centro Nord la lenizione della bilabiale (in gradi diversi) e della dentale se precedute da articolo, con la nasalizzazione della vocale seguita da nasale e la realizzazione di [æ] derivata da Ę etimologica: [um b'E3lu d'ʃæmpu - u B'E3-u u d'ʃEɲpu u - ʎ'E3-u ʧd'ʃEmpu - u ʎ'æ3-u d'ʃæmpu]; Si può osservare, invece, nell’area meridionale la conservazione delle sonore e il passaggio di *-ll-* a *-dd-* : [u b'Edu t'ʃEmpu - u b'E3...u t'ʃEmpu]. Nei *Materiaux* dell’ALFCo non vi è una questione che combaci esattamente con quella della BDLC, ma la q. 1417 ‘*un bon temps pour rentrer le regain*’ può essere utile per un fugace sguardo sull’asse diacronico, considerando però la differenza semantica che ‘*bon temps*’ possiede in questo caso, cioè, sia ‘bel tempo’ che ‘tempo favorevole’. Tenendo conto quindi di questa precisazione, è utile riportare il fatto che nell’ALFCo vi sono, sostanzialmente, due tipi di risposte: *bellu/beddu tempu* e *bon tempu* (*tempu bonu*. I

⁷⁰ Una carta di sintesi sulla distribuzione dei principali tipi è consultabile a pagina 13 del volume II. È possibile consultare la carta ALFCo “ricolorata” a pagina 68 del volume II.

continuatori romanzi di *bellus* (e quindi di *bonus*) sono i più diffusi nella Romània, per esempio: it. ‘bel tempo’, fr. ‘*beau temps*’, sp. ‘*buen tiempo*’, port. ‘*bom tempo*’, gen. ‘*tempo bon*’, abruz. ‘*bell temp*’, venez. ‘*bon tenpo*’. Anche per il rumeno, che prevede la possibilità di sostituire al continuatore del lat. *tempus* ‘*timpul*’ la parola di etimologia slava *vrème*⁷¹, accompagna entrambi i sostantivi con gli aggettivi *bun/bună* italiano ‘buon’ e *frumos/frumoasă* italiano ‘bello’ (*vrimea bună/frumoasă, timpul frumos*). Segnalo per indicare una ‘schiarita’, nell’ALFCo (a Bonifacio), il termine *imbellita* composto dal prefisso *in-* + *bellu* + suffisso *-ita*, formatosi, con tutta probabilità, per analogia sui tipi *piovita, sonita, accendita*⁷².

Per quanto riguarda la paremiologia, segnalo il proverbio (Papi 2013): *U bellu tempu hè a mità di a spesa. (Le beau temps permet de gagner de l'argent)*. Questo proverbio racchiude in sè tutte le difficoltà, le speranze ed i bisogni del mondo contadino/pastorale che dipende *in toto* dalla clemenza delle condizioni atmosferiche per la propria sussistenza. Anche in uno dei proverbi legati alla Candelora (Colonna d’Istria 1996: 69) (Cfr. cap. 3.2.5), troviamo l’espressione ‘*bellu tempu*’:

Ciriola, ciriola

S’ellu venta o s’ellu piove

Di l’invernu semu fora

*Ma s’ellu hè sole è **bellu tempu***

Per trenta ghjorni semu dentru

(*Chandeleur, chandeleur, S’il vente ou s’il pleut, De l’hiver nous sommes sortis, Mais s’il fait du soleil et du beau temps, Pour trente jours nous sommes dedans*)

Mentre il proverbio ‘*Aria rossa di sera, **bon tempu spera***’ (Colonna d’Istria 1996: 348) dimostra l’impiego dell’aggettivo *bonu*.

L’alternanza di *bellu* e *bon(u)*, in particolare nei proverbi, sembra essere dovuta alla diversa quantità metrica, ossia di due sillabe per *bellu* e di una sola in *bon*. Nell’uso comune, invece, l’uso di *tempu bonu* o di *bellu tempu* non sembra dipendere da un qualche fattore in particolare.

⁷¹ Florescu (2015: 666).

⁷² Cfr. cap. 3.1.20.

- *tempu schjettu*: attestato solo a Luri, nel Capo Corso; l'aggettivo è un derivato dall'aggettivo gotico *slaihs* 'semplice, puro, incontaminato' (DELI s.v. *schietto*) (*slīths* per il REW 8026). Il termine ha avuto ampi sviluppi in area pan-italide, come nell'it. 'schietto', lomb. *s'cet/s'ciat*, sal. *schettu*, nap. *schittu*, sicil. *schettu*, con esiti semantici differenti e spostamenti di significato (nel Sud Italia il termine indica, principalmente lo 'scapolo', un giovane non maritato). Il GDLI alla quarta entrata per *schietto* definisce il termine come attributo relativo al tempo: "Sereni, sgombro da nubi, chiaro, luminoso, terso". L'impiego del termine in senso meteorologico è diffuso in Italia, come per esempio in Umbria: «...anche se di *bel tempu schietto* c'è solo la vaga parvenza»⁷³. L'aggettivo *schjettu* ha uno spettro semantico abbastanza ampio anche in corso, come ci si potrebbe aspettare. L'INFCOR, che riporta anche le varianti *schiettu*, *schettu* e *scettu*, lo definisce come: *Puru: vinu schiettu, oru schiettu, un culore schiettu. - Senza cumpane: manghjà pane schiettu. - Senza mischju d'elementi furesteri: parlà un corsu schiettu. - Francu, sinceru: parlà schiettu. - Sanu: una persona magra ma schietta*. È interessante anche la lista di sinonimi (non assoluti) che il dizionario digitale propone: *puru, autenticu, sanu, perfettu, naturale; semplice, chjaru, limpidu, trasparente; sinceru, francu, leale, spuntaneu, apertu, onestu, nucente*. Il dizionario *U Maiò* inserisce l'aggettivo *schjettu* tra le possibili traduzioni per 'pur, e', riferito a 'cielo terso, sgombro di nubi'.

- *tempu chjaru*: *chjaru* continua il lat. *clāru(m)* 'chiaro' (REW 1963) (dalla stessa radice di *clamāre* 'chiamare', prima adoperato per la voce, poi per la vista (DELL)), coi der. tardi *clarificatiōne(m)* 'glorificazione' e *clarificāre* 'illustrare, glorificare' e il class. *claritāte(m)*, come riporta il DELI (s.v. *chiaro*). Il GRADIT: **1b**. di tempo, cielo, aria: sereno, limpidu: *le chiare giornate di primavera*. LEI (14, 1035) definisce *clārus* 'non scuro', 'chiaro'. L'espressione '*È tempu chjaru*' viene riportata da Ceccaldi (1974 *tempu* s.v.) alla voce *tempu*. 'Tempo chiaro' è un'espressione che si ritrova anche in italiano, attestata già dal XIII secolo (TLIO s.v. *chiaro*.), come nel proverbio 'Tempo chiaro e dolce a Capodanno, assicura bel tempo tutto l'anno' in cui è racchiusa l'idea che si possano fare previsioni sul tempo dell'anno in base al meteo del giorno di Capodanno.

⁷³ Associazione Maggio Eugubino: consultato al sito <<https://www.maggioeugubino.it/2022/11/aggiornamento-meteo-a-cura-di-olimeteo-68/>> in data 04/06/2023.

- *calmana*: Questa voce, che presenta una sola occorrenza nella BDLC, a Morosaglia [a galm'ana], si rivela davvero interessante per i motivi che esporremo di seguito. La parola è un derivato di *calma* composto con l'aggiunta del suffisso *-ana* degli astratti, dal latino *-anus* (Rohlf's 1969 § 1092), come nei tipi corsi, tutti legati o al calore o alla luce, *caldana*, *sciappittana*, *mattana*, *chjarantana*. La parola *calma* proviene dal lat. tardo *cāuma(m)*, a sua volta derivato dal gr. *καῦμα*, il cui significato era in origine 'ardore, vampa', dal verbo *káiein* 'bruciare' (DELI e DEI s.v.). La parola ha avuto in tutto il bacino romanzo una notevole diffusione (come mostrano REW 1779, DEI e DES), con un duplice sviluppo semantico, l'uno indipendente dall'altro. Il primo significava 'riposo dei pastori e del bestiame durante le ore del caldo' ossia 'meriggio delle pecore' (REW 1779; il FEW II, 538 *seg.*, mostra bene come la voce sia passata ad indicare il 'riposo', come nel fr. *chômer*), mentre il secondo, di ambito strettamente marinaresco, significava 'stato del mare quando la superficie non è turbata dal vento e appare piana e tranquilla/bonaccia' (GDLI s.v.), da cui si è ottenuto 'calma/calmo' per passaggio semantico dalla tranquillità del mare nelle giornate particolarmente calde alla tranquillità interiore, ossia dello stato dell'animo. Alinei (2009) sul termine in questione si esprimeva con queste parole:

il significato "marittimo" di *calma* e *calmo*, così come i successivi trasferimenti all'uomo, tipo *calmo*, *calmare*, *calmante* e simili, tutti di area pan-italide, con ogni probabilità non rappresentano un ulteriore sviluppo del termine pastorale, ma un ramo indipendente che si è staccato dal primo stadio di *cauma*, quello con il significato di 'gran calore', associato al mare piatto dei giorni di afa e, dettaglio decisivo per l'analisi, all'interpretazione del dittongo *-au-* come un dialettalismo da rifiutare e da correggere. [...] il significato originario del tipo *calma* è marittimo, l'innovazione non può essere stata che catalana o ligure: le uniche due aree, contigue a *cauma* 'gran calore', dove si poteva interpretare il termine *cauma* come un'errata forma di *calma*, e riportarlo alla forma ritenuta corretta. [...] Questa famiglia lessicale presuppone l'esistenza di una voce *calmana*, che però non è registrata nei dizionari italiani, e non viene neanche espressamente citata nei dizionari etimologici (cfr. DELI, che però la ricostruisce). Non appare nel REW, né, a mia conoscenza, nei dizionari dialettali italiani. Essa però è molto comune in Corsica, anche se non appare, di nuovo, nei dizionari dialettali e/o della lingua corsa: la si legge in numerose poesie corse, o in brani di blog come questo: «*Appena spalancata a porta di l'appartamentu chî un soffiû murtulaghju m'agguantò da cima in fondu.*" *Cristacciu!! chî paesu di merda" chî mi sò dettu, ùn si pò mancu sorte [uscire] senza pate [patire] a calmana*». Il senso è dunque quello di 'gran calore, vampata di calore': esattamente quello dell'originale greco. Ecco, dunque, un'altra possibile diramazione diretta di *cauma* 'gran calore', che non sarebbe passata né attraverso lo stadio marittimo, né attraverso quello pastorale. (Alinei, 2009: 17-18).

Effettivamente è proprio nel senso segnalato da Alinei che il termine viene maggiormente adoperato nell'isola, ossia quello originario di 'gran calore'. Per offrire ulteriori esempi, dell'uso della parola in corso, oltre a quelli citati da Alinei:

E Mure. Un locu scantatu, di suttu strada, cun u so casgile abbandunatu, i so chjarasgi, a so volta d'alburoni frunduti da parà ogni calmana. (Marie-Paule Tusoli, 2015)⁷⁴

Campa chì l'omu/ In tempu di calmana/ Spalanca tutti i so balconi/ È si stà à fighjulà/ Quella televisione matta/ Chì ti dà ancu l'abbacinu. (Santu Casta, Accillaria, 2010: 64)

Sò surtitu è aghju marchjatu, marchjatu longu à i carrughji pulvarosi di soli. A sola ghjenti ch'e aghju scontru paria alluppjata sott'à a calmana di issu mesi d'Aostu. (InterRomania, 1998)⁷⁵.

Marchetti (2005) lo definisce appunto come 'gran caldo estivo'. La voce si avvicina molto all'italiano *scalmana*, ossia 'stato di malessere dovuto a raffreddamento dopo gran calore/ vampa di calore al viso/ fig., infatuazione momentanea' (GRADIT s.v.), che compare anche in numerose varianti dialettali (vedi LEI *cauma* 'afa', 13. 363) con, alla base, sempre il significato di calura, caldo soffocante. In corso esiste anche la voce *calmarìa* (con le varianti *calmerìa*, *calma*, *calmata*, *calmita*. INFCOR s.v. *calmarìa*) col significato di 'bonaccia, calma' riferibile allo stato del mare⁷⁶, del vento, del tempo o di un popolo. Per il DEI (s.v. *calmeria*) il corso *calmarìa*, così come il calabr. *carmaria*, *scarmaria* (NDDC s.v. *afa*), stanno a significare "tempo afoso". Il DEI riporta inoltre molte voci affini, in siciliano, napoletano e spagnolo. Secondo il dizionario etimologico sono tutte voci nate dall'incontro tra *calma* e *maccheria* che ha sempre il significato di "calma di mare", attestata dal DEI nell'Italia meridionale e in Corsica e considerata come deformazione del greco bizantino *malakìa* con mutamento non chiarito⁷⁷. La voce è attestata anche in Falcucci (1915 s.v.

⁷⁴ Luis, <<http://isulana.blogspot.com/2015/05/luis.html>>.

⁷⁵ Culà, era a vita, <<https://www.interromania.com/corsu-cismuntincu/literatura/prosa/cula-era-vita-525.html>>.

⁷⁶ Il termine non compare nel NALC 2, c. 298, dove le risposte sono tutte sul tipo *bonaccia*, *bonaccia morta*.

⁷⁷ REW 5254 (*malacia*, *malakia* s.v.) riporta il siciliano *makkaria* e *karmaria*, il napoletano *makkaria*, oltre all'aragonese *makaria*

calmaria), che riporta anche *calmita* (s.v.) riferito al calmarsi del vento: “*lu ventu ha data (sic) una calmita*”. In questo stesso senso è da accostare il rumeno *calm* (Florescu 2015 s.v.) detto appunto del vento. Per Ceccaldi (1974 s.v. *calmu, a*) *calmu* è aggettivo che può accompagnare *tempu, mare, persona*. È in Sicurani (2013 s.v. *calmu*) che è possibile trovare una definizione affine al senso in cui si ritrova nella BDLC: ‘*calmana*’ è, infatti, definito come “*tempu insulanatu senza u minimu trattu* ossia un “bel tempo” appunto. Anche in Sardegna, nel *Dizionario* di Rubattu viene, in effetti, registrata la voce *calmana* con due diverse accezioni, ossia *afa* e *calura* per il Logudorese e *calma* per il Gallurese. Il termine *calmana* per designare il ‘bel tempo’ rappresenta dunque uno spostamento di significato da ‘gran caldo/gran calore’ a quello di giornata assolata e quindi ‘bella’, rappresentando, in questo senso, un *unicum* dell’evoluzione semantica di *cauma* in ambito romanzo. Ma se secondo il DES la voce logudorese e campidanese *càma* ‘grande calura estiva, solleone’ deriva dal latino tardo *cauma* sopracitato, il DEI, invece, ritiene che si tratti di un bizantinismo (*kâma*) «constatando la presenza di *cama* in località grechaniche dell’otrantino e a Bova (in Calabria)» (Cortelazzo & Marcato 2005: 106)⁷⁸. Si confronti anche AIS 392*, la voce *skalmana* in Piemonte e Lombardia per il ‘lampo di caldo’.

In Falcucci (1915 s.v. *lazzura*) si registra anche *lazzura* ‘tempo di calma con un poco di umido’. L’espressione è costruita a partire dal sostantivo *lazzu* ‘aspro, agre’ o ‘sciapo, senza sale’, derivato dal latino *lăcteu(m)* ‘latteo’ (DELI; REW 4829)⁷⁹ e già attestato in Toscana, nel senso di ‘aspro’ dal XII secolo (TLIO).

3.1.3 Il ‘maltèmpo’

Con *maltèmpo* (o ‘mal tèmpe’ in italiano) si definisce, nell’uso comune, il cattivo tempo, ossia quando vi sono condizioni meteorologiche sfavorevoli, quali assenza di sole a

⁷⁸ VDS attesta *cama* ‘calore’ per il salentino.

⁷⁹ Il DELI (s.v. *lazzo*): «dal lat. *lăcteu(m)* detto dapprima dall’(*hërba*) *lăctea* ‘euforbia’ per il suo “umor lattiginoso” (C. Salvioni, AGI XVI, 1902-05, 451 a proposito del lucch. *lazza* ‘specie di euforbia’; l’asprezza della pianta avrebbe esteso il sign. specifico a tutto ciò che è di sapore acre). Il Pieri (AGI XV, 1901, 213) vi aveva visto, invece, il lat. *acidum* (come sozzo da *sucidum*)».

causa delle molte nubi, pioggia, vento e freddo. I modi corsi per esprimere il maltempo sono gli stessi adoperati in italiano e nei dialetti dell'Italoromania, come il derivato *tempacciu* o la locuzione *cattivu tempu*. Alcuni dati più interessanti, in particolar modo per quanto riguarda la suffissazione, emergono dalla questione 1501 dell'ALFCo ('*un temps orageux*') che si riferisce però a delle condizioni climatiche ancora più avverse. Riporto, inoltre, alcune espressioni registrate da Falcucci (1915) per indicare alcune sfumature di maltempo (per esempio *t. allamiatu*, *t. bacciu* e *t. zaccadosu*), corredate da analisi, a cui seguono i dati della questione 1082 del questionario BDLC ((*le soleil se cache 'cacher (se)*') e della questione 1090 ((*le temps se gâte 'gâter (se)*'), che permettono di avere uno sguardo d'insieme sulle denominazioni, le espressioni e i modi di dire legati al cattivo tempo o al guastarsi di questo⁸⁰. Ecco dunque, per cominciare, i lemmi presenti nella BDLC per designare il 'maltempo':

- *Cattivu tempu* con 20 occorrenze è la forma più diffusa sull'isola.
- *Tempacciu* con 10 occorrenze è la seconda forma più usata.
- *Tempurale* ha solo due occorrenze nel Capo Corso, a Centuri e ad Olmeta di Capo Corso.

- *Tempacciu* è costruito a partire da *tempu* con l'aggiunta del suffisso *-acciu*, che è l'evoluzione del latino *-aceus*, molto produttivo in Corsica in tutte le sue diverse accezioni (Rohlf's 1969 § 1037). *Tempacciu* è diffuso anche nei dialetti italiani centro-meridionali con lo stesso significato che in corso.

- *Tempurale* è per Falcucci (1915 s.v.) 'comune' nell'isola ma con il solo significato di *orage*. Per Marchetti (2005 s.v.) vale 'temporale, nubifragio', mentre sotto '*timpesta*' riporta il modo di dire *foculi e timpesta* commentato in questo modo: «dicesi per evocare lo scatenare degli elementi e, fig. scherz., parlando di persona agitatissima oppure violenta».

⁸⁰ La carta di sintesi è a pagina 14 del volume II.

Nell’ALEIC la carta 585 contiene due questioni: “a) è un brutto tempo e fa un caldo soffocante⁸¹. b) è un tempaccio⁸²”. Con queste due sfumature di significato Bottiglioni intendeva mostrare la differenza nella lingua corsa tra ‘brutto tempo’ e ‘il tempo è veramente brutto’. Per la questione b) la risposta pan-corsa è *tempacciu/timpacciu*, che corrisponde anche a tempaccio dei punti toscani e sardi, ad eccezione del punto 15, Galeria, in cui la risposta è un *tempu porcu*. In questo caso la scelta di Bottiglioni di usare l’italiano *tempaccio* potrebbe aver escluso l’impiego di altre forme in favore del corso *tempacciu*. Per quanto riguarda invece la a) la risposta più diffusa, da Nord a Sud, è *cattivu tempu* (*gattiu dempu* in posizione debole) alla quale si alternano *bruttu tempu*, *tempacciu*, entrambe diffuse in tutta l’isola, *tristu tempu* con una sola occorrenza al punto 16, Omessa, e *tempu malu* in Gallura.

Nell’ALFCo, invece, la questione 1501 ‘*un temps orageux*’, pur connotando esclusivamente un ‘tempo veramente brutto’ ‘temporalesco’, un *tempacciu* appunto, permette comunque una comparazione interessante. Le risposte dell’ALFCo riflettono infatti una notevole varietà di aggettivi per esprimere il concetto di *orageux* in riferimento al tempo. *Tempu cattivu* ha sei occorrenze (punti 2, 20, 22, 64, 68, 89). La traduzione letterale, in corso, di *orageux*, ossia *tempestosu*, è quella con più occorrenze, in dodici punti, ed è espressa come *tempu timestosu* (punti 24, 42, 44, 51, 67, 69, 70, 80, 81, 84, 85 e 101). Numerose risposte si poggiano sull’iconimo ‘pioggia’ e si esprimono attraverso degli aggettivi deverbali. Tra queste, l’aggettivo *piuvarecciu* al punto 46 (Piedicorte), è costruito a partire da ‘piova’ a cui seguono due suffissi concatenati –*ariu* + *icius* (cfr. Tekavčić 1980 § 1031; Medori 2004); il suffisso è molto diffuso nel dominio italo-romanzo, come nell’italiano -*ereccio*; si tratta di un suffisso alterativo che forma un numero limitato di aggettivi e sostantivi, in cui indica relazione, provenienza, qualità come nel corso: *casarecciu*, *fiumerecciu*. È registrato, invece, con due occorrenze, *t. piovosu* (ai punti 52, 65) che trova larga corrispondenza nei dialetti italici. Più interessante la risposta *tempu piuvascu*, al punto 41 (Asco), e *piovascosu* ai punti 3 e 5. Anche Cortelazzo (1965: 87) registra *piovasco* per l’elbano. Se in italiano ‘piovasco’ è attestato esclusivamente come sostantivo, e significa «rovescio di pioggia violento e di breve durata, spesso accompagnato da vento e a volte anche da grandine; der. di *piova* con -*asco*, cfr. genov. *ciûvasco*» (GRADIT s.v. *piovasco*),

⁸¹ È possibile consultare la carta “ricolorata” a pagina 53 del volume II.

⁸² È possibile consultare la carta “ricolorata” a pagina 54 del volume II.

in corso ha valore esclusivamente di aggettivo denominale, costruito a partire da ‘piova’ e seguito dal tipico suffisso ligure *-ascu*. Il DELI (s.v. *pioggia*) riporta che *piovasco* è derivato dal genovese *ciûvasco*, da *cieuve* ‘piovere’, con suffisso però «non del tutto chiaro». Anche Falcucci (1915 s.v.) definisce *piuvascu* come aggettivo di *tempu*, ‘tempo piovoso’. In Ceccaldi (1974 s.v. *tempu*) si registra *t. piuviscosu* dove ad *-ascu* si aggiunge il suffisso *-osu*. Rohlfs (1969 § 1120) afferma che il suffisso *-asco*, di “certa origine ligure”, trova rare attestazioni in Toscana e nella lingua nazionale mentre è molto diffuso nell’Italia settentrionale ed esprime un rapporto di appartenenza (toponimi) o di qualità. Per i primi, Rohlfs (1969 § 1120: 437) afferma che:

Anche nella Corsica, che rientrava indubbiamente nell’area di colonizzazione ligure, troviamo *-asco*, e non soltanto in toponimi (*Aragnasco*, *Grilasca*, *Palasca*, *Popolasca*, *Venzolasca*), ma anche quale suffisso per la formazione di nomi di abitanti, cfr. *murascu* ‘di Muro’, *muriciascu* ‘di Muriccio’.

Per il secondo gruppo Rohlfs riporta proprio il termine *piuvascu* ‘piovoso’, citando *L’Italia dialettale* (1931: 53), riferendosi agli aggettivi e ai sostantivi formati col suffisso, e conclude affermando che:

È interessante notare come in alcuni degli esempi citati (*falasco*, *vegiask*, *piuvascu*, *fuggiasco*) si sia verificato un allontanamento dalla funzione originale. Il suffisso esprime qui, non un rapporto di appartenenza, ma indica una qualità, talora con una nota peggiorativa, prendendo così in tal caso il significato di *-ardo*.

In tal senso, è interessante la risposta dei punti 3 e 5, ossia San Fiorenzo e Canavaggia, *piuvascosu* dove si può segnalare un doppio processo di suffissazione, che vede aggiungersi il suffisso *-osu* a ‘piova’ + *-ascu*. Sempre con l’aggiunta del suffisso latino *-osus* (per *-oso* Rohlfs 1969 § 1125) segnalo *tempu minacciosu* ai punti 6, 7, 45, 47, 49, 50. Sempre ad Asco (p.41) è riportata anche la risposta *tempu minacciante*, costruito a partire da ‘minaccia’ + *-ante* (Rohlfs 1969 § 1104). *Tempu cupertu* (con la variante settentrionale con lenizione e palatalizzazione *cubartu*) compare ai punti 23 e 61. Segnalo, inoltre, *t. nivulosu* e *niulatu*, da *nivulu*, rispettivamente ai punti 82 e 83, 85; *t. burrascosu* al punto 48; *t. pesante* al punto 60; *tempurale* al punto 63; *t. torbidu* al punto 4 e, infine, il calco dal francese *tempu oraghjosu* ai punti 1 e 21, di scarso interesse per questa ricerca.

In Falcucci (1915 s.v. *bacciu*) si trovano anche *tempu bacciu* ‘tempo buzzo’, *tempu fulminevule* ‘tempo orrido, burrascoso’ e (Falcucci 1915 s.v. *allamiatu*) *tempu allamiatu* (-

diatu) ‘tempo afoso, buzzo’⁸³. L’aggettivo *bacciu* è per Marchetti ‘uggioso’ (2005 s.v.) e affine a *bacciula* ‘bava’. *Fulminevole* è un aggettivo composto da *fulmine* + suffisso *-evole* (Rohlf s 1969 § 1150: 460); questo suffisso, che continua il latino *-ebilis* (o *-ibilis*) deriva dalla tradizione popolare e, in origine, «si univa a temi verbali per formare aggettivi, che esprimono generalmente la capacità di compiere un’azione. [...] In una fase evolutiva più tarda *-evole* si è staccato del tutto dal tema per unirsi anche a temi nominali». Molto interessante l’aggettivo *alladiatu* (che viene segnalato anche in Marchetti 2005 s.v.), di cui Falcucci (1915 s.v.) ipotizza l’origine etimologica, come riporto nella nota ottantatre, dal latino *lamia* ‘strega’ o dal verbo *lamicare* ‘piovigginare’. Oltre all’aggettivo *allamiatu* (*-diatu*), con le varianti in *-osu* sempre riferite al tempo (*tempu alladiosu/ -miosu*), Falcucci riporta anche il sostantivo *alladiu* con i sinonimi *allamia* e *allamiu* definiti come ‘tempo afoso, tempo buzzo (*temps lourd*)’. Per Marchetti (2005 s.v.) *alladiatu* è da intendersi ‘lamentoso, gemente’, come primo significato, e segnala per *allamia* il sinonimo di *angòscia*. In corso *lamia* è anche una delle denominazioni dello squalo (BDLC, le *requin taupe* s.v.). Il DEI (s.v. *lamia*¹) riconduce *lamia* ‘squalo’ ad una voce greca (attestata in Aristotele) e ne segnala i continuatori, in forma semidotta, oltre che nel corso, anche nel siciliano, nello spagnolo e nel francese⁸⁴. *Lamicare* è considerato però sinonimo di *limicare* (Treccani s.v.) dal lat. **limicare* «limare», der. di *limare* «limare» che tra i significati ha anche quello di ‘Piovigginare, piovere con gocce minutissime’ e il figurato ‘lamentarsi piagnucolando, detto soprattutto di bambini e di vecchi’. La voce sopravvive in alcuni dialetti, anche nella variante *lumicare*. L’ipotesi del GDLI (s.v. *lamicare*) è che derivi dal napoletano *lammecà* ‘lambicare, stillare’, un denominale da *alambicco*. Il DEI (s.v. *limicare*) lo riconduce al latino **limicare* ‘limare’ e lo riporta come sinonimo di *lamicare* ‘piovigginare’⁸⁵, confrontandolo con le voci venete *slimegàr* ‘gocciare, cominciare a bollire’

⁸³ La definizione completa è la seguente: «(—*diàtu* talv. a Rogl.) agg. del tempo nuvoloso e grave, afoso, che stilla a dir così la malinconia, tempo buzzo, che si ha nell’estate, nell’autunno allorché è sciocco marcio, e però i corpi languono, il capo è grave. || *Pientu alladiatu* ; anche di bestia potrebbe dirsi : *Senti, senti 'ssu gattu ! chi gridu alladiatu*. | A Cent, *alladiatu* non dicesi del tempo. Cf. forse *lamia*, sin. di strega. Farebbe pensare anche a *lamicare*, cioè piovigginare, spruzzolare; cf. lat. barb. *lamia*; *lamiari* (*prò fascinavi*) [Leonardi] in *Additionibus* ad Vit. S. Antonini, e sar. log. (Goc.) *trigu allampiadu* grano afato, non venuto a maturità e forse *ammalmiare* appassire, avvizzire».

⁸⁴ *Lamia* in greco aveva in greco, e poi in latino, il significato di ‘mostro/serpente femminile che si cibava di carne umana’; per Alinei (2003b: 23) il significato di ‘squalo, pesce predatore’ è evidentemente secondario.

⁸⁵ Curiosamente però il DEI (*lamicare* s.v.) è d’accordo col GDLI nel ricondurre *lamicare* ‘piovigginare’ alla voce napoletana *lammecà* e al siciliano *lammiccari* col significato di ‘lambicare’.

e giudic. *limegàr* ‘bruciare lentamente’. È dello stesso avviso il REW (5049) che riconduce alla stessa voce latina il termine. L’azione del limare provoca, sia che si tratti di limatura di metallo o di legno, la produzione e caduta dei trucioli, che appaiono proprio come una pioggerella. Questa voce è quindi da accostare, dal punto di vista motivazionale al verbo *maltasginà* (cfr. cap. 3.1.20.1) ed alla motivazione dello schizzare della malta durante la lavorazione di questa. Si consideri, inoltre, la presenza del termine *limme* in origine ‘acciarino, lima’ e per estensione metaforica (morfologica) ‘nuvole’ e dell’espressione *aria allimata* ‘cielo annuvolato/ventoso’ che testimonia l’impiego metaforico di oggetti per designare particolari fenomeni atmosferici. Sempre in Falcucci (1915 s.v. *zaccaddosu*) è registrato anche *tempu zaccaddosu* definito come sinonimo, per quanto riguarda l’oltre sartenese, di *tempu maccarone* ossia “tempo piovoso, umido”. L’aggettivo *zaccaddosu* è composto da *zacca*⁸⁶ ‘fango’ e suffisso *-osu*, per azzardare una traduzione letterale in italiano, *tempo inzaccheroso*. L’INFCOR registra anche la variante *zaccagliosu*. Per quanto riguarda *maccarone*, Falcucci lo alterna a *maccarellu* che viene definito come aggettivo del tempo ‘buzzo, torbo, incerto’ (*tempu maccarellu* o *allamiatu*). Falcucci (1915 s.v. *maccarellu*) accosta e confronta il termine *maccarellu* a *maccaria* (cfr. capitolo 3.1.19) che significa anch’esso ‘tempo umido e afoso’⁸⁷.

La questione 1082 del questionario BDLC ((le soleil) se cache 'cacher (se)') riguarda il concetto del ‘nascondersi del sole’ ed ha, all’interno della BDLC, sei lemmi differenti: *piattassi* (*si piatta*, *piattatu*) con diciassette occorrenze è il termine pancorso, *annulassi* (*innivulatu* e *annulassi*) con due e *copre* (*u tempu si copre*), *oscura* (*s’oscura*), *ochjusu* (*hè ochjusu*), *nigrisce* tutte con una sola occorrenza. *Piattà* è il verbo corso per ‘nascondere’ (Falcucci 1915 s.v. *pietà*, *piatt-*), come l’italiano *appiattare* o *rimpiattare* (da cui *rimpiattino*), composto dal prefisso intensivo *ri-* e *piatto*, nel senso di ‘farsi notevolmente (*ri*) *piatto* per nascondersi’ (DELI). Su *ochjosu* avrò modo di ritornare più avanti in questo lavoro (Cfr. cap. 3.1.17) nella sezione dedicata alle denominazioni dei diversi tipi di nuvole. Falcucci (1915 *ammantatu* s.v.) segnala *tempu ammantatu* ‘oscurato’, dal verbo *amantà* ‘coprirsi, vestirsi’⁸⁸. Questa espressione riflette, al contrario, l’espressione *u tempu si spanna* o *tempu spannatu*. Sempre Falcucci (1915 s.v. *incappellatu*) registra *incappellatu* ‘aggettivo

⁸⁶ Falcucci riporta anche il verbo *inzaccarassi* ‘inzaccherarsi’ a pagina 210 e *Zaccalone*, a pagina 380, “sudicio, sporco, *sale*, *malproprie*.”

⁸⁷ Cfr. *maccarella* in *Castagni e Puddoni* e nel NALC 4 c. 1323

⁸⁸ Anche Ceccaldi (1974 *piove* s.v.) riporta l’espressione: *vole piove, a marina s’ammanta*.

dell'aria nuvolosa'. Per l'elbano (Cortelazzo & Marcato 2005: 51) segnalo *sole insakkato* (*va sotto insakkato*) quando il sole tramonta in una coltre di nubi.

Riporto in questo sotto capitolo anche le risposte alla questione 1090 del questionario BDLC ((*le temps*) *se gâte 'gâter (se)'*) che esprime un concetto simile alla questione appena trattata ma con una sfumatura più negativa. Si registrano, in questo caso, cinque lemmi all'interno della BDLC: *guastassi* (il termine pancorso, con tredici risposte), *imbruttassi* con tre occorrenze, *ingattivisesi* e *rompesi*, entrambe con due, e *annulassi* con una sola occorrenza.

3.1.4 Il cielo 'è chiaro'

Falcucci (1915 s.v. *celu*), a proposito del 'cielo', riporta due proverbi: *Dà un pughu in celu* e *Ciò ch' in celi è dicisu in tera ariva*. Il primo sta a significare il 'tentare cosa possibile a farsi' come si legge nella definizione che ne danno Tommaseo & Bellini (1961), nel suo *Dizionario*, per la variante italiana *dare un pugno in cielo*. Il secondo, che si riferisce non tanto alla meteorologia quanto alla Provvidenza, si dimostra interessante per gli aspetti fonetici, come l'uscita in *-i* di *celi*⁸⁹ ed il mancato passaggio da /a/ a /e/ davanti a *-r-* in *tera*, che ne rivelano l'origine centro meridionale. Dalla base *cāelum* 'cielo' si è originata la voce dotta latina *caelēste(m)* (DELI s.v. *cielo*), pertinente al cielo (come sede della divinità)', 'che appartiene al cielo, da cui deriva anche il nome del colore del cielo quando questo è perfettamente terso, ossia il 'celeste', in corso *celeste*, *cilestu*, *celestu*. Per indicare il concetto di 'terso', 'chiaro', in riferimento al cielo (*le ciel est clair* nella questione della BDLC) si registrano diversi aggettivi i cui iconimi possono riferirsi alla "luce" (*u celu hè chjaru*), allo "scoprirsi" (*spannatu* "senza panno", *scupertu* "senza coperta"), al "pulito" (*porgu*, *spurgulatu*, *lindu*), o essere semi-opacizzati come nel caso di *serenu* (cfr. italiano "cielo sereno"), termine che deriva dal latino *serēnu(m)*, propriamente 'secco', 'asciutto' detto del cielo (DELI *sereno* s.v. che ne registra l'attestazione dal XII per l'italiano) che è

⁸⁹ Nel Centro e nel Nord si utilizzano, piuttosto, forme come *cele* e *celu*.

passato solo successivamente ad indicare, in senso figurato, lo stato di calma e tranquillità⁹⁰.

Nella BDLC sono registrati i seguenti lemmi:

- *Chjaru* è il termine pan-corso per esprimere il concetto.
- *Porgu* ha tre occorrenze, a Rutali e Olmeta di Capo Corso, nel Nord-est, e a Guagno.
- *Lindu* è registrato solo a Bastelica, nel Sud-Ovest.
- *Serenu* ha due occorrenze, entrambe nel Capo Corso.
- *Spannatu* è registrato in solo punto, nel sud, ad Aullene.
- *Scupertu* (1 occorrenza, a Corte).
- *Spurgulatu* (1 occorrenza, a Morosaglia).

- *Porgu* e *spurgulatu* sono termini impiegati nella metà settentrionale dell'isola e sono entrambi riconducibili al latino *purgāre* 'nettare, ripulire' (REW 6859), usato poi anche in senso medico e morale (da *pūrus* 'puro'), col part. pr. *purgānte(m)*, il part. pass. *purgātu(m)* (DELI *purgare* s.v.). *Spurgulatu* deriva da un latino *expurgāre* (DELI *spurgare* s.v.; REW 3059) comp. di *ex-* e *purgāre* (cfr. lat *pūrigāre*, Plauto da *pūrus*) (DEI). Per Falcucci *porgu* (1915 s.v.) vale a «Bast. e oltr. Sart., cism. int. *porgu*, chiaro, di buon colore | Bast. mondo, netto: *Tempu pòrgu* Sart., tempo chiaro». *Porgu* appartiene a quei participi passati rizotonici 'corti' (Durand 2003: 251) come, per esempio, *trovatu* vs *trovu*, *cumpiutu* vs *compiu*, *mansu* vs *mansuetu*) assai diffusi in Corsica. *Spurgulatu* è un derivato parasintetico composto dall'aggettivo deverbale a suffisso zero *porgu* preceduto dal prefisso *s-*⁹¹ < *ex-* + l'affisso *-olu* < *-ulus* + *-atu* (Rohlf's 1969 § 1085 e § 1128).

- *spannatu* è un termine impiegato nella parte meridionale dell'isola e nel DELI *spannare* (s.v.) è «comp. parasintetico di *panna*, col pref. - *s*» e 'panna', a sua volta, viene

⁹⁰ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 15 del volume II.

⁹¹ Sugli esiti di *s-* + consonante nel corso si veda Medori 2001.

ricondata al latino *pannus* (cfr. REW 6204). Il DELI ('panna', s.v.) riporta: «Da *panno*, perché copre il latte, come un panno copre gli oggetti su cui è disteso: cfr. *appannàre*». Falcucci segnala che *spannà* oltr. Sart. vale 'aprire', *ouvir*: «*Achju lu cori spannatu. — Lu tempu si spanna*». Il sostantivo *spannata* è uno dei termini corsi più diffusi per esprimere 'la schiarita' (BDLC 'une eclaircie'). Alfonsi (1932 *spannassi* s.v.), oltre a riportare la stessa espressione segnalata da Ceccaldi, riporta una citazione da Pier delle Vigne (1250): "Com'uomo ch'è in mare, ed ha speme di gire – Quando vede lo tempo ed ello spanna". Anche Marchetti (2005 s.v.) registra *spannassi* per 'schiarire' detto del cielo quando ritorna il sereno.

- *Lindu* in Falcucci (1915 s.v.) vale 'diritto diritto' *Mi ne vógu lindu lindu eju*, anche significato di 'liscio'. (REW 4971) «Sp. *lindo*, dal lat. *legitimu(m)*, oltre che 'legittimo', anche 'convenevole' (etim. ora accettata dopo molte altre oscillanti proposte)⁹² (DELI *lindo* s.v.)⁹³. Tra le "oscillanti proposte" vi era anche quella che vedeva un'influenza del latino *limpidus* 'limpido, puro, pulito'⁹⁴.

- *chjaru*⁹⁵: A partire dalla base *chjaru*, -a, si possono formare in corso, con l'aggiunta di prefissi e affissi⁹⁶, numerosi verbi, che esprimono, appunto, lo 'schiarirsi' del tempo. La questione 1061 del questionario BDLC ((*le ciel*) *s'éclaircit 'éclaircir (s')*) 'il cielo si schiarisce' ha ben 14 lemmi registrati nella banca dati, dei quali ben otto sono verbi derivati da *chjaru*. I quattordici lemmi sono: *achjariniscesi* (con tre occorrenze), *acchjariniscesi* (forma con rafforzamento consonantico), *chjariassi* (con due), *chjariniscesi* (con 2),

⁹² In corso *leghitimu* nel senso di 'innestato' (riferito al castagno) rappresenta un prestito colto come riportano Dalbera-Stefanaggi e Retali-Medori (2016: 84-85), a cui si rimanda per ulteriori approfondimenti, che segnalano la variante *lemmu* 'rendita pagata al mugnaio', e affermano «Pour ce qui est de *leghjittimu*, il reflète un emprunt au latin de l'adjectif LĒGĪTĪMUS pour désigner « ce qui est fixé par la loi » ou « ce qui est conforme à celle-ci ». LĒGĪTĪMUS a des continueurs héréditaires dans certaines langues romanes où il a connu parfois d'importants glissements sémantiques (REW 4971) ».

⁹³ Cfr. anche DCEC (s.v. *lindo*).

⁹⁴ Cfr. DELI (s.v.).

⁹⁵ Cfr. capitolo 3.1.2 *u tempu chjaru*.

⁹⁶ A partire da questa base si formano anche, all'interno del lessico meteorologico, *chjarantana* e *chjaranzana* (cfr. pag. 142) oltre ai nomi per una 'schiarita', per esempio nei dati ALFCo (cfr. Volume II): *chjarinata*, *chjarita*, *schjarita*, *chjarura*, *chjarata*, *chjarina*, *richjarata*, *chjarinata*, *schjarinita*, *arichjarata*, *schjarata*.

schjariscesi (è il termine più diffuso), *schjarisciasi* (1) *inchjariniscesi* (1), *richjarassi* (1), *apresi* (1), *sporgulassi* (2), *spurgassi* (1), *spannassi* con tre occorrenze e *sualzassi* con una. Molti di questi lemmi ritornano anche nella questione 1083 della BDLC (*le ciel*) *se dégage* 'dégager (se)' ossia 'il cielo si apre/si scopre'. Gli undici lemmi per questa domanda sono: *acchjarinassi* (1), *schjariniscesi* (1), *schjariscesi* (4 occorrenze), *richjarà* (1), *pisassi* con tre, *purgassi* (1), *spurgulassi* (1), *spurgulatu* (1), *scopresi* (1), *sgagiassi* (probabilmente dal francese *se degager*) con due e *spannassi* con tre occorrenze. Segnalo, infine, anche *scappellata* 'schiarita' (Falcucci 1915 s.v.), definito come aggettivo dell'aria sgombra di nuvoli, opposto di *incappellata*, utilizzato anche con cielo: *celu scappellatu* o *incappellatu*.

Al nutrito gruppo di verbi a base *chjaru* se ne può aggiungere un altro da Falcucci (1915 s.v.): *schjarugià* 'schiarire del tempo'. Falcucci (1915 s.v. *nuvembre*) riporta anche i seguenti proverbi, secondo i quali il primo di novembre il tempo schiarisce: “*Lu primu di nuvembre, San Martinu risplende, E si sperghje lu vinu; Vene li Santi chi rischjare* (o *inchjarisce*)”. Il primo dei due proverbi presenta una struttura metrica assai interessante con una doppia rima per ciascuno dei tre elementi di cui è composto, con un'inversione nell'ultimo elemento (aB, aB, Ba): *primu – Martinu – vinu / nuvembre – risplende – sperghje*.

3.1.5 I 'raggi di sole'

Per designare i 'raggi di sole' vi sono in corso diverse denominazioni che poggiano, principalmente, su due motivazioni differenti: la “linea dritta” ed il “cerchio/globo”. Alla prima motivazione si riconducono gli iconimi *raggiu* e *filu*. Il latino *rādīus* valeva, in origine, 'ramo, verga, bacchetta' e si riferiva in particolare a quella adoperata dai matematici per designare le figure geometriche (DEI s.v. *raggio*). È quindi poi passato ad indicare, in geometria, la linea retta che dal centro di un cerchio raggiunge la circonferenza. Tra i continuatori romanzi vi sono l'occitano *raig*, l'antico francese *raye* (moderno *rayon*), spagnolo *rayo* (oltre all'inglese *ray*). Alla seconda motivazione, il “cerchio/globo” sono da ricondursi le forme *spera* ed i suoi derivati per suffissazione (*spirata* e *spirione*) che continuano il latino *sphāera(m)* 'sfera', 'globo', (DELI s.v.), termine che passò, per

estensione, ad indicare qualunque Globo, in particolare quello terrestre, e di conseguenza anche il Sole. Da qui, per sineddoche (o metonimia) è passato ad indicare i raggi di sole (quando si riflettevano in forma rotonda)⁹⁷. Nella BDLC i lemmi registrati sono dunque i seguenti:

- *Raggiu* è il termine più diffuso, in particolare nel Centro-Nord-Est.
- *Spera*. È il solo termine adoperato nel Capo Corso ed è quasi esclusivo di questa regione; ha un'ulteriore occorrenza a Guagno nella forma *spirata*
- *Spirione* ha due occorrenze, nel Sud-Ovest, a Moca Croce e Casalabriva.
- *Luce* è attestato a Guagno e a Quenza.
- *Filu* (Omessa).

- *raggiu*. Come per l'italiano *raggio* (DELI s.v.), il termine corso continua il latino *rādiu(m)*, ed è il termine che con più frequenza trova attestazioni in tutta la Romània. In corso veniva impiegato anche come epiteto affettivo verso i bambini: *Oh raggiu!* (Falcucci 1915 *rosa* s.v.). In Ceccaldi (1974 s.v.) è *ragiu*. Dalbera-Stefanaggi (1991 § 227, 228) mette in evidenza il possibile duplice esito del latino, in corso come in toscano, *-di-* in [dz] e in [j], come per il toscano *razzo* 'raggio della ruota' e *raggio* 'raggio di luce'.

- *spera*. Per quanto riguarda i tipi *spera* e *spirione* è possibile avanzare l'ipotesi che questi fossero i termini pancorsi per designare il 'raggio di sole' vista la loro odierna presenza solo nel Capo Corso e nella parte più meridionale dell'isola. Queste due aree sono infatti caratterizzate dalla conservatività⁹⁸ rispetto alle altre più soggette alle correnti innovatrici. il DELI (*spera* s.v.; si veda anche REW 8143) riporta tra le prime attestazioni: «'spera' (av. 1321, Dante), 'sfera celeste' (av. 1321, Dante), 'raggi solari, e in generale luminosi' (av. 1250, Giacomo da Lentini: Panvini I 44). Dal Lat. tardo *spāera(m)*, var. del

⁹⁷ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 16 del volume II.

⁹⁸ Cfr. Dalbera-Stefanaggi 2001, Medori 1999 e 2013, Toso 2008 e Tognotti 2013.

class. *sphāera(m)* ‘sfera’». Mentre ‘sfera’ «Vc. dotta, lat. *sphāera(m)* (dal gr. *spháira*, d'orig. indeur.) [...] Precedentemente in italiano si conosceva la forma più popolare *spera*». Per il DEI *sperare* (s.v.) significava (XIV sec.) ‘guardare attraverso la luce’ e da qui ‘esaminare’; il DEI segnala inoltre che per Jacopone *speriare* vale ‘raggiare’, notando che vi sono molte sopravvivenze dialettali che si connettono con “raggio (di luce)” o col concetto di “vetro da finestra”. Il termine *sperere* è largamente impiegato in tutto il Capo Corso e nella parte meridionale dell’isola, nella variante *spirione*, a dimostrazione, del fatto che le due regioni, agli estremi dell’isola, sono entrambe conservative e che condividono molti settori del lessico che non sono stati soggetti a influenze successive, nonostante la loro distanza. In Marchetti (2005 *spiria* s.v.) il verbo è definito come “emettere una sperata di luce o di sole”; *L’Usu corsu* riporta quindi ‘*spirione*’ per “raggio di luce” e ‘*spirata*’ “sperata di sole (breve apparizione del sole quando il tempo è coperto o piovoso)”; sotto ‘*spera*’, definito come “*spera* (nel senso dei raggi solari)” si riportano le due espressioni: *sott’ à spera di u sole* ‘al dardeggiar del sole’ e *fa o mandà a spera* ‘rimandare i raggi solari per mezzo di uno specchio’. In Toscana, nel fiorentino, esiste l’espressione “*mettise a sperella*” ossia ‘godersi i raggi di sole’. In Ceccaldi (1974: 376) si registrano: *spéra* ‘reflexion du soleil par une surface lisse, eau, miroir’ (*fa a spera à unu* ‘mandare i raggi solari a qualcuno o qualcosa’); *spirata* ‘breve momento di sole durante un tempo coperto e piovoso’; *spiria* ‘imbiancare la terra parlando dell’alba’ (*l’alba spiriava à u parte*). Nell’ALEIC, alla carta 9, ‘*spira/spera*’ vale ‘scheletro’⁹⁹, e alla carta 1403 ‘*spire*’ identificano le ‘lancette dell’orologio’, così come nella BDLC¹⁰⁰. Nell’INFCOR, oltre a “*Ragiu luminosu: a spera di u sole*” si trova l’interessante definizione: “*Ombra, imagine: a spera d’una persona; avè paura di a so*

⁹⁹ Anche in Falcucci ‘*spera*’ s.v.: «oltr. Sart. scheletro, *squelette* : *Ellu unn’è più che una spera.*» Sul rapporto tra *ombra* e ‘quantità esigua’ si confronti il veneziano *ómbra* ‘bicchiere di vino’ in Cortelazzo & Marcato (2005: 308)

¹⁰⁰ Andrea Riga, dell’Accademia della Crusca, scrive in tal proposito: «Quanto a *sfera* (dal lat. *sphaera*, a sua volta dal gr. *spháira*), occorre precisare che, nell’accezione considerata (anch’essa con la marca CO nel GRADIT), viene registrata da tutti i dizionari ricordati in precedenza con lo stesso significato. La parola viene solitamente spiegata riferendosi ai primi orologi, costituiti da quadranti mobili, nella maggior parte dei casi circolari, che segnavano il trascorrere del tempo e che venivano, per l’appunto, chiamati *sfere*. Spesso, infatti, con tale vocabolo, si intende la mostra o il quadrante dell’orologio (e questo significato è, ad esempio, riportato da Policarpo Petrocchi, *Nòvo vocabolario della lingua italiana*, vol. III, Firenze, Cellini e C., 1890, p. 257). A conferma di questo dato, possiamo presentare un’attestazione settecentesca: «Di formare, e costruire un infallibile Orologio da Sole, col mezzo del quale il Sole segni le ore sui circolari piani, detti volgarmente **Sfere** dell’Orologio, fatti alla foggia stesse delle dette Sfere usuali, che servono agli Orologi da torre, e ai manuali, o piccoli da sala, e da saccoccia: e di più, che l’ombra di un solo medesimo stilo, o Indice segni fu d’un piano circolare: [...]. (Giambattista Girolami, *Modo di far uso dell’unico orologio naturale-solare-astronomico, equinoziale*, Venezia, Graziosi S. Apollinare, 1793, pp. 10-11)». Fonte: <<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/lorologio-tradizionale-ha-lancette-sfere-o-sperere/27333>>.

spera”. In questo caso vi è un capovolgimento del significato originale con un passaggio di senso da “luce” a “ombra”! Anche a Casalabriva (BDLC) per “l’ombra”, q. 4034 di questo questionario, la fonte risponde *spirionu*. *Spere* utilizzato nel senso delle lancette dell’orologio (cfr. BDLC e *infra*) è per il DELI voce settentrionale, nello specifico milanese ma anche veneziano (1829 Boerio). Anche in Abruzzo: *spère* ‘lucerna ad olio’; ‘raggio di sole nella nuvolaglia’, ‘fievole raggio di luce’ (Rucci 2007). Si confronti anche nell’AIS la carta 360 al punto 713 (napoletano) *a spera* per ‘raggio di sole’. Nello stesso senso, come già segnalato dal DELI il termine è attestato per il veneziano del XVI secolo, nella forma *spiera*¹⁰¹. Per la Sardegna Wagner (DES *ispèra* s.v.), mentre in Rubattu (1999; *spera*, s.v.) si registrano, oltre a *ispera de sole*¹⁰², l’interessante *ispera de bentu* (LN) con passaggio dalla luce all’aria, che ben si lascia spiegare dal punto di vista della motivazione se si considera l’iconimo “filo” o “raggio” inteso come un qualcosa che parte da un punto per arrivare ad un altro, come nell’italiano un ‘filo di vento’. Anche per il calabrese (NDDC *raggio (di luce)* s.v.) è attestato *spera* assieme a *schera* e *raja*.

- *Luce*. In Falcucci (1915 s.v. *Luce, lucia luce*) sono registrate alcune espressioni: «*Bi tengu caru quante la luce di li me occhji*, vi amo come la luce de’ miei occhi. || *lucia mèja!* è parola di tenerezza delle mamme ai putti. || - pupilla, *paupière*». Il termine continua l’accusativo latino *luce(m)* (REW 5190) che, come spiega il DELI (*luce* s.v.), significava ‘luce’ ma più intensamente e precisamente la ‘luce del giorno’ e quindi i ‘raggi solari’.

Un nostro informatore di San Fiorenzo ha segnalato anche la denominazione *sguardi di sole*, assai poetica e di carattere squisitamente corso in cui il sole, personificato, appare come un’entità, una sorta di divinità. Questa denominazione si riconduce indubbiamente a tutte quelle denominazioni o espressioni costruite sull’iconimo “occhio”, non molto numerose in ambito meteorologico¹⁰³. Quest’ultima denominazione lascia spazio ad una breve riflessione sul rapporto tra il ‘gettare lo sguardo’ ed i ‘raggi di sole’ che si ritrova in alcuni derivati di *spera*. Per esempio, il sardo *isperiare* (DES s.v. *spèra*.) sta a significare il

¹⁰¹ Cfr. anche Cortelazzo & Marcato 2005.

¹⁰² Con i sinonimi *arraju m.*, *raju m.*, *spera* (Campidanese), *ipperera di sori* (Sassarese), *spera di soli*, *ispera* (Gallurese).

¹⁰³ Cfr. il cap. 3.1.17.

‘guardare dall’alto’ a cui Wagner accosta l’espressione corsa *spirlicchita d’occhju* (Falcucci 1915 s.v. *sprilicchita*: 468) che significa ‘veduta, occhiata’.

3.1.6 Il Sole ‘sorge’

La *levata* del Sole (o *sorgere* del Sole) è il momento in cui il Sole appare all'orizzonte e comprende il momento terminale dell'alba. La levata, quindi, corrisponde al momento in cui il bordo superiore dell'astro diviene visibile sopra l'orizzonte. Il modo per esprimere l'azione del ‘sorgere’ del sole, il ‘levarsi’, il ‘nascere’ del nostro astro, ha in corso, come in tutte le altre lingue, una varietà di espressioni e denominazioni che poggiano su diversi iconimi. Tra questi, segnalo la motivazione “apparire in forma di spicchio” nel verbo *sprichjà* che si basa forse sulla prima porzione di sole (uno spicchio appunto) visibile all'alba, nel momento in cui sorge. Ve ne sono poi altri legati ad un'azione, che spesso rivelano una personificazione della nostra stella: è l'azione del ‘levarsi, alzarsi’¹⁰⁴, su cui poggiano verbi come *arrizzassi*, *alzassi* e *aisassi* che vengono impiegati anche per esprimere ‘l'alzarsi’ detto di una persona; il ‘pesare’ nel verbo *pisassi* (come nell'espressione *u sole si pesa*) che rimanda al moto ascendente e discendente di un oggetto nel momento in cui lo si pesa (tanto “a mano” che con una bilancia); l’“uscire” nei verbi *spuntà* e *affaccà* (in questo verbo è forte l'iconimo della “faccia”). Infine, il verbo *spirà* si poggia sulla motivazione della “luce”¹⁰⁵. Di seguito i lemmi attestati nella BDLC:

- *Arrizzassi* ha otto attestazioni nella BDLC ed è diffuso tanto al Nord quanto al Centro e al Sud
- *Rizzassi* attestato solo a Corte.
- *Aisassi* ha quattro occorrenze, a Corte, Luri, Cagnanu e Rutali.

¹⁰⁴ I continuatori del lat. *levāre*, denominale di *lĕvis* ‘leggero’ (DELI *levare* s.v.) sono diffusi in ambito galloitalico e italo-romanzo dalle Alpi fino, indicativamente, alla linea Ancona-Roma. Il verbo latino stava a significare il ‘rendere leggero’, quindi ‘sollevare, alzare’, e poi ‘togliere’.

¹⁰⁵ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 17 del volume II; a pagina 40 del volume II è possibile consultare la carta ALEIC “ricolorata”.

- *Alzassi* è registrato a San Gavino di Fiumorbo, Rutali e Corte
- *Pisassi* con otto occorrenze è uno dei termini più diffusi nel Centro-Nord-Est per esprimere il concetto del sorgere del sole
- *Affaccà* attestato a Luri ed Asco.
- *Spricchjà* è attestato a Morosaglia.
- *Spuntà* a Pietralba, Morosaglia, Luri e Olmeta di Capo Corso.
- *Spirà* ha una sola attestazione a Loreto di Casinca.

- *Arrizzassi*. Il DEI riconduce l'italiano *arrizzare*, con significato di 'rizzare', al latino parlato **arrēctiāre*, «premessò dall'a. fr. *Arecier*, it. merid. *arrizzari* e corso *arrizzà*, e seguito dal prefisso *-ad*». Il verbo è un derivato di *rizzassi*, come l'italiano *rizzare* che il DELI riconduce al latino parlato **rectiāre*, denominale di *rēctu(m)* '(d)ritto'. Il verbo sembrerebbe essere adoperato solo in Corsica nel senso di 'sorgere', a quanto emerge dai dati del LEI (3, 1362) e dell' AIS (c.360). In corso, il verbo *arrizzassi* viene utilizzato nel senso di 'alzarsi', oltre che per il sole, anche del vento (BDLC) e della persona (BDLC).

- *Affaccà*. Secondo Falcucci (1915 s.v.) si tratterebbe di un toscanismo e precisamente del pistoiese *affaccassi*. Il roglinese segnala la variante *affacciassi* col significato di 'affacciarsi/farsi vedere' oltre a riportare il senso figurato in questione "*Lu sole affacca* (comparisce), *la stélla* (sole) *affacca*". Cfr. *affacciarsi* è reso "afacase" in maniera analoga non solo agli altri dialetti altorenani, ma anche al montalese (cfr. mont. *affaccassi*). Falcucci riprende le parole di Forni (1865: 30), che scrive: «*Affaccassi* (affacciarsi): — è rarissimamente usata questa voce e soltanto verso il poggio a Levante, dove poco popolo si trova; e limitata, forse, a dieci famiglie»; il verbo fa anche parte delle voci toscane arcaiche già ben segnalate da Rohlfs (1941), per il montalese e l'elbano. Si confronti anche la carta AIS 360 dove, in Sicilia, si trova la stessa espressione "*affacca lu sulì*". Non è raro scorgere in corso elementi assai caratteristici del Mezzogiorno italiano, che trovano però attestazione anche negli antichi testi toscani a testimonianza di un'antica unità italo-romanza.

- *pisassi*. Il verbo *pisà*, *-assi* continua il latino *pē(n)sare*, intensivo di *pendēre* ‘pesare’ o ‘essere sospeso, appeso’. Il GDLI (*pesare* s.v.: 151) riporta il senso, per estensione, di ‘alzare, sollevare un peso’. Falcucci (1915 s.v.) definisce *Pisà*, *-assi* ‘pesare’, ‘levare’. Si confrontino i dati sardi, non solo della Gallura, della carta 360 dell’AIS, ‘il sole si leva’. Anche in Rubattu (1999) è attestato *pisà* per ‘sollevarsi’, per la Gallura, e *pesàresi a bolu* ‘alzarsi in volo’ per il logudorese; Per Marchetti (2005 s.v.) il verbo si può usare anche parlando del vento: *si pesa u livecciu*. In Ceccaldi (1974 *pisà* s.v.) *pisà* è definito, nel senso di ‘levarsi’, sinonimo di *aisassi*, *arrizzassi* e si trova l’espressione *u sole si pèsa tardi d’imbèrnu* ‘il sole si leva tardi d’inverno’ e il detto *u sole si pèsa par tutti* ‘il sole si leva per tutti (a ciascuno di saperne approfittare)’.

- *aisassi*. Falcucci (1915 s.v.), alla voce *Aisà* riporta: «sett. e oltr. S. Maria S. r. e a. (sin. di *pisà*) alzare, *soulever*, *relever* // *Sta sedia è cascata; aisala* ed è sin. pure di *arizza r.* e *a. rizzare*; levarsi dicesi anche *isa! isala!* = come per incoraggiare a durar la fatica, lo sforzo di sollevare un peso // *aisassi cc.* levarsi, alzarsi (dal letto), *se lecer*, *aisarsi.*»¹⁰⁶. Il LEI riconduce il verbo al latino parlato **altiāre* ‘portare in alto, sollevare’ (LEI 2, 347, 44) da cui anche *alzassi*. La voce è di origine genovese o, meglio, come riporta Toso (2009: 124), di «area ligure, minoritaria accanto al tipo *arsâ* (corrispondente all’italiano) e a *îsâ*: oggi come oggi appare prevalentemente diffusa nella Riviera di Ponente, ma la sua ricorrenza a Levanto lascia immaginare un areale un tempo più vasto [...]».

- *Alzassi*: cfr. *aisassi*. ‘Alzarsi’ detto del sole è diffuso, soprattutto, nei dialetti galloitalici ma anche in Abruzzo e Toscana (cfr. AIS c. 360). Il verbo continua il latino parlato **altiāre* ‘portare in alto, sollevare’ (REW 385).

¹⁰⁶ Nonostante l’omofonia, *aisassi* e *issassi* sono da separare in quanto ‘issare’, per il DELI, non è affine a ‘alzare’ ma è «Vc. di orig. oscura, forse onom., che trova, però, diverse corrispondenze in altre lingue, come nello sp. *izar* (dal 1539, prob. francesismo), il fr. *hisser* (piuttosto tardo: 1552), il neerl. *hijzen* (dal 1461), ecc. La precoce testimonianza it. pone in dubbio il centro di irradiazione, comunemente collocato in Francia. Da staccarsi nettamente dall’*issa* dantesco e dell’uso tosc., che vale ‘ora’».

- *Sprichjà* in Marchetti (2005 s.v.) “(di sole, luce) trasparire” è *sempre annivulatu, ma avà sprichja una crià di sole*. Il *Dizionario* informa che *sprichju* invece vale ‘spicchio’ ed è usato anche nell’espressione *un sprichju di luna* ‘uno spicchio di luna’. E ‘*crià (una)*’ è locativo avverbiale che significa ‘un pochetto’ (Marchetti 2005 *cria* s.v.). INFCOR *Spuntà, mustrassi: u sole sprichja à bon'ora d'istatina. - Apparizione d'un' astru: u sprichjà di u sole*. Falcucci (1915 *sprichjà* s.v.) *sprichja u jornu* ‘spunta il giorno’. Falcucci *Spricchjà cism. Mòita* ‘spuntare dell'aurora’. Anche in Alfonsi (1932 s.v.) sotto le voci *sprichjà* e *spricchju* “lo spuntare, *spricchja u sole*, spicchio (*quartier*): lo spuntare...del giorno, del sole”. Difficile stabilire se vi sia l’influenza dell’antico italiano *springare* ‘guizzare, spingere’; si cfr. a tal proposito Cortelazzo & Marcato (2005: 413) che comparano il veneto *springo* ‘sveglio, lesto’ e il toscano *sbringo* ‘vispo, svelto’ riconducendoli al verbo longobardo **springan* ‘saltare’, da cui, appunto, l’italiano antico *springare* ‘guizzare, spingere’.

- *Spunta*. Per il DELI (*spuntare* s.v.) è un “comp. parasintetico di *punta*, col pref. *s-*”, prefisso che, in questo caso ha valore di allontanamento, uscita come in *buca -sbucare*. Per il TLIO (*spuntare* s.v.) è attestato in toscana dal XIV secolo. Falcucci (1915 s.v.), che, come primo significato, riporta ‘levare la punta’, registra anche il senso figurato ‘sorgere’: *Lu sole spunte | pp. —atu, —adu int*. Sotto la voce *spezzà*, riporta la locuzione *spunta l'alba, l'aurora a commenceé à poindre*. Nella carta AIS 360 è un termine pan-italico, che però presenta una maggior frequenza d’impiego all’estremo nord e nel meridione.

- *spirà* è un verbo assai interessante utilizzato in questo contesto. Si tratta infatti di un denominale di *spera* ‘raggio di luce’ (cfr. cap. 3.1.5), usato, in contesti diversi, in ambito romanzo (cfr. Cortelazzo & Marcato 2005: 411).

3.1.7 L'arcobaleno'

Dal capitolo che segue, e dal cap. 4.2.3, è stato ricavato un articolo, accettato dalla rivista spagnola di paremiologia *Paremia*, attualmente in corso di stampa, che figura in bibliografia come Mortato (2024b).

L'arcobaleno, sin dalla notte dei tempi, meravaglia l'uomo per la sua maestosa forma, per i suoi vividi colori e, soprattutto, per il momento particolare in cui fa la sua comparsa. Per queste sue caratteristiche è sempre stato associato al soprannaturale, al divino, al mondo magico o alla sfera mitologica in tutte le culture del mondo e attraverso tutte le epoche. Se si osservano, per esempio, i dati relativi ai nomi dell'arcobaleno raccolti nell'*Atlas Linguarum Europae*¹⁰⁷ si può avere un primo quadro della grande varietà di denominazioni che, soltanto in Europa, l'uomo vi ha attribuito: archi o cinture di qualche divinità, giganteschi animali (serpenti, draghi, mucche, cetacei, lupi etc.) che bevono dai fiumi prosciugandoli, personaggi antropomorfi legati al mondo della magia o a quello religioso (Venere, la Vecchia, l'arca di Noè), solo per citarne alcuni. Un dato interessante, che emerge dai numerosi studi linguistici e folklorici su questo fenomeno ottico, è che questa enorme mole di credenze si può dividere in due macrocategorie: quelle in cui il fenomeno atmosferico ha connotazioni positive ed è di buon auspicio, e quelle in cui rappresenta un presagio nefasto correlato al maligno. L'analisi di questi nomi rivela echi di antiche credenze e riti di passaggio popolari che, pur sembrando appartenere ad un mondo remoto e perduto, sopravvivono sotteraneamente nella lingua che ne conserva il significato, anche se spesso in maniera criptica. Conviene dunque fin da subito riprendere le parole dello storico delle religioni e antropologo Renel (1902) che, nel suo saggio in cui riporta numerosissime credenze legate all'arcobaleno di popoli ed epoche assai diverse, mette in evidenza il fatto che "le contraddizioni coesistenti all'interno delle varie tradizioni religiose", osservabili tanto sull'asse sincronico quanto su quello diacronico, e "la confusione e l'estrema complessità" di queste, rischiano di mettere su di una falsa strada coloro che tenteranno una spiegazione semplicistica di queste credenze. Con l'analisi che segue, tenterò di mostrare i diversi nomi dell'arcobaleno ed il loro rapporto semantico. Per un'indagine completa ho analizzato dal punto di vista etnolinguistico e paremiologico alcune espressioni, proverbi e

¹⁰⁷ Cfr. Alinei (1983).

fraseologie legate al fenomeno atmosferico in questione, e quest'analisi figura nella IV sezione di questa tesi, al capitolo 4.2.3.

I lemmi¹⁰⁸ presenti nella BDLC sono:

- *Arcu*: è la forma più diffusa e presente da Nord a Sud dell'isola. Segnalo la palatalizzazione, in diversi gradi, della [a] nel Nord Est, come ci si potrebbe attendere dalla fonologia; per esempio [æрку] a Rutali o ['çErku] a Olmeta di Capo Corso.

- *Arcu in celu* nella BDLC questo tipo è attestato a Guagno ['ark un tS'eÈu], Cagnano e a Corscia.

- *Arca* (la voce, registrata a Corte, ma lemmatizzata sotto 'arcu').

- *Arcu balenu* Bonifacio, Pietralba e Santa Lucia di Mercurio.

- *Orcu* questo tipo lessicale è registrato a Casalabriva

- *Lurcu - urcu* (le due occorrenze per *urcu*, a Vero ed Eccica Suarella, sono lemmatizzate sotto 'arcu').

Nell'ALEIC oltre ai tipi lessicali presenti nella BDLC compare anche *arcutrionfu*¹⁰⁹. Nell'ALFCo, invece, oltre ad *arcu*, *arca*, *arcubalenu*, *orcu*, *arca'ncelu* e *lurcu* si registra anche lo zoonimo *pesciubalenu*, attestato unicamente in un punto, nel Sud-Ovest. Un'analisi diacronica di tutti questi tipi lessicali permette di arrivare ad interessanti considerazioni, specialmente dal punto di vista della motivazione. Nell'ALFCo, il tipo *arcu* è diffuso in maniera abbastanza omogenea dal Capo Corso a Propriano, oltre che essere registrato a Bonifacio con palatalizzazione della [a]. I tipi *orcu*, *urcu* e *lurcu* sono, invece, presenti, al di sotto della linea che va da Nesa (p.62, Vico) a Pietraserena (p.48) (ad eccezione dei punti

¹⁰⁸ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 18 del volume II. È possibile consultare la carta ALEIC 628 "ricolorata" a pagina 42 del volume II, mentre per l'ALFCo si rinvia a pagina 65.

¹⁰⁹ Per Sicurani (2013 *trionfu* s.v.) *arcu* e *trionfu* sono sinonimi per indicare il decoro floreale disposto sopra una porta o una strada per tributare onore a qualcuno. Il *Dizziunariu* riporta anche *arcu celeste* come sinonimo di *lurcu*.

costieri orientali ed occidentali, ma presente a Pianottoli). Anche nell’ALEIC, questi tipi, molto abbondanti, sono registrati nella metà centro-meridionale dell’isola. Ma all’interno della BDLC le due occorrenze per *lurcu* sono registrate a Calvi e a Bastia.

Nella sezione dedicata al vocalismo tonico della Corsica, Dalbera-Stefanaggi (2015, §313) rileva per alcuni punti dell’area taravese la tendenza a realizzare in maniera talmente chiusa [o] da essere spesso confusa con [u]. Si tratta però di un fenomeno assai ridotto e circoscritto che ci spinge ad escludere che la forma *urcu* derivi, almeno foneticamente, da *orcu* (anche se per Lari & Fogacci, 2020: 88, *Orcu* e *Urcu* sono varianti della stessa parola). Rimane dunque da stabilire, impresa assai ardua in realtà, se *urcu* e *lurcu* siano due forme distinte o se si tratti, nel caso di *lurcu*, di agglutinazione dell’articolo *l’urcu* > *lurcu* o viceversa *lurcu* > *l’urcu*, fenomeni parimenti frequenti e attestati nel corso. L’ipotesi che questa forma corsa sia derivata da *l’orcu* in seguito a concrezione dell’articolo è stata già avanzata da Nesi (2019: 479) nel commento alla carta dell’ALiR sulla salamandra. Se la fonologia del corso non aiuta, in questo caso a sbrogliare le sovrapposizioni semantico/etimologiche che altrove potrebbero essere ben spiegate ricorrendo esclusivamente all’analisi del vocalismo e del consonantismo del corso, un’analisi di tipo etnolinguistico/motivazionale potrebbe aiutare a far luce su queste zone d’ombra. Indagando, infatti, i rapporti semantici che intercorrono tra *orcu*, *arca* e *lurcu* è forse possibile fornire una spiegazione convincente.

Per i tipi *arcu* e *arcubalenu* si confronti il LEI (III, 396, ARCUS. **1.b.a.** ‘arcobaleno’) che riporta tutti i tipi italo-romanzi per arcobaleno, tra i quali figurano i tipi corsi sopramenzionati, estrapolati dall’ALEIC, da Falcucci e Alfonsi. Per Battisti e D’Alessio (DEI) ‘baleno’ significa sia ‘*pesce baleno*’ antica forma dialettale per ‘balena’ che ‘lampe’, e sarebbe una forma deverbale da ‘balenare’, a sua volta definito come ‘lampeggiare, apparire e scomparire rapidamente’ ricondotto, come etimologia, a ‘balena’. Il DEI, su ‘balena’, dal latino *ballēna* (REW 910), ipotizza che la “la voce deriva verosimilmente dalla regione messapica e sembra nata da una contaminazione del gr. *phállaina* con un corrispondente illirico *balliō(n)*, documentato nelle glosse; etimologicamente connessi col germ. *balla* (vedi ‘balla’, ‘palla’) col lat. *follis* mantice e col gr. *phallós* membro virile, ‘fallo’, quindi l’animale rigonfio. Anche il DELI (*baleno* s.v.) sottolinea lo stretto rapporto tra il guizzare di alcuni cetacei ed il lampeggiare: “il provz. e il lomb. *dalfi* designano tanto il ‘delfino’, quanto il ‘lampe’, e così il sardo *icru marinu* ‘vitello marino’ e ‘lampe’”, lat. *a. Veneris*, abr. *archavènè* e venez. *arco vérz’ene*, ma più interessante per i dialetti calabresi

centro meridionali *liri*, *liru* per i quali si ipotizza contaminazione del gr. *îris* col gr.mod. *lurion* (a Creta *tò luri*) diminutivo di *lûron*, dal lat. *lōrum* ‘correggia’¹¹⁰. Queste voci sembrano molto avvicinarsi al tipo corso *lurcu* anche se, probabilmente la parola ha un’altra storia, come avremo modo di osservare più avanti.

Occorre però, prima di indagare *lurcu/urcu*, fare un passo indietro ed analizzare la voce *orcu*, etimologicamente e dal punto di vista del campo semantico che possiede in Corsica.

Il DELI definisce *orco* (s.v.) in questo modo:

Vc. dotta, lat. *Ōrcu(m)* (di etim. sconosciuta, forse di orig. etrusca), che, prob. sull’es. del gr. *Háidēs*, ebbe il doppio sign. di ‘sede dei morti’ e ‘divinità dei morti’. Questa personificazione, elaborata nelle credenze d’ispirazione cristiana, continua nella tradizione pop. con una molteplicità di accez. dial., che partono tutte, però, dalla figura fondamentale di ‘mostro antropofago’, ma con estensioni talvolta imprevedibili (per es. ‘arcobaleno’ in corso e altrove: FI VIII [1933] 118-119; per altri sign. ancora più lontani, ma che affondano le loro radici nell’*humus* lat., V. Bambeck 48-50)

L’immagine (motivazione) del ‘mostro antropofago’ rende, in realtà, abbastanza ‘prevedibile’ o, meglio, poco sorprendente che ‘orco’ sia una denominazione dell’arcobaleno se la si osserva alla luce della prima carta dell’ALE, commentata da Alinei, sui nomi dell’*arc-en-ciel* in Europa. Il ‘mostro antropofago’ ben rappresenta l’evoluzione antropomorfizzata dell’‘animale che beve’. Nel folklore della Corsica (tra gli altri: Multedo 1982, Ravis Giordani 2001, Berezovska-Piccicchi 2012), l’*Orcu* occupa un ruolo significativo come figura simbolica caratterizzata da una particolare duplicità. *Orcu* è sinonimo, infatti, di *magu*, *dragu*, *magnacone* (orco con cui si spaventano i bambini), e come questi racchiude in sé elementi opposti che convivono. Il rapporto di sovrapposizione simbolico-semantica tra Orco-mago-drago è stato ampiamente indagato da Alinei (1983).

Alinei ha ipotizzato che la figura dell’orco sia stata associata dai Corsi, nel Neolitico, ai Celti che hanno costruito i *dolmen* e che avrebbero insegnato la metallurgia alle popolazioni locali. Effettivamente l’*orcu* ritorna in diversi toponimi e nomi di megaliti (*casa di l’orcu*) oltre ad essere considerato, secondo alcune leggende, come un sapiente mago,

¹¹⁰ Ma per Rohlf s si tratterebbe di *iris* con aggiunta di articolo romanzo *lu* (Rohlf 1929: 714-715).

conoscitore dei misteri della natura, a cui alcuni corsi riuscirono a carpire il segreto della fabbricazione del brocciu con l'inganno. Berezovska-Picciochi scrive che :

Le nom de l'*orcu* est également associé aux tombes mégalithiques dont la Corse abonde et il est lié de même au monde des ancêtres morts, très vénérés en Corse. Pour la chercheuse corse Vannina Lari, les *orchi* corses sont les gardiens des portes du temps tout comme les nains-forgerons d'Edda. [...] Ainsi, l'*orcu* corse est une autre figure de passage tout comme *Balaur* roumain étant intimement lié au serpent. Selon la légende il naît du roi serpent et en grec *drâkon* signifie serpent. Les caractéristiques naturelles du serpent, telles la mue et l'hibernation, font de lui un être renaissant par excellence. L'hibernation est aussi la faculté première de l'ours dont l'*orcu* corse est parfois rapproché dans le contexte des célébrations carnavalesques du réveil de la nature au printemps. (Berezovska-Picciochi, 2016: 51)¹¹¹

Lari e Fogacci (2020: 89) affermano che 'orchi' sono anche i tritoni, protettori della 'testa di moro', presenti nelle prime cartografie della Corsica, che possiedono, nel loro simbolismo, tre elementi diversi: acqua, terra e cielo, così come differenti tipologie di ali, sempre collegabili a questi elementi. Naturalmente sono gli stessi elementi che possono essere attribuiti all'arcobaleno, che ha la sua base a terra, ma sta in cielo ed è collegato alla pioggia ed al sole (così come alla salamandra, vedi *infra*).

In quest'ottica ben si lascia inserire il tipo lessicale *arca*. La parola, come informa il DELI (s.v.), continua il lat. *ārca(m)* 'cassa', 'tomba' (REW 611), da avvicinare, secondo il DELL (s.v.) ad *arcēo* 'tener lontano', 'difendere, proteggere' (cfr. anche LEI III 852-853), significa appunto tanto 'tomba/sarcofago', quanto 'cassa di legno per riporvi oggetti preziosi' ed è da questo secondo significato che ha tratto origine la locuzione 'Arca di Noè' che compare come una delle più diffuse denominazioni dell'arcobaleno nel Sud Italia e in area romanza (AIS 371; Alinei 1983)¹¹². 'Arca' in Falcucci (1915 s.v.) è definito come 'sotterraneo per sepoltura/luogo onde esala gran fetore' e viene registrata la locuz. *erca di*

¹¹¹ Anche Alinei (DESLI) ipotizza uno strettissimo legame tra le parole Orco e Orso:

In quanto animale-totem, l'orso dovette anche essere oggetto di un "culto" altrettanto antico, come dimostrano tra l'altro i ritrovamenti di ossa di orso nelle caverne del Paleolitico. Non stupisce pertanto che dal nome dell'orso (lat. *ursus*) nasca quello dell'orco: il lat. *Orcus* 'dio dell'averno, morte, oltretomba, regno dei morti' è significativamente presente in vari dialetti con diversi significati: ad esempio in calabrese, dove *uorcu* significa 'arcobaleno', nel toscano orco 'spauracchio dei bambini, mostro immaginario', nei dialetti alpini dove *òrkul* vale 'incubo', nel ligure *orcu* 'triste, miserabile'. Il mito latino dell'*Orcus* come 'morte' o 'oltretomba', nel cui ambito *Orcus* appare come il 'Signore del male', rappresenta insomma la continuazione del timore ancestrale che l'orso poteva evocare negli uomini del Paleolitico.

¹¹² Gargallo Gil afferma che: «El pasaje bíblico del diluvio universal, que muestra el arco como símbolo de alianza divina, ha inspirado la motivación "arco de Noé" (García Mouton, 1984: 188), que se habrá de relacionar con la parónima "arca de Noé"» (Gargallo Gil, 2006: 2).

Noè. Per Ceccaldi (1974 s.v.), che la riconduce al lat. *arcanum*, vale ‘ossario’. In Sicurani (2013 *arca* s.v.) la definizione è ‘tomba/cripta’ (con l’imprecazione *Arca! À mort*). Anche per Marchetti (2005 *arca* s.v.) il primo significato di *arca* è quello di ‘fossa comune nel sottosuolo delle chiese’. Infine, *U Muntese*¹¹³ definisce *arca* come fossa comune ma anche come ‘*charnier, endroit exhalant une odeur fétide et, par ext., endroit sombre et obscure*’. Ecco allora che *arca* ben si collega al simbolismo ctonio/acquatico legato all’orco in quanto la parola

est employé pour désigner une fosse commune, par corrélation une odeur mauvaise, pestilentielle, mais il peut aussi signifier une arche, un puits et pas toujours dans un contexte positif comme par exemple : « *A donna é l’àrca di a malizia* », la femme est un puits de malice (Ciavotti, 1985: 115-116). La fosse commune nous renvoie à la notion de mort, le puits - à celle de l’eau. Et les morts, selon la croyance corse, ont toujours soif. En somme, l’eau et ses génies, dans l’imaginaire populaire corse, [...], et même universellement, sont des notions ambivalentes et réversibles: du bon elles passent au mauvais, du pur à l’impur, du clair à l’obscur, de la vie à la mort et réversiblement. La rencontre avec ces génies c’est aussi le voyage initiatique (Durand, 1992: 421-422). (Berezovska Picciocchi, 2017 : 266)

Per quanto riguarda invece la parola, ormai opaca, *lurcu/urcu*, Nesi (2001) ha dimostrato che deriva dall’antico toscano e italiano ‘*lurco*’ (TLIO s.v. *lurco*). Il DEI (s.v.) definisce *lurco*: ‘smoderato nel bere e mangiare’, dal lat. *lurcō*, *-ōnis* ‘mangione’. La parola ha la sua prima attestazione in Dante (*Inf.* XVII, 21)¹¹⁴ che lo utilizza come epiteto dispregiativo nei confronti dei tedeschi, ed è stata recentemente commentata ed analizzata da Nesi¹¹⁵. Come ben spiega l’accademica della Crusca, la parola è stata utilizzata fin da subito come etnonimo dispregiativo, pur conservando nel tempo il suo significato originario di ‘beone, mangione/ingordo’. Se questa ipotesi fosse corretta, la motivazione sarebbe la stessa di ‘orco’, ossia quella di

¹¹³ Il *Dictionnaire* riporta, sotto la voce *orcu*, l’espressione *ne fala à orchi* ossia ‘piove molto forte’, che appare molto interessante alla luce di questo stretto rapporto tra l’orco, la pioggia e l’arcobaleno.

¹¹⁴ M. Giola (2011: 208) segnala che l’esegesi antica e moderna sul termine dantesco *lurchi*, che Dante attribuisce ai tedeschi, ha corrotto il termine in *urchi* (*li Urchi*) già dalla fine del Trecento. Il termine sarebbe dunque passato, da aggettivo/epiteto dei tedeschi, a designare un’immaginaria popolazione di Allemanni, *Li Urchi* appunto.

¹¹⁵ La breve ‘lezione’ è stata caricata sulla pagina Facebook dell’Accademia della Crusca (27 gennaio 2021) ed è stata commentata in maniera assai interessante da alcuni utenti della piattaforma; nei commenti, infatti, alcuni toscani riferiscono che fino agli anni sessante era comune sentire espressioni come ‘*tù mangi chè tù pari un lurco*’ ed altri scrivono che, nell’infanzia, la parola si legava nell’immaginario a ‘orco’.
<<https://www.facebook.com/profile/100064850558916/search/?q=lurco>>

‘mangione/gran bevitore’, privata delle sue connotazioni magico-religiose, molto vicina, almeno foneticamente, a *orcu*¹¹⁶. Nesi (2001), nel commento alla carta ALiR sulla salamandra, ben mette in evidenza questo rapporto tra *lurcu* e *urcu*, entrambi presenti in alcuni nomi della salamandra (NALC 3: c. 1012; ALEIC c.1345), come in *catellu lurcu* che significa letteralmente ‘cagnolino arcobaleno’. Falcucci, che distingue *catellu-lurcu*, *catelluru* e *catilluru*, definisce quest’ultimo come “specie di rettile che entra per le finestre, esce dai muri vecchi, e se passa sullo stomaco, dicono che uccida l’uomo; è più grosso della lucertola, è macchiato di giallo e di nero, su fondo grigio”. Il linguista Roglianesi riporta anche la parola ‘*lurca*’ definita come specifica di Moita nel senso di aggettivo ‘pigra’¹¹⁷ ma ‘anche specie di essere fantastico, e c’è una fola intitolata dalla *lurca*’. Nel *Dizziunariu U Maiori*, sotto ‘*catellu*’, troviamo, tra i sinonimi di *catellu lurcu* ‘*catellu di l’orcu*’ ossia “cagnolino dell’orco (o dell’arcobaleno) e definisce ‘*lurca*’ come “antro dell’orco”. Il rapporto che lega la salamandra all’arcobaleno non è sicuramente da ricercare soltanto nei suoi colori sgargianti, ma piuttosto nelle sue caratteristiche etologiche e nel suo simbolismo magico-folklorico, ampiamente diffuso. Per un approfondimento di questi aspetti, rimando a Nesi (1999, 2001) e Massinissa (2021)¹¹⁸. In questa sede ci basti ricordare che anche la salamandra rappresenta la coesistenza di elementi opposti. Essa, infatti, vive in stretto rapporto con l’acqua, si interra per il letargo invernale ed è, allo stesso tempo, legata simbolicamente al fuoco (per il suo essere urticante)¹¹⁹. «La sua duplice appartenenza gli conferisce un ruolo di guardiana dei limiti e fa sì che sia legata all’acqua, al fuoco solare e al mondo sotterraneo, la rimanda all’immagine dell’altro mondo

¹¹⁶ Per lo scrittore siciliano Gesualdo Bufalino, *Lurcu*, era il nome di un diavolo: «Si scrive per scongiurare, per evocare. Ho imparato, ragazzo, da un’affabile maga che graffiare su un muro quattro nomi di diavoli, *Furcu*, *Rifurcu*, *Lurcu*, *Caturcu*, bastava a farli apparire. Una sera ci provai». (Gesualdo Bufalino, *Opere/II* 1989-1996, introduzione di Francesca Caputo, a cura di Maria Corti, Francesca Caputo, Bompiani, Milano, 2007 pp. 2080)

¹¹⁷ Sempre Nesi (2001) permette di comprendere meglio l’aggettivo in quanto la salamandra è considerata simbolo anche di pigrizia lentezza per la sua scarsa velocità ed il suo letargo. Secondo Nesi, nella sua analisi delle denominazioni romanze della salamandra, il corso *catellu lurcu* sarebbe da intendere ‘cagnolino pigro’ piuttosto che ‘cagnolino arcobaleno’. Risulta davvero difficile stabilire se *lurcu* sia stato attribuito prima al fenomeno atmosferico e da questo sia passato a designare l’animale o il contrario, anche se è lecito azzardare delle ipotesi. Nell’ottica motivazionale su cui si costruisce la presente analisi avrebbe infatti più senso che l’arcobaleno sia ‘ingordo, magione, gran bevitore’ piuttosto che ‘pigro’.

¹¹⁸ Si veda anche Canobbio, Regis & Telmon (2021).

¹¹⁹ Si pensava che questi animali vivessero nel fuoco o che fossero in grado di estinguerlo senza bruciarsi (Mancuso 2022).

e le attribuisce una funzione di oracolo»¹²⁰ (Lari & Fogacci 2020: 27) Vero e proprio *drago* in miniatura, la salamandra possiede caratteristiche aeree, terree, ignee e acquatiche, ossia tutti gli elementi che convivono proprio come per l'orco, essere ctonio e guardiano del tempo, come per l'arcobaleno che spunta tra terra e cielo quando c'è la pioggia col sole.

Per Alinei (1992: 5), che figura tra i massimi esperti dei nomi dell'arcobaleno, le denominazioni di questo fenomeno possono essere ricondotte all'interno di tre precisi gruppi, che è possibile ritrovare tutte in Corsica:

1. il più recente e frequente, in cui l'arcobaleno viene visto come l'attributo (arco, cintura, corona, cerchio, cornetta, ponte, ecc.) di un'entità religiosa, cristiana (Dio, Maria, innumerevoli santi e sante, Noè, ecc.), o musulmana (Allah);

2. un secondo tipo, più antico ma ancora antropomorfo, in cui l'arcobaleno è visto come l'attributo (arco-arma, falce, cintura, spada, ecc.) di una divinità pagana o di un eroe mitico, tipico delle diverse aree: Nettuno, Venere, Iris in area romanza, Laume in area Baltica, Ukko e Tiermes in area uralica, Tängri in area altaica, Soslan in area osseta, la "vecchia" in diverse aree europee, ecc.;

3. il terzo, a mio avviso il più antico, in cui l'arcobaleno viene visto come animale gigantesco, che beve appunto l'acqua della terra e del mare (in origine gli uomini), e la riproduce in forma di pioggia, con un mito di chiara impronta tardo-totemica. Il nome italiano stesso di *arcobaleno* risale a quest'ultima visione, in quanto significa in origine "arco-balena" (cioè, "cetaceo" o "delfino"), come lo stesso baleno/balena, nome del "fulmine", parte integrante della rappresentazione mitica della tempesta.

Le denominazioni appartenenti al terzo gruppo, quelle relative all' 'arco bevitore'¹²¹, attestate già nei testi greci e latini¹²², pur essendo, secondo le tesi alineiane riconducibili ad un passato assai remoto dell'uomo, sopravvivono ancora oggi in numerose lingue (romanze e non)¹²³, tra le quali appunto il corso. Per esempio, Giuseppe Calvia (1896), nel suo interessante articolo *Astronomia e Meteorologia popolare sarda e specialmente del Logudoro: Sole e Luna. – Stelle. — Comete*, indaga anche alcuni nomi e credenze

¹²⁰ Traduzione mia.

¹²¹ Cfr. Florescu (2015 s.v. *curcubeu*)

¹²² Per citare solo alcuni esempi di autori latini, riportati da Alinei: Virgilio, Georg. I 380 sg.: *bibit ingens/arcus*; Propezio, III 5, 32: *purpureus pluvius cur bibit arcus aquas*; Tibullo I 4, 44: *venturam admittat imbrifer arcus aquam*; Stazio Theb. IV 841 sg.: *raptasque alio de fonte refundit / aquas*.

¹²³ Per una panoramica di questi nomi si rimanda alla già citata carta 'arc-en-ciel' dell'ALE e al lavoro di Gargallo Gil (2006).

sull'arcobaleno in Gallura e in Corsica. Calvia (1896: 39) scrive: «In Gallura l'arcobaleno prende il nome di *Olcu biendi* (orco bevante, e si crede infatti che sia l'arco in atto di bere ove posa termina il mare e la terra, e si trova un anello d'oro depositatovi dall'orco)» e aggiunge nella seconda nota che: «A Firenze dicesi dell'arco baleno che beve in Arno (Arch., I, 432), in Corsica credesi che sia il diavolo che beve nel mare». Anche fra gli 'etnotesti' della BDLC è registrata la credenza: “*L'arca bèie in fiume, hà da turnà à piove*”. Un fatto assai sorprendente che si può osservare nella carta relativa all'arcobaleno dell'ALEIC (c.628: ‘**spuntò l'arcobaleno e venne una notte serena**’) è legato alle risposte che Bottiglioni registra per alcuni punti: al punto 2, Luri: ‘*hè ghjuntu l'arcu chì beie è hè ghjunta una notte serena*’; al punto 9, Belgodere: ‘*hè affaccatu l'arcu chì beie è hè arrivata una bella sirata*’; al punto 14, Asco: ‘*hà betu l'arcu è hè venuta una notte chjara*’; al punto 19, Alisani (Pietricaggio): ‘*l'arcu hà betu 'n u fiume è hè ghjunta una bella siratinata*’; al punto 27, Guagno: ‘*hà betu l'arcu è hè vinuta una sera latina*’ (“ha bevuto l'arco ed è venuta una sera serena”, commenta Bottiglioni nelle Note e Osservazioni). Ciò che sorprende è che gli intervistati abbiano sentito la necessità di fornire questa specificazione (ossia che *l'arco ha bevuto*) dimostrando quanto la credenza che l'arcobaleno bevesse i fiumi prosciugandoli (per poi rigettare l'acqua in forma di pioggia) fosse ben radicata e viva nella coscienza dei parlanti di allora, senza che nella domanda vi fosse alcun riferimento specifico al bere dell'arcobaleno. Riportiamo, infine, altre denominazioni trovate nei dizionari: Sicurani (2013 *arcu* s.v.) segnala *urcu santu* a Venzolasca, mentre *U Pumunticu* riporta, tra i vari sinonimi, anche *arcubiatu* (arco beato)¹²⁴. È possibile quindi, per concludere questo studio lessicale, ricapitolare i nomi dell'arcobaleno inserendoli, invece, nelle quattro categorie di Alinei (1983: 54) delle carte dell'ALE:

1. Interpretazione zoomorfica (totemica): *pesciubalenu, arcubalenu*
2. Visione antropomorfica: *orcu*
3. Cristianizzazione: *arcutrionfu, urcu santu, arcubiatu*
4. Nomi depersonalizzati o opacizzati: *arcu, arca, arcu in celu, lurcu/urcu*

¹²⁴ Sull'impiego, in corso, di *biatu* 'beato canonizzato' in opposizione alle varianti di uso comune *ghiatu, jatu* 'beato, felice' si veda Retali-Medori (2023: 103).

Si può dunque osservare che i nomi corsi dell'arcobaleno riflettano la percezione che le genti hanno ed hanno avuto di questo fenomeno, tanto positive quanto negative. In effetti, anche per quanto riguarda il rapporto tra l'arcobaleno e le previsioni meteorologiche, che vedremo fra breve, *l'arcu* può indicare differenti condizioni meteo, a seconda del momento in cui fa la sua comparsa. Un interessante dato sincronico, valido per la BDLC ma anche per l'ALEIC, è che se le forme *orcu/lurcu/urcu* trovano più ampia diffusione a *Pumonte*, a scapito di *arcu* e varianti che si collocano invece a *Cismonte*, nei nomi della salamandra è vero il contrario, ossia le forme *catellu lurcu* e simili sono diffuse nel Centro-Nord, mentre nella parte Centro-Meridionale dell'isola sono diffuse forme come *catellu muntanile* o *catellu funtanile*. Per quanto riguarda la diacronia, invece, è possibile notare la graduale scomparsa del termine *orcu* in favore di *arcu* nella parte centro-meridionale dell'isola.

3.1.8 Il Sole 'tramonta'

Il 'tramontare' si riferisce, in astronomia all'istante in cui avviene la scomparsa di un astro sotto l'orizzonte, che dipende tanto dalla posizione dell'astro sulla sfera celeste. Nell'uso comune si riferisce al Sole (o alla Luna). Il tramonto, che è passato ad esprimere metaforicamente il 'volgere al termine' di un qualcosa, affascina da sempre l'uomo per i suoi colori e per essere il momento di passaggio, il confine, tra la luce e il buio, il giorno e la notte. Cugno (2020) ha indagato, sotto la lente dell'onomasiologia e della motivazione, i modi per esprimere il concetto del 'tramontare' nei dialetti italiani, sulla base dei dati inediti dell'ALI e dalle prime considerazioni fatte da Tagliavini (1982 [1930]) che, invece, disponeva solo dei dati dell'AIS. Cugno identifica quindi cinque categorie motivazionali principali, all'interno delle quali riunisce i tipi lessicali dialettali italiani. I tipi corsi sono, in alcuni casi, gli stessi che si possono ritrovare nei dialetti italiani, mentre in altri, risultano esclusivi dell'isola. In ogni caso, sono tutti raggruppabili, dal punto di vista motivazionale, nelle categorie proposte da Cugno. La ricercatrice (2020: 142) afferma che «La classe più numerosa è costituita da soluzioni linguistiche che esprimono una descrizione della traiettoria del sole, rappresentate in prevalenza da verbi che codificano un moto discensionale». In questa categoria rientrano i verbi corsi *calassi* (verbo assai diffuso nei

dialetti italiani) e *capulassi* (che è esclusivo del corso). Nel secondo gruppo rientrano quei verbi che esprimono un’“entrata” «secondo una prospettiva che pone l’accento sull’insinuarsi del sole tra le alture o sul suo immergersi nelle acque»; in questo insieme si può inserire il verbo *ciuttassi* ‘tuffarsi’. Nel terzo sono raggruppate quelle espressioni e verbi denominali «che esprimono una modalità percettiva focalizzata sull’elemento fisico che si frappone al sole al momento del tramonto, richiamato da appellativi quali ‘monte’, ‘valle’, ‘colle’ e ‘cima’» e vi si può inserire il corso *tramuntà* e il verbo *trapughjà* ‘trapoggiare’. Il quarto gruppo contiene invece quelle espressioni in cui si riflette una visione personificata dell’astro e il suo ‘tramontare’ viene percepito come il suo ‘coricarsi’, l’‘andare a dormire’. In questo gruppo rientrano i verbi corsi *chjinassi* e *stracquassi*. Non vi sono termini corsi assimilabili all’ultimo gruppo segnalato da Cugno (2020: 142) in cui si riuniscono quelle espressioni la cui motivazione si basa sulla qualità della luce del sole, del suo diminuire o aumentare, nel momento in cui tramonta¹²⁵. All’interno della BDLC sono registrati i seguenti lemmi:

- *Ciuttassi* è il secondo termine più utilizzato, molto diffuso in un’area circoscritta nel Centro-Nord-Est (Corte, Pedicorte di Gaggio, Moltifao, Pietralba, Lento, Rutali, Scolca, Asco e Loreto di Casinca), oltre che a Casalabriva al Sud.
- *Calassi* ha cinque occorrenze all’interno della BDLC: due nel Capo Corso (Luri e Olmeta-du-Cap), una a Rutali, una a Santa Lucia di Mercurio e una a Guagno.
- *Chjinassi* è il termine più diffuso, con dieci occorrenze: Moca Croce, Aullene, Quenza, Antisanti, Corte, Pedicorte di Gaggio, Moltifao, Morosaglia, Lento e Vero
- *Tramuntà* ha tre occorrenze nella BDLC: Aullene, Morosaglia e Quenza.

¹²⁵ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 19 del volume II.

- *Capulassi* è registrato a Corte e San Gavino di Fiumorbo.
- *Stracquassi* è attestato a Cagnanu, Luri e Rutali.

- *Ciuttassi*. Ad un primo sguardo la voce potrebbe essere di origine galloitalica, riconducibile al latino parlato **cluditare* (LEI 14), che è derivato dalle molto prolifiche varianti del latino ‘chiudere’, ossia *claudĕre / clodĕre / cludĕre* ‘chiudere’, che, per esempio nel lombardo occidentale (milanese), hanno dato *ciuttà* ‘chiudere’ (LEI 14, 1210, 33). In corso però *ciuttà*, *-assi* ha il significato di ‘immergere, tuffare, tuffarsi’. Guarnerio (1915: 612) che segnala *ciuttà* nel senso di ‘tuffarsi’ ‘tramontare del sole’, aggiunge anche il significato di ‘frustare’ e la riconduce così allo spagnolo *azotar* ‘frustare’, segnalando inoltre il nome corso del cormorano *ciutti-mergone*. Anche per il DEI *ciotta* (s.v.) significa ‘frusta’, dallo spagnolo *azote*, a sua volta dall’arabo *saut* ‘frusta’ (DCEC s.v. *azote*), così come per il siciliano e calabrese *zotta*, loguorese *azota* (così come conferma Wagner, cfr. DES *attsottare* s.v.). In corso si registra anche *capicciuttà* ‘tuffarsi a capo in giù’ (Falcucci 1915 s.v.) e *capiciottu* ‘tuffo nell’acqua con la testa in giù; capitombolo’ (Alfonsi 1932)¹²⁶. *Ciuttare* e *ciutto* sono segnalati anche per l’Elbano (Cortelazzo & Marcato 2005: 36):

ciuttare v. intr., ‘tramontare’ è verbo caratteristico della parte occidentale dell’isola (Marciana, Pomonte): MM *ciutta il sole, a acciuttato il sole* (ed anche *una ciuttata* ‘tuffo a capo fitto’); anche in Mellini *ciuttà(re), ciuttà(ssi)* ‘immergere,-rsi, tuffare, -rsi’, ed anche ‘incespicare’ (--->*suttare*). - Propriamente, infatti, ‘tuffare’, come nel corso (Guarnerio in ‘RIL’ XXXXVIII, 1915, 612, Rohlf, *Nuove conc.*) *ciutta il sole* vuol dire ‘cala la sera, il sole si tuffa in mare’.

Sempre Cortelazzo & Marcato (2005: 106) segnalano anche: «*suttà[re], suttassi* v. intr., a Rio ‘immergere, immergersi; tuffare e tuffarsi sotto acqua’, secondo il Mellini, che registra anche *suttàta* ‘tuffo’, il *suttarsi*, lo immergersi sotto acqua’. Da unirsi a *ciuttare*». La voce *suttare* potrebbe suggerire l’influenza di *sotto* (*sūbtus*) nella formazione del verbo, se non addirittura un *sottare* ‘andar sotto’ come per l’italiano *tramontare* ossia *tra+monti+are* o il

¹²⁶ Cfr. NALC 2 c. 393.

corso *cullà* ‘salire’ deverbale da *collis* ‘colle’¹²⁷. Se si osserva la carta 360* dell’AIS (il sole tramonta) in numerosi punti, specialmente toscani, si registrano espressioni come “*va suta, va sot, va giù*” ‘va sotto’ (assotta?). Il ‘tuffo’ in Corsica si può chiamare tanto *ciuttu* quanto *ciumbu* (Marchetti 2005 *ciuttu* s.v.; INFCOR *ciuttu* s.v.) e questo secondo termine è da ricondurre al genovese *ciumbà* vb. “tuffare, cadere” (Aprosio 2002), che è derivato dal latino *plumbum* ‘piombo’, fr. *plonger* “*plumbicare*” ‘plonger’. Potrebbe allora trattarsi di un incontro di *ciumbà* con *sotto* o *giù*. In ogni caso il passaggio da ‘frusta’ a ‘tuffo’ sembra alquanto azzardato, nonostante sia stato argomentato in diversi luoghi. Tra i sinonimi per *ciottu* ‘tuffo’ segnalo: *ciombu, cionfu, tonfu, tuffu*. Dal confronto con i dati ALEIC emerge il fatto che in passato era impiegata l’espressione ‘*u sole si ciotta*’ in quei paesi dalla cui prospettiva il sole effettivamente si ‘tuffava’ in mare al tramonto, mentre oggi, nei dati BDLC il termine viene impiegato anche in aree in cui il sole tramonta ‘tra i monti’. A questo proposito si veda la definizione di *ciuttà* che ne dà Ceccaldi (1974 s.v.) in relazione al tramontare del sole: “immergersi all’orizzonte marino parlando del sole che tramonta”. Nel LSI *ciütt* è ‘occhiata, sguardo’ ma anche ‘breve apparizione del sole’ però *ciüttè* vale l’opposto, cioè ‘spuntare, sorgere’. Nel RID (p. 613) tra i sinonimi per ‘immergere’ è registrato anche *ciufá*. Per Marchetti (2005 *ciumbà* s.v.) *ciumbà* è ‘immergere, tuffare’, col sostantivo *ciumbu* ‘tuffo’ e i sinonimi *capiciottu* e *cionfata*. *Cionfu* anche è un sinonimo. In Alfonsi (1932 *ciottu*, s.v.) significa ‘tuffo’ e ‘infossamento’ e si registra anche ‘*ciottu di u sole*’ “tramonto del sole”. *Cionfu* è probabilmente incrociato con ‘tonfo’ che DELI (s.v.) riconduce al «Longob. **tumpf*, vc. espressiva per il ‘rumore di una caduta’, da confrontare con il norv. *dump* (A. Castellani in SLI XI 1985 178). Per il DEI e il VEI si tratta, sì, di una vc. imitativa, ma indipendente dal germ». *Ciottu* ha, in corso, un altro significato, simile a quello dell’italiano *ciotto* (ciottolo) ossia ‘Grosso sasso dalla forma arrotondata, che si trova soprattutto lungo il corso di fiumi e torrenti, da cui ciottolo’ (GDLI), che è da ricondurre alla voce espressiva da **čott-* (DEI s.v. *ciotto*). Il LEI (15, 105, 31) riconduce al gallico **klott-* ‘fossa’ voci come il ligure occidentale *ćótu* m. ‘buco, fosso’ o il Ligure centrale (pietr.) *sotta* f. ‘fossa, buco’. Tra i derivati segnala per il corso: *ciottolu* m. ‘buco’, in Falcucci e *ciottula* ‘buca in terra’, sempre in Falcucci; ma anche il Ligure

¹²⁷ In calabrese (NDDC *tramontare* s.v.) per ‘tramontare’ sono attestate espressioni come *codđare, coddiare* e *tracuđđari*.

centrale *çòtra* f. ‘pozzanghera’ Magenta. Corso cismont. or. (Sisco) *çóttula* f. ‘piccolo buco’. Vale la pena riportare il commento a questa voce:

Scheuermeier fu il primo a interpretare preromana questa voce con il commento: “la distribuzione mostra che la spiegazione di questa voce è da cercare sulla via geolinguistica. Il nucleo di *clot* è la Franca meridionale”. Meyer-Lübke poi attribuisce la voce al gallico **klotton* (REW4717). Viene seguito da von Wartburg: “questa voce continua – eccetto il galloromanzo, nel cat. *clòt* ‘fossa’, arag. ~ ‘latrina’, forse in alcuni toponimi nelle Alpi piem. Questa distribuzione rende probabile un’origine gallica anche se indizi per altre connessioni mancano” (FEW 2, 796 segg.); cfr. occit.-a. *clot* m. ‘incavo; avallamento’ (1240ca., Don-Prov, Lv 1,264: *clotz*, *glotz* ‘locus cavus’)3; *clota* (*sotz* terra) f. ‘caverna’ (1373, Prise-Jér, Rn 2,521b), cat.-a. *clòt* m. ‘fossa’ (1413, Sermons, DCVB 3, 22a). La mancanza di connessione con altre lingue celtiche ha indotto il giudizio di Bolelli: “nulla prova l’origine celtica: è un relitto preromano che non si può attribuire con certezza a nessuna lingua determinante”. Coromines con un commento esteso (DELCat 2,765-771) opta per un base “*sorotàptica*”, dato che per lui la celticità nel catalano è debole. In favore di una voce gallica parla anche il relitto nella Romania submersa a Brienz (cantone di Berna) svizz.-ted. *glutte* ‘pozzanghera’ (Schweiz-Idiotikon 2, 655). Le forme italo-romanze confermano l’estensione di una voce del sostrato gallico con il nucleo nella Liguria e nel Piemonte con l’irradiazione nella Corsica e con le colonie gallo-italiche nell’Italia meridionale. Fanciullo (Fests-Muljačić 180segg.) ha reso verosimile che la voce garganica *kyóta/kyóda* non costituisca il serbocroato *klàda/klâda* (Reichenkron, ZBalkan 2,140), ma risalga alla base gallica **klott-* ‘cavità’. Per la Liguria e la Sicilia la situazione si complica ancora, perché ci sono interferenze con la voce araba *sawf*, semanticamente affine: lig.-centr. (Taggia) *zotta* f. ‘fasso, fossa’ (Rossi-Parodi, GSLLig 4), messin.-occ. (Mistretta) *zuottu* m. ‘avvallamento’ (Rohlf’s-Suppl), niss.-enn. (Calacibetta) *zúottu* ‘buco per piantarvi patate o legumi’ ib. Forse fanno parte di questa base anche tic. *zòta* f. ‘buca; incavatura nel terreno, conca, avvallamento’ (LSI 5,862), *zött* m. (ib. 863) che Hub-schmid-Pyrenäenwörter 36 riconduce ad una base prelat. **tsotto-*. (REW 4717, Faré; FEW 2, 796 segg.; Bolelli,

ID17,181; DELCat 2,765-771; Fanciullo, Fests-Muljačić 180 segg.– Pfister).

Potrebbe dunque essere questa la base etimologica del verbo in questione, e il senso di *ciottassi* potrebbe, almeno in origine, non essere quello di ‘tuffarsi’ ma piuttosto quello di ‘infossarsi’ ‘imbucarsi’. Cortelazzo & Marcato (2005: 151) mettono in discussione l’origine da *ciottare* ‘flagellare’ (a sua volta dall’arabismo spagnolo *azote*) avanzando l’ipotesi che si tratti di una voce di origine onomatopeica.

- *Calassi* esprime, in corso, il ‘sedersi, l’abbassarsi’ tanto detto di una persona che di animali o fenomeni atmosferici (BDLC *calassi* s.v.) è da ricondurre al latino tardo *calāre* ‘sospendere’, dal gr. *chalân* ‘allentare’ (di etim. sconosciuta) (DELI *calare* s.v.; REW 1487). Il LEI riporta il toscano *calare* (del sole) per ‘il tramonto del sole’ (prima metà sec. XIV, TLIO), l’italiano *calar* (del sole), *calare* (del sole) e *cala[rsi]*, riflessivo, ‘tramontare del sole’ (ante 1492) (LEI 9, 823, 24). Dalla carta AIS 360 appare chiaro come l’espressione sia molto diffusa nei dialetti meridionali italiani¹²⁸. In corso, come in sardo (cfr. DES *falare* s.v.) a *calà*, ‘scendere’ ‘abbassare’ riferito di preferenza ad oggetti o concetti astratti (cfr. Falcucci 1915 *cala* s.v.), si è affiancato un “doppione”, ossia *falà* che può riferirsi tanto ad oggetti o concetti (*hè falata a saetta*) così come al ‘discendere’ delle persone da un luogo più alto ad uno più basso (*falà in Bastia*). Si tratta di uno sviluppo duplice dalla stessa base greca, il verbo *χαλάω* da cui deriva anche il latino *calāre*, con un passaggio da *χ* -> *f*- (cfr. Rohlf 1941 e Areddu 2014: 126). Il verbo *calà* è anche alla base del nome composto *calasole* (BDLC) che designa il ‘tramonto’, così come per il sintagma verbale *a calata di u sole* per designare lo stesso referente.

- *chjinassi*. In corso il verbo *chjinà* ha come significato principale (Marchetti 2005 s.v.; Falcucci 1915 s.v.) quello di ‘mettere a letto’, ‘coricare’¹²⁹, e poi quello secondario di

¹²⁸ Cugno (2020: 131-132) afferma, parlando dei continuatori del latino *calāre*, che «Tali espressioni disegnano un’area molto estesa e compatta comprendente la quasi totalità delle parlate centro-meridionali della penisola, inframmezzata da rare incursioni del tipo italiano *tramonta*. [...] Continuatori di *calāre* sono stati registrati anche in alcune varietà liguri occidentali, concentrate nella provincia di Imperia».

¹²⁹ Falcucci (1915 s.v. *chjinà*) riporta l’espressione proverbiale: *Un ti chjinà mai senza sapè cumme a notte pudaresti accende u lumme*, ossia “non metterti mai a letto senza sapere come potresti accendere la luce

‘chinarsi’, ‘abbassarsi’. In questo caso, dunque, la motivazione sembra quella dell’“andare a dormire del Sole”, del “mettersi a letto”. Nel DELI (*chinare* s.v.) si riconduce l’italiano *chinare* al latino **clināre*¹³⁰, «attestato solo nei composti (cfr. *declinare*, *inclinare*, *reclinare*), da una radice indeur., che significa ‘inclinare’». Nel LEI (15, 61, 8), l’impiego del verbo per il ‘tramontare del sole’ è segnalato, oltre che per il caso corso, anche per il toscano.

- *Stracquassi*. Questo verbo, in corso, significa ‘sdraiarsi’ (Falcucci 1915 *stracqu* s.v.) oppure ‘mettersi a letto’, ‘mettere a letto qualcuno’ (Ceccaldi 1974 *stracquà, ssi* s.v.), rivelando, come per *calassi*, una motivazione rintracciabile nella personificazione del Sole che “va a dormire”, “si mette a letto”. In ambito italo-romanzo vi sono numerosi verbi e aggettivi accostabili a quello corso, ma che significano piuttosto ‘stancarsi’ ‘essere stanco’ come l’antico italiano *straccare*. Quest’ultimo verbo, secondo il GDLI (*straccare* s.v.) deriva dal longobardo *strak* ‘stanco’ (REW 8285), antico alto germanico *strecken*, proto-germanico **strakkjan* che oltre ai significati originari di ‘allungarsi’ e ‘stirarsi’ aveva anche quello di ‘distendersi, sdraiarsi’ ed è passato poi ad indicare uno dei motivi per cui ci si può distendere, ossia l’essere stanco. Il corso conserva il significato originario di ‘allungarsi’, ‘stirarsi’ mentre nel resto della penisola italiana il termine diviene sinonimo per stanco, spossato¹³¹. In Fanfani (1863: 950), per esempio, *stracco morto* vale ‘eccessivamente stanco’; nel senso di ‘stanco’ *stracco*, con le sue varianti dialettali, è pan-italico, come si vede in AIS 720. Falcucci (1915 *straccu* s.v.) riporta ‘*straccu*’ «ma solo di *prèzzu*, prezzo vile»; invece, per *stracqu* «(quasi *stracqvù*) avanzo di naufragio che il mare spinge alla costa da *stracquà* ‘sdrajare’». Alla motivazione dello “sdraiarsi” è da accostare il verbo *corcare*¹³² riferito al sole, impiegato da Dante (*Purgatorio*, XVII 8-9) e il calabrese *si curca u sulì* (AIS c.360, p.794).

di notte”. Falcucci riporta anche il proverbio *Chi cu i porci si ghina, cu e puge s’aisa* “chi va a dormire coi porci, si sveglia con le pulci”. Quest’ultimo proverbio si può ricondurre ad un diffuso *paremiotipo* italo-romanzo dove però, al posto dei *porci*, si menzionano i cani.

¹³⁰ Cfr. REW 1990.

¹³¹ In Ceccaldi (1974 *straquata* s.v.) si riportano *straquata* ‘lungo percorso, distanza grande e affaticante’ e *straquatoghja* ‘grande fatica causata da una lunga camminata’ che si avvicinano ai termini italo-romanzi affini a *stracco* ‘stanco’.

¹³² Il termine deriva dal latino *collocāre* (formato dall’unione di *cūm* intensivo e *locāre*) che si è evoluto in *coricare* col senso di ‘sdraiarsi, mettersi a letto’ (cfr. Migliorini 1988: 42; Trifone 2019: 164).

- *capulassi* viene dal latino *caput/capus* ‘testa’ (LEI 11, 1112, 34) e significa ‘precipitarsi’ (Falcucci 1915 s.v.). In questo caso, dunque, la motivazione è quella del “precipitare” del Sole dietro l’orizzonte, scaturita dal moto dell’astro. Per Falcucci (1915 s.v.) *capulassi* è anche sinonimo di *scapulà* definito come «scapolare: *Capulatu la punta, capulatu o gabatu lu Santu*, prov. Passato il ponte, gabbato il Santo; è anche napoletano». Ma se *capulassi* deriva da *caput, scapulà*, che potrebbe essere quasi un omofono, ha tutt’altra origine. Deriva, infatti, dal latino parlato **excapulāre* (REW 2955) ‘districarsi’, comp. parasintetico di *cāpulus* ‘cappio’, col pref. *ex-*. (DELI *scapolare* s.v.). *Scapulà* e l’italiano *scapolare* hanno quindi il significato di ‘fuggire, uscire, superare un ostacolo’. Marchetti (2005 s.v.) al secondo significato di *scapulà* registra ‘scapolare, scomparire alla vista altrui’. In Ceccaldi (1974 s.v.) il verbo è definito come ‘precipitarsi’ o ‘sparire dietro un tornante, un colle, uno sperone, l’orizzonte’.

Nell’ALEIC, alla carta 566¹³³, oltre alle risposte presenti nella BDLC, c’è anche, al punto 14, Asco, *trapughje* dal verbo *trapughjà*, che Falcucci (1915 s.v.) definisce come “trapoggiare”, ‘varcare il poggio’, riportando il modo di dire *affacca e trapughje* ‘fa capolino e sparisce’. In Viale (1855: 120) si legge: *Poi trapuchiava lu guardu...* commentato come «Trapassava l’angolo della casa. Trapoggiare nel dialetto de nostri montanari significa trapassare un poggio, come in italiano si dice tramontare, parlandosi del sole, per trapassare il monte». Anche Marchetti (2005 s.v.) lo registra nel senso di ‘tramontare’: «del sole quando scompare dietro i monti, se invece declina sul mare dicesi *ciuttà*». Invece, al punto 15, Galeria, oltre a *si piatta*, è registrato anche *smarisce* ossia ‘scompare/sparisce’, termine che deriva dal germanico occidentale *marrjan* ‘aver le paturne’ (cfr. A. Castellani in SLI XI [1985] 12), attrav. il fr. ant. *esmarrir* ‘affliggersi’ (1138), secondo Alessio (1957). Con indubbia influenza di ‘sparire’. Per Marchetti (2005) è esclusivo di persona. Per quanto riguarda *piattassi*, presente anche nelle varietà del sardo (DES *piattare(si)* s.v.) è un verbo che si deve accostare all’antico italiano *piattare* ‘nascondersi’ (GRADIT *piattare* s.v.), attestato dal XV secolo e definito come denominale di *piatto* (REW 6586), forma tardiva di

¹³³ È possibile consultare la carta “ricolorata” a pagina 41 del volume II.

appiattare ‘nascondersi’ (DEI s.v.), derivate forse entrambe dall’antico provenzale *aplatar* (FEW *aplatar* s.v.).

- *tramuntassi*. DELI (*tramontare* s.v.) Da *tra-* ‘oltrepassare’ e un den. di *monte*. Cugno (2020: 136) afferma che «All’interno del dominio romanzo il verbo risulta essere una neoformazione di area italiana, di evidente matrice fiorentina, sorta come derivato di *monte* con l’aggiunta del prefisso *tra-* (dal latino *trans*) nel senso specifico di ‘andare di là dai monti’, ‘tramontare’ (REW e REWS 5564 e 5568; DEI 4, 2503; DELI; FEW 6/3, 106- 117)».

3.1.9 Fa ‘caldo’

Con ‘caldo’, in corso *caldu* dal latino *caldus*, forma sincopata popolare per *calīdus*, derivato di *calēre* ‘esser caldo’ (Treccani s.v.) ci si riferisce a ciò «che dà la sensazione del calore; più propriam., si dice *calda* una cosa che abbia temperatura superiore a quella normale, o superiore ad altro oggetto con cui si confronti, spec. rispetto alla temperatura del corpo umano. In genere, si contrappone a *freddo*». In corso, come riporta Falcucci (1915 s.v. *aria*), un noto proverbio rivela l’antica e profonda conoscenza circa i cicli climatici: *Né caldu nè ghjélu un pò sta in célu*. Con questo proverbio si informa che il caldo, così come il freddo (*ghjelu*), sono periodi di un ciclo più grande e quindi che essi sono destinati a non durare a lungo. Questo proverbio è, contemporaneamente, un detto didattico (che veicola un’informazione meteorologica) e un detto paremiaco che esprime per via metaforica qualcos’altro. Il senso metaforico si fa più chiaro nella variante che riporta sempre Falcucci (*ibidem*) *Tempu réiu, ommu réiu un pò sta in célu*, commentato affermando che «il tempo cattivo non può durar molto, come nel cielo non può stare l’uomo reo». Questo proverbio è riconducibile ad un *paremiotipo* diffuso, per esempio, in Toscana, così come nel ligure di ponente (Veneziano 2001: 53) *nì aiga, nì zeru arèstan mai en célu* (“né acqua né gelo restano mai in celo”) e nel sardo (Spano 1871 s.v. *ierru*) *ierru et istiu no istant in chelu* (“freddo e caldo non possono restare in cielo”). Per ritornare ai modi per esprimere quando *face u caldu*, nella BDLC sono registrati i seguenti lemmi:

- *Caldu* (*face*) è il termine pancorso per esprimere il concetto.
- *Avvampura* ha una occorrenza a Corte, nella forma “*c’hè l’abbampura*” <tS'E l abʂamp'ura>.
- *Picchjà* ha una sola occorrenza, a Morosaglia.

- *avvampura* è un sostantivo costruito a partire dal verbo corso *avvampà*, a sua volta derivato dal sostantivo *vampa*. Nel DELI *vampa* (s.v.) è ricondotto all'antico *vampo*, che ha gli stessi significati di *vampa* ed è riduzione dell'altrettanto antico *vampóre* da ‘vapore’ incrociatosi con ‘lampo’. Mentre ‘avvampare’ (DELI s.v.) è definito come “composto parasintetico di *vampa*, con *a* rafforzativo”. Il REW (9147) riconduce a *vapor*, *-ōre* voci come *vampore* (antico italiano, napolitano), *vampa* (italiano) e *vampuliari* (siciliano e calabrese). *Avvampura* è dunque da considerarsi composto dal prefisso *a-* + *vampa* seguito dal suffisso *-ura*, che Rohlfs (1969 § 1119: 435) definisce come desinenza servita alla formazione di sostantivi verbali (sia astratti che concreti) che per «affinità fonetiche e semantiche è giunto a confondersi con il suffisso *-ore*, al cui posto è subentrato non di rado *-ura*, cfr. *paura* (per **paore*), *calura* (per *calore*) [...]». È presumibile che l'avvio a questo uso sia venuto dall'Italia settentrionale, dove un tempo si diceva *la calor*, *il valor*, laddove cioè il genere femminile dovè favorire lo scambio con il suffisso femminile *-ura*».

3.1.10 ‘Si soffoca’ (dal caldo)

Dal punto di vista motivazionale, si possono identificare tre categorie di iconimi che stanno alla base delle espressioni corse per esprimere il concetto di ‘soffocare (di caldo)’. Nella prima, il cui iconimo può essere definito come il “soffocare/affogare”, rientrano verbi come *assuffucà* e *affucà*. La seconda categoria si fonda sulla motivazione dell’“ansare”, “respirare affannosamente”, e vi rientrano verbi come *sbuffulà*, *spatanscià* e *sbuccà*. Vi è

poi una categoria che ricorre ad immagini della gastronomia, ossia il “cuocere a fuoco lento”, in cui rientrano i verbi *stuffà* e *sbolle*. Di seguito i lemmi¹³⁴ registrati nella BDLC:

- *Assuffucà* a Rutali, Luri, Moca Croce, Corte e Morosaglia.
- *Affucà* ha cinque occorrenze: Casalabriva, Soccia, Moltifao, Corte e Scolca.
- *Stuffà* a Vero, Lento, Pietralba, Cagnanu e Luri.
- *Sbuffulà* ha cinque occorrenze: Pedicorte di Gaggio, Antisanti, Corte, Moltifao e San Gavino di Fiumorbo.
- *Spatanscià* è registrato a Luri.
- *Sbolle* con una occorrenza a Moltifao.
- *Avvampatu* a Guagno.
- *Sbuccà* è registrato solo a Olmeta di Capo Corso.
- *Crepà di caldu* a Pietralba.

- *affugà* e *assuffugà*. L'Accademia della Crusca, partendo dai dati dell'ALT e dal *Vocabolario*, segnala che in Toscana «per il caldo *si affóga* in Garfagnana e in Versilia, ma anche a Valle Dame, centro aretino al confine con l'Umbria, e a Manciano, ai piedi dell'Amiata, mentre è *un caldo che affóga* a Pieve Fosciana, ancora in Garfagnana, e a Vagli di Sotto c'è *un caldo affogato*. Solo a Manciano dal caldo *si affoca*, mentre c'è *un caldo si sóffoga* a Vergemoli, in Garfagnana, e a Manciano ai piedi dell'Amiata»¹³⁵. Falcucci (1915 *affugà* s.v.) definisce *affugà* come ‘affogare’ e ‘soffocare’. Per *affugà*, si confronti l'etimologia dell'italiano *affogare* (DELI s.v.): «Lat. parl. **affocāre*, per *offocāre* ‘soffocare, strozzare, strangolare’, comp. parasintetico di *fāux*, genit. *fāucis* ‘fauce’; la forma **affocāre* è anal. sulle altre parole comp. col pref. *af-* (derivato da *ǎd* davanti a parola iniziante per f-

¹³⁴ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 20 del volume II.

¹³⁵ Fonte: <<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/un-caldissimo-saluto-prima-delle-vacanze/1326#:~:text=Caldana%20del%20resto%20gi%C3%A0%20nella,Maremma%2C%20si%20usa%20i%20nvece%20caldina>> (consultato il 30/07/2022).

)». Di etimo affine, *assuffugà*, deriva dal latino *suffocāre* (comp. di *sūb-* ‘sotto-’ e *fāux*, genit. *fāucis* ‘gola, fauci’) + prefisso *ad-*. *Affogare* è attestato in Italia col senso di ‘soffocare, morire per asfisia’ ma anche col valore iperbolico di ‘affogare di caldo’, già dal XIII secolo, tanto nei dialetti gallo-italici, quanto in quelli mediani, meridionali e meridionali estremi (TLIO s.v.).

- *sbuffulà*. Per il DELI (s.v.). In corso *sbuffi* sono gli ‘spruzzi/schizzi’ ma *sbuffulatu* vale ‘ansimante’ (BDLC). Questa parola veicola dunque l’idea dello ‘sfiatare’, così come l’italiano *sbuffare*, che per il DELI (s.v.) è da ricondursi a *buffare*, a sua volta dall’espr. **buff* ‘soffio’ (V. *bufera*), che ha “numerosissimi riflessi dialettali”. Alfonsi (1932 s.v.) definisce *sbuffulà* come ‘volar via’, ‘scomparire’, ‘arraffare’, ‘sbuffare’ e ‘darsi importanza’. Il LEI (6, 447, 24) che riprende proprio Alfonsi, riconduce il verbo corso alla radice *bof(f)-*; *buf(f)-*; *pof(f)-*; *puf(f)-* assai produttiva in area romanza.

- *spatanscià*. Apro시오 (2002) segnala il ligure (savonese) *batànschia* (con la variante *pata-*) sf. “affanno, travaglio”. *Patanscia* occorre, per il ligure, anche in Olivieri (1851: 327) per ‘asma, ansamento’. Anche Toso (2009: 128) segnala *patansciu* e *patanciu* ‘affanno’ e *patancià* ‘ansimare’ tra i ligurismi condivisi dal maddalenino con l’area corsa¹³⁶. La voce, di evidente origine genovese (o per lo meno ligure), si ricollega al verbo corso *anscià* ‘ansimare, respirare affannosamente’ anch’essa di origine ligure e derivata etimologicamente da latino tardo *anxiāre* ‘tormentare’, der. di *ānxia* ‘ansia’ (DELI s.v.) che in corso ha dato *anscià* ‘respirare, rifiatare’ (Falcucci 1915 s.v.). Sembra difficile non tenere in considerazione la voce toscana *patana* che «a Pietrasanta indica sia l’afa che la fiacca, a Castagneto Carducci *patano* è un ‘uomo grasso’, mentre a Montecatini in Val di Cecina con lo stesso significato si usa *patanòcco*»¹³⁷. Il LEI (5, 420, 46) segnala la voce savonese *batànschia* ‘affanno, rantolo, travaglio’, annoverandola tra i composti di *batt(u)ere* ‘percuotere’ e dunque formata da *batt-* + *anxia*. La designazione corsa sembrerebbe a tutti gli effetti la voce ligure *batanscià* preceduta dal prefisso *s-* con valore

¹³⁶ Cfr. anche De Martino (1996 *patansciu* s.v.).

¹³⁷ <<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/un-caldissimo-saluto-prima-delle-vacanze/1326#:~:text=Caldana%20del%20resto%20gi%C3%A0%20nella,Maremma%2C%20si%20usa%20i%20nvece%20caldina>> (consultato il 17/05/2023).

intensivo. Si tratta dunque di un elemento galloromanzo e con tutta probabilità di un genovesismo o ligurismo.

- *sbuccà*. Il DELI (*sboccare* s.v.) riporta che l'italiano 'sboccare' è un composto parasintetico di *bocca*, col pref. *s-*, ed è quindi derivato dal latino *bucca(m)*. Il TLIO attesta per i dialetti italiani *sboccare* e varianti a partire dal XIV secolo, ma coi significati di 'andare fuori dal bordo', 'mandar fuori parole (che non si riescono a trattenere)' e 'deformare l'orlo (di un corso d'acqua)'. In Alfonsi (1932 s.v.) *sbuccà* è definito come 'sboccare, sbreccare, sbucare, apparire improvvisamente', riferendosi evidentemente, in questa ultima accezione, al senso dell'italiano *sbucare* (che deriva da *buca* al posto di *bocca*).

- *stuffà*. Il DELI (*stufare* s.v.) riconduce l'italiano *stufare* al latino parlato **extufāre* 'riscaldare' (REW 3108), comp. di *ex-* e un denominale del gr. *týphos* 'vapore, febbre', da cui anche *stufa*, inteso come 'apparecchio domestico', che ne è il deverbale a suffisso zero, mentre *stufu*, come il corso *stufu* 'pieno, satollo', è un participio passato contratto. In italiano il verbo *stufare* viene impiegato prevalentemente nell'uso culinario col senso di 'cuocere a lungo e a fuoco lento' (Treccani *stufare* s.v.), o in senso figurato 'essere stanco di qualcosa' molto spesso in relazione al cibo (*il pesce mi ha stufato*). Anche in corso il verbo *stuffà* viene impiegato nell'ambito gastronomico (col deverbale *u stuffatu*, come in italiano 'lo stufato') ed il suo utilizzo nel senso di 'soffocare di caldo' sembrerebbe essere a buon diritto un gallicismo. Si consideri, per esempio, il ligure di ponente *stufùr* "caldo soffocante (in un ambiente chiuso)" (Aprosio 2003: 550). Anche in ligure (Aprosio 2003) si ritrova la presenza di termini dell'ambito culinario, o relativi all'essere stanchi, annoiati da qualcosa o qualcuno: *stufà* 'tediare, annoiare', *stufa* 'scorpacciata', *stuffàou* 'stufato di carne'. Il passaggio semantico da 'cuocere a fuoco lento' a 'soffocare di caldo' sembra abbastanza chiaro: il costante calore delle alte temperature estive è una chiara metafora dello *stufare*, come l'espressione italiana *sole cocente*.

Il francese *étouffer* 'soffocare', nonostante sembri rassomigliare ai derivati di *stufare* ha tutta un'altra origine. Si tratta infatti di un alterato dell'antico francese *estoper* 'ostruire' (cfr. italiano *stoppare*) (*étouper**) sotto l'influsso della voce, sempre dell'antico francese, *estofer* 'imbottire' (*étoffer**), le due voci derivano da germanismi (FEW *stopfôn* e *stüppa* s.v.), da cui anche l'italiano *stoffa* e *stoppa*. Nel caso del francese *étouffer* si tratta

quindi dell'immagine del 'soffocare', svincolata in origine dal concetto di 'caldo soffocante', e riferita alla pratica di utilizzare la stoppa per ostruire (cfr. italiano *stoppare* 'bloccare'). Il REW (8333) ipotizza l'influenza di **extufāre* nella formazione del verbo francese. Per ritornare al verbo corso sembrerebbe dunque trattarsi di un gallicismo, entrato nell'isola forse attraverso il ligure¹³⁸. Come ha scritto Hohnerlein-Buchinger (2003: 90) la Corsica, a partire dal XV secolo, «rappresentò lo sfogo ideale per le eccedenze demografiche delle due Riviere, soprattutto di Ponente, anche in caso di carestie»¹³⁹. Per questa ragione non è raro rintracciare elementi del ligure di ponente, che si discosta in modo considerevole dal genovese, in particolar modo nel lessico.

- *sbolle* è un derivato del verbo *bolle* con prefisso *s-* rafforzativo. Il verbo continua il latino *būllire*¹⁴⁰ (REW 1389). *Sbolle* viene adoperato anche per esprimere, di nuovo in ambito culinario, lo 'sbollentare' o più semplicemente 'bollire', come in BDLC (*ébouillanter le cochon* s.v.). Il calore ed il vapore, specialmente in un luogo chiuso come la cucina, si prestano come ottima metafora per esprimere metaforicamente un caldo afoso e soffocante.

3.1.11 Il 'calore dell'estate'

Se per esprimere il concetto di 'calore del fuoco' in corso si utilizza principalmente *calore* (BDLC), nella locuzione *u calore di u focu* (a cui si può aggiungere il geosinonimo *a vampa* (BDLC)), le denominazioni per designare il 'calore dell'estate' si rivelano, invece, più numerose e variegata, tanto dal punto di vista lessicale (numerosi i derivati di *calore*, alcuni derivati di *muffa*, altri da *caldu* o dal verbo *sciappà* 'spaccare), che morfologico. Per

¹³⁸ Sugli elementi galloromanzi nel corso cfr. Medori (2013).

¹³⁹ Cfr. anche Toso (1995: 83-96).

¹⁴⁰ Il DELI (*bollire* s.v.) afferma che «Lat. *būllire* (in Vitruvio), lett. 'far bolle (*būllae*)', 'fare *bul bul*', che sostituì *fervēre*, ma tutti i der. sembrano di matrice it., anche se le forme del tipo *bogliente* si possono spiegare solo analogicamente a partire da *boglio*, diretto continuatore della prima pers. lat. *būllio*».

esprimere il concetto specifico del ‘calore dell’estate’ si registrano, dunque, nella BDLC i seguenti lemmi¹⁴¹:

- *Calore* ha una larga area di attestazione, da Rutali a Coti Chiavari.
- *Calurìe* a Corte.
- *Caldu* è il termine pancorso.
- *Calurate* è registrato a Morosaglia.
- *Caldiana* ha una occorrenza, a Guagno.
- *Ammafardu (tempu)* è attestato a Piedicorte di Gaggio.
- *Muffura* a Piedicorte di Gaggio.
- *Sciappittana* ha quattro occorrenze, a Corscia, Moltifao, Asco e Pietralba.

- *caldu* è un continuatore del latino *calidus/caldus* “caldo”, di diffusione pan-romanza (LEI 9, 1333; REW 1506, Faré; DEI 677). Si segnala l’assimilazione del nesso -ld-, con passaggio a -ll- nell’area nord-orientale (cfr. Dalbera-Stefanaggi 1991 § 216, 217; Bottiglioni 1926 § 35; Merlo 1924-25: 249) e la presenza dell’articolo in espressioni come *face (u) callu/caldu*.

- *caldiana*: anche questa voce continua il latino *calidus/caldus* “caldo”. La forma *caldana*, di ampia diffusione in ambito italo-romanzo (LEI, 9, 1333), era già attestata nell’antico toscano, nel senese nello specifico (TLIO *caldana* s.v.), già nel XIII secolo ed è già registrato nella prima edizione del *Vocabolario degli Accademici della Crusca* col significato "calura, e l'ora più calda del giorno, e lo stesso, che 'l Boccaccio e gli altri del suo tempo, dicevan, fitto meriggio". Questa voce col suffisso in *-iana* è sicuramente da confrontare con le altre in *-ana* (Rohlf 1969 § 1092), suffisso degli astratti o che poteva

¹⁴¹ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 21 del volume II.

esprimere un rapporto di appartenenza, ed in particolare con *calmana*. Il suffisso in *-ana* sembra molto produttivo, in corso, per esprimere quei concetti che si riferiscono o al calore (*calmana*, *caldiana*, *sciappittana*) o alla luce (*chjarantana*). Ceccaldi (*caldianata* s.v.) riporta il termine *caldianata* ‘momento più caldo della giornata’ che presenta un ulteriore suffissazione, si aggiunge, cioè, il suffisso *-ata* (Rohlf 1969 § 1129) a *caldiana*.

Caldana per Marchetti (2005 s.v.) non corrisponde invece a ‘caldana’ italiano ma significa piuttosto ‘sorgente termale’, da cui il toponimo Caldaniccia. Ma *caldana* è, comunque, ‘caldura’ che il DEI (*caldana* s.v.) definisce voce popolare del tipo *scalmana* e *mattana*.

- *calore*. Questo termine continua il latino *calōre(m)* (REW 1526 e DEI *calore* s.v.) ed è attestato nei dialetti italiani già dal XIII secolo (TLIO s.v.).

- *calurate* e *calurie*, entrambe al plurale (*e calurate*, *e calurie*) sono forme composte dalla base *calura*, termine che continua il latino parlato **calūra(m)* (DEI *calore* s.v.; REW 1528), che, a sua volta, è da accostare a *calōre(m)*. Falcucci (1915 *caluri* s.v.) riporta per il *Pumonte* la forma *caluri*, come sinonimo di *calore*. Rohlf (1969 § 1109) afferma che il suffisso *-ura* fosse in origine deputato alla formazione di sostantivi deverbali (*scriptura*, *cursura*) e che poi in seguito «per affinità fonetiche e semantiche è giunto a confondersi con il suffisso *-ore*, al cui posto è subentrato non di rado *-ura*, cfr. *paura* (per **paore*), *calura* (per *calore*), *freddura* (per un antiquato *freddore*), *grossura* (per l'antiquato *grossore*), *verdura* (per l'antiquato *verdore*). È presumibile che l'avvio a quest'uso sia venuto dall'Italia settentrionale, dove un tempo si diceva *la calor*, *la valor*, laddove cioè il genere femminile dovette favorire lo scambio con il suffisso femminile *-ura*». *Calurate* è dunque composto da *calura* + suffisso *-ata* (Rohlf 1969 § 1129), suffisso che in alcuni casi, come questo, può avere valore accrescitivo (*calurate* ‘forti calori’), come nell’abruzzese *cascatə* ‘forte caduta’. Questa forma, però, in virtù dei fenomeni dovuti all’apofonia del corso, potrebbe anche essere un composto di *calore* + *-ata*. *Caluria*, invece, è composto dalla stessa base a cui si aggiunge il suffisso *-ia* degli astratti (Rohlf 1969 § 1076; LEI s.v. *calor* (9, 1491.6; 9, 1500.37)). *Caluria* è registrato dall’Accademia della Crusca (1612) come sinonimo di *calloria*, ed è attestato nell’antico italiano al XIV secolo dal TLIO (*calorìa* s.v.) che ne segnala, nei testi letterari toscani, le forme *caluria*, *calurie*. Si tratta di una voce diffusa

anche, nel Veneto e in Piemonte (LEI 9, 1489, 49) e nei dialetti meridionali estremi (NDDC *calurìa* s.v.). Il LEI (9, 1507) informa, però, che nell'Italoromania, accanto a *calura*, «pare essere esistita una base lat. tardo **calōria*, sostantivazione di un agg. in *-ius/-ia* di *calor* con significati quasi identici: ‘calore’, ‘scintilla, favilla’, ‘calore del corpo umano’ e ‘desiderio, brama’. Le forme in *-uria* in opposizione a *-oria* si spiegano con chiusura della *o* davanti a *j*», come nell'emiliano *calurìa*.

- *ammaffardu* è un termine abbastanza opacizzato, che sembra attrarre a sé i derivati di *muffa* (*muffura*). Potrebbe essere accostabile al toscano (pistoiese) *mafa* (LEI, 9, 345, 29) col significato di ‘afa’, derivata dalle basi **baf(f)-*/**paf(f)-*, da cui *bafa*, *sbafare* e l’elbano (e il corso) *bafagna* (Cortelazzo & Marcato 2005: 25)¹⁴². Se così fosse, la base *mafa* sarebbe preceduta da un prefisso *a-* rafforzativo e poi seguita dal suffisso di origine germanica *-ardu* (Rohlf 1969 § 1108), spesso utilizzato in senso peggiorativo. In Falcucci (1915 *amafatu* s.v.) si registra, per il Capo Corso e il *Cismonte*, l’aggettivo *amafatu* (con la variante *amufatu*, in cui si percepisce l’attrazione di *muffa*) definito come “stato di chi se ne sta immobile e intorpidito, come p. es., uno che sta digerendo”; Falcucci riporta, inoltre, due espressioni interessanti: “*Lu pesciu di sta stagione un manghje, è amafatu. — Mi ne stavo amafatu indi lu létu e mi só’ alzata più terdi*”. Falcucci accosta quindi l’aggettivo al toscano *afato* “di frutto guasto dall’aria, e di animali e d’altre cose sciate e malsane” che è un derivato di *afa* “aria greve e soffocante”. Il rogliese, inoltre, accosta anche il portoghese *abafar* ‘respirare a fatica, soffocar dal caldo’. Per Marchetti (2005 *amafatu*, s.v.) l’aggettivo significa primariamente ‘assonnato’ e, secondariamente, può essere impiegato per cielo “imbronciato (*ciel couvert*)”. Il REW (878) riconduce il corso *amafatu*, così come le forme toscane *mafa*, *bafa* e *afa*, al latino *baf(f)a*, voce imitativa dell’aprire la bocca (VEI e DELI) incrociato con *vapore*.

- *muffura*. Si tratta di un termine con cui, in corso, si designa anche la ‘nebbia’ (Vedi *infra* cap. 3.1.18). Il termine è registrato, con questo secondo senso, da Rohlf (NDD *muffura*

¹⁴² Cortelazzo segnala che la voce elbana: «Rientra in tutta, una. serio di voci diffuse nel Tirreno, che son fatto risalire ad una base, forse onomatopeica, **bafa* : ‘REW’ 878, ‘DELI, 402, ‘VEI’ 867 (cfr. a Pitigliano a *bbafa* ‘afa’ e e *garfañña* ‘afa pesante’ : ‘ItDt VXII, 1936, 107 e 114 : e *bafore*, *baforino* ‘vapore, vaporino’ in Malagoli 33 per accostamento alla stessa base)».

s.v.) anche per il calabrese: *muffura*, *murfura*, *muffuratina*, ‘nebbia, tempo nebbioso’, e *muffurata*, *murfurata* ‘nebbia di scirocco’. Anche per l’elbano (Cortelazzo & Marcato 2005: 47) si registra *ğornata muffōsa* nel senso di ‘giornata afosa’. Sempre Cortelazzo & Marcato (2005: 47) accostano l’aggettivo *muffōso* (come attributo di ‘giornata afosa’) al campese *muffura* ‘aria nebbiosa e pesante, dannosa alla campagna’. Termini come *muffura* e *ammaffardu* sembrano rientrare, assieme ad altri termini (vedi *infra*), nel serbatoio lessicale marinaresco che ha trovato la sua via d’espansione e di comunicazione nell’asse del Mar Tirreno. Anche Wagner (DES *muffa* s.v.) segnala per il logudorese *muffōre* ‘pesantezza d’aria’ e *mufforare* ‘diventar pesante, grave (del tempo, dell’aria)’. In questo caso, dunque, sembra sia avvenuto un trasferimento semantico da ‘tempo nebbioso’ a ‘tempo afoso’ e quindi a ‘tempo caldo’, ‘calore’.

- *sciappittana*: Ceccaldi (1974 *chjappa* s.v.) definisce questo termine come ‘calore emesso dalle masse rocciose nelle ore più calde dell'estate’ e lo riconduce a *chjappa* ‘pietra piatta erosa’, voce corsa di origine ligure. Il ligure *ciappa* ‘pietra piatta’ viene ricondotto dal LEI (11, 231, 4) ad una base prelatina **kap(p)-*, da cui poi il lat. **cap(p)ulāre*, *capellāre* ‘tagliare, inciampare; percuotere; buttar via’, con la forma metatetica **clappare*. La definizione che ne dà Ceccaldi, verosimilmente, si avvicina molto alla locuzione verbale ‘caldo che spacca le pietre’¹⁴³. Il termine sembrerebbe un deverbale dal verbo *sciappà* ‘spaccare’ rompere’ (dal genovese *sciappà*), con l’aggiunta dei suffissi *-itt-* + *-ana*, quest’ultimo molto prolifico anche per altre designazioni di forme di calore *calamana*, *mattana*, *caldana* etc. Il LEI (*ibidem*) riporta anche «Corso cismont. nord-occ. (balan.) *sciappittime* m. ‘scoppietto, crepitio, battimani’ Alfonsi» dove troviamo la stessa base *sciappitt-* seguita da suffisso deverbale *-ime* che produce il diverso, ma affine, significato. *Sciappittana* sembrerebbe essere dunque composto dal verbo *sciappà* con la concatenazione di suffissi *-ittà(re)* + *-ana*. Come nella sequenza *schjoppu* < *schjuppittata* (cfr. BDLC, ‘fusil’). L’*Infcor* riporta le varianti *sciappitana*, *sciuppitana*, *sciattana*. Si confronti anche il DELI (*scoppio* s.v.) che segnala il latino *sclōppu(m)* o *stlōppum* ‘rumore fatto battendo le guance a bocca chiusa’ (d’origine onomatopeica), da cui l’italiano *schioppettare* e il corso

¹⁴³ Si consideri, per esempio, nello spezino (Lena 1992; *sciapae* s.v.) l’espressione “freddo da *sciapae* a prea”. Nel GRADIT la locuzione “*spaccare le pietre*” ‘di sole, essere molto caldo, cocente: oggi c’è un sole che spacca le pietre’, o il lombardo (*a*) *fà on cald de s’ceppà i sass* (competenza personale di chi scrive).

sciuppità. Come ha mostrato Retali-Medori (2011, 2014, 2016) gli esiti in corso, tanto di SCL quanto di STL, posso essere *sci* [ʃ], *sc* [sk] e *schj* [sc]. Sia l'origine dalla base prelatina **kap(p)*- (da cui poi il latino parlato **cap(p)ulāre*, e quindi (*s*)*clappare*), che da *sclōppu(m)* o *stlōppum* restano plausibili. Sul suffisso verbale frequentativo *-ittà* si confronti anche BDLC (*le feu fait des étincelles* s.v.) *scuppità* (*scuppitteghja*)¹⁴⁴.

3.1.12 Solatìo

Questo capitolo, come il seguente, riguardano nomi di luogo, piuttosto che nomi di meteore ma è a partire da queste che quelli prendono il nome; per questa ragione questi toponimi vengono trattati in questo lavoro.

Per indicare quei versanti o luoghi che sono esposti al sole, a mezzogiorno, che in francese prendono il nome di *adret* (opposto a *ubac*) e in italiano *solatìo* (opposto a *baciò*) il corso ricorre quasi esclusivamente a derivati. Il processo derivazionale si attua partendo da *sole* con l'aggiunta di prefissi (*ad-*) e suffissi (*-iu/ia* < *-ivus*, *-ana*)¹⁴⁵. Nella BDLC, i lemmi attestati sono i seguenti:

- *Assuliu* a Moca Croce, Aullene, Casalabriva e Sampolo.
- *Sulana* è il termine più diffuso, ma nella metà centro-settentrionale.
- *Sulìa* ha una attestazione a Antisanti.
- *Da sole* è attestato a Luri.

Se per l'italiano 'solatìo' (DELI *solatìo* s.v.) l'origine è da ricercare nel "lat. parl. **solatīvu(m)*, per il class. *solātu(m)* 'colpito dal sole', da *sōl*, genit. *sōlis* 'sole'", in corso il processo derivazionale si attua partendo sempre da *sole*, derivato da *sōl*, *sōlis*. Rohlfs (1969 § 1151) informa che il suffisso *-io/-ia* deriva da quello latino *-ivus* che, a seconda dei casi, ha conservato o perduto (per lenizione) la *-v-* (*fuggitivo*, *estivo* vs *solatìo* e *baciò* per usare

¹⁴⁴ L'Incor riporta alcuni sinonimi, per *sciappittana*, di nostro interesse: *calmana*, *ciaciana*, *mattana*, *mattacina*.

¹⁴⁵ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 22 del volume II.

esempi tratti da Rohlf's). Tutti i termini corsi per designare 'la parte esposta al sole di un versante' sono quindi costruiti a partire da *sōlis* o *solātu(m)* con l'aggiunta di diversi suffissi. In Ceccaldi (1974 *sulana* s.v.) il termine per 'solatìo' è *sulana* da cui l'aggettivo denominale *assulanatu* (*casa, chjòsu assulanata-u*). In Falcucci (1915 *sulana* s.v.) *alla sulana*. Marchetti (2005 s.v.) riporta *sulana* (con l'espressione *à la sulana* 'volto a mezzogiorno') e *sulìa*, con la rara attestazione locale *suliccia* (composta sul tipo *ombra – umbriccia*, vedi *infra*)¹⁴⁶.

Nelle risposte della BDLC in cui il lemma è *assuliu* è possibile osservare il doppio esito più o meno affetto da lenizione che ben dimostra i livelli del fenomeno¹⁴⁷. Ad Aullene l'informatore risponde < l a1sul'iju > mentre a Sampolo (non troppo distante in effetti) la risposta è < l a1sul'ik^o >, così come a Moca Croce < a1sul'iku >. *Assuliu* è dunque composto dal prefisso *ad-* + *sole* + suffisso *-ivu* e si tratta, verosimilmente, di una derivazione regressiva da *assulìa*, forse influenzato da *assulanà*. *Sulìa* è invece al femminile con suffisso *-iva*. *Sulana* è invece costruito con l'aggiunta del suffisso *-ana*, dal latino *-anus* (Rohlf's 1969 § 1092) che esprimeva un rapporto di appartenenza. Era già attestato in latino il termine *solanum* per 'parte esposta al sole' (ma per REW 8062 'vento dell'est') ed il termine ha avuto numerosi continuatori, in particolare nel dominio galloromanzo, come nel guascone *solana*, castigliano *solana*, francese *soulane*, catalano *solà*, portoghese *sōao* (REW 8059 e 8062). Un'ultima considerazione di carattere fonetico. Per quanto riguarda il lemma *sulana*, che caratterizza l'area che da Cargese arriva al Capo Corso (compreso), escludendo la parte orientale dell'isola, è possibile segnalare una lenizione parziale della *-l-* [a zuÈ'ŋAùa] che investe un'area che da Cargese (Sant'Andréa d'Orcino) arriva a Moltifao, passando per Guagno, lasciando intravedere un percorso di transumanza come possibile canale di trasmissione del fenomeno (cfr. Luneschi 2019).

3.1.13 Baciò

¹⁴⁶ Marchetti aggiunge, nell'estensione del lemma, la voce *sulichja* 'calore di sole fioco' con l'espressione *pigliassi a sulichja* 'riscaldarsi le ossa al solicello'.

¹⁴⁷ Sui diversi stadi della lenizione in Corsica si confronti Dalbera-Stefanaggi 2001.

I dati corsi per ‘bacio’ (*ubac*), di cui segue l’analisi, si rivelano interessanti se messi in relazione con i dati, analizzati sopra, per ‘solatio’. È possibile, infatti, confermare una quasi puntuale corrispondenza, in base ai dati delle carte BDLC, tra i nomi per designare i due concetti opposti nelle diverse località. Le risposte del tipo *sulana* si possono concentrare in una fascia che dal Capo Corso arriva fino a Sant’Andrea d’Orcino (passando per Lento, Pietralba, Moltifao, Corte e Guagno). In maniera assai simile, per esprimere il concetto contrario, si registra nelle stesse località il tipo *umbria*. Per i tre punti (Moca Croce, Aullene e Sampolo), nel Sud, in cui il tipo lessicale per ‘solatio’ è *assuliu*, a Moca Croce e Aullene la risposta è per entrambi *inversu* (mentre per Sampolo è *vaddincu*). Nonostante manchi la totale puntualità è comunque significativo constatare che in questa coppia di concetti contrari (‘luogo esposto al sole’ vs. ‘luogo non esposto, all’ombra’) vi sia una certa concordanza nelle coppie di termini utilizzati¹⁴⁸.

- *Umbria* è il termine impiegato nella metà centro-settentrionale dell’isola.
- *Inversu* è registrato a Casalabriva, Aullene e Moca Croce e Ajaccio
- *Vallincu* è attestato a Sampolo.
- *Umbriccia* a Moltifao
- *Ubascu* (Corcia).

In Ceccaldi (1974 *umbriccia* s.v.) *umbriccia* è l’antonimo per *sulana*. Falcucci (1915 s.v.) registra *umbriccia* (*all’*) “sinonimo di *all’embria*, opposto di *alla sulana*, in Fiumorbo a *baciu e a solatiu*” e definisce la voce *embria* (Falcucci 1915 s.v.) come ‘sereno’ e riporta «cf. lat. *imber* pioggia. vento dolce, che spira la sera e durante la notte, ed è assai nocivo alla salute [...] *all’embria* all’ombra luogo senza sole così *l’uva buzzza* che rimane verde per avere poco sole, *all’embria*». Anche Marchetti (2005 *umbria* s.v.) registra entrambe le voci *umbria* e *umbriccia*. Rohlfis (1969 § 1038): «Con *-iccia* si formano in Corsica i nomi di località che si distinguono per una loro caratteristica: *cardiccia* ‘cardeto’, *scupiccia* ‘scopeto’, *filetticcia* ‘felceta’, *pantaniccica* ‘palude’, *pianiccica* ‘pianoro’, *cinnariccica* ‘mucchio di cenere’, *umbriccia* ‘ombria’; ed ancora i toponimi *Castagniccica*, *Albitreccica*, *Carpiniccica*, *Olmiccica*,

¹⁴⁸ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 23 del volume II.

Tamariccia, che rimandano in parte ad un *-icius* (cfr. § 1039)». Molto interessante la riflessione e ipotesi avanzata da Alinei (2009) sull'evoluzione di *umbra* e derivati, da *meridies* 'meriggio delle pecore'. Nella sua minuziosa e dettagliata indagine, alla quale rimando, Alinei (2009: 40), afferma che:

Per quanto riguarda il tipo *ombria umbria*, di cui abbiamo visto la vasta distribuzione, la ricerca tradizionale lo riconduce ad *umbra* con il suffisso *-iva* [e.g. DAM V, DEI, REW, FEW, DEG, DVT etc.], mentre a nostro avviso sia la sua fonetica che la sua semantica dimostrano che si tratta di semplici varianti, interamente labializzate, di *meridies*, passate attraverso la fase *murìa mbria umria* – la prima e la seconda attestate proprio come nomi del meriggio pastorale. Non a caso il DEI (s.v) e il DVT (s.v.), che pur fanno derivare *ombria* da *umbra*, confrontano la voce a tipi meridionali come l'abr. *muriija*, *muriyë*, senza rendersi conto che questi derivano chiaramente da *meridies*, e non da *umbra*!

Nel saggio l'autore difende l'origine "Appenninica" di **umbria*, da **meria* e *meridies*, da cui, solo successivamente, è nata, in Liguria, *umbra*, nonché le forme derivate da *ex-umbria* ed **ex-umbra*¹⁴⁹.

- *Ubascu* è da accostare a *ubagu*, termine ampiamente diffuso nel ligure occidentale per indicare la 'località esposta a settentrione, luogo umido e ombreggiato', e si tratta per entrambi i termini di continuatori del latino *opācus* 'ombroso, ombreggiato, oscuro, buio', «molto diffuso nella toponomastica dell'Italia settentrionale», come hanno scritto Cortelazzo & Marcato (2005: 451). Nel corso *ubascu* segnalo l'interessante presenza del suffisso ligure *-ascu* (Rohlf 1969 § 1120). Mi si perdoni la commistione di letteratura e linguistica ma per commentare questo termine corso, ed evidenziarne lo stretto rapporto col ligure, vale la pena riprendere le parole da *Dell'opaco* un breve ma molto profondo racconto di Italo Calvino, in cui esprime quanto il suo territorio di origine (Sanremo), fatto di montagne che si affacciano sul mare, lo abbia profondamente influenzato: «Chiamasi "opaco", – nel dialetto : "*ubagu*",

¹⁴⁹ Alinei (2009: 46) così riassume l'evoluzione dei termini in questione: «una delle varianti del tipo meridionale ^{voc.}*-mbria*, come per es. il march. *umria*, passa ad *ombria* in Emilia-Romagna, da cui si propaga poi in tutta l'alta Italia. Dalla Liguria, che nel frattempo ne è diventato il centro di irradiazione, il tipo si diffonde ulteriormente nelle isole d'Elba e Capraia. Sempre in Liguria, e sempre sulla base di *umbria*, devono poi essersi formate le innovazioni con il prefisso *ex-*, che a sua volta, sempre di qui e via mare o via terra, si saranno diffuse in Iberia, in Francia e in alta Italia. In Liguria/Piemonte si forma anche *umbra*, che come termine ormai indipendente, non più legato alla pastorizia, da un lato attraversa le Alpi per espandersi in tutta la Francia, e dall'altro discende in Italia per divenire il termine lat. (romano) *umbra* per 'ombra', sovrapponendosi a *meridies* e alle sue diverse varianti. Come si vede, una notevole serie di sviluppi che hanno investito vaste aree, ogni volta diverse, e che, proiettate nella proto e preistoria, dovrebbero coincidere con processi archeologici evidenti».

– la località dove il sole non batte, – in buona lingua, secondo una più ricercata locuzione: “a bacio” – mentre è detta “a solatio”, o “aprico”, “*abrigui*”, nel dialetto, – la località soleggiata [...] potrei definire l’*ubagu* come annuncio che il mondo che sto descrivendo ha un rovescio»¹⁵⁰. Da questa testimonianza emerge, non soltanto la continuità romanza del termine, ma anche l’idea che l’*ubagu* rappresenti il “rovescio” di ciò che sta al sole, come nel rapporto *dritta -manca* / ‘dritto -rovescio’. Questo rapporto appare in modo ancora più evidente nel prossimo termine analizzato: *inversu*.

- *Inversu*; proprio dalle ultime parole citate da Calvino emerge il senso di ‘rovescio’ che l’*ubagu* assume nei confronti del versante *a sulana*. La percezione della propria presenza nello spazio è, naturalmente, influenzata e fissata dal luogo in cui si nasce e si cresce¹⁵¹. *Inverciu* è la variante fonetica registrata a Casalabriva [iMv'ErtSu]. Anche dal punto di vista fonetico vi sono alcuni fenomeni interessanti da sottolineare sui geosinonimi per *inversu*. Falcucci (1915 *rimbesciu* s.v.) registra *Rimbesciu*: “rovescio, opposto di *drittu* =. || Anche *ruesciu* e *ingruesciu* | *rimbersciu* nel mod. avv. *a lu rimbersciu* alla rovescia. V. *arimbersciu* e *drumbasciu*”¹⁵². A questa serie di varianti si può aggiungere anche quella registrata in Marchetti (2005 *umbarciu* s.v.): *umbarciu*. È evidente come sia avvenuto un incontro, con conseguente influenza reciproca, tra *rovesciu* (in italiano antico anche *rivérschio*, Treccani), dal latino *reversus* ‘voltato dalla parte opposta a quella diritta’, e *inversu* dal latino *invērsu(m)*. Nella BDLC, ad Aullene l’informatore ha risposto *imberciu* < iμ3B'ErtS^o>, a Moca Croce è *inguerciu* < iùg'ErtS^o>, mentre ad Ajaccio *inguarciu*. L’evoluzione del nesso -nv- può, in Corsica, dare -mb- o -ng^w- come, per esempio in *invernu* a cui si affiancano *imbernu* e *inguernu*, così come -gu- può passare a -v- o a -b-, come in *guadu* > *vadu*; *guadantu* > *vadantu* > *badantu* (cfr. Dalbera-Stefanaggi 1991 § 248¹⁵³). L’idea che un versante esposto a bacio sia all’opposto di ciò che è diritto emerge anche dai dati calabresi (NDDC *manca* s.v.), ossia *manca* ‘terreno non soleggiato, *mancu* (s.v.) ‘terreno a bacio, non

¹⁵⁰ Calvino 2009 p. 99.

¹⁵¹ Per esempio, per coloro che sono cresciuti nella Liguria di ponente, come Calvino e chi scrive, ossia un territorio dove le montagne a nord si immergono a picco nel mare, verso sud, è intrinseco il percepirsi orientati nello spazio rivolti ‘davanti’ verso il mare e ‘dietro’ verso le montagne.

¹⁵² L’INFCOR riporta *imbarsciu*, *rimbasciu*, *rimbarsciu*, *rimbersciu*, *arimbersciu*, *ringuarsciu* oltre a *rinversciu*, *arrinversciu*, *inversciu*, *ruvesciu*, *arringuersciu*, *arrimbarsciu*, *inguerciu*, *inguerciu* e *drumbasciu*.

¹⁵³ Dalbera-Stefanaggi (1991 § 248, 267) considera il passaggio di /b/ o /v/ a /w/ di origine germanica.

soleggiato', *mancusu* (s.v.) 'terreno non soleggiato', *umbru* (s.v.) per 'baciò', *umbrìu* (s.v.) 'non soleggiato, a baciò, umido (ombroso)', e, tra gli altri, *diestru* (s.v.) 'destro' per solatiò, con l'espressione *terra destra*.

- *Vallincu*, che rappresenta un *hapax*, è un composto di *valle* + suffisso *-incu*¹⁵⁴. *Vallincu* dà il nome anche ad un golfo, nei pressi di Propriano (cfr. Falcucci 1915 s.v.) che si trova non molto distante da Sampolo, località in cui è registrato *vallincu* per 'ubac' nella BDLC (Sampolo). Marchetti (2005 s.v.) definisce *vallincu* come abitante di Valle di Mezzana a Pumonte.

3.1.14 'Al riparo' (dalla pioggia) /(dal vento)

Nell'ALEIC vi sono la carta 614 "state riparati dalla pioggia!" e la carta 624 "mettiamoci al riparo dal vento!"¹⁵⁵. Nella prima carta, quella relativa al 'mettersi al riparo della pioggia' i lemmi sono: *aridossu*, *asciuttu*, *aggrottu*, *ritirà (stà)*, *scantà/schertà (stà)*, *appumessu*, *aggrondu*, *guardà (guardatevi da l'acqua)*, *ascundesì*, *ascosu*, *accantà*. Ho lemmatizzato, per esempio, sotto *aggrondu* sia frasi del tipo *mettetevi all'aggrondu* sia quelle del tipo *aggrundatevi*. Da questa carta ALEIC emergono alcuni dati interessanti. Il tipo *aridossu* è attestato solo nel Capo Corso e a Bonifacio, rivelando, anche in questo caso¹⁵⁶, come le due aree estreme dell'isola condividano molti reparti del lessico, in particolare gli arcaismi. Il Cismonte, ad esclusione dell'area di Calvi però, è caratterizzato dal tipo *aggrottu* con qualche occorrenza di *appumessu*, Il Pumonte, invece, (ma con qualche occorrenza anche nel calvese e a Corte) si distingue per la dominanza del tipo *aggrondu*. Tra queste due "macro-aree" vi è una fascia intermedia (che passa da Isola Rossa fino a Porto Vecchio) in cui prevale il tipo *ascosu*, che occasionalmente si infiltra nelle altre due aree,

¹⁵⁴ «In Sardegna *-incu* sembra appartenere al vecchio fondo; potrà essere importato dalla Corsica o per mezzo del catalano» (Wagner, DES, § 126).

¹⁵⁵ È possibile consultare le due carte "ricolorate" a pagina 45 e 46 del volume II.

¹⁵⁶ Cfr. Dalbera-Stefanaggi (2005), Retali-Medori (2014) e Tognotti (2013) per questo rapporto fra le due estremità dell'isola.

con ogni probabilità lungo i sentieri della transumanza (Cfr. carta 614 ALEIC negli *Annessi*; cfr. inoltre Luneschi 2019 e Dalbera-Stefanaggi 1991). Anche la carta 624 “mettiamoci al riparo dal vento!”, rivela diversi aspetti assai interessanti. Anche in questa carta il tipo *aridossu* si circoscrive, come nella carta precedente, al Capo Corso e a Bonifacio. Il termine pancorso, che emerge da questa carta, è *ascosu*. L’informatore del punto 3 ricorre alla perifrasi *appughjemuci contru (ventu)*, (punto 20 *opossu* o *adossu* o *ascosu*, punto 21 *appussimuci*, punto 24 *appostu* e *appussata*, punto 38 *ascosu* e *appiattu*, punto 41 *adduppemuci*, punto 43 *arrimbemuci*)¹⁵⁷.

Per quanto riguarda i dati registrati nella BDLC, invece, abbiamo:

- *Aggrottu* ha 8 attestazioni (Cagnanu, Asco, Pietralba, Morosaglia, Moltifao, Guagno, Morsiglia, Casalabriva).
- *Arridossu* ha una occorrenza a Luri e una a Cagnanu
- *Ascosu* è registrato a Guagno e Antisanti.
- *appossu* (Moltifao).
- *Appumessu* (Asco).

- *Appumessu* - *Appossu*. Rohlf's (1969 § 824), riconduce la preposizione *appo*, il cui significato originario era quello di ‘dopo’ e che in seguito ha assunto quello di ‘presso’, da *ad + post* e riporta che «il milanese ha la forma *apòs* 'dietro'. Il marchigiano *appéssu* (anche *péssu*) 'dopo', 'dietro', corso *appossu* 'dietro', per esempio *appossu i monti* (Carlotti, 43), mostrano rafforzamento con 'esso'. Nel corso si ha anche unione con *da*, per esempio *appo da l'uscio* 'dietro l'uscio' (Alfonsi, 15)». Anche nel LEI (1, 802, 37) sono segnalate le occorrenze corse per il termine: «Corso (cismont., oltramont.) *appóssu* prep. ‘dietro’ (< ‘appo’ + ‘esso’ < IPSUM, Guarnerio, RIL II.48; Falcucci), *appóssu a (un muru)* Falcucci - corso (cismont., oltramont.) *appussassi* v. rifl. ‘porsi dietro, nascondersi’ Falcucci. corso *all'appuméssu* loc.avv. ‘a ridosso, a riparo, a ricovero’ (‘appo’ + ‘messo’, Guarnerio, RIL, II, 48)». Cortelazzo & Marcato (2005: 36) registrano anche il laziale ‘*appumìssu*’ col

¹⁵⁷ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 24 del volume II.

significato di “luogo riparato”, e riporta anche la locuzione avverbiale umbra *all'appomessa* “sotto vento”. La voce è definita come incontro dei due verbi latini (*ap*)*ponere* ‘(ap)porre’ e (*ad*)*mittere* ‘(am)mettere’ e vi si riportano anche i significati, per lo spoletino antico, di ‘imporre ad altrui cosa non fatta’ e, per il leccese, ‘tramontare’ nella forma riflessiva. Guarnerio (1919: 526) riconduce entrambe le forme (*appumessu* e *appossu*) ad *adpost* (REW 195), ma il REW (551) riconduce invece *appumessu* al latino *appōnere*, da cui deriva anche l’abruzzese *appumettere*. Ceccaldi specifica (1974 *appumessu* s.v.) che un *locu appumessu* è un luogo riparato dal vento.

- *ascosu* (*all'*). Come nell’italiano ‘ascoso’, che il DELI (s.v.) rimanda al latino *abscondere* (REW 41; LEI s.v. *abscondere*, 1, 146.17), composto di *ābs* e *cōndere* (der. di *dāre*) ‘mettere insieme, riporre’, col part. pass. *abscōnsu(m)* (cfr. anche *nascōndere* nel DELI). Rohlfs (1969 § 624) riflettendo sui doppi participi del tipo *nascoso* – *nascosto*, classifica i participi in *-sto* come forma più recente di quelli con forma in *-so*, considerati arcaici. In italiano *ascoso* (TLIO s.v.) è attestato dall’inizio del XIII secolo, con varianti come *ascusu*, *ascuso* e la locuzione *all'ascoso*, in testi toscani e toscaneggianti.

- *aggrottu*. Si tratta di deverbale da *aggruttassi* che, a sua volta, è un composto parasintetico di *grotta* con *a-* rafforzativo. L’italiano *aggrottare* (GDLI s.v.) si riferisce alle sopracciglia ed ha il significato di ‘corrugare la fronte, contrarre le sopracciglia’ ma il GDLI attesta anche un senso figurativo antico di ‘appoggiarsi’. Falcucci (1915 *aggruttassi* s.v.) accosta proprio a quest’ultimo senso del verbo italiano il verbo corso, che attribuisce alla Castagniccia e alla Costiera. Alfonsi (1932 *aggrundassi* s.v.) registra *aggruttà* e *aggruttassi* come sinonimi di *aggrundassi*. *Aggrundassi* manca come risposta in queste due questioni ma compare, nella BDLC, sotto la questione “(*les vaches sont*) *à l'abri* (*à l'*)” in cui, oltre a tutti i tipi segnalati qui, compare anche *agguattu* (*all'*). Anche Falcucci (1915 s.v.) registra *aggrundassi* e lo definisce come: «ricoverarsi, e suol dirsi per mettersi a riparo in una grotta o cavità, o simile, *s"abuler* || *Le capre si só' agrundate sottu un arburu* || cc. *si só' agrunchiate* (accosciate) cf. *aggrondare*, *aggrottar le- ciglia* per tristezza o per ira». In italiano, come già detto, *aggrondare* e *aggrottare* sono sinonimi per ‘corrugare la fronte’ e il DELI definisce *aggrondare* come un composto parasintetico di *gronda* ‘ciglio, sopracciglio’ (che sporge come una gronda). Se in italiano *gronda* ‘margine sporgente del

tetto' è passato, nel composto parasintetico, al senso figurato di 'sopracciglia', in corso sembra conservare il senso originario di 'riparo' appunto. Anche Ceccaldi (1974 *aggrondu* s.v.) registra *aggrondu* 'riparo naturale contro la pioggia' e il verbo *aggrundà, -assi*. Nel *Dictionnaire* è registrato anche *aggrottu* (1974 s.v.) inteso nel senso generale di 'riparo'. Sotto la voce *aggruttassi* Ceccaldi segnala, inoltre, il sinonimo *appumettesi*. Infine, Wagner segnala per il sardo (DES *appoġġare* s.v.) voci come *appoghju, appozzu* 'luogo protetto dal vento o dal freddo' e *appoghjosu, appozosu (locu)* 'luogo a ridosso del vento', che sono come l'italiano *appoggiare*, verbo che il DELI (s.v.) riconduce al lat. parlato **appodiāre*, comp. parasintetico di *pōdium* 'pedestallo'.

-*aridossu*. Si confronti l'italiano *ridosso* (e l'espressione *a ridosso*)¹⁵⁸ 'riparo eretto alle spalle di qualcosa' attestato in Toscana nel Cinquecento (DELI) e che il DELI (*ridosso* s.v.) definisce «dev. (**redōssiu(m)*) di un lat. parl. **redossiāre*, der. da *dōrsu(m)*, **dōssu(m)*. Forse, più linearmente, da *dosso* con il pref. *ri-* nella funzione rara di resistenza». Per Marchetti (2005 s.v.) *aridossu* è riferito in modo specifico al vento ed è sinonimo di *appossu*.

Sulla versatilità della lingua corsa di creare nomi deverbali e verbi denominali per designare il 'riparo' e il 'mettersi al riparo' si prenda in considerazione pagina 87 del *Vocabolario* di Falcucci (1915 *aridossu* s.v.) *Aridóssu (all')*: «*a lu ridossu*, sett. a ridosso, al ridosso, *à l'abri*»; *Aridussassi* «mettersi al ridosso, ripararsi, *s' abriter*. Cf. tosc. mar. *arridossarsi*, detto d'una nave che si è messa al riparo dietro una scogliera»; e *Ariduttu* «ridotto, grotta, posto che può riparare dalle intemperie, *abri*».

¹⁵⁸ Per esempio, nella poesia di Alda Merini *Non ho quiete*:

Non ho quiete, non ho pianto leggero,
 non ho quella dischiusa meraviglia
 che chiama fiore, non ho tempo
 di decifrare gli aridi messaggi
 del mio tempo dannato, mi *aridosso*
 al mio muro di futile speranza,
 arrossendo se mai tu mi perdoni.

Tratto da Alda Merini da "Poesie per Marina" – Libri Scheiwiller ed. (enfasi mia).

3.1.15 Un'‘insolazione’

L'*insolazione* (dal lat. *insolatio -onis*, der. di *insolare* 'esporre al sole'), è, in medicina, il ‘colpo di sole’, ossia «l'effetto patologico dell'esposizione troppo prolungata ai raggi solari, che provoca congestione meningea e cerebrale e, per esposizioni particolarmente intense, piccoli focolai emorragici; si manifesta con cefalea, febbre, disturbi psichici fino allo stato confusionale» (Treccani *insolazione* s.v.). In corso, oltre a *colpu di sole*, denominazione più diffusa, e *insolazione* vi sono altre denominazioni per designare questo evento traumatico¹⁵⁹. Ecco i lemmi registrati nella BDLC:

- *Colpu di sole* con più di dieci occorrenze è il termine più diffuso nel centro-nord dell'isola.
- *Insolazione* ha quattro occorrenze nella BDLC: Moca Croce, Lento, Vero e Moltifao.
- *Pernicciosa* è attestato ad Asco e Antisanti.
- *Scaldatura* attestato a Morosaglia.
- *Mattana* ha una occorrenza a Rutali.

- *colpu di sole*. Questa locuzione si può accostare a quella italiana *colpo di sole* (attestata nei testi letterari nel 1828 per il DELI) che a sua volta, come informa il DELI (*colpo* s.v.) è un calco dalla locuzione francese *coup de soleil* (1582). Una pratica magico-religiosa, documentata in un etnotesto della BDLC (Cagnano), atta a far passare un'insolazione consiste nel mettere una tazza dentro ad un piatto pieno d'acqua, posto sulla testa del malato, e quindi recitare una specifica preghiera. Ecco di seguito l'etnotesto¹⁶⁰:

R1-ci sò c'u facianu...mettenu un piattu... facianu bolle l'acqua dentru à u piattu...
D-l'avete vistu fà qui? Si face in Cagnanu? R.- Iè, iè. D-comu si face que...? R- Un corpu di

¹⁵⁹ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 25 del volume II. È possibile consultare la carta ALFCO “ricolorata” a pagina 64 del volume II.

¹⁶⁰ Le sigle R1 e R2 corrispondono ai due informatori mentre la D corrisponde a chi ha condotto l'inchiesta.

sole, in capu, mettissimu eh...fortissimu malannu...si duce una persona cù u sà fà, cume a mo surella, vene, cù u piattu cusì, ci mette l'acqua dentru, te lu mette in capu cusì...face la preghiera è vedi l'acqua chi bolle. R2. No ma questu hè l'occhju...ma pè u cosu (colpu di sole) ci metti a tazza nenzu, all'arinversu, è quandu c'hè u colpu di sole a tazza s'aisa. R1-ti rendi contu tu? D- cume à l'arinversu? R2-Rimesciata, a tazza. La metti annantu u piattu, dentru ghjè l'acqua. D- Ah d'accord, dentru u piattu. R2. Voilà, è infenda a so preghjera cumu la face, è vede a tazza che "pluf pluf"...D- ma c'hè l'acqua dentru? R2- c'hè l'acqua dentru...è arrivanu a cacciallu eh...caccia u corp'i sole.

- *pernicciosa*. In Ceccaldi (1974 *perniciosa* s.v.) il significato è quello di ‘febbre perniciosa’, così come per Marchetti (2005 s.v.); Il DELI (*pernicioso* s.v.), che permette di ricondurre il termine alla voce dotta latina *perniciōsu(m)*, da *perñicies* ‘danno, rovina’ (da *nĕx*, genit. *nĕcis* ‘morte’, d'orig. indeur.), attesta al 1697 *perniciosa* come ‘febbre malarica violenta con alta temperatura e delirio’. In ambito italoromanzo è attestato l’aggettivo *pernicioso* dal XIV secolo (TLIO *pernicioso* s.v.) in testi toscani e settentrionali. Si tratta, quindi, di un passaggio semantico dall’effetto (la febbre, il malessere) alla causa (il colpo di sole).

- *scaldatura*, in forma grafica *scallatura*, con assimilazione del nesso -ld- (Dalbera-Stefanaggi 1991) è un derivato del verbo *scallà* ‘scaldare’ (Falcucci 1915 *scallà* s.v.) + catena di suffissi -*ata*- (che funge da allungamento del tema verbale) e -*ura* (Rohlf s 1969 § 1119, 1129). Anche il GDLI (*scaldatura* s.v.) riporta *scaldatura* definito come ‘infiammazione’.

- *mattana* è un derivato da *mattu* col suffisso -*ana*, che indica una qualità astratta (cfr. Rohlf s 1969 § 1058). Il DELI (*matto* s.v.) attesta, tra i vari significati del termine italiano *mattana*, quello di ‘umore capriccioso e lunatico con dimostrazioni chiassose del proprio stato d'animo’, mentre il GDLI (*mattana* s.v.) riporta, tra gli altri, quelli di ‘follia’, ‘momento di eccitazione, furore improvviso e irrazionale’ e ‘variabilità delle condizioni atmosferiche’. Marchetti (2005 *mattana* s.v.) la definisce come ‘*coup de folie*’ come primo significato, a cui aggiunge quello di ‘ardore canicolare’, sinonimo di *sciappittana* e, per estensione, quello

di ‘insolazione, congestione cerebrale’¹⁶¹. Ritorna, ancora una volta, il suffisso *-ana* che sembra essere assai proficuo in corso nella creazione di tutte quelle parole che stanno ad indicare concetti più o meno astratti il cui filo conduttore sembra da ricercarsi nei concetti di “caldo”, “calore” e “luce”. Anche in questo caso, come per *pernicciosa*, il nome della causa deriva da quello dell’effetto *a mattana* ossia dal delirare per la febbre.

3.1.16 La ‘siccità’

La ‘siccità’ è la mancanza o scarsità di pioggia, che si protrae per un periodo di tempo eccezionalmente lungo. Si tratta di un elemento integrante del clima mediterraneo e caratteristico delle estati corse. Bruno et al. (2015) specificano, per la Corsica, che il fenomeno può estendersi e protrarsi oltre il periodo estivo, fino alla stagione autunnale o addirittura invernale, oppure essere anticipato a partire dalla stagione primaverile. Le denominazioni corse per designare questo evento climatico, pur essendo molteplici, si possono ridurre tutte, come base, all’aggettivo corso *seccu* (*siccu*), dal latino *siccum* ‘secco’ (d’orig. indeur.), a cui, tramite il prolifico processo di suffissazione, segue la sostantivazione in varie forme e sfumature¹⁶². Nella BDLC i lemmi sono i seguenti:

- *Sicchìa* ha più di dieci occorrenze distribuite tra il Capo Corso e Vero.
- *Siccina* ha cinque occorrenze: Eccica Suarella, Moca Croce, Corte, Pedicorte di Gaggio e Antisanti.
- *Siccàghjina* ha una occorrenza, ad Aullene.
- *Siccarezza* è attestato a Luri e a Corscia (nella variante *siccareccia*)
- *Siccura* è registrato a Luri.

¹⁶¹ Marchetti (2005: 373) riporta anche: “*D’aòstu in còr’ di meziòrnu, à u rìsicu di pigliassi una mattana*”.

¹⁶² Una carta di sintesi è consultabile a pagina 26 del volume II.

- *Siccaja* (Ajaccio).
- *Sicchina* (Casalabriva).

Per Ceccaldi (1974 *seccu* s.v.) *seccu* è la voce corsa per ‘siccità’, il cui sinonimo è *sicchìa*. In Marchetti (2005 *sicchìa* s.v.) i termini per ‘siccità’ sono *sicchìa* e *sicchina*. Falcucci (1915 *sicca* s.v.) registra anche ‘*sicca*’ sostantivo. Nel dialetto salentino (VDS), oltre a *siccità*, vi sono anche *lu siccu*, *seccarezza*, che rivelano una grande affinità con le forme corse. Nell’AIS, invece, alla carta 1034, compare il tipo *siccina* ai p.115 e 193, ossia in Svizzera e Liguria, mentre *siccura* è registrato al p. 397, Istria. Nell’ALFCo¹⁶³, q. 1439, si registrano, invece:

- *sicchìa* (Ghisoni, Aleria, Piana, Evisa, Nonza, San Fiorenzo, Bastia, Venzolasca, Belgodere, Ajaccio, Levie, Ile Rousse, Galeria, Asco, Francardo, Calacuccia) molte di queste località presentano la forma *secchia*. A Nesa e Calcatoggio è registrata la stessa voce non affetta da lenizione, *sicchiva*, che offre spunti di analisi interessanti per gli stadi dell’evoluzione di quella (cfr. Dalbera-Stefanaggi 2002).

- *siccina* (Aleria, Cervione, Piedicorte, Pietraserena, Vezzani)

- *secchereccia* (Pietrapola). In Marchetti (2005 s.v.) *siccareccia* è l’essiccatoio per le castagne. Fanfani (1863) registra *seccarezza* per il toscano.

- *sicchina* (Boccognano, Rogliano, Porto Vecchio, Sartene, Bicchisano, Calvi, Calenzana) è diffusa anche la variante *secchina*.

- *u seccu* a Nesa, Corte e Guagno, San Pietro di Venaco

- *sequa* a Guagno

- *siccaghjina* (Bastelica, Cauro, Zicavo, Levie, Sartene, Sotta)

- *siccità* (Canavaggia, Belgodere, Bonifacio)

- *secchezza* (Coti Chiavari)

- *secchità* (Conca, Pianottoli *sicchità*)

¹⁶³ È possibile consultare la carta “ricolorata” a pagina 71 del volume II.

A Porto Vecchio è registrata anche *a stateria* nel senso di una ‘siccità prolungata’ (da *state* ‘estate’ con suffisso *-eria*), mentre a Propriano è segnato *u tempu seccu* e *siccatina*. A Sassari, invece, *a siccana* che presenta il ricorrente suffisso in *-ana*. I processi derivazionali morfologici meritano, in questo caso, una riflessione più approfondita, vista la grande prolificità di forme registrate negli atlanti. I fenomeni atmosferici, come la ‘piovigginne’ per esempio (cfr. cap. 3.1.19.1), che si caratterizzano per le loro sfumature di intensità significative, in base alla stagione e all’altitudine, rispecchiano queste gradazioni di intensità nelle denominazioni che i parlanti vi attribuiscono. Queste sfumature possono essere espresse mediante la varietà lessicale, adottando termini metaforici che possano esprimere in modo adeguato le sfumature di concetto, oppure tramite il prolifico processo di suffissazione che, come nel caso delle denominazioni per ‘piovigginare’ (cap. 3.1.11.1) o per la ‘brina’ e il ‘gelo’ (cap. 3.1.23), permette di creare termini adatti alla realtà territoriale che li ha prodotti. Nel caso delle denominazioni della ‘siccità’ l’abbondanza di suffissi è davvero rimarcabile. Come detto sopra, la base di partenza è sempre *seccu*. In *secchezza* alla base si aggiunge l’affisso derivazionale *-ar-* (< *-arius*), nella forma *-er-*, che ne è la variante settentrionale (costituisce l’evoluzione regolare di /a/ > /e/ prima di /r/), a cui si aggiunge il suffisso *-eccia* < *-ĭcius* (Rohlf 1969 § 1039 e Tekavčić 1980 § 1564). In *siccarezza*, invece, all’infisso *-ar-*, che conserva la /a/ senza palatalizzazione, si aggiunge il suffisso *-ezza* < *-ĭtia* (Rohlf 1969 § 1153), suffisso utilizzato per gli astratti. È lo stesso suffisso che ritorna in *secchezza*. *Siccaja* è formato con l’aggiunta del suffisso *-aglia* che continua il latino *-alia* (Rohlf 1969 § 1063) e serviva alla formazione di nomi collettivi. In *siccaghjina* al suffisso *-aghj* < *-arium*¹⁶⁴, che assume qui valore di infisso, si aggiunge il suffisso qualificativo *-ina* < *-īnus*, (Rohlf 1969 § 1094), presente anche in *sicchina*. A questo suffisso viene preceduto il suffisso *-ata* (Rohlf 1969 § 1129), che assume così il ruolo di infisso in *siccatina*. In *sicchia* è il suffisso *-ia*, diffuso tanto in latino quanto in greco, (Rohlf 1969 § 1076) anch’esso deputato alla formazione degli astratti. In *sicura* è adoperato il suffisso *-ura* (Rohlf 1969 § 1119), suffisso tra i più produttivi nelle denominazioni di fenomeni atmosferici e climatici in corso. Il curioso tipo *sequa*, registrato a Guagno, è forse da accostare ai tipi liguri *sequeà/sequeià* ‘serrare, schiacciare’,

¹⁶⁴ Cfr. Medori (2013).

sequeu/sequo ‘angustia, costrizione, soquadro’ (da **subquadru*) (Aprosio 2002) che, come la siccità, esprimono costrizione e angoscia¹⁶⁵.

3.1.17 I differenti tipi di ‘nuvole’

Treccani (s.v.) informa che l’italiano *nube* (dal latino *nūbes*) è il termine scientifico per designare l’«Ammasso di goccioline d’acqua o di minuscoli cristalli di ghiaccio in sospensione nell’aria, di spessore e densità tali da impedire più o meno la vista del cielo, che si forma negli strati alti dell’atmosfera per condensazione o sublimazione del vapor d’acqua contenuto nell’aria, quando questa ne diviene soprasatura per raffreddamento». Questo termine è stato sostituito, nell’uso popolare da *nuvola* che invece deriva dal latino parlato **nūbulu(m)* per il class. *nūbilu(m)*, col nt. pl. *nūbula* (DELI s.v. *nuvolo*). In corso (BDLC) vi è una netta bipartizione, per designare la ‘nuvola’, nella metà centro-meridionale viene utilizzato *nivulu* <u n'ikulu> in cui si registra una lenizione parziale, e il tipo *nulu* nella metà centro-settentrionale che invece è completamente affetto da lenizione (con casi estremi, tipo <u Ù'uÈu> a Isola Rossa). Nel questionario BDLC, oltre a ‘*le nuage*’ vi sono anche le questioni ‘*le petite nuage*’ e ‘*le gros nuage*’.

Per quanto riguarda ‘*les petites nuages*’, oltre ai tipi diminutivi ottenuti per suffissazione (-*ottu*, -*ellu*, -*ettu*, -*ucciu*), ossia *nivolottu*, *nivulellu*, *nulettu*, *nuulucciu* e *nulu*, si registrano anche tre interessanti zoonimi: *muntone* (attestato nel Sud, a Vero e Quenza)¹⁶⁶, *gattarelli* (San Fiorenzo e Cagnano) e *seppia* che viene adoperato a Bastia, Morosaglia e a Bonifacio nella variante *ossu di seppia*. Marchetti (2005 *seppia* s.v.) registra come significato secondario di *seppia*, “Pecorella (cielo)”.

Nella carta ALEIC 610 “il cielo è coperto di nuvole e nuvoloni” emergono alcune denominazioni di interesse per ‘nuvoloni’, oltre ai diffusissimi *niuloni* e *nivuloni* (*nuguloni*). Al punto 9 (Belgodere) riporta *nudi* e *nudacci* ossia ‘nuvoli e nuvolacci’ con l’aggiunta del

¹⁶⁵ Per ‘siccità’ nelle varietà liguri, Aprosio (2002) registra però *scitina*, *sciùta*. *sciutina*, *sciùghèa*, *sésia* / *seçia*, *setia*.

¹⁶⁶ Cfr. il capitolo 4.2.4 sul paremiotipo ‘cielo a pecorelle’ per l’icomino *ovino/bovino* nella rappresentazione delle nuvole.

suffisso peggiorativo (ma che può avere anche valore accrescitivo) *-acciu* (Rohlf's 1969 § 1037). Al punto 2 (Luri) l'informatore riferisce *muntagne di nuli*, un'espressione che dimostra il processo creativo dovuto alla mancanza di un termine specifico per designare l'oggetto domandato.

Ma sempre nel Capo Corso, a Olmeta di Capo Corso, è attestato, nella BDLC, *u muntagnone* per designare 'le gros nuage'. Segnalo, sempre nell'ALEIC, *turrioni (durioni)* e *turpiloni (durpiloni)*. Per quanto riguarda *turpiloni* si tratta, con ogni probabilità dell'influsso del francese *tourbillon* e per un'analisi più approfondita del termine rimando al capitolo 3.1.26.4. *Turioni (durioni)* sulla carta ALEIC, ai punti 17, 20 e 25) rimanda a *turrione, turrionu* anche se potrebbe avere un'altra origine. Al punto 14 la risposta è *turiloni (duriloni)*, ossia *turbiloni (durbiloni)* con lenizione della dentale. Questa forma lascia spazio all'ipotesi che *turioni* sia sempre *turbiloni* in seguito di ulteriori processi di lenizione. Se così non fosse, la motivazione delle 'torri', *i turrioni* appunto, ben potrebbe spiegare i tipi lessicali *turioni/durioni* vista la grande importanza che le Torri genovesi ricoprono e ricoprivano nell'immaginario collettivo corso, erano almeno 85 in passato¹⁶⁷, e, soprattutto, vista la morfologia delle torri, che svettano nei paesaggi corsi¹⁶⁸. Infine, al punto 16 (Omessa) l'informatore segnalava *cuperchjoni* ossia 'grandi coperchi-coperchioni'. Questo termine ben si addice al fenomeno atmosferico in quanto, per esempio a Corte, la Grande Depressione Centrale fa sì che le nuvole restino, proprio come dei coperchi, sulle conche naturali.

Cambiando "Tema", all'interno della BDLC, ossia passando da "Nature", in cui rientra l'oggetto di questo lavoro, a "La mer" e nel suo sotto-tema "La météorologie" (questo tema è il grande cantiere da cui è stato creato il NALC 2, sul lessico del mare, e che annovera dunque solo i punti costieri) si trova la questione "les différents 'nuage's connus" che contiene le seguenti risposte: *bafagna* (Pianottoli Caldarello), *trubea* (Bonifacio), *seppia* (Pianottoli Caldarello, Saint-Florent, Aleria, Rogliano, Calvi, Centuri, Ile Rousse, Porto Vecchio, quest'ultima località ha anche la variante *sippionu*), *lima* (e *lime* a Aleria, Rogliano, Calvi e Ile Rousse), *buriana* (Calvi), *piattu* (Ile Rousse), *bambasgionu* (Aleria e Bastia),

¹⁶⁷ «La Corse était défendu par des tours dont la construction ne remonte pas au-delà du XIVe siècle. Ces constructions ont eu lieu aux dépens des habitants, qui se sont imposés extraordinairement pour garantir leur littoral des incursions des pirates barbaresques. Le nombre de ces tours était de 85 au commencement du XVIIIe siècle. » (Mérimee 1840 : 195).

¹⁶⁸ Cfr. anche Graziani (1992).

cavulifiore (Pianottoli Caldarello), *grisgiu* (*i grisgi* a Saint-Florent), *murighjone* (a Saint-Florent), *neru* (*i negri* Saint-Florent), *nivulellu di maistrale* (Ajaccio), *nivulu d'acqua* (Sari Solenzara e Cargèse), *nivulu neru* (Cargèse), *nivulu di buriana* (*nuguli di buriane* ad Aleria e Rogliano), *nivulu di gregale* (Centuri), *nivulu grossu* (Centuri), *nibbione* (Calvi), *nivulonu piuvanù* (Ajaccio), *pailici* (Bonifacio), *occhju di parnicci* e *occhjiventu* a Propriano, *alisciatu* (*l'allisciati* a Propriano e Ajaccio), *ioggiu di pernici*, *ariapan* e *ioggi cacaventu* (Bonifacio), *ancùdine*, *nivulu buvighjosu* (Cargèse)¹⁶⁹, *specchju* (Propriano).

Da questo elenco si può osservare, sempre nell'ottica della teoria di Sapir-Whorf, come i marinai e la gente di mare abbiano prestato estrema attenzione alle differenti nuvole, importanti segnali che permettono di prevedere l'andamento del tempo, a differenza delle genti dell'entroterra che fanno distinzione (quando la fanno!) solo tra *nuli* e *nu(v)uloni* (BDLC, ALEIC). Ritornando all'elenco "marinaresco", segnalo la grande varietà di iconimi che emerge dall'analisi di queste denominazioni. Il fitonimo *cavulifiore* si addice perfettamente alle nuvole in quanto il cavolfiore è bianco e la sua rotondità richiama indubbiamente quella delle nuvole. Ancora più interessante il miconimo *murighjone*, composto dal miconimo *murighju*¹⁷⁰ (*Morchella esculenta*), ossia la 'morchella/spugnola' (*morille* in francese), col l'aggiunta del suffisso accrescitivo *-onu*. La morchella ha una forma che ricorda quella della torre o dell'osso di seppia, per dimostrare come l'aspetto morfologico sia quello predominante, ed il suo tipico cappello, che ricorda molto una spugna, può far pensare alla morfologia delle nuvole.

- *bafagna* è sicuramente da accostare all'elbano *bafagna* 'coltre di caldo' e *aria bafagnata* 'calma, quando il mare è calmissimo e il cielo coperto' (Cortelazzo & Marcato 2005: 25). Cortelazzo & Marcato (2005) segnalano che la voce elbana: «Rientra in tutta, una serie di voci diffuse nel Tirreno, che son fatto risalire ad una base, forse onomatopeica, **bafa*: 'REW' 878, 'DELI, 402, 'VEI' 867». Come già riportato nel capitolo 3.1.11. la parola *bafagna* nel senso elbano di 'calore dell'estate' viene ricondotta alle basi **baf(f)-*/**paf(f)-*

¹⁶⁹ Su *bufeghja*, da cui deriva questo termine, si confronti il capitolo che segue.

¹⁷⁰ L'INFCOR segnala, come sinonimi del termine: *muriglia*, *moriglia*, *murella*, *morchella*, *spurtucula*, *spurtule*, *spurtarelle*, *spurtellina*, *spurtellula*.

(LEI, 9, 345, 29), da cui voci come toscano *bafa*, italiano *sbafare*, pistoiese *mafa* ‘calura’ e l’elbano *bafagna* (Cortelazzo & Marcato 2005: 25)¹⁷¹.

- *lima*. Falcucci (1915 s.v.) registra *limme* ‘nuvoli fermi che i marinai ritengono indizio di vento’ e riporta l’espressione “*aria allimata*, con *limme*, cioè ventosa”. *Limma* è l’esito con geminazione di *lima* ‘lima’. Falcucci (1915 *allimata*, s.v.) scrive che, oltre a potersi riferire al vento (*aria allimata*), l’aggettivo può essere anche adoperato per il grano (*allimatu*) ‘rinsecchito dal vento’ (cfr. *allivantatu*). Nella carta ALEIC 789 “eccoti l’acciarino” in numerosi punti da Nord a Sud dell’isola si impiega proprio *lima* – *limma* per designare l’oggetto su cui si batteva la pietra focaia. È forse dalla forma dell’acciarino che deriva la motivazione per questa denominazione.

- *trubea* (*a*), in forma fonetica <a trub'ea>, è da accostare forse al salentino *trupèa* (VDS), con le varianti *tropèa*, *trubbìa*, *trubbéja*, ossia ‘tempesta improvvisa; bufera; burrasca’, a cui Rohlfs (VDS: 768) compara il calabrese *trupìa*, napoletano *tropea*, con lo stesso significato, e che riconduce al greco *propaia* (προπαία) ‘procella, tempesta’. Sembra dunque trattarsi a tutti gli effetti di una voce entrata dai rapporti marittimi con l’Italia meridionale estrema, come molte altre, alcune delle quali ho avuto modo di evidenziare in questo lavoro, a meno che non si tratti di un elemento del sostrato comune al sardo-siculo-italiano centro-meridionale segnalato da Bottiglioni in più occasioni (1926, 1935, 1941) e da questi definito “mediterraneo”. Toso (2009: 126) accosta però il maddalenino *trubbèa* ‘improvvisa e violenta, ma breve tempesta di acqua e di vento’ all’antico genovese *destrobera* ‘sommovimento del mare, degli agenti atmosferici’, ipotizzandone quindi l’antica origine ligure del termine, entrato dalla colonia genovese nel lessico proto-maddalenino e quindi nel bonifacino. Di parere diverso è De Martino (1996 *trubbèa* s.v.) che riconduce il termine maddalenino per ‘improvvisa e violenta, ma breve tempesta d’acqua e vento’ al latino *turbine(m)* o, meglio, al suo derivato *turba* con metatesi *truba*.

¹⁷¹ Cortelazzo & Marcato (2005) segnalano che la voce elbana: «Rientra in tutta, una. serio di voci diffuse nel Tirreno, che son fatto risalire ad una base, forse onomatopeica, **bafa* ».

- *bambasgione* è un derivato di *bambace* ‘bambagia, cotone’ con l’aggiunta del suffisso accrescitivo *-one* (Tekavčić 1980 § 1997; Rohlf 1969 § 1095). In italiano *bambagione* (Treccani s.v.) può indicare, oltre all’‘erba bambagiona’ (*Holcus mollis*), anche una ‘persona grassoccia e panciona’. Per quanto riguarda il termine corso, è evidente il processo motivazionale che si origina dalla somiglianza morfologica e cromatica del cotone e delle nuvole.

- *occhju di parnici* (e *occhju à ventu*). Queste due denominazioni si ritrovano identiche nell’elbano dei marinai (Cortelazzo 1965: 78-79) ma non per designare le nuvole. In elbano, infatti, *okkio di pernice* indica il ‘piccolo alone intorno alla luna’ ed è indice di mutamento del tempo «soprattutto, indizio di vento o tempo cattivo, come per i pescatori di Tropea». L’*okkio a vento*, definizione che esiste uguale a Pisa (Cortelazzo 1965: 78), si riferisce invece al Sole e «Si dice che il sole à l’*òcchio a vvènto* quando al tramonto apparisce come una luce riflessa di specchio: ciò si considera segno di prossima burrasca»¹⁷². Sulla semasiologia di ‘occhio di pernice’ in italiano si veda il GDLI (s.v. *occhio*), ai significati 6, 7, 22, 30, 38. Per la semasiologia di *occhju* in corso, si veda invece BDLC (s.v. *occhju*) e Falcucci (s.v.). In ambito meteorologico *occhju* compare nel derivato *aducchjà* (Falcucci 1915 s.v.) ossia adocchiare, definito come sinonimo *stancìa* ‘smettere (detto della pioggia)’¹⁷³, commentato nel seguente modo «dicesi allorché cessa la pioggia, e rompendosi il nuvoloso par che s’apra un occhio azzurro nel cielo che va rasserenandosi». Anche in questo caso, dunque, il verbo non si riferisce al formarsi delle nuvole ma, al contrario, al loro diradarsi lasciando spazio ad una porzione di cielo visibile in forma circolare, di occhio appunto. Un altro composto è *ochjusu* (BDLC s.v. (*le soleil*) *se cache*) detto del sole quando viene coperto dalle nuvole. In questo caso, invece, sembra esserci rapporto diretto dell’annuvolarsi con *ochju*, così come avviene nel verbo *aduchjà*, al contrario, detto del cielo nuvoloso quando si apre un poco lasciando passare un po’ di sole (cfr. cap 3.1.19).

¹⁷² Cortelazzo (1965: 78) tra le informazioni raccolte riporta: «“è come un arcobaleno all’alba e al tramonto e, come il cerchio della luna, preannuncia aria burrascosa”; “una specie di occhio, simile all’arcobaleno nei colori, che preannuncia un vento terribile dalla parte del cielo dove appare”; dappertutto se ne parla come di pronostico particolarmente temibile». Cortelazzo segnala la corrispondenza semantica col siciliano *occhju di capra*, segnalato da Pitrè.

¹⁷³ Cfr. cap. 3.1.19.3.

3.1.18 La ‘nebbia’ e la ‘foschia’

Ch'ella sia la brume ou le brouillard, noi chjamemu a nebbia, a fumaccia; è s'ellu hè una nebbia zeppa si chjama un nebbiazzone.

(BDLC, Morosaglia).

Secondo l'OMM « *Le terme « brouillard » est utilisé pour désigner des gouttelettes microscopiques qui réduisent la visibilité horizontale à la surface du globe à moins d'un kilomètre ; lorsque la visibilité est supérieure, on parlera de « brume ».* Dans la pratique, la brume est synonyme de « brouillard léger ». » Infatti, foschia e nebbia sono un unico e medesimo fenomeno meteorologico: in italiano, si parla di foschia quando la visibilità è compresa tra 1 e 5 chilometri, di nebbia quando è inferiore a 1 chilometro. I due concetti, che in italiano si rendono con ‘foschia’ e ‘nebbia’, spesso sovrapposti e confusi. Questo perché, come abbiamo avuto già modo di osservare, i fenomeni climatici si manifestano con intensità, frequenza e sfumature assai diverse a seconda della fascia climatica in cui si presentano. Lazzari (1919: 76-77) scriveva:

Molto differiscono tra loro le regioni di Italia per la frequenza, la durata e la densità della nebbia: il Roster dice che «le nebbie invernali sono un fenomeno comune nelle valli, dove, scendendo dai monti, si accumulano per la loro gravità. Rare estremamente nella parte meridionale della penisola, fatta qualche eccezione per alcune coste tirreniche, dove dominano i venti marini o dove sono terre impaludate, compariscono più frequenti a misura che ci eleviamo in altitudine e diventano abbastanza comuni nelle parti più basse della valle del Po». Questa potrebbe essere la ragione delle molteplici voci, che dicono ‘nebbia’ in molti dial. dell'Italia settentr. di contro all'unica denominazione che presentano per lo più gli altri dial. Il lat. *nebula* [**nébla* - **nibla*] sopravvive in quasi tutta la penisola: che i dial. gallo-ital. e quelli veneti muovano da **nébla* sembra quasi accertato; dei centro-merid. alcuni possono muovere da **nibla*; di altri non sempre è possibile determinare la forma originaria, essendosi confuso in essi l'esito di -i- tonico con quello di -è- tonico. [...] Numerose e varie le nuove creazioni: sembrano queste espressioni pittoriche che non ritraggono un fenomeno naturale, quale appare in ogni luogo e in ogni tempo, bensì rivelano impressioni particolari di chi guarda un ammasso vaporoso e ondeggiante rivestito dalla luce, in cui gli effetti luminosi vanno a grado a grado morendo, sopraffatti da un pannello tenebroso. [...] le espressioni popolari colgono quell'effetto caratteristico della nebbia, che sfuma, impalpabile e scialba, le terre, le campagne, gli edifici e sale nell'atmosfera simile al fumo, mentre i vapori mossi dal vento, agglomerandosi con varia densità nell'aria, lasciano un riverbero di luce opaca, per cui gli oggetti appaiono come fasciati da tante bende di nebbie mobili.

Nella BDLC per ‘*brume*’ si registrano 7 lemmi e la forma più diffusa è proprio *nebbia*¹⁷⁴. Questa parola è principalmente diffusa nel Centro-Nord-Est, in particolare nel Capo Corso, mentre al Sud prevale la forma *fumaccia*. Gli altri lemmi, tutti con una o due occorrenze, sono: *bruma*, *munfura*, *infumata*, *nivulatu*, *bruma* e *bufeghja*.

Parimenti, per ‘*brouillard*’ segnalo la bipartizione fra i due termini più diffusi, come per ‘*brume*’ tra Nord e Sud, ossia *nebbia* e *fumaccia*. Si registrano altri tre lemmi, tutti ottenuti per suffissazione: *nebbione*, *fumaccione* e *nebbiazzone*¹⁷⁵.

Anche negli altri due atlanti (ALEIC c.587; ALFCo c.345) si ritrova la stessa identica bipartizione tra *Pumonte* e *Cismonte* dei due termini *fumaccia* e *nebbia*. Nei due atlanti è presente lo stesso fenomeno di suffissazione per *fumaccia*, col suffisso *-one*, *fumaccione*. Difficile stabilire se in questo caso il suffisso *-one* abbia valore accrescitivo, indicando quindi la vastità del fenomeno e la scarsissima visibilità che questo comporta, o se si tratta di un semplice qualificativo (Rohlf, 1969 § 1095), che riguardano *nebbia*, *fumaccia* e anche *bufeghja* (*bufeghjone*). Segnalo tra le varianti di *nebbia*, la forma *nepia* (Medori 2001) caratterizzata dalla realizzazione sorda della geminata sonora, fenomeno tipico del Capo Corso, che nella BDLC appare ad Antisanti, nei pressi di Aleria, zona di fortizione massima, come ha rilevato Dalbera-Stefanaggi (1991), e *nebia*, senza assimilazione, registrato da Falcucci (1915 s.v.).

- *nebbia*. DELI (*nebbia* s.v.) latino *nēbula(m)* (d'origine indeuropea), coi der. *nebulositāte(m)* ‘oscurità, opacità’ (lat. tardo) e *nebulōsu(m)*. Ceccaldi (1974 *nebia* s.v.) registra anche *nebia pagna* ossia ‘nebbia spessa’. Dal REW (5685) e dalla carta AIS 365 (“nebbia”) si può notare l’impiego di continuatori italo-romanzi di *nēbula* in tutta la Penisola (Sardegna compresa) eccezione fatta per il Lungo Po lombardo-emiliano e per il Friuli dove, invece, sono registrati continuatori del latino *fūmu(m)*, come per il pumontinco *fumaccia*. *Nebbiazzone* potrebbe essere frutto dell’incontro tra *nebbia* e *acquazzone* a meno che non si tratti di un processo di creazione per similitudine da *fumaccione* (vedi *infra*).

¹⁷⁴ I verbi che stanno ad indicare il ‘calare’ della nebbia (nella BDLC ‘le *brouillard* tombe’) sono: *cala*, *culla*, *pasce*, *pone*, *spanna*.

¹⁷⁵ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 27 del volume II. È possibile consultare la carta ALEIC 587 “ricolorata” a pagina 43 del volume II.

- *bruma*. Il DELI (*bruma* s.v.) riconduce l'italiano *bruma* al latino *brūma(m)*, contrazione del superlativo **brēvima(m)* '(giornata) brevissima', con l'agg. der. *brumāle(m)*. Il LEI (7, 827) informa che i significati che ha assunto il latino *brūma* sono 'solstizio d'inverno; inverno; brina; nebbia'. Il sign. di 'nebbia' si deve, per il DELI, all'influsso dell'antico francese *brume* (attestato dal 1562; cfr. anche *brumeux* 'brumoso' dal 1787), mentre quello di 'solstizio d'inverno' è dell'it. classico. Inoltre, il LEI (7, 832) afferma che il significato 'nebbia' oltre ad essersi diffuso nell'Italoromania dal Galloromanzo, si sia diffuso anche nell'Iberoromania, notando che «la distribuzione geolinguistica fa però presumere un'evoluzione semantica già compiuta nel lat. volg.»¹⁷⁶. I dati del DERom (s.v. **/'brum-a/*)¹⁷⁷ rivelano, dal punto di vista dell'evoluzione semantica, che da "inverno" si passa, attraverso una metonimia che va dalla denominazione della stagione a quella di un fenomeno meteorologico considerato caratteristico di essa, a "brina/gelata", quindi una metonimia del tipo effetto > causa porta a "nebbia gelata" (significato attestato in arumeno); infine, per estensione di significato, si passa dalla "nebbia gelata" alla "nebbia".

- *fumaccia* è un composto costruito a partire dalla base *fumu* + suffisso *accia* (Rohlf 1969 § 1037), con cambio di genere dal maschile al femminile. Come l'italiano *fumo*, il corso *fumu* continua il latino *fūmu(m)* (d'orig. indeur.) (DELI *fumo* s.v., REW 3572). Falcucci (1915 *fumaccia* s.v.) riporta '*fummaccia*', ed il sinonimo *fummacciula* che presenta un ulteriore stadio di suffissazione, con l'aggiunta del suffisso *-olu* (Rohlf 1969 § 1085), col significato di 'nebbia' e quello metaforico di 'orgoglio', come voce di Bastia, derivata da *fumme*, definito nella stessa pagina, sotto la voce '*fumme-fumma*', ossia 'fumo' che può avere lo stesso significato metaforico, come nell'espressione *un'hai che fumme è famme*, letteralmente 'non hai che fumo e fame' il cui significato è 'orgoglio e miseria'. Sempre nel *Vocabolario*, a pagine 433, nelle *Giunte e correzioni*, troviamo la definizione di '*fumaccia*',

¹⁷⁶ Dal punto di vista semasiologico segnalo che Falcucci (*bruma* s.v.) definisce il termine come 'verme che trafora i bastimenti' da cui l'aggettivo participiale *brumatu* 'traforato dalla *bruma*'. Per Ceccaldi (*bruma* s.v.) *a bruma* indica, oltre ai fiori del corbezzolo, i 'truccioli' o la 'polvere di legno' che si ottiene per sfregamento, con l'aggettivo *brumatu* 'sbriciolato' e il verbo *sbrumà* 'ridurre in briciole'. I due termini registrati da Falcucci e Ceccaldi derivano da una diversa base latina, ossia *brōma* 'verme navale, teredine' (*Teredo navalis*) che il REW (1326) definisce come grecismo e ne attesta i continuatori per il campidanese (*bruma*), l'antico italiano e lo spagnolo.

¹⁷⁷ Cfr. anche Florescu (2019: 219-220).

ossia ‘nebbia, bruma’, che viene identificata come esclusiva della parlata ‘oltremontana’, che, di nuovo, può avere il significato figurato di ‘alterigia’. La voce è registrata anche in Ceccaldi (1974 s.v.) che riporta la simpatica espressione *insaccà a fumaccia* ‘insaccare la nebbia’ per esprimere un’azione inutile o il lavorare in totale perdita. L’aggiunta del suffisso *-accia* (Rohlf 1969 § 1037) è probabilmente utilizzato in senso peggiorativo, come spesso avviene per il corso. *Fumacciola* è riportato anche da Guarnerio (AGI, XIV: 134), sempre col significato di ‘nebbia’ e ‘fumo’. Cortelazzo & Marcato (2005: 211) segnalano per l’elbano il termine *fūmasi* (s.v.) che lo studioso riconduce alla «diffusa voce latina **fumāciū* ‘fumo spesso, nebbia’». Sempre da *fumu* è derivato il composto *infumata* (BDLC, Olmeta di Capo Corso), creato con l’aggiunta del prefisso *in-* + il suffisso *-ata* (Rohlf 1969 § 1129). In Falcucci (1915 s.v.) è registrato *infumatura*, tipico del Capo Corso, ossia «effetto dell’esalazioni del mare, che fa come una nebbia e confonde la linea dell’orizzonte coi flutti, allorché imperversa il vento di mare, che depone sulle piante i sali che n’emanano». Anche nel NALC 2 (c. 306 ‘la brume de chaleur’, cfr. BDLC) è registrato *l’infumacciatu* a Bastia. Il termine è un derivato parasintetico composto dal prefisso *in-* + *fumaccia* (*fumu* + *-accia*) + *à* + *atu*. Nella stessa carta NALC è registrato a Isola Rossa anche *arione*, da *aria* + suffisso accrescitivo *-one* con passaggio di genere dal femminile al maschile, un metaplasmo che conferisce sfumature non solo accrescitive ma anche qualitative¹⁷⁸ (come da *volpe* il composto *gulpacchione* che vale ‘volpe giovane’ in Rohlf 1969 § 1043). Dalla carta AIS 365 si osserva che, per esprimere il concetto di ‘nebbia’, si registrano continuatori di *fūmu* nel Lungo Po lombardo-emiliano e nel Friuli, in tipi lessicali come *fumata*, *fumana*, *fumera*, *fumara* lasciando spazio all’ipotesi che si tratti, anche per il corso, di un elemento galloitalico¹⁷⁹.

- *Munfura* è attestato solo nel Capo Corso ed è un termine che, semasiologicamente, indica anche il ‘calore afoso dell’estate’ come osservato nel capitolo 3.1.11. Nel calabrese (NDDC *muffura* s.v.) termini come *murfura* e *muffuratina* indicano ‘nebbia, tempo nebbioso’ oltre che *muffurata*, *murfurata* (anche nell’AIS, c. 365, pp. 783 e 794, per

¹⁷⁸ Cfr. Dalbera & Dalbera-Stefanaggi (2003).

¹⁷⁹ Cfr. Dalbera-Stefanaggi (2003) e Retali-Medori (2014).

‘nebbia’) che invece indicano specificamente la ‘nebbia di scirocco’¹⁸⁰; Anche per il siciliano (ALS c.68, *nebbia* s.v.) al punto 321, si registra *muffura* e *muffurazza* per il ‘banco di nebbia’ alla carta 69, e sempre *muffura* per ‘foschia’ alla carta 70. Cortelazzo & Marcato (2005: 47) accostano l’aggettivo *muffoso* (come attributo di ‘giornata afosa’) al campese *muffura* ‘aria nebbiosa e pesante, dannosa alla campagna’. La voce corsa sembra essere derivata da *muffura* (cfr. cap. 3.1.11) a seguito di dissimilazione e la sua presenza nel solo Capo Corso potrebbe rivelarne il carattere arcaico¹⁸¹.

- *Bufeghja*, da non confondere con *buffeghja* con doppia -f- che ha invece il significato di ‘raffica di neve’ per l’oltremontano (Falcucci 1915 *buffeghja* s.v.). Marchetti (2005 s.v.) anche sottolinea la differenza tra i due termini, ossia ‘nebbia’ e ‘bufera di neve’¹⁸²; *Bufeghja*, come molte altre voci legate al vento o ad altri fenomeni atmosferici, è da ricondurre alle radici **bof(f)-/*buf(f)-* (LEI 6, 377, 3). L’accostamento del fenomeno ‘nebbia’ e ‘bufera/raffiche di neve’ è da ricercare forse dalla stessa scarsa visibilità che si produce da una bufera di neve, così come dalla nebbia quando questa cala. Si confronti, per esempio, l’AIS alla carta 380 (“la neve ammucciata dal vento”) al p. 209 *un buf, buv de nef* e, nella stessa carta, le entrate per ‘bufera, tempesta di neve, tormenta’ dove si notano lessotipi come *bufa, buffa, buferia, bufera, bufadea, bufea, sbarabuffa* concentrati in Emilia-Romagna, Marche, Umbria e Abruzzo. Anche l’italiano *bufera* è definito dal DELI (s.v.) di etimologia incerta che già ai primi commentatori di Dante risultava di origine oscura. Il DELI ipotizza l’origine dal suono espressivo *buf* da cui il vebro *bufare*, «attest. in Toscana e altrove col senso ‘nevicare con vento’ [...] od anche *bufa*, che ancor oggi ad Urbino denota una ‘bufera di neve’, e da questi un *bufèa* alternante con *bufèra*. [...] La radice ritornerebbe in *büffaro* ‘turbine di vento’». Il LEI (6, 377, 1 s.v. *bof(f)-/buf(f)-; pof(f)-/puf(f)-*) segnala *büff ad nèbia* ‘folate di nebbia’ per il ticinese delle Alpi occidentali che permette di ipotizzare un primario valore verbale di *bufeghja*, nel senso di ‘esserci la nebbia’, che il tema verbale lascia intendere, a cui è seguito un successivo processo di sostantivazione. Da questa radice *buf(f)* (che come informa il LEI (6,430) ha trovato espressione in diversi campi semantici),

¹⁸⁰ Nel *Dizionario del dialetto calabrese* Marzano (1928) riconduce il termine *murfarata* ‘sbuffo, caligine densa, nebbione’ al greco βὀρβορος (*borboros*) ‘lordura’, ‘quasi aria densa’.

¹⁸¹ Cfr. Medori (1995) e Retali-Medori (2015).

¹⁸² Uno dei nomi corsi del calabrone (*Vespa crabro*) è *bufechja*, come riporta Marchetti nello stesso luogo.

che può esprimere l'idea della 'folata' della 'ventata' o dello 'spruzzo', sono derivate altre voci corse come *buffa*, *buffulata*, *imbuffulà*, *sbuffà* e *sbuffulà* (Ceccaldi sotto le voci), di cui è possibile trovare i corrispettivi romanzi. Il LEI (6, 430) inserisce come primo senso semantico di *bof(f)-/buf(f)-*; *pof(f)-/puf(f)-* quello di 'colpo; rumore di percossa' che si conserva nel corso *buffà* (Falcucci 1915 s.v.) 'picchiare, dare le botte'¹⁸³. Si può, dunque, ipotizzare che da un primario senso di 'colpo' si sia verificato un passaggio metaforico a 'colpo di vento; colpo di neve' ('folata' o 'raffica') e che, infine, per estensione si sia arrivati a designare la 'nebbia' che condivide alcuni aspetti sia col vento che con la neve.

Falcucci (1915 *maccaria* s.v.) registra anche il termine *maccaria*, ossia 'tempo buzzo, bonaccia, aria grave per nuvoli bassi, genovese *macaja*'. Aprosio (2002: 65) registra per il ligure '*maccaia*' 'bonaccia tempo umido e afoso', termine che si ritrova anche nel siciliano e napoletano *maccaria* e nel veneto *maccheria* (DEI s.v. *maccheria*). Un termine del tutto simile si ritrova nel livornese *maccaia* 'caldo afoso' e la stessa voce a Capraia indica il 'tempo umido con vento di scirocco'. Hugo Plomteux (1975), nel suo lavoro, riporta *makāya* (anche *makōya* e *tempo makow*) per il "tempo umido, tempo di nebbia", come voce diffusa in tre grandi aree, con relative varianti: la prima comprende Liguria, Corsica e Toscana¹⁸⁴; la seconda Calabria, Sicilia e Malta; la terza Venezia, l'Istria e la Dalmazia¹⁸⁵. Il DEI (*maccheria* s.v.) afferma che si tratta di una voce dell'Italiano meridionale (napoletano, siciliano, calabrese) che sta a significare 'calma di mare' e aggiunge che il corso *maccaria* sia deformazione (una metatesi?) del greco bizantino *malakìa* 'bonaccia' (cfr. capitolo 3.1.2) con "mutamento non chiarito". Il termine corso presenta il suffisso *-aria*, ossia una variante dei continuatori del suffisso latino *-ariu(m)* su cui ha indagato a fondo Retali-Medori (2005). Rohlf (1941: 32) segnala inoltre per il corso la voce *gheru* 'nebbia' dal genovese *garo* 'nebbia sui monti', che Aprosio (2005: 516) definisce, invece, 'nuvoletta grigia apportatrice di pioggia'.

¹⁸³ Cfr. il DELI (*buffetto* s.v.) che riconduce a *buffa* 'folata di vento' l'italiano *buffetto* 'schiocco di due dita', 'colpo sulla gota gonfia' e lo accosta al rapporto tra il fr. *souffler* 'soffiare' e *soufflet* 'schiaffo'.

¹⁸⁴ Cfr. Nesi (1987).

¹⁸⁵ Cfr. Rohlf (1979a).

3.1.19 La ‘pioggia’ ed il suo campo semantico.

Simi (1963: 15) afferma che «La pluie est l’élément essentiel, l’arbitre incontestable du climat insulaire». La sua influenza, subordinata alla sua ripartizione regionale e stagionale è determinante sulla temperatura, la vegetazione, i corsi d’acqua e, quindi, sulla vita dell’isola. Simi (1963: 15) rileva, inoltre, che le sue variazioni, legati a fattori climatici esterni (il clima del Nord-Est del Mediterraneo occidentale), restano fortemente dipendenti dall’altitudine. Oltre i 1000-1200 metri, infatti, la forza e la durata delle precipitazioni conferiscono all’entroterra corso un carattere alpino e continentale.

In questa sezione tratterò diverse entrate della BDLC che rientrano tutte nel campo semantico della pioggia: ‘la pioggia’, ‘l’acqua piovana’, ‘le gocce di pioggia’. Nel sotto capitolo che segue verranno analizzate le denominazioni dei diversi tipi di rovesci: ‘pioviggina’, ‘acquazzone’, ‘piove a diretto’, ‘un temporale’. Verranno quindi analizzati alcuni aspetti paremiaci legati alla pioggia ed alle sue manifestazioni, in ottica geoparemiologica. Cominciando l’analisi dei nomi della pioggia, mi sembra opportuno riprendere le parole di Lazzari (1919: 8-9) che scriveva:

Fenomeno metereologico di massima importanza nell’economia generale del globo è la pioggia: facendo astrazione della sua quantità, essa si presenta come un’idea ben determinata, generale, costante, invariabile. Tale la dimostra anche la concordanza delle espressioni, di cui si serve il popolo per denominarla. Nel latino classico *pluvia* - *pluor* - *aqua* (*aqua celestis* Cicerone; *cornix augur aquae*, Hor.; *aqua* Lucr): di queste voci le prime due sembrano del tutto scomparse dai dialetti italiani; *aqua*, invece, sopravvive in tutti o isolata o accanto ad altre voci. Nel latino volgare **plovja* - **plojja*.

Di questi due ultimi termini Lazzari scrive che il primo è adoperato in un’area circoscritta dei dialetti gallo-italici e ladini, mentre il secondo «normale nel Toscano» è difficilmente circoscrivibile in una sola area in quanto è diffuso, in modo discontinuo, in tutta la Penisola. Per quanto riguarda la ‘pioggia’¹⁸⁶ (BDLC, q. 1095. ‘la pluie’), la *Banca Dati* registra sette lemmi: *acqua*, *pioggia* (a Luri), *piossa*, *acqua di u celu*, *piòvita* (solo a Casalabriva), *piogge* (a Moltifao e Cagnano) e *tèmpara*. *Acqua* è il termine pancorso che vanta più occorrenze ed

¹⁸⁶ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 28 del volume II.

è diffuso, più o meno uniformemente, in tutti i dialetti italiani (cfr. AIS c. 369) e già attestato in Dante nel significato di ‘pioggia’ (DELI *acqua* s.v.). *Pioggia*, che ha due occorrenze (una nel Capo Corso e una a Pietralba), e *piogge* continuano il latino **plōia* (REW 6620, 3) a sua volta derivato dal latino classico *plūvia(m)*, da *plōvere*, variante tarda di *plūere* ‘piovere’ che «nel latino parlato (...) ha presto sostituito *īmber*» (DELI. *Pioggia*, s.v.). *Piossa*, che ha una diffusione localizzata nel centro-nord, è un derivato participiale da *piossu* ‘piovuto’, formatosi come per l’italiano *muovere* > *mosso*¹⁸⁷, come per il Monferrato *piovada* e per l’irpino-napoletano *chiópetta* (Lazzari 1919: 11). *Piòvita*, che è segnalato anche da Ceccaldi (1974 *piuvita* s.v.), che è invece diffuso al sud, a Moca Croce, è un continuatore del latino parlato **plōvia* (REW 6620, 2), deverbale da *plōvere*, che ha avuto una notevole diffusione nei dialetti italiani (Cfr. Lazzari 1919: 11; AIS c. 369). Questa denominazione¹⁸⁸ è costruita sulla base *piova* + l’aggiunta del suffisso *-ita* (Rohlf 1969 § 1130), e si accosta ai nomi del ‘tuono’ indagati da Retali-Medori (2017: 142-143) che ha dimostrato come il tipo *accènnita* si sia costruito per analogia dai tipi *sònitù* e *trònità*. Sempre per un processo analogico si può supporre che sia avvenuta la costruzione di *piòvita*. Molto interessante la denominazione *acqua di u celu* che sembra continuare il latino classico *acqua celestis*. *Tèmpara* è, tra queste denominazioni, la più interessante, ed ha la sua attestazione, nella BDLC a Rogliano. Se per Lazzari (1919: 12) per ‘pioggia’, così come per ‘piovere’, mancano nuove creazioni, *tempera* è proprio una di queste. Non si tratta di un termine esclusivamente corso in quanto era adoperato nel pistoiese, nella forma *temperata* ‘pioggia che temperi il caldo’, come riportato in Fanfani (1863: 974)¹⁸⁹. Anche per la Corsica la definizione che emerge dai dizionari e vocabolari è quella di ‘pioggia che basti a stemperare la terra asciutta’ (Alfonsi 1932 *tempara* s.v.), ‘temperata, gli effetti della pioggia sul terreno, l’acqua piovana, quando bagna convenientem. la terra, sì che sia acconcia a essere lavorata’ (Falcucci 1915 *tempera* s.v.)¹⁹⁰, ‘*Pioggia chì penetra è intennerisce a terra*’ (INFCOR, che riporta le varianti fonetiche *tempara*, *timpara*)¹⁹¹, ‘piovere tanto da conferire un’umidità duratura al terreno, sì da

¹⁸⁷ Rohlf (1969 § 624) classifica i participi in *-sto* come forma più recente di quelli con forma in *-so* sul tipo *nascoso* – *nascosto*, segnalando inoltre la voce lombarda *plòst* (*plovost*).

¹⁸⁸ Si confronti con la serie *accennita*, *tronita*, *sonita* al cap. 3.1.20.

¹⁸⁹ Nieri (1901) riporta *temperone* aggettivo per ‘umido e sciroccoso’ usato nel proverbio “*april temperone / buon per quel villan che ha pien l’arcone*”.

¹⁹⁰ Per Falcucci, oltre che valore sostantivale, il termine è anche adoperato come aggettivo di ‘terra’ come nella frase: *Ad avà (finora) la tera unn’è ancu témpara, perchè li guadi (torrente) un sò’ pieni*.

¹⁹¹ Il dizionario digitale riporta anche l’espressione: *a terra hè troppu secca è dura, aspettemu a tempera per pudè zappà*.

consentirne l'artatura' (Marchetti 2005 *Timperà*, s.v.)¹⁹². Il termine ha la sua origine dal latino *temperāre* (DELI *temperare* s.v.) 'stabilire una misura', legato semanticamente a *tēmpus* nel senso di 'taglio, divisione (di tempo)' (DELI). Veniva impiegato anche per 'mescolare il vino con acqua' da cui il senso di 'addolcire, moderare' applicato poi al clima (c. temperato, temperie 'clima mite'). *Temperata* è dunque un derivato participiale che veicola il senso di 'mitigarsi, ammorbidirsi' del tempo, ma soprattutto della terra e *tempera* un sostantivo deverbale. Il latino **tēmpĕrium* 'clima atmosferico, temperie' (REW 8628) ha dato anche lo spagnolo *tempero* 'Stato del terreno riguardo alla sua idoneità alla semina'¹⁹³ molto simile al senso corso di *tempara*, oltre all'abruzzese *tembére* (Finamore 1967: 91), nel significato di 'piovitura', milanese *tempĕri*, romanesco *tempĕri* (Lazzari 1919: 36-37).

Nell'ALEIC non è presente una carta dedicata esclusivamente alla pioggia, ma è possibile ricavare i dati dalla carta 614 'state riparati dalla pioggia!'. In questa carta, in alcuni punti manca l'informazione 'pioggia' in quanto gli informatori si limitarono ad esprimere 'riparati dalla pioggia' (cfr. Cap. 3.1.15). Anche in questo atlante il termine pan-corso è *acqua*, diffuso dal Capo Corso all'estremo sud, che trova continuità tanto nei punti toscani (punti 52, 53 e 55) quanto in quelli sardi (*ea* e *eba* ai punti 50 e 51). *Pioggia* è attestato a Luri, Bastia e Corte. Vi è poi *a piova* (Aleria e Solenzara), che Lazzari (1919: 11) segnalava anche per la Toscana, e due interessanti metaplasmi: *u piove* e *u piou* (*piovu*). Nell'ALFCo è possibile trovare le risposte per 'pioggia' alla q. 1491 dei *Matériaux* e anche per questo atlante i lemmi sono gli stessi già riportati. Falcucci (1915 s.v.) registra anche *maltigine*¹⁹⁴ per 'pioggia minuta' (vedi *infra* il verbo *malticcinà* 'piovigginare, fare acqua minuta') e *malticcinella* 'acquerugiola', tipico di Rogliano. Anche in Alfonsi (1932 *maltasginà* s.v.) e Marchetti (2005 *malatasginà* s.v.) che registra il sostantivo *maltasgìna* e il verbo *maltasginà*, coi rispettivi significati di 'acquerugiola' e 'piovigginare', oltre a segnalare anche l'aggettivo deparicipale *maltaginatù* 'coperto da nevischio' in cui cambia il fenomeno atmosferico (dalla pioggerella al nevischio) dove l'immagine degli schizzi della malta ben simboleggiano il bianco del nevischio. Queste voci, tutte derivate da *maltha* (REW 5271), ossia 'malta per mastice', dimostrano la vitalità espressiva della lingua corsa nel creare immagini icastiche

¹⁹² Marchetti (2005: 595) riporta l'espressione "*Quist'anno è timperatu tardi*. Quest'anno la stagione si è rinfrescata più tardi del solito", e il significato di 'annaffiare' *timparà i fiori*.

¹⁹³ Il *Diccionario de la lengua española* definisce *tempero* come "m. Sazón y buena disposición en que se halla la tierra para las sementeras y labores."

¹⁹⁴ Per questo termine si può ipotizzare l'influenza, per analogia, di *caligine*.

attraverso le similitudini, in questo caso derivate dagli schizzi¹⁹⁵ che la malta produce quando viene impiegata. *Malta*, in prospettiva semasiologica, indica a *Pumonte* anche la ‘pellicola interna che ricopre la castagna’ (BDLC; Dalbera-Stefanaggi & Retali-Medori 2013: 44). Nella produzione della farina di castagne, pratica antica e diffusa in diverse regioni dell’isola, il processo di rimozione della *malta* era (è) essenziale affinché la farina non risultasse amara. Dopo aver cotte le castagne al forno (Dalbera-Stefanaggi & Retali-Medori 2013) si rimuove *a malta* passandole al setaccio. Forse l’azione del setacciare e la conseguente “pioggerella” di frammenti di pellicola potrebbe essere l’immagine alla base dell’iconimo “malta” anche se quella degli “schizzi di malta” sembra essere una valida spiegazione.

Le risposte per ‘acqua piovana’ (‘eau de pluie’) si trovano alla questione 1096 della BDLC. Nella Banca dati sono presenti quattro lemmi, ripartiti tra 12 risposte: *acqua*, *acqua di u celu*, *acqua piuvana* e *acqua celesta*. Il termine pan-corso è *acqua piuvana*. Anche in questo caso vi sono due continuatori del latino *acqua celestis* ossia *acqua celesta*¹⁹⁶ e *acqua di u celu*. Sobrero & Miglietta (2006: 147-148), nella loro indagine sull’evoluzioni diacroniche dei meteoronimi nella provincia di Taranto, hanno osservato che: «*Freddo, caldo, pioggia, neve* sono appunto ‘meteore generali’, cioè fenomeni meteorologici – e fatti percettivi – di base, e in quanto tali presentano una grande uniformità nella carta [...]. La differenza fra concetti meteorologici di base e concetti graduabili e sfumati è evidente nel caso di ‘piovere’ (concetto di base) e ‘piovigginà’, ‘acquazzone’ (graduabili e sfumati)». Anche per il corso è possibile osservare la stessa “uniformità” per le ‘meteore generali’ e un maggior grado di sfumature per i concetti graduabili di questi stessi fenomeni¹⁹⁷. Per “piove”

¹⁹⁵ *Schizzàri* e *schizzicchiare* sono voci attestate per il calabrese (NDDC *piovigginare* s.v.); su altre voci nate dall’idea di ‘spruzzare’, ‘schizzare’ nel domino italo romanzo si veda Lazzari (1919).

¹⁹⁶ Il termine (Marchetti 2005 s.v.) designa anche, come in italiano, la “poltiglia bordolese”, ossia «il liquido anticrittogamico, che si prepara unendo due soluzioni, ordinariamente all’1%, di solfato di rame e di calce spenta. Si usa comunemente per combattere in forma preventiva la peronospora della vite, della patata, del pomodoro, ecc., e anche contro altre malattie crittogamiche» (Treccani, *acqua celeste* s.v.). Per ulteriore processo metaforico *acqua celeste* può indicare sull’isola un ‘caffè troppo diluito’ che darebbe l’impressione di bere acqua piovana!

¹⁹⁷ Sobrero & Miglietta (2006), tra le conclusioni, osservano un sistematico impoverimento, sull’asse diacronico, dei vari termini per designare i fenomeni atmosferici, dovuto alla forte influenza che la lingua tetto (l’italiano per la Puglia) ha esercitato sui dialetti affermano che «Là dove la spinta innovativa è più forte l’equilibrio del sistema si ricostituisce prima, sul calco del codice di prestigio; là dove invece l’innovazione esercita, per diversi fattori, una forza più flebile, e quindi la reazione risulta più forte, si cerca di reintegrare il vuoto lessicale con forme che richiamano quella scomparsa, anche se sono ormai prive di espressività e di plasticità (*chioe nu pocu, picca picca*) o con esiti che morfo semanticamente si allontanano da quelli tradizionali: le perifrasi imminenziali non rendono certo il fenomeno del ‘piovigginare’, ma indicano la prossimità della ‘pioggia’, evento che può anche non verificarsi. Il parlante percepisce la funzione del morfema

(‘il pleut’) sulle 50 risposte consultabili nella BDLC 49 sono sul tipo *piove* con le varie differenze fonetiche (*piova* e *piovi*) mentre in un solo punto, nel Capo corso la risposta è *timpareghja* da *tempara* + suffisso verbale *-eghj* (per una riflessione sul’impiego dei verbi detti “*eghjinchi*” vedi *infra*).

3.1.19.1 ‘piovigginare’.

I concetti di ‘piovigginare’ e ‘piovigginare’, ossia il verbo che esprime l’azione ed il sostantivo che denomina il fenomeno, sono in corso, come negli altri dialetti italiani (cfr. Lazzari 1919) in un rapporto di derivazione reciproca (denominale e deverbale) che rende in alcuni casi difficile stabilire la gerarchia delle forme¹⁹⁸. In questa sezione, dunque, vengono prima elencati i lemmi relativi sia ai verbi che ai sostantivi, a cui segue un commento sui tipi motivazionali e, infine, una riflessione sugli aspetti morfologici, ossia sui processi di suffissazione che portano alla creazione di verbi e nomi in modo molto creativo. Le sfumature e gradazioni ben si lasciano osservare nella questione 1102 della BDLC ‘piovigginare’ (‘il bruine’). La questione conta 35 risposte, suddivise in 13 diversi lemmi. In questa carta si può osservare l’inesauribile creatività del corso, non tanto lessicale quanto della morfologia verbale, tramite fenomeni di suffissazione. *Piuvicinà* è il termine pancorso che vanta più occorrenze. Sulla base *piove* si formano poi i seguenti verbi, che ben designano il ‘piovigginare’: *piuviscà* con tre occorrenze (Corte, Lento e Morosaglia, nella forma *piuvischeghja*), *piuvasculà* con due (*piuvasculeghja*), *piuvischighjà* con una (*piuvischighjeghja*), *piuvinellà* con una (*piuvinelleghja* a Pedicorte di Gaggio). A partire dal concetto di ‘goccia’ (vedi *infra*) segnalo *candillà* (*candilleghja* a Olmeta di Capo Corso) e la forma *scandellà* (*scandella* a Morosaglia) che si rifanno allo ‘(s)gocciolare’. Sembrerebbero influenzate dal francese *bruiner* le due voci *brinà* ad Ajaccio e *brinizà*

-iggina, che modifica il significato di base dell’azione (indicando il noioso protrarsi di una pioggia fine e uniforme, e dunque inglobando un profilo aspettuale di durata), ma nel tradurre sbaglia percorso e si orienta verso una modifica leggermente diversa (non arriva all’aspetto durativo ma all’incoativo). Insomma, il sistema presenta adesso instabilità, riflette una fase di transizione in cui la competenza (nello specifico, morfo-semantica) del parlante si è ridotta, mentre la sua creatività appare annichilita dall’innovazione.». Il corso, essendo una lingua italo-romanza e trovandosi sotto l’influsso del francese piuttosto che dell’italiano, sembra riuscire a conservare le graduazioni e sfumature che altrove vanno via via perdendosi.

¹⁹⁸ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 29 del volume II.

(*brinizeghje*) a Vero ma, come registrato in Apro시오 (2002: 526) il ligure contempla forme come *sprinà*, *sprovinà* e *spruinà* che potrebbero essere all'origine di queste voci. L'area di Ajaccio e Vero è infatti, come è già stato notato¹⁹⁹, caratterizzata da numerosi apporti del sostrato ligure che altrove non hanno attecchito. Le voci liguri sopramenzionate derivano dal latino *prūina* (REW 6796), che ha dato origine, oltre all'Italiano (e al corso) *brina*, anche al francese *bruiner*²⁰⁰ derivato da *prūina* (FEW *prūina* s.v.). Per il *bonifazincu* è registrato *schinigigia*²⁰¹. Vi sono poi alcune perifrasi interessanti: *casca a piuvicinella* (Centuri), *ci hè l'acqua minuta* (Propriano) e *piove acqua minuta* (Pianottoli Caldarello). La prima testimonia la presenza del sostantivo deverbale *piuvinella* che non appare altrove. Le altre due, invece, ricorrono ad *acqua minuta* che è designazione di 'pioggerella' ben radicata nel proverbio *acqua minuta passa i panni è ùn hè criduta* (vedi cap. 3.1.20). Ceccaldi (1974 *acqua* s.v.) registra anche *acquarella* per 'pioggia fine'.

Anche la carta ALEIC 605²⁰² indaga i concetti di 'piovigginare' e 'pioviscola (apri l'ombrello!)'. In questa carta, considerando il solo concetto di 'piovigginare', si può osservare come il tipo lessicale dominante sia *piuvinà*, diffuso dal Capo corso al Sartinese (con una certa discontinuità però; cfr. carta negli allegati). Vi sono poi i tipi *piuvascà* e *piuviscà* diffusi a Cismonte, il tipo *piuvisculà* con due attestazioni, una nell'estremità del Capo ed una nella valle del Tavignano e il tipo *piuvisginghjula* che presenta una catena di suffissi. Un interessante tipo *prugginà* è attestato a Brando (sul Capo Corso), nato forse dall'incontro di *pioggia* col latino *prūina* 'brina', ma comunque accostabile al genovese *sprinà*, *spruinà*, *spruin* 'piovigginare', 'pioggerella' (Apro시오 2003: 523; Lazzari 1919: 32). Nel Centro e Pumonte (in quattro punti) appaiono, accanto ai tipi appena elencati, *candilla* (naturalmente nella forma *candiddà* a Cauro), a Calcatoggio l'informatore riporta, oltre a *piuvinà*, anche *flighjinà*. Un'ipotesi è che questo verbo è sia un derivato di *fulighjine* (anche *fulighjina* in Marchetti 2005 s.v.; ma *filighjine* in Falcucci 1915 s.v.). A Corte, accanto a *piuvinà*, la fonte riporta *maltaginà* (con rotacismo *martaginà*), così come al punto 34 (Bastelica) la fonte riporta *maccacinà* (coniugato come *maccacineghja*). Falcucci (1915

¹⁹⁹ Dalbera-Stefanaggi 2004; Sugli elementi gallo-romanzi nel corso si veda Medori 2013.

²⁰⁰ Apro시오 (2002: 523) confronta il termine ligure con l'antico francese *broine* "piovigginio" derivato da un gallo-rom. **verinare* "piovigginare", da una radice celtica *bruin*.

²⁰¹ Apro시오 (2002) segnala per il bonifacino *ciuviginiggia* oltre che alle voci liguri *babaxinà*, *bâexinà* e varianti.

²⁰² È possibile consultare la carta "ricolorata" a pagina 50 del volume II.

accenne s.v.) riporta l'espressione: *stu tempu maccarellu accenne lu sonnu* e definisce *maccarellu* (1915 s.v.) come 'tempo torbo, incerto' confrontando la voce con il già visto *maccaria* (cfr. cap. precedente). Ma se *maccaria* (cfr. 3.1.19) si ricollega, probabilmente, al greco bizantino *malakìa* 'bonaccia', *maccarellu*, a cui si ricollega *maccacinà*, sembra piuttosto gravitare nel campo semantico del corso *maccà* – *maccu*, + suffisso verbale *-cinà*, i cui significati sono affini all'italiano *ammaccare* e *macco*. *Maccu* significa (Falcucci 1915 s.v.) 'fiacco, molle' e detto di persona 'floscio, quasi ammaccato'; il piovigginare è tipico delle giornate "fiacche" appunto, giornate in cui il cielo è coperto ma la pioggia non scarica come dovrebbe, e quindi *macacinà* potrebbe ben ricollegarsi a questo concetto di mollezza, essere floscio, a meno che non si tratti di una variante di *maltacinà*, che si lascia difficilmente spiegare sul piano fonetico.

L'informatore di Venaco, accanto ai tipi *piuviscà* e *piuvicinà*, riporta anche il tipo *cacacinà*. È grazie alla presenza di *maltacinà* che è possibile rendere meno opaco questo termine. Potrebbe trattarsi di una base *calcina*²⁰³, con assimilazione del nesso *-lc-* e raddoppiamento della prima sillaba (sul tipo *caru* > *caccaru* 'nonno'). L'INFCOR riporta il verbo *calcinà* (variante *carcinà*) definito, al secondo significato, come *Sparghje a calcina in un terrenu acidu: calcinà un'ortu prima di zappà*. Ecco che allora lo stesso processo metaforico che ha messo in relazione ' (schizzi di) malta' e 'piovigginare' potrebbe essere all'origine di questo curioso verbo corso. A meno che non si tratti semplicemente di una forma costruita sulla base *caca* (REW 1443 s.v. *cacāre*), e la metafora che veicolerebbe, ossia dello 'spruzzare' potrebbe ben motivare, in modo molto espressivo, questa forma. Bagard (1992: 17) segnala però, tra i nomi delle varietà di vite corse, *cacagine* definito come possibile deformazione da *Carcagine*, a sua volta da *Carcagène*. Tognotti (2013) registra *carcaghjolu*, derivato da *carcà* 'caricare'. Ancora, un tipo *bambacinà* è registrato al punto 40 (Petroto Bicchisano) e a Zicavo nella forma *sbambaccinà*. L'INFCOR registra l'aggettivo *sbambacinatu* con il significato di 'sbalordito, stupefatto'²⁰⁴.

Bambacinà è un verbo alquanto opacizzato. Alla carta 80 dell'ALEIC si trova un *abbambanighja* 'abbarbaglia; abbacina, abbaglia', ma non sembra essere correlato. In Aproso (2003: 155) sono attestate per il ligure voci come *bambagina* e *bambaxina* per

²⁰³ Il DELI (s.v.) definisce *calcina* come 'malta ottenuta mescolando a sabbia e pietrisco la calce spenta' e la riconduce al latino tardo *calcīna(m)*, da *cālx*, genit. *cālcis* 'calce'.

²⁰⁴ Nell'INFCOR (s.v.) "*Sbalurditu, abbandunatu: dinanzu à tante bellezze fermò sbambaginatù*". Per questo senso si confronti nel LEI (4, 1085) lo sviluppo della radice *bamb-/bamb(a)l-*; *bimb-/bimb(a)l-*.

‘bambagia, cotone’ che in corso è *bambace* (Marchetti 2005 s.v.), coi sinonimi *bambacine*, *bambacia* (INFCOR)²⁰⁵. Nella carta AIS 367, per ‘piovigginare’, per la Liguria sono attestati, al punto 193, *u baxina* ‘pioviggina’ e la variante *baxiniüsà*. I fiocchi di cotone, la bambagia, per il loro candore sembrano meglio esprimere metaforicamente la neve e i suoi fiocchi (cfr. 3.1.24) piuttosto che la pioggerella. Ciò nonostante, la *bambace* è spesso attirata nella rappresentazione metaforica del tempo come nei versi di Ghj. Fusina: “*Paese chì ghjace / à pede di monte / neru l’orizzonte / è celu bambace*”²⁰⁶. La sofficià e leggerezza dei fiocchi di cotone potrebbe essere l’iconimo che ha portato alla creazione di questa scorciatoia motivazionale. Al punto 35 (Isolaccio di Fiumorbo) coesistono le forme *piuvischeghja* e *piuvizzeghja*. Menziono anche la risposta per Bonifacio, che rientra nel ligure, *ciuviscinà*.

Lazzari (1919: 27), sulle denominazioni per ‘piovigginare’, elenca, tra i derivati di *piovere*, quelli costruiti col suffisso verbale *-icinare* in cui rientra il tipo corso *piuvinà*. Dai dati di Lazzari emerge chiaramente come questo tipo sia esclusivo del dominio gallo-italico (Piemonte, Lombardia, Veneto, Emilia-Romagna), ad eccezione del gallurese (*piovicinà*) e del lucchese *piovicinare*. Sembra dunque, anche per questo verbo, che si tratti di un elemento galloitalico o galloromanzo, che ha avuto una grande diffusione sull’isola. Nella carta 367 dell’AIS è attestato in toscana il tipo *pioviscolare* a cui si confrontino i tipi corsi *piuviscà*, *piuvascà* e *piuvisculà*.

Dal punto di vista motivazionale, dunque, è possibile individuare sei categorie all’interno delle quali si raggruppano i tipi analizzati sopra. Le categorie sono: “pioggia” all’interno della quale rientrano tutti i tipi costruiti a partire dalla base *piova* con l’aggiunta di suffissi; “rugiada”: questo gruppo contiene quei verbi che manifestano l’influenza o la derivazione diretta da *pruina* ‘rugiada’, come i verbi *brinà* e *prugginà*; il “gocciare” contiene quei verbi costruiti a partire dalla base ‘goccia’ ossia *candillà* e *scandillà*; il “cotone”, a questo gruppo (di influenza genovese, o più probabilmente della Liguria di ponente) si riconducono i verbi *bambacinà* e *sbambacinà*; gli “schizzi di malta” con il verbo *maltasginà*; infine una categoria che definisco “semi-opaca” che contiene quei verbi la cui opacizzazione rende difficile stabilirne l’etimologia e quindi la motivazione ma che, in ogni caso, sembrano

²⁰⁵ Il DELI (s.v.) definisce ‘bambagia’: «Lat. *bambāgiu(m)*, dal gr. *pāmbaks*, *pambákion*, che è un prestito dal prs. *pambag* (Cardona Marco Polo 554; Cortelazzo Infl. greco 44-46). Il LEI IV 1091, risale, invece, al lat. *Bambyce* (dal gr. *Bambyke*), “nome di un’antica città della Siria Cirrestide, stazione commerciale sulla strada da Antiochia alla Mesopotamia. Probabilmente la carta orientale fu inizialmente prodotta in questa città (DEI) e per via di motivazione secondaria la voce fu attratta dai continuatori del gr. biz. *bambax*”».

²⁰⁶ Ghj. Fusina, “Cantu natalecciu”, *E Sette Chjappelle*, Ed. Albiana, 1986. p. 53

comunque accomunati dalla motivazione dello “schizzare”, forse per analogia a partire da *maltasginà*. Riporto di seguito una tabella riassuntiva dei sei gruppi appena descritti.

| pioggia | rugiada | gocciare | cotone | malta/calce | fuliggine | semi-opachi |
|------------------------|-----------------|------------------|-------------------|--------------------|------------------|--------------------|
| <i>piuvascà</i> | <i>brinà</i> | <i>candillà</i> | <i>bambacinà</i> | <i>maltasginà</i> | <i>flighjinà</i> | <i>maccacinà</i> |
| <i>piuvasculà</i> | <i>brinizà</i> | <i>scandellà</i> | <i>sbambacinà</i> | | | <i>cacacinà</i> |
| <i>piuvizzà</i> | <i>prugginà</i> | | | | | |
| <i>piuviscà</i> | | | | | | |
| <i>piuvisculà</i> | | | | | | |
| <i>piuvischighjà</i> | | | | | | |
| <i>piuvicinà</i> | | | | | | |
| <i>piuvicinellà</i> | | | | | | |
| <i>piuvisginghjulà</i> | | | | | | |

Tabella 3 – Gli iconimi per ‘piovigginare’.

3.1.19.1.1 una pioggia di suffissi (nominali e verbali)

Da questa rassegna di termini impiegati per descrivere la pioggia o, meglio, la pioggerella, appare evidente la grande creatività della lingua che attinge da referenti anche molto diversi fra loro (la malta e la bambagia) per esprimere o lo stesso fenomeno o variazioni di intensità di questo. In questo processo creativo l’elemento che più appare evidente è la vitalità quasi inesauribile della suffissazione che viene applicata tanto alle

forme verbali quanto ai sostantivi. La grande produttività della suffissazione, per descrivere il ‘piovigginare’, si ritrova anche nei dialetti italiani in cui, come scrive Lazzari (1919: 17), il gruppo di denominazioni ottenute per suffissazione forma il contributo maggiore di nomi. In particolare, in base ai dati di Lazzari (1919:17-18), essi fanno ricorso ai suffissi diminutivi (-*ellu* [-**arellu*, -*icella*]; -*inu* [-*arina*, -*icina*, -*arella*- (-*ina*, -*ittu*,c -*atina*]; -*ittu*; *-*ariciu*; -*ùceu*, -*icula*, -*ata* etc....) che possono formare tanto sostantivi quanto verbi. Si tratta, per quanto riguarda le forme verbali, esclusivamente di verbi detti “*eghjinchi*”, per usare la definizione di Marchetti (1974: 111)²⁰⁷. Questa categoria verbale è stata ampiamente indagata da Filipponio (2016) le cui osservazioni e considerazioni avrò modo di riprendere nel corso di questa riflessione sulla morfologia verbale. Un altro aspetto meritevole di indagine, o perlomeno di riflessione, è la presenza dell’infisso -*ic*-, così come il cumulo di suffissi o la grande varietà di possibili combinazioni adoperate. Già Rohlf (1969 § 1166), riflettendo sul suffisso verbale -*inare*, notava che in *piovigginare* (it.), e lucchese *piovicinare* il suffisso -*inare* è legato ad un infisso. Molinari (2017: 97) scrive che «-*icare* e -*inare*, son due suffissi innovativi tipicamente latini, infatti, non sono registrati in nessun’altra lingua indoeuropea attestata. Di questi abbiamo ipotizzato un processo di rianalisi, il quale ha sia reso questi suffissi autonomi che legato gli stessi alla formazione dei verbi denominali e deaggettivali». La riflessione di Molinari (2017) prosegue osservando che i verbi latini che terminano in -*icāre*, si sono verosimilmente formati a partire dal suffisso aggettivale, o morfema derivazionale, -*ic*- (da cui -*icus/a*²⁰⁸) con l’aggiunta del tema verbale -*are*. I verbi denominali e deaggettivali latini sono stati, ad oggi, poco indagati, e tra i lavori di interesse segnalo quelli di Fruyt (2002) Mignot (1969), del DELL, ed il contributo di Molinari (2017). Mignot (1969: 324) nota che i verbi in -*icare* non compaiono nei testi letterari classici ma cominciano ad apparire solo con i testi cristiani, ipotizzandone quindi l’origine popolare. Tra questi riporta *albus* ‘bianco’ > *albicare* ‘aver la tinta bianca/chiera’, *caballus* ‘cavallo’ > *caballicare* ‘cavalcare’, *ōvicare* ‘diluire con l’uovo’ < *ōvum* ‘uovo (Molinari 2017: 46). Molinari (2017: 78-90) elenca un discreto numero di verbi con questo tema, classificandoli

²⁰⁷ Marchetti (1989: 51) definisce “pancorso” il suffisso di intensità -*eghj-*, utilizzato nel presente indicativo e congiuntivo presente, infisso che esprime un divenire o una condizione di continuità.

²⁰⁸ Affine al greco antico -*ικός* (-*ikós*), protogermanico *-*igaz* (alto tedesco antico e inglese antico -*ig*, gotico -*ĒIFS* (-*eigs*)), sanscrito -*इक* (-*ika*), proto-slavo *-*bcb* (quest'ultimo si è fossilizzato in un suffisso di agente nominale, ma probabilmente in origine svolgeva anche funzioni aggettivali). Il morfema derivazionale */-*ik*-/ viene indagato (nel caso di *caballicare*) in Buchi *et al.* (2015) da cui ho tratto gli esempi riportati. Si cfr. anche *caballicāre* ‘andare a cavallo’ nel LEI (9, 33, 36).

in due gruppi: quelli che presentano già nel tema nominale o aggettivale l'affisso *-ic-* o il suffisso *-icu(m)* (per esempio *publicus* > *publicare*, *lorica* ‘corazza’ > *loricare* ‘corazzare’); e quelli invece che ne sono in origine sprovvisti (*caballus* > *caballicare*, *niger* > *nigricare* ‘scurirsi’). È evidente la funzione frequentativa di questo suffisso verbale nel caso dei verbi meteorologici, così come in altre categorie. Sono le stesse osservazioni che si possono ritrovare nei verbi corrispondenti toscani per ‘piovigginare’ (ALT *piovigginare* s.v.), dove le forme cartografate si accostano bene a quelle corse: (s)*piovig(g)inare*, (s)*piovicinare*, *pioviscare*, *piovare*, *pioviciolare*, *piovischiolare*, *piovaccicare*, *piovicolare*, (s)*piovizzicare*, *piovettare*, *piovincolare*, *piovogginare*, *piovicicare*, (s)*pioviscolare*, *spiovazzicare*. Per il GRADIT (*piovigginare* s.v.) prob. da *piovere* con influsso del lat. *caligināre* “annebbiarsi”. Ma ‘caliginare’ deriva da *caligine* che a sua volta è derivato dal latino *calīgīne(m)* (GRADIT *caligine* s.v.). In corso *scalisginà* (BDLC) indica lo ‘scoppiettare del fuoco’ ed il suo ‘fare scintille’ (*scalisgineghja* e *scalusgiuleghja*). L'affisso *-ic-* sembra comparire anche nell’italiano *nevicare* che deriva dal latino parlato **nīvīcāre*, considerato un frequentativo di *nivĕre* (per il class. *ningĕre*²⁰⁹), come informa Treccani (*nevicare* s.v.).

Nel caso di ‘nevicare’ il corso conserva la forma *nivà* (BDLC) che continua il latino *nivĕre*, con cambiamento di classe. Ancora, *piuvisculà* è da accostare senz’altro all’italiano *pioviscolare*, attestato in italiano, secondo il GRADIT (s.v.), dal 1698; si tratta di un derivato di *piova* con il suff. ant. *-isco*²¹⁰, con valore dim., *-olo* e *-are*. Il GRADIT (s.v.) riconduce l’italiano *piovigginare* a *piovere* con influsso del lat. *caligināre* “annebbiarsi”. La pista dell’analogia, sulla base di *caliginà* (Falcucci 1915 s.v.) che può significare anche ‘farsi scuro’ detto del tempo, sembra essere fruttuosa. È lecito ipotizzare inoltre che la maggior parte di queste forme verbali siano di origine denominale²¹¹ come appare evidente, per esempio, nelle coppie *piuvicinella* – *piuvicinellà*, *maltasgine* – *maltasginà*. Il GRADIT (*pioviscolare* s.v.) commenta il verbo come un derivato di *piova* con il suff. antico *-isco*, con valore diminutivo, + suffisso *-olo* e il tema verbale *-are*. Lazzari (1919: 18-19) commenta nel seguente modo:

Frequente però tra queste ultime è il caso di trovare un sostantivo comune solo a pochi dial. e invece il verbo corrispondente di maggior diffusione; o,

²⁰⁹ Cfr. il rumeno *ninge* ‘nevicare’ in Florescu (2019: 217).

²¹⁰ Da notare però che in latino *-sc-* fungeva da infisso incoativo, come in *senescĕre* ‘cominciare a invecchiare’, *vesperascĕre* ‘farsi sera’ già presente nel greco (-σκ-) (Treccani *incoativo* s.v.).

²¹¹ È bene però ricordare che *piova* è un deverbale di *piovere* come afferma Lazzari (1919: 8).

viceversa, il sostantivo ha maggior diffusione del verbo. Questo si spiega facilmente, quando si consideri se l'idea, da cui anno origine le voci in questione, sia espressa in italiano da un nome ('rugiada' - 'bava'), o se invece sia espressa da un verbo ('spruzzare' - 'gocciolare'...); nel primo caso le denominazioni popolari, dapprima ristrette al sostantivo, dovettero in seguito dar origine al verbo corrispondente; nel secondo caso dai verbi primitivi derivarono poi i nomi, i quali infatti sono o deverbali o participi sostantivati.

Come detto sopra, si tratta, per quanto riguarda i verbi corsi per 'piovigginare', dei verbi detti "eghinchi" che esprimono dunque continuità, nello specifico la continuità della pioggia. Considerando la prima categoria motivazionale ("pioggia") illustrata in Tab. 1, è possibile osservare il processo di suffissazione e infissazione che parte sempre dalla base *piove*. È possibile riassumere questo processo nello schema che segue:

Base *piove* + suff/infisso:

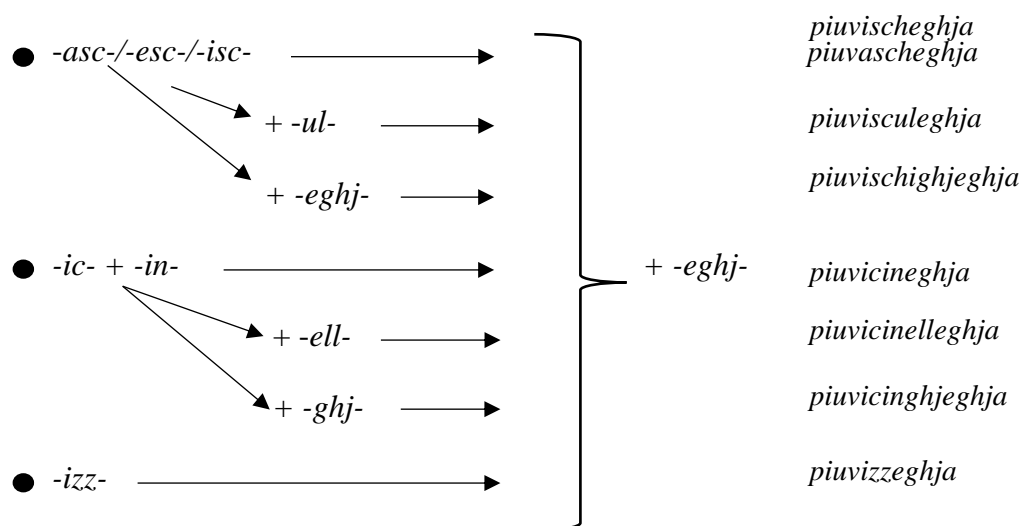


Tabella 4 – la suffissazione in 'piovigginare'.

Filipponio (2016), dopo aver ricapitolato l'evoluzione del suffisso *-eghj-* (dal greco *-izo* e poi dal latino *-idio*)²¹² ed averne indagato l'evoluzione romanza, riporta lo stretto rapporto che intercorre tra *-idi-* e *-esk-/-isk-* e del ruolo di primo piano nell'ampliamento di tali temi (in ambito romanzo) che hanno determinati suffissi (o "parasuffissi"), tra i quali, in

²¹² Filipponio (2016: 64) riporta che il latino vide una fase in cui il suffisso ebbe un duplice esito: in *-izare*, con valore "fattivo", e in *-idiare* con valore "frequentativo" (*baptizare* 'battezzare' e *baptidiare* 'immergere ripetutamente').

particolare, proprio *-ic+ul-* e *-in*²¹³. Questa brevissima incursione nella morfologia verbale dei verbi meteorologici corsi, argomento che si allontana dall'oggetto di questo studio, rivela una discreta quantità di aspetti morfologici a cui si potrebbe dedicare un debito studio.

3.1.19.2 Le 'gocce' di pioggia

La questione 1097 del questionario BDLC riguarda, invece, le 'gocce di pioggia' (*'les gouttes de pluie'*). Vi sono due termini per designare la 'goccia' in corso: *goccia* e *candella*²¹⁴. Il DELI (*goccia* s.v.) riconduce la prima al latino parlato **gūttia(m)* col relativo verbo **guttiāre* (REW 3929). Sempre nel DELI (*candela* s.v.), l'etimologia dell'italiano 'candela' è ricondotta al latino *candēla(m)*, a sua volta da *candēre* 'risplendere, brillare'. Il latino *candēla(m)* continua – ad eccezione del rumeno – in tutte le lingue romanze. Sul raddoppiamento della *-l-*, che caratterizza tanto il corso quanto le numerose voci toscane, il LEI (10, 784, 38), descrivendo la struttura dell'articolo dei continuatori di CANDĒLA, afferma che:

La struttura dell'articolo distingue la forma lat. CANDĒLA (1.) e *candella* (2.) Le forme tre-quattrocentesche in *-ella* non si sono imposte alla lingua italiana, tutt' al contrario del francese dove *chandelle* nel Duecento comincia a sostituire l'antecedente *chandeile* e *chandoile*, cfr. anche occit. a. *candella* (1272, Flamenca, Lv 1,197b) ecat. a. *candelles* pl. (1298, DCVB 1,908b). La desinenza *-ella* non può essere puramente grafica, dato che le forme cacuminali esigono una base *-ll-*, cfr. garf.-apuano *kaŋdéd-*. La sottodivisione semantica distingue 'fonte di luce; calore; che si riferisce alla durata della candela accesa' (a.), significati che si riferiscono alla forma oblunga o al gocciolare della candela (b.) e 'festa ecclesiastica (Purificazione di Maria Vergine)', quaranta giorni dopo la nascita del Signore, festività celebrata dai fedeli che portano ceri accesi (c.).

Anche in Corsica, come per l'apuano e la Garfagnana, si registrano nella parte meridionale dell'isola forme con la dentale < i kšand'edi > *candeddi* (BDLC, Eccica Suarella, Vero, Moca Croce) che presentano, naturalmente, anche il plurale in *-i-*, tipico di quest'area. A tal proposito, nel TLIO ('candela' s.v.) si afferma che «per le forme con

²¹³ I dati provengono dall'accurato studio di Meul (2013).

²¹⁴ Falcucci (1915 *candella* s.v.) riporta: *la candella continua tufone* (buca) *lu mermuru* o *lu mermu*, cf. lat *gutta cavat lapidem*.

laterale geminata (garantite anche dalla rima) occorre ipotizzare un conguaglio con il suff. *-ella*». La ripartizione geografica dei due termini è assai interessante. *Goccia* è infatti, ad eccezione di una occorrenza a Guagno, circoscritto al Capo corso e ai dintorni di Bastia (fino a Lento). Il tipo *candella* è invece pancorso, presente tanto nel Capo quanto nel resto dell'isola, è il termine più diffuso, di cui *goccia* rappresenta un geosinonimo. *Candelle* è registrato anche per l'elbano in Cortelazzo (1965: 87) e in Rohlf's (1941) che lo segnala anche per il dialetto pisano. Ceccaldi (1974 *candella* s.v.) riporta l'espressione *à candella à candella* 'a goccia a goccia', diffusa anche in toscana, e il modo di dire materno, assai affettuoso, *a me candella!* ossia "la mia goccia!". Sempre Ceccaldi (1974 s.v.) registra *candillà* 'piovigginare', *candillona* 'grossa goccia' e la forma al diminutivo *candilluccia*.

La ripartizione di queste forme rivela, ancora, il carattere conservatore del Capo Corso, con la forma *goccia*, ed il suo rapporto con i dialetti italiani centrali e settentrionali (cfr. AIS c. 1348). Nel resto dell'isola è la forma toscana quattrocentesca²¹⁵, *candella*, ad aver avuto maggior successo.

3.1.19.3 'smette di piovere'.

Per indicare lo 'smette di piovere' è impiegato il termine pancorso *stancià* (BDLC), a cui, nella BDLC, si affiancano *piantà* (con due attestazioni a Guagno e a Vero) e *stutà* nel Capo Corso. *Stancià* è, come per l'antico italiano *stanciare*, *stangiare*, *starnare* (GDLI *stanziare* s.v.), un denominale da *stanzia*, *stanza* (cfr. BDLC 'chambre' s.v.). Il GDLI (s.v.), tra i vari significati di *stanziare*, riporta il senso figurato di 'fermarsi in un determinato luogo'. È dalla stessa immagine del 'fermarsi' (prima in un luogo e poi per estensione 'smettere') che viene adoperato il verbo *piantà*. Si tratta nuovamente di un denominale, da *pianta*, voce del tutto simile all'italiano *piantare* 'smettere'. *Stutà*, invece, è registrato anche in Falcucci (*studà* s.v.) che lo definisce "mancare, restare, cessare, spegnere: *È studatu*, la pioggia è restata, l'acqua è mancata, è spiovuto. *L'ecqua è studata*" e lo confronta con l'italiano *stutare*. Il GRADIT (*stutare* s.v.) riconduce il verbo italiano *stutare* al latino **extūtāre*, comp. di *ex-* con valore intensivo, e *tutāri* "estinguere". Il TLIO e il DEI (*astutare*

²¹⁵ Cfr. LEI (

s.v.) ne attestano l'impiego col significato di 'spegnere, smorzare' in particolare in riferimento ad una fiamma, nel veneto dal XIII secolo, ed elencano tra i significati quelli di 'far cessare', 'sedare', 'distruggere', 'consumare', 'affievolire'²¹⁶. Il REW (9018) informa che dal verbo **tūtare* derivano anche il francese *tuer* 'uccidere' e friulano *tudà*. Come si può osservare nella carta 921 dell' AIS (*spegnere la fiamma*) i continuatori di **extūtāre* sono impiegati in Svizzera, Trentino, Friuli e Veneto per il gallo-italico, e poi nei dialetti meridionali e meridionali estremi, oltre che in Sardegna. Il TLIO (*astutare* s.v.) ne attesta comunque l'impiego anche in testi toscani e toscaneggianti. Falcucci (1915 *aducchjà* s.v.) lo considera un sinonimo di *aducchjà* (con primo senso di 'adocchiare'), termine impiegato «allorchè cessa la pioggia, e rompendosi il nuvolo par che s'apra un occhio azzurro nel cielo che va rasserenandosi». Sempre Falcucci (1915 s.v. *acciacculata*) registra *acciacculata* come sinonimo di *stanciata* 'schiarita'. Si può dunque ipotizzare la provenienza galloromanza di questo termine.

3.1.19.4 le precipitazioni (averse, il pleut à verse, un orage)

Per esprimere la veemenza e l'abbondanza della pioggia i parlanti ricorrono sovente a similitudini in cui in cui il processo analogico e metaforico si appoggia sull'esperienza del quotidiano.

Molto più ricco è il linguaggio del popolo, la cui mente colpita dal fenomeno osserva attentamente mentre la fantasia lavora e ravvicina una cosa con l'altra, scopre analogie, somiglianze, relazioni d'ogni genere e dà vita alle immagini, che si colorano variamente e si illuminano a vicenda: nasce in tal modo un parlare figurato, spontaneo, talvolta ingenuo; nascono nuove espressioni leggiadre e ardite, di realistica evidenza ed efficacia, di dove meno si aspetterebbe. (Lazzari 1919: 33).

²¹⁶ Queste le forme raccolte dal TLIO: *astu'*, *astua*, *astuta*, *astutare*, *astutari*, *astutarj*, *astutaro*, *astutasse*, *astutata*, *astutate*, *astutatu*, *astutau*, *astutauli*, *astutava*, *astuti*, *astutirò*, *studà*, *studade*, *studadhi*, *studadi*, *stuta*, *stutar*, *stutare*, *stutari*, *stutarlo*, *stutassiru*, *stutava*, *stuterà*, *stutò*, *stutta*.

3.1.19.4.a Acquazzone-nubifragio

Comincio l'analisi delle denominazioni delle precipitazioni partendo dalla questione numero 1098 del questionario BDLC *'une averse'* ossia un *'acquazzone'*, ossia "pioggia breve e impetuosa, a carattere locale" (Treccani). I lemmi attestati nella Banca dati sono 13: *buriana* (Pietralba, Olmeta di Capo Corso, Luri), *burianata* (Loreto di Casinca e Asco), *colpu d'acqua* (Guagno e Vero), *fraiata* (Eccica Suarella), *piossa* (Antisanti), *piuvascata* (Rutali), *piuvicinata* (Rutali), *razzata* (Moca Croce), *rivoccu* (Corte e Pedicorte di Gaggio), *rotta d'acqua* (Moltifao), *grugnata* (Ajaccio), *acquata* (Cagnano), *trustata* (Casalabriva). I tipi *burianata*, *piuvascata*, *piuvicinata*, *razzata*, *grugnata*, *trustata* e *acquata* sono tutti composti da una base verbale (*piove*, *piuvicinà*) o nominale (*buriana*, *acqua*) con l'agginuta del suffisso *-ata* (Rohlf's 1969 § 1129). *Acquata* è attestato anche per l'abruzzese (Finamore 1967: 55), oltre che per il toscano e il milanese (Lazzari 1919: 36). Il tipo *buriana* (e *burianata*) è lo stesso che l'italiano *buriana* *'temporale di estensione e intensità limitata'*²¹⁷, registrato anche per l'elbano (Cortelazzo 1965: 34) su cui il DELI (*buriana* s.v.) scrive:

Lat. *bōrea(m)* *'tramontana'*, anche se il trattamento fon. non risulta del tutto chiaro (*boria* > **boriana* > *buriana*, con varie attest. dial. in Emilia e Toscana [...], nel padovano e vicentino *borana* *'nebbia'* [VEI], che spiegano l'equivalenza dello Stratico). Le testimonianze della vc., tutte recenti, e l'incertezza dei sign. potrebbero favorire la tesi del DEI, che si tratti del turco *buran* *'vento turbinoso'*, se qualche concreto appoggio – per ora mancante – venisse a corroborarla.

Ma L'Accademia della Crusca rigetta la tesi proposta dal DELI e tenta di ridefinire la storia della parola *buriana*:

Propriamente *burán* o *borán* si riferisce alla tempesta di neve tipica della steppa ed è voce proveniente dalle lingue turche del ramo occidentale, probabilmente dal tataro di Kazan'. La motivazione ci è fornita dal ciagataico (medio turco) *borayan/burayan* *'vortice, mulinello'*, da una radice verbale che significa *'volgere'*, *'trascinare'*, forma che si conserva come *boragán* *'tempesta'*, *'vortice'* nel turco ottomano. Max Vasmer, nel *Russisches etymologisches Wörterbuch* (Heidelberg, 1953-58), mette in guardia contro la possibile confusione col quasi omofono *búrja* *'tempesta'*, che ricorre anche nel serbo-croato *bura* e nello sloveno *burja* ed è una voce di ascendenza indoeuropea derivata da una radice verbale che significa *'muggiare'*, con connessioni remote col latino *furēre* *'infuriare'*. Si deve probabilmente alla confusione con questa voce la variante *burian*, che è del tutto immotivata. Un *caveat* ulteriore si rende necessario per scongiurare l'accostamento all'italiano *buriana* *'temporale'*, che appartiene

²¹⁷ Cfr. per il rumeno Florescu (2015 s.v. *bură*).

alla famiglia romanza discendente dal latino *borēas* (dal greco *boréas*) ‘vento di tramontana’. Purtroppo, il pasticcio è stato combinato dal *Dizionario etimologico italiano* di C. Battisti e G. Alessio (Firenze, 1950-57), dove *buriana* viene ricondotto direttamente al turco ottomano *burán* e *burāğán* ‘vento turbinoso’ con richiami al russo e al serbo-croato in quanto lingue che condividono lo stesso prestito. Questa confusione ci obbliga, a scanso di future commistioni, a ridefinire la situazione di *buriana*, facendo tesoro dei dati forniti dal Lessico etimologico italiano di M. Pfister e W. Schweickard (Wiesbaden, 1999, Vol. VI, coll. 1070-74). Mentre la forma primaria *boria* e *bora* coi significati di ‘vento gelido’ e ‘burrasca’ è propria dei dialetti che si affacciano sull’Adriatico, il derivato *buriana* ‘temporale, burrasca’ è distribuito nel bacino del Tirreno secondo una catena continua che va da Monaco alla Sicilia e comprende la Liguria, la Versilia, la Corsica e l’Isola d’Elba. La voce è registrata nel *Dizionario universale* di F. D’Alberti di Villanuova (Lucca, 1797-1805) e si è depositata nella lingua letteraria col significato traslato di ‘baldoria, scompiglio, trambusto’. L’effetto che fa un turbine di vento gelido carico di nevischio è quello di togliere la visibilità formando una nube impenetrabile e questo spiega come mai *buriana* ricorre nel *Vocabolario di marina di S. Stratico* (Milano, 1813) col significato di ‘nebbia’, significato assunto anche dal siciliano *boria* e dal catalano *boira*²¹⁸.

Dal punto di vista semasiologico il corso *buriana* e le sue varianti viene impiegato per definire diversi fenomeni atmosferici, tutti caratterizzati dalla violenza del fenomeno. Nella BDLC compare, oltre ad ‘*averse*’ nelle questioni ‘*un orage*’ (q. 1103), ‘*une trombe d’eau*’ (q. 1104), ‘*l’orage*’ (q. 109; NALC 2 c. 305 ; in questa carta *buriana* è il termine pancorso e con più occorrenze utilizzato sulla costa per designare il fenomeno), ‘*le temps est à l’orage*’ (q.110 ; NALC 2 c. 305; anche in questo caso è il tipo *buriana* ad essere il più diffuso) e ‘*les différents nuages connus*’ (BDLC – La mer – La météorologie).

Fraiate è un’espressione assai interessante derivata dal verbo *fragà* (*fraià*) che Falcucci (1915 s.v.) definisce come ‘avventare, -arsi; assalire qualcuno’ e, continua Falcucci, “dicesi delle bestie e d’ord. del cane, ma anche delle persone. Mordere assalendo”. Anche in Marchetti (2005 s.v.) è ‘avventarsi su qualcuno’ e si riporta il derivato *fraiate* ‘alterco con violenze’ e *fraiera* (*à*) locuzione avverbiale per ‘aggreddendo con rabbia’²¹⁹.

Razzata è segnalato anche nell’INFCOR come *ruzzata* ed è un derivato dal latino popolare **arrosare* ‘coprire di rugiada’, da cui anche il francese *arroser*, da *ros*, *roris*, "rugiada", come per alcune entrate sarde e siciliane per ‘piovigginare’ nella carta 367

²¹⁸ Fonte: <<https://accademiadellacrusca.it/it/consulenza/che-buriana-%C3%A8-arrivato-il-buran/1420>>.

²¹⁹ Per l’INFCOR *fragatu/fraiatu* è ‘morsicato, addentato’ ed i suoi sinonimi sono *inguantatu*, *frustatu*, *conciu*, *cunciatu*, *tribbiatu*, *battutu*.

dell' AIS (*arrosinare, rosinare*. *Rivoccu* è l'italiano *ribocco* a seguito di betacismo. *Ribocco* è un derivato da *riboccare* a sua volta originato da *rimboccare* a seguito di aplologia (GDLI). L'etimo originario è dunque *bucca* (DELI, LEI e REW 1357). Il LEI (7, 1305) riporta, oltre le varie voci corse e toscane (*rivoccu* e *ribocco*), anche il piemontese *arbúk* 'ribocco; traboccamento' e l'italiano "a ribocco" 'a scrosci, a dirotto.

*Trustata*²²⁰ sembra un derivato da *trostu*, che Falcucci (1915 *trostu* s.v.) che riporta *trostu* e *trustu*, definisce come 'intenso rumore, chiasso', registrato anche in Marchetti (2005 *trostu* s.v.) col significato di 'calpestio, stropiccio, trascinìo'. Anche Ceccaldi (1974 *trostu* s.v.) definisce il termine come rumore forte. Ha lo stesso significato (di calpestio) anche in gallurese (*trostu*) e logudorese (*trotzu*) (Rubattu; Wagner) dove ha anche il significato di 'gropo; nodo' e 'rumore insistente', oltre che quello di 'scrocchio'. Aproso (2003: 607) segnala *tröstu* "demonietto, bambino irrequieto" per il ligure, con le varianti *tresto* 'agitazione, scompiglio' e *trestu* 'chiassata fatta ai vedovi che si risposano; bambino irrequieto'.

Se per *razzata* e *rivoccu* è l'idea dell'abbondanza d'acqua, del suo traboccare, a creare la scorciatoia iconimica, nel caso di *trustata* sembrerebbe l'aspetto sonoro del rovescio ad aver creato la scorciatoia motivazionale. Lazzari (1919: 41) elenca i vari tipi dialettali italiani riconducibili ad onomatopee associate a 'colpi – rumori diversi'.

Il tipo *grugnata* è un composto di *grugnu* 'grugno, muso (del porco)' + suffisso *-ata* con valore qualificativo (Rohlf's 1969 § 620). L'aggettivo *grugnosu*, che significa 'imbronciato', è utilizzato anche in riferimento al tempo per indicare 'l'aria di tempesta': *tempu grugnosu* (Ajaccio, BDLC 'le temps est à l'orage') da ricondurre, forse, all'immagine sonora metaforica del maiale che grugnisce o forse all'espressione *tempu porcu* discussa al cap. 3.1.3.

Anche i dati dell'ALEIC, carta 615 "Dio che acquazzone!"²²¹, si rivelano interessanti. Questi i lemmi da me ricostruiti: *diluviu*, *colpu d'acqua*²²², *rivoccu*, *acquera*²²³,

²²⁰ Il Dizionario *U Pumunticu* registra, sotto 'averse', *trustata* e il sinonimo, non attestato altrove, *scurrintonu* (con la variante *scurrutonu*), oltre che *acquata*, *ranzata* e *acquifraghju* per 'averse de neige fondue'.

²²¹ È possibile consultare la carta "ricolorata" a pagina 47 del volume II.

²²² Anche in Marchetti (2005 s.v.).

²²³ Marchetti (2005 s.v.) registra *acquera* per 'acquazzone'.

*rivoccu d'acqua, acqua, timpesta d'acqua, burrasca, acqua furiosa, timpurale, acqua forte*²²⁴, *timpesta, tamantu tempurale, acquata*²²⁵, *acquifraghju*²²⁶ che Marchetti (2005 s.v.) definisce come ‘nubifragio; bufera con pioggia o nevischio’, *grupponu*. Falcucci (1915 *Arivóccu (d'acqua)* s.v.) definisce *arivóccu* ‘sgorgo d'acqua’ o ‘rovescio d'acqua’, riportando anche l'espressione *piòve a rivocca mantachi* (mantici), “piove a rovescio, a torrenti”. Nel punto 44 della carta ALEIC, nelle *Note*, si riporta *acquafragghja* intesa come ‘pioggia e vento assieme’. *Grupponu* è un composto di *gropu* + suffisso accrescitivo *-one*²²⁷. Anche nel sardo (Rubattu 2006) è attestato *gruppada* per ‘colpo di vento misto a pioggia’ e *gropada de àcua*. Si confronti anche il catalano *gropada* (DCVB) definito come “*Tempestat congriada sobtadament; cop de vent i d'aigua impetuós*”. Lazzari (1919: 43) interpreta il sardo *gropada* come una metatesi, con lenizione e rotacismo, di *colpada*.

Per quanto riguarda l'ALFCo, si veda la carta 129, “*une averse*”. *Colpu d'acqua* (pp. 1, 67, 47, 66 *colpu di piova*, 82, 86, 87), *colpu di piova* al punto 66, *piòvita* (65, 70), *una fort'acqua* (2), *buriana (budiana* al punto 4, *aversa* (pp. 3 e 21), *rivuccata* (20, *rivoccu d'acqua* al 7), *fruppata* (52, *rupata* e *rapata* pp. 42, 51, 46 e 6, al 45 *fruppata d'acqua*, ai punti 50 e 80 *frupu d'acqua*), *capata* ai punti 62 e 63, *acquata* (68), *burrasca* e *burrascata* ai punti 41, 69 e 83, *scurrutonu* ai punti 85 e 88²²⁸, *diluviu* (84), *passaghju* (22), *piogghja* (23), *cenna* (5).

I tipi *gruppata, sgruppata, fruppata, frupu* sono, secondo il REW (4787) riconducibile alla voce germanica *krūppa* ‘massa rotonda, gregge’, da cui derivano l'italiano *gruppo, groppa* e *groppone*, e il francese *groupe*. Anche il DELI (*gropo* s.v.) fa derivare termini italiani come *gropo* ‘nodo’ e *groppa* dal germanico *krūppa*, definito però soltanto ‘massa rotonda’²²⁹, segnalando però «l'importanza del lat. *cōpulu(m)*, var. di *cōp(u)la(m)* ‘fune’, che, attraverso una forma ricostruita **clōpu(m)*, starebbe a base sia di *gróppo*, sia dell'alternante, ma non spiegato, *grùppo*». Alla luce di queste considerazioni si può

²²⁴ *Acqua forte* è attestato anche per il tarantino (Sobrero e Miglietta 2007: 147).

²²⁵ Marchetti (2005: 45) riporta il significato di ‘acquazzone, piovasco’ per *acquata*.

²²⁶ Sull'analisi di *acquifraghju* si confronti il capitolo 3.1.24.1 *L'acquaneve e il nevischio*.

²²⁷ *Gropu* è un termine corso per ‘rovescio d'acqua’, come riporta l'INFCOR, che segnala i sinonimi *gruppata, ruppata, roppata, groppata, gruppunata, sgruppata*.

²²⁸ Cfr. nota 189.

²²⁹ Dello stesso avviso anche Meier 1982.

ipotizzare che *gruppata* sia da intendersi come *groppa* + *-ata* (Rohlf's 1969 § 1129) ossia ‘colpo sulla groppa’ che ben esprimerebbe per via metaforica il forte rovescio d’acqua.

| pioggia forte | tempesta | colpo (d'acqua) | traboccare | altro |
|----------------------|--------------------------|-------------------------|-------------------------|-------------------|
| <i>acqua</i> | <i>buriana</i> | <i>capata</i> | <i>rivocchi d'acqua</i> | <i>passaghju</i> |
| <i>acqua forte</i> | <i>burianata</i> | <i>colpu d'acqua</i> | <i>rivoccu</i> | <i>cenna</i> |
| <i>acqua furiosa</i> | <i>burrasca</i> | <i>colpu di piova</i> | <i>rivoccu</i> | <i>scurrutonu</i> |
| <i>acquata</i> | <i>burrascata</i> | <i>fraiata</i> | <i>rivoccu d'acqua</i> | |
| <i>acquera</i> | <i>diluviu</i> | <i>fruppata</i> | <i>rivuccata</i> | |
| <i>acquifraghju</i> | <i>tamantu tempurale</i> | <i>fruppata d'acqua</i> | <i>razzata</i> | |
| <i>fort'acqua</i> | <i>timpesta</i> | <i>frupu d'acqua</i> | | |
| <i>pioghja</i> | <i>timpesta d'acqua</i> | <i>grugnata</i> | | |
| <i>piossa</i> | <i>timpurale</i> | <i>grupponu</i> | | |
| <i>piuvascata</i> | | <i>trustata</i> | | |
| <i>piuvicinata</i> | | <i>rupata</i> | | |
| <i>rotta d'acqua</i> | | | | |

Tabella 5 – la variazione per ‘acquazzone’.

3.1.19.4.b Piove a diretto

La creazione espressiva dei parlanti si osserva anche nella questione ‘*il pleut a verse*’ della BDLC. La maggior parte degli informatori utilizza il verbo *piove*, alternato a *fala*, seguiti dalla preposizione *à...* La specificazione avviene attraverso un processo di similitudine che compara la gran quantità di pioggia a referenti della realtà dei parlanti che ben esprimono il concetto di gran copia, come nell’italiano ‘piove a catinelle’. I lemmi attestati nella BDLC sono: *bori* (Rutali, *ne fala à bori*) ossia i teli o reti per trasportare il fieno o il grano (cfr. BDLC, *la toile' pour transporter le blé* e NALC 4), per l’INFCOR *boru*²³⁰ è sinonimo anche di ‘getto d’acqua’ e sembrerebbe in relazione col tipo *buriana*; *funtane* che esprime lo zampillare abbondante dell’acqua; vi è poi una serie di immagini che

²³⁰ In Falcucci (1915 *bora* s.v.) il *boru* è la roba che sta dentro la *bora*, ossia quella “fune tessuta quasi come rete e retta da due bastoni alle estremità, i quali servono a chiuderla, allorché vi s’è riposto il fieno od altro, e si usa per trasportare a dosso di muli o sopra carri fieno, paglia e sim.”. Per Alfonsi (1932 *boru* s.v.) è soltanto ‘getto d’acqua, zampillo’.

si riferiscono a grossi recipienti (come nell'italiano *acqua a catinelle*) à botte è à barì (a Luri) ossia a 'botti e a barili', à lanci, à otri, à rivocchi, à secchje, à stagnoni, à trombe (Casalabriva à trombi); vi sono poi alcune espressioni del tipo *diluvieghja, piove forte, ne fala quant'è cristu ne cumanda* (Olmata di Capo Corso), à uchjini (a Lento).

La stessa questione (*il pleut a verse*) nella sezione *La mer* offre altri dati di grande interesse: *piove à...burianata, rivocca, stagnarunate, stagnun* (Bonifacio), *buriane, stagnunate, colpi, sechje, trombe* oltre a *piove in grossu, piove e corde e lampa e corde*²³¹ (*lampani i cordi* in forma grafica) (cfr. AIS 366, p.93, 115 'come Dio la manda', *buzzeffu*, p. 310 'vien giù a secchie', p.357 'a diretto', 374 'vien giù a secchi grossi', 'a brocche' 'a catinelle' p. 520, à *rotta di collu*; Sobrero e Miglietta (2006: 147) *sta vaca l'acqua a kapase* 'sta gettando l'acqua a capase (tipiche giare locali)'). Alfonsi (1932 s.v.) registra à *grundera* 'a rovesci' definendo *grundera* come 'gronda; *gouttiere*'. Per un confronto sui nomi del secchio si veda la carta 604 "la fune si è spezzata e il secchio è caduto nel pozzo". Ceccaldi (1974 *piove* s.v.) riporta *piuvia à bughera* 'il pleuvait à verse', con la variante à *otri*.

I derivati deverbali di 'lanciare', per il corso *piove à lanci, lampa e corde, à lampasechje* (vedi *infra*), sono diffusi nell'italo-romania, ancora una volta, nel dominio gallo italico, come nel lomabrdo *pieuv a slanz*, ma anche nel veneto e nel piemontese (Lazzari 1919: 40). *Stagnone* inteso come 'secchio, bigonciolo da mungere' è un termine «di area strettamente ligure» (Hohnerlein-Buchinger 2003: 100), come si può osservare in Apro시오 (2002: 530) che riporta voci come *stagnùn* 'secchio, innaffiatoio', *stagnon / stagnono* 'brocca, secchio, pentola', *stagnòira* 'recipiente a becco per l'olio'.

Anche nell'ALEIC, alla carta 607 "piove a diretto", ricompaiono i tipi appena elencati, ai quali se ne aggiungo altri, che riporto in ordine di punti sulla carta: *piove... à buglioli* (secchi), à *diruttera*, à *tuttu rompe*, à *rivocchi*, à *rivocchi*, à *secchje*, à *otri*, à *cel di mare*, à *diversu / scarge assai*, à *tiburi*²³², à *diruttera*, à *secchje*, à *lampasechje*, à *rottu celu*, à *secchje /à lance*, *u celu hè streccatu*, à *acqua furzata*, à *funtane*, à *secchje*, à *tinelle*, *timpisteghja forte*, à *bugera*, à *rivocchi*, à *otri*, à *timpesta*, à *timpistera*, *forte*, à *lampe*, *quant'edda ni po falà/ à vera*, à *secchje*, à *fulmini*, à *otri*, à *dirotta*, à *la dirotta/à veru*, à

²³¹ Potrebbe trattarsi di gallicismi (francesismi) costruiti sull'espressione francese "il pleut à cordes".

²³² Bottiglioni, per aiutare a comprendere la voce, fa la seguente precisazione nelle *Note e Osservazioni*: "L'amico Petru Giovacchini di Canale di Verde (cantone di Pietra di Verde) mi assicura che, al suo paese, dicono anche: *si ne sò dati a tiburi* opp. a *tibufa* 'se ne son dati [dei pugni] a bizzateffo\ I ragazzi giocano a *ttibufi*, facendo baruffa, accapigliandosi e battendosi".

dirotta di collu, à ghjerguli, hè straccatu lu celu, à trombi, à timpesta, à tinelli, come turrenti, à tinelli, à sacchi, à turrenti, à tinellate, à l'ingrossu, in grossu, à funtani. Il GDLI definisce ‘bugliolo’ come ‘secchio formato da doghe di legno, con manico di corda, usato specialmente sulle navi’ e la classifica come voce di origine dialettale, dal genovese *bogio* o veneziano *bugiòl*, affermando che si tratta di etimo incerto. Hohnerlein-Buchinger (2003: 91) riconduce questo termine al genovese *bugiò* ‘vaso di legno a bordo dei bastimenti per tenervi l’acqua da bere’, a sua volta derivato dal termine latino medievale ligure *boiolium* che presenta il suffisso in *-olu*. Molto interessanti le locuzioni composte col suffisso *-era*: *à diruttera, à timpistera, à bugera* (calco dal francese *buger*), *à acquera, à rivucchera*²³³. Il suffisso *-era* < *-*aira* < *-aria* è d’origine gallo-italica (Medori 2013, Retali-Medori 2014: 34). Questo suffisso è molto diffuso in corso in derivati come: *pascera, tundera, impiaghjera, spartera*. La risposta al punto 37 (Cauro) è *piove a gjherguli* e Bottiglioni commenta, nelle *Note*, che i *ghjerguli* sono delle ‘specie di panieri’. Al punto 43 (Levie) l’informatore per conferire ancora più enfasi alla risposta utilizza l’espressione *rivocca à tineddi*, con *rivuccà* verbo denominale. Anche nell’ALEIC sono i recipienti i referenti prediletti su cui si creano le metafore icastiche: *secchje, otri, ghjerguli, tinelli, sacchi e buglioli*.

Falcucci (1915 s.v.) riporta anche *attruscìa, -ulà* ‘diluvare’ che è un denominale parasintetico da *trosciu*, variante di *crosciu* ‘bagnato’ (cfr. BDLC e ALEIC). Anche per il toscano antico, in Fanfani (1863: 956), è attestato *strosciare* ‘piovere direttamente’ e *troscio (d’acqua)* ‘idem’. Si confronti *trosciu* anche con l’italiano antico *troscia* ‘raccolta d’acqua; pozzanghera’ (TLIO) attestata in Toscana nel 1315 che il *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini* descrive di “etimo incerto: medit. *drausia* (DEI s.v. *troscia*) o in rapporto con *stroscio*”. Nell’AIS, carta 366, *strosciar* per l’emiliano. Anche per il sardo Rubattu (2006 *acquazzone* s.v.) segnala *istrisula* e *strugulada*. Anche il GDLI definisce *strosciata* come ‘scroscio di pioggia violento e fragoroso’ e lo deriva dal verbo *strosciare* che viene definito come variante di *scrosciare*²³⁴. Il *Dizionario* riporta anche *scroscia* ‘piovasco’ (“una scroscia d’acqua”). *Scrosciare* è composto dal prefisso latino *ex-*, con valore intensivo, e da *crosciare* (GDLI)²³⁵. Rohlf s attesta *sfrušciata* e *acquarone* per il Salento (VDS). Inoltre,

²³³ *U pumuntincu* (‘averse’ s.v.) riporta *à ribucchera*, oltre che *à bidò, à funtani, trombi*.

²³⁴ Per la diffusione dei derivati di ‘scrosciare’ nel senso di ‘acquazzone’ si veda Lazzari (1919: 40-41).

²³⁵ Sugli esiti di *s-* + consonante si cfr. Medori 2001.

nell'INFCOR *trosciu* è variante di *trusciu* e *crosciu*, nel significato di 'bagnato, bagnato fradicio'. Si confronti la questione n. 1080 del questionario BDLC ('il est en nage') *hè crosciu – crosciu intintu*. *Scròsce* e *sfròsce* sono registrati anche per l'abruzzese in Finamore (1967: 55). È ancora una volta Falcucci che registra numerose altre espressioni per designare una forte precipitazione, che difficilmente è possibile ritrovare altrove: a pagina 241 è registrato *Muglia* (s.v.) sinonimo di *gruppù d'acqua*, e definito come 'nembo, rovescio d'acqua'. *Rigunata* (s.v.) è definito invece come 'solco d'acqua, rivo che si produce per abbondante caduta d'acqua, rigole d'eau' e, per estensione, 'scroscio, scossa d'acqua, *averse*'.

È registrato, ancora, *stònfu* (s.v.) "scroscio: *Stònfu d'acqua*, scroscio d'acqua, acquazzone". Anche *gronda* (s.v.) può valere 'acquazzone o nevicata di pochissima durata'.

3.1.19.4.c Temporale

Per quanto riguarda, infine, il 'temporale' (*un orage*), i lemmi attestati nella BDLC sono: *buriana* impiegato prevalentemente ed in modo uniforme sui punti costieri è il termine "marinaresco" per designare il fenomeno, *tempurale* è invece il termine più diffuso nell'entroterra, maggiormente diffuso nel centronord ma attestato parimenti nel resto dell'isola, *gruniata* è localizzato solo ad Ajaccio, *timpesta d'acqua* ha due occorrenze (Cargese e Pianottoli Caldarello), *timpistata* ha una occorrenza a Guagno, mentre *zafragna* è il termine bonifacino per designare il temporale.

Nell'ALEIC si deve andare alla carta 616, "che temporale!", per avere i dati sulle fenomeni atmosferici in questione. La carta presenta un'uniformità di risposte sorprendente: vi è infatti una risposta univoca *tempurale* che continua sia nei punti toscani che in quelli sardi. L'unica eccezione è rappresentata dal punto 10, Calvi, in cui, come ci si potrebbe attendere, la risposta è *buriana*. Le uniche osservazioni che la carta ALEIC permette, sono dunque di carattere morfologico: *tempurale* è diffuso in tutto il Cismonte, mentre a Pumonte si osserva la forma *timpurali*, con una zona di transizione che corrisponde all'Evisa e alla Balagna Occidentale in cui la prima -e- tonica passa ad -i- ma l'ultima, postonica, si conserva (*timpurale*).

3.1.20 ‘Tuono’, ‘lampo’, ‘saetta’, aspetti etno-linguistici dei fulmini.

Un’analisi assai approfondita delle denominazioni corse del ‘lampo’ e del ‘tuono’ è già stata condotta da Stella Retali-Medori (2017). Nel questionario BDLC, oltre a *éclair* e *tonnere* vi sono anche *la foudre*, *il tonne tout près*, *il tonne au loin*, *il y a des 'éclair's*, *la 'foudre' est tombée* e *(il a été) 'foudroyé'*. La Treccani (s.v.) definisce ‘fulmine’ nel seguente modo: «Violenta scarica elettrica atmosferica (più esattamente, successione di scariche, ciascuna di brevissima durata), che si produce fra una nube e la superficie terrestre, o fra nube e nube o, più frequentemente, nell’interno di una stessa nube, con manifestazioni visive (*lampo*) e sonore (*tuono*) generalmente molto vistose»²³⁶. Il lampo ed il tuono sono dunque le manifestazioni visive e sonore del medesimo fenomeno, ossia del fulmine, i cui sinonimi in italiano sono saetta e folgore; ma nella rappresentazione mentale dei parlanti, attraverso processi metonimici ed analogici, è ora l’aspetto sonoro, ossia *u tonu*, ora quello visivo, ossia *l'accèndita*, a rappresentare la scorciatoia iconimica attraverso la quale si esprime il fenomeno atmosferico. Questo processo motivazionale emerge in modo assai chiaro nelle risposte a *(il a été) 'foudroyé'* dove oltre a risposte del tipo *hè statu fulminatu* [‘E St'adu vulmin'adu], si ha, con più frequenza *hè statu attunatu* [‘E Ò+'adu a3tun'adu] oltre ad altre espressioni che analizzerò più avanti. Riprendo ora in modo riassuntivo le osservazioni e le analisi di Retali-Medori sulle denominazioni del lampo e del tuono, alle quali aggiungo quelle relative alla *foudre*, per poi indagare alcuni aspetti etnografici legati al *tonu* e alla *saetta*.

Retali-Medori (2017 : 139) osserva che « les types lexicaux désignant les ‘éclair’s’ sont: *lampu*, *lùsina* et *accènnita*». Quest’ultima denominazione è quella maggiormente diffusa sul territorio corso. Per quanto riguarda *lampu*, Retali-Medori, avvalendosi di strumenti come il REW (4870), il DELI, l’AIS (392) l’ALT e l’ALE, rileva che i continuatori del latino *lampas* si ritrovano in Sardegna, in Liguria e in altre aree settentrionali, ma in modo assai massiccio nell’area Italo-romanza, oltre che nel provenzale e in tutta l’Ibero-romania. Questa abbondante presenza dei continuatori di *lampas* nell’Italia meridionale permette a Retali-Medori di dubitare dell’ipotesi di Marchetti (1989: 62) secondo la quale

²³⁶ <<https://www.treccani.it/vocabolario/fulmine/>>.

lampu sarebbe, in corso, un prestito dal genovese, e di affermare che «la présence importante de *lampu* dans les parlars italo-romans et en Sardaigne incite à penser qu’il peut également s’agir d’un terme hérité en corse». L’analisi prosegue con il tipo lessicale *lùsina* presente in Corsica essenzialmente in due regioni contigue dell’isola: in Balagna e nel centro-ovest (Servi e Sorru). Retali-Medori (2017: 140) osserva nella carta 392 dell’AIS che il tipo *losna*²³⁷, oltre ad essere presente in Umbria e nelle Marche, è maggiormente diffuso in area piemontese e nell’insieme dei dialetti settentrionali della penisola, che permette di ipotizzare che, per il corso, si tratta di un prestito entrato sull’isola dal bacino galloromanzo²³⁸. La linguista corsa continua quindi con l’analisi del tipo *accèndita* – *accènnita* al quale dedica maggior spazio per discuterne gli aspetti etimologici e motivazionali. Se *lampu* e *lùsina* sono confrontabili con i corrispondenti tipi lessicali italici o romanzi, il tipo *accèndita* (con le varianti *accènnita*, *accìnnita accèndita*; *accìndita*; *arcìnnita*; *accìnnu*) appare, invece, come una creazione propria del corso. Nell’analisi (Retali-Medori 2017: 140-141) si ripercorrono le ipotesi etimologiche che già erano state avanzate in precedenza. Guarnerio (1915: 520 § 2 poi 1916: 74–75 § 2) vi aveva ravvisato un derivato frequentativo di *accendere*, ossia **accenditare*, ipotesi che viene anche ripresa dal LEI. Ma già Salvioni (1916), riflettendo proprio sul tipo *accèndita*, dubitava della proposta in virtù della dissimilazione delle geminate nasali, così spesso attestata per il corso²³⁹. Salvioni (1916) suppose dunque che, più probabilmente, si tratta di un continuatore di un derivato di **cīnnus* ‘cenno/segno’ (REW 1933), ossia **cīnnare* (REW 1932) ‘fare un cenno/segno’. L’ipotesi sembra la più plausibile ed è supportata dai tipi galluresi e dell’estremo sud della Corsica, caratterizzati dal vocalismo di tipo sardo, dove si osserva la conservazione della /i/ in forme del tipo *accìnnita*, *arcìnita*, *accìndita* e *accìnnu*. Retali-Medori (2017:142) afferma dunque che le forme con dissimilazione, del tipo *accèndita*, siano rimotivazioni, provocate proprio dal processo di dissimilazione, che ha portato ad accostare il termine al tipo *accende* ‘accendere’, il cui prodotto finale si può osservare in forme come il participio passato sostantivato *accesa* impiegato per identificare il ‘lampo’ (BDLC). Infine, per rinforzare ulteriormente la tesi di

²³⁷ Il REP e il REW (5142) lo riconducono al latino **lūcīnare*.

²³⁸ Per un’analisi degli elementi lessicali gallo-italici e gallo-romanzi in Corsica si confronti Medori 2013.

²³⁹ La presenza dell’assimilazione di -ND- in -nn- è stata contestata oltre che da Salvioni (1916: 716–717 § 2), anche da Bottiglioni (1926: 17–18 § 37) e Dalbera-Stefanaggi (1991: 349 § 215). Retali-Medori, a tal proposito, osserva il fenomeno prendendo in esame i continuatori di *cīnēre* e *vēnēris* dove si può notare, prima, la geminazione (*cènnara* e *vènnari*) e, in seguito, la dissimilazione *cèndara* e *vèndarii* proprio nelle aree in cui è attestato il tipo *accèndita*.

Salvioni, Retali-Medori (2017: 142-143) segnala anche il tipo *accenna*, derivato regressivo a partire da *accinnà* ‘folgorare’, e lo mette a confronto con i tipi lessicali per ‘tuono’, che le permettono di trarre alcune considerazioni importanti. La linguista (2017: 142) scrive che:

En effet, le tonnerre est dénommé *tonu* dans tout le nord de la Corse, avec dans une zone centrale, –en limite avec l’aire méridionale– la forme *trònita*. *Tronu* est présent à Bonifaziu et en Gallura. L’extrême sud de la Corse connaît l’usage de *sonu*, et l’aire qui se trouve plus au nord, en limite avec l’aire septentrionale, emploie le dérivé *sònitù*. Le substantif *trònita* est également présent en Sardaigne, dans le nord de la Barbagia. Wagner analyse *trònita* comme étant un continuateur de TÓNĪTRUS (DES), et c’est d’ailleurs sous la variante métathétique *TRONITUS que sont recensées les désignations gallo-romanes et portugaises ainsi que les variantes sardes et italo-romanes de type *trònita* par l’ALE. Concernant *sònitù*, cette forme rappelle le latin SŌNĪTUS ‘son’, ‘son puissant’, ‘fracas’ (OLD s.v.), cet étymon ayant d’ailleurs un continuateur en roumain (*sunet*). Cela incite à envisager que le corse *accènnita* se soit construit, par analogie, avec *sònitù* et *trònita*.

All’interno della BDLC si trovano altre denominazioni per il lampo (*l’eclair*) assenti altrove. Da questi dati emerge che il tipo *accendita* (con le varianti *accinnita*, *arcinnita* etc.) è il termine quasi pancorso per designare il fenomeno, ad esclusione però del Capo corso dove invece è adoperato esclusivamente il tipo *lampu*. Le attestazioni per *lampu* si registrano fino a Pietralba e, a Ovest, a Calvi, oltre ad avere due attestazioni più meridionali, ossia ad Aleria e ad Ajaccio. Ad Isola Rossa è registrato *serpentina*, che continua il latino *serpentinu(m)*, ossia ‘che ha forma di serpente’, evidentemente per la forma a zig-zag del fulmine e per la sua velocità. Segnalo anche *catena di u focu* a Piedicorte di Gaggio, denominazione che sembra rimandare alle antichissime pratiche magico-religiose in cui si lanciavano catene in aria, seguite da formule magiche, per scongiurare il cattivo tempo (Cfr. cap. 3.1.26.7, p. 203)²⁴⁰, a meno che non rimandi alla *catena* del camino a cui si appendeva la pignatta (cfr. ALEIC 778). Passando ora ad alcune considerazioni sui nomi del tuono, per quanto è possibile osservare, dai dati BDLC emerge che nella metà centro-settentrionale dell’isola si adoperava il tipo *tonu*, con le varianti *tunata* e *tronu*, quest’ultima nella zona di confine. Nella metà centro-meridionale sono i continuatori di *sōnus* e *sōnītus*, ossia *sonu*, *sonitu* e *sunitata*, ad essere impiegati in modo uniforme.

²⁴⁰ Falcucci (1915 *catena* s.v.) riporta il modo di dire «*quando só’ natu eju, c’eranu le catene per l’aria* -- erano tempi disgraziati».

Dopo aver riassunto le analisi riguardanti le denominazioni dei lampi e dei tuoni, passo ora ad analizzare quelle per ‘fulmine’ (*foudre*). Il tipo *fulmine*, con variante *fulminu*, è attestato in tutti gli atlanti ma ha, in proporzione, poche occorrenze. Il termine pancorso per indicare il fenomeno (BDLC, ALEIC, ALFCo) è il tipo *saetta* con la variante *sajetta* (Cfr. Dalbera-Stefanaggi 2005 § 229, per i fenomeni di consonantismo e vocalismo). Segnalo nell’ALFCo carta 704, *la foudre est tombée*, al punto 80 (Solenzara) il metaplasmo *a soneta* (*hè cascata*), mentre nella BDLC sono attestati due metaplasmi per ‘fulmine’, a Sotta *a fulmina* e a Patrimonio *a fulmine*. Una ulteriore denominazione per designare il fulmine (o la saetta) emerge dal confronto dei dati degli atlanti. Il termine in questione è *a limpa*, con il plurale *i limpi* e sembra essere stato adoperato quasi esclusivamente nel comune di Zicavo, oltre ad essere attestato, non lontano a Palneca (BDLC). Nella carta tripla 621 dell’ALEIC, “correva come il vento, fra i **tuoni**, i **baleni** e i **fulmini**”, al punto 38, Zicavo appunto, le risposte sono, rispettivamente, *soni*, *accenditi* e *limpi*. Allo stesso modo, nell’ALFCo, sempre alla carta 704, *la foudre est tombée*, a Zicavo (punto 69), la risposta è *a limpa è falata*. *limpa* anche nel gruppo *I versi di cagna* un utente segnala il modo di dire *Diu ti vardi* (guardi) *da a limpa e da u tonu*. Un altro utente segnala *Limpa saetti è tonu/ trema tuttu lu rughjonu* (strofa della canzone *Quatrigliu di i staghjoni*, del gruppo *Attallà*) e aggiunge un interessantissimo sinonimo per lampo, ormai perduto, *suppitanìa*²⁴¹. Nell’INFCOR, tra i sinonimi per *accendita*, oltre a *accenita*, *accennita*, *accennitata*, *accenna*, *arcindita*, *accenna*, *accennu*, *lampu*, *saetta*, *losinu*, *lusinu*, *lusina*, *allusinu*, *allusina*, *allosinu*, *fulmine*, *balenu*, è registrata anche la voce *sciuppittagna* che sembrerebbe essere la sopramenzionata *suppitanèa* incrociata con *sciappitana/sciuppittà*, forse per l’idea del calore e del bruciare che i fulmini e il forte calore estivo condividono. Per ritornare a *limpa*, sembra assai difficile che si tratti di una metatesi quantitativa da *lampi*. Se si osservano le analisi in DERom²⁴² per */‘limpid-u/, nel LEW (826, *limpidus*), oltre che Lewis & Charlton (1958) *limpīdus*, *a*, *um*, che rimandano all’aggettivo greco λάμπω (da *lampein* ‘brillare, bruciare’), appare evidente come la radice *lamp-lemp-limp* sia stata molto produttiva in ambito romanzo e non. Evidentemente il tipo lessicale appartiene alla stessa famiglia etimologico-semanticamente di *lampu* e del greco antico λάμπω ma sembrerebbe trattarsi di un continuatore specifico della

²⁴¹ A. Tovar (1968: 137) ben dimostra come in latino l’aggettivo *subitaneus* fosse spesso associato a fenomeni atmosferici (*subitanesu ignis*, *subitaneus imber*). Cfr. Marchetti (*subitanu* s.v.).

²⁴² <http://stella.atilf.fr/scripts/DERom.exe?ADMBASE_ENTRY;ISIS=isis_DERom.txt;MENU=menu_vid;LIEN=1;LANGUE=FR;ENTRY=%27Iimpid-u>.

Corsica, un geosinonimo, insomma, di *lampu*, *lusina*, *accendidta* eccetera, piuttosto che una forma derivata, attraverso una qualche improbabile metatesi da *lampi*. Nell'IEW si possono osservare tra gli sviluppi della radice indoeuropea *lā[i]p-*, *lāip-*, *lāp-*, da cui deriva anche il greco λάμπω, quelli in cui è presente la vocale -i-.

Per proteggersi da tuoni e fulmini esistono, in Corsica, alcune pratiche magico-religiose che sono tutt'oggi adoperate. Una di queste, chiamata *Orazione*, serve ai pastori per proteggere il proprio gregge dalle saette. Si tratta di un oggetto, un corno di mucca, all'interno del quale viene inserita un'immagine di *Sant'Antonù*, santo protettore degli animali, con dietro scritta l'invocazione: *O beatu Sant'Antonù, francateci da a saetta è da u tonu* (BDLC, Asco; "O beato S. Antonio, proteggici dalla saetta e dal tuono"). Quindi si appende questo magico corno al "capo-banda" del gregge e così facendo si avrà la protezione per tutti gli animali che lo seguiranno. Un'altra pratica consiste nel ricorrere ai poteri dell'"Uovo dell'Ascensione": *ci vole à mette l'ovu di l'ascensione annant'à u balconu pa' alluntanà l'accinnita è u sonitu* (*Versi di Cagna*). Quella dell'"Uovo dell'Ascensione" è una credenza assai diffusa sull'isola (cfr. cap. 3.2.5.5) e rientra in quella categoria di pratiche magico-religiose che possono essere compiute solo in particolari momenti dell'anno (o della giornata). Petru Casanova (1992) la commenta nel seguente modo:

Eccuti un'altra festa sottumessa à u contu lunare è custretta à a regula di i ghjorni pasqualecci. Issu ghjornu custi, « mancu l'acellu esce da u nidu » è « a ghjallina ùn volta nidicale ». Cusi si dice. A tradizione vole chì l'ovu fattu issu ghjornu s'allega ind'è un scagnu o scanceria; s'allata è non si piatta. Ellu serà spostu o manighjatu; hà un maravigliosu è miraculosu pudere. Ellu franca, spanna, salva da annoii, danni, disgrazie, malatie, pene, malanni, suffrimenti, timpurali, diluui, annigamenti, perdizioni è terremoti, incendi ed altri castichi o calamitai. Messu nantu à a techja di u purtellu, ellu scorta u pellegrinu, schisgia a saetta, scugnura gattivi stinti. U so chjaroppulu ghjittatu ind'è u focu smatta l'incendii di l'annu. Usanze è credenza antichissime, chì a ghjesgia face nice di ùn vede. Ovu, da duve ci ghjunghji ? Da Troia ? da issi vechji populi venuti da mare indà ? Chì la sà ? Issu ghjornu, u pastore ùn salisce a frutta (casgiu è brocciu). S'ellu caghja a matinata u furmagliu s'aghjentilisce cun poca cura. Stu pruduttu serà l'offerta di a « razione » di u tintu pasturellu chì si valerà un castratu tintinnaghju.

Sempre da i *Versi di Cagna* segnalo il proverbio *Santa Barbara binidetta/ riparateci da u sonu è da a saetta./ chì caschi in u mari/ è si sciolghì com'è sali*. (definita come 'strofetta per assicurare i bambini durante un temporale'). Nella sezione *etnotesi* della BDLC vi è una variazione sullo stesso "paremiotipo" del principio della strofa sopra menzionata. Il proverbio, localizzato a Santa Maria di Lota, recita: *Santa Barba, Santa Chjara, Santa Lisabetta / Parateci di u tonu, di i lampi è di a saietta*. "*Santa Barbara benedeta liberème*

de sta saeta” in Veneto (Caron 2015: 89); toscana: “*Gesu Nazareno, Liberateci dal baleno; Santa Barbara benedetta Liberateci dal tuono e dalla saetta; Gesu in campo Liberateci dai tuono e dal lampo*” (Caron 2015: 91); e romano: “*Santa Barbara va pel campo va cercando lo Spirito Santo, Santa Barbara e santa Elisabetta scampaci da lampi e tuoni e da saetta*”. (Invocazione di Morlupo, Roma, sempre in Caron 2015: 91); mentre in Sicilia “*Santa Barbara ntu munti stava, di lampi e di trona nun si scantava, si scantava dill’ira di Diu, Santa Barbara amuri miu*” (Ferraro 1886: 21).

U tonu e a saetta sono utilizzati, nella lingua corsa, all’interno di fraseologismi e modi di dire, con accezioni diverse, per esprimere grande stupore o per rinforzare un’idea o un concetto. Un informatore di Corscia (BDLC*) afferma che, quando qualcuno che stia parlando dice un qualcosa di esagerato, quando insomma “la spara grossa” per usare un altro modo di dire, è uso rispondere o commentare a gran voce “*hè falata a saetta!*” “è caduta la saetta!”, o esprimere lo stesso concetto affermando soltanto “*saetta!*”. In Falcucci (1915 *Saetta* s.v.) si trova la grande vitalità di espressioni e modi con cui il termine viene impiegato: «persona di carattere difficile. || Rinforza la negazione: *Un ci si vede una saetta*, non ci si vede punto | *una saetta!* un corno! fig. bestemmia: *Sajetta !* imprecaz., *che ti venga o ti pigli la saetta*, o sim.; oppure: *Ti venga la sajetta e un pane!* o pure *ti aja* — imprec. | *Core da per tuttu cume una sajetta*». Anche nella carta ALEIC 1937, dedicata alle imprecazioni più usate, al punto 27, si registra *chì ti falga a saetta!* (‘che ti caschi addosso una saetta’), al punto 37, *chì tu morghi d’una saietta* (‘che tu muoia di una saetta’) ²⁴³.

²⁴³ Colonna d’Istria (1996: 318): «*Si i sguardi eranu saetti, ne muraria ghjente. Si les regards étaient des éclairs, il en mourrait du monde! Si l’uchjate fussinù lampi Ne mureria spessu. Si les œillades étaient des éclairs, on en mourrait souvent*».

3.1.21 La ‘rugiada’

*Allora, si chjama... si chjama... si chjama a vazza è s'ella hè pagna, s'ellu ci n'hè
assai, si chjama mullina.* (BDLC, Morosaglia).

Nella sua *Introduzione* ai termini dialettali per ‘rugiada’, Lazzari (1919: scrive:

Cose assai diverse sono, secondo la meteorologia, la *rugiada* e la *guazza*; entrambe indicano un deposito di acqua, che abbia luogo sui corpi esposti a libero cielo dal tramontare al sorgere del sole ; ma la *rugiada* è «indipendente da precipitazioni acquee del cielo e da deposizione di nebbia»; la *guazza* invece «ha luogo solo con l'intervento della nebbia». Senonché gli stessi meteorologi riconoscono che un osservatore poco accorto non sempre sa riconoscere se si tratti dell'una o dell'altra, poiché, specialmente d'autunno, mentre dai prati si leva la nebbia che «generalmente non giunge all'altezza di un uomo» e quindi sui cespugli si deposita la *guazza*, al di sopra della nebbia, a cielo sereno, sugli alberi si deposita la *rugiada*. Non fa meraviglia, perciò, che il popolo confonda insieme i due fenomeni e che per lo più si valga di una sola denominazione; se talvolta in qualche dialetto se ne trova più d'una, essendo queste tradotte con entrambi i termini italiani, è impossibile precisarne il valore. Nel latino class. *ros - roris*, che sopravvive ancora intatto nel sardo *rore*: nei dial. ital. predomina la voce *rugiada* [**rosiata - *rosata*], diffusa a prevalenza nell'alta Italia; essa si contende il campo con *guazza* nel Veneto e nell'Emilia; sembra infine poco nota ai dial. centro-merid., in cui sono comuni derivati di acqua con diversi suffissi {-aria, *-ariciu, -izza, -aceu, -azza -aia etc.)

In corso si ritrovano tutti i tipi lessicali individuati da Lazzari: *rusata*, *guazza* e *acquata*. In aggiunta a questi, condivisi con i dialetti italiani, il corso presenta anche denominazioni scarsamente attestate altrove o esclusive della lingua corsa²⁴⁴. È il caso dei derivati di *bagnà* ‘bagnare, mettere in ammollo’ (*bagnaghja*, *bagnaghjone* e altri), o di termini come *infusaglia* o *mullina*. Nell'ALEIC, alla carta 631, i tipi registrati sono *guazza*, *acquatu/a*, *mullina*, *bagnaghja/u*. Sono gli stessi tipi registrati nell'ALFCo (q. 1512) ai quali si aggiungono due occorrenze per *rusata* (a Isola Rossa e Guagno) e il tipo *curina* al punto 87 (Pianottoli). Per quest'ultimo tipo lessicale si confrontino le denominazioni della ‘brina’, nel capitolo che segue. Riporto, di seguito, i lemmi presenti nella BDLC:

²⁴⁴ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 30 del volume II. È possibile consultare la carta ALEIC “ricolorata” a pagina 45 del volume II.

- *guazza* è il termine pancorso, molto diffuso sull'isola anche nella variante *aguazza*.
- *acquata* / *acquatu* rispettivamente a Guagno e Calvi.
- *araghja* con una occorrenza, ad Ajaccio.
- *bagnaghja* / *bagnaghjone* / *bagnata* / *bagnume*: *bagnaghja* ha tre occorrenze Pianottoli Caldarello, Porto Vecchio e Sari Solenzara; *bagnaghjone* una sola a Quenza; *bagnata* tre: Casalabriva, Aullene e Moca Croce; *bagnume* una sola, a Luri.
- *brina* a Loreto di Casinca
- *infusaglia* è registrato a Eccica Suarella.
- *mullina* ha quattro occorrenze: Isola Rossa, Moltifao e Morosaglia e Asco.
- *rusata* ha una occorrenza, a Cargese.

- *Acquata* è un derivato di *acqua* (LEI 3, 388) seguito dal suffisso *-ata* (Rohlf's 1969 § 1129), ed in Corsica è diffuso nell'area centro-occidentale. Questa denominazione è molto diffusa nei dialetti centro-meridionali italiani, in particolare nel napoletano (con forme anche al maschile, vedi *infra*), ma anche nella Liguria di ponente e nel basso Veneto (cfr. AIS 374 e Lazzari 1919). Il corso presenta anche la forma al maschile *acquatu* con il noto suffisso *-atu*; è questa forma, al maschile, ad avere maggior diffusione in Corsica. In Alfonsi (1932 *acquatu*, s.v.) significa 'rugiada', così come in Ceccaldi (1974 *acquata* s.v.). Falcucci (1915 *acquatu* s.v.) definisce *acquatu* come parola dell'estremo sud il cui significato è 'beverone' o 'l'acqua che si mette al fondo di una botte, d'onde s'è levato il vino lasciandovi la posatura'. L'etimologia di questo secondo significato riportato da Falcucci è invece il latino *aquātus* 'acquoso, annacquato' (LEI 3, 65) Sempre in Falcucci (1915 *acquazzone* s.v.) *acquazzone* è "luogo ov'è molto acqua per gran pioggia caduta; ed anche dicesi di una gran *guazza*". Con lo stesso senso, quello di 'gran guazza', Marchetti (2005 *acquazzone* s.v.)

registra *acquazzone*, così come in Ceccaldi (1974 s.v.). Segnalo per il calabrese (NDDC s.v.) e il siciliano (AIS) forme come *acquata*, *acquazzina*, *acquarra* e *acquaglia* per ‘rugiada’. Anche Marchetti (2005 *acquata* s.v.) registra *acquata*, con la variante locale *acquatu*, come sinonimo del più diffuso *guazza*. Segnalo, inoltre, anche il ligure *aigaglia* ‘rugiada’ in Aproso (2002: 68), da *aquālia* ‘carico d’acqua’ (LEI 3, 593)²⁴⁵.

- *guazza* è il termine Centro-settentrionale (BDLC) per designare la ‘rugiada’ in Corsica. In sei località si registra la forma *aguazza* in cui si conserva la a- etimologica, mentre il bonifacino presenta la tipica palatalizzazione genovese (*eguazza*) come in *egua* ‘acqua’. Dalla base *guazza* si ottengono verbi denominali come *sguazzità* e *inguazzassi* che indicano appunto lo ‘sguazzare’ (BDLC *patauger* s.v.). Da *guazza* deriva anche uno dei nomi della ‘poiana’, ossia *guazzaru* (BDLC). Per quanto concerne l’etimologia²⁴⁶, vale la pena riportare qui, per intero, la definizione che ne dà il DELI (*guazza* s.v.): «Lat. parl. **aquācea(m)* o **aquātia(m)*, agg. sost. di *āqua*, che sottintende ‘(luogo) acquoso’ (*l’aguazza* > *la guazza*) [...]. Il sin. *rugiada* è “voce d’origine padana (lomb. *rusada*, *ružada*), non popolare in Toscana, dove si dice *guazza*” (G. Rohlfs in *Studi Schiaffini* II 946). [...] *Guazzo* ne potrebbe essere il der., ma più plausibilmente è un der. del nom. lat. *aquātio* ‘luogo provvisto d’acqua’ [...]. Non bisogna, però, sottacere la proposta di J. Hubschmid, che pensa ad un intervento germ.». Il LEI (3, 553, 44) riconduce la forma *guazzo* al latino parlato **aquaceus*, e il TLIO (s.v. *guazzo*), che lo attesta in Dante, definisce come primo significato ‘piccolo affossamento contenente acqua per lo più stagnante’, poi come sinonimo di ‘guado’ e anche come ‘sporco’, ‘sudicio’²⁴⁷.

La carta dell’AIS riguardante la ‘rugiada’, c. 374, rivela, come riporta il DELI, la diffusione in ambito galloitalico dei tipi riconducibili a *rugiada*, *rusada*. Ma se è vero che i lessotipi riconducibili a *aguazza/guazza/guazzo* sono propri del Toscano e dei dialetti centrali (indicativamente fino alla linea Roma-Ancona), si ritrovano però anche in tutta l’Emilia-Romagna e si spingono, lungo la costa adriatica, fino a Trieste, con un’incursione nel basso Veneto. A tal proposito il LEI (3, 586) riporta che «Da notare sono le forme

²⁴⁵ Cortelazzo & Marcatò (2005: 37) riportano molte varianti dialettali italiane tutte derivate dal latino *acquālia* ‘carico d’acqua’: ligure *aigàglia*, calabrese *acquàgghiu*, campano e molisano *acquàgliè*, pugliese *acquàggè*.

²⁴⁶ Cfr. LEI (3, 550) *aquāceus* ‘che si riferisce all’acqua’.

²⁴⁷ Il rapporto tra ‘bagnato’ e ‘sudicio’ ritorna anche in *mullina* (vedi *infra*).

(a)guazza/(a)guazzo (< *AQUĀCEA/*AQUĀCEU) che corrispondono a quelle tosc. con sonorizzazione di -qu- intervocalica, cfr. it. *sequire, uguale, adeguare, dileguare*. La terminazione con -zz- si spiega però con influsso settentrionale».

- *Bagnata*. Questo tipo lessicale, all'interno del quale si possono includere le forme *bagnaghja, bagnaghju* (ALFCo), *bagnaghjone*, è attestato esclusivamente nella parte meridionale dell'isola, ad eccezione di *bagnume* attestata a Luri. Tutte queste diverse denominazioni della 'rugiada' si formano dalla base verbale *bagnà*, alcune di queste tramite processo di suffissazione.

Bagnata è un sostantivo deparicipale che in Falcucci (1915 s.v.) viene definito come 'acquata' e commentato nel seguente modo: "dicesi del bagnarsi allorché piove".

Bagnume, attestato a Luri nel Capo Corso, presenta il suffisso *-ume* (Rohlf's 1969 § 1089) che, come *-ame* e *-ime*, aveva già in latino un significato collettivo. Per *bagnume* si confronti il genovese *bagnûmme* 'terreno fradicio, molto bagnato' (Casaccia 1876), e le voci riportate nel LEI (4, 947, 45) per il marchigiano settentrionale *bagnum* e il marchigiano cagliese *bañúm*. Falcucci definisce *bagnumme* (s.v.) come 'fradiciume', rimandando anch'egli al genovese.

Per quanto riguarda *bagnaghja*, il suffisso impiegato è invece *-aggia* (Rohlf's 1969 § 1063), suffisso che ha sempre valore collettivo. Nel LEI (4, 926, 4) si riconducono le voci corse (capocors. *bagnata* Falcucci, cismont.or. *banghjadda* 'id.; brina' ib.; oltramont. *banghjada* 'rugiada' ib.399, oltramont.-merid.(sart.)) al latino *balneāre/*baneāre* 'bagnare' e vi si segnala anche «Lucch. *bagnéggio* m. 'acquitino, luogo moltoumido'; corso *bañédzu* 'rugiada' Bottiglioni».

- *mullina* è un composto della base *molle/a* 'mollo/a, molle' a cui si aggiunge il suffisso *-ina*. *Molle* e *molla* (BDLC) sono semasiologicamente produttivi per indicare referenti accumulati semanticamente dall'essere, appunto, 'morbidi' a cui il processo di derivazione tramite suffissazione conferisce un ulteriore ampliamento di significati. *Molla* e *mulletta* possono indicare la 'mollica', così come *molla* e *mollame* indicano entrambe la 'fontanella' dei neonati (BDLC). *Molle*, invece, può significare il 'molle', così come il 'pan bagnato', l'essere 'bagnata (detto della biancheria)' (BDLC). Ancora, *mullizzu* può

significare ‘rugoso’, ‘spazzatura’ e ‘sporczia’ (BDLC). È evidente da questi esempi come vi sia uno stretto rapporto ed un passaggio semantico da ‘morbido’ a ‘umido/bagnato’, rapporto che esisteva già in latino tra le forme *mölle(m)* e *möllu*²⁴⁸, che descrive in modo assai appropriato la ‘rugiada’ che intenerisce la terra (la “ammolla”, la “ammorbidisce”) bagnandola. Questo rapporto semantico che si ritrova anche nei dialetti italiani meridionali estremi. Per esempio, la carta per la ‘rugiada’ nell’AIS (c. 374) contiene per il siciliano (p. 896) *mudḍura* ‘rugiada’, ma, nella stessa carta AIS, per il salentino (p. 748 e 749) *muntura* e *muttura* che Fanciullo (1976: 245) separa etimologicamente e semanticamente dalla voce siciliana. Falcucci (1915 s.v.) riporta il verbo *muglià* ‘bagnare’, con l’espressione: *chi si ammoglia si moglia* e registra anche il sostantivo *muglia* (s.v.) come sinonimo di *gruppu d’acqua*, ‘nembo, rovescio d’acqua’. Nel DEI (s.v. *mollo*) Alessio segnala un calabrese *mudḍura* ‘tempo sciroccoso, nebbia’ riconducendo l’etimo di ‘mollo/molle’ al latino medioevale *mollus*. Il dizionario *U Muntese*, sotto la voce *mullina*, ossia ‘rugiada abbondante’, riporta i sinonimi *acquata*, *bianchjiata*, *banghjadda*. Wagner (DES *modḍe* s.v.) riporta *modḍinare* e *mudḍinare* per ‘piovigginare’, con i deverbali *modḍina*, *mudḍina*²⁴⁹ ‘pioggerella’, e riconduce queste voci al latino **molligare*, segnalando, oltre alle voci registrate da Falcucci, anche termini affini per il toscano (*mollo* ‘bagnato’), per lo spagnolo (*mollina*, *mollizza* ‘rugiada’) e per il portoghese (*molhe-molhe* ‘pioggerella’). Il REW (5649) riconduce le voci sarde e calabresi per ‘piovigginare’ al latino *möllis*, **möllia* ‘morbido, molle, bagnato’, a cui riconduce anche il corso *mullizzu* (Falcucci 1915 *muddizzu* s.v.). Il FEW (s.v.) riconduce a **mölliare* (REW 5646) il francese *mouiller*.

- *rusata*, è un termine riconducibile ad un tipo lessicale ampiamente diffuso nel bacino dei dialetti galloitalici. Il DELI (s.v.) riconduce *rugiada* al latino parlato **rosāta(m)*, der. di *rōs* (nom.) «declinato non secondo il modello class. (gen. *rōris*), bensì *rōs*, **rōsis* (come *vas*, *vasis*). La fonetica rivela un aspetto settentrionale». *Rusada* è infatti ampiamente diffuso nel Nord Italia, come ben si può osservare nell’AIS, alla carta 374. *Rusata* è dunque una di quelle voci galloitaliche o, meglio, galloromanze, che va ad aggiungersi a quelle già segnalate da Medori (2013). Medori (2013: 123), tra queste voci, segnala anche *agrura*

²⁴⁸ Cfr. GDLI (*molle* e *mollo* s.v.), DEI (*molle* s.v.) e DELI (s.v. *molle*).

²⁴⁹ *Muddina* e *muddinedu* sono anche le risposte galluresi alla carta 605 dell’ALEIC ‘piovigginare’ e ‘piovigginare’.

“*rosée, fraîcheur saisissante du soir et du matin*” che il LEI riconduce al latino *acer*, da cui ‘agro’ e derivati. Falcucci (1915 *agrura* s.v.) la definisce come “*uzza*”²⁵⁰ ossia ‘aria umida e fresca del mattino o della sera’, si interroga quindi se sia un termine per rugiada (*rosée?*) e lo confronta al genovese *agriä*.

- *araghja* è denominazione del tutto opacizzata. Potrebbe trattarsi di una denominazione creata per via metaforica, come per i tipi per ‘pioggerella’ costruiti a partire da *malta* (vedi cap. 3.1.19.1), e quindi si potrebbe accostare al termine *araghju* che designa tanto certi tipi di conifere (Pino laricio) quanto la resina che da queste cola. Guarnerio (1919), invece, segnala *arèghju* ‘ombra (verso sera), frigidezza all’imbrunire’ e riporta l’espressione *quandu l’areghju sarà a tal lògu, mitterai la cena à lu fogu*. Guarnerio accosta il termine all’italiano *oreggio* ‘ombra’ derivato da *aura* (come il toponimo *Orezza*) e lo riconduce al latino **auridiare* (REW 794).

- *infusaglia* è un deverbale da *infonde* (Falcucci 1915 *infonde*, *-undi* s.v.), verbo che significa ‘inzuppare’, ‘ammollare’. È di largo uso l’aggettivo *infusu* per indicare ciò che è umido/mollo, come in *pan infusu* ‘pan bagnato’ (BDLC), biancheria bagnata è *infusa* (BDLC). L’etimo del verbo è da ricercare nel latino *infundere* (REW 4415) composto da ‘versare (*fundere*) dentro (*in-*)’. Il TLIO (*infusaglia* s.v.) riporta il senso di ‘lupini immersi in acqua e salati’, dal latino parlato **infusalia*, attestato al XIV secolo in Toscana. Ritornando a *infusaglia* ‘rugiada’ è impiegato il suffisso collettivo *-aglia* (Rohlf’s 1969 § 1063).

Per concludere, è interessante notare la tripartizione delle forme più diffuse sull’isola. Le tre aree sono:

- il centro-nord-est, a cui corrisponde il tipo *guazza*
- il centro-ovest, a cui corrisponde il tipo *acquata/acquatu*
- il Sud in cui sono esclusive le forme *bagnata, bagnaghja, bagnèghju, bagnaghjone*.

²⁵⁰ Per il GRADIT è una variante toscana per ‘uggia’.

3.1.22 ‘Gelo’, ‘brina’ e ‘galaverna’: la semantica del ghiaccio

Cotru, cotrura, ghjacciu, ghjelu... Il gelo, le gelate e la brina sono fenomeni ben conosciuti e temutissimi da pastori e agricoltori, specialmente quelle tardive in primavera. Ma questi fenomeni si manifestano in forme e con caratteri assai diversi, a seconda dei fattori geografico-climatici (latitudine, altitudine, vicinanza al mare), che rendono molto difficile discernere la loro differenza così che «le idee di *brina - nebbia gelata - nebbia invernale - nebbia ghiacciata - brina che si attacca agli alberi*, si confondono bene spesso nelle varie denominazioni popolari, né trovano corrispondenza in altrettanti termini italiani»²⁵¹. La meteorologia odierna (Russo *et al.* 2010: 61) distingue tra *brina* e *galaverna* definendo: «*brina*, la precipitazione atmosferica notturna dovuta a sublimazione del vapor acqueo o a solidificazione della rugiada, in seguito a raffreddamento avvenuto dopo la sua formazione sugli oggetti esposti all’irraggiamento notturno. Si presenta sotto forma di piccoli grani di ghiaccio bianchi e opachi o di piccoli aghi semitrasparenti; *Galaverna*, la brina o nebbia che cristallina sui rami o sulle foglie formando dei lunghi aghi». La meteorologia storica, invece, (Eredia 1916: 128) considerando l’acqua allo stato solido che si attacca agli oggetti esposti sulla superficie terrestre ne identifica tre forme diverse: *brina - galaverna - calabrosa*²⁵². Riporto le definizioni di Eredia (1916: 128) «*Brina*: è dovuta a incrostazioni solide di acqua che si manifestano sui corpi esposti all’aperto quando la temperatura di essi è discesa, per l’irraggiamento notturno, al di sotto di zero gradi [...] La formazione della brina è agevolata dalla serenità dell’atmosfera e dalla mancanza di correnti aeree [...] Si deposita sul suolo. — *Galaverna*: è una specie di addobbo invernale di tutti gli oggetti esposti all’aria libera. È costituita da aghi di ghiaccio che sogliono formarsi sugli spigoli degli edilizi, dei campanili e sui rami degli alberi. Si forma specialmente quando l’aria è torbida e quieta e il freddo notevole. — *Calabrosa*: si forma con tempo molto nebbioso, freddo e ventoso. La nebbia o nube che dà luogo alla calabrosa è costituita da goccioline di acqua sopraffusa che gelano,

²⁵¹ Lazzari (1919: 71).

²⁵² Il termine *calabrosa* deriva da alcuni dialetti settentrionali (valtellinese, comasco, bresciano, bergamasco, trentino; in forma abbreviata compare anche nel veneto *bróxa*) con il significato di "crosta ghiacciata", "nebbia gelata", "brinata". L'origine è la radice mediterranea **calabro-/galabro-*, "concrezione calcarea o ghiacciata", che compare anche in *galaverna* (DEI is.v. *calabrosa*).

quando, spinte dal vento toccano un oggetto: su questo formano uno strato di ghiaccio opaco, biancastro e scabroso».

Molte denominazioni corse per designare uno qualsiasi di questi fenomeni sono costruite, tramite suffissazione, a partire dai termini generici per indicare il ‘gelo’ o il ‘ghiaccio’, ossia *ghjelu*, *ghjacciu* o *cotru* (BDLC, ALEIC, ALFCo). Altre, invece, sono motivate dal “colore bianco” (*biancura*) o continuano il termine latino per ‘brina’, ossia *pruīna(m)*, i cui continuatori si ritrovano, nei dialetti italiani, solo in ambito galloitalico (ad eccezione del Veneto dove dominano i tipi *brosa* e *bruma*²⁵³), in Toscana e nei dialetti centrali. Lazzari (1919: 72) nota, invece, che nelle regioni centro-meridionali, meridionali e meridionali estremi vi sono tre gruppi di denominazioni che coesistono: i derivati di *gelu*, i derivati di *ghjacciu* e quelli di *acqua*. In Corsica sono abbondanti i termini riconducibili ai primi due gruppi, ai quali si aggiunge (come già accennato) il gruppo dei derivati di *cotru* ‘ghiaccio’, mentre mancano totalmente i derivati di *acqua*, eccezion fatta per uno sporadico *acquifraghju* registrato nell’ALFCo per ‘verglas’ e *acquanivi* nell’ALEIC. Per il corso si aggiunge, inoltre, un gruppo di derivati da *neve* (*nivicciu*, *nivaghja*).

I tre atlanti si distinguono, per quanto riguarda i tre questionari, per i concetti domandati. Nell’ALEIC, alle carte 631 “non è rugiada, è brina” e 637 “il gelo agghiaccia (l’acqua)” sono registrati i concetti per ‘brina’²⁵⁴, ‘gelo’ e ‘agghiacciare’, mentre nell’ALFCo sono presenti i concetti di “il gèle; la gelèe”, “la glace”, “le givre” e “le verglas”. Infine, nella BDLC, sono stati domandati i termini per “le gel”, “le givre” e “la gelée blanche”.

Comincio dunque dall’elenco e dalla conseguente analisi dei lemmi registrati nella BDLC, per poi commentare, in prospettiva diacronica, i dati degli altri atlanti, al fine di dedurne alcune considerazioni generali.

Le ‘gel’:

²⁵³ Cfr. Florescu (2015 e 2019).

²⁵⁴ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 31 del volume II. È possibile consultare la carta 631 dell’ALEIC “ricolorata” a pagina 44 del volume II.

- *Cotru / cotrura* è attestato a: Asco, Calenzana Moltifao, Olmeta di Capo Corso, Loreto di Casinca, Cagnano, Luri, Pietralba, Moca Croce, Quenza, Aullène, Guagno, Sermano, Vero, Corte, Casalabriva (*cotriu*).
- *ghjacciu* registrato solo a Morsiglia
- *ghjelu / ghjelura* Morsiglia, San Gavino di Fiumorbo, Corte, Antisanti, Vero, Scolca, Morosaglia, Lento, Moltifao, Pietralba, Rutali, Santo Pietro di Tenda.

Le ‘givre’:

- *biancura* è attestato a Moltifao.
- *brina* ha tre occorrenze: Guagno, Rutali, Loreto di Casinca.
- *cotru* è attestato a Luri, Scolca, Lento.
- *ghjaccina* ha due occorrenze, a Moca Croce e Casalabriva (*ghjaccine*).
- *ghjacciura* è attestato a Vero.
- *ghjelu* ha cinque occorrenze: Moltifao, Corte, Aullene, Morosaglia e Pietralba.
- *strina* è attestato a Olmeta di Capo Corso.
- *chjarantina* (Asco, Cagnano).

La ‘gelée blanche’:

- *brina* ha cinque occorrenze: Morosaglia, Luri, Centuri, San Fiorenzo e Rogliano.

- *cotru* ha dieci occorrenze: Bastia, Asco, Cagnano, Bonifacio, Calvi, San Fiorenzo, Rogliano, Ajaccio e Porto Vecchio.
- *cutrina* a Isola Rossa e Ajaccio.
- *curina* è attestato a Pianottoli Caldarello, Bonifacio, Isola Rossa, Ajaccio
- *ghjaccina* si registra a Pianottoli Caldarello, Propriano, Sari Solenzara e Porto Vecchio.
- *ghjelu* ha cinque occorrenze: Moltifao, Bastia, Calvi, Cargese e Sari Solenzara.
- *ghjilatina* ha una sola attestazione, a Cargese.
- *sprinatura* è registrato a Bastia e Aleria.

- *biancura*, indica in corso esclusivamente la ‘brina’ ed è un composto derivato da *biancu* con l’aggiunta del suffisso *-ura* (Rohlf’s 1969 § 1109). Rohlf’s (1969 § 1109) afferma che il suffisso era in origine deputato alla formazione di sostantivi deverbali (*scriptura*, *cursura*) e che poi in seguito «per affinità fonetiche e semantiche è giunto a confondersi con il suffisso *-ore*, al cui posto è subentrato non di rado *-ura*, cfr. *paura* (per **paore*), *calura* (per *calore*), *freddura* (per un antiquato *freddore*), *grossura* (per l’antiquato *grossore*), *verdura* (per l’antiquato *verdore*). È presumibile che l’avvio a quest’uso sia venuto dall’Italia settentrionale, dove un tempo si diceva *la calor*, *la valor*, laddove cioè il genere femminile dovè favorire lo scambio con il suffisso femminile *-ura*». Sembra che il ragionamento sia valido anche per *biancura*, succeduto probabilmente ad un più antico *biancore* (TLIO s.v. ‘aspetto, qualità di ciò che è bianco; colore bianco’), termine tutt’ora utilizzato in Corsica (BDLC), anche da quanto si evince dai dati dei dizionari. Per esempio, Falcucci (1915 s.v.) definisce *biancura* con un semplice “bianchezza, effetto della bianchezza”, così come fa Alfonsi (1935 s.v.). *Biancu* è un continuatore del germanico **blanka-* ‘bianco’ (LEI, 5, 932). La sola attestazione, a Moltifao, è lemmatizzata come *biancura*, e in posizione debole perché preceduta da articolo *a jancura* [a jŋaùk’ura], che trova concordanza col calabrese (NDDC *janca* s.v.) dove una delle possibili voci per ‘brina’ è *janca*. Fanciullo (2004) ha ampiamente indagato e messo in rilievo le puntuali concordanze, fonetiche e lessicali, fra il corso, da una

parte, e l'abruzzese, il salentino, il calabrese e il siciliano, dall'altra, per quanto riguarda gli esiti del latino J, DJ e G^{e,i255}.

- *brina*: il DELI (*brina* s.v.) riconduce la parola *brina* al latino *prūina(m)*, “corrente in lat. e di orig. indeur., col prob. infl. di *brūma*”. La carta AIS 375 ('la brina') ben illustra la distribuzione dei continuatori italo-romanzi della voce latina. Nel FEW (*prūina* s.v.) i significati attestati per i continuatori galloromanzi della voce latina (tra gli altri *pruine*, *bruina*, *brina*, *bruyne*) sono 'gelée blanche', 'givre', 'brume/bruillard', 'pluie fine'. La sonorizzazione dell'occlusiva labiale sorda è un fenomeno generalmente diffuso nelle parlate galloromanze (però in posizione intervocalica) ma il FEW non esclude l'influsso del latino *brūma*.

- *ghjacciu* può indicare, in corso tanto il 'gelo' quanto la 'brina' e la 'galaverna' (BDLC, ALEIC, ALFCo) ed è prevalentemente adoperato nell'area settentrionale dell'isola. La parola continua il latino parlato **glācia(m)* per il class. *glācie(m)* (DELI s.v. *ghiaccio*; DELI 2 s.v. *ghiaccio*). Tra i vari significati registrati per *ghiaccio* dal TLIO (s.v.) vi è anche quello di 'brina', attestato nella metà del XIV secolo. Già dalle prime attestazioni si registra anche *ghiaccia* (TLIO S.V.) che viene registrato nell'ALFCo (*ghjaccia*). Dalla base *ghjacciu* si formano, per suffissazione, diversi altri termini per indicare la brina: *ghjacciura*, *ghjacciata*, *ghjaccina*, *ghjacciola* (BDLC, ALEIC, ALFCo).

- *ghjelu*, come per *ghjacciu*, può essere impiegato per designare tanto il 'gelo' quanto la 'brina' e la 'galaverna' (BDLC, ALECI, ALFCo). Questo termine continua il latino *gĕlu(m)* «di non chiara form. (indeur., comunque)» (DELI I s.v. *gelo*), col denominale *gelāre*. Il composto *ghjilatina*, formato dal derivato *ghjelata* + suffisso *-ina* è attestato anche per il calabrese (NDDC s.v.) *jelatina* (cfr. AIS 375 per la Calabria; Fanciullo 2004), è attestato, nella locuzione avverbiale *in gelatina*, in Dante (TLIO s.v. *gelatina*) col senso di

²⁵⁵ Cfr. Dalbera-Stefanaggi (1991 § 229, 270).

‘luogo ghiacciato’. *Ghjelura* presenta, invece, il suffisso *-ura*²⁵⁶ atto alla creazione di astratti e collettivi.

- *cotru*: questo termine, diffuso in tutta la Corsica, può designare il ‘gelo’, il ‘ghiaccio’ e la ‘brina’. Dalla base nominale (da cui l’aggettivo *cutratu*) si formano i verbi *cutrà/incutrà* ‘gelare/ghiacciare’ e *scutrà* ‘disgelare’ (Ceccaldi 1974 *cotru* s.v.).

L’etimologia della parola è tutt’ora oggetto di discussione e presenta alcune problematiche. Termini simili per ‘ghiaccio/gelo’ ma con diversi altri significati (vedi *infra*) sono attestati nei dialetti meridionali e meridionali estremi italiani. Per esempio, Rohlfs (NDDC 1977: 36) riporta: «*chiatru* (Traina, AIS, c. 381) m. ghiaccio; cfr. cal. (CS, CZ) *chiatru*, nap. lue. *chiatra* id., da *clatrum* ‘inferriata. Voce affine è salent. *chitru*, *citru*, bar. *chjitra* ‘ghiaccio da *clitrum*». Anche il LEI (14, 1164 s.v. *clātrus/*clētra*) riconduce tutte queste voci, tra cui anche quella corsa, alla base *clitra/*clitrum* ‘cancello’ informando che «Rohlfs (Zr-P 52, 78) spiega /ɛ/ di *klétru/yétru* con l’intrusione del sinonimo *gelo* seguito da Alessio (RIL 77,646). La base *cotru* è unicamente corsa; Bertoni, AR 1,281 pensa ad un incrocio con *cotaro* ‘pietra dura’. [...] Per il sign. *ghiaccio* (γ.) è da confrontare roman. *péskyu* ‘ghiaccio’ < *pessulum* ‘chiavistello’». Dello stesso avviso il DEI (s.v. *chiatru*) che ipotizza si tratti «del lat. **clētrum* forma seriore del class, *clàtrum* (gr. κλήθρον), cioè di un prestito tardo dall’attico che si contrappone alla forma dorica, come per es. il tardo *mélum* all’antico *mālum* (gr. μήλον). Entrambe le varianti hanno riflessi nel nostro Mezzogiorno. dove dal senso di «chiavistello» si sono specializzate ad indicare il «ghiaccio» (*chiatru*, *chietru*, *chitru*)». Anche Cortelazzo & Marcato (2005:136; *chjàtru* s.v.), che registrano il significato di ‘ghiaccio, gelo’ per il siciliano, il calabrese, il lucano, il pugliese e il campano (con le varianti *chetru*, *chiatrè*, *chītrè*) e il significato di ‘crosta di zucchero’ per l’abruzzese (nelle forme *chjadрэ*, *chjatrè*), riconducono l’origine al latino *clatri* ‘inferriata’ e rimanda, per l’evoluzione semantica a *màšco* ‘maschio < chiavistello < ghiaccio’²⁵⁷. Fanciullo (2004: 98-100) apporta un contributo alla problematica affermando

²⁵⁶ Rohlfs (1969 § 1109).

²⁵⁷ L’evoluzione di *màšco* ‘ghiaccio, gelo’ (Cortelazzo & Marcato 2005: 275) sarebbe da ricondurre al latino *mascūlus* ‘maschio/mastio’ ed il passaggio semantico, che Cortelazzo riprende dal DEI, sarebbe da ‘chiavistello’ a quello di ‘gelo, ghiaccio’ «parallelamente a quanto rilevato nel dialetto di Subiaco in cui è attestata la voce *pèschiu* ‘ghiaccio’ sviluppato appunto dal significato di ‘chiavistello’. [...] Rohlfs (1977) invece [...] rinvia al latino *mascūlus* nel senso traslato di ‘fenomeno [meteorologico] che inserra e indurisce’».

che «a dispetto del vocalismo tonico, sembra piuttosto difficile tenere separata la forma corsa [cotru] dal tipo italiano meridionale e siciliano *kjatro* ‘ghiaccio’ (con le varianti *kjetro* e *kjitro*) [...]». Fanciullo prosegue osservando i diversi significati dei termini italiani meridionali, ossia ‘ghiaccio’, ‘la crosta diacciata che ricopre d’inverno la terra’ e ‘la crosta di zucchero di certi dolci’. Il linguista, quindi, ripercorre le varie ipotesi etimologiche avanzate da Merlo, Rohlf, Alessio e DEI (dai vari **clëtrum*, *clàtrum*, κλήθρον), esprimendo però delle riserve sul «sorprendente passaggio semantico» che deriverebbe ‘ghiaccio/ghiacciare/gelare’ da ‘serrame/serrare’, pur ammettendo una possibile spiegazione metaforica considerando ciò che ‘ghiaccia’ affine a ciò che “stringe”, “chiude”, “rinserra”, che troverebbe riscontro, come riporta sempre Fanciullo, anche in voci come *fərraturə* e simili (cfr. AIS 381), tutte da **ferrāmen*, ossia ‘ferrame’, ‘serratura’. Infine, per il REW (1966) è riconducibile a questo gruppo di voci anche il lucchese *catro* che, assieme alle voci meridionali sul tipo *chiatro*, è da intendersi come un continuatore del latino *clatri* ‘grata/cancello’ incrociatosi con il latino *petra*. Per quanto riguarda la voce corsa, l’ipotesi del REW è che sia derivata dall’incrocio di *clatri* ‘cancello’ con *cote* ‘pietra’. L’immagine dell’indurirsi dell’acqua, che si tramuta in duro ghiaccio, si lascia facilmente accostare all’immagine della dura pietra o del ferro.

Un’altra ipotesi è che alla base di tutte queste voci, che presentano problematicità dal punto di vista dell’evoluzione fonetica, pur essendo inconfutabilmente imparentate, è che all’origine vi fosse il latino *cūlcīta* ‘materasso’, ‘cuscino’, ma nella sua variante **culcitra* ‘coltre, coperta’, dove il passaggio metaforico sarebbe da ricercare nel “ricoprire” del ghiaccio il paesaggio. Nella carta AIS 905 ‘La coperta’, in diversi punti siciliani, calabresi e pugliesi la risposta è *kutra*²⁵⁸.

Il termine *cotru* e i suoi derivati sono oggi tanto opacizzati quanto diffusi ed adoperati.

- *chjarantina* è il termine per ‘brina’ impiegato ad Asco e Cagnano (BDLC). Il termine è un derivato del corso *chjaru*, che a sua volta deriva dal latino *clārus* ‘non scuro’ (LEI 14, 1035). Questa denominazione presenta parecchi termini affini nei dialetti centro-meridionali italiani. Per esempio, il lucano-calabrese (Mormanno) *chiaranzana* f. ‘brina’

²⁵⁸ Ceccaldi (1974: 105) segnala il modo di dire “*acqua cutrata e cibo caldu arruinanu i denti*”.

(NDC); la stessa parola *chjaranzana* viene però definita in Falcucci (1915 s.v.): «il pieno splendore del sole nelle ore meridiane d'estate. Cf. tosc. dei marin. "schiaranzana „: quel piccolo spazio azzurro che arieggia un occhio ed è formato dallo squarciarsi de' nuvoli dopo un tempo burrascoso o piovoso, mentre il tempo stesso fluttua incerto fra il cattivo e il buono». Per Alfonsi (1932 *chjarantana* s.v.) e Marchetti (2005 s.v., cfr. *infra*) il termine *chjarantana* designa la "grande chiarezza durante la notte dovuta allo splendore della luna". La motivazione è da rintracciare nella luminosità e brillantezza che la brina conferisce al paesaggio. In calabrese è attestato *chiaría* (NDDC s.v.). Il DEI (*chiaranzana*² s.v.) definisce *chiaranzana* 'chiarore di cielo sull'orizzonte' e ne riporta la variante calabrese (*chiaranzana* 'cielo sereno; notte chiara; brina'), venete *sc'iaranzana* 'chiarore', quella corsa nel senso dato da Falcucci, e quelle romane, abruzzesi e marchigiane col significato di 'chiarore' ma anche 'sgridata'. L'etimologia viene ricondotta a *chiaranzana*¹ 'sorta di ballo', 'allegria' raccostato a 'chiaro'. Il DEI (*chiarenzana* s.v.) informa che *chiaranzana*¹, variante di *chiarentana*, è una specie di ballo che si faceva in tondo nelle campagne la cui etimologia è da ricercare in *Chiarentana* 'nome medievale della Carinzia (regione alpina)'

- *curina*. Questo termine si avvicina molto foneticamente a *cutrina* ma mentre quest'ultimo è un composto di *cotru* + *-ina*, *curina* sembrerebbe derivare invece da *caur̄inus* 'appartenente al vento di nordovest' (ossia il maestrale) (LEI, 13,84) i cui continuatori sono attestati, nel dominio romanzo, nel ligure e nell'italoromania. Il DEI (*corina* s.v.), che conferma l'origine etimologica da *caur̄inum*, riporta voci italoromanze come *corina*, *coro*, *curena*²⁵⁹, il genovese *cui* 'ostro' da cui proverrebbe il calabrese *scaìnu* 'brezza fredda'. Col significato di 'gelée' è registrato anche nel dizionario *U Muntese*. Nella BDLC il termine è attestato per Bonifacio e per Pianottoli Caldarello, lasciando spazio all'ipotesi che si tratti di un genovesismo.

- *strina* e *sprinatura*. *Strina* è attestato a Olmeta di Capo Corso col senso di 'givre', mentre *sprinatura* è registrato a Bastia e Aleria nel senso di 'gelée blanche'. Si tratta quindi di termini impiegati esclusivamente nell'area dialettale capocorsina.

²⁵⁹ Cfr. le pagine 177-178.

Per quanto riguarda *sprinatura*, il termine sembrerebbe essere un derivato da *brina* preceduto da suffisso *s-* (*ex-*) con valore rafforzativo (Rohlf's 1969 § 1012), e seguito dalla serie di suffissi *-ata* + *-ura*²⁶⁰. Falcucci (1915 *strinatura* s.v.) definisce *strinatura* “screpolatura o simile sconcio cagionato dal freddo alle labbra ed alle mani” e *strinatu* “bruciato, spaccato dal freddo”. Anche in Marchetti (2005 *strina* s.v.) *strina* è ‘screpolatura’ e il verbo *strinà* ‘screpolare per il freddo’. Per il DELI (s.v.) l’italiano *strinare* ‘bruciacchiare’ e *strina* sono di etimologia incerta. Il DELI riporta:

Un problema etimologico che non ha avuto sinora, a mio vedere, una soluzione soddisfacente è quello dell’italiano *strinare* e, congiuntamente, di *strina*. Il verbo è molto usato in Toscana nel senso di «bruciare», tanto per effetto del calore – si tratta sempre del passaggio rapido di una vampa – quanto per quello del gelo o del vento freddo. Ma anche al di fuori di questa regione, a Velletri e nel marchigiano è attestato *strinarsè*, col significato di «congelarsi». Si aggiunga il piacentino e ferrarese *strinà* (per opera della nebbia) e il bolognese *strinar* «avvampare leggermente». Per il suo carattere popolare non meraviglia che la parola sia scarsamente documentata in testi letterari.[...] Quanto al sostantivo *strina*, abbiamo le seguenti testimonianze dialettali: pisano *strina* «abbassamento di temperatura che danneggia la campagna»; abruzzese *strinë* «vento del nord»; velletrano e marchigiano *strina* «vento gelato» ma anche a Ascoli Piceno «brina»; bolognese *strina*, nell’espressione *torr a streina*, che equivale alla toscana «prendere in uggia»; veronese *strin* «rigore dell’inverno» e «seccore» [...]. Da questa documentazione, per quanto sommaria essa sia, possono essere tratte con cautela due conclusioni, l’una che *strinare* e *strina* appartengono a un’area dialettale centro-settentrionale piuttosto continua, l’altra che non si può tracciare, come di recente è stato fatto [= Alessio Postille], una linea di demarcazione semantica netta fra il verbo e il sostantivo, per cui il primo sarebbe portatore del significato secondario del «bruciare», il secondo di quello più antico, di «gelo», «freddo» e simili. L’ètimo tradizionale, accettato dal Meyer-Lübke [REW 9096], e di qui passato nei vari dizionari etimologici italiani, fa risalire *strinare* a un verbo latino **ustrinare*, costruito arbitrariamente su *ustrina* «forno».

Il ragionamento prosegue mettendo in dubbio la proposta etimologica del latino **ustrinare* ed avanzando, invece, la più plausibile origine delle voci sopracitate da *ustrinare*, che compare più volte nella versione pregeronimiana del testo della Genesi, il cui significato sarebbe ‘il bruciare del vento’, avvicinando dunque *strinatura* a *curina*: entrambe le denominazioni partirebbero dunque dall’idea di vento freddo che brucia. *Sprinatura* sembra essere influenzata dall’incontro di *strina* con *prūina* o la stessa *brina*. Nella carta AIS 375 i punti della Liguria di ponente riportano *sbrina* e il punto 637, in Abruzzo, *strina*. Nel calabrese (NDDC *rugiada* s.v.) *strinata* vale ‘rugiada’.

²⁶⁰ Sul consonantismo dell’area capocorsina si cfr. Medori (2001 e 2005).

Nell’ALEIC i tipi registrati, per ‘brina’, sono *brina*, *cotru*, *cotrura*, *brinata*, *acquaniata*, *nivicciu*, *nivaghja*, *ghjilatina*, *ghjelu*, *ghjelura*, *leurina* (*levrina* ?), *ghjacciola*, *ghjaccina* (esclusivo del Sud).

Nell’*Atlante* di Bottiglioni, il tipo *brina* è esclusivo dell’area dialettale capocorsina (fino a Vescovato), col tipo *brinata* registrato a Belgodere.

Il tipo *ghjelu* caratterizza un’area centro-orientale (Pie-d’Orezza e Alisani a Nord, la valle del Tavignano da Corte a Aleria al centro e Ghisoni a Sud) e i suoi derivati *ghjelatura* e *ghjilatina* sono registrati, rispettivamente, a Omessa e Galeria.

I derivati o composti di *neve* (*acquaniata*, *nivicciu*, *nivaghja*) caratterizzano, specularmente, un’area centro-occidentale che comprende una parte della Balagna e l’Evisa. *Cotru* compare in due punti nel Capo Corso (Brando e Bastia) e a Guagno al Centro.

Il *Pumonte* si contraddistingue, infine, per la presenza esclusiva dei tipi costruiti a partire dalla base *ghjacciu*, ossia *ghjacciola* nel Centro-Sud e *ghjaccina* in tutta la parte meridionale dell’isola.

Nell’ALFCo, invece, *cotru* (anche il metaplasmo *a cotra*), *cotrura*²⁶¹, *ghjacciu*, *ghjacciura*, *ghjaccina*, *ghjacciu biancu*, *ghjelu*, *ghjelu biancu*, *ghjelata*, *ghjelatina*, *ghjelatina bianca*, *curina*, *mullina*, *guazza*. I termini come *ghjelatina bianca*, *ghjelu biancu*, *ghjacciu biancu* e *ghjaccina bianca* sembrerebbero dei calchi dal francese “*gelée blanche*” (letteralmente ‘gelata bianca’), essendo tutti registrati nell’ALFCo alla domanda per “*gelée blanche*” appunto. Uno sguardo alla carta AIS per ‘brina’ (c. 375) rivela che anche nel punto più estremo del Salento (p. 740) la risposta è *lu scelu biancu*. Una tabella riassuntiva di tutti i tipi qui raccolti permette uno sguardo d’insieme, anche per le considerazioni di tipo motivazionale. Si possono infatti identificare otto categorie motivazionali: “ghiaccio”, “gelo”, “brina”, “bianco/chiaro”, “rugiada”, “neve”, “vento freddo” ed un’ultima in cui rientra il termine opaco *leurina*.

²⁶¹ In un punto (40, Levia) è attestato *piccola cotrura*.

| ghiaccio | gelo | brina | bianco/chi- aro | termini per 'rugiada' | neve | vento freddo | opachi |
|-------------------|-------------------|------------------------|------------------------------|--------------------------|--------------------------|-----------------|----------------|
| <i>cotru</i> | <i>ghjelu</i> | <i>brina</i> | <i>biancura</i> | <i>mullina</i> | <i>niviciu</i> | <i>strina</i> | <i>leurina</i> |
| <i>cotrura</i> | <i>ghjelura</i> | <i>brinata</i> | <i>chjarantina</i> | <i>guazza</i> | <i>nivaghja</i> | <i>curina</i> | |
| <i>ghjacciu</i> | <i>ghjilatina</i> | <i>sprinat ura</i> | <i>ghjelatina bianca</i> | | <i>acquani- vata</i> | | |
| <i>ghjaccina</i> | <i>ghjelata</i> | | <i>ghjacciu biancu</i> | | | | |
| <i>ghjacciura</i> | | | <i>ghjelu biancu</i> | | | | |
| <i>cutrina</i> | | | | | | | |
| <i>ghjacciola</i> | | | | | | | |

Tabella 6 – i lessotipi per ‘gelo’/’brina’/’galaverna’.

In ogni caso, la suffissazione si dimostra anche in questo ambito il mezzo più produttivo della creazione lessicale. I suffissi impiegati sono *-ura* (*ghjelura*, *ghjacciura*, *cotrura*, *biancura*, *sprinatura*), *-ata* (*ghjelata*, *ghjacciata*, *brinata*), *-ina* (*ghjaccina*, *ghjelatina*, *cutrina*) e *-ola* (*ghjacciola*). Per quanto riguarda il suffisso *-ura*, Rohlf (1969 § 1109), scrive che «la desinenza latina *-ura* serviva alla formazione di sostantivi verbali; si univa solo a temi participiali» e permetteva di creare nomi astratti e collettivi. I termini corsi che presentano questo suffisso sono composti da sostantivi (*ghjacciu*, *cotru*, *ghjelu*, *biancu*, *sprina*) già impiegati nella lingua per designare i fenomeni in questione a cui il suffisso *-ura* conferisce maggiormente l’idea di collettività, per esempio *biancura* esprime in modo forte l’immagine di tutte le cose del paesaggio ricoperte dalla brina, così come gli altri nomi.

La brina caratterizza, infine, un proverbio molto noto in Corsica e diffusissimo anche altrove, legato a Santa Caterina, il 25 novembre: *Santa Catalina cacce la guazza è mette la brina* (BDLC, Morsiglia). In *PremioRom* sono presenti numerosi esempi dello stesso *paremiotipo*, registrati per l’italoromania: “A santa Caterinna, o nev o brinna” lombardo; “Par Santa Catarena o che neva o che brena o che tira la curena o che fa la paciarena” romagnolo. Questa variante dell’Emilia-Romagna contiene l’interessante “*tira la curena*” che ben dimostra come il tipo *curina* sia derivato da *caurīnus* ‘vento freddo del nord’; “Per Santa Caterina [/] o neve o brina” italiano “Per Santa Caterina, (o acqua) o neve, o brina” italiano “Santa Cataren’na o nèva o bren’na” emiliano. Pur rientrando nello stesso *paremiotipo*, i proverbi delle regioni italiane sopracitati esprimono in modo diverso

l'informazione che veicolano. Essi affermano tutti, in modo perentorio, che per Santa Caterina ci sarà o neve o brina, mentre il proverbio corso esprime il graduale passaggio dell'autunno che lentamente si tramuta in inverno. In Corsica il proverbio informa che Santa Caterina si porterà via la rugiada, *a guazza*, per lasciare al suo posto *a brina*. In Falcucci (1915 *fungu*, s.v.) è riportato un altro proverbio: “*Santa Catalina, tutti li funghi vanu in brina (svanisco)*”. Anche in questo caso il proverbio veicola l'idea del cambiamento.

3.1.23 La ‘neve’ e il suo campo semantico

A neve, a chjamemu dinò : Bianchina. (BDLC, Moltifao).

Un paesaggio innevato sortisce lo stesso effetto di pace, bellezza e gioia presso tutti i popoli e a qualsiasi età. Ma la neve non apporta beneficio solo per gli occhi e lo spirito. Gli effetti benefici della neve per l'agricoltura sono conosciuti e trasmessi attraverso alcuni proverbi²⁶²: (Falcucci 1915 s.v.) *La neve pare chi sia un assuvatóchju*: il *sugu* (la -g- è da pronunciarsi -v-) è il nutrimento per il terreno (per esempio il letame) e Falcucci commenta il proverbio scrivendo che, secondo i suoi informatori, gli anni in cui non nevicava il raccolto di olive risulta assai scarso se non del tutto assente. Sempre in Falcucci (1915 s.v. *caccià*) è registrato il proverbio: *quandu nevicava tutte le tere càccenu*, ossia “quando nevicava escono i venti da tutte le terre” ed è commentato con “le terre ricusano di ricevere la neve, sembra che la scaccino”. Falcucci (1915 s.v. *merzu, marzu*,) riporta anche il noto proverbio *Neve merzulina dure dalla sera alla mattina*, con la variante *La néve merzulina strughje da la sera a la mattina* (1915 s.v. *néva*), che trova grande eco anche nell'Italoromania (cfr. AIS 378 p.385 *la neve marsarota la dura na cagarota* ossia ‘la neve marzolina dura poco’). Per esprimere il concetto di ‘neve’ il latino classico aveva due espressioni *nīx*, *nīvis* e *ninguis* (la seconda attestata solo in Lucrezio). È dalla prima che sono continuati tutti i termini italo-

²⁶² Come nell'italiano “Sotto la neve pane, sotto la pioggia fame”.

romanzi (e non) per designare il fenomeno. Anche il corso, dunque, dimostra una totale uniformità lessicale (BDLC, ALEIC, ALFCo), dal Capo Corso a Bonifacio, dove i soli fattori che divergono sono gli aspetti fonetici legati al vocalismo che caratterizza ciascuna area dell'isola (*a neve, a nevi, a nivì*). Per esprimere il concetto di 'sta per nevicare' (BDLC s.v. *il va neiger*) il corso impiega il tipo *habeo ad cantare*, ossia *hà da nivà*, come per la pioggia *hà da piove*. Il tipo *habeo ad cantare* è diffuso nei dialetti italiani meridionali e meridionali estremi, così come anche nel sardo e nel toscano popolare (Nocentini 2001: 367-401; Rohlf 1969 § 591). A Pedicorte di Gaggio (BDLC) è registrato anche il sintagma nominale *tempu nevellecciu* in cui il suffisso *-ecciu* ha valore aggettivale (Rohlf 1969 § 1039).

I 'fiocchi di neve'²⁶³ presentano una maggiore varietà di denominazioni, che, in alcuni casi sono affini alle altre dei dialetti italiani, mentre in altri sono specifiche del corso. I lemmi per 'fiocchi' nella BDLC sono i seguenti:

- *fioccu* ha otto attestazioni, distribuite in tutta l'isola.
- *stracciu* con tredici attestazioni è il termine pancorso per designare il fenomeno.
- *straccione* a Bastelica, Quenza, Pietralba nella variante *straccicone*.
- *pinnacciula/u* a Moltifao e Morosaglia
- *muscùcciulu* ha una attestazione, a Morosaglia.
- *pallone* è registrato a Moca Croce.

Lazzari (1919:62) affermava che:

Anche per 'fiocco di neve' sembra mancasse al latino un nome particolare: nel Forcellini, *nives plumae* = 'minutae et leves' frase di impronta evidentemente letteraria, che sarà in coincidenza puramente casuale col bit. 'piume della neve'. Fra le nuove creazioni predominano tre gruppi di voci, che dicono rispettivamente 'fiocco'- 'straccio'- 'favilla'.

²⁶³ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 32 del volume II.

La Corsica utilizza dunque i due termini assai diffusi nel dominio italo-romanzo ‘fiocco’ e ‘straccio’, dei quali presenta interessanti varianti, oltre ad avere altre denominazioni proprie dell’isola.

- *fioccu* continua il latino *flōccu(m)* che significava, in origine, ‘fiocco di lana’ (DELI s.v.), ed è passato poi, in corso, come in italiano ad un ampliamento semasiologico (cfr. GDLI s.v. *fiocco*). Per Falcucci (1915 s.v. *fioccu*) il termine designa soltanto il ‘fiocco/fettuccia’, mentre Ceccaldi (s.v.) registra il verbo *fiuccà* ‘nevicare a fiocchi’. La BDLC (s.v. *tombe quelque flocon*) registra diversi verbi denominali costruiti a partire dalla base *fioccu* che esprimono il concetto di ‘cade qualche fiocco (di neve)’. Si tratta dei verbi *fiucchità* e *fiucculà*. *Fiucchità* è dunque composto da *fioccu* a cui si aggiunge il suffisso verbale frequentativo *-ittà* (Rohlf's 1969 § 1163) che viene adoperato, di norma, per attenuare il significato di un verbo come i verbi corsi *appieghittà* ‘pieghettare’ e *zappittà* ‘zappettare’. *Fioccu* sembrerebbe essersi incontrato con *bocculu* nel verbo *sbiucculà* (BDLC s.v. *tombe quelque flocon*), come l’italiano *bioccolo* (*boccolo* + *fiocco*) inteso come ‘piccolo fiocco di lana, ciuffo, batuffolo’ (TRECCANI s.v. *bioccolo* e GDLI s.v.), che in senso figurato viene impiegato anche nell’espressione ‘bioccoli di neve’, (TLIO 1368). Il DELI (*bioccolo* s.v.) attesta la definizione di *bioccolo* “ciuffo di cotone o lana non ancora lavorata” al XV secolo e lo riconduce al «Lat. tardo *būccula(m)*, che ha avuto anche il sign. di ‘ricciolo’, incrociatosi con *fiocco*. Per ipotesi alternative si veda il LEI (VI 266) al lemma preromano **blauk(k)-*; **blauk(k)i-*; **blūk(i)-* ‘gonfiamento’». Il LEI [6, 256, 34] riporta le voci italiane *a biòccoli* ‘(di neve che cade) a fiocchi’ e *bioccolare* ‘fioccare (di neve)’. La BDLC (s.v. *tombe quelque flocon*) riporta anche la perifrasi *niva à fiocchi*.

- *Stracciu*: *Stracciu* e *straccione* (*straccicone*) sono appunto attestati, dal punto di vista motivazionale, nei dialetti gallo-italici, come per esempio il genovese [nevica] *a strassoin* ‘a gran falde (detto per la neve)’; *strasson* ‘straccione’; *strassa* ‘cencio’ tutti col significato di ‘fiocchi di neve’ (Aprosio 2002). Il tipo motivazionale “straccio/cencio” è rintracciabile, sempre in ambito gallo-italico, anche nel piemontese *patatrass* ‘cencio, grosso fiocco di neve, straccio’ (Lazzari 1919: 64). Secondo Lazzari (1919) il tipo *straccio* per ‘fiocco di neve’ si ritrova, oltre al genovese e piemontese, anche nel romanesco e nel

siciliano. Nell’ALEIC anche nei punti toscani il lessotipo è *stracci*, mentre è *cenci* in elbano a testimonianza della continuità iconimica.

La sua distribuzione spaziale rivela, dai dati BDLC, un impiego nella metà centro-settentrionale dell’isola ma, in prospettiva diacronica, i dati di ALEIC e ALFCo testimoniano l’impiego di *stracci*, con la variante *stracciona*, anche nel Sud dell’isola. Ancora una volta, segnalo il prolifico processo di suffissazione, in questo caso con l’aggiunta dei suffissi *-one* e *-ellu*. *Straccione*, che può valere sia in senso accrescitivo ‘grandi fiocchi’ che semplicemente ‘fiocchi’ è un termine che, per esempio nell’ALEIC, è impiegato tanto a Bastia, quanto a Corte, quanto e soprattutto nell’estremo Sud dell’isola (*straccionu*). In *stracciulelli*, invece, attestato nell’ALEIC, a Nonza (p.4), oltre al suffisso *-ellu*, vi è anche l’affisso *-ul-* che si lega col suffisso *-ellu* molto spesso nel corso. Per quanto riguarda l’etimologia del termine, che in Falcucci (1915 *stracciu*, *strecciu* s.v.) significa solo ‘straccio/cencio’, è da ricercare nel latino parlato **extractiāre* ‘stracciare, fare a brandelli’, comp. di *ex-* e **tractiāre*, da *trāctus*, part. pass. di *trāhere* (DELI s.v. *stracciare*), di cui *straccio* è un derivato deverbale a suffisso zero.

Il tipo *straccicone* presenta, invece, il suffisso *-ic* (qui nel ruolo di affisso) di cui si è discusso al cap. 3.19.1.1 per i tipi riferiti a ‘pioggerella’ e ‘piovigginare’. Si può dunque pensare che sia originato dal verbo *straccicà* (frequentativo di *straccià*) con l’aggiunta del suffisso *-one*.

- *Pinnacciulu*. Per Falcucci (1915 s.v.) *pinnacciulu* significa «scopa, granata. | *Pinnacciulu nòvu spazze bene tre ghjôrni*, prov., tosc. “scopa nuova spazza bene tre giorni”». Anche nella BDLC *pinnacciulu* può significare anche ‘scopa’²⁶⁴, ma solo nel Capo Corso e a Borgo, oltre che ‘mazzo di rami che indica il divieto di entrare una proprietà’. Ceccaldi (s.v. *pinnacciula*) definisce *pinnacciula* come « petit balai en plumes ou morceau de toison d’agneau pour épousser l’intérieur du pétrin ». Nell’ALEIC, il solo punto in cui viene usato *pinnachjuli* per ‘fiocchi’ è Asco. Sembrerebbe indubbia la parentela con l’italiano *pinnacolo* (DELI S.V.), derivato dal lat. tardo *pinnāculu(m)*, un diminutivo di *pīnna* ‘penna, piuma’, da cui deriva anche l’italiano *pennacchio* di cui il DELI (s.v.) fornisce le seguenti prime attestazioni nei diversi significati: «‘ciuffo o mazzo di penne per ornamento’ (av. 1470, Luca

²⁶⁴ Cfr. Tognotti (2013: 591).

Pulci), ‘fiocco di fumo e sim.’ (1878, R. Fucini, Napoli a occhio nudo, Torino, 1976, p. 4; “globi di fumo sul tubo della locomotiva”: 1922, Zing.), ‘zona di raccordo fra i piedritti e la calotta d'una cupola, in ambienti a pianta quadrata o poligonale’ (av. 1764, F. Algarotti)». Anche il GDLI (s.v. *pennacchio*) alla IV entrata registra ‘piumino per togliere la polvere’ e quindi ‘scopa’ e, alla VI, il significato metaforico ‘sbuffo, falda di fumo, di vapore, di nebbia’.

La motivazione che sembra dunque essere “la piuma, la penna bianca che cade”. In Falcucci (1915 s.v.) si trova la voce *pennecchju*, con la variante *pernechju*, che vale ‘straccio’ come nell’esempio che riporta Falcucci: *Unn'ha che quellu pennechju di figliòlu*²⁶⁵, ossia “quello straccio di figliuolo”. Nell’estensione della voce, il rogliese, afferma che la voce *pernechju*, nell’oltre-sartenese vale «palo piantato in un luogo con sopravi un ramoscello per indicare che è vietato introdurvi bestie | Anche spauracchio, veste che figura un uomo, o ammasso di cenci messo sopra un albero per indicare che non si vuole che entrino le bestie in un campo o per ispaventare gli uccelli, *epouventail*»²⁶⁶. Rohlf (1969 § 1062) indagando gli esiti del suffisso latino *-aculum* riporta le forme *-aglio*, *-acchio* e *-acolo* che si ritrovano nei termini appena indagati.

- *muscucciulu* è uno zoonimo che si riferisce al ‘moscerino’ (‘le moucheron’ cfr. BDLC). Il nome dell’insetto ha dato origine anche al verbo *muscucciulà* ‘ricamare di lustrini’ che permette di comprendere il passaggio semantico dall’insetto al fiocco di neve. *Muscucciolu* è composto dalla base *mosca*²⁶⁷ (dal latino *mŭsca(m)*, DELI s.v.) con l’aggiunta della serie di suffissi *-ŭceus > -ucciu + -ulus > -ulu* (Rohlf 1969 § 1041 e 1085). Si confronti anche il ligure *farfŭgia*, segnalato in Aprozio (2002: 454) che significa ‘farfalla’ oltre che ‘scintilla; forfora; fiocco di neve’, che dimostra anche altrove la compresenza di un nome di insetto per designare il fenomeno.

²⁶⁵ Falcucci (1915 *pernechju* s.v.) riporta anche la variante, più completa, *Unn' avéje ma che 'ssu pernechciu di figliolu, e lu Signore si l'ha pigliatu*, con l’interessante costruzione con *ma* adoperato nel senso di “tranne”.

²⁶⁶ Sul rapporto semantico tra ‘straccio’ – ‘spauracchi/spaventapasseri’ – ‘incubo’ si confronti l’ALEIC alla carta 858 “metti lo spauracchio sul campo...”: *carnevale (chernevale)* (pp. 1, 3, 6), *pinnacciu*, *pinnacculi* (p.15), *pinnacchju*, *bovocchjulu*, *magaccia*, *magacchjula*, *fantomiu*, *mascacci*, *pindaciu*, *strissuli*, *falsommu*, *stracci*, *stagnaretti*. *Spinnacciu* (p. 11); e la carta 1725 “incubo” *pinnacciu*

²⁶⁷ Per le denominazioni derivate da *mosca* nel lessico pastorale cfr. Luneschi (2017).

L'ALFCo, al p. 45 (Corte), registra *gutuppone* 'fiocco di neve'. Ceccaldi (s.v.) registra i verbi *ingutuppà* 'avvolgere, incartare, raggomitolare', *sgutuppà* 'scartare, spacchettare' e *ingutuppone* 'ciò che intoppa un tubo' o il 'nido di processionarie' che appare come una "sorta di grosso gomito avvolto attorno ai rami degli alberi". Questi termini sembrano avvicinarsi all'italiano *viluppo* 'intreccio disordinato e confuso di fili, capelli o cose sottili in genere' (DELI s.v.) (da cui *avviluppare*, *sviluppare*, *inviluppare* etc.), che risale al latino tardo *falŭppa(m)* (sec. X d.C., glosse), definito 'scarti di paglia minutissimi o ramoscelli minuti', da cui anche l'italiano *falòppa* 'bozzolo floscio e irregolare del baco da seta in cui è la larva'. Dalla base *falŭppa* derivano anche i termini francesi affini a *envelopper* 'avvolgere' (FEW s.v. *falŭppa*). L'INFCOR e Sicurani (2013 s.v.) attestano anche il geosinonimo *glivula*. Il termine continua il latino *glæbŭla* (*glēb-*) 'zolla di terra' (REW 3783), che veniva adoperata già in latino (Lewis & Short 1958 s.v. *glæbŭla*), per processo metonimico, per indicare una piccola quantità di un qualche materiale, tra cui *g. nivis*, ossia 'frammento di neve'. Il rapporto fra *gleba* - *zolla* emerge anche in *tólŭla*, che Falcucci (1915 s.v.) oltre a definire come 'foglia dell'asfodelo', afferma che ha anche valore di 'palla di neve' e 'zolla'.

Per la questione della BDLC "*le 'chemin' que l'on fait dans la neige*" si registrano alcuni lemmi di interesse: *inseccu* (Ajaccio), *trovu* (Moltifao), *strovu*, *trofu*, *trovulu*, *trovalu* (Omessa), *passaghju* (Cagnano)²⁶⁸. Falcucci (1915 s.v.) definisce *truvulu* come "ammasso di colline incassate fra monti". *Trovalu* sembra essere affine a *trovula* ma si tratta di due origini etimologiche differenti. Dal punto di vista semasiologico, *trovula* (al femminile) può significare 'mangiatoia per animali', 'scodella', 'forma per il formaggio' (BDLC). Questa portata semasiologica permette di accostare il termine all'italiano *trogolo* (DELI s.v.) «'vasca quadrangolare in muratura che accoglie acqua, per farvi il bucato, risciacquarvi ortaggi o altro' (*truogo*: 1287, *truogolo*) e 'cassetta o conca ove si mette il cibo per i maiali' (*truogo*: av. 1484)». Il DELI (s.v.) riconduce *trogolo* alla voce longobarda *trog* (REW 8932)²⁶⁹, "di area germanica (ed in essa ancora vitale), dalla rad. indeur. **dereuo-*, *dru-*

²⁶⁸ Cortelazzo & Marcato (2005: 418) riportano *strasa* emiliano, con la variante *straseda* 'pista aperta nella neve', dal verbo *strasè* continuatore del latino parlato **extractiāre* 'trarre (*tractiāre*) fuori (*ex-*)' da cui l'italiano *stracciare*.

²⁶⁹ Da questa base potrebbe derivare anche il corso *gobalu* 'piroga' che Falcucci (1915 s.v.) definisce "barchetta fatta d'un tronco d'albero scavato, e a guisa di truogolo, della quale si servono gli abitatori delle rive dello stagno di Biguglia, ossia Chiurlino".

‘legno, albero’, perché il trogolo germ. era costituito da un tronco d'albero incavato”. Ma *trovulu*, al maschile, con le varianti *trovu* e *strovu* è piuttosto da ricondurre a **trogiu* (FEW s.v.), definita voce preromana per ‘sentiero’, che ha numerosi continuatori nel dominio galloromanzo, tutti significanti ‘sentiero’ o tracciata lasciata dal camminare in mezzo ad un prato, ad un campo o altro. Si tratta, quindi, anche per questi termini, di elementi galloromanzi. Anche il REW (8934) riporta **troju* ‘sentiero’, da cui, per esempio, il veneziano *strodzo*, bergamasco *stros* e friulano *troi*.

I ‘candelotti di ghiaccio’ o ‘ghiaccioli’ sono i termini in italiano standard per designare il ghiaccio modellato a cono stretto, pendente dall’alto verso il basso (McGraw 1980), definiti anche come «Grande o piccola colonna di ghiaccio bianco e vitreo, foggiate spesso nei modi e raggruppamenti più bizzarri e svariati, a candela, a punta, a lama, a cortina, ecc.» (Sacco 1934). In corso sono i derivati di *candela* ad indicare questa particolare formazione di ghiaccio. Oltre a *straccicone* e *scansciolu* (BDLC), la *Banque de Donnée* riporta *candela*, *candillere/u*, *candiloru*, *candillone*, *candillozzu* e *candilellu*. È, di nuovo, il processo di suffissazione che funge da motore del processo creativo lessicale. Falcucci (1915 s.v. *candileri*) definisce *candilleri* quei «diaccioli che nell’inverno pendono dagli alberi e dai tetti, che nella montagna pistojese chiamansi *calaverni*». Nella stessa pagina, Falcucci riporta anche il roglianese *candilottu*. Anche l’ALE ha trattato i dati corsi, nella carta che raggruppa i diversi tipi motivazionali presenti nelle lingue europee; i tipi corsi vengono inseriti all’interno del gruppo “brillare, risplendere”. Per quanto pertinente sia la motivazione identificata dall’ALE è difficile non ipotizzare che anche la morfologia abbia giocato un ruolo determinante nel processo di creazione e motivazione lessicale. La forma di sottile cilindro allungato che termina a punta del *candileru* corrisponde perfettamente a quella di una candela con lo stoppino (acceso o no).

Si confronti anche il LEI (10, 784, 38) per la distribuzione nei dialetti italiani di tipi lessicali affini, così come la carta AIS 381 in cui si può osservare la distribuzione, da Nord a Sud, dei tipi *candeli*, *candilotti*. Dalla carta AIS 379, invece, si può osservare il rapporto tra i verbi corsi per ‘sciogliersi, disgelare’ detto della neve (BDLC s.v.), ossia *strughje* e *scotra*, e i tipi verbali di Toscana, Marche, Abruzzo e Lazio “*strugge*”, e il campano *skatar^a* (p.724).

3.1.24 L'‘acquaneve’ e il ‘nevischio’

La questione n. 1159 della BDLC, ‘una nevicata di neve parzialmente fusa’ (*une chute de 'neige' fondante*), riguarda l'‘acquaneve’. «In meteorologia con il termine acquaneve si intende una precipitazione di neve parzialmente fusa che cade al suolo con tracce di cristallizzazione. Di solito è piuttosto fine e trasparente, non bianca come la neve in senso proprio, ma può contenere una certa quantità di neve al proprio interno. È distinta dalla *neve mista a pioggia*, la quale invece presenta fiocchi di neve intervallati da gocce di pioggia». Questo particolare fenomeno atmosferico si distingue quindi dall'*acqua mista a neve* così come dal *nevischio* ‘*La neige en grains*’ o ‘*grésil*’ in francese²⁷⁰.

È naturale che simili distinzioni siano ben conosciute in luoghi in cui la neve fa parte del proprio orizzonte culturale e territoriale, mentre saranno del tutto indistinguibili in luoghi in cui le temperature sono più alte e nevicata assai di rado. All'interno della BDLC²⁷¹, per l'*acquaneve*, si registrano quattro lemmi: *acqua nivata* con una occorrenza, *acqui fraghju* con otto è il termine più diffuso, *neve franghjula* con una risposta e *franghje (a neve)* con una.

-*acqua nivata* ha una attestazione a Luri e l'aggettivo è un composto di *acqua* + l'aggettivo composto formato dalla base verbale *nivà* + suffisso *-ata* (Rohlf's 1969 § 1129).

- *neve franghjula* è attestato ad Antisanti, nel centro-est. La parola è composta da *neve* + l'aggettivo *franghjula*, composto, a sua volta dal deverbale *franghju*²⁷² + suffisso *-ulu*, utilizzato in questo caso con valore aggettivale (Rohlf's 1969 § 1085). Come riporta Tognotti (2013: 282) il sostantivo *fragnu* è ampiamente attestato in corso, nel lessico olivicolo, per designare il ‘frantoio’ (BDLC s.v. *fragnu*, ALEIC1034, Falcucci s.v. *franghju*,

²⁷⁰ «Il nevischio è una precipitazione solida costituita da granellini di ghiaccio opaco bianco, appiattite o allungate, di diametro uguale o minore di 1 mm che cadono da una nube. Si tratta della precipitazione solida equivalente alla *pioviggine*. Non può essere paragonata alla neve in quanto ha dimensioni molto più ridotte, piuttosto è assimilabile alla pioggia». Fonte: <<https://it.wikipedia.org/wiki/Nevischio>>

²⁷¹ Mancano per questo concetto i dati meridionali.

²⁷² L'INFCOR definisce *franghjula* come “*Chì hè molle, chì si pò rompe, spezzà: uva franghjula, una pera franghjula, una materia franghjula. -Diventatu liquidu (neve franghjula)*”.

Ceccaldi s.v. *fragnu*, Alfonsi s.v. *fragnu*). Deriva dal latino *frangere* ‘rompere, abbattere’ (REW 3482, DELL s.v. *frangō*).

- *Acquifragiu* è attestato dal Capo Corso a Vero e la sua distribuzione spaziale sembra ricalcare le vie della transumanza²⁷³. In Alfonsi (1932 s.v.) *acquifragghiu* è definita «ventata fredda con nevischio, mista a pioggia». Falcucci (1915) sotto la voce *acqui-fraghju* riporta: «pioggia mista di nevischio, accompagnata da freddo ed anche da vento». Falcucci dopo aver commentato la grande somiglianza di significato tra il termine corso e l’*acquatinta* dei senesi, che viene anche usata da Dante (*Inf.*, VI, 10), si sofferma sull’etimo di *frangere*: «cfr. lat. *frangere*, e le voci composte *naufrago*, *fedifrago*, *naufragio*, la cui etimologia è rompimento della nave e di fede, e l’epiteto rotto dato al cielo allorché diluvia». Marchetti (20005 s.v.) segnala *acquifraghju* con la variante *acquifragnu*. Oltre ad *acquifraghju* si registrano (ALEIC cc. 615, 632) *acquafraghja* e *acquifraghjuli*²⁷⁴.

Indubbiamente *acquifragghju* è un composto di *acqua* e *-frāgium*, da *frāngere* ‘spezzare’ (REW 3472; DELI *naufragio* s.v.) ma, se si rilegge la definizione del fenomeno atmosferico che ne dà Falcucci, il linguista rogliese sembra fare confusione. Se definisce in principio il termine come ‘pioggia mista di nevischio, accompagnata da freddo ed anche da vento’, parla, alla fine, di ‘diluvio’ per poter ricondurre il fenomeno all’idea di ‘cielo rotto (fratto)’. Ma *acquifraghju* esprime letteralmente l’idea di ‘pioggia (e non *cielo*) rotta’ che sembra mal identificare l’*acquaneve*. Nella BDLC, a Olmeta di Capo Corso, Guagno e Luri, le risposte sono al genere femminile *acquafraghja*. Queste voci sembrano avvicinarsi al termine lucano, per designare il fenomeno, *acqua fracida*²⁷⁵, così come all’abruzzese *akkwafrácəðə* ‘nevischio’ (LEI 3, 483 s.v. *aqua*).

In effetti Guarnerio (1916: 654-655) si sofferma su *fraghju* ‘frutto che invece di andare avanti si sofferma e muore’²⁷⁶ separandolo da termini come *frazà* ‘fracidare’ (a

²⁷³ Cfr. Dalbera-Stefanaggi (1991: 24) e Luneschi (2018).

²⁷⁴ Cfr. LEI (3, 483, 29; s.v. *aqua*)

²⁷⁵ Dal *Dizionario del dialetto conocchiese* (PO): **Acqua fracida** / sf. acqua mista a neve formata da pesanti ed inconsistenti fiocchi di neve misti ad acqua, che si trasformano in neve con l’abbassamento della temperatura

²⁷⁶ Falcucci (1915 s.v. *fraghjatura* (*andà in*)): “abbiosciarsi, struggersi, dissolversi, disfarsi, *se fondre*; azione de’ frutti e de’ legumi che non pervengono a perfetta maturità e vanno a male, è sin. di *allusticà*. V. || *Grandura fraghjatura* detto cc. udito da un vecchio, che ha forma di proverbio, e può dare un’idea del modo col quale i proverbi si fanno. Signif. che la grandigia, il lusso manda in rovina; *Fraghju* (s.v.) frutto che invece

Bastia). Guarnerio riporta anche i termini *acqui-fraghju* ‘pioggia mista a nevischio’ per il corso comune e *acqui-fraghjula* per l’oltre-sartenese, avvicinandoli al genovese *aegua fraśśa* ‘acqua fracida’. Guarnerio riconduce quindi le forme corse al latino **fragŭlāre* (**fraglāre*) (REW 3479), in cui si sarebbe verificato il normale, in corso, svolgimento di -gl- in *ghj* (Dalbera-Stefanaggi 1991) e rimanda, invece, a **fracīdus* (REW 3465) per voci come *frazà*, *frazzà* e *frazatura*²⁷⁷. Il fenomeno atmosferico in questione, ossia una precipitazione atmosferica che appare come neve ma poi si trasforma in acqua, creando al suolo una gelida poltiglia, sembrerebbe avvicinarsi di più all’idea di ‘acqua fracida, marcia, putrefatta’ piuttosto che a quella di ‘acqua (cielo) rotta (-o)’ che invece esprimerebbe piuttosto la grande abbondanza della precipitazione²⁷⁸. Se la fonetica sembra non lasciar dubbi sull’origine da **fraglāre*, e sicuramente da qui l’*acqui-fraghju* inteso come ‘diluvio’, l’iconimia dietro ad *acqua-fraghja* ‘acquaneve’ invece sembrerebbe essere stata influenzata da **fracīda* in seguito ad un probabile processo di metatesi (come italiano ‘fradicio’) e di lenzione: *fracida* > *fradicia* > *fradja* > *fraghja*. Questa ipotesi sembra essere confermata dall’assenza della /-n-/ che invece si conserva in termini come *franghjula*.

È interessante, a questo punto, comparare i dati sopra elencati con quelli dell’ALEIC per ‘nevischio (carta 632, ‘non è nevischio, è neve’)²⁷⁹ non ancora discusse. *Acqui-fraghju*, con le numerose varianti fonetiche proprie di ciascun’area corsa, è il termine maggiormente diffuso da Nord a Sud dell’isola, ad esclusione del Capo Corso. Nel Capo, infatti, si registrano termini come *nivagghjola* (il termine compare anche a Solenzara) e *nivischju* (o *nivischja*), che si estendono a San Pietro di Tenda, Bastia, la Piana Orientale, nel cortinese e

di andare vanti, resta addietro e muore. || dicesi anche del frutto del gregge: *Li nossi capretti só' fraghji; la capra ha figlialu, ma ha fattu un fraghju.*”

²⁷⁷ Hohnerlein-Buchinger (2003: 94) riporta tra i genovesismi del corso anche *frazzu/frazu* ‘consumo’.

²⁷⁸ Un altro termine condivide il passaggio da ‘putrido, marcio’ a ‘bagnato’ ossia *merzu*, e per l’italiano *mezzo* «continuazione di un **mētius*, allotropo del lat. *mītis* «mite», o di un compar. neutro *mītius*, con il sign. di «piuttosto maturo». – **1. a.** Detto di frutti carnosissimi troppo maturi, nei quali i tessuti morti o morenti iniziano il disfacimento: una pera, una mela m.; queste albicocche sono tutte mezze. Sostantivato, la parte mezza, guasta di un frutto: mangiare il buono e buttar via il mezzo. **b.** fig., spreg. Riferito a persona, corrotto, marcio, soprattutto dal punto di vista morale: è proprio m.; è m. nell’anima. **2.** non com. Zuppo d’acqua, bagnato fradicio: aveva i vestiti m., le scarpe m.; era tutto m. quando arrivò a casa; fig.: esser m. di vino; era ubriaco m., e simili. Sostantivato, in usi letter.: Così girammo de la lorda pozza Grand’arco, tra la ripa secca e ’l mezzo (Dante), cioè il fradicio della palude». (Fonte Treccani: <<https://www.treccani.it/vocabolario/mezzo/>>). Su *merzu* cfr. Luneschi (2017: 232).

²⁷⁹ È possibile consultare la carta “ricolorata” a pagina 52 del volume II.

ad Asco nella forma *nivisculu* (il NDDC registra *nəvíšculə* s.v. per il calabrese)²⁸⁰. Poi, il tipo *nivata*, *nivaghja* che caratterizza la zona tra Evisa e Piana. La parte centro meridionale dell'isola, invece, si distingue per termini come *piovanivosa*, *acquanivosa*, *acquanivata*, *acquanevi*, *nevinnacqua* (*nevi in acqua*) e *nevi è acqua*. Lazzari (1919: 60) segnala il tipo *nevischio* in Toscana (che, come per il Capo, contempla la forma al genere femminile *nevischia*) e Abruzzo. Il tipo *acquaneve*, oltre ad essere il termine specialistico italiano per il fenomeno atmosferico che ho menzionato sopra, è adoperato nel Salento e in Calabria per designare il *nevischio*, nella forma *acquanive* (Cfr. Rohlf's NDDS) e in Sicilia (Ruffino 2011: 61) *acquanivi*. Ulteriori composti di *acqua* e *neve* sono elencati nel LEI (3, 483) per il lucchese, molisano, abruzzese e per l'apulo-barese.

La carta ALEIC e i dati BDLC ben illustrano come per le designazioni del 'nevischio' il termine *acquifraghju* (e varianti) sia da considerarsi endemico e pan-corso, mentre il gruppo *nivischju*, caratteristico del Nord dell'isola, continui le denominazioni toscane ed il gruppo 'acqua + specificazione' sia avvicinare ai dialetti meridionali e meridionali estremi dell'Italia, come per molte altre denominazioni.

3.1.25 Anemonimi

Da questo capitolo è stato ricavato un articolo pubblicato sulla rivista *Géolinguistique*, n. 23, che figura in bibliografia (Mortato 2023b). Questa indagine nasce dai "possibili itinerari di ricerca" proposti da Sottile (2014) nella sua analisi dei nomi dei venti in Sicilia. Sottile, che parte dai dati dell'*Atlante Linguistico della Sicilia* (ALS) e dal *Vocabolario siciliano* (VS), identifica due principali categorie di venti, conosciuti dagli intervistati:

Da un lato i nomi dialettali dei venti ripropongono in larga misura quelli presenti nell'italiano (con i tipi <tramontana>, <maestrale>, <libeccio>, <grecale>, <levante>, <sciocco> ecc.), dall'altro si rileva un numero non esiguo di anemonimi

²⁸⁰ Sulla ripartizione di queste ultime due forme si confronti con la similitudine con quella dei continuatori di *masculu* analizzati in Retali-Medori (2016: 207).

rifatti su un toponimo e, più spesso, sull'etnico corrispondente, se il paese che dà il nome al vento è situato lungo la direzione da cui esso spira. (2014: 957)

Oltre all'analisi delle due categorie menzionate, l'autore esamina anche i nomi dialettali dei 'colpi di vento improvvisi durante un temporale' e la loro connessione con i significati di 'incubo', 'diavolo' e 'drago'. Lo studio della relazione tra fenomeni atmosferici violenti e i loro iconimi *mostruosi* è un campo sempre più esplorato nella dialettologia italo-romanza. In particolare, si pone attenzione al legame tra le denominazioni dialettali di 'folletto', 'incubo' e 'mulinello/turbine di vento', come analizzato da Fanciullo (1978), Sottile (2014), De Angelis (2020) e Prantera (2021). Seguendo il percorso delineato da Sottile per la Sicilia, si è osservato che le caratteristiche e peculiarità dell'anemonimia corsa riflettono lo stesso motivo di fondo evidenziato dai dati siciliani, calabresi, salentini e di altre regioni. Ritroviamo infatti in Corsica, seguendo l'"itinerario" di Sottile: i nomi dei venti principali della rosa (uguali ai tipi che si ritrovano in italiano), diversi venti microregionali (costruiti su di un toponimo o sull'etnico corrispondente) e le denominazioni del 'turbine di vento', che si sovrappongono o si intersecano con i nomi del folletto e quelli dell'incubo (ma non solo). Rita Caprini (2019) ha affermato in riferimento agli zoonimi, ed il ragionamento è valido anche per gli anemonimi e molte altre categorie nominali, che «*cette partie du lexique nous révèle beaucoup de notre passé de croyances. Bien entendu, la langue conserve les traces des croyances très éloignées dans le temps, dont souvent les locuteurs n'ont plus aucune connaissance consciente*». Un dato significativo che riguarda i nomi per il 'turbine di vento' analizzati in questo studio, condiviso da moltissimi altri fenomeni (zoonimi e fitonimi in particolare), è la grande quantità e diversità di denominazioni che rivelano spesso problematiche legate ad una precisa ricostruzione etimologia, «motivo per cui la motivazione semantica è lì per illuminare certe forme davvero oscure e oggi diventate molto opache» (Caprini 2019).

I dati per l'ALFCo sono all'interno dei *Matériaux de l'Atlas linguistique de la France, publié par Jules Gilliéron et Edmond Edmont. LV-LIX Corse*. I nomi dei venti si trovano a pagina 18 di ogni punto di inchiesta, dalla questione 1504 alla 1509, e vi figurano: i venti che spirano da N, S, NE, NO, SE, SO, *autres vents?* e *un tourbillon de vent*. Nell'ALEIC gli anemonimi si trovano nel quarto volume, alla carta 622 (quest. 489) "soffia la tramontana, ... (altri venti più conosciuti)". Bottigioni informa che ha trascritto i venti

nell'ordine in cui le fonti li hanno elencati. La carta, oltre a mostrare, a seconda del punto di inchiesta, venti principali e venti regionali, riporta nelle *Note e Osservazioni* a margine ulteriori denominazioni e alcune informazioni e precisazioni dell'intervistatore e degli intervistati sugli anemonimi (la loro direzione, il significato del nome e altro). È inoltre presente un proverbio sulla nocività della tramontana al punto 40 (Petreto-Bicchisano): *a tramuntana, pà i vecchji un'hè sana, è nemmenu par i ziteddi, chì l'arrusti li budeddi*²⁸¹. Il NALC 2 *Le lexique de la mer*, in cui gli autori si sono cimentati nel restituire la *thalassolinguistique*²⁸² della Corsica, presenta gli anemonimi dalla carta 301 alla 304 (domande da n. 97 a n. 107). Oltre ai venti che soffiano dai principali punti cardinali, ossia da N, NO, O, SO, S, SSE, E, NE. Troviamo nel NALC 2 (cc. 303-304) anche *la bise froide de la nuit, le vent de midi, le vent de terre, la brise de mer du soir*. Infine, per quanto riguarda il supporto digitale del NALC, ossia la BDLC, Nella categoria '*temps météorologique*'²⁸³, oltre ai venti da N, NE, NO, S, SE, SO, E, O, troviamo *la 'brise' du soir* e *la 'brise' du matin*. Per ovviare alle problematiche relative ai diversi alfabeti fonetici utilizzati nell'ALEIC e nell'ALFCo ho "convertito" i dati degli atlanti nelle forme grafiche in uso nella BDLC²⁸⁴.

3.1.25.1 La Rosa dei venti

Come anticipato, si ritrovano in Corsica i principali nomi dei venti presenti anche in italiano, ossia: *tramuntana (trammuntana)* (N), *gregale (greco, grigali, grigari)* (NE), *maistrale (maistrali)* (NO), *meziornu* (S), *sciroccu (sciloccu)* (SE), *libecciu (lebecchju, levecchju, libeci)* (SO), *livante (livanti, livantu)* (E), *punente (punenti)* (O). In Falcucci compare anche la voce parasintetica denominale '*allivantatu*' (ad- + *livante* + -à)²⁸⁵, con la variante aiaccina *allevantatu*, detto di frutto bruciato dal vento di levante (punto cardinale

²⁸¹ Trasposizione ortografica mia.

²⁸² Cfr. Dalbera-Stefanaggi M.J. (1998: 439-454).

²⁸³ Le due categorie '*temps météorologique*' e '*temps qui passe*' (cronologico) sono l'oggetto della mia tesi di dottorato, attualmente in corso di stesura.

²⁸⁴ Per una più agevole comprensione dei dati che riporto di seguito è utile sapere che nell'ALEIC i punti da 1 a 6 corrispondono al Capo Corso, i punti 7-10, 12, 14-15 al nord-ovest, 11, 13, 16-21 al nord-est, i punti 22-32 al centro, 35, 38-39, 42-43, 46 al sud-est, 33-34, 36-37, 40-41, 44-45, 47-49 al sud-ovest e 50-51 alla Gallura. Per l'ALFCO: 1-4 per il Capo Corso, 20-24, 41, 44 per il nord-ovest, 5-7, 42, 45-49 per il nord-est, 50-52, 60-66 per il centro, 69, 80-82, 88 sud-est, 67-68, 70, 83-87, 89 per il sud-ovest. Cfr. Volume 2.

²⁸⁵ Cfr. NALC 4, c.1232.

verso il quale la città corsa è particolarmente esposta), che per estensione assume il significato di “bruciato” come nell’imprecazione, presente nella definizione di Falcucci, ‘*chi tu sia allivantatu!*’. Come ha riportato Luneschi (2017), anche in ambito pastorale il termine viene adoperato per indicare il ‘formaggio o burro guastato dal vento’:

Intéressons-nous à l'adjectif *allivantatu* (Guarnerio 1915 et Falcucci 1915 s.v. *allivantatu*). Selon les données lexicographiques et celles des atlas, ce terme est particulièrement diffusé dans les parlers du Sud de la Corse (Falcucci 1915 s.v. *allivantatu*, BDLC). Si les définitions des dictionnaires dialectaux pour le corse le cantonne au champ lexical des fruits avec le signifié ‘fruit qui à cause du vent de l'est n'est pas arrivé à maturité’, l'expression *casgiu allivantatu* peut désigner un ‘fromage ou le beurre gâté’ (BDLC* : Cùtuli et Vighjaneddu). Ceccaldi (1974 s.v. *allivantatu*) donne d'ailleurs une définition plus générale ‘flétri, desséché par le vent chaud’. L'intuition de Guarnerio (1915) proposant d'y voir un dérivé de *livante* ‘vent de l'Est’, est confirmée par la description de nos informateurs : « [...] *U casgiu allivantatu, ch'era presu da u ventu, allora quiddu sintia u pocu à u vastu* ». (Luneschi 2017: 234)

Una prima considerazione generale, di carattere più antropologico che linguistico, è che se per le risposte dei marinai (quelle del NALC 2, e dei punti costieri degli altri atlanti) si hanno dati pressoché uniformi e “corretti” circa i venti principali, per quanto riguarda invece i dati dell’entroterra traspare dagli atlanti una certa e lecita confusione circa la direzione dei venti principali, dovuta probabilmente alla mancanza di necessità e interesse da parte di coloro i quali non vivono del mare. A partire dai nomi dei venti principali (o dallo stesso ‘vento’), attraverso il fenomeno di suffissazione ipocoristica, molto proficuo anche per diverse altre categorie nominali corse (tramite le evoluzioni dei noti suffissi latini *-uceu(m)*, *-inus*, *-ellus*, *-olus*, ma anche con *-otto*), si formano diversi nomi volti a indicare principalmente le brezze marine e/o serali, ossia le *ambate*. Il DEI (s.v.) definisce *ambata* come voce corsa e la confronta con il calabrese *mbata* “leggero soffio di vento”, il tarantino *abbatto* “colpo di vento nelle vele” e con il greco moderno *embàtes* “brezza marina”; la riconduce al turco *imbat* “vento di mare”, ipotizzandone l’origine persiana. Anche Rohlf (NDDC s.v.) per il calabrese *mbata* “brezza leggero soffio di vento” richiama il greco *ἐμβάτης* “brezza marina”²⁸⁶. Come si evince osservando, per esempio, solo i dati presi da NALC 2:

grecalinu (086 Centuri) per *la bise froid de la nuit*

²⁸⁶ Si trovano varianti della voce anche in occitano, catalano, castigliano e portoghese (Vidos 1961: 106-107). Marchetti definisce *ambata* come «àlito di brezza di mare».

maistralottu (269 Sulinzara) per *la bise froid de la nuit*
punentolu (033 Bastia) per *la brise de mer de la nuit*
punentucciu (009 Stagnu di Diana) per *la brise de mer du soir*
scirocchellu (247 Porti Vechju) per *la brise de mer du soir*
tramuntanella (261 Machjinaghju) per *le vent de midi*
vintaređdu (215 Pianottuli) per *la brise de mer du soir*
vintuleddu (269 Sulinzara) per *la brise de mer du soir*

Un nostro informatore di Bastia segnala anche *u meziornarolu* (*meziornu* più doppio suffisso: *-aru +olu*) specificando che si tratta di nuovo di un' *ambata*. Cortelazzo (1965: 69) segnala lo stesso fenomeno di derivazione per l'elbano, per esempio *maestralino* per 'brezza di mare proveniente da maestro'.

3.1.25.2 Anemonimi come deittici spaziali

Se per i pescatori l'anemonimia è legata a doppio filo ai nomi dei principali venti che si ritrovano anche in italiano, e dei loro derivati tramite suffissazione, per gli abitanti dell'entroterra invece, legati alla peculiare oro-geografia corsa ed alla sua millenaria anima pastorale, è possibile identificare alcuni anemonimi derivati da un toponimo che ben si rispecchiano nella Sicilia disegnata da Sottile (op. cit.) o nella Calabria di Prantera (op. cit.). A differenza delle conclusioni tratte da Sottile sembra che in Corsica manchi la connotazione negativa in quegli anemonimi costruiti su di un toponimo o sull'etnico corrispondente. Come mostrato più avanti in questo lavoro (cfr. p. 195), un'ulteriore divergenza semantica sembra esserci tra il corso *assirinatu*, cioè che ha preso il *sirenu*, il 'sereno', cioè, 'un venticello serale' o 'la rugiada/aria notturna', e i corrispettivi calabresi, studiati in dettaglio da Prantera (2020: 106). Riporto dunque un elenco degli anemonimi presenti nei dizionari e negli atlanti corsi, corredati da un breve commento:

alzata (*l'*) (ALEIC 35) è vento che "si alza" dal mare.

calabru nei *Canti Corsi* di Tommaseo (p.184) è «vento calabro» definito, assieme al libeccio come ‘cose che seccano’.

calvese (*u*) (ALEIC 9, 14) il vento che viene dalla vicina Calvi.

canavaghjincu (*u*) (BDLC Pietralba) vento che arriva dalla limitrofa Canavaggia.

chjarantina (*a*). Falcucci riporta *chjarugia*: «mar. brezza passeggera che proviene dalla neve caduta più particolarmente sugli Appennini toscani, che fa schiarire l’orizzonte». Per Marchetti *chjarantana* è invece «chiarezza di notte per grande splendore della luna».

draghese (*u*), attestato solo in Falcucci: «cis. Vento di terra, la brezza che spira la sera dalle montagne». Questa voce è sinonimo di *rascesu/rascese* (Casanova 2010: 248) che designa un vento molto freddo che scende dai monti, forse formato da prefisso intensivo *ra-* seguito da *(de)scensus*.

foce (*a*) (ALEIC 16, 24-27, 30) per 24 “è il vento che spira da Sud-est”, per 26 è da Mezzogiorno. Per 27 è “vento caldo, simile allo scirocco, che spira dal colle di Manganello”, per 30 spira da Vizzavona. In corso la voce significa sia ‘foce di un fiume’ che ‘passo, valico tra i monti, colle’ (Falcucci, Marchetti); è da quest’ultimo significato che sembra trarre origine l’anemonimo.

cuzzanacchju (*u*) (ALEIC 41) dal paese Cozzano più suffisso *-acciu* che in Corsica, oltre ad aver valore peggiorativo come in *tempacciu* e *robbaccia* (ma anche affettivo come *amicacciu*) indica anche la provenienza d’origine se composto con un nome di paese (per esempio *bastiacciu* per qualcuno originario di Bastia); il nome di questa brezza appartiene probabilmente alla seconda categoria, indica cioè semplicemente la provenienza del vento, senza che vi sia una connotazione negativa.

liamone (*u*) (ALEIC 29) la fonte di Bottiglioni lo definisce come vento di montagna. Il Liamone è un fiume la cui sorgente si trova nel comune di Letia e che sfocia nel golfo di Sagone.

marinu (*u*) (ALEIC 19, 25) definito anche come *trettu* (*trattu*) *acquaghju* ossia brezza portatrice d’acqua, viene identificato come ‘scirocco’. Anche per l’occitano *lou marin* e *las marinas* designano un vento che soffia da sud (Mounin 1994: 52).

muntese (u) “è il vento che spira da Sud-ovest” (Ceccaldi: *vent soufflant de la montagne*)
cfr. *sirenu*. Per Alfonsi è una *brezza montanina*.

muterincu (u) (*BDLC Matra) dal vicinissimo colle Muteri.

pieghjugnacciu (u), da *piaghja*, ossia piana/spiaggia, si trova nel *Vocabolario* di Falcucci, così definito: «vento che reca acqua, così detto perché ogni terra o spiaggia circostante reca il suo vento apportatore di pioggia che dura per solito parecchi giorni».

pruvenza (a) (ALEIC 14, 15) Per un informatore di Bottiglioni si tratta di un vento che *richjara*, cioè che porta il sereno, mentre per l'altra fonte *a pruvinchja* è un vento gelato. Falcucci annovera *pruvenzescu*, l'aggettivo del suddetto vento, e *pruvincia* “bruciatura delle labbra pel freddo, forse dal vento di Provenza” anche il verbo *appruvincià*. In Provincia di Pisa il *vento di Provenza* è il maestrale (Cortelazzo 1965: 115), così come nel napoletano (Vinciguerra, 784).

pruvinchja di Tova (a) (ALEIC 42) la ‘foresta di Tova’ si trova nel comune di Quenza, poco distante da Conca, ossia il punto 42 dove Bottiglioni ha raccolto l'anemomimo.

sanmaccariu (u) (*BDLC Bustanico) vento che scende dal monte San Maccario, presso il paese di Bustanico.

scerignolu (u) (*BDLC Luri) questo nome designa la brezza della sera e sembra essere l'incontro di *sciüscià* ‘soffiare’ e *rosignolu* ‘usignolo’, anche se molto opaco.

sciuscettu (u) (BDLC, Corte) dal genovese *sciüscià*, soffiare. Per Ceccaldi sarebbe sinonimo del più diffuso *zilifrina*. Sempre l'autore balanino riporta *zilèvra*, attestato anche in Marchetti e definito come venticello freddo e pungente. *Zilevra* è un antico toponimo attestato al XIII secolo, che faceva parte, assieme ad altre comunità, dell'attuale comune di Piè d'Orezza. Per Marchetti *sciuscettu* è ‘venticello di tramontana’.

sciuvulone (u) per Falcucci è un «grosso buffo di vento, che si produce a lunghi intervalli con fragore a guisa di tuono».

scornaboi (u) (ALEIC 7, per 10 è *u livante*, 12, 28) “un vento forte che sembra spirare ora da Libeccio ora da Tramontana” per il punto 12. Nelle *Note* al punto 18 Bottiglioni registra: «la fonte aggiunge anche *u scogghjauoi (scughjà-boie)* ‘vento gelato simile alla tramontana, che spira da Nord-est’». Il nome, nel caso registrato da Bottiglioni composto col verbo *scughjà* ‘scorciare’, come riportato

da Bracchi (2013), che ne osserva la distribuzione in Italia, è un composto imperativale costruito da ‘scorna’ o ‘scorcìa’ e ‘buoi’ (o vacche o capre) e designa in Corsica come in Italia sia un vento che il ‘cervo volante’ (*Lucanus cervus*) che prende questo nome per le sue particolari mandibole; in Corsica però assume un terzo significato, quello di ‘ladro di bestiame’ e per estensione di ‘ladro’ generico²⁸⁷. Si veda anche il siciliano *scorciavacchi* (Sottile 2014: 966) e il calabrese *scorciacrapà* (Prantera 2020: 90)²⁸⁸.

sirenu (*u*) (BDLC Santa Maria di Lota, Lentu, Guagnu) per Ceccaldi è «*l’humidité du soir. Fraicheur de la nuit : mette à u s.*» ossia esprime qualcosa alla frescura della sera. Per Falcucci è sinonimo di *embria* e *muntese*; *embria* viene confrontato col latino *imber* “pioggia” e viene definito da Falcucci come «vento dolce che spira la sera e durante la notte, ed è assai nocivo alla salute²⁸⁹, oltre Sartene *montese* (sic) o *sirenu*». *Muntese* viene definito come «venticello di terra che spira la sera dai monti, rinfresca l’aria nei luoghi marittimi ed è propizio alle barche che veleggiano alla volta del Capocorso».

supranu (*u*) (ALEIC 35, 39) “*il vento che spira da nord del paese*”, al punto 35 (Isolaccio) spira da ponente. *Supranu* si oppone a *sottanu* (di sopra e di sotto, come nella toponomastica) ed è un vento che viene “da sopra”, dunque è determinato dalla posizione. In genovese il *vento de mâ*, ossia il vento che proviene dal largo, è chiamato anche ‘vento di sotto’ e si oppone al *vento di tara*, che spira dalla costa verso il mare, che è chiamato Vento di sopra (Casaccia 1876: 825). Anche per la Calabria è presente il vento *suttanu*, come riporta Prantera (2020: 95).

trattu (BDLC Corte, Morosaglia, Rutali, Vero) compare anche in Ceccaldi alla voce ‘*brise*’: «*un c’era un trattu/ il n’y avait pas un soufflé d’air*». Marchetti riporta la voce palatalizzata *trèttu/trèttulellu* (ma *traghje*: ‘tirar vento’).

tregghjera (*u*) presente in Falcucci: «venticello quotidiano che spira d’ord. dalle ore otto o nove del mattino fino alle quattro della sera e riprende alle otto per durare fino

²⁸⁷ Cfr. BDLC: nel senso di ‘scarabeo’ o ‘cervo volante’: *scornaboie* (Rutali, Moltifao, Pianello, Aleria, Noceta, Guagno); nel senso di ‘ladro’ (Olmata di Capo Corso) ‘c’est un voleur’: *scornaboi*.

²⁸⁸ Segnalo, per il corso, la variante *scannaboie* (*u*) a Moltifao, per designare il ‘cervo volante’.

²⁸⁹ Prantera (2020: 106-107) per la Calabria segnala *risina*, *arrisinatu* e *assirinatu* che si riferiscono a malattie degli animali, delle piante o dell’uomo, citando la voce *arrisinari* che Rohlf (NDDC s.v.) riconduce ad «*assirinari* < **adserenare* esser preso dalla rugiada» ed il REW 7842. *sērēnus* «Ruggine sulle piante», oltre al siciliano *rrisinà* che assume gli stessi connotati negativi. Se anche per Falcucci il *sirenu* è «assai nocivo per la salute», una mia intervistata di 94 anni, di Moltifao, ha raccontato invece la pratica dell’*acqua assirinata* che consisteva nel lasciare un bicchiere d’acqua fuori dalla finestra per tutta la notte, per poi berlo al mattino dopo che aveva preso *u sirenu* per poter, in questo modo godere di migliore salute e vivere molti anni. La stessa informatrice ha concluso, amaramente, dicendo che tale pratica non è più possibile oggi a causa delle automobili e degli aeroplani e dell’inquinamento atmosferico in generale.

alle quattro del mattino appresso; in questo periodo si dimanda *muntese*, perché viene da' monti. Si profitta della *tregghera* per spulare il grano». Sempre nel *Vocabolario* il lemma '*traghje*' è definito come l'azione del venticello e del vento in genere, e viene riportato anche il proverbio "*quandu traghje, ognunu spula*".

ventu africanu (u) (ALEIC 51). Il vento proveniente da sud, in Gallura, assume come punto sorgente il continente africano. Nel genovese *affrico* e *affricone* sono sinonimi del libeccio (Casaccia 1876: 463).

ventu portovicchjacchju (u). (ALEIC 42) è il vento che proviene dalla vicina Porto Vecchio.

ventu sardu(u) (ALEIC 41, 45, 48) l'intervistato del punto 41 riferisce che si tratta dello scirocco.

ventu terranu (u) Marchetti, che riporta anche la variante poco frequente *terràniu*, lo definisce come 'vento di terra'. Falcucci, che lo riporta nella tipica forma palatalizzata *tarranu*, lo descrive come un vento di terra opposto di *v. furanu* e più spesso *v. di fora* (a Centuri). Anche l'elbano (Cortelazzo 1965: 115) presenta le forme *vènto alle sere*, *vento alla valle*, *vènt'in tera* e *ventarello al tereno* col medesimo significato. Sempre nell'elbano (Cortelazzo 1965: 42) è attestato anche *v. forano*. Per il napoletano: *terrazzana* e *terrazzanella*, ossia un «vento di tramontana, vento freddo boreale, che anche dicesi *viento de terra*» (Vinciguerra 2014: 1224).

zeffiru (u) (ALEIC 22) è un "vento del sud, che soffia dalla marina". Per un'interessante analisi degli sviluppi dell'anemonimo greco *Ζέφυρος*, in Sardegna e Corsica, si confronti Areddu (2014).

Il dizionario *U Maiò* (Culioli *et al.*, 2014) riporta alla voce *brise*, oltre ad alcune denominazioni già segnalate qui, anche *brina*, *scioru*, *àlitu*, *ora* (*ombre avec brise*), *aghjolu* (*la brise qui souffle sur l'aire*), *a mandera* (*la brise favorable au vannage du blé sur*

l'aire)²⁹⁰. Ancora, alla voce *bise: muntagnolu, ziffirettu, zinzaletta* (da *zinzala* ‘zanzara’²⁹¹), *ziffulu, muscone*. Anche il dizionario digitale *Infcor* dell’ADECEC di Cervione aggiunge, oltre ad altri già elencati, *trattura, traturellu, zinzalata, zinzaletta*. Questo ulteriore elenco di venticelli e brezze, presentato senza il debito commento, ha il solo scopo di evidenziare la grande abbondanza di anemonimi e sottolineare dunque l’impossibilità di condurre uno studio che abbia la pretesa di essere veramente esaustivo. Si può comunque osservare come, pur essendoci in Corsica lo stesso processo denominativo illustrato da Sottile per la Sicilia, manchi però la relazione tra anemonimo detoponimico, o sull’etnico corrispondente, e la fastidiosità o nocività dello stesso vento. Nadia Prantera ha osservato che

nell’area calabrese non si riscontrano anemonimi di origine toponimica o etnonimica. Essendo tale criterio tassonomico di natura prevalentemente geografica, crediamo che l’assenza di nomi di venti con questa motivazione sia dovuta alla già richiamata conformazione territoriale della regione. Non essendovi infatti vaste aree intermedie lungo la Calabria, non vi è la necessità di individuare delle località che facciano da punto di riferimento per dare origine a nomi di vento, di modo che le due direttive, nord-sud e mare-montagna, come già osservato, sono di per sé sufficienti per orientarsi sul piano meteorologico (Prantera 2020: 98-99).

In Corsica, per la sua conformazione oro-geografica, gli abitanti hanno coniato un discreto numero di anemonimi detoponimici, svincolati però da connotazioni negative ad eccezione del vento chiamato *pruvenza* che, a seconda del luogo, può essere o portatore di tempo sereno o vento gelato che brucia le labbra. In conclusione, da questi dati emerge chiaramente come i venti, tanto per i pescatori ma in maggior misura per gli abitanti dell’entroterra, siano dei veri e propri deittici che contribuiscono alla percezione dello spazio ed alla sua delimitazione. Questi venti, così come è stato mostrato per la Sicilia e la Calabria, non provengono da una direzione associabile ad uno dei punti cardinali ma “nascono” da un punto preciso del territorio, come un paese, un monte, un fiume o il mare.

²⁹⁰ Anche per *U Muntese* ‘*mandera*’ è “*trait de brise*”, così come per l’INFCOR. Il dizionario digitale rimanda a Falcucci che lo definisce come sinonimo di *mundera*. La voce è presente anche nei *Canti Corsi* di Tommaseo (1841: 300): «Che lu sole sopra a sera (7), Manda fresca la mandera (8)», dove (7) è commentato come «Serra, foce di monte» e (8) «Il vento per mondare o spulare». La voce, che evidentemente deriva da ‘mondare’, non stupisce in quanto la variazione vocalica del corso (Dalbera-Stefanaggi 2015: 84-85), tra le sue peculiarità a volte difficilmente spiegabili, presenta [ɔ] in variazione libera con [a] e/o [u] nel Nord Est e in alcune zone centro-meridionali. Tra gli esempi citati da Dalbera-Stefanaggi: *novembre vs nuvembre vs navembre; porcaghja vs purcaghja vs parcaghja*.

²⁹¹ Falcucci (1915 s.v. *zinzala*.) definisce il termine ‘zanzara’ (ma per l’oltre sartenese ‘cicala’) e in senso figurato ‘gran freddo’.

3.1.25.3 Il ‘turbine di vento’

Il puntuale rapporto folklorico-semanticò che intercorre tra i nomi dialettali del turbine di vento con quelli del folletto (e spiritelli o diavoli affini) e con quelli dell’incubo è stato ampiamente analizzato per quanto riguarda il bacino italo-romanzo, ed in particolare per il sud Italia. Infatti, gli studi di Sottile (2014, etc.), quelli di Prantera (2020, 2021) per la Calabria e quelli di Fanciullo (1978) per il Salento (Fanciullo mette in evidenza questo rapporto anche in molti altri dialetti italiani) hanno dimostrato come le diverse denominazioni dei tre elementi sopramenzionati siano puntualmente sovrapponibili e che riflettano alcuni aspetti culturali le cui radici sembrano risalire molto indietro nel tempo, pur essendo ancora vivi nella lingua. Tutti gli studi sull’argomento sopra citati si appoggiano alla teoria alineiana della ciclicità del processo motivazionale iconimico, con felici ed interessanti risultati. Secondo Alinei (2009: 312-313), per alcune categorie quali fenomeni atmosferici, animali, piante, malattie etc., è possibile effettuare una ‘stratigrafia’ delle parole, o *iconomastica storica* o diacronica, se tra i nomi dialettali di un determinato fenomeno o aspetto della realtà compaiono zoonimi e antroponimi (pagani, cristiani o religiosi in genere). Anche per la Corsica è possibile effettuare questo tipo di indagine con risultati che se, da un lato, sono sovrapponibili agli esiti degli studi condotti per gli altri dialetti, dall’altro, rivelano peculiarità e caratteristiche intrinseche della cultura della Corsica. I nomi corsi dell’incubo non corrispondono infatti a quelli del turbine di vento ma sono, comunque, a questo intersecati e connessi, come si tenta di mostrare con questa analisi.

I. Turbini, mulini e giravolte

Le denominazioni del turbine²⁹² appaiono numerosissime per la Corsica e possono essere raggruppate in diverse categorie, quali: zoonimi; folletti ed esseri paurosi (diavoli o

²⁹² I dati per il ‘turbine di vento’, si trovano, per quanto riguarda l’ALFCo, nei *Materiaux inediti*, alla questione 1508, presente alla pagina 18 di ogni inchiesta; per l’ALEIC, nella carta 623, ‘il turbine ha abbattuto l’albero’; nel NALC 2 ‘*Le vent tourbillonne*’, nella carta 296 (q.81) e nella BDLC ‘*un tourbillon*’, nella categoria *Temps (météorologique)*.

spiriti); denominazioni legate al concetto di ‘girare’, ‘vorticare’; nomi del ferma-imposte (nottolino).

Comincio la disamina partendo dai nomi incentrati sul concetto stesso del vorticare o in cui l’iconimo si riferisce alle parti rotanti del telaio o al mulino. In questa categoria segnalo *turpilone*, *turbillone* (ALFCo 3, 7, 20, 21, 24, 51, 64, ma 65 *turbilò*, 83, 85; ALEIC 1, 10, 22, 24, 28, 29, 33; BDLC L’Isula, Galeria, Ascu). Queste voci sembrano essere calchi dal francese *tourbillon*, così come dall’italiano ‘turbine’ per *turbine* (ALFCo 48, 50, 68) e *turbitu* (ALEIC 12) ma comunque riconducibili ai noti sviluppi del latino *turbo*, *turbinis* ben attestati dal REW: 8990 *tūrba*; 8992. *tūrbāre* e 8994 *tūrbīdus*; 8995 **tūrbīnio*.

La voce *turcinellu* (ALFCo 61, 63) da ‘torquere’ (REW 8798. *tōrquēre*, 2 *tōrquēre*.), è in corso sinonimo, secondo il dizionario *U Muntese*, di ‘torcicollo’, ‘*tête de ture*’ ossia ‘capro espiatorio’, ‘coliche’ e ‘*tordoir*’, ossia il bastone per la torsione della lana di capra per la realizzazione di funi. Diffuso sull’isola anche *mulinellu*, (ALFCo 45, 46, 101 *mulinatura*; ALEIC 3, 7, 17; anche in Alfonsi per la Balagna), da confrontarsi con l’italiano ‘mulinello’, riconducibile al lat. *mōlinūm* (REW 5644) da cui sia ‘mulino’ e ‘mulinello’ di acqua o di vento, che ‘remolino’. La stessa etimologia vale anche per i nomi bonifacini *rimurì* (ALFCo 89), *rimuren* (ALEIC 49) prodotti in seguito del noto rotacismo ligure. Altri nomi legati al mulino o, meglio, alla macina sono: *macinellu* (ALEIC 13, 20, 39), e *muginellu* (ALEIC 31), dal lat. *machina* (REW 5205).

Derivate da ‘girare’ (REW 3937. *gyrare*) le forme *giriodu* (*girivotu?*) e *giriudulu* (*girivotulu?*) (ALEIC pp. 15, 18), potrebbero essere composte da *giru* + *volta* come le forme napoletane *giravota*, *girevota*, *girevoto* (Vinciguerra 2014: 207) in cui la laterale /l/, preceduta da vocale posteriore, cade in seguito alla sonorizzazione della dentale rotacizzata (*volta* > *vorta* > *vota*) (Ledgeway 2009: 106-107). Inoltre, nel corso i nomi composti presentano (quasi) sistematicamente la vocale finale del primo termine in /i/, come *Capicorsu* e *nasitortu* (Dalbera-Stefanaggi 2015: 497). Invece *girivocula* (ALEIC 11) sembrerebbe composto da *giru* e *voculà* (*vogulà*) che significa sia remare (vogare²⁹³) che vagabondare. Si confronti all’italiano ‘girovagare’, già usato, secondo il DEI, nel lat. medievale *gyrovagāre*, o all’aggettivo italiano pop. ‘*vagula*’ (GDLI ‘vagolo’: 627), che deriva dal lat. *vagūlus*, diminutivo di *vagus* ossia ‘vagante, che erra qua e là’. *Vogula* è

²⁹³ Etimologia incerta, secondo il DELI (v. intr. *vogàre*) deriverebbe o dall’ant. alto ted. **wogen* ‘muovere’ o dal lat. *vocāre*.

inoltre, in Corsica, sinonimo di *turcinellu* nel senso tessile del termine, mentre la locuzione avverbiale *in vocula* (*in boc-*) significa sia ‘in libertà’²⁹⁴ che ‘in giro, a zonzo’ (Marchetti 2005). È interessante, in relazione al prossimo gruppo di denominazioni, che il sinonimo *boccula* (diffuso anche al maschile *bocculu*) può significare anche ‘ghiera’ o ‘virole’, e che deriva dal latino *būccula(m)* ‘piccola gota’, poi ‘pomo dello scudo’ e quindi ‘fibbia’ (DELI s.v. *bóccola*). Questa stretta relazione semantica che connette l’idea del girare con parti mobili del telaio o con ghiera e simili mi permette di introdurre il prossimo gruppo di denominazioni.

II. Verruche, nottolini e chiavistelli

Questo interessante insieme di nomi del ‘turbine di vento’ rivela uno stretto ed intrecciato rapporto semantico tra i nomi corsi per la ‘verruca’ e quelli per il ‘nottolino’ (il pezzo di legno o di metallo usato come ferma imposte o ferma ante), la ‘ghiera’ ed il ‘chiavistello’. I nomi in questione sono: *rucula* (ALEIC 21), *burrucula* (ALEIC 30), *rigurtura* (ALEIC 6), *burutula di ventu* (ALFCo 52), *brugula di ventu* (ALFCo 80), *virutula* (ALEIC 35), *ribruttula* (ALEIC 32). Un elenco onomasiologico (non esaustivo) dei nomi per ‘verruca’ in Corsica potrebbe essere il seguente: *bruca*, *brucula*, *purione*, *vulella*, *carrucula*, *varruca*, *varruga*, *varrugula*, *barruca*, *minucula*, *cuciombulu*. Tra questi, *minucula*, *rucula*, *bocculu*, *vulella* sono sinonimi di ‘ghiera’, ‘nottolino’, ‘ferma-imposte’ e ‘chiavistello’. Se l’etimologia di *varruca* e i suoi derivati è perfettamente trasparente, ossia dal «lat. *verrūca(m)* ‘altura’, poi specializzatasi nel senso di ‘escrescenza’, da una rad. indeur., che indica una ‘sommità’» (DEI *verruca* s.v.), le forme *bruga* e *bruca* sembrano aver subito l’influenza del lat. *erūca*, ossia ‘bruco’²⁹⁵, che si è evoluto in *ruga* in area gallo-italica, mentre i nomi che designano i ferma-imposte sembrano avere una storia etimologica diversa.

²⁹⁴ INFCOR: ‘in bocula’/‘in vocula’.

²⁹⁵ Per altri aspetti semantico-motivazionali intorno al nome del ‘bruco’ si vedano i vari lavori di Caprini (1984 1999, 2001).

Una possibile pista di ricerca potrebbe partire dalla voce corsa per ‘chiavistello’ *ferrechjò (ne)*²⁹⁶ (diffuso anche nelle varianti *veriale/ ferriale/ farriale*) che corrisponde al francese ‘verrou’. La voce corsa sembra accomunabile alle voci toscane *verchione, verachione* (AIS 888, punti 570-571) che il DEI, di cui riporta la voce corsa *vèrchiu*, riconduce al lat. *vĕrŭcŭlum*, diminutivo di *veru* ‘spiedo’, ‘piccola lancia’, così come nel REW (9260 *vĕrŭcŭlum. 2. vĕrŭbŭlum*). Si confronti anche, sempre nel DEI, la voce ‘verrùglio’, ossia «verrina (l’attrezzo per eseguire fori manualmente nel legno); genov. *verogio* trivello, succhio; fr. *verrou* (*veroil, -ouil*, XII-XII sec.) prov. *verolh*, lat. *veruculum* diminutivo di *veru* ‘spiedo’, con ‘rr’ per influsso di *ferrum*». Il REP (*Repertorio Etimologico Piemontese*) per la voce *frojèt* ‘piccolo chiavistello’ dubita della proposta del REW, che ipotizza un incrocio di *vĕrŭcŭlum* + *fĕrrum*, pensando ad un più semplice esito del solo *fĕrrum* più il tipo *-uglio*, derivato dal suffisso diminutivo latino *-uculum*²⁹⁷. *Veru*, attestato anche in osco-umbro²⁹⁸ *beru* (spiedo) sarebbe da ricondurre alla radice IE *g^weru-, molto simile a quella da cui deriva ‘verruca’, ossia *^weru-. Le varianti dialettali italiane per ‘la ghiera’ (AIS 1404*), così come ‘virole’ francese sono tutte riconducibili al latino *vĭria(m)*, sia per il DELI che per il REW (9366. *vĭria*), ma quest’ultimo ipotizza anche un’origine direttamente da *vĕru* (9259 *vĕru*). I nottolini, le ghiera e i ferma-imposte, che ben esprimono il concetto di girare/turbinare, ben si prestano come iconimi per il turbine, mentre i nomi della verruca, che appaiono iconimi opachi difficilmente assimilabili al mulinello di vento (ma non in modo assoluto, come vedremo più avanti), sono forse stati attirati per assonanza nei “vortici” del processo di rimotivazione popolare. Le forme che abbiamo riportato sono il prodotto di quei mutamenti fonetici tipici del corso come la variazione fonosintattica dell’iniziale, il betacismo, la lenizione e la metatesi (*verruculum* → *ferruculu/burruculu*). Quanto a *minucula* si può ipotizzare l’influenza del tema latino *migno-/minju-* che indica piccolezza. Quest’ultimo termine è definito da Falcucci sotto la voce ‘*aulélla*’: «(*vul-*, *bul-*). *Minucula*, ghiera, gorbia, *virole*, pezzetto di legno che girasi in cima e in fondo alla finestra ed alle imposte di questa o degli armadi (per lo più all’antica) per aprire e chiudere le

²⁹⁶ A *nottula* per *U maiò*.

²⁹⁷ La stessa evoluzione è rintracciabile in tutta l’area romanza; per esempio, nel dominio iberico: spagnolo *cerrojo*, e aragonese *cerrullo*, influenzati probabilmente da *cerrar/zarrar*.

²⁹⁸ Le Tavole eugubine sono consultabili all’indirizzo: http://www.tavoleeugubine.it/public/file/tavole_eugubine/Vocabolario%20umbro.pdf (consultato il 12/09/2022).

imposte. Fig. d'uomo leggero senza proposito»²⁹⁹. Quest'ultima metafora si collega direttamente con il gruppo di iconimi legati ai folletti ed agli spiriti della tradizione corsa, che esporrò più avanti.

III. Fitonimi e zoonimi: bisce e garofani

Un'altra interessante denominazione si può ricavare di nuovo da Falcucci, ossia 'garrufula di ventu': «turbine di vento, Cent. *Rufulu, rufulone*». Il linguista roglianesse riporta anche *Zuffulu*: «vortice prodotto dal vento che suol venire dalle montagne». Anche per Alfonsi, *zuffulu* significa 'ventata, turbine' da accostare all'italiano 'zufolare' e 'zufolo' (fischio, sibilo) che il DELI riconduce ad «un lat. parl. **sufolāre*, var. imitativa, rafforzata da z-, di *sifilāre*, var. rustica di *sibilāre*». *Rufulu* sembra invece molto vicino all'italiano 'refolo', che il GDLI definisce: «Voce di origine ven., affine a *folata* (v.); secondo alcuni, deverb. da *refolar*, dal lat. *follis* (v. Folle2) oppure dal lat. **flabulare* 'soffiare' (R.E.W. 3341)»³⁰⁰. La seconda entrata per 'refolo' viene definita dal GDLI come «Marin. Vortice di corrente tipico dello stretto di Messina; garofano (cfr. Garofano5)». Questo fitonimo, nelle sue varianti dialettali siciliane e calabresi, che designa il vortice marino, potrebbe essere all'origine del corso *garrufula*. La quinta entrata per 'Garofano' del GDLI recita:

(dial. garòfalo), sm. Marin. Mulinello che si forma, in mare, nei punti d'incontro di correnti opposte, ascendenti e discendenti, noppure in zone dove una corrente trova brusche differenze batimetriche. - In partic.: il vortice di Cariddi, nello stretto di Messina. [...] Voce d'area mediterranea e insulare (sicil. *Garòfalu* e *galòfaru*, che è anche il nome del fiore; corso *garùffula di ventu* 'nodo di vento'). Cfr. A. Prati, 475: < Il garòfalo dello Stretto di Messina è detto *galofalo* da Guiniforto delli Bargigi (sec. XV)... Son forse voci imitative del turbinare, dell'ammulinare, parte delle quali si risente del fiore (forse per la disposizione a risucchio)> (GDLI: 596).

Anche per l'area calabrese il nome del fiore designa il "vortice nell'acqua corrente" come riportato da Rohlf (NDDC s.v.) alla voce *garómpulu*, di cui sono attestate le varianti

²⁹⁹ Sul rapporto tra i nomi del turbine ed alcuni della 'coccinella' (*aulella, mulinellu* ecc.) si cfr. Medori (2008).

³⁰⁰ Cfr. anche Faraoni 2020.

carónfulu, *carómpulu* e *garófalu*. Si può dunque ipotizzare che la denominazione sia un sicilianismo entrato in Corsica attraverso gli scambi culturali/marinareschi tra le isole e lungo l'asse del Mar Tirreno³⁰¹. Il corso, tra i vari nomi per il fiore³⁰² prevede anche *garofulu* e la voce *garrufula* sarebbe dunque un metaplasmo, se fosse iconimicamente correlato al garofano.

Tra gli iconimi zoonimici segnalo *biscia (di ventu)*, (ALFCo 23, 41; ALEIC 14) e *coda di vento* (ALEIC 4). L'immagine della coda di un qualche animale pericoloso o mitologico è ampiamente diffusa nel Sud Italia, come nel siciliano *cuda di ddraguni* e nel calabrese *cuda 'i rrattu* (Sottile, 2014; Pranterà, 2021 e Rohlfs 1977). Anche l'immagine della biscia, in particolare nella forma *bisciabova* e varianti, è molto diffusa, intesa come turbine o tifone, in tutta l'area gallo-italica, nella Francia alpina e nel Canton Ticino (Alinei, 2002 e 2009). La presenza di queste due forme, una diffusa nella Gallo-Romania e l'altro nell'Italo-Romania, riconferma l'interessante posizione linguistica della Corsica come frontiera e punto di incontro tra i due domini, e si offre come interessante spunto per ulteriori considerazioni di carattere storico-antropologiche.

IV. Folletti e spiriti

L'ultimo gruppo di denominazioni di questo studio comprende gli iconimi identificabili come folletti, diavoli o spiriti della tradizione corsa. Il nome più diffuso è il tipo *fullettu* (ALFCo 6, 42, 47, 49; ALEIC 16,19,25, 26, 31, 34, 38, 41-48), con le varianti *fuddettu*, *fullettulu*, che compare non solo in tutta Italia (Fanciullo, 1978; AIS 399, pp. 250, 714, *fulètu* e *ro spirda follettà*; *fudḍittu* e *fodḍittu* in Rohlfs 1977), ma anche in gran parte

³⁰¹ I rapporti economico-culturali e, soprattutto linguistici che sono avvenuti lungo l'asse tirrenico (dalla Sicilia alla Liguria, passando per Sardegna, Campania, Toscana e Corsica) sono stati evidenziati, tra gli altri da Cortelazzo (1965: 10-11) e Retaro (2022).

³⁰² I sinonimi, secondo l'*Infcor*, sono *carofulu*, *carofalu*, *canofaru*, *garofulu*, *carofanu*, *canofanu*, *canovulu*.

dell'Europa (Alinei, 2009)³⁰³. L'etimo e la motivazione sono ben noti. Riportiamo di seguito due brevi etno-testi estratti dalla BDLC:

U fullettu ghjè un ventu chì gira. In francese si po chjamà *tourbillon. Babbu, una volta, ni hèn statu pigliatu, in campagna, da u fullettu, è hèn statu talmente cummosu chì hà persu a parolla pendente trè ghjorni. S'hè passatu à u mese di ghjugnu, hà ritruvatu a parolla u ghjornu di Sant'Antone. (BDLC, Rutali)

U fullettu ghjè un ventu chì si ne porta tuttu è tandu ùn si pò micca mundà... Ùn ci era nunda à fà ; ci vulia à aspettà ch'ellu cambiassi. Tandu s'ammansava a robba è si cupria, astrimente si ne portava tuttu innanzu. (BDLC, Moltifao)³⁰⁴

Falcucci (1915 s.v.) definisce '*fullettu, -lu*' come: «diavoletto dispettoso e allegro, che la superstizione crede si diverta a rimpiazzare le suppellettili e le masserizie con gran rovello delle massaje; si trasforma in cane o in asino e in quest'ultima forma porge all'uomo la groppa e lo porta, e correndo a precipizio fa saltare le pietre. // *Hai i fulletti addossu?* Dicesi a persona irrequieta, che s'agita e non può star quieta o che cammina veloce trafelando». L'appellativo di 'folletto' riferito ad una persona (in particolare ai fanciulli) o molto frivola o molto irrequieta (a cui possono corrispondere la leggerezza dell'aria ed il suo vorticare) si ritrova diffusissimo in Italia, dove a 'folletto' si sostituisce un sinonimo che rappresenta uno spirito del folklore locale ma che condivide gli stessi tratti e caratteristiche del folletto e nella maggior parte dei casi assume e identifica anche il turbine di vento e l'incubo (Cappello, 1958)³⁰⁵. Tra questi, il diffuso *farfarello* compare tra le denominazioni corse del turbine: *ferfelellu* (ALEIC 8). Per Falcucci '*ferferéllu*' è: «nome di un diavolo, *Farfadet*. anche in Dante Inf. XXI 123». È interessante notare che per Falcucci il termine non designa né il folletto né il turbine di vento. In effetti la prima attestazione della parola è proprio quella dantesca³⁰⁶. Se per il FEW (Fata, p. 433) *farafrello* sarebbe da ricondurre,

³⁰³ Uno stretto rapporto tra vento e folletti è rintracciabile in alcune credenze dei nativi della Colombia (e del Messico) come riportato da Munevar-Salazar & Bernal Chávez 2021.

³⁰⁴ Traduzione: «Il folletto è un vento che gira. In francese si può chiamare *tourbillon*. Papà, una volta, ne è stato preso, in campagna, dal folletto ed è stato talmente commosso che ha perso la parola per tre giorni. È arrivato il mese di giugno, ha ritrovato la parola il giorno di Sant'Antonio»; «Il folletto è un vento che si porta via tutto e allora non si può mondare...Non c'era niente da fare; toccava aspettare che quello cambiasse. Allora si ammassava la roba e si copriva, altrimenti si portava tutto con sè».

³⁰⁵ Cfr. Contini (2011).

³⁰⁶ Farfarello è uno dei dodici Malebranche, i diavoli della quinta bolgia dell'ottavo cerchio, quello dei fraudolenti, il cui compito è quello di impedire che i dannati escano dalla pece bollente. Sono muniti di uncini con i quali graffiano e lacerano tutti coloro che provano ad uscire. Dante, oltre a Farfarello, attribuisce a questi

come *farfadet*, ‘fata’, dal latino *fatum*, per il REW, invece, si tratta invece di un arabismo (*fārfar* 3194), dal significato di “incurante, loquace”, e presente tra gli altri, nel siciliano *fanfariettu* e nel veneziano *fanfarelu* col significato di ‘bambino irrequieto’, e nel toscano nel senso di ‘fuoco fatuo’. Diversi dizionari etimologici dialettali italiani³⁰⁷ concordano sulla provenienza dall’arabo *farfar*, che significherebbe ‘leggerezza’ e ‘folletto’. Si dimostra più cauto Contini (2009: 86)³⁰⁸ che, riflettendo sui nomi della farfalla nelle carte dell’ALE, riconduce il termine in questione e le sue varianti ai “protolessemi” ‘*far, fur, fer, fir*’ fonosimbolici la cui area di diffusione sembra interessare soprattutto la regione mediterranea. La voce si ritrova anche in Calabria, come riporta Prantera (2021: 127), che cita le voci segnalate da Rohlfs nel *Nuovo Dizionario Dialettale della Calabria*:

‘folletto’ [...] si ha in *forfaricchiu*, diminutivo di *fārfaru* folletto’, a S. Andrea Apostolo (CZ), per indicare ‘mulinello, rigiro dei venti’, e nella forma *farfaricchiu* a Davoli-Soverato (CZ), Chiaravalle (CZ) e Soriano (VV); lo stesso tipo iconimico, nella forma *fudḍittu* ‘mulinello di vento’, si trova a San Roberto RC) e nel derivato *fudḍittata* ‘vortice di vento’ a Scilla (RC); rientrano in questa categoria anche *surfaricchiu*11 ‘mulinello, rigiro dei venti’, registrato a Isca (CZ) e a Polistena (RC), e *focaredu* ‘mulinello, rigiro di vento, vortice’, registrato a Squillace (CZ).

Mentre *ferferellu* sembra in stretto legame col diavolo dantesco, un altro nome per il turbine sembra che sia influenzato da Boiardo e Ariosto, ossia: *lagramante* (*u*) (ALFCo 60) e *lagramante* (ALEIC 23). Il termine, che si può ritrovare nei dizionari anche nelle forme *lacramante*, *lacrimante*, *legramante*, *licramante*, presenta anche la variante ‘*agramante*’ che richiama direttamente il personaggio di Agramante dell’*Orlando furioso* e dell’*Orlando Innamorato*. Agramante, nei due poemi, è il re di tutti i mori che muore per decapitazione in uno scontro diretto con Orlando. Le forme sopra menzionate, se fossero derivate dal nome Agramante, presenterebbero la concrezione dell’articolo (*l’agramante* - *lagramante*) e sarebbero forse dovute all’influsso di *lacrima* (REW 4824) che potrebbe aver innescato un processo di rimotivazione popolare, a meno che non vi sia proprio *lacrima* alla base, ed il nome del personaggio letterario vi abbia esercitato influenza in seguito. Per Marchetti, come riportato in Multedo (1998: 208), è «sens curieux que le nom d’Agramante, l’adversaire de

diavoli alcuni nomi legati a fenomeni atmosferici come Libicocco (formato da libeccio e scirocco) e Calcabrina (da ‘calpesta brina’).

³⁰⁷ Tra gli altri si vedano Marzano (1928) per la Calabria: «*farfariellu* da farfaro ‘diavolo, inquieto, dall’arab. *farfar*, leggiero, chiacchierone, folletto»

³⁰⁸ Cfr. anche Medori (2008).

Charlemagne, a pris dans notre folklore..., sont les esprits du mal ou, pour l'effroi des enfants, des rôdeurs ou des croquemitaines». Nel suo dizionario Marchetti (2005) definisce *lacramante* in questo modo: «(nella mentalità primitiva) spirito (potenza malévole) della montagna, che odesi gridare nel vento. [...] *strìdanu i lacramanti*. Nel folklore corso i *lacramanti*³⁰⁹ sono, appunto, gli 'spiriti della nebbia' caratterizzati proprio dai loro funebri lamenti. Murzi (1928) in un suo racconto, definiva i *lagramanti* "génies des tempêtes", capaci di scatenare violenti uragani, urlando all'interno del vento del'Ovest. Nel racconto, Murzi scrive che per scongiurare la violenta tempesta «Les bergers jetaient en l'air des chaînes en récitant les formules magiques appropriées. Les femmes priaient. Rien n'y faisait» (Murzi: 124). Il gettare in aria delle catene pronunciando le formule magiche si iscrive all'interno di quelle pratiche magico-religiose atte a scongiurare ed esorcizzare fenomeni atmosferici violenti collegati ad ataviche paure. Rituali simili, in cui le formule magiche pronunciate (che possono essere tramandate solo in determinati momenti dell'anno) vengono accompagnate da gesti mitico-simbolici, si possono ritrovare, per esempio, in Cortelazzo (1965: 112-113), Sottile (2015: 968-969) e De Martino (1982: 54-58). Per ritornare a *lagramante*, il dizionario *U Maiò* lo annovera tra le possibili traduzioni del francese 'vampire' definendolo come «*spiritu maleficu è muntagnolu ch'omu sente briunà pà lu ventu ; "si sente stridà i lacramanti"*». Per Ceccaldi (1974 s.v.) *lacramante* è un «*Esprit malfaisant et voleur d'enfants, vivant dans le brouillard*». Seppur la conoscenza di Ariosto, Tasso e Dante da parte dei pastori³¹⁰ corsi, e l'influenza che questa ha avuto nella lingua comune dell'isola, è stata più volte segnalata, come per esempio da Tommaseo³¹¹, Falcucci³¹², Marchetti (1989) e Fabre (2003)³¹³, resta difficile, in questo caso specifico, capire quale sia l'etimologia corretta (se da *lacrima* o da *Agramante* o dall'incontro dei due).

³⁰⁹ «*Simu noi i legramanti/E li maghi di a muntagna, /Simu noi li fulletti,/U terrore di a campagna !/Abitemu le calanche/Duve lu ventu si lagna...*» recita una poesia di Ghjuvan di a Grotta. (Mulatedo, 1975: 206)

³¹⁰ Trinchieri (1953: 359) definisce con "libri di pellicceria" «i libri che formavano la biblioteca dei pecorai [romani] desiderosi di leggere. Vi trovavi: *I Reali di Francia, La Gerusalemme liberata, La strage degli innocenti* [...] oltre varie leggende popolari...». Sull'argomento si veda anche Alinei 1994: 324-325.

³¹¹ «Fatto è che nel popolo quel po' che si legge, di religione o di poesia, gli è italiano [...] province le tradizioni e i costumi, uno degli interrogati risponde : <Leggono il Testi , l'Ariosto , la *Strage degli innocenti* del Marino, il *Caloandro fedele*, il Tasso , il Metastasio , il Casa , il Monti, il Federici, le *Novelle Arabe* , quelle del Soave>». p. 332.

³¹² Alle pagine 5-6 il linguista roglanese segnala la presenza, all'interno della lingua corsa di «prette reminiscenze classiche del Metastasio, per esempio, del Tasso, del Testi, dell'Ariosto».

³¹³ Si vedano anche gli *Atti del Convegno* (in corso di stampa) del Convegno interdisciplinare *DANTE, la poésie et la musique en Corse - 28 et 30 septembre 2021* organizzato per la celebrazione del 700°

Sembrerebbe mancare, per la Corsica, la concordanza tra i nomi del ‘turbine’/‘folletto’ con quelli dell’‘incubo’, ma una attenta analisi dei nomi di quest’ultimo rivela che anche alcune delle sue denominazioni si intersecano con quelle degli altri due fenomeni, come ci si potrebbe aspettare. Nella Carta ALEIC incubo, sono quasi del tutto assenti denominazioni precise; le fonti ricorrono infatti a perifrasi che esprimono sensazioni di peso durante il sonno, mancanza di fiato, afasia, paralisi e difficoltà a respirare. Per esempio “*mi sentia suffugà, m’hà pigliatu un’occupazione, m’hè mancatu u fiatu, ‘un pudia più respirà, m’hè venutu l’affannu*”³¹⁴ e simili. Troviamo però, ai punti 43-50, ossia l’estremo sud dell’isola e la Gallura *pindachju, pinnachju, pindarachju, pindracchju e pundacchju*.

Anche nell’ALFCo, dove la definizione più diffusa è *sonniacciu*, ai punti 101, 45, 69 ricompare *pindachju*³¹⁵. Bottiglioni, riguardo all’origine di questi nomi, si rifà a Guarnerio che così commenta le due varianti sopramenzionate: «*pundacchju*, gall., incubo, da *pondu* e il suff. *-aculu*; invece, a *pendere* risaliranno il sett. *pindacchju*, e il gall. *pindaricchjoni* fantoccio, spauracchio, e a *pensu* i mer. *pesu* pena, *pesàdiġe* incubo; cfr. Muss. beitr. 78 n.» (Guarnerio, 1873: 402). Bottiglioni parlando del *pundacciu* sardo scrive: «È una specie di spirito folletto che i Sardi immaginano con sette berrette rosse e che suole sedere sul petto dei dormienti ed opprimerli col suo peso. Esso è anche il custode di certi tesori che a volte sono destinati a qualcuno, ma non gli toccano perché egli non sa superare certe prove: il *pundacciu* lo avverte nel sonno, ma occorre che l’addormentato sappia svegliarsi a tempo e afferrare una qualunque delle sette berrette» (1922, 3-4)³¹⁶. È evidente, da queste parole, come questo particolare spiritello condivida le stesse caratteristiche di altre entità affini,

anniversario della morte di Dante sotto la direzione di Françoise Graziani (Università di Corsica) in collaborazione con l’Università di Pisa, la Collettività della Corsica e la Città di Bastia, con il patrocinio di dell’Accademia della Crusca, dell’Associazione degli Italianisti, della Società Dante Alighieri e della Società Dantesca di Francia.

³¹⁴ Gusso (1993: 42) afferma che «Il senso di oppressione, da legarsi probabilmente ad una sorta di soffocamento toracico, o ad una congestione dei ventricoli cerebrali, è rilevabile agevolmente dalle innumerevoli denominazioni che al demone-folletto incubo sono state assegnate ad es. nei diversi dialetti italiani, esperimenti in modo inequivoco le sensazioni percepite dai dormienti nel corso del sonno-sogno angoscioso. Si va dai marchigiani *spervéngul* e *sprevéngulo*, al forlivese *sprivè rikli* (tutti da esprimere + incubus; cfr. il bellunese *premevenco*, da premere + (v)enco= incubo), al sardo *ammuntador*, al trentino *calcarél*, al veneto *pesàntola*, ancora ai sardi *pesadiglia* (che ricalca esplicitamente lo spagnolo *pesadilla* = incubo; cfr. il già citato portoghese *pesadelo*), e *pundacciu* (da *pondus*), fino al senese *gravante*, all’esplicito trevigiano *Jracariòla*, cfr. CAPPELLO, <Le denominazioni dell’incubo>, pp. 59-68».

³¹⁵ Anche *l’ombra* (44).

³¹⁶ Le sette berrette, in Corsica, sono associate al mese di marzo, il mese più mutevole, come nel proverbio *marzu hà sette barrette, una caccia è l’altra mette* (cfr. cap. 4.1.10).

come, per esempio, il *monacieddu* campano o il *linchetto* toscano. Il *pindachju* in Corsica, oltre a spaventare gli uomini, sarebbe anche responsabile di spaventare gli animali del pascolo: «la notte, quando gli animali si agitano e belano molto forte, i pastori pensano che un essere metà uomo e metà bestia *u pinachju* o *pindachju* o *pinecchju* era entrato nel recinto. Solo gli animali o i <mal-battezzati> potevano vederlo» (Luccioni & Walter, 2016; 348). Il *pindachju* corso appare dunque come uno di quegli spiriti che condividono molte caratteristiche con la schiera di demoni e folletti che affollano il folklore dialettale gallo- e italo-romanzo, connotato da uno stretto rapporto con il mondo della pastorizia corsa che si rivela, una volta di più, uno dei grandi serbatoi delle denominazioni corse.

| Turbine | Macina | Girello | Nottolini | Garofani | Zoonimi | Spiritelli |
|-------------------|------------------|-------------------|--------------------------|----------------------------|--------------------------|-------------------|
| <i>turbillone</i> | <i>macinellu</i> | <i>girivotu</i> | <i>rucula</i> | <i>garrufula di ventu'</i> | <i>biscia (di ventu)</i> | <i>fullettu</i> |
| <i>turbine</i> | <i>muginellu</i> | <i>girivutulu</i> | <i>burrucula</i> | <i>garrufula</i> | <i>coda di vento</i> | <i>fullettulu</i> |
| <i>turbitu</i> | <i>mulinellu</i> | <i>girivocula</i> | <i>rigurtura</i> | | | <i>ferfelellu</i> |
| <i>turcinellu</i> | | | <i>burutula di ventu</i> | | | <i>lagramante</i> |
| <i>rimurì</i> | | | <i>brugula di ventu</i> | | | |
| <i>rimuren</i> | | | <i>virutula</i> | | | |
| | | | <i>ribrutula</i> | | | |

Tabella 7 – iconimi del ‘turbine di vento’.

Per ritornare sul tipo *zinevra* è da notare che il toponimo sopracitato, compare nei vari catasti consultabili online, ed appare nella forma *zilifra*, ma limitarsi a ricondurre ad un toponimo il termine in questione non rende giustizia alla portata semantica del termine. La semasiologia di *zilefra*, infatti, merita un approfondimento per le interessanti connessioni orbitano attorno e vengono attirate da questa parola. La *zinevra* è infatti una delle denominazioni della malmignatta o vedova nera (*Latrodectus tredecimguttatus*), ragno il cui veleno può essere mortale se non curato nell'immediato. Max Caisson (1976) nel suo articolo *Le four et l'araignée: Essai sur l'enfournement thérapeutique en Corse*, analizza gli aspetti simbolici del ragno, e degli effetti delle sue morsicature, in una prospettiva antropologica assai interessante. Caisson, riferendosi ai lavori di De Martino sul tarantolismo pugliese, osserva come la società patriarcale corsa associ al ragno tutte le caratteristiche negative femminili, tra le quali figurano il freddo e l'essere pungente, percepite come

pericolose minacce. Caisson indaga anche le possibili etimologie del termine *zinevra*, da *ginepro* (pianta assai pungente dalle proprietà abortive) a *juno*, *junix* (da cui Giunone, inteso come sangue mestruale da Caisson), passando per la Ginevra del ciclo di Re Artù e per Ginevra città, capitale del calvinismo, rilevando quanto difficile sia identificare l'esatta origine del termine ma come questo attiri a sé referenti tutti raggruppabili ed accomunabili nella categoria legata a *femminile-freddo-pungente*. *Zinevra* vanta numerose varianti fonetiche come *zilefra*, *zilevra*, *zinefrica* e *zirlefica*. Questi due ultimi termini identificano, in corso, il paese dell'ignoto o, meglio, il luogo del non ritorno. È in uso l'espressione *mandà in zinefrica* per 'mandare al diavolo' o *piglià in zinevra* con lo stesso significato. Ceccaldi (1974 *zinefrica* s.v.) definisce *zinefrica* come "regione lontana e immaginaria". *Zinevra* è in Falcucci (1915 s.v.) sinonimo di *fistuca* (con le varianti *pis-*, *bist-*, *vist-*) definito, alla voce *bistuca*, come "insetto velenoso al punto da uccidere, almeno si crede" (1915 s.v.), mentre alla voce *fistuca* (1915 s.v.) "*zinevra*, insetto sim. al ragno, o varietà di ragno giallo; fa una rete nelle macchie e vi si nasconde, o sta in mezzo ad avviluppare degli insetti, p. es. grilli ec. Anche *bistuca*, *pistuca*. Alla credenza pop. Che sia velenoso si riferisce il prov.: *A chi tocche la fistuca, Mai più pane nun manduca*". Caisson (1976: 370) accenna ad un

fantasme de dévoration par une mère-ogresse sous la figure d'une araignée [qui] se manifeste clairement dans la légende des araignées cannibales du désert des Agriates : s'abattant en foule, après avoir été emportées par le vent avec leur toile, sur le voyageur égaré, elles n'en laissaient, paraît-il, que le squelette. On voit également ici comment un phénomène réel, le transport par le vent des toiles de latroectes, peut servir de support à l'imaginaire. Il permet aussi, en faisant de la *zinevra* un animal volant, d'assurer un rapprochement, que tout suggère, entre *zinevre* et sorcières. Volant, comme ailleurs, sur des aéronefs de fortune, les sorcières corses restent des striges (*streghe* ou *streie*). Figure classique, elle aussi, de la mère mauvaise, la strige s'introduisait la nuit dans la chambre des enfants pour sucer leur sang. Est-ce un hasard si l'une des sorcières les plus célèbres dans les annales de la Corse, la sorcière de Cancaraggia, s'appelait précisément Zinevra ?

Emerge chiaramente, da questo passaggio, lo stretto rapporto tra l'elemento aereo, quello freddo e quello del pungere che il termine *zinevra* veicola e trasmette. Per Alfonsi (1932 *zilevra* s.v.) *zilevra* è semplicemente "venticello freddo, pungente" a cui segue l'aggettivo *zilivrinu*. Questo approfondimento sulla semasiologia di *zinevra*, e di *zilifrina* di conseguenza, è, come detto sopra, necessario per meglio comprendere il termine che difficilmente si lascia ricondurre al solo toponimo sopra menzionato. Questo vento, definito appunto come "freddo e pungente" rientra perfettamente nei *significati* che il *significante* *zilevra* evoca e produce. Più che da un toponimo, questo anemónimo sembrerebbe dunque

derivare dallo zoonimo, il ragno, così come lo stesso toponimo, ma resta assai difficile districarsi in questa fitta rete di rapporti semantici che, ironicamente, appare proprio come una ragnatela!

Tra i termini per designare la ‘*bise froide de la nuit*’ (NALC 2, c. 303), oltre ai citati *gregalinu maistralottu*, segnalo anche diversi nomi composti, creati sulla base *terranu*: *terranu frescu*, *tarranu ghjelatu*, *terranu fridu* e la costruzione perifrastica inversa *ventu fredu in terra*, oltre a *tarantella*, *ventu di foce* e *ventu frescu*. Per ‘*Brise de mer du soir*’ (NALC 2, c. 304), oltre ai citati *sciroccheddu*, *punentucciu*, *punentolu*, ci sono *zifiru*, *vintisgiolu*, *amabata di calasole*, *ventu di tramontu*, *brisa di mare*, *vintarellu*. Poi *u terrezanu* e per la ‘*brise du matin*’ i derivati *ventulellu*, *zilifretta*, *zinzuletta* e *friscura*.

Falcucci (1915 s.v. *ventu*) riporta l’uso di *ventu* in senso figurato di direzione “*chi prese un ventu, chi prese l’altru*”. Nello stesso luogo Falcucci riporta l’imprecazione *ch’entre indi li corni a li voi* dove il riferimento a *u scorna buoi* è evidente. Ancora Falcucci (s.v. *petrignôlu*) riporta la sinonimia fra il nome per un tipo di merlo definito *petrignolo*³¹⁷ e l’uso aggettivale (originario) del termine per designare un “vento freddo che vien dalla montagna”. Questo aggettivo sembra essere scaturito dall’incontro di *petra* (che funge da base) e *scerignolu*. Il linguista roglianesse riporta ancora altri aggettivi riferibili ai venti come, *paréri* (s.v.) “agg. del vento che procede continuo, non a sbalzi, ma uniforme, contro il quale si può fare riparo d’una siepe”; *pruvéri* (s.v.) termine marinaresco per riferirsi a ‘ciò che sta a prua’: “*Ventu pruvéri* vento di prua”. Sempre dal vocabolario marinaresco segnala *randagliata* (s.v.) ‘raffica di vento che piglia una banda della nave e scuote forte le vele, levandosi a un tratto nella calma’ da *randa*. Poi (s.v. *ribatte*) segnala il deverbale *ribatti* ‘azione per la quale un vento è ributtato da un altro’. Ancora, registra *fricinale* (s.v.) “vento dolce e umidetto” forse da accostare al romanesco *friccico* ‘briciolo’ ma anche ‘brivido leggero’ derivato da *friccicare* ‘strofinare’, dal lat. **fricicare*, freq. di *fricare* ‘sfregare’ (DEI s.v.). Poi *calbinu* da leggersi, probabilmente *calvinu*³¹⁸ ossia lo stesso che *calvese* (cfr. *supra*), con diverso suffisso, e definito come “specie di vento di libeccio”. Per finire il verbo denominale *scavriulà* (s.v.) ossia ‘levare il *capriolu*’, cioè l’atto del vento che fa andar giù

³¹⁷ Definito nel seguente modo: “sorta di merli, che stanno d’ordinario sulle rupi sassose, hanno un canto diverso da quello de’ merli, *Merle de roche*”.

³¹⁸ Il VDS attesta però un *carbinu* per il salentino, che Rohlf (VDS: 910) identifica come libeccio, da *garbino* ossia ‘magrebino’.

quell'attorcigliatura che fanno i fagioli montando su. Sull'utilizzo del termine *capriolu* nel lessico agricolo si confronti Tognotti (2013: 53)³¹⁹.

3.1.26 Astronimi

Lo studio degli astronimi³²⁰ romanzi rappresenta ancora un terreno poco frequentato dagli studiosi di semantica se paragonato, per esempio, a quello degli zoonimi, seppur numerosi studi siano stati condotti sul tema. Per quanto riguarda la Corsica, l'astronomia si colloca attualmente in una zona d'ombra sulla quale proverò a fare un poco di luce³²¹. Ho cercato di indirizzare le mie indagini verso le "vie" aperte in studi precedenti sull'argomento, a partire dai dettagliatissimi lavori di Carlo Volpati (cfr. Bibliografia), punto di partenza imprescindibile per chiunque voglia studiare gli astronimi romanzi (e non), per arrivare a saggi più recenti, per esempio quelli di Paola Capponi (2006, 2007, 2010) per l'Italia, di Vasile C. Ioniță (2005) per la Romania e di Josefa Maria Mendoza Abreu (1999) per gli atlanti spagnoli.

Volpati (1933a: 316) ha affermato che: «Vi sono serie di nomi che appartengono al fondo inalienabile d'un linguaggio, al suo patrimonio essenziale, come quelli che designano oggetti ed esprimono concetti di valore permanente, indeperibile ed universale. Vi sono altri gruppi di nomi che occupano invece strati superficiali che, designando cose e fatti di limitata importanza, vivono una vita precaria e sono destinati a tramontare, e ad eclissarsi». La vita delle parole, infatti, è legata indissolubilmente ai mutamenti, geografici, sociali, antropologici, economici e culturali di una determinata comunità.

³¹⁹ Tognotti (2013) scrive che «Le corse *capriolu* continue le latin CAPREOLU(M) (REW-1646-capreölus), lui-même dérivé de CAPER 'bouc' (REW-1624a-caper, DELL s.v. caper). Dès le latin, le terme CAPREOLU(M) ayant pour sens premier 'chevreuil' s'est étendu à la désignation des 'vrilles de la vigne' probablement à cause de leurs ressemblances avec les cornes du chevreuil (DELL s.v. caper). Le corse *capriolu* est bien attesté pour désigner 'les vrilles de la vigne' et 'les vrilles des haricots'. Dans le domaine italo-roman, le lemme *capriolo* 'vrilles de la vigne' est attesté dès le XIVème».

³²⁰ Il termine è stato utilizzato per la prima volta da André Le Bœuffle, latinista e grecista specializzato in astronomia antica, in Le Bœuffle 1977.

³²¹ Da questo capitolo è stato ricavato un articolo che è stato sottoposto e poi accettato dal BALI (*Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*), attualmente in corso di stampa e segnalato in bibliografia come Mortato (2023c).

All'interno del *Questionnaire* dell'ALFCo, che si presenta «due volte più fornito»³²² rispetto a quello dell'ALF³²³, inserito da Gilliéron alla fine del *LIX carnet d'enquête*, gli astronomi sono all'inizio di pagina 17; grazie al *Questionnaire alphabétique de l'Atlas corse*, anch'esso collocato al fondo del *carnet LIX*, possiamo ricostruire la posizione che gli astronomi avrebbero occupato nelle carte, se queste fossero state pubblicate. Gli astronomi presenti (escludendo i generici 'la comète' e 'les étoiles') sono: 'les Pléiades' (c. 1395), 'la Grande Ourse' (c. 1396), 'l'étoile polaire' (c. 1397), 'autres étoiles?' (c. 1398) e 'la Voie Lactée' (c. 1399). Nelle inchieste dell'ALFCo, i dati relativi a Cargese ricoprono un ruolo particolare in quanto testimoniano il greco-cargesiota oggi pressoché scomparso³²⁴. In quanto dati "non romanzi" e meritevoli di un trattamento a parte, non verranno inseriti nelle riflessioni del presente lavoro. Questi, comunque, sono: 'i megalì arktòs' per Venere, 'ò astèr polikòs' per la stella polare e 'i òdos galakti' per Via Lattea.

Bottiglioni, invece, spesso raggruppa due diversi astronomi nella stessa carta, come spesso si riscontra nelle carte dell'ALEIC. Gli astronomi presenti nell'ALEIC sono: Carta 576, Quest. 451 "quella è l'Orsa Maggiore e quella è la stella Venere", Carta 578, Quest. 452 "stasera si vede-si vedono bene la Via Lattea – le Pleiadi – Orione" e Carta 579, Quest. 452 "stasera si vede-si vedono bene la Via Lattea – le Pleiadi – Orione". Manca dunque nel questionario dell'ALEIC "la stella polare", astro cardine della volta celeste ma, a differenza degli altri due atlanti, è presente "Orione", costellazione tra le più importanti e suggestive per l'uomo per la sua bellezza ed il fatto di scandire il tempo.

Per quanto riguarda il progetto NALC/BDLC gli astronomi sono consultabili al momento soltanto in formato digitale all'interno della *Banque de Données Langue Corse*, ad eccezione di Venere e della Stella Polare che figurano presenti anche nel secondo volume del NALC: *Le Lexique de la mer* alla carta 308 sotto le voci 131 e 132 del questionario: *la premiere étoile e l'étoile polaire* (voci presenti anche nella BDLC nella categoria *U mare*, sottocategoria *U tempu (meteorologia)*). I dati relativi ai nomi degli astri infatti sono collocati, all'interno del Tema -A natura-, nel Sotto-tema *U tempu*. È opportuno a questo

³²² Cfr. Giacomo-Marcellesi 1973: 91.

³²³ La ricchezza del *Questionnaire pour la Corse* rispetto a quello dell'ALF trova riscontro anche per quanto riguarda gli astronomi: in quest'ultimo, infatti, ne è presente soltanto uno (*la voie lactée* c. 1407AB) contro i cinque dell'ALFCO. Il questionario dell'ALF non è stato conservato in originale ma è stato ricostruito, a partire dai *carnets d'enquête*, nel 2014 grazie al progetto SYMILA. <<http://symila.univ-tlse2.fr>>.

³²⁴ Cfr. Romano 2015: 351-367.

punto sottolineare due aspetti importanti che si riflettono nello studio che ci siamo qui proposti. Il primo, di carattere tecnico, riguarda i dati disponibili nella BDLC: questi sono infatti ancora frammentari dal momento che le inchieste sono attualmente in corso d'opera. Il secondo invece riguarda il fatto che sempre meno informatori conoscono i nomi degli astri, a testimonianza della perdita di utilità e quindi di interesse che i corpi celesti ricoprono nella società di oggi. Gli astronimi presenti nella BDLC sono: *l'étoile du berger*, *la Pléiade (ou Poussinière)* che conta 7 risposte contro le 17 di Venere, *l'étoile polaire* con 15 risposte, *la voie lactée* 6 risposte e *la Grande Ourse* con 5. Ecco dunque, di seguito, il prospetto dei nomi.

a. L'Orsa Maggiore

Ritroviamo questa costellazione nel vocabolario di Falcucci (1915) alla voce *Caru*, *carru*, che viene definita come: “Carro di Boote, Orsa maggiore”, rimandando alla voce *Li filari* (il cinto di Orione), che vedremo in dettaglio più avanti. Anche in Ceccaldi (1974 *carru* s.v.) alla voce *carru* troviamo “*Grande Ourse*”. Come ha affermato Volpati (1933a: 450), le denominazioni latine della Grande Orsa erano suddivise in tre gruppi: *septentriones* (i sette buoi) o *septem stellae, plastrum* (carro), e *ursa* (orsa). “I sette buoi” è una definizione che prende in considerazione le stelle di maggior grandezza della costellazione e che si deve al moto che questa descrive attorno al polo nord celeste. Ruotando in maniera contraria rispetto alle altre stelle del cielo, le stelle dell'Orsa danno l'impressione di essere legate come dei buoi ad un giogo. Il numero di stelle in concomitanza con il moto inverso che l'astro compie rispetto agli altri corpi celesti ha dato luogo in Corsica, come vedremo, alla denominazione *frati ritrosi* o *setti frateddi arritrusati*, che compare anche nel Mediterraneo orientale. I termini latini per “carro” e “orsa”, invece, erano calchi dai termini greci, ossia *μαζά* e *ἄρκτος*. In Corsica è la continuazione di *carro* ad aver avuto il maggior successo; questa denominazione si è ulteriormente arricchita attraverso il processo di suffissazione. Qui di seguito il prospetto dei nomi³²⁵:

³²⁵ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 36 del volume II. È possibile consultare la carta ALEIC “ricolorata” a pagina 51 del volume II.

• *Orsu maiori*, [ˈɔrsu maj'ori], e con apocope *maid*, (ALFCo: 64) questa denominazione è da considerarsi come calco o coltismo.

• *Carru maiori*, [u g'aru maj'ori] (ALFCo: 87)³²⁶.

• *Carru* preceduto da articolo o meno. Abbondante nella forma [u g'aru] (ALEIC: 1-21, 23, 25, 26, 28, 29, 31, 33-35, 37, 39, 41, 43; ALFCo: 1-7, 20, 50,51; BDLC: Moltifao, Olmeta di Capo Corso, Morosaglia, Loreto di Casinca)

• *Carru* + suffisso. Il processo di suffissazione si rivela molto proficuo in Corsica:

○ *Carrone* [u gaɾˈɔnɛ] (ALFCo: 6), la fonte riporta anche *carrucciu* per la Piccola orsa.

○ *Carriulu*, [u g'aɾijulu], (ALEIC: 27; ALFCo: 60, 65)

○ *Carrozza/u*, [u gaɾˈɔtsa], (ALEIC: 46; BDLC: Corte, Casalabriva)

○ *Carrulu*, [u g'aɾulu], (ALEIC: 32, 40, 42, 47, 48)

○ *Carrettu*, [u gaɾˈɛtu], (ALEIC: 31)

○ *Carruleddu*, [u gaɾul'eɖu], (ALEIC: 39, 45)

○ *Cariò*, forma con apocope, (ALEIC 36; ALFCo: 17, 85)

○ *Carru* + *di* + *sostantivo* appartenente all'ambito religioso.

○ *Carru di Davidi/carrulu di Davidi*, [u g'aɾu di d'awidi] (ALEIC: 22;

ALFCo: 84). Volpati (1933a: 456) ha notato che: «più diffusa di tutte nelle popolazioni romanze è attribuzione del carro a Davide, sia perché questo personaggio biblico sia tra i più popolari, sia e soprattutto perché nella vita di lui v'ha un episodio ove il carro ha una parte principale».

³²⁶ La fonte riporta anche *carru minori* per il piccolo carro

- *Cazzarola* (BDLC: Moltifao) Il dato è estrapolato da un etnotesto registrato nella BDLC alla voce ‘*Grande Ourse*’. L’immagine della casseruola è antichissima e diffusa in tutte le culture del mondo³²⁷ per la grande somiglianza delle sette stelle più luminose della costellazione con la stoviglia.

Personificazioni antropomorfe:

- *I sette frateddi* [s'eṽe vr̄at'edi] / *i seti frata aridrosati*, [sɛ'ti vr'ada aridrɔz'ati] (ALFCo: 69, 101; ALEIC: 45)

- *I frati ritrosi* / *frati arritrusati*, [vr'adi ridr'ɔzi / aridruz'ati] (ALFCo: 62; ALEIC: 24). L’identificazione delle sette stelle con sette fratelli ha una vastissima diffusione benché esclusivamente al di fuori dell’area romanza³²⁸. È infatti attestata, per fare qualche esempio, in India, Turchia e Arabia e si ricollega ad una leggenda in cui sette fratelli rubano un carro di paglia e per punizione vengono collocati in cielo per sempre. Dalla stessa leggenda nasce la designazione di “via della paglia” di cui parleremo più avanti, in merito ai nomi della Via Lattea.

Le ‘scorciatoie iconimiche’ di cui il popolo corso ha fatto uso per lessicalizzare il referente “Orsa maggiore” sono tutte di tipo associativo. Si può quindi parlare di iconimi ‘metaforici’ che, in questo caso si possono raggruppare nel seguente modo: ‘carro’ +o– specificazione, ‘casseruola’ e ‘fratelli’. Per il gruppo ‘carro’: se ‘carro di Davide’ rientra nell’assai produttivo ‘campo iconimico’ cristiano, gli altri nomi, che hanno perso la specificazione ma che hanno però guadagnato un suffisso (‘carrone’, ‘carretto’, ‘carrozza’ ecc.), potrebbero invece essere collocati in uno strato più recente in quanto ‘laicizzati’. Al

³²⁷ Cfr. *Ibidem*, nota 2

³²⁸ *Ivi*, p.461

contrario, il gruppo ‘fratelli’ sembra potersi collocare in uno strato più antico, ossia nel campo iconomastico pagano. Tutti questi iconimi sono del tutto trasparenti.

b. La Via Lattea.

Il GDLI nell’XI entrata per “Latteo” riporta: “Astron. Via Lattea (ant. cerchio o circolo latteo): striscia bianca formata dal sistema stellare a cui appartiene anche il sole; è visibile nelle notti serene disposta lungo un circolo che percorre tutta la volta celeste (e trae il suo nome dal mito secondo il quale avrebbe avuto origine da alcune gocce di latte cadute dalle mammelle di Giunone mentre allattava Ercole)”. Secondo Le Bœuffle (1977) presso i romani era diffuso *lactēvs* (*circulus orbis*) e *lactea via*. Già gli antichi greci avevano compreso che si trattava di un cerchio che faceva il giro completo della sfera celeste, con passaggio sotto la terra, da cui la definizione di “cerchio del latte” *ὁ τοῦ γάλακτος κύκλος*. Il concetto di ‘via’ sembrerebbe una creazione di origine latina, e questo iconimo è quello che ha avuto il maggior successo presso tutti i popoli romanzi. Anche in Corsica, l’immagine della ‘via’ è quella più diffusa in cui possiamo evidenziare un doppio processo di rimotivazione, rintracciabile in tutta l’area romanza. Questo duplice processo riguarda, da una parte, il concetto stesso di ‘via’ che viene ri-denominato come *strada*, *carrughju*, *camminu*, dall’altra, invece, la parte aggettivale LACTEA che tende a scomparire lasciando il posto a luoghi mete di pellegrinaggi religiosi (*strada di Roma*, *camminu di San Jagu*) o a personaggi/entità sempre di appartenenza biblico-cristiana³²⁹. Nel dizionario di Ceccaldi (1974) troviamo infatti come ultima entrata della voce ‘Strada: «Strada di Roma, Voie lactée». È proprio quest’ultima denominazione ad essere più diffusa sull’isola³³⁰. Nel prospetto dei nomi troviamo dunque:

Continuazioni indirette dalla tradizione latina VIA LACTEA. Queste denominazioni sono da considerarsi derivate da cultismi, dalla scolarizzazione o più semplicemente calchi.

³²⁹ Secondo Cortelazzo (1979: 115) si tratta di residui orali dei pellegrinaggi medievali.

³³⁰ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 34 del volume II. È possibile consultare la carta “ricolorata” dell’ALEIC a pagina 46 del volume II, mentre per l’ALFCo si rinvia a pagina 63.

- *A via lattata*, [a β'ija laṯ'ada], (ALFCo: 64, 68)
- *Via di latte*, [a β'ija di l'aṯε], (ALFCo: 65)
- *Strada di u latte*, [a ʃtɾ'ada di u l'aṯε], (ALEIC: 6; ALFCo: 66)

Continuazione della tradizione popolare con significato di *strada, cammino*.

- *Strada* (ALEIC: 10, 13) preceduto da articolo *a*. Anche *stradone* (ALEIC: 7, 9, 16, 29), *Stradoni* (ALEIC: 37), *Stradonu* (ALEIC: 38, 40) o con apocope *Stradò* (ALEIC: 5). Considerata “la strada” per eccellenza, metafora del cammino della vita e del percorso delle anime, la Via Lattea così denominata rivela l'importanza della morfologia nel processo motivazionale.

- Strada con riferimento ad una meta d'importanza religiosa, composto da *sostantivo* + di + *sostantivo*.

Strada di Roma, [ʃtɾ'ada di r'ɔma], (ALEIC: 2, 8, 11, 15, 17-24, 26-28, 30-32, 34, 35, 39, 41-43, 46-48; ALFCo: 3-7, 20, 21, 24, 41, 42, 44-51, 52, 60-63; BDLC: Corte, Olmeta di Capo Corso, Loreto di Casinca, Moltifao, San Gavino di Fiumorbo). Oltre all'importanza universale di Roma e Santiago de Compostela, la disposizione della Via Lattea nel cielo, che si stende da Nord-Ovest a Sud-Est, sembrerebbe collegare le due città indicando così la strada ai pellegrini³³¹ e diventando di fatto la trasposizione celeste del pellegrinaggio.

- *Carrughju di Roma*, [u gær'uʝu d'i r'ɔma], (ALEIC: 25)
- *Camminu di Roma*, [kaṁinu d'i r'ɔma] (ALEIC: 51)
- *Camminu di S. Jagu/Ghjabbicu*, [kaṁ'inu di zamj'agu/ zamj'agibu] (ALFCo: 1, 101)
- *Strada di u paradisu*, [ʃtɾ'ada di u bara'izu], (ALFCo: 84)

³³¹ Cfr. Cortelazzo (1973: 115): «Consequently, two observations should be noted: first, such names for the Milky way are imbedded in the remote tradition of the most popular medieval pilgrimages and constitute a conspicuous verbal residue of that tradition; second, through these names one can reconstitute the original centre of radiation, which should exist, in conformity with the movement of the galaxy in the celestial vault, in a northeast position with respect to the holy place, located therefore at the southwest».

- *Strada* con riferimento a figure religiose.
- *Strada di San Pedru*, [zamp'edru], (ALEIC: 3)
- *Strada di a Madonna*, [a mad'ōña], (ALEIC: 12)
- *Strada di u Signore*, [u sijō're], (ALEIC: 1). La Via Lattea, nel suo maestoso protagonismo celeste, si lega in tutte le precedenti denominazioni (il paradiso, San Pietro, la Madonna e Dio) alla sfera del trascendente biblico-cristiano. La stessa immagine (la strada degli Dei o che ad essi conduce) apparteneva tanto agli antichi Greci ed ai Romani quanto a molti altri popoli del passato e non (Volpati 1932: 12). È l'aspetto morfologico a determinare la motivazione di *strada* a cui si aggiunge ora la meta, ora la figura che ne fa da predicato.
- *Strada di Eroda*, [er'ōda], (ALEIC: 45). Questa denominazione sembrerebbe essere registrata solo in Corsica, in base ai dati che ci è stato possibile consultare. La sua motivazione risulta alquanto opaca. Si potrebbe forse ricollegare ad Erode Agrippa I, nipote di Erode il Grande (il mandante della strage degli innocenti), che fu, a Roma, il responsabile del martirio per decapitazione proprio di Giacomo “il maggiore”. Secondo le leggende il corpo del santo venne portato da Roma in Galizia, a Compostela (*campus stellae*) dove divenne la meta del noto pellegrinaggio, creando un ulteriore collegamento tra Roma e Santiago de Compostella.

Denominazioni relative alla morfologia e alla disposizione nella volta celeste

- *A signura*, [a zinj'ura], (ALEIC: 36). Falcucci (1915) definisce ‘*signura*’ come “segno, punto di ricognizione (da *signu*)”; inoltre i pescatori corsi con ‘*e signure*’ intendono quei punti di riferimento terrestri (un promontorio, una baia etc.) con i quali riescono ad orientarsi durante la navigazione e grazie ai quali riescono a trovare i punti di pesca³³². La Via Lattea diventa così il punto di riferimento per eccellenza per l'orientamento.

³³² Cfr. Retali-Medori 2020: 419-434. Si confronti anche *La pêche et la navigation par alignements dans le Nord-Ouest de la Corse* « *La pêche et la navigation par alignements dans le Nord-Ouest de la Corse – Un patrimoine linguistique et historique* » Riacquistà e signure è a pratica tradiziunale di a pesca trà Capi Corsu è Capu Cavallu. di Mauriel Poli.

- *A meridiana*, [meriðj'ana], (ALEIC: 2). Questa denominazione si riferisce alla funzione di “orologio celeste” attribuita alla Via Lattea, per il fatto che la rotazione del suo asse, nel corso della notte, permetteva di stabilire in qualsiasi momento l’ora.

Importazioni non romanze.

- *Camminu di ra baglia*, [ra b'ala], (ALEIC: 50) ossia “cammino della paglia”. Questa denominazione, attestata in area romanza solo in Sardegna e in Romania, è di origine orientale ed è riconducibile ad una leggenda legata ad un furto di un carro di paglia. A tal proposito Cortelazzo (1973) ha individuato tre macro-gruppi di denominazioni della Via Lattea: nell’area del cristianesimo occidentale troviamo l’immagine della strada che conduce a un luogo di pellegrinaggio, nell’area di diffusione del cristianesimo orientale l’immagine del ‘fiume Giordano’ e, infine, in area arabo-turco-slava il ‘sentiero di paglia. La presenza di questa designazione non romanza si potrebbe ricondurre forse alla dominazione araba dell’isola (Sardegna), o ai prestiti nati dalle fitte reti commerciali marittime dell’antichità.

Per designare il referente ‘Via Lattea’ la Corsica ha fatto ricorso a due tipi di ‘scorciatoie iconimiche’. Una che si colloca a metà tra l’‘associativa’ e la ‘concettuale’, in cui rientrano *signura* e *meridiana*, in cui si rappresenta il significato in modo abbreviato mediante termini preesistenti che non precisamente fanno parte della definizione concettuale dell’oggetto ma che si basano comunque sulla sua funzione. L’altra, più copiosa e del tutto ‘associativa’, raggruppa tutti i nomi il cui iconimo è la ‘strada’ o il ‘cammino’ + specificazione. Il ‘campo iconimico’ cristiano appare in questo caso il più produttivo per quanto riguarda la fase successiva di specificazione del tipo di ‘strada/cammino’. Sul ruolo simbolico della Via Lattea come via che conduce le anime all’aldilà (*strada di u paradisu*, *strada di San Giabbicu*) o alla divinità (*strada di u Signore*, *strada di a Madonna*), ed in particolare sulla figura di San Giacomo di Compostella e dell’importanza dell’asse Roma-Santiago de Compostela nei pellegrinaggi medievali, si vedano, in particolare, gli studi di Di Nola (1991), Lurati (2002), Augusto (2002), Bracchi (2005) e Ronzitti (2017). L’iconimo ‘cammino della paglia’, che appartiene invece allo strato ‘pagano’ ed «ha origini molto

lontane, tanto nel tempo che nello spazio» (Di Nola 1991:245), si ricollega alla leggenda del furto del carro di paglia, che emerge nelle denominazioni dell'Orsa Maggiore, e si ritrova nell'Europa orientale e nel Vicino Oriente. Di Nola (1991:245) mostra come questi strati iconimici spesso si intreccino, nel lessico così come nei miti e nelle credenze, riportando, ad esempio, racconti popolari in cui a spargere la paglia lungo il loro cammino (la Via Lattea) sono lo stesso S. Giacomo, Carlo Magno o Pietro Baiardo. L'insieme degli iconimi della Via Lattea è del tutto trasparente.

c. La stella Polare.

Il GDLI alla seconda entrata della voce *Stella* riporta: «Stella polare, di tramontana, Tramontana (per anton. 'la stella', letter. 'fida stella'): nella costellazione dell'Orsa Minore, quella che si trova allo zenit del Polo Nord (e indica il settentrione)». Presso i Latini il nome usato per la stella Polare più diffuso era PŌLUS. Da questa denominazione deriva anche “*stella pulara*”, la forma più diffusa in Corsica. Va notato che la scarsa dimestichezza e conoscenza della volta celeste da parte di determinate categorie di persone ha prodotto con frequenza spostamenti nella denominazione. Per quanto riguarda la stella polare, sono i nomi attribuiti a Venere ad essere i più utilizzati in maniera erranea. Questo fenomeno è dovuto al fatto che la stella polare, nonostante sia molto piccola, poco brillante e difficile da localizzare, rivesta comunque nell'immaginario collettivo un ruolo di primo piano: essa indica l'asse del cielo. Venere, d'altro canto, per la sua grande brillantezza e visibilità, e per la sua grande importanza nel cielo, ben si presta ad essere confusa con la polare, nonostante questa sia percepita come immobile, nel moto del cielo, mentre Venere sia un pianeta. Il prospetto dei nomi è il seguente:

Diffusione indiretta con continuazione dal latino:

*Stella pulara/aria*³³³, [a st'eĀa bul'ara/arja], (ALFCo³³⁴: 1-4, 7, 20-24, 42, 44, 45, 48, 49, 51, 66, 68, 70, 81-83, 85, 88; BDLC: Ajaccio, Aleria, Bastia, Calvi, Cargese, Loreto di Casinca, Moltifao, Porto Vecchio, San Fiorenzo, Sari Solenzara)

Stella di u carru (BDLC: Bonifacio) Questo nome si riferisce alla costellazione di cui la stella fa parte, l'Orsa Minore.

Nomi che indicano la posizione:

Stella di u nordu (ALFCo: 5; BDLC Moltifao e Asco) si riferisce alla funzione che essa svolge come indicatrice del polo nord celeste.

Stella tramuntana (BDLC: Corte, Olmeta di Capo Corso, Morosaglia). Il DELI (*tramontana* s.v.) riporta sotto *tramontana*: «Lat. *transmontānu(m)* 'che è al di là (*trāns*) del monte (*montānu(m)*). La 'stella del nord' è chiamata *transmontāna(m)* in Jacopo da Varagine (sec. XIII): "*stella maris quae vulgariter dicitur transmontana*"».

Designazioni in base alla funzione:

Stella marina (ALFCo: 60, 61; BDLC: Vero). Questa denominazione è dovuta all'importanza per i marinai della stella Polare, chiamata appunto stella maris nel latino medievale.

Spostamento:

Stella mattutina (ALFCo: 86, 87) La stella Polare, per la sua posizione, non sorge né tramonta mai rendendo questa denominazione poco adatta alle sue peculiarità. Gli attributi che si riferiscono al mattino o alla sera sono propri di quegli astri che sono visibili solo in quei determinati momenti; nello specifico 'stella del mattino' è una delle denominazioni più diffuse di Venere (vedi infra).

Stella porcaiola (ALFCo: 84) ossia 'stella del porcaro', in corso *purcaiu*, *purcaghju* (cfr. ALEIC 1212). Le denominazioni in cui vi è un riferimento a un qualche allevatore (pastori o porcari) si riferiscono, in genere a quegli astri che sorgono al mattino presto, e in

³³³ Per i continuatori corsi del suffisso latino -ARIUM si veda Medori (2004, 2013, 2014).

³³⁴ È possibile consultare la carta "ricolorata" a pagina 62 del volume II.

particolare a Venere (cfr. Volpati 1913: 326), perché è il momento in cui si svegliano gli animali e comincia l'attività lavorativa.

Stella grossa (BDLC: Centuri). Tutte e tre queste denominazioni appartengono al pianeta Venere che spesso viene scambiato con la stella polare. Se questa ricopre nell'immaginario collettivo un ruolo centrale per la sua funzione di cardine del cielo, essa però non è molto grande ed è difficile da individuare per chi non conosca la volta celeste.

Per quanto riguarda questo astro si registrano, se si tralasciano i casi di spostamento, solo iconimi 'concettuali', del tutto trasparenti, costruiti sulla posizione della stella nel cielo o sulla sua funzione di indicatrice del Nord.

d. Le Pleiadi.

Piccola costellazione tra le più suggestive della volta celeste, quella delle pleiadi ha dato vita a numerose storie e leggende (legate spesso al ciclo dell'anno) sin dai tempi più remoti. Falcucci (1915) le riporta sotto la voce '*Gallinelle*': "costellazione, le Pleiadi o Iadi". Ceccaldi (1974) invece riporta la costellazione sotto due diverse voci: alla voce '*segnale*', al plurale *i segnali*, e alla voce '*Cioccia*' che viene definita "Onom. Couvuse/ Ast. Pléiades, poussinière". È proprio quest'ultima denominazione, molto diffusa in area romanza, ad avere la maggior distribuzione in Corsica. Come hanno scritto Comba & Amateis (2019) la costellazione delle Pleiadi indica, così come Orione, «l'inizio e la fine dei lavori agricoli. Infatti, il tramonto eliaco delle Pleiadi (il periodo in cui la costellazione compare per l'ultima volta poco sopra l'orizzonte appena dopo il tramonto del sole, per poi rimanere nascosta) avviene in marzo, mentre in ottobre la costellazione compare poco sopra l'orizzonte prima del sorgere del sole, ponendosi così come un indicatore per i momenti principali del lavoro agricolo».

Qui sotto il prospetto dei nomi:

Tradizione latina.

Butroni, [budr'ɔni], (ALEIC³³⁵: 50, 51) compare anche la forma con metatesi *Brutoni*, dal latino *bōtrus*, botro, racemo, grappolo di uva, raspo. Il latino presentava anche la forma BUTRIO, -ONIS, ed entrambe posso essere ricondotte al greco *βότρος* che significa appunto grappolo d'uva.

Pleiadi (ALFCo: 21) Questa denominazione è di origine dotta o letteraria e continua il termine prima greco e poi romano per designare la costellazione. Sull'etimologia della parola, incerta, cfr. Volpati (1933a: 190-192) che riporta alcune ipotesi, già avanzate dagli antichi greci, secondo le quali il nome potrebbe derivare o da *πλέω* ('navigare'), perché l'astro in questione col suo spuntare (alla meta di maggio) e col tramontare (al principio di novembre) indicava ai naviganti il principio e la fine della navigazione, o da *πλει-* (cioè *plures*) per il gran numero di stelle di cui la costellazione è composta, o da *πελειός*, -αδος ('colomba') per l'assimilazione ad uno stormo di colombe.

Agglomeramento espresso con metafora zoonimica

Pullizze, [ɛ buliŋs'o'ɛ], (BDLC: Moltifao). Questa denominazione risulta composta da una serie di suffissi, dal lat. *pūllus* + *iccius* + *ulus*. Il suffisso *icciu* ottiene spesso in Corsica l'esito *izzu*, così come in altre aree del dominio italo-romanzo. Dalbera-Stefanaggi (2001a) ha messo in evidenza come questo suffisso venga utilizzato per designare un animale giovane, piuttosto che per un animale di piccole dimensioni.

Gallinelle, [ɣalɪn'eɪɛ], (ALFCo: 20)

Cioccia, [a tʃ'otʃa], (ALFCo: 2, 5, 6, 22, 41, 42, 44-50, 60-67, 69, 70, 80-86, 88, 89; BDLC: Corte, San Gavino di Fiumorbo, Ventiseri, Vero). Dalla voce onomatopeica latina GLOCIRE (REW 3795), dalla quale derivano *chiocciare* e *chioccia* in italiano.

Ciucciata, [a dʒuʃ'ada], (BDLC: Guagno, Moltifao), forma derivata dalla denominazione precedente con l'aggiunta del suffisso *-ata* (Rohlf's 1969 § 1129). È interessante come la costellazione venga definita sia come "chioccia", ossia "gallina che cova", sia come la covata stessa, ossia i pulcini. Cfr. *pulcinara* in Cortelazzo & Marcato (2005: 349).

³³⁵ È possibile consultare la carta "ricolorata" a pagina 57 del volume II, mentre per la carta ALFCo si rinvia a pagina 60.

In questo caso, contrariamente a quanto segnalato per la stella polare, le scorciatoie iconimiche a cui la lingua corsa ha fatto appello sono tutte di tipo ‘associativo’. Il procedimento metaforico ha portato a designare la costellazione quasi esclusivamente con degli zoonimi, ad eccezione del fitonimo gallurese (*butroni*, ‘grappolo d’uva’), che, come detto, sopra è della latinità classica. L’iconimo ‘pulcini’ che esprime per via metaforica l’idea di ‘ammasso di stelle’, così come ‘chioccia’, che invece esprime il fatto che fra le Pleiadi vi è una stella più grossa, la chioccia appunto che ‘cova’ i pulcini, ossia le altre stelle, hanno entrambi una diffusione molto vasta, non soltanto nelle lingue romanze (Volpati 1932). Volpati (1932: 194) scriveva: «due sono le metafore più usate: galline e caprette; quella certo introdotta da contadini, questa da pastori: ‘le (sette) galline’, ‘gallinelle’ nome diffuso in tutta Italia, dal Milanese alla Calabria e alla Sicilia e nella Rumenia; ‘le sette caprette’ e denominazione nazionale nella Spagna e nel Portogallo [...]». In una società dal carattere intrinsecamente pastorale come quella corsa ci si sarebbe potuto aspettare un esito come quello del bacino iberoromano.

e. Venere.

Il GDLI alla V entrata per *stella* riporta: «*Stella mattutina, dell'alba, del mattino, diana, di Venere, Lucifero, d'amore, terza stella*: il pianeta Venere, molto luminoso, primo astro a comparire nel cielo notturno, ultimo a scomparire da quello mattutino». Falcucci (1915), anch’egli sotto la voce ‘*stélla*’, riporta: “*Stélla tramuntana, Espero*”. Il linguista roglianesse attribuisce erroneamente al pianeta Venere la denominazione propria della stella polare, ossia stella *tramuntana*, cioè che indica il nord, per il suddetto fenomeno di spostamento semantico, nonostante altrove (cfr. Orione in questo lavoro) riporti correttamente entrambe i nomi. Sempre Falcucci (1915) riporta anche la voce ‘*Diana*’ distinguendo tra la luna e Venere: “*A lu lumme di Diana*” (in questo caso la dea greca personificazione della luna) e “*La Diana, la stella mattutina, Lucifero*” che invece è forse da

ricondersi al latino DĪES ‘giorno’ (sul tipo *meridiana*, *quotidiana*) anche se il DELI, a cui rimandiamo, esprime dubbi e incertezze al riguardo³³⁶. Il prospetto dei nomi è il seguente³³⁷:

A stella (ALEIC: 12, 35). Considerata la stella per eccellenza, Venere, ricopre un ruolo primario nell’immaginario collettivo di tutto il mondo.

Spostamento.

Maristella, [marist'eĭa], (BDLC: Olmeta di Capo Corso). Così come numerose denominazioni di Venere sono passate a identificare la stella polare, possiamo segnalare il processo inverso in questo astronimo. Il nome ‘Stella Maris’, come è stato già notato, per esmpio, da Volpati (1933c: 328-329) e Allen (1899: 482), si riferisce a ‘*α Ursae Minoris*’ (o Polaris), ossia la stella polare, astro appunto dei naviganti³³⁸.

Concetto del tempo.

Prima stella, [a br'ima st'eĭa], (BDLC: Ajaccio, Calvi, Cargese, Porto Vecchio, Sari Solenzara)

Stella di u ghjornu, [a ft'eĭa i u j'ornu], (ALEIC: 7-9, 13-21, 24, 25, 31, 34, 42; BDLC: Corte, Porto Vecchio, Sari Solenzara, Ventiseri)

Stella di l'alba, [di ĩ 'alba], (ALEIC: 4, 11)

Stella mattutina, [madut'ina] (BDLC: Calvi, Moltifao, Morosaglia, Olmeta di Capo Corso)

Stella diana, [dj'ana], (ALEIC: 1, 2, 23, 24, 26, 27, 30, 32, 33, 36, 38-41, 43-49, 51)

Stella di a mane, [di a m'qne], (BDLC: Morosaglia)

Diana di l'alba, [dj'ana di l'alba], (BDLC: Aleria)

Riferimento ad antroponimi o zoonimi

³³⁶ Cfr. la voce **Diana**, del DELI.

³³⁷ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 35 del volume II. È possibile consultare la carta ALEIC “ricolorata” a pagina 55 del volume II, mentre per la carta ALFCO si rinvia a pagina 61.

³³⁸ Lo spostamento sembra si sia verificato in seguito ad un errore che un copista fece nella trascrizione della traduzione in latino dell'*Onomasticon* di Eusebio di Cesarea fatta da San Girolamo (*De nomin. hebraic., de Exod.*, de Matth., P.L., XXIII, col, 789, 842). Come riportato in Maas (1912), il santo tradusse giustamente l’ebraico *Myriam* con ‘*stillā maris*’, ossia ‘goccia di mare’, ma venne poi copiato come *stella maris* generando così la sovrapposizione tra la stella polare e il pianeta Venere, che per altri motivi era già associato alla Vergine.

Stella di u pastore, [a ʃt'eĭa di u baft'ɔrɛ], (ALEIC: 6, 37, 50; BDLC: Eccica Suarella, Guagno, Lento, Loreto di Casinca, Morosaglia, Olmeta di Capo Corso, Pietralba, Vero, Saint-Florent)

Stedda di u capraghju (BDLC, Casalabriva) [a st'e...a d u kapr'aJu]

Stella Porcaiola (ALFCo: 64)

Stella Purcina, [burtʃ'ina], (BDLC: Loreto di Casinca)

A pecura, [a b'egura], (ALEIC: 21). Bottigioni nelle *Note e Osservazioni* a margine della carta n.576, per il punto 21 (Corte) riporta: “Gli antichi chiamavano *anghjella* (agnella) una piccola stella che precede o segue *a begura*, e dalla loro rispettiva posizione traevano gli auspici, pronosticando una buona annata quando l'*agnella* precedeva e un'annata cattiva, nel caso contrario”. Potrebbe trattarsi del pianeta Mercurio che, percorrendo la stessa orbita di Venere, appare precederla o seguirla a seconda del periodo dell'anno.

Caratteristiche fisiche.

Stellone, [ʃt'eĭɔne], (ALEIC: 2, 3, 5, 10, 29; BDLC: Ajaccio, Aleria, Bastia)

Stella brillulaghja, [riĭu'aja], (BDLC: Moltifao). Il nome deriva dal corso *brillà* (brillà + affiss. *ula* + suffiss. *aghja*)

Motivazione opaca

Cannu, [u g'añu], (BDLC: Centuri). Sempre Volpati (1933c), a cui si rifà anche il REW per la voce 5133. *lūcāna* ‘Morgenstern’, riporta per l'antico provenzale voci come *lugans*, *lugan* che egli riconduce al latino *lucanus*, su cui si esprime in questi termini:

Il latino *lucanus* non occorre che nel composto *antelucanus* che è anche usato sostantivamente, al neutro, (sottint. TEMPUS) e avverbialmente. Indica l'ora del primo chiarore al mattino ma non è probabile che nella continuazione romanza sia appunto questo concetto inclusovi; la voce ant. provenz. *Lugana* (Körting 5701 **lūcānā* f.) mod. *lugano* = luce, chiaro di luna, ci fa credere che anche nella forma di maschile, il concetto sia quello di luminosità³³⁹.

³³⁹ L'aggettivo ‘antelucano’ compare anche in Dante, nel Purgatorio. Cfr. *Vocabolario Dantesco*: “antelucano agg.: Che precede il sorgere del sole. [1] *Purg.* 27.109: E già per li splendori antelucani, / che tanto a' pellegrin surgon più grati, / quanto, tornando, albergan men lontani, / le tenebre fuggian da tutti lati...” (<http://www.vocabolariodantesco.it/voce_tab.php?id=328>).

Se questa “pista” conducesse alla corretta etimologia (che la motivazione della luce sembrerebbe confermare) potrebbe spiegare questa misteriosa voce corsa attraverso il rafforzamento di *n* che segue la vocale tonica, unita alla sonorizzazione dell’occlusiva più aferesi dell’articolo e la sua conseguente discrezione: *lucanu(m)* → *lucannu* → *lu cannu* → *u gannu*.

Per Venere, che vanta un gran numero di denominazioni, si registrano tanto le motivazioni di tipo ‘concettuale’ che ‘associativo’. Nelle prime, tutte trasparenti, rientrano nomi come *stella (b)rillulaghja*, *stellone*, *prima stella*, *stella di u ghjornu*, *stella di l’alba*, *stella mattutina*, che descrivono l’astro in modo sintetico, mediante termini preesistenti che fanno parte della sua definizione concettuale. Più interessanti invece gli iconimi ‘associativi’, anche questi trasparenti, che si possono raggruppare in nomi appartenenti al campo iconimico pagano (*diana*, *diana di l’alba*) e zoonimi (*a pecura*, *stella porcaiola*, *stella purcina*). È difficile stabilire se ‘*pecura*’, in quanto zoonimo, possa risalire ai tempi arcaici del totemismo, ma sembra comunque appartenere a tempi assai remoti in cui gli astri erano considerati una trasposizione celeste della realtà (o viceversa) e apparivano, agli occhi degli antichi pastori, come una sorta di transumanza galattica da cui trarre auspici. Il termine *cannu*, invece, è oggi del tutto opacizzato.

f. Orione, un caso isolato.

Il GDLI ci dà “Orión: (ant. Urión, letter. Orione), sm. Astron. Costellazione dell’emisfero australe che conta circa 150 stelle, si trova a sud del Toro e dei Gemelli ed è visibile nel periodo invernale anche alle nostre latitudini (e la sua comparsa nel cielo un tempo era collegata con la stagione più difficile e pericolosa per la navigazione); ha forma di un quadrilatero i cui vertici sono segnati da grandi stelle, mentre tre stelle allineate (dette i Tre Re) formano la Cintura di Orione e altre tre la cosiddetta Spada”. Troviamo la definizione che ne dà Falcucci (1915) alla voce Filari (Li): “oltr. Sartene le tre stelle in fila dette volgarm. I tre Re, o il Rastrello, o il Bastone di Giacobbe, che si vedono a sinistra di Orione; cism. e sett. *I vérguli*, come si vede nel detto Mt. *Di notte pói cunnósce sempre l’óra – Cu u carru e la stella tramuntana – Le gallinélle, i vérguli, la diana – E se c’è luna è più facile ancora*”. Alla voce ‘*Vérguli*’ ritroviamo la stessa definizione di ‘*Filari*’ (Li) col rimando a *vérgula* che viene definita come: “oltr. sart. Mazza, gran bacchetta” con probabile

origine nel latino *vīrga(m)*³⁴⁰. In tutta l'area romanza le denominazioni si dividono in due categorie: quelle che prendono in considerazione le sette stelle più luminose della costellazione, e quelle che si riferiscono soltanto alle tre stelle della cosiddetta 'cintura'. Sono queste ultime le più diffuse in Corsica³⁴¹.

- *Li filari*, [li vil'ari], (ALEIC: 1). Le tre stelle del cinto appaiono 'infilate', allineate, suscitando questa immagine.

- *L'istantali*, [istant'ali], (ALEIC 51). Questa definizione, registrata in Gallura, sembrerebbe da ricondursi agli *stantari* corsi, di etimologia discussa ma probabilmente riconducibili a *stare*, ossia i menhir che, abbondantissimi sull'isola, venivano usati in tempi non troppo lontani per delimitare i campi e i terreni. In Gallurese avviene infatti spesso il passaggio da /-r-/ a /-l-/ per aspirazione come in it. *perché* > gall. *palchì*, it. *barca* > gall. *balca*.

- *I mercanti*, [merk'aŋti], (ALEIC: 2, 4). Volpati (1913: 169) afferma: «Fondati sopra semplici elementi intrinseci del concetto (eguaglianza, compagnia) sono i determinanti 'fratelli', 'compagni', 'mercanti', 'pastori', 'viandanti', 'battistrada', per i quali tutti non mancano significativi riscontri fuori del dominio neolatino».

- *I segnali*, [i fɲ'ali], (ALEIC: 3, 5, 7-9, 11, 12, 14, 15, 17, 18, 39-48). Con l'iperonimo *segnali*, si intendono tutte le stelle e costellazioni, così in Corsica così come altrove, per l'importanza che queste ricoprivano anticamente nella divinazione del tempo. Per estensione, le stelle di Orione diventano esse stesse *i segnali*, il che ci rivela la massima attenzione che era riservata al ciclo e al moto di questa costellazione. Anche Capponi (2006: 125) afferma che per questo tipo, assieme ai tipi *segnì* e *intersegnì*, la motivazione sia essenzialmente pratica e trasparente in quanto è evidente l'interpretazione di Orione come «indice della scansione del tempo»

³⁴⁰ Cfr. la voce **vérğa** nel DELI che riporta 'ramoscello, bacchetta, bastoncello'. A meno che il nome non derivi dal lat. *vērūcūlum*, diminutivo di *veru* 'spiedo', 'piccola lancia', (REW 9260 *vērūcūlum*. 2. *vērūbūlum*) che assume, nelle lingue romanze numerosi significati alla cui base vi è la motivazione del 'girare'. Si confronti anche il DEI per la voce 'verrùglio', definita come 'verrina' (l'attrezzo per eseguire fori manualmente nel legno) e 'chiavistello' (genov. *verogio* 'trivello, succhio'; fr. *verrou* (*veroil*, *-ouil*, XII-XII sec.) prov. *Verolhi*).

³⁴¹ Una carta di sintesi è consultabile a pagina 33 del volume II. È possibile consultare la carta ALEIC "ricolorata" a pagina 56 del volume II.

- *I Tre Re*, [i tre rɛ], (ALEIC: 6, 49). Questa definizione, assieme a quelle di *mercanti*, sembrerebbe rinviare ad una fase precristiana, se si prende in considerazione l'aggiunta di *magi* nella definizione che segue.

- *I Tre Magi Re*, [dreṁ'adʒi rɛ -], (10, 50). Le tre stelle del Cinto di Orione, quasi perfettamente allineate, sembrano indicare (alla loro sinistra) la stella Sirio, astro tra i più luminosi nel cielo invernale, evocando nell'immaginario degli antichi osservatori del cielo i tre magi che seguono la famosa stella, riproducendo sulla volta celeste la storia dell'Avvento.

- *Ordinati (Urdunati)*, [ordin'ati], (ALEIC: 13, 16, 19-21, 23-26, 30, 31, 35)

- *Burdunali*, [βurdun'ali], (con le varianti *urdunale*, *urdunali*, e con metatesi *uldinari*). (ALEIC: 22, 26, 27-29, 32-34, 37). In corso *burdunale* significa “trave maestra della casa” (cfr. it. ‘bordonale’, da *bordone* ‘bastone dei pellegrini’) ed è un probabile genovesismo (cfr. Apro시오 2002). Si riferisce, per una similitudine morfologica, sempre alla Cintura della costellazione. Con questo nome il Cinto di Orione diviene la trave maestra del cielo, il che dimostra anche in questo caso l'importanza che il moto di Orione ricopriva presso la popolazione corsa in passato, fondamentale per scandire i cicli dei lavori agricoli e pastorali. Come giustamente nota Capponi (2006: 129-140) numerose denominazioni romanze e non della costellazione si rifanno a pellegrinaggi (come nel caso di alcuni nomi della Via Lattea) o a pellegrini e, di conseguenza, si ritrovano denominazioni del tipo *bastone/bordone di...* o semplicemente *i tre bordoni*. Capponi (2006: 137) segnala, inoltre, che il tipo al singolare *bordone* è attestato dall'Accademia della Crusca per designare l'astro, così come dal *Dizionario di marina* (1938). Il tipo corso *burdunali* potrebbe essere una rimotivazione del tipo *bordone* ‘bastone del pellegrino’.

Pur disponendo dei dati di uno solo dei tre atlanti, gli iconimi corsi dei nomi di Orione risultano molto interessanti. L'unico iconimo definibile come ‘concettuale’, ossia che esprime il concetto di ‘allineamento’ delle tre stelle della cintura della costellazione senza fare ricorso a metafore è *ordinati*. Quelli che esprimono lo stesso concetto ma in modo ‘associativo’ sono: *filari* e *burdunali*, entrambi del tutto trasparenti, e il gallurese *istantali* semi-opacizzato ma comunque riconducibile alla motivazione ‘menhirs allineati’, gli *stantari* appunto. Sempre di tipo metaforico, i tipi *tre re* e *tre magi re* mostrano la compresenza di due strati diversi, uno pagano e uno cristiano. Queste denominazioni rivelano il ruolo di primo piano che hanno avuto le vie della transumanza nella distribuzione

e diffusione di questi nomi, così come le città fondate dalla Repubblica di Genova, in misura minore. Il tipo *segnali* vista la sua distribuzione spaziale, sembra essere la forma originaria pan-corsa, diffusasi con tutta probabilità dalle comunità pastorali dell'isola. Gli altri nomi esprimono invece l'idea dell'allineamento delle tre stelle. Quelli con antroponimi (religiosi o no) si concentrano nelle aree di maggior influenza delle città genovesi, come Bastia ed il Capo Corso o la Balagna con Isola Rossa e Calvi. Quelli invece sul tipo *burdunale/ordinati* (e varianti) si concentrano nel centro-Sud lungo evidenti assi Est-Ovest, e dimostrano, da un lato la loro diffusione sempre attraverso le vie della pastorizia, e, dall'altro, il rapporto con l'influenza genovese che appare chiara in *burdunale*.

Lo studio degli astronomi corsi, ottenuto grazie allo spoglio dei tre atlanti, ha permesso di formulare alcune considerazioni sia per quanto riguarda il processo di formazione dei nomi e della motivazione che lo innesca, sia sul piano diacronico. È evidente la presenza di quel processo definito da Capponi (2007: 3) come 'cristianizzazione del cielo' ossia quel fenomeno per cui:

al paganesimo celeste di antica e radicata tradizione si sovrappone una cupola di nomi sacri; una *esfera espiritual* prima plasmata in forme pagane si ripropone nei nomi popolari riassorbita nella simbologia cristiana. I nomi popolari, usati nelle campagne in un passato ancora recente, sono spie, indicatori, del permanere carsico di motivi datati, di simboli antichi. Esiste una continuità sottesa, resa quasi irriconoscibile dalle mutazioni e rimotivazioni linguistiche, ancora rintracciabile. Molti nomi, in forme nuove, ancora custodiscono la traccia dell'antico potere 'magico' delle cose, una folla di pellegrini, santi e devoti animano il vocabolario astrale dell'Europa cristiana.

Così le tre stelle del cinto di Orione appaiono ora come mercanti, ora come re, ed infine "cristianizzati" come re magi. Allo stesso modo è possibile fare un'osservazione sul pianeta Venere. Attraverso un lento processo di rimotivazione e di spostamento diventa la *stella maris*, identificandosi quindi con la Madonna e caricandosi dell'aura sacrale cristiana. Contemporaneamente però viene attribuito ora al pastore, ora al porcaro, dimostrando la coesistenza di due strati socioculturali ben distinti. Infine, grazie alla testimonianza dell'ALEIC, scopriamo che Venere ha vissuto una fase anteriore in cui era esso stesso una pecora che, seguita o preceduta dall'*anghjella*, permetteva di divinare il tempo in base ad una sorta di 'transumanza celeste'. È possibile quindi ipotizzare che tutti i nomi dei corpi

celesti abbiano attraversato queste diverse fasi e momenti, coesistendo e sovrapponendosi, rivelandosi così specchio del tempo e dell'epoca che li ha creati.

Riporto sotto, per ricapitolare e concludere, una tabella riassuntiva degli iconimi appartenenti alle tre categorie alineiane 'zoonimi', 'antroponimi pagani' e 'iconimi cristiani', tralasciando tutti quei nomi che potremmo definire 'laicizzati', per usare ancora un termine di Alinei, che potrebbero essere sia più recenti dello strato cristiano, sia più antichi di quello pagano.

| Campo iconimico→ Astro↓ | Zoonimi | Paganesimo | Cristianesimo |
|--|---|--|--|
| Grande Carro | | <i>I sette frateddi</i> | <i>Carru di Davidi;</i> |
| Via Lattea | | <i>Camminu di ra baglia</i> | <i>Strada di Roma; Camminu di S. Ghjabbicu; Strada di u paradisu; Strada di San Pedru; Strada di a Madonna; Strada di u Signore; Strada di Eroda</i> |
| Pleiadi | <i>Pullizzole; Gallinelle; Cioccia,</i> | | |
| Venere | <i>Stella porcaiola;</i> | <i>Stella diana; Diana di l'alba</i> | <i>Maristella</i> |

| | | | |
|------------------|---|---------------------------------|----------------------|
| | <i>Stella purcina; A pecura</i> | | |
| Orione (cintura) | | <i>I mercanti; I Tre Re</i> | <i>I Tre Magi Re</i> |

Tabella 8 – Campi iconimici degli astronomi corsi.

Da queste considerazioni segue logicamente una riflessione, purtroppo dal retrogusto amaro, sull'evoluzione del suddetto processo sull'asse diacronico. I dati più recenti, ossia quelli della BDLC, risultano sempre più rarefatti e mancanti in numerosi punti d'inchiesta. Sempre meno persone conoscono infatti i nomi degli astri per il fatto che il cielo, un tempo orologio e metronomo della vita popolare, oggi non ricopre più quella sua antica funzione. Non di rado, durante le inchieste sul campo svolte nell'anno passato, gli intervistati, tutti di età oltre gli ottant'anni, hanno affermato che solo "i vecchi conoscevano questi nomi", rinviando ad un tempo lontano e ormai perduto il sapere e la conoscenza. I nomi, anche e soprattutto nella loro assenza, si rivelano così specchio del tempo.

3.2 *U Tempu chì passa*

3.2.1 Gli avverbi temporali (oggi, domani, ieri...)

Dopo le considerazioni sui deittici spaziali costruiti sui venti microregionali e sulla loro provenienza (cfr. cap. 3.1.26), tratto in questa sezione i deittici temporali, ossia gli avverbi di tempo, che permettono, da un lato, di ritrovare alcuni elementi della toscanità arcaica che tanto caratterizza il corso, e, dall'altro, di sottolineare e mettere in evidenza alcuni elementi che sembrano essere propri del corso, oltre ad evidenziare e segnalare ulteriori elementi galloromanzi. Gli avverbi temporali "ieri", "oggi" e "domani" meritano una riflessione di carattere etnolinguistico in quanto in corso, così come in molte altre lingue, europee e non, vi è la puntuale tendenza a collegare etimologicamente il concetto di 'ieri' con quello di 'notte' e il concetto di 'domani' (dal latino *de mane* 'di mattina', DELI s.v.) con quello di 'mattina, giorno, luce'. Pennacchietti (2018: 495-506), che ha indagato questo rapporto etimologico-semantico nelle lingue semitiche, ha dimostrato come in molte famiglie linguistiche, tra cui anche quella romanza, il concetto di ieri viene associato ed espresso con quello di "notte" o di "buio" e il concetto di "domani" con quello di giorno e di luce³⁴². Questo preciso e puntuale rapporto tra "sera" e "ieri" e "mattino" e "domani" è

³⁴² Tra gli esempi europei segnalati da Pennacchietti (2018: 497), ai quali se ne potrebbero aggiungere parecchi altri:

IERI:

Russo : *večer* "sera" – *včera* "ieri"

Polacco : *wieczór* "sera" – *wczoraj* "ieri"

Lituano : *vakaras* "sera" – *vakar* "ieri"

Lettone : *vakars* "sera" – *vakar* "ieri"

Komi-Siriano (uralico, Russia di N-E) : *ryt* "sera ; Occidente, Ovest" – *töryt* "ieri".

Kazako : *keš* "sera ; tardi" – *keše* "ieri".

DOMANI:

Spagnolo : *mañana* "mattino/domani"

Inglese : *morning* "mattino" – *tomorrow* "domani"

Tedesco : *Morgen* "mattino" – *morgen* "domani"

Neerlandese : *morgen* "mattino" – *morgen* "domani"

stato naturalmente evidenziato, ed indagato, da Alinei (1996b) nel primo volume dell'ALiR. Anche per il corso è possibile ritrovare questo stretto rapporto con una grossa differenza e peculiarità che distingue il corso *pomontinco* da tutte le altre lingue. Nella variante meridionale del corso, infatti, il concetto di 'ieri' non si lega al concetto di 'sera' o 'buio' ma, curiosamente al contrario, a quello di 'mattino' e quindi di 'luce'.

3.2.1.a Oggi

'Oggi': il termine pan corso *oghje* (*oghji* a Pumonte) (BDLC) è il continuatore del latino *hodie* 'in questo (*hō(c)*) giorno (*dīe*)' (DELI s.v. *oggi*) che si è continuato in tutta l'Italia centrale e meridionale (Rohlf's 1969 § 919)³⁴³. Nei dati BDLC, a Luri, nel Capo Corso, accanto alla forma *oghje*, è attestata anche la variante *oghje-ghjornu*, probabilmente un calco dall'italiano *oggi*, *oggiogiorno* che «continua indirettamente *hodierno die* e corrisponde esattamente allo spagnolo *hoy dia* (Rohlf's 1969 § 919: 264).

3.2.1.b Ieri

Islandese : *í morgun* " questa mattina " – *á morgun* " domani "

Ceco : *jítro* " mattino " – *zítra* " domani "

Serbo-Croato : *jutro* " mattino " – *sutra* " domani "

Russo : *utro* " mattino " – *zavtra* " domani "4

Lettone : *rīts* " mattino " – *rīt, rītu* " domani "

Lituano : *rytas* " mattino " ; *rytai* " Oriente, Est " – *rytoj* " domani "

Komi-Siriano : *asyv* " mattino ; Oriente, Est " – *aski* " domani "

Armeno : *vagh* " al mattino presto " – *vaghy* " domani "

Kazako : *tangerteng* " mattino " – *erteng* " domani ".

³⁴³ Nel dominio gallo-italico, invece, «analogamente all'antico francese *encui* e all'antico provenzale *ancoi*, la forma rafforzata *hinc-hodie*, cfr. l'antico lombardo *ancoi*, e il ligure *anco*, piemontese *ancoi*, lombardo *inco*, emiliano *inco*, romagnolo *incù*, veneto *ancù*, istriano *ancui* (AIS, 346)» (Rohlf's 1969 § 919: 264).

Le denominazioni romanze per ‘ieri’, così come quelle per ‘domani’ e ‘oggi’, sono state oggetto di indagine nel primo volume dell’ALiR³⁴⁴, in cui la carta per ‘ieri’ è (in riferimento ai tre avverbi) «la plus complexe»³⁴⁵ con i suoi tredici tipi lessicali, tutti costruiti e derivati a partire da tre sole basi latine: *heri*, *sera/sero*, *nocte*. ‘All’interno della BDLC sono registrato tre lemmi per designare il concetto *eri*, *arimani* e *arisera*:

- *eri* che trova ampissima diffusione nell’area centro-settentrionale dell’isola e il cui limite si potrebbe tracciare, indicativamente, con una linea che passa da Calvi ad Aleria. *Eri* continua il latino *hĕri* (REW 4115a) e si discosta, come ci si aspetta dal vocalismo corso (Cfr. Dalbera-Stefanaggi 1991), dal dittongamento toscano che ha prodotto l’italiano *ieri*, ad eccezione dell’entrata registrata a Luri dove invece è presente il dittongamento [iï'eri]³⁴⁶, presente anche nella forma ‘l’altro ieri’ [n'šantsi j'eri] (BDLC) reso graficamente come *nanzi ieri* e lemmatizzato sotto *nanzu à eri*. La presenza del dittongamento nel Capo Corso, in particolare a Luri, è nota (Dalbera-Stefanaggi 1991 § 356; Reatli Medori 2018) ma la sua unicità nel panorama corso presenta ancora aspetti meritevoli di indagine. Come ha affermato Retali-Medori (2018: 131) «La presenza di issa forma puderebbe esse un influssu venutu da la Toscana pocu fa ma la prubblematica resta da scavà».

- *arimane* (*arimani*) è invece la forma diffusa nella restante parte dell’isola, ossia quella centro-meridionale (Gallura compresa), ed è composta dal latino *hĕri* + *mane* ossia ‘ieri mattina’. L’apertura vocalica da *ĕ* a *a* è presente in tutta l’area in cui è attestato il termine. Interessante la risposta al punto 34, Bastelica, *arrumani*, con passaggio ad *u* della *ĭ*. Anche nei punti galluresi della carta 349 dell’AIS le risposte sono entrambe *arimani*. Alinei (1996: 10), trattando del “système avec HERI-MANE: corse-sarde du nord” afferma che l’aggiunta di *mane* ‘mattina’ a *heri* ‘ieri’ è perfettamente logica dal punto di vista di questo sistema di riferimenti temporali all’interno dell’antica e conosciuta isoglossa sardo-corsa.

- *arisera* con una sola attestazione a Zilia, in Balagna. Allo stesso punto, alla questione ‘avant avant-hier’ la risposta è *astra sera* che esprime in modo ancora più intenso lo strettissimo rapporto che lega il concetto di ‘sera’ con quello di ‘ieri’.

³⁴⁴ Cfr. Alinei 1996b.

³⁴⁵ Alinei (1996b: 9).

³⁴⁶ Cfr. Retali-Medori (2018).

Rohlf's (1969 § 922) segnala che anche il ligure *saira/sèira* significa letteralmente 'ieri sera' come nel sardo *ariseru*. In Corsica e in Gallura *erimane*, *arimani* è passato dal significato di 'ieri mattina' a quello di 'ieri'; altrove in Sardegna (Campidano) 'ieri' si esprime con *erisèro*, cioè, letteralmente, 'ieri sera' (DES: 491; s.v. *èri*). Nell'ALEIC la carta 662 esprime entrambi i concetti di 'ieri' e di 'ieri l'altro'. Per quanto riguarda 'ieri', anche nell'atlante di Bottiglioni, si può osservare la stessa bipartizione tra *eri* e *arimani*, ripartiti pressoché nelle stesse aree dei dati della BDLC³⁴⁷. È significativo che per 'ieri l'altro', nell'area di transizione tra i due tipi *eri* e *arimane* e nell'estremo sud, nei punti in cui si ha *arimane* per 'ieri' si ha però *nanzu à eri* (*nanzaderi*) per 'ieri l'altro' a testimonianza della convivenza dei due termini in base all'uso ed alla proiezione del parlante nel tempo. 'Ieri sera' nella BDLC offre un risultato uniforme per l'isola, ossia *ariserà* (*eriserà* nella metà centro-settentrionale).

Per i punti in cui, per 'ieri' la risposta è *ariserà* (cfr. *supra*), ci si aspetterebbe una forma del tipo *arimane à sera* e varianti. Questo tipo "atteso" compare nei punti galluresi della carta 341 dell'AIS "fin da iersera", dove le risposte sono *da ariserà*, a Tempio, e *fin da ariman a sera* a Sassari. Il DEI (*sera* s.v.) segnala che nei dialetti 'ierisera' si esprime con i continuatori di *sera* nell'Italia meridionale (calabrese *sira*, *sàire* abruzzese, *sèra* Campania e Lazio) oltre che del ligure *sèir*. Nell'ALFCo la carta doppia 128 contiene le risposte per *avant-hier* e *hier*. Anche in questa carta emerge la bipartizione fra il tipo *eri* al centro-Nord e *arimane* al centro-Sud. Ai punti 5, 45 e 49 (Canavaggia, Corte e Vezzani) Edmont annota *ieri* con dittongamento. Molto interessante la risposta al punto 50 (Ghisoni), *erimane*, forma *pomontinca* con conserva però la *ě* etimologica. Nei punti 62, 63, 64 e 65 (Nesa, Guagno, Calcatoggio e Boccognano) è registrata la variante *aremane*, mentre al punto 83, Bicchisano, *arimana*. Anche nella carta ALFCo è presente il tipo *ariserà*, attestato nell'estremo Sud, al punto 87, Pianottoli.

³⁴⁷ Si può notare, nella carta ALEIC, una maggiore penetrazione di *eri* verso il centro sud, rispetto ai più recenti dati della BDLC. Nel punto 45, all'estremo Sud dell'isola, la risposta è *eri* e *nanzaderi*.

3.2.1.c L'altro ieri e tre giorni fa

Anche i dati per 'l'altro ieri' si rivelano di grande interesse per molteplici aspetti, tanto lessicali quanto etnolinguistici, così come per 'il giorno prima dell'altro ieri'. Nella BDLC sono attestati otto lemmi diversi per esprimere il concetto di 'l'altro ieri': *altru eri*, *altru ghjornu*, *astru eri*, *astru ghjornu*, *avant'eri*, *nanzu à eri*, *avanti arimane* e *nanzi d'arimane* (*nanz'arimane* a Vero, *nanzi darimani* a Moca Croce e Eccica Suarella. Per quanto riguarda l'ALEIC, sempre alla carta 662, i dati sono: *altreri*, diffuso nel nord dell'isola (con la variante *artreri*, *nenzu à eri* (con le varianti *nenzaéri*, *nanzaderi*, *nanzareri*), *astreri*, *l'altru (ghi)jornu* (con la variante *l'altru jornu avanti*), *nanzi d'arimane* (con la variante *nanzi à arimane*) e *avanti l'arrimani* (con la variante *avantarrimane*). Rohlfs (1969 § 923) segnalava che

Nella lingua letteraria si ha *ier l'altro* (che è la forma popolare in Toscana), *l'altro ieri* (usato in Umbria e nel Lazio), *avantiéri*. Sicilia e Calabria meridionale hanno *avantèrì*, la Liguria *avantèi*: si tratta evidentemente d'un'importazione dal francese. Per il Settentrione sono caratteristici *l'altrér* (lomb.), *l'autrèr* (piem.), *ier d' là* (emil.), *jirlètar* (boi.), *gerialtro* (ven.), *inanzér* (tic). Parti della Sicilia usano *passannajèri* 'passando ieri'; in Corsica si ha *nanzaderi*.

Dalla carta 128 dell'ALFCo è possibile estrarre alcuni dati di interesse. Al punto 41 (Asco), per esempio, è attestato un tipo *dranzaderi*, forma contratta per *dinanz' à deri*, mentre ai punti 64 e 66 (Calcatoggio e Bastelica) le forme *innazu d'aremane* e *innanzarimane* con conservazione della prima vocale etimologica. Come emerge chiaramente dai dati che ho riportato sopra, in Corsica, oltre ai tipi *nanzaderi* e *innazarimane*, accostabili al ticinese *inanzér* e ad altre del bacino galloromanzo, coesistono anche le forme diffuse nei dialetti centrali e meridionali italiani. Questa compresenza evidentissima dimostra, ancora una volta, quanto in Corsica si possano ritrovare tutte le tessere del mosaico linguistico italoromanzo.

'Tre giorni fa'. Nell'ALEIC bisogna andare alla carta 663 "lo rividi il giorno prima di ieri l'altro". Per esprimere questo concetto temporale si è fatto ricorso a diverse soluzioni molto diverse tra loro. Come riporta Rohlfs (1969 § 923) nel Mezzogiorno italiano si ritrovano alcuni continuatori del latino classico *nudius tertius*, che fu contratto in *nustertius* nel latino tardo (calabrese *nustierzu*, pugliese *nustèrza*. Da *dies tertia* è derivato il lucano

diterza, campano *iterza*)³⁴⁸. Anche in corso esistono dei termini per designare il terzo giorno addietro il momento presente: *altredoni* è registrato al punto 2 (Luri) della carta ALEIC. Nell'INFCOR il termine è presente³⁴⁹ ed accompagnato dal sinonimo *alteroni*, sinonimo che permette di comprenderne meglio l'etimologia. Si tratta infatti di *altru* + *eri* + suffisso accrescitivo *onu* (Rohlf's 1969 § 1095); la forma *altredoni* presenta dunque dissimilazione. Questo processo di denominazione costruito sulla suffissazione accrescitiva del termine per 'ieri l'altro', assai diffusa nel Meridione come ha segnalato Rohlf's e come emerge dalle carte AIS, si ritrova anche nel Sud della Corsica. Ai punti 34, 35, 37, 38 e 43 si registra, infatti, *altrujurnoni* (con la variante *altrujurnonu* ai punti 38 e 43). Questo termine è composto da *altru* + *ghjornu* + suffisso accrescitivo *one*. Ancora, ai punti 42, 45, 46, 47 e 48, il termine impiegato è *nazadironu* (con le varianti *nanzadironi*, *nanzaderonu*) formati a partire dal tipo *nanz 'à d'eri* aumentato con l'aggiunta del solito suffisso accrescitivo. È utile riportare, qui di seguito, in forma più schematica il sistema denominativo per 'ieri', e i giorni precedenti, per i punti più interessanti che presentano il fenomeno di suffissazione:

| Località: | 'ieri' | 'altro ieri' | 'altro altro ieri' |
|----------------------------|-----------------|-----------------------|---------------------------|
| Luri (2) | <i>eri</i> | <i>altreri</i> | <i>altred(r)oni</i> |
| Bastelica (34) | <i>arrumani</i> | <i>altru jornu</i> | <i>altrujurnoni</i> |
| Isolaccio di Fiumorbo (35) | <i>arimani</i> | <i>altrujornu</i> | <i>altrujurnoni</i> |
| Zicavo (38) | <i>arrimani</i> | <i>nanzidarrimani</i> | <i>altrujurnonu</i> |
| Conca (42) | <i>arrimani</i> | <i>nanzaderi</i> | <i>nanzadironi</i> |
| Sartene (45) | <i>eri</i> | <i>nanzaderi</i> | <i>nanzaderonu</i> |
| La Monaccia (47) | <i>arrimani</i> | <i>nanzadarrimani</i> | <i>nanzadironu</i> |

Nei punti in cui gli informatori non utilizzavano un termine preciso per designare il concetto, al contrario di quelli sopra elencati, segnalo il ricorso a perifrasi assai diverse fra loro. Per esempio, ai punti 1 e 11 la risposta è *u ghjornu prima di l'altreri* (*prima di nanzaeri* al punto 21), mentre ai punti 3, 4, 13 *avanti l'altreri*. Molto diffuso l'impiego di *nanzu* in frasi come *u ghjornu nanzu l'astreri* (p. 16) o *u jornu nanzu di nanzuarrimane* (p. 25). A Mugale, punto 12, si ricorre alla perifrasi *sò tre ghjorni*. Nelle *Note e Osservazioni* a margine della carta

³⁴⁸ Rohlf's (1969 § 923) notava che nel Sud Italia esistevano termini, assai caratteristici, per designare il giorno ancora precedente costruiti con l'aggiunta di suffissi diversi alla base *nustertius*.

³⁴⁹ Il dizionario digitale specifica che al *Sud*: *avant-hier*; *Castagniccia*: *le jour précédent avant-hier*.

Bottiglioni rileva, per i punti 26 e 36, che l'espressione *l'astru jornu* indica in generale tutti i giorni che precedono quello indicato con *nanzaderi* (al punto 26) o *avanti l'arrimani* (al punto 36).

3.2.1.d Domani

‘Domani’: la voce pancorsa per designare ‘domani’ è *dumane* (BDLC, ALEIC, ALFCo). Rohlfs (1941, 1969 § 920) segnala per il corso anche *crassera*, presente anche nell’INFCOR e in Marchetti (2005 s.v.) che lo definisce “antico, locale e raro”. Si tratta di un continuatore del latino *cras* (REW 2296)³⁵⁰ ‘domani’, con l’aggiunta di *sera*. Si ritrovano continuatori di *cras*, per designare ‘domani’, anche nel sardo (*cras*, *crasa*), calabrese (*crai*), pugliese e salentino (*crai*, *crà*, *crè*, *crei*), lucano (*crai*) e campano (*crai*), come ben si può osservare dalla carta AIS 347. In sardo logudorese il termine per ‘domani sera’ si esprime proprio con *cràs sera* (o *sero*) (Maxia 2005: 313) parimenti alla voce corsa. Il termine è registrato anche da Falcucci (1915 s.v.), da cui hanno attinto i precedenti dizionari, che lo confronta con lo spagnolo *tarde* ‘sera’, con l’antico toscano *poscrai* ‘dopo domani’, a sua volta dal latino *postcras*, e con il dantismo *crastino* (TLIO). Anche Rohlfs (1941: 25) registra l’uso del termine *crai* nel toscano antico e letterario (nello specifico in Ariosto e Pulci), oltre che nel modo di dire pisano novecentesco *comprà a ccrai, vende a ccrai*, cioè, ‘comprare/vendere a credito’³⁵¹. La sopravvivenza dei continuatori di *cras* (‘domani’, ‘dopodomani’ e il ‘giorno dopo dopodomani’) nel Sud Italia è stata ampiamente indagata da Avolio (1991) e Fanciullo (2004). È proprio allo strato pisano che anche Dalbera-Stefanaggi (2002) riconduce il termine in questione, così come per *èdima* (vedi *infra*)³⁵².

Molto interessante dal punto di vista del processo rimotivazionale, così come Dalbera (2002) ha ben illustrato per il francese *aujourd’hui*, che tanto il corso *dumane mattina* e

³⁵⁰ Cfr. anche Alinei (1996b).

³⁵¹ Il DELI informa che «La locuzione avverbiale latina [*de mane*] è una innovazione, anche se antica nei confronti di *cras*, che sopravvive, tuttavia, nell’Italia merid. (tranne la Calabria ultra e la Sicilia) e in Sardegna in una distribuzione areale e semantica diffusamente analizzata da F. Avolio in SLI XVII, 1991, 83-127. *Domattina* è da *do(mani) mattina*, con caduta del gruppo *-ma-* che si trovava ad essere ripetuto (domani mattina)».

³⁵² Cfr. Dalbera-Stefanaggi 2002: 21-53.

dumatina, quanto l'italiano *domani mattina* e *domattina*, mostrano la totale opacizzazione del latino *de mane* 'di mattina' e solo in seguito 'domani' provocando una costruzione tautologica che letteralmente significa 'di mattina mattina'. Questo tipo di ridondanza è in verità assai diffuso in tutti le lingue romanze, come nell'astigiano non urbano *sèira sèira* 'ieri sera' ma letteralmente 'sera sera' (Pennacchietti 2018: 2), come anche nel ligure di ponente *sèira da sèira* 'ieri sera', o *duman da duman* per 'domani di buon'ora' (AIS 347). Il concetto di 'dopodomani' e 'il giorno dopo domani' carte ALEIC 660 e 661. Alla carta 660, al p. 2 nel Capo Corso, Bottiglioni registra *poitudumane*. Per quanto riguarda ancora i fenomeni di rotacismo (vedere *rumane* e *umane* nella carta 660), segnalo al punto 23 *ruburummane*. Sul rotacismo dell'area di Vico si confronti Bottiglioni³⁵³ e Dalbera-Stefanaggi (1991 § 165).

Per esprimere il concetto di 'il giorno dopo domani l'altro' si possono trovare, in corso, le forme *u jornu dopu* o *u jornu appressu*³⁵⁴, *da qui à dui ghjorni*, *appressu à dopudumane* e *daretu dopudumane* (tutte nell'ALEIC c. 661); al punto 14 *dumanellà* da intendersi *dumane in là* che va confrontato con le risposte toscane della stessa carta (*domanlartro di la* al punto 53). Lo stesso fenomeno di creazione tramite suffissazione accrescitiva è rintracciabile anche in questo caso: al punto 34, infatti, è registrato *dopudumanoni*. Segnalo, inoltre, al punto 26 la costruzione *dopudaretu*.

3.2.1.e Adesso

'Adesso/ora'. Le denominazioni corse sono: *Avà*, *avale*, *avali* (BDLC). Rohlfs (1941 e 1969 § 929, 938)³⁵⁵ segnala l'attestazione boccaccesca del termine: "*oh lasso a me, ch'i mi*

³⁵³ 1938: 288-289.

³⁵⁴ Per queste prime due tipologie di risposte Bottiglioni si rende conto, come si legge nelle *Note*, che la risposta è influenzata dalla domanda precedente, e che la vicinanza tra due concetti (domani l'altro e il giorno dopo domani l'altro) abbia fatto sì che esprimendo il secondo concetto sottintendessero il primo.

³⁵⁵ Rohlfs (1969 § 938): «Poiché difficilmente *testeso* potrebbe derivare da *testé*, mentre viceversa *testé* può ben essere derivato da *testeso* (cfr. *giù* da *giuso*, *su* da *suso*), si dovrà vedere in *testeso* la forma più antica e originale, da identificarsi con *teso-teso*, da cui, analogamente a *or ora*, *pian piano*, *tutto*, poté regolarmente venir *testeso*. Il trapasso semantico da 'teso' a 'giustappunto' è comparabile col valore temporale di 'gerade', 'gleich' nel tedesco, per esempio *er ist gerade (o eben) gekommen*; cfr. anche l'antico toscano *aguale*, corso

credeva avale morte ti tenesse in sue catene...” (Ninf. Fies.). Questo termine è da ricondurre al latino *aequalis* ‘uguale’ (LEI s.v. *aequalis*, 1, 1019.16). Nell’italiano antico *uguale* aveva anche il senso di ‘ora, adesso, poco fa’ con la variante, assai diffusa, *aguale*, di cui *avale* sembra derivare. Il TLIO (s.v. *aguale*), data al XII secolo a Pistoia la prima attestazione e ne attesta la presenza in testi toscani del XIII secolo e in Documenti corsi del 1370. Il DEI (*avale* s.v.) lo definisce “tuttora vivo nel toscano rustico (Lucca Garfagnana, Versilia) ed esteso anche alla Sicilia (*avali*) ed al corso *avale* [...]” *aequalis* è definito “di trattamento fonetico settentrionale, cfr. friulano *aval* e francese antico *ivel* ‘uguale’. Si potrebbe trattare di un altro elemento galloitalico o italoromanzo settentrionale entrato nell’uso attraverso il canale toscano³⁵⁶. Il LEI (1, 1027, 3; s.v. AEQUĀLIS) «commenta Come nell’ed. *gleich* ‘uguale’ > ‘subito’, i continuatori di AEQUĀLIS, in connessione con un sost. temporale (di, notte), assunsero un significato temporale; *(HORĀ) AEQUALI ‘presente’ deve essere la base dell’avverbio temporale *aguale*, *avale*, che è caratteristico di Toscana e Corsica. Connessa all’avverbio temporale è la funzione di congiunzione, conosciuta unicamente nell’ omb.-or., trent., lad.-anaun. e trent.-or».

3.2.2 Il ‘crepuscolo’ e l’‘alba’

L’alternarsi del giorno e della notte è stato indubbiamente il primo elemento che ha permesso all’uomo di sviluppare il concetto del tempo e della temporalità. Per questo motivo quei momenti di confine tra luce e buio, ossia i concetti di ‘tramonto’ (*le couchant*) e ‘crepuscolo’ (*le crepuscule*) sono strettamente legati. Il termine ‘crepuscolo’ (dal latino medievale *crepuscūlum*, derivato di *creper* ‘alquanto buio’) indica quel “periodo di tempo” caratterizzato dal passaggio graduale di illuminazione ambientale sulla Terra, che congiunge il giorno con la notte fonda (crepuscolo serale) (e, meno comune, la notte fonda con il giorno, ossia il crepuscolo mattutino, detto ‘alba’). Il ‘tramonto’ è «quell’istante in cui avviene la scomparsa di un astro sotto l’orizzonte, che dipende tanto dalla posizione dell’astro sulla

abale o *avale* ‘ora’ (<‘uguale’). L’ultima forma appare in Corsica nella forma intensiva *avalavà*, sardo settentrionale *abal’abà*, colla medesima apocope del secondo componente che si ha nell’italiano *testé*»

³⁵⁶ Cfr. Medori (2013).

sfera celeste (cioè dalla sua declinazione) quanto da quella dell'osservatore sulla Terra (cioè dalla sua latitudine); tale istante è anticipato dalle sopraelevazioni terrestri sull'orizzonte razionale ed è ritardato per effetto della rifrazione atmosferica e, per gli astri vicini, dalla parallasse diurna» (Treccani)³⁵⁷.

Nella BDLC per 'tramonto' (*couchant*) è possibile osservare la preferenza a ricorrere a sostantivi deverbali derivati dai verbi corsi per 'tramontare'. Segnalo *a ciotta di u sole* (diffuso sulla costa della Balagna e ad Ajaccio), la forma col participio passato *a ciuttata di u sole* (a Cargese), *a stracchjata di u sole* a Centuri, *a calata di u sole* (a Bastia e Aleria) e *u calà di u soli* a Pianottoli. Vi sono poi *tramontu* (Sari Solenzara e Rogliano) ed il composto *u calasoli* a Propriano. A Porto Vecchio, invece, sono registrate due perifrasi per esprimere il concetto: *u sole si chjina* e *u sole si tramonta* col verbo adoperato in forma riflessiva.

Per quanto riguarda i lemmi (12) per 'crepuscole' registrati nella BDLC, è possibile individuare diversi gruppi motivazionali: 1. termini in cui la motivazione è il "fare buio" come *l'imbrunì*, *tra lume è lustru*, *areghju* e *l'annuttà*; 2. termini in cui la motivazione è il "farsi tardi" ossia *attardà* e *serintina*; 3. termini che si riferiscono al "tramontare del sole", *a cala di u sole* e *tramontu*; 4. termini opacizzati riconducibili a **būriu(m)* 'rosso scuro, buio', ossia *abbrugata*, o da *āter* 'nero, scuro', come *attrachjata*, *attrachju* e *attrapucinà*. Di seguito riporto i suddetti lemmi con le località in cui sono stati raccolti:

- *attrachjata* è il termine con più occorrenze (13), circoscritte nella metà centro-settentrionale dell'isola.
- *attrachju*, retroformazione da *attrachjata*, caratterizza il Centro-Nord.Est.
- *attardà* ha una occorrenza, a Eccica Suarella.
- *abbrugata/abbrugatu* ha due occorrenze, nel Sud, a Moca Croce e Quenza.
- *annuttà* ha 3 occorrenze (Rutali, Vero e Quenza).
- *areghju* è attestato ad Aullene.
- *attrapucinà* è registrato a Guagno e a Chisa nella forma participiale *attrapucinata* in forma foentica < a1†[®]ibutSin'ata >.

³⁵⁷ È possibile consultare la carta ALFCo "ricolorata" a pagina 73 del volume II.

- *calata di u sole* a Luri.
- *imbrunì* a Rutali.
- *tra lume è lustru* a Olmeta di Capo Corso.
- *serintina* a Carbini.
- *tramontu* a La Maddalena.

- *attrachjata/attracchju*: Falcucci (1915 s.v.) segnala anche il termine *prusculu* per ‘crepuscolo’, ma la considera «storpiatura volgare», affermando che il termine corretto sia, appunto *attracchju*. Sempre Falcucci (1915 s.v.) definisce *attracchjà* come il termine cismontano per ‘imbrunire, annottare’, oltre che ‘*se faire mal*’, e suggerisce di confrontare il latino *ater* da cui l’italiano antico, e letterario, *atro*³⁵⁸. Il suggerimento di Falcucci sembra essere la pista giusta per identificare il corretto etimo del termine. L’italiano antico *atro* (TLIO) aveva come primo significato quello di ‘nero, opaco; oscuro’ (oltre a quelli di ‘orribile; spietato; crudele’) ed è un continuatore del latino *āter* (LEI 3, 2001, 43; s.v.). Il DEI (*adro* s.v.) ipotizza che si tratti di una voce settentrionale. Ma lo stesso dizionario invece sotto la voce *atro* avanza la «seducente ipotesi» che si tratti di un “relitto mediterraneo”, ipotesi che potrebbe aiutare a spiegare il termine corso in questione.

- *atrapiccìa (l’)* (attestato esclusivamente a Lopigna). In questo caso sembra che il termine sia costruito sempre dalla base *ater*, *atra* con l’aggiunta del suffisso *-iccìa*. Invece, *atrapucinà*, attestato a Guagno e a Chisa nella variante al participio passato *attribusginàta*. Ceccaldi (1982: 26) segnala il termine, senza rafforzamento, *atrapucinà (à l’)* e rimanda, anch’egli, al latino *ater*, *atra*.

- *abbrugata/u*: Falcucci (1915 s.v. *abbrugata (all’)*) segnala questo termine come proprio dell’oltre sartenese, col senso di ‘crepuscolo’, e lo accosta alle voci toscane *a bruzzico*, *a bruzzolo*, *a bruzzo*, ‘al primo albore’ tutte di incerta etimologia³⁵⁹. Il LEI (8, 208),

³⁵⁸ Nell’estensione del lemma Falcucci (1915 *attrachju* s.v.) riporta anche l’espressione *all’attracchju*, ossia ‘sull’imbrunire’ (*au crèpuscule, à la nuit tombante*), di cui fa un esempio: *Lu pigliaraghju all’ attracchju*.

³⁵⁹ Cfr. GRADIT e Treccani.

sotto il lemma *būrius* ‘di colore scuro’, riporta per il corso³⁶⁰: « *abrugata* f. ‘la luce rossastra dell’alba odel tramonto’ Angeli-M 36. corso cismont.-or. (Pietricaggio) *abrogáda* f. ‘crespùscolo’ (p.19), Vènaco *abrugáða* (p.24), oltramont.-sett. *abbrugáta*, Zicavo *abbrugátta* (p.38), oltramont.-merid. *abrugáta*, sart. *abbrugáta* (p.45), ALEIC 645. corso oltramont.-merid. *abrukátu* m. ‘crespùscolo’, Portovecchio *abrugátu* (p.46), La Monacia *abbrukátu* (p.47); ALEIC 645. corso oltramont.-sett. (Solenzara) *abrugácináta* f. ‘crespùscolo’ (ALEIC 645, p.39). Retroformazione: corso cismont.-or. (Pedorezza) *abbrógu* m. ‘crespùscolo’ (ALEIC 645, p.17)»³⁶¹. Sul tipo *bughju* si osservi il DELI (s.v.) sull’italiano *buio*: « Lat. parl. **būriu(m)* ‘rosso cupo’ (da *būrru(m)* ‘rosso’), ancor vivo col sign. ‘di color marrone’ nel corso (*b*)ùghiu (G. Rohlfs in *Studi Schiaffini* II 942) e ant., nella forma *buro* (“di nocte quando e buro”), in Barberino (1314). Non era dal Ruscelli (1559) considerata voce poetica: ‘Buio, voce popolarisca, e non da versi leggiadri, se ben molto Toscana’ e lo stesso Aretino l’annovera fra le voci del tosc. più colloquiale (1536)».

- *areghju*: Medori (2013: 123) scrive «Quant à *areghju* “ombre, fraîcheur du soir” (Falcucci 1915 s.v. *aréghiu* ; BDLC), *l’auteur propose d’y voir un correspondant de l’italien oreggio* < **aurīdiare* REW 794, que l’on peut rapprocher du choronyme corse Orezza». Il termine latino è lemmatizzato anche nel LEI (3, 2486, 7) che segnala per il corso «*aréghju* ‘ombra’ (Bertoni, AR5, 92), cismont. ~ ‘ombra (verso la sera), frigidizza sull’imbrunire’ (Guarnerio, RIL 48,527), cismont.-or. (capocors.) *aréghju* (Bertoni, AR 5,92), oltramont.-merid. (sart.) *aréghiu* ‘ombra’ Falcucci». Per questa definizione, se la pista etimologica risulta corretta, è interessante indagarne il processo motivazionale. Si tratta infatti di un duplice processo: la motivazione per *aréghju* ‘tramonto’ è quella di ‘ombra’, ossia l’imbrunire, ma la motivazione di *aréghju* ‘ombra’ è quella di ‘venticello fresco della sera’.

- *Calata di sole*. Questo sintagma si costruisce sul sostantivo deverbale participiale *calata* derivato dal latino *calāre/ chalāre* ‘far scendere; tacere’ (LEI 9, 797). Il LEI (9, 822,

³⁶⁰ Dallo stesso etimo (LEI 8, 200) derivano i tipi lessicali corsi per *bughju* ‘buio’.

³⁶¹ Sempre il LEI (7, 992) riconduce alla radice **brusk-*, **brosk-*, **brisk-* ‘radice nocchiuta’ (da cui anche **brūscus* ‘pungitopo’ e **briscus* ‘pianta’) il grossetano *abbruscà* ‘imbrunire, farsi buio’.

1.a.δ3. ‘declinare (astri)’) riporta la diffusione del termine èper indicare il tramontare del sole in ambito italo-romanzo. L’espressione “calata di sole” compare anche nel proverbio abruzzese *Vale cchièu 'na calate de sèule che ccjende sunùate d'arlògge* (“Vale più una calata di sole che cento sonate di orologio” in Finamore 1901: 618).

- *tramontu*, come l’italiano *tramonto*, deriva da *tra-* ‘oltrepassare’ e *monte* ed è un composto deverbale da *tramuntà* (DELI *tramonto* s.v.). Se ‘crepuscolo’ può significare sia il momento serale in cui dalla luce si passa al buio, sia (meno comune) il momento del mattino in cui dalla notte si passa al giorno, è evidente che in questo caso il termine si riferisce, per l’intervistato, esclusivamente al momento del ‘tramonto’ appunto.

- *annuttà* (*l'*) è un denominale da *notte*, accostabile all’italiano *annottare* che il DELI (*annottare* s.v.) riconduce al latino parlato **adnoctāre*, un composto parasintetico di *nōx*, genit. *nōctis* ‘notte’, col prefisso rafforzativo *ād-*.

- *imbrunì*, a Lopigna *abbrunà*. I due termini sono composti dalla base *brunu* con l’aggiunta dei prefissi *-in* e *-ad*. *Brunu* continua il latino medievale *brunus*, derivato del germanico **brūna-* ‘di colore scuro’ (LEI 1, 1364/1366).

- *tra lume è lustru*: il DELI (*lustru*¹ s.v.) permette di ricondurre *lustru a* «**lǔstru(m)* ‘splendore’, parallelo di *lūmen*, da una rad. di orig. indeur. **lǔc-* ‘splendere’». Falcucci (1915 s.v. *lustru*) riporta l’espressione *tra lumme e lustru* come propria delle parlate cismontane, col senso di «tra il fosco e il losco, né notte né giorno, al crepuscolo». ‘Tra lume e lustru’ è un’espressione molto diffusa in area napoletana³⁶². Nella carta ALEIC 645, a San

³⁶² L’espressione trova, oltre all’attestazione campana, altri equivalenti in italiano, come ‘tra il lusco e il brusco’. In questo sintagma, il ‘brusco’ la radice **brusk-*, **brosk-*, **brisk-*. Come riporta sempre il LEI (7, 991) i continuatori dialettali sono numerosissimi: «Sintagmi: it. tra lusco e brusco ‘quando la luce è incerta, e si discerne male e a fatica; all’alba’ (1882, Riccardi-Lantosca, B; 1904, Pascoli, B) 23, tra il lusco e il brusco (dal 1893, Rigutini-Fanfani; B; Zing 2000), fra il lusco e il brusco (1954, Bartolini, B; 1957, Palazzeschi, B), tic.-alp.-occ. (Brissago) *tra lus e l brus* (VSI2, 1063a), emil.-occ. (parm.) *tra rusche e busch* Malaspina, romagn. *tra e lósch e brósch* Mattioli, istr. *fra el lusco e 'l brusco* Rosamani, fior. (certald.) *fra il lusco e i bbrusco* Ciuffoletti 236, pist. tra *'l lusco e 'l brusco* Gori-Lucarelli, *trallusco e bbrusco* ib., sen. *fra lusco e brusco* Cagliariitano, Trasimeno (Castiglione del Lago) *tra il lusco e il brusco* Serafini; macer. (ferm.) *fralume e bruscu* ‘id.’ Mannocchi; laz.-centro-sett. (velletr.) *l justro e bbrusco* ‘barlume, crepùscolo’

Fiorenzu (p.6) è registrata l'interessante espressione *ammezzu à bughj(u) è martempu*, che esprime tutte le preoccupazioni ed i timori che l'oscurità porta con sé, a differenza di *tra lume è lustru* in cui la il tema della luce è molto forte, è da confrontare con le espressioni italiane 'tra il lusco e il brusco' e 'tra il fosco e il losco', così come le espressioni galloromanze *entre chien et loup* 'sul far della notte' (Ceccaldi 1982 *atrapucinà* s.v.), *lampecan* 'l'imbrunire della sera' (Aprosio 2002: 602), *ëntrà ciàn e lup* 'crepuscolo' (ALEPO).

- *attarda (l')*. Il DELI (*attardare* s.v.) suggerisce che il verbo italiano *attardare* sia di un composto parasintetico di *tardi*, con *a* rafforzativo, probabilmente sul modello del francese *s'attarder* (sec. XII), da cui il deverbale corso.

La carta 645 del'ALEIC contiene le risposte per "sono uscito al crepuscolo". In tutto il Capo corso si usa l'espressione *tra lume è lustru*. Al punto 24 *mezz'à nott'à ghjornu*, la fonte riporta anche *abrugata* e *à a strinta di a notte*. *Attracchjata*, col deverbale *attracchju*, è diffusa in tutto il centro-nord (ma *intracchjata* al punto 18). Al sud prevale il tipo *abrugata* (con la variante *abrugacinata* al punto 39), con passaggio di genere al maschile, *abrucatu*, nei punti estremi dell'isola (43, 46, 47, 48). *Attrapucinà* è circoscritto all'area di Vico. Al punto 35 *atrabuliata* da confrontare, forse, col toscano *gumbrigliume* (LEI 8, 124, 19) che significa 'crepuscolo', 'confusione', derivato, quest'ultimo, dal latino *bullire*.

Per quanto riguarda, invece, l' 'alba' l'ALEIC, carta 644, indaga "mi alzo all'alba". Segnalo il rotacismo diffuso dal Capo al sud, nella forma *arbore* di probabile origine genovese. Vi sono poi la locuzione nominale *a punta di u ghjornu* (punti 33, 38, 40), la locuzione verbale *quandu spricchja u jornu* (8), a cui seguono la locuzione avverbiale *à a prima ora* (10) e *à chjaru* (47). *Arbore* deriva dal latino *albor* (LEI, 1, 1501) ed ha continuatori in tutto il dominio romanzo. *Chjaru* continua il latino *clārus* 'non scuro', termine che ha continuatori col significato di 'crepuscolo' nel dominio italo-romanzo e gallo-italico (LEI 14, 1069, 38).

Ive-Canti.March.-merid. (asc.) *luschë e bruschë* 'crespu-scolo' Brandozzi. Umbro merid.-or. (valtopin.) *luschebbruscu* m. 'tra luce e buio, sul far della sera' Voc-Scuola.»

3.2.3 la ‘settimana’

In Corsica, in base ai dati degli atlanti (ALEIC, ALFCo e BDLC), sono attestati tre denominazioni per definire la ‘settimana’: *simana*, *settimana* e *ètima/èdima*. *Settimana* (con la variante *sittimana*), come l’italiano *settimana*, continua la voce dotta del latino tardo *septimāna(m)* (DELI s.v. *settimana*), femminile di *septimānus* ‘di sette’ (da *sēptimus* ‘settimo’), a sua volta calco sul gr. *hebdomás* ‘settimana, gruppo di sette’. *Semana*, la cui storia etimologica è la stessa di *settimana*, è un gallicismo entrato nell’uso italoromanzo attraverso il francese *semain*. In corso *simana* e *settimana* possono essere usati, nella stessa località, a seconda del contesto, tanto al Nord, quanto al Sud. La carta AIS 328 mostra come, nelle parlate italoromanze, i tipi riconducibili a *semana-simana-smana*, siano presenti in Piemonte, Liguria e Lombardia, per quanto riguarda il dominio galloitalico, ed anche ampiamente diffusi al di sotto della linea Roma-Ancona, Sicilia compresa.

Per quanto riguarda invece *edima* /*etima*, il termine è da accostare all’italiano antico *ebdòmada* ‘settimana’ (Treccani s.v) con le varianti *eddòmada*, *edòmada*, e che risale al latino tardo cristiano *hebdomăda* ‘settimana’, a sua volta dal latino *hebdōmas -ădis* ‘gruppo di sette’, derivato dal greco ἑβδομάς -άδος, da ἑβδομος ‘settimo’ (DEI s.v. *edima*). *Edima* (TLIO s.v.) è attestato per la prima volta, nei testi letterari italiani, nel 1277 in Toscana e nel Settentrione. Si confronti anche la carta AIS 328, come per mercoledì (vedi *infra*), dove si possono rintracciare termini accostabili a *edima* nei punti svizzeri e nel Trentino. Rohlfs (1969 § 344) definisce il passaggio di *hebdomas* a *hebdoma* “di provenienza settentrionale come mostra il *d* scempio, e segnala (Rohlfs 1941: 26) i termini del ladino dei Grigioni *eivna*, *iamma*, *evna* che hanno la stessa origine. Per una rapida panoramica sugli sviluppi fonetici di *hebdoma* si vedano FEW (*hebdomas* s.v.), Huonder (1901) e soprattutto Ascoli & Salvioni (1883: 531-532). Le carte 664 e 665 dell’ALEIC “lo rivedrò questa settimana” - “o quella che viene” mostrano, per esempio il tipo *erma* al punto 8 in entrambe le carte³⁶³.

Il tipo *edima* era esteso, da quanto si osserva nelle carte ALEIC, dal Capo Corso fino a Sartene, come nella carta 664 “lo rivedrò questa settimana che viene”. In questa carta il tipo *edima* (*u videraghju st’edima chì vene*) è il tipo più diffuso sull’isola, mentre il tipo

³⁶³ In questo caso, come per *dranzaderi* (vedi *supra*) si registra un passaggio consonantico da -di- a -r-.

simana è concentrato in alcuni punti centrali (26, 32, 35, 37) ed il tipo *settimana*, oltre ad un punto costiero in Balagna (p.15) è il tipo dell'estremo Sud e di alcuni punti costieri delle coste sud-orientali e sud-occidentali. Bottiglioni, nelle *Note e Osservazioni* a margine delle carte, si rende conto dell'importanza del contesto, nelle frasi in cui si trova 'settimana', contesto in base al quale i parlanti posso utilizzare tutti i tre termini. Per fare un esempio, si considerino le risposte per il punto 7, Isola Rossa, alle carte ALEIC 665 "(lo rivedrò questa settimana) o quella che viene" o *st'edima chì bbene*, 666 "mezza settimana" a *mezza sittimana*, e c. 668 "o giovedì della settimana ventura" o *ghjovi da a simana chì bbene*. Nella BDLC (*la semaine*) si osserva la concentrazione del tipo *edima* nel Capo Corso e in altri due soli punti, a Morosaglia e a Guagno³⁶⁴. Gli altri due tipi, *simana* e *sittimana*, sono egualmente distribuiti e diffusi da nord a sud dell'isola. Interessante notare nella carta AIS 328 i dati galluresi che si uniformano ai tipi sardi: *la chita* e *la ghedda*. Per questi due tipi rimando a Wagner (DES *kita* s.v.) che ne indaga le possibili origini etimologiche e vicende geolinguistiche.

Sulla base di *edima* si forma, in corso, un altro termine molto particolare: *mezzedima* ossia 'mercoledì', molto diffuso ancora oggi nel Capo Corso³⁶⁵, derivato dal lat. *media hēbdōmas* «mezza settimana». La parola sopravvive ancora in usi vernacolari toscani. Il DEI (*mercole* s.v.) riporta che "il tipo *mezzèdima* è ora molto raro" e ricorre solo in alcune varietà "contadinesche" della Toscana, seppur affermi che il termine (*mez'z'èdima* s.v.) sia vivo nell'aretino, nel pisano, nel lucchese, amiatense e nella Garfagnana. Anche Rohlfs (1979: 157) lo considera un longobardismo da confrontare col tedesco *mitt-woch*³⁶⁶. È curioso per l'elbano il termine designasse il 'giovedì' e non il 'mercoledì', come si può leggere nella carta 668 dell'ALEIC. Nelle *Note e osservazioni*, Bottiglioni segnala per il punto 52, «una volta i più anziani, invece di *giovedì* dicevano *mezzetima*». In effetti, se si considera la settimana nella sua interezza, ossia contando anche la domenica, è proprio il giovedì ad essere in mezzo alla settimana, con tre giorni (lunedì, martedì, mercoledì) che lo precedono e tre che seguono (venerdì, sabato, domenica)³⁶⁷. Sono forse da considerarsi, *edima* e

³⁶⁴ Cfr. Rohlfs 1941 e Medori 1999.

³⁶⁵ Cfr. NALC 1, c. 175.

³⁶⁶ Dalbera-Stefanaggi (2002: 100), riprendendo i dati di Medori (1999), riporta il termine come uno di quegli elementi lessicali che caratterizzano l'area linguistica capocorsina, affermando che *mezzedima* si trova, allo stesso modo, in Versilia, Lunigiana, Elba, Siena e Grosseto.

³⁶⁷ Cfr. AIS 331 ai punti toscani, ma anche Svizzera e Trentino e Rohlfs (1969 § 344).

mezzedima, come calchi da termini galloromanzi³⁶⁸, che, data la loro importante presenza e diffusione in Toscana, potrebbero forse risalire al periodo degli Obertenghi. Se nelle carte ALEIC 664 e 665 l'area di diffusione di *edima* si estende fino alla linea Calcatoggio-Aleria, nella carta 666 "ci rivedremo a mezza settimana" il tipo *mezzedima* si rarefà, e si concentra nel solo Capo Corso³⁶⁹, ad eccezione del punto 12 (Zilia, in Balagna) à *mezzedima*, e del punto 27 (Guagno) dove la risposta è à *mezza gust'etima* ossia 'a metà di questa settimana'. Nel resto dell'area ove si aveva *edima*, nelle altre due carte, Bottiglioni registra, invece, i tipi *mezza simana* e *mezza settimana*. Quest'ultimo è quello che si ritrova, come ci si aspetterebbe, nella parte meridionale dell'isola (*mezza sittimana*). Ancora diversi i dati che emergono dalla carta 668 dell'ALEIC, ossia "...e giovedì della settimana ventura". Le risposte che contengo *edima* si riducono, in questo caso a cinque località, due in Balagna (punti 9 e 10: *ghjovi di st'edima chì bbene*) e tre nel Centro (punti 17, 21, 24: Piè-d'Orezza, Corte e Venaco). Molto interessante il fatto che nel contesto della frase posta in questa carta il tipo *edima* sia del tutto assente nel Capo Corso, che sembrava essere l'area di maggior conservazione del tipo lessicale. A tal proposito, è opportuno rimarcare quanto sia importante confrontare gli stessi tipi lessicali, quando possibili, in frasi che contestualizzano un concetto in modo diverso per riuscire ad avere un'impressione che si avvicini maggiormente all'uso reale della lingua, così come ha ben dimostrato Avolio (1991) sui continuatori italo-meridionali di *cras* 'domani'.

3.2.4 I giorni della settimana

Luni, marti, mercuri, ghjovi, venneri... Marchetti (1989: 61) segnala tra gli apporti lessicali del genovese o, per suo tramite, dell'Italia settentrionale, anche i nomi dei primi cinque giorni della settimana, citando le parole di Migliorini (SLI: 410-411): «il tipo senza *-dì* è ancora prevalente nell'italiano settentrionale nei primi decenni del XVI secolo, Bembo, Pigafetta, Castiglione adoperano sempre *luni, marti, mercore, giove e venere*» e se sulla

³⁶⁸ Rohlf's (1941: 26) notava, a tal proposito, che «il concetto 'mezza settimana' per 'mercoledì' è così isolato nelle lingue romanze che vien da pensare ad un calco neolatino del longobardo (ted. *Mittwoch*)».

³⁶⁹ La risposta al punto 4, Brando, è *ind'a meidà d'a settimana*.

Terra Ferma, continua Marchetti, il tipo *lunedì* si generalizza e si impone diventando la forma standard, non riesce ad imporsi nel corso dove si conserva il tipo *luni*. I nomi dei giorni della settimana nelle lingue romanze sono stati ampiamente indagati e continuano ad essere oggetto di indagini e approfondimenti da parte degli studiosi. I principali studi sull'argomento si possono riassumere nel seguente elenco: Gilliéron e Roques (1912), Rohlfs (1942), Bruppacher (1948), Schmid (1950), Rohlfs (1952), Nykrog (1953/54), Wartburg (1956), Baehr (1958), Maneca (1958), Henry (1960) et Rohlfs (1971), Rohlfs (1983), González González (1996) e Dardel (1996). Rohlfs (1983) ha compiuto la sintesi degli studi precedenti, apportando carte e tabelle assai utili, mentre Dardel (1996), partendo dai dati e conclusioni dei suoi predecessori, ha avanzato un'ulteriore ipotesi che riprenderò tra breve. Usando 'martedì' come campione di indagine, i linguisti hanno identificato tre diversi tipi latini, di età diverse ma che sono coesistiti, ossia: il tipo "semplice" *martis* e i due composti *martis dies* e *dies martis*. Oltre al tipo *mezedima* per 'mercoledì', che comunque è un geosinonimo per *mercuri*, i nomi dei giorni della settimana, in corso, presentano una grande uniformità, dal punto di vista dei tipi lessicali, in cui le variazioni riguardano solo gli aspetti fonetici. I tipi corsi, ossia *luni*, *marti*, *mercuri*, *ghjovi* e *vennari* (*sabbatu* e *dumenica* meritano un'indagine a parte), sono riconducibili al tipo semplice *martis*. Questo tipo, nelle parlate moderne, si ritrova nello spagnolo (*lunes*, *martes*...), nel rumeno (*luni*, *marți*...), in sardo (*lunis*, *martis*), nel galloromanzo (centro e sud-est), così come, nell'italoromazo, nel veneto, piemontese e friulano, a nord, e in Calabria e Sicilia nelle parlate meridionali. Le prime teorie, avanzate già da Gilliéron e Roques (1912)³⁷⁰, ipotizzavano che questo tipo semplice, *martis*, fosse esclusivo delle aree marginali della latinità, come, appunto la Spagna e la Romania, e che fosse il risultato dell'elisione del determinante *dies* in seguito ad una fase in cui venivano impiegati gli altri due tipi composti. Ma, come ha evidenziato Dardel (1996: 327-328), la distribuzione spaziale del tipo semplice dimostra la sua anteriorità cronologica rispetto agli altri due tipi e permette di avanzare l'ipotesi che fosse proprio questo il tipo pan-romanzo o, meglio, "proto-romanzo" come lo definisce Dardel (1996), mentre le due forme composte sarebbero state forme colte e semi-colte, diffuse in un secondo

³⁷⁰ In Gilliéron & Roques (1912) si legge che : «Là où *die* a conservé dans *Martis die* une vitalité qu'il devait sans doute à la persistance de *die* comme mot isolé, il a pu se déplacer, se préposer, comme le voulait sa fonction, il a laissé à l'élément principal du nom de jour la liberté de son développement d'élément tonique et final, il a même pu disparaître complètement. Là où sa vitalité s'est atténuée, en même temps sans doute que *die* isolé faiblissait dans sa lutte avec *diurno*, il a dû s'attacher au premier élément comme une finale uniforme, lourde entrave pour les développements ultérieurs».

momento³⁷¹. Di parere diverso González González (1996), che ha indagato le designazioni romanze per ‘lunedì’ e ‘martedì’ nell’ALiR, a cui rimando per approfondimenti.

Di notevole interesse, nelle *Note e osservazioni* della carta 667, ciò che Bottiglioni segnala, di nuovo, per l’elbano, al punto 52. Nella carta scrive che «i più vecchi del paese ricordano che, una volta, i più anziani dicevano *luni, marti e mercuri*» a dimostrazione dell’antica vicinanza linguistica tra le due isole e dell’impiego dei tipi semplici per il toscano. Nella carta AIS 331 “mercoledì”, si vede come il tipo *merkore-merkol* sia diffuso, al nord, in tutto il Veneto, Friuli e Trentino, e in modo più sporadico in Piemonte e Lombardia, così come in Emilia-Romagna e in un punto (Pisa) in Toscana; ricompare poi nei dialetti meridionali estremi, in Calabria e Sicilia (tipo *mercuri*) e nel sardo. Anche il DEI (*lune* s.v.) attesta la forma *lune* per ‘lunedì’ nell’antico toscano del XIII secolo, definendola voce “di area settentrionale, corsa, dell’antico sassarese, calabrese e siciliana”. Il DEI (*mercole* s.v.), inoltre, attesta anche *mercore* per l’antico fiorentino già dal 1280. I nomi corsi dei giorni della settimana sembrano essere dunque, come per il sardo, il rumeno e lo spagnolo, elementi della latinità arcaica, conservati fino ai giorni nostri, ai quali si sono aggiunti, come elemento di superstrato, alcuni termini settentrionali (*edima* e *mezzedima*) che riuscirono a penetrare, in un primo momento, in buona parte dell’isola, per poi ritirarsi lasciando spazio all’antico strato originario. La parentela galloitalica dei nomi dei giorni della settimana sembra lasciare alcune tracce in una filastrocca sui giorni settimana, chiamata *a spusata* ‘la sposa’, presente in un etnotesto (BDLC, Solaro). La filastrocca narra di una giovane ragazza che doveva sposarsi di domenica ma che prima doveva fare il bucato (*a bucata*), senza però averne troppa voglia:

Ci hè a fola di a sposata, si chjama A sposata: a donna s’avìa da...a ghjòvana s’avìa da marità à dumènica ma ci vulìa po' ch'ella fessi a sò bucata...Allora u luni...ùn avìa tantu laziu...allora...

³⁷¹ Dardel (1996: 328-329) ipotizza quindi che l’elisione di *dies* fosse già avvenuta nel proto-romanzo, e che «En latin, à l’origine, il y a sans doute, en fonction de complément de DIES, un authentique génitif, avec ses désinences classiques: LUNAE, MARTIS, MERCURII, IOVIS et VENERIS. Le protoroman atteste toutefois un paradigme où les formes de la première et de la deuxième déclinaison s’alignent sur celles de la troisième: LUNAE > LUNIS et MERCURII > MERCURIS, avec, dans le second cas, un recul de l’accent. Cette tendance à l’uniformisation du paradigme se manifeste déjà en protoroman-A, dans le premier type MARTIS DIES (rhéto-roman *lunsdi*, Schmid 1950: p. 339); çà et là, elle affecte aussi les noms du samedi: Liège *sames*. Lyon *sandos*, Grenoble *sandes* (Wartburg 1956: p. 52 et n. 21). En protoroman-B. le latin parlé de la masse étant régi (comme nous l’avons dit en 3) par un système nominal acasuel et l’ellipse de DIES étant acquise comme fait de langue, le type MARTIS est détaché de sa fonction syntaxique d’origine et n’est plus senti que comme un lexème à fonction de circonstant: VENIT PAULUM MARTIS».

*U luni luniò,
u marte, martiò,
u màrcuri fù festa,
u ghjovi San Silvestru,
vènnari San Grillu,
sàbbatu quistu è quillu,
dumenica fu spusata...
è si firmò a mo bucata!*

Face chi...a sposa, un'haia mica fattu a sò bugata! (BDLC, Solaro).

Questa filastrocca è una di quelle filastrocche “didattiche” con cui si insegnano ai bambini i giorni della settimana e sembra essere diffusa, con notevoli varianti, da nord a sud dell’Italia. In Toscana, in Puglia e in Sicilia ha il titolo *La settimana infingarda* o *La filatrice infingarda* (Pitrè 180) e, al posto del bucato, la protagonista si rifiuta per tutta la settimana di filare la lana. Ma in queste versioni, che definirei “centro-meridionali”, la filastrocca contiene i giorni del tipo *marti die* e comincia quasi sempre in questo modo: *Lunedì non lunedìai. /Martedì non lavorai. /Mercoledì persi la rocca...* (GDLI lunedì s.v.). Il GDLI (*lunedì* s.v.) riporta l’uso del verbo *lunediare* o *lunedare* ossia ‘fare festa il lunedì’, con i sostantivi *lunediarla* e *lunediana*, nell’espressione *fare la lunedìana*³⁷². In queste versioni della filastrocca i giorni sono tutti sul tipo *martis die* (vedi *supra*), sono tutti, cioè, riconducibili ai tipi dell’italiano e l’impossibilità del compiere l’azione di lunedì è espressa con *lunediare*. In Veneto e Trentino le cose sono diverse, come in questa filastrocca trentina:

*Luni luniòl,
marti san Grigòl,
mèrcol ho fat el pan,
zòbia ho fat la bugàda,
vèndro la s'ha sugàda,
sabo ho petenà la testa al me Zoàn,
ma sì che 'l la gavéva!*³⁷³

³⁷² «Ossia non lavorare, fare vacanza (con riferimento agli antichi battilani che ricevevano la paga il lunedì e festeggiavano l’avvenimento concedendosi un giorno di vacanza)».

³⁷³ Questa versione è la variante meno cruda di un'altra in cui *Zoan* perde letteralmente la testa. Entrambe consultabili in Dalla Libera (1999).

Innanzitutto, si nota che i nomi dei giorni della settimana sono, come ci si aspetterebbe da questi dialetti, riconducibili al tipo semplice *martis*, come nel caso corso, e, ancora più interessante, a *luni*, per esprimere l'impossibilità, viene associato *luniòl* che sembrerebbe un semplice diminutivo ottenuto con l'aggiunta del suffisso *-olo-*, ossia 'luniolo', 'piccolo lunedì', ma che nel contesto della filastrocca sembra assumere un valore verbale, proprio come nella variante corsa *luni*, *lunijò*. Inoltre, pur trattandosi evidentemente di due storie diverse, anche nella variante trentina appare la *bugada* che è il tema principale di quella corsa. Sembrerebbe quindi, per la presenza di questi elementi in comune, che la filastrocca corsa sia da connettere a tradizioni di ambito galloitalico, piuttosto che toscana o meridionale. La più antica attestazione da me reperita di questa filastrocca risale al 1535, nella prima anonima raccolta di proverbi italiani (di ambito veneziano) stampata³⁷⁴. La filastrocca è intitolata *Delli giorni della settimana*, è raccolta a Venezia e si riferiva, secondo Pasqualigo (1882: 276), ai giorni ed ai luoghi in cui si tenevano i mercati nelle varie piazze veneziane:

Luni luniol.

Martià San Griguol.

Mercore à San Polo.

Zobia à Castello.

Venere à Santa Croce.

Sabbato in Piazza a San Marco.

*Domenica è festa.*³⁷⁵

³⁷⁴ L' *Opera nova in la quale contiene le Diece Tavole de proverbi, sentētiosi, detti, e modo di parlare, che hoggi di nella commun lingua d'Italia, si usano*, circolante nei primi decenni del Cinquecento, riportava elencati «in flessibile e autonomo ordine alfabetico circa centocinquanta proverbi, sentenze e modi di dire» (Cortelazzo 1995: 2).

³⁷⁵ È dello stesso avviso di Pasqualigo anche Brown (1906: 147), che trattando dei mercati veneziani, afferma: «The notes on the markets and their state regulation (pp. LIII-LVII), and on the localities of the various trades, their *rughe*, or streets (pp. lviii-civ), are monuments of patient research and scholarly argument. The transference of the market from Olivolo (Castello) to Rialto is important as indicating the general process of concentration which was taking place when the island of Rialto became the political and economic centre of the Lagoon communities. The market days in Venice were eventually recorded in a *memoria tecnica* which has found its way into collections of Venetian proverbs: *Luni, luniol; marti, a san Griguol; mercore, a san Polo; zobia, a Castello; venere, a santa Croce; sabado, in piazza san Marco; domenica, festa*»

3.2.5 le stagioni

Tra i nomi delle stagioni, in Corsica, quelli per l'autunno esprimono lo stretto rapporto tra le attività dell'uomo, il territorio ed il ciclo dell'anno. Merlo (1904: 14-15), riflettendo sulla percezione dell'uomo antico nei confronti del susseguirsi delle stagioni, considerava l'ipotesi, plausibile, che questi suddividesse l'anno in due momenti, uno assimilabile alle idee di 'luce' e 'caldo, e l'altro a quelle di 'freddo' e 'buio' in base quindi al ciclo dei solstizi e degli equinozi. È la stessa grande suddivisione che esisteva anche presso i latini, dove l'anno era bipartito fra *aestas*, la cui radice etimologica è la stessa di *aestus* 'bollore, calore', e *hiems* 'freddo, gelo' che ha la stessa radice del greco χειμών (*cheimòn*) 'inverno'. Come avrò modo di esporre meglio oltre (cfr. cap. 4.1.) anche nella Corsica pastorale l'anno è bipartito in *muntagnera* e *impiaghjera* ossia le fasi della transumanza verso la montagna (d'estate) e verso la *piaghja* (d'inverno). Merlo (*ibidem*) continua affermando che, oltre a queste due grandi stagioni in cui si poteva suddividere l'intero anno, i romani designavano anche la primavera e l'autunno coi nomi, rispettivamente di *ver* e *autumnus*, ma, per riprendere le parole di Wartburg (FEW 1, 186): "Le stagioni di transizione – primavera, autunno – sono meno bene determinate che inverno e estate" (cfr. anche LEI 3, 2594). È lecito quindi affermare, con le parole di Merlo (1904: 15) che la suddivisione in quattro stagioni, di tre mesi ciascuna, in base a solstizi ed equinozi, fosse, nell'Antichità, conoscenza esclusiva degli astronomi e dei dotti.

«L'inverno, dal punto di vista termico, è la stagione determinante del clima insulare; se l'estate è uniforme per le temperature come per le piogge, l'inverno è il criterio per designare le sfumature delle varietà regionali» (Simi 1963:73). Per quanto riguarda l'inverno, alla forma latina dotta *hiems* si sovrappose in tutta la Romania il sintagma derivato *hiběrn(u)m těmpu(s)* 'tempo invernale «con intrusione, forse già nel lat. parl. (**invěrn(u)m*), di *n* (*in verno*)» (DELI s.v. *inverno*). È da questo sintagma che, come per il resto della quasi totalità delle denominazioni romanze, è derivato il corso *imbernu*, con la variante *inguernu*³⁷⁶ (BDLC, ALEIC, ALFCo). Dai derivati di *imbernu* si ottengono, tramite suffissazione, numerose denominazioni di varietà stagionali di piante e frutti, come

³⁷⁶ Merlo (1904: 25) registra *inguernu* anche per il reatino, in Toscana, e *mbernu* per il calabrese di Reggio Calabria. Nella carta AIS 314, il tipo *inguerno* è registrato anche al punto 624, al confine tra Lazio e Marche, mentre il tipo *mbernu* è registrato, oltre che nei punti 763 e 791 della Calabria, anche in Sicilia, al punto 818.

inguernarecciu (varietà di ‘pruno’, di ‘mela’ e di ‘melo’; BDLC), *inguernina* (‘pera’ BDLC), *inverninca* (‘cipolla novella’ BDLC), o il sintagma *mela d’invern* (BDLC). Falcucci riporta le forme *imbernu* (s.v.) e *inguernu* (s.v.), col proverbio *è megliu a travaglià indernu, che a pusa d’imbernu*.

Per quanto concerne invece la ‘primavera’³⁷⁷, in corso esistono due diverse denominazioni³⁷⁸: *primavera* e *veranu*. *Primavera* continua il latino parlato **primavēra(m)*, «per il class. *prīmo vēre* ‘all’iniziare della primavera’ (comp. di *prīmus* ‘primo’ e *vēr* ‘primavera’, d’orig. indeur.)» (DELI s.v. *primavera*) ed è la forma più diffusa nell’Italoromania. La sua diffusione, sull’isola, caratterizza il Capo Corso ed il Nord-Est, con alcune occorrenze però in Balagna e nel Centro-ovest dell’isola (BDLC, ALEIC). Per estensione, *primavera* può indicare il ‘lavoro primaverile’ dei campi (BDLC, Balogna), come sinonimo di *maghjera*.

Veranu, invece, è la forma più diffusa sull’isola (BDLC, ALEIC) per designare la ‘primavera’. Il termine compare anche nella variante *branu*. La presenza del betacismo, che contraddistingue le parlate cismontinche, si estende nel caso di *beranu* anche nella parte meridionale dell’isola, traccia di una probabile diffusione del fenomeno in tempi antichi in tutta l’isola, come aveva ipotizzato Bottiglioni (1927 § 39) e come hanno notato Retali-Medori & Dalbera-Stefanaggi (2016: 99-100). Il DES (s.v. *verànu*) riporta per il sardo *beranu*, *eranu*, *baranu* e *(b)enau*, e registra per la Gallura *primavera*. L’etimologia è da ricercare nel sintagma *verānum tempus* ‘tempo di primavera’ che sopravvive anche in portoghese e spagnolo, ma per designare l’estate³⁷⁹. Come ha già segnalato Retali-Medori (2018: 137), Falcucci (s.v.) inserisce entrambe le voci, *primavera* e *beranu*, riportando, nel caso di *primavera*, solo la traduzione in francese e due sintagmi: *primavera di mare*, senza commento³⁸⁰, e *primavera fiurita!* invece commentata nel seguente modo: «dicono per vezzo affettuoso le mamme ai loro bambini, rapite a contemplare quella innocente bellezza, e primavera fiori e pargoli fanno armonia perfetta nelle menti che l’amore rende poetiche».

³⁷⁷ È possibile consultare la carta ALFCo “ricolorata” a pagina 69 del volume II.

³⁷⁸ Cfr. Retali-Medori (2018).

³⁷⁹ Cfr. Pisano (2017) e DCEC. Quest’ultimo riporta numerosi casi che testimoniano l’antico uso per spagnoli e portoghesi di *verano* per designare la primavera.

³⁸⁰ Secondo la tradizione marinaresca toscana, per le forme di vita marine, la primavera arriva un mese prima rispetto agli esseri viventi terrestri, iniziando il 21 febbraio. Questo evento prende il nome di *primavera a mare* (o *primavera del mare* o *primavera nel mare* o *primavera al mare*). Il poeta crepuscolare Corrado Govoni (1920: 175-176) vi ha dedicato una poesia: *La primavera del mare*.

Per *veranu*, come segnala Retali-Medori (2018: 137), commenta il fenomeno di betacismo che muta la /b/ in /v- e riporta l'espressione *Piglie lu veranu*, detto «d'una bestia che muta il pelo, e per burla di una persona che ingrassa e acquista gagliardia». Riporta inoltre il derivato *veranata* 'primavera', con la forma dell'estremo Sud *branata*, che, oltre al betacismo si caratterizza per l'aferesi della -e-. Come per *veranata*, in corso anche per 'inverno' si può trovare *inguernata* come riporto nel cap. 4.1.2 nei proverbi sulla Candelora.

Giacomo-Marcellesi (1988), nel suo contributo a proposito dell'autunno corso, scrive che « L'automne en Corse, c'est aujourd'hui encore, le passage de l'été à l'hiver, avec la sécheresse qui fait place à l'humidité, la campagne qui recommence à verdoyer dans la plaine [...] le retour des troupeaux [...] ». L'autunno è la stagione che vanta le denominazioni più particolari: *auturnu*, *magghjera*, *uttrovi* ('ottobre'), *rinfriscata*, *vaghjime* e *capicursura* (BDLC, ALEIC, ALFCo), tutte con origini etimologiche assai diverse fra loro e, per quanto riguarda le ultime due, accumulate da aspetti motivazionali legati al mondo della pastorizia. Dal punto di vista della ripartizione geolinguistica, si può affermare che il tipo *auturnu* sia quello proprio del Cismonte, mentre a Pumonte prevale il tipo *vaghjime* (BDLC, ALEIC). Nell'ALFCo (c. 126)³⁸¹ il tipo *auturnu* è nettamente più diffuso, per esempio rispetto a *vaghjime* che si concentra nel Centro-Sud-Est, o al tipo *capicursura* che ha solo un'attestazione, al punto 41 (Asco). È solo nell'*Atlas* che compaiono i tipi *a magghjera*, registrato esclusivamente al p. 47 (San Pietro di Venaco), e *uttrovi* che ha due attestazioni, a Bastelica e a Zicavo (pp. 66, 69). Per quanto riguarda quest'ultimo tipo lessicale, che dal punto di vista fonetico, nei due casi registrati nell'ALFCo, si presenta con l'uscita in -i, con betacismo che vede l'evoluzione della occlusiva bilabiale [b] in fricativa bilabiale sonora [β] e senza cacuminalizzazione del nesso -tr- (cfr. NALC 1, c. 170)³⁸², è interessante notare che Merlo (1904: 71) ne segnali la presenza per il lombardo estremo settentrionale (Campodolcino) *ociovar* 'ottobre'. Il LSI (s.v. *autunno*), oltre a confermare il dato di Merlo, riporta per 'autunno' *otòbro* a Sonogno e Landarenca, nei Grigioni. Il tipo *magghjera*, invece, sembrerebbe da considerarsi frutto di spostamento semantico, forse da *primavera*, sinonimo di *magghjera*. Il termine *magghjera* (Marchetti 2005 s.v.; Falcucci s.v.; BDLC; Tognotti 2013), derivato da *maghju* 'maggio', indica, infatti, il 'maggese' o il 'lavoro che si compie in maggio per dissodare il terreno e lasciarlo riposare'. Allo stesso modo, il termine può

³⁸¹ È possibile consultare la carta "ricolorata" a pagina 70 del volume II.

³⁸² Le possibili varianti regionali sono *ottobre*, *ottobri*, *ottore*, *uttobri*, *uttrovi* (NALC 1 c. 170, BDLC).

indicare lo stesso lavoro ma che si compie in autunno, appunto, e questa denominazione potrebbe dunque essere frutto di un'incomprensione tra Edmont e l'intervistato.

Il DELI (*autunno* s.v.) permette di ricondurre *auturnu* al latino dotta *autūmnu(m)* (REW 812), considerato dal Dizionario Etimologico di origine etrusca. Il DELI nota la conservazione dotta del nesso *au-*. Il LEI (3, 2592, 34), per il tipo italoromanzo e galloitalico *auturno*, oltre alle voci corse, annovera voci ticinesi, bergamasche, lombarde, toscane, umbre e laziali (cfr. AIS 313). Su *auturnu* Merlo (1904: 70) definisce la voce pistoiese e lucchese *auturno*, così come il bergamasco *otorno* e l'engadese *utuorn*, come forme analogiche costruite su *hibernu*. È lo stesso parere del LEI (3, 2594, 30) quando afferma che «Il tipo *auturno* è contaminato da *inverno* e caratterizza soprattutto la Toscana e la Corsica, senza escludere una genesi indipendente per le attestazioni tic. alp. e lomb.or.»³⁸³.

Rinfriscata è un deverbale da *rinfriscà* (a sua volta denominale da *frescu*), frutto di processi analogici sui tipi per 'primavera' *veranata* e *vaghjimata* (vedi *infra*), e trae origine dal cambiamento del clima che, dopo il periodo dei *sulleoni*, comincia a "rinfrescarsi" appunto con le prime piogge autunnali. Merlo (1904: 75) riporta lo stesso tipo motivazionale per il calabrese *rifriscata* e per il napoletano *renfreakata*. Segnalo la locuzione *a rinfriscata di Santa Maria* o *a tempera di Santa Maria* ossia la pioggerella che si attende per il 15 agosto.

Il rapporto tra la 'pioggia d'autunno' e 'autunno' ritorna anche in un'altra denominazione per la stagione, ossia in *vaghjime* (con le varianti *vaghjimi*, *vaghjimu*). In corso, infatti, questo termine può indicare sia l' 'autunno', sia l' 'acquazzone d'autunno che fa nascere l'erba' e, per estensione, le 'erbacce' (BDLC). Ma l'etimologia della parola, come è già stato ampiamente notato³⁸⁴, si riferisce, al contrario, in primo luogo all'erba o, meglio, al foraggio, e solo in seguito ha avuto il suo notevole sviluppo semantico. Luneschi (2019: 59-60) afferma che:

Nel campo dell'allevamento, il sostantivo *vaghjime* indica il 'libero pascolo dei greggi sulle terre non ancora seminate. Questo tipo lessicale è un prestito dal francone **waida* 'pascolo', 'foraggio' (REW 9481, Bertoni 1980 s.v. *guadagna*), costruito col suffisso *-īmen* produttivo nel lessico agricolo italico per parole come *mangime* 'foraggio', *lettme* 'letame' (Rohlf's 1966-1969: § 1088, Bertoni 1980 s.v. *guaime*). In italiano *guaime* indica in agricoltura 'un'erba tenera che rinasce nei

³⁸³ In ogni caso, in corso la dissimilazione *-nn-* > *-rn-* è diffusa e ampiamente indagata (cfr. Dalbera-Stefanaggi 1991).

³⁸⁴ Cfr. Merlo (1904), Giacomo-Marcellesi (1984) e Luneschi (2019).

prati dopo la falciatura' e anche il 'foraggio composto da tale erba', a partire dal XIV secolo (GDLI s.v. *guaime*). In un testo pisano del XIII secolo, *guaime* indica già l' 'autunno' (TLIO s.v. *guaime*). Osserviamo che la lingua corsa presenta la consonante iniziale /v/ per *vaghjime* di fronte a /gw/ per l'italiano *guaime*. [...] Lo sviluppo semantico dall'etimo germanico fino al corso *vaghjime* può essere riassunto in questo modo: 'pascolo, foraggio' > 'acquazzone che fa nascere l'erba' > 'tempo dell'acquazzone che fa nascere l'erba', e quindi 'autunno'.

Luneschi (2019) nota quindi che nel denominale *vaghjimà* 'fare pascolare il gregge dopo la stagione estiva passata in montagna', «l'evocazione del tempo meteorologico, del periodo stagionale, e quindi dell' 'autunno' è preponderante. *Vaghjimà* richiama, dal punto di vista semantico, un momento preciso del calendario». È in quest'ottica pastorale, in cui l'uomo e la sua attività si fondono a un tempo con gli animali fonte di sostentamento e col territorio in cui agiscono (e quindi del ciclo stagionale e climatico), che si può meglio comprendere il termine gallurese per il mese di 'settembre', ossia *capidannu* (BDLC). Settembre è infatti il mese in cui comincia il nuovo anno, il nuovo ciclo, per i pastori (sardi e corsi) e che quindi viene percepito come il primo mese dell'anno. Merlo (1904: 76-77) registra, oltre a voci dell'antico francese per 'autunno' come *gain*, *vuin*, anche per il dipartimento francese dei Vosgi, voci per 'autunno' che continuano il latino parlato **vuadīmen* 'guaime', come *uain*, *uai*, *vaihin*. Queste forme attestano l'impiego del suffisso *-īmen* anche nel domino galloromanzo e lasciano intravedere, in filigrana, uno stretto rapporto semantico-motivazionale con il tipo corso.

Anche l'ultima denominazione per 'autunno', *capicursura*, che il LEI (11, 1286, 41) riconduce a *caput/capus* 'testa', è stata coniata all'interno del mondo pastorale del Centro-Nord dell'isola, probabilmente come deverbale da *capicursurà* 'far discendere le bestie nel Capo Corso'. È di nuovo illuminante, in tal proposito, Luneschi (2019: 61) che scrive:

Il sostantivo *capicursura* e la forma verbale *capicursurà* sono dei deonimi del coronimo *Capicorsu* che corrisponde alla penisola a nord della Corsica. Oggi *capicursurà* non indica necessariamente 'fare scendere le bestie in Capicorsu', perché usato anche, ad esempio, per la Balagna, regione più a sud; possiamo ipotizzare perciò che la generalizzazione di significato sia avvenuta in una fase successiva. Queste due regioni, il Capicorsu e la Balagna, sono terre di transumanza, specialmente dei pastori del Niolu; la conoscenza dei loro spostamenti e delle tradizioni agricole corse aiuta a descrivere il percorso semantico di una delle designazioni dell' 'autunno'. L'attestazione del significato 'fare scendere le bestie in pianura dopo l'estate' e 'fare pascolare il gregge dopo l'estate' permette di spiegare il significato 'autunno' del sostantivo *capicursura*, seguendo un percorso semantico: '*momento in cui si portano le bestie a pascolare in Capicorsu' > 'momento in cui si portano le bestie a pascolare in pianura' > 'autunno'.

Sulla diffusione del termine, e del suo ampliamento semantico segnalato da Luneschi, sono illuminanti i dati dell'ALEIC (c.679). *Capicursura* è infatti attestato, oltre che nel Centro (Asco, Omessa, Piè-d'Orezza, Calacuccia), anche a Galeria, Evisa e Piana.

I tipi corsi per 'estate' possono essere così elencati: *estate, istate, istati, estatina, istatina, statina* (BDLC, ALEIC). Il DELI (s.v. *estate*) informa che *estate* continua il «Lat. *aestāte(m)*, d'orig. indeur., da avvicinare ad *āestus* 'calore bruciante' (d'orig. indeur.). *Estate* è forma dotta, mentre le altre var. sono giunte per tradizione popolare ininterrotta». Rohlf (1941: 28) segnala che il termine *statina* è uno di quelli attestati anche nel toscano, nello specifico del lucchese. È lo stesso dato che riporta Merlo (1904: 33)³⁸⁵ per Lucca, attestato in Nieri (1901). Anche nel LEI (1, 1144, 34) è segnalata la presenza del tipo *estatina* nella Lunigiana e in Toscana. Falcucci (1915 s.v.) registra *Astate* 'estate', con le varianti *astatina, statina*, che presentano, almeno le prime due, l'apertura della e- in a- come in *esattu – asattu, escita – ascita*. Falcucci (1915 s.v.) riporta anche *Statinaru* «voce che taluno conia per signif. l'emigrante che passa fuori anche l'estate».

La riflessione conclusiva è che, dunque, il ciclo dell'anno ed in particolare i suoi limiti e confini, in una società pastorale come quella corsa, non coincide con le date scelte in modo artificioso dalle istituzioni (religiose o politiche) ma si basa sul naturale corso della natura e del rapporto delle attività antropiche con questa. Questa interconnessione tra uomo e territorio sarà uno degli elementi che maggiormente emergono anche dai dati, dall'analisi e dalle conclusioni della prossima sezione della tesi, dedicata alla paremiologia, ed in particolare al cap. 4.1, dedicato al calendario.

³⁸⁵ Merlo (1904: 33) segnala anche il corso *estatina* citando un verso del poeta Vattelapesca.

4. Paremiologia, fraseologia, usi e credenze

Da l'alba si cunnosce u ghjornu, recita un proverbio corso. I contadini, i pastori e i marinai hanno infatti da sempre avuto la necessità di conoscere in anticipo le condizioni meteorologiche per potersi dedicare agli svariati lavori (zappatura, fienagione, etc.) senza farsi cogliere impreparati da tempeste e acquazzoni improvvisi. Nel corso dei secoli hanno così prestato attenzione agli elementi atmosferici (come la direzione dei venti o la forma e il colore delle nuvole) e ai nessi che questi sembravano avere con alcuni punti spaziali di riferimento. L'osservazione quotidiana di questi rapporti di causa-effetto ha così permesso ai contadini di scoprire alcuni schemi o modelli di andamenti climatici. Questa conoscenza è stata trasformata in un insieme di proverbi o, meglio, "detti didattici", di facile memorizzazione costruiti con la formula "se A allora B" (Rivoira 2019: 803). Temistocle Franceschi (1994), fondatore della *Geoparemiologia* e ideatore dell'ambizioso progetto dell'*Atlante Paremiologico Italiano* (API), ha proposto di dividere le formule proverbiali o *paremía* in due gruppi ben distinti:

- i proverbi veri e propri, ossia i "detti proverbiali" (DP), cioè quelle brevi frasi autonome che «svolgono la funzione di comunicare succintamente e per via indiretta (analogica) un'opinione sui più vari aspetti della vita umana e sociale» (Franceschi 1994; ora in Franceschi 2008: 388), come per esempio i proverbi corsi *chì sumena spini ùn vaga scalzu* e *agliu hè andatu è cipolla hè vultatu* (Papi 2013);

- i "detti didattici" (DD), che invece significano ciò che letteralmente esprimono (come a *San Martinu, ogni mostu hè vinu* (Papi 2013), che significa che per San Martino, 11 novembre, il mosto ha terminato la fermentazione ed è diventato vino novello). Secondo Franceschi, i detti didattici appartengono «alle discipline antropologiche, perché concernono le frasi monosemiche tramandate *pro memoria*, di nozioni utili (d'ambito precipuamente ergologico, meteorologico-calendariale e igenico» (Franceschi 1994; ora in Franceschi 2008: 391). Questi detti veicolano «saperi accumulati nel tempo grazie all'osservazione dle mondo naturale» (Rivoira 2019: 247).

I proverbi legati al tempo meteorologico in funzione dei lavori agricoli sono il frutto dell'osservazione diretta dei contadini che dai tempi più remoti si tramandano la loro "scienza". La struttura metrica del proverbio, con le sue rime e le sue assonanze, ha reso

questo tipo di espressione linguistico-culturale lo strumento ideale per trasmettere e ricordare con facilità le importanti conoscenze legate ai ritmi della natura. Questa categoria di detti si presta ad uno studio che ne verifichi la validità ma, come è già stato osservato, «la plausibilità dei pronostici varia notevolmente a seconda della tipologia e della dimensione della scala spazio-temporale considerata nel pronostico» (Rivoira 2019: 804). Alcuni di questi proverbi infatti sono legati piuttosto alla superstizione che a concreti rapporti di causa-effetto. Basti pensare a proverbi del tipo *hè megliu una città in ruina, chè una luna duminichina* (Papi 2013) che afferma che la luna piena di domenica sarebbe sinonimo di grande sventura.

All'interno dei detti didattici possiamo includere i detti calendariali (riferiti, cioè ai mesi o ad alcuni giorni particolari (solstizi, santi o feste) e i detti meteorologici (che si riferiscono esclusivamente ai fenomeni atmosferici). Molto spesso risulta difficoltoso stabilire un confine netto fra i detti calendariali e i detti puramente meteorologici in quanto *u tempu chì face e u tempu chì passa* sono due aspetti della percezione del tempo che si compenetrano e sovrappongono. Nell'analisi che segue ho tentato di riunire in due macro-gruppi (calendariali e meteorologici) i detti didattici corsi che mi è stato possibile reperire, cercando di raggruppare i proverbi e i detti sulla base della maggior importanza dell'elemento calendariale o di quello meteorologico in tutti quei casi in cui coesistono entrambi gli aspetti. Le principali fonti da cui ho ricavato i dati sono: gli etnotesti della BDLC, il *Vocabolario* di Falcucci (1915), ricchissimo di proverbi ed espressioni tanto cismontiche quanto pumontinche, il dizionario di Ceccaldi (1974) e la raccolta di Papi (2013) che si rifà a numerose altre opere (vocabolari e raccolte di proverbi). I proverbi raccolti, dunque, vengono comparati con i corrispettivi di altre lingue o varietà dialettali al fine di trarne osservazioni geoparemiologiche. Viene inoltre dato spazio ad alcuni aspetti stilistici (le rime utilizzate, l'impiego termini particolari, la struttura metrica), oltre ad un'indagine etnolinguistica il cui fine è quello di ricavare, tramite le paremie, considerazioni sugli aspetti socio-culturali dell'isola. Nel primo gruppo si indagano, dopo una breve introduzione, i proverbi legati al calendario, partendo da gennaio e si dà spazio all'indagine etnolinguistica di una nota leggenda corsa (*i prestaticci*) in cui marzo e aprile, personificati, hanno un ruolo centrale. Si indaga, inoltre, un detto didattico legato alla produzione dell'olio ricorrendo agli strumenti moderni della climatologia e dell'agrotecnica col fine di verificarne la bontà e di risolverne una contraddizione interna. Vale la pena evidenziare sin da subito come i detti didattici (calendariali e meteorologici) corsi si collochino in quel *continuum* romanzo che Gargallo Gil (2016) ha proposto di definire come “*Romània parémica continua*”.

4.1 Detti calendariali

In corso le denominazioni per ‘calendario’ e ‘lunario’ sono: *chjaravallu* (*chjaravalle* e *ghjiravalle*), *almanaccu*, *almanacculu*, *buciardellu*, *buciarđu*, *buciardeghju*, *buciardolu*, *calendariu* e *lunariu* (ALEIC, ALFCo, BDLC). Per quanto riguarda *chjaravallu*, il DEI (*chiaravalle* s.v.) spiega che le voci dialettali italiane simili (milanese *ciravàl*, campidanese *ceravallu*, gallurese *ciaraballu* e siciliano *chiaravallu*) derivano, come aveva già notato Salvioni (1909: 681) dal titolo di un almanacco molto diffuso in Lombardia, *Il gran pescatore di Chiaravalle*, fondato nel 1750 a Pavia (cfr. Casali 2003), riportando, inoltre, il significato figurato di ‘ciarlatano’, diffuso anche nel portoghese (*sarrabal*)³⁸⁶. La scarsa affidabilità (ciarlataneria) delle previsioni³⁸⁷ e dei consigli contenuti negli almanacchi emerge, in modo evidente nei nomi *buciarđu*, *buciardellu*, *buciardeghju* e *buciardolu* tutti derivati da *buciarđu* ‘bugiardo’, a sua volta derivato da *bugia* (Falcucci 1915 *bugia* s.v.). L’almanacco storico di Genova, ancora oggi stampato, è chiamato proprio *Il Bugiardino*³⁸⁸. In Colonna d’Istria (1996: 347) si riporta il proverbio *Sì tù ti voli fà buciardu mettiti à induvinà u tempu* “Se ti vuoi fare bugiardo, mettiti a predire il tempo”. Nonostante questa consapevolezza dell’inaffidabilità delle previsioni, l’uomo ha da sempre cercato modi e mezzi per meglio comprendere l’ambiente, ed il clima, affidandosi alla regolarità della ripetizione delle tappe dell’anno, scandite attraverso i dodici mesi del calendario.

Prima di cominciare questo percorso attraverso i dodici mesi dell’anno in Corsica, occorre fornire alcune informazioni (storiche e astronomiche), magari già note, ma essenziali

³⁸⁶ Cfr. anche *Deonomasticum italicum* (s.v. *chiaravalle milanese*) che rimanda, per approfondimenti al DES.

³⁸⁷ Secondo i meteorologi, le previsioni oltre i dieci giorni sono senza alcuna veridicità (Martín Vide, 2011 : 250-251).

³⁸⁸ Dall’interno de’ *Il Bugiardino 2023* si legge: «almanacco-lunario rurale e sapienziale, ligustico e popolare, meteognostico e cordiale *Il Bugiardino* è uno dei pochi almanacchi rurali tascabili rimasti in Italia, un tempo numerosissimi e stampati ovunque, tanto da essere considerati il più diffuso genere di letteratura popolare. È dedicato alle terre liguri, ma è valido ovunque. Contiene il calendario dell’anno, le lune di ogni mese, i calcoli dell’epatta, le tempora, solstizi ed equinozi, i giorni di *càmua*, quelli di lavoro, di viatico, per le semine e le conserve, le età del mondo, i giorni orari e antiorari, quelli di magro e di digiuno, le rogazioni e le litanie, i giorni della merla, della vecchia, dei santi cavalieri, dei santi di ghiaccio, i nodi del freddo, del cuculo e di san Marco, i consigli per le semine e i lavori sulla terra e in cantina».

per comprendere i proverbi calendariali e meteorologici nati dalla saggezza popolare. Innanzi tutto, per quanto riguarda l'evoluzione del calendario³⁸⁹, è utile ricordare che il calendario romano, introdotto intorno al 753 a.C., era originariamente lunare e di dieci mesi, ma successivamente divenne solare con l'introduzione del calendario giuliano da parte di Giulio Cesare nel 46 a.C. Questo calendario, basato sull'anno tropico di 365,25 giorni, includeva un anno bisestile³⁹⁰ ogni quattro anni per compensare l'eccesso di giorni. Nel 1582, papa Gregorio XIII introdusse il calendario gregoriano per correggere l'errore nel calendario giuliano, causato da un eccesso di circa 11 minuti all'anno. Il calendario gregoriano stabilì regole più precise per i giorni bisestili, eliminando tre giorni bisestili ogni 400 anni e conservando il ritmo delle stagioni in modo più accurato. La credenza che gli anni bisestili, ossia quegli anni in cui si stravolge la regolarità, fossero per questo anni sfortunati e di sciagure, credenza già presente presso gli antichi romani, ha dato vita a diversi proverbi ed espressioni ancora oggi molto vitali in Corsica e altrove. “Anno bisesto, anno funesto” afferma il proverbio italiano (Schwamenthal & Straniero 1991 n. 432³⁹¹). In corso *bisestu* (Falcucci 1915 s.v.) può significare ‘calamità’, oppure ‘fame implacabile’, ‘desiderio irrefrenabile’ (Marchetti 2005 s.v.). Anche il composto parasintetico *abbisestatu* (*ad + bisestu + atu*), registrato da Falcucci (1915 s.v.) con la variante *abbisistitu*, significa ‘affamato’. È presente, inoltre, l'espressione *Pare chi t' abia* (sic) *u bisesto in capu* (Falcucci 1915 *abbisestatu* s.v.) che ben esprime la concezione negativa che il termine veicola³⁹². Nello stesso luogo Falcucci riporta anche il proverbio toscano *bisesto e bisestin, o la madre o il fantolin* sulla pericolosità dei parti negli anni bisestili.

La suddivisione luni-solare del calendario si fonda sull'osservazione del moto apparente che il sole sembra compiere sulla sfera celeste, ossia l'eclittica. Questo percorso è

³⁸⁹ Per una panoramica approfondita sull'evoluzione dei calendari, dall'antichità ai giorni nostri, si vedano, tra gli altri, Biémont (1996) e Cattabiani (2003).

³⁹⁰ Il DELI (*bisesto* s.v.) afferma che *bisesto* deriva dal «lat. *bisēxtu(m)* ‘anno bisestile’, lett. ‘due volte (*bis*) sesto (*sēxtus*)’ che era il n. dato, in seguito alla riforma del calendario da parte di Cesare, al sesto giorno antecedente alle calende di marzo (= 24 febbraio), ripetuto per far coincidere quanto più possibile anno civile e anno solare. I sign. pegg., che *bisesto* ha assunto in vari dial. it. (esempi e bibliografia nel DES I 210, nel VDSI e in “Archiv ... neueren sprachen...” CCXV [1978] 119-121) si spiegano con la credenza che sia anno apportatore di disgrazie. *Bisestile* è agg. già testimoniato in lat. (*bixestile(m)*: LEI VI 92)».

³⁹¹ Nel *Dizionario dei proverbi italiani e dialettali* si registrano varianti italiane del paremiotipo per il romagnolo, il siciliano, il marchigiano, il lombardo, l'emiliano, il friulano, il piemontese, il calabrese, l'abruzzese, l'istriano, il campano, il toscano e il molisano.

³⁹² Si confronti anche il LEI (6, 97; s.v. *bis(s)extus*) per la diffusione del termine nei dialetti italiani col senso di ‘annata storta’, ‘disgrazia’.

causato dall'inclinazione dell'asse di rotazione della Terra rispetto al suo piano orbitale intorno al Sole e suddivide l'anno in quattro momenti fondamentali, i due equinozi (primavera e autunno) e i due solstizi (estate e inverno), a cui corrispondono, *grosso modo*, i momenti di inizio delle stagioni. Gli equinozi si verificano quando il moto del Sole (eclittica) interseca l'equatore celeste, ossia la proiezione sferica dell'equatore terrestre nell'ambiente celeste, mentre i solstizi avvengono quando il Sole si trova nei punti più lontani dall'equatore celeste. Come ha ben illustrato Galtier (1984: 23), nella sua riflessione sulla data di inizio dell'anno in Provenza³⁹³, era comune usanza, presso gli antichi Celti, suddividere l'anno in due grandi periodi determinati col passaggio del sole in ciascuno dei due solstizi e dei due equinozi. Il primo cominciava intorno al primo novembre (Ognissanti), in concomitanza della levata eliacale delle Iadi. Il secondo, invece, cominciava il primo maggio, con la levata eliacale delle Pleiadi. Anche in Corsica è possibile rintracciare questa bipartizione dell'anno, nello specifico nel mondo della pastorizia (Luneschi 2017, Ravis Giordani 2001) che suddivide le attività in base alla *muntagnera* e all'*impiaghjera*, ossia, rispettivamente, la transumanza verso la montagna (in estate) e quella verso la pianura (in inverno). Questa suddivisione dell'anno in base alla transumanza e al mondo della pastorizia appare evidentissima nel nome gallurese per 'settembre', ossia *capidannu*³⁹⁴ (BDLC, Cannigione; AIS 324)³⁹⁵, che dimostra quanto la percezione popolare del tempo non si sia adattata alle forme e ai dettami delle istituzioni ma si plasma sull'esperienza, personale e collettiva, della società. Anche Bottigioni (ALEIC c. 676, *Note e Osservazioni*) rileva un aspetto interessante: «Non è facile stabilire i limiti che il popolo assegna all'inizio e alla fine di ciascuna stagione. In generale si esclude che, in uno stesso giorno, possa finire una stagione e cominciarne la seguente, mentre si ha la coscienza che i limiti entro cui sono comprese le stagioni non risultano sempre gli stessi».

A questa percezione bipartita del ciclo dell'anno si è sovrapposto, naturalmente, il calendario Gregoriano, il cui ritmo scandito dal susseguirsi dei mesi e delle feste religiose ha profondamente influenzato la lingua, la cultura e la stessa percezione del tempo. La necessità di prevedere il clima ha fatto sì che l'osservazione del tempo da parte di pastori, agricoltori e marinai si "appoggiasse" proprio agli strumenti che il calendario offre, ossia i

³⁹³ Sulle vicissitudini del Capodanno si veda Cattabiani (2003: 19-23).

³⁹⁴ Sull'importanza del mese di settembre per pastori e agricoltori (mese di San Michele, mese dei contratti d'affitto e di feste religiose) si veda il cap. ad esso dedicato (4.1.8).

³⁹⁵ Cfr. anche Bastardas i Rufat *et alii* (2020: 14).

santi e le feste. Da questa secolare osservazione nasce l'insieme dei proverbi che, per quanto riguarda quelli qui trattati, si rivelano consigli pratici sull'andamento del tempo e sugli accorgimenti da adottare. Se ne possono identificare tre tipologie:

- quelli sull'allungarsi o il ridursi del giorno e della notte,
- i consigli pratici sulle attività lavorative,
- le previsioni meteorologiche vere e proprie.

Alcuni di questi proverbi, tentano di abbracciare l'anno nella sua interezza o almeno parte di esso, in una sola formula proverbiale che permetta di azzardare previsioni a lungo raggio. È il caso dei proverbi sulla Candelora (cfr. cap. 4.1.2) o, per esempio, del proverbio, registrato da Falcucci (*Pasqua s.v.*) *Se Carnevale a u fucone, Pasqua a lu balcone*³⁹⁶; *Se carnevale a lu balcone, Pasqua a lu fucone* in cui si afferma che il tempo che farà a Carnevale (febbraio) sarà esattamente l'opposto di quello che farà a Pasqua (fine marzo/aprile)³⁹⁷, se si starà davanti al fuoco (*u fucone*), ossia farà feddo, in una delle due feste, nell'altra allora ci sarà il caldo e il bel tempo. È diffusa anche la variante *Natali a u balconu Pasqua à u Tizzonu* che trova corrispondenza nel molisano *Natale che rhu sulone - Pasqua che rhu tezzone* ("Natale con il sole - Pasqua con il tizzone") (Di Ciero 1970: 72), nel piemontese *Natale a è barcon, Pasqua au tison*, nel laziale *Natale cor sole, Pasqua cor tizzone* e nel francese *Noël au balcon, Pâques au tison* (Papi 2013)³⁹⁸. Ancora, un proverbio che sembra abbracciare l'intero anno e che ne rivela la percezione bipartita nel periodo caldo e in quello freddo, menzionata sopra: (Falcucci 1915 *san lurenzu s.v.*) *San Lurenzu gran caldura, Sant'Antone gran fridura, l'unu e l'altru pocu dura*. In questo proverbio vengono indicati i due momenti dell'anno più estremi, dal punto di vista della temperatura, con il consiglio (o la speranza) che entrambi dureranno comunque poco³⁹⁹. Si riferisce al 10 agosto, San Lorenzo (periodo di *sulleoni* 'solleoni'), e al 17 gennaio, sant'Antonio Abate⁴⁰⁰. Si tratta, in

³⁹⁶ *Balcone* in corso, come in genovese, vale 'finestra, imposta della finestra' ed è, in questo senso, voce lombardo-veneta, ligure e corso-sassarese, come riportato in Hohnerlein-Buchinger (2003: 98), Toso (2009) e de Martino (1996).

³⁹⁷ Cfr. i n° 10.03.06a.04 e 10.03.06a.05 del questionario API.

³⁹⁸ N° 10.03.01a del questionario API.

³⁹⁹ Cfr. n° 10.04.03.17 del questionario API.

⁴⁰⁰ Sant' Antonio Abate è considerato il protettore degli animali (domestici e da allevamento) e spesso è raffigurato in compagnia di un porcellino (per una leggenda in cui sono entrambi protagonisti). Da questa iconografia nasce il proverbio corso, sull'amicizia, *Hè com'è da Sant'Antonù à u purceddu* (Papi 2013).

questo caso, di un diffuso paremiotipo romanzo, che dimostra la *continuidad paremica*. A questo paremiotipo è dedicata, in *ParemioRom* una carta dell'Atlas, intitolata *San Antonio fríos, San Lorenzo calores*. La sovrapponibilità dei diversi tipi romanzi (l'ordine dei santi può invertirsi) è quasi totale. Per esempio:

- *A sant Laurèns grand cauduro, / A sant Antòni grand freiduro, / L'un e l'autre pau duro* (occitano).

- *A San Lurens gran caudúra, / a Sant'Antoni gran fredúra, / l'un e l'autr poc a dúra* (piemontese).

- *Per Sant Antoni fredura / i per Sant Llorenç calura, / ni l'una ni l'altra dura* (catalano).

Un'altra credenza diffusa sull'isola, e presente anche in Italia, chiamata *e calende*, è quella secondo la quale i primi dodici giorni di gennaio corrispondono ai dodici mesi dell'anno, dal punto di vista climatico. Se il 2 gennaio piove allora febbraio sarà piovoso e via dicendo. La credenza è riportata in un etnotesto della BDLC:

È, a prima settimana cume... cume si chjama ? E calende ! Enfin e calende, si cuntava sette ghjorni. U primu ghjornu ghjera, ... u primu ghjornu era u primu. Dopu u dui era ferraghju. U trè era marzu. U quattru era aprile. U cinque era, maghju. U sei era ghjugnu. U sette era, lugliu. L'ottu, era agostu. U nove, settembre ; u dece, ottobre ; l'ondecì novembre, è u dodeci dicembre. È allora ? È issi ghjorni custì guardavanu u tempu. Sì u ghjornu facia gattivu, u mese avia da fà gattivu. S'ellu fecia bellu tempu, u mese...

Vi sono poi alcuni proverbi che giocano sul rapporto tra il “comportamento” di un mese rispetto al successivo (alcuni di questi sono oggetto di analisi nei capitoli che seguono). Si tratta di formule paremiche lunghe, e quindi di più difficile memorizzazione, che Bastardas i Rufat *et alii* (2020) contrappongono ai cosiddetti “proverbi minimi”, caratterizzati dall'estrema brevità (anche due sole parole, per esempio *Marzu, pazzu* ‘marzo pazzo’ o *Ghjinnaghju uvaghju* ‘gennaio ovaio’⁴⁰¹ e *Ghjennaghju laparaghju*⁴⁰²). Le formule paremiche lunghe, per la loro struttura, sono considerabili come «*forme très proche de la litanie*» (Montreynaud *et alii* 1993: 106). Per esempio, in Falcucci (1915 *ghjennachju* s.v.): *Ghjennachju inghjenera, Febraru intenera, Merzu móve, e chi di Merzu nun móve, d'Aprile*

⁴⁰¹ Anche in italiano “gennaio ovaio” (Schwamenthal & Straniero 1991: 258) e in gallego *Xaneiro, oveiro* (Vázquez 2003: 99). Si cfr. il n° 10.02.01.08 del questionario API.

⁴⁰² BDLC, Cagnano.

mórtu si tróve (“Gennaio genera, Febbraio intenerisce, Marzo muove, e ciò che non muove di Marzo, d’Aprile si ritrova morto”)⁴⁰³. Questo proverbio veicola delle informazioni importanti per gli agricoltori, ossia che è a gennaio, quando tutto sembra immobile per il freddo, che la natura comincia a muoversi⁴⁰⁴. Nel *Vocabolario della Crusca* si trova lo stesso paremiotipo, così come in Schwamenthal & Straniero (1991) che, oltre a riportare una variante marchigiana, registrano quella per l’italiano: “Gennaio ingenera, febbraio intenera, marzo imboccia, aprile scoppia, e maggio fa la foglia” commentato nel seguente modo: «Lo dicono i montanari della vegetazione de' castagni»⁴⁰⁵. Il proverbio italiano appare dunque specifico della castanicoltura ed è contenuto anche nell’opera corso *d’Agricoltura d’un Accademico Georgofilo* (Marco Lastri), edito a Firenze, nella stamperia del Giglio, e datato 1801-3, geolocalizzabile quindi in Toscana⁴⁰⁶. Sempre in Falcucci (*ibidem*) si trova una variante dello stesso paremiotipo ma dal sapore squisitamente corso: *Ghjennaru codrura, Febraru purrura*⁴⁰⁷, *Merzu asciuttu, Aprile vagnatu (bagnato), biatu quellu c’ha sementatu!*. Riporto infine, prima di cominciare l’analisi mese per mese, una filastrocca che ho registrato da un informatore ad Asco. Si tratta di una formula paremica lunga, di tipo mista, ossia composta da diversi proverbi esistenti (o semplici accenni ad essi) intrecciati insieme ai quali si aggiungono delle varianti, come spesso accade per questo tipo di “litanie paremiche” (Montreynaud *et alii* 1993: 106-107; Bastardas i Rufat *et alii* 2020: 11):

*Eu sò Ghjennaghju di legumi asciutti/ vene Ferraghju mi li ronca tutti/
 Eu sò Marzu sette barette/ Aprile u mò fratellu gentile (Aprile mese di venti) /
 Maghju Maghjone ùn ti caccià u to pellicione/
 Ghjunghju, Eu sò Lugliu, ind’è l’aghja mi ne stogu (hè un mese di venti dinò) /
 Eu sò Agostu che pescu/ pescu li pesci fini e li pesci alfini*

⁴⁰³ Cfr n° 10.02.01a.15 del questionario API.

⁴⁰⁴ Nel *Vocabolario della Crusca* (gennaio s.v.) si legge: «§ VI. *Gennaio ingenera*, dicesi in proverbio a significare che in questo mese le piante si dispongono a germogliare. [...] Tutti gli arbori.... s'hanno a tagliare d'inverno passata la luna d'ottobre, e durare fino alla luna di gennaio; che allora affermano, tutte le piante essere in umore da cominciar a muovere; e proverbialmente si dice: Gennaio ingenera, e febbraio intenera».

⁴⁰⁵ *Ibidem*.

⁴⁰⁶ È dello stesso avviso anche Treccani (*ingenerare* s.v.).

⁴⁰⁷ *Purrura* è definito dall’INFCOR come *verdoiemment* ‘verdeggiamento verdura’ - “*a purrura di i prati à u veranu*”. Marchetti (2005; *purri*, *-sce* s.v.) definisce il verbo come ‘germogliare’ ‘tallire’. Si tratta, probabilmente, di un composto di *purru* (‘porro’) con l’aggiunta del suffisso dei collettivi *-ura* (Rohlf’s 1969 § 1119) come nel tipo *verde - verdura*.

*Settembre un mese di vindemmie/ Ottobre Nuembre è Dicembre*⁴⁰⁸.

Questa formula proverbiale lunga è esemplare nel mostrare l'intento didattico tipico di queste formule e nel suo essere composta da proverbi calendariali relativi ai singoli mesi. Per esempio *eu sò Marzu sette barette* richiama un noto proverbio su marzo *Marzu catarzu hà sette barrette / una caccia è l' altre e mette* (BDLC, Santa Maria di Lota; cfr. cap. 4.1.3 e 4.1.10)⁴⁰⁹, così come *aprile mò fratellu gentile*, invero poco comprensibile in questa formula lunga, è una citazione dalla leggenda dei *prestaticci* (cfr. 4.1.10). Lo stesso vale per il proverbio su maggio (cfr. cap. 4.1.5). Un'altra formula proverbiale lunga è una filastrocca, che vanta numerose varianti in tutto l'ambito romanzo (Bastardas i Rufat *et alii* 2020: 12), il cui scopo è quello di insegnare il numero di giorni di ciascun mese, e che si usa anche in corso: *Trenta ghjorni di sittembre, Aprile, ghjugnu è nuembre. Di vintottu ci n'hè unu, L'altri hanu trent'unu* (Papi 2013). Anche per questo paremiotipo la sovrapposibilità con le altre varianti romanze è quasi totale ad eccezione del fatto che in tutte le altre varianti il primo mese della conta è sempre novembre (*30 dì conta novembre* in italiano, *Trinta dias tem Novembro* in portoghese, ecc.), mentre in corso il primo mese è settembre.

4.1.1 Gennaio

Il corso *ghjennaghju* continua il latino *jenuāriu(m)*, “attest. nelle iscrizioni, per il class. *januāriu(m)* ‘il mese di Giano (*Iānus*)” (DELI s.v.; Merlo 1904). *Ghjennaghju* (con le varianti *ghjinnaghju* e *ghjannaghju*⁴¹⁰) presenta passaggi fonetici regolari per il corso⁴¹¹, come ha mostrato Dalbera-Stefanaggi (1991 § 229, 235, 345). Primo mese del calendario

⁴⁰⁸ Proverbi lunghi molto simili sono attestati per l'italiano, il catalano e il marchigiano (Bastardas i Rufat *et alii* 2020: 14-15).

⁴⁰⁹ Cfr n° 10.02.03.54 del questionario API.

⁴¹⁰ Questa forma (BDLC, Belgodere e Vivario) non è da intendersi come continuatrice di *januāriu(m)* ma piuttosto come esito dell'assimilazione della -e- protonica da *ghjennaghju*.

⁴¹¹ Cfr. NALC 1 c. 161.

del calendario moderno⁴¹², gennaio appare, attraverso i proverbi e la saggezza popolare, come un mese freddo ma non temibile (a differenza di febbraio e marzo, vedi *infra*), a condizione però di essere preparati. Per esempio: *Ùn hà paura di ghjennaghju à chì hà bon panni, cantina è rataghju* (Colonna d'Istria 1996). Il *grataghju* (o *siccareccia*) è l'essiccatoio per le castagne (Marchetti 2005 *grataghju* s.v.; NALC 4)⁴¹³ o il “graticcio per soleggiarvi i fichi e altra frutta” (Falcucci 1915 *antoninu (sant')* s.v.)⁴¹⁴ e il proverbio è quindi da intendersi che chi abbia vestiti (*panni*), vino da bere (*cantina*) e da mangiare (*grataghju*) non avrà nulla da temere da gennaio. La saggezza popolare corsa, però, avverte che è meglio che *ghjennaghju* “gennaieggi” (vedi *infra*), ossia che faccia freddo come dovrebbe fare in questo mese, perché nel caso contrario ne risentirà l'agricoltura. Questa credenza è ben riassunta dal proverbio: *Diu ti guardi di un bon ghjennaghju* (Colonna d'Istria 1996) e *Diu ci guardi d'un bon' ghjennaghju* (Ceccaldi 1974 *ghjinnaghju* s.v.). Il proverbio è attestato anche per l'italiano: “Dio ci guardi da un buon gennaio”⁴¹⁵, nel marchigiano *Guardateve de la primavera de jennà* e (Zavatti 1970: 55). In *ParemioRom* è possibile trovare lo stesso paremiotipo per il francoprovenzale, il francese, il friulano, il ladino e il catalano. Sempre in Ceccaldi (*ibidem*) vi sono alcuni proverbi che dimostrano l'importanza proprio per l'agricoltura delle condizioni meteo di gennaio. Si tratta di alcuni detti didattici riferiti all'aglio: *Neve di ghjennaghju pripara l'agliaghju; Sì tù voli un bellu agliaghju, piantalu à luna vechja, di ghjennaghju*⁴¹⁶. Questo pratico consiglio sul periodo in cui è meglio piantare l'aglio è assai diffuso anche in Italia. Un altro, sempre da Ceccaldi riguarda la pratica della pastorizia: *Sant'Antone di mezu ghjennaghju, stacca l'agnellu è face u casgiu* (“Sant'Antonio, 17 Gennaio, separa l'agnello dalla madre e fa il formaggio”). In questo proverbio si può osservare un doppio processo di personificazione, il giorno del mese, il 17, diviene Sant'Antonio, che a sua volta si fa pastore. Merlo (1904: 199) segnala la presenza del composto ‘s. Antonio di gennaio’ per il veneto ed il lombardo, in riferimento all'onomastico.

⁴¹² Per una breve ma efficace sintesi sui diversi calendari adottati dall'uomo nel tempo e sulle date che indicavano il primo giorno dell'anno si vedano, tra gli altri Cattabiani (2003).

⁴¹³ Cfr. anche Dalbera-Stefanaggi & Retali-Medori 2013.

⁴¹⁴ Falcucci (1915 *gratachju* s.v.) lo definisce anch'egli “essiccatoio per le castagne” e riporta lo stesso proverbio: *Un'ha mai paura di jennaghju, chi ha bòn panni cantina e grataghju*.

⁴¹⁵ *Vocabolario della Crusca (gennaio* s.v.) “proverbio che significa, che quando la stagione invernale non è così fredda come deve essere, l'annata riesce scarsa”.

⁴¹⁶ Cfr. n° 10.02.01.07 del questionario API.

Gennaio è anche il primo mese che segue il solstizio di inverno, momento più buio dell'anno, e l'osservazione dell'alzarsi dell'arco del sole nel cielo è divenuto oggetto di diversi proverbi in tutto il mondo. Correas Martínez & Gargallo Gil (2002) hanno raccolto ed analizzato numerosi proverbi romanzi relativi al crescere ed al decrescere del sole, nati da secoli e secoli di osservazione del ciclo del sole che, cominciando ad alzarsi nei primi mesi dell'anno, proietta i suoi raggi in quei luoghi che fino a quel momento erano all'ombra. I referenti spaziali contenuti in questi proverbi sono quei luoghi del territorio in cui si svolge l'attività umana. Per la Corsica segnalo: *U 15 di ghjinnaghju u sole affacca ind'ogni lavandaghju* (BDLC Moltifao). Il *lavatoghju* è quella vasca per lavare a mano i panni, il lavatoio, che spesso era situato in prossimità di torrenti o fonti, definito da Ceccaldi (1974; *lavatoghju* s.v.) come “point d'un cours d'eau où l'on peut laver. Lavoir”. *Lavandaghju* è un raro geosinonimo per *lavatoghju*, termine largamente diffuso sull'isola per designare il lavatoio⁴¹⁷. Sempre Ceccaldi (1974; *ghinnaghju* s.v.) riporta: *In sant'Antone di mezu ghjennaghju, ghjunghje u sole in ogni ghjallinaghju. Di ghjennaghju vai puru à u ghjallinaghju*. Anche il pollaio, il *ghjallinaghju*, era sempre situato all'interno di vallate spesso in ombra nei mesi invernali⁴¹⁸. Sempre per il 17 Gennaio (Sant Antonio) in Colonna d'Istria (1996) segnalo il proverbio: *Sant'Antone di mezu ghjennaghju, u sole arriva à u sulaghju* cioè il sole entra nel solaio. In *Sant'Antone un'ora bona* (Colonna d'Istria 1996: 208), proverbio registrato anche da Falcucci (1915; *Antone* s.v.) che riporta un ulteriore proverbio *Sant'Antone e San Marcellu* (16 gennaio), *luce*⁴¹⁹ *lu sóle a ogni guadicéllu* in cui è presente un altro referente spaziale, il *guadicellu* (piccolo torrente). Papi (2013) riporta tre ulteriori varianti del proverbio: *À Sant'Antonu di mezu ghjinnaghju, luci lu soli in ogni vallaghju; Sant'Antone di mezu ghjennaghju, travarca u sole à mezu Curbaghju; Sant'Antone à mezu ghjennaghju e parnice à paghju à paghju è u sole hè ind'è l'agliaghju*. Gargallo Gil (2002) ha dimostrato che i proverbi del calendario contribuiscono a rafforzare l'idea della “comunanza Romanza”. In particolar modo i proverbi riferiti al corso dell'anno (date e altri periodi temporali) costituiscono uno sfondo di cultura popolare condiviso da gran parte del mondo romanzo europeo⁴²⁰. I proverbi legati al crescere e al calare della durata

⁴¹⁷ *Lavandaghju* e *lavatoghju* sono entrambi derivati deverbali da *lavà*.

⁴¹⁸ N° 10.02.01.09 del questionario API.

⁴¹⁹ Sul tipo verbale *luce* ‘risplendere, emettere luce, brillare’ cfr. il rumeno *lucoáre* in Florescu (2019).

⁴²⁰ In questa *continuità romanza* si deve escludere il Rumeno che si differenzia notevolmente per la sua paremiologia (Gargallo Gil 2002b).

della luce diurna durante il ciclo solare annuale, che si manifesta in modo assai sentito dal solstizio d'inverno fino al mese di febbraio, si susseguono in quei giorni o punti di riferimento crescenti che Gargallo Gil ha definito *la serie romanza di Santa Lucia*. Tra gli esempi riportati, Gargallo Gil (2002: 112) riporta due proverbi sovrapponibili, uno catalano e un piemontese: cat. *Per Sant Sebastià, un pas de ca*; piem. *A San Bastian al pas d'èn can*. Questo paremiotipo è registrato in Corsica (Falcucci 1915 s.v.), ed è anch'esso sovrapponibile, pur con qualche differenza, ai due sopracitati: *San Bastianu un'ora e un saltu di cane*, “per dire che da quel giorno il giorno si è allungato di un'ora e più”. La variante con ‘salto di un cane’ è registrata anche ad Alessandria: *San Bastian 'n ora e 'n slans d' 'n can* (Albertini 1966: 152)⁴²¹. In Colonna d'Istria (1996) è registrato *À parte di ghjennaghju i ghjorni allonganu d'un'aminatoghja*. La *minatoghja* (Marchetti 2005 *minatoghja* s.v.; NALC 4) è la corda di pelo caprino con cui si *menavano*, ossia si conducevano, le bestie al pascolo, *aminatoghja* presenta dunque agglutinazione dell'articolo *a minatoghja > aminatoghja*. Riporto, infine, un altro detto didattico *À chì cunnosce ghjennaghju, alloca u so vinu per maghju* (BDLC, Santa Maria di Lota), con la variante *Chì cunuscesse l'acqua di ghjennaghju lascierebbe u so vinu à maghju*. (Colonna d'Istria 1996: 120).

Due proverbi riguardano invece la festa e la tradizione dell'Epifania (06/01) in Corsica: *Pasqua Epifania ogni festa manda via. Poi vene San Benedettu chì n'arrecu un bellu sacchettu*. (BDLC, Santa Maria di Lota)⁴²²; *Chì ùn manghja lasagna in Pasqua Pifania, tuttu l'annu si lagna* (Papi 2013)⁴²³. Il primo riguarda il fatto che l'Epifania chiude il ciclo delle feste natalizie e che si debba poi aspettare San Benedetto, il 21 marzo, perché cominci quello pasquale. Il secondo invece riguarda la tradizione culinaria di mangiare le lasagne in occasione di questa festa. Questa tradizione gastronomica trova riscontro anche in alcune regioni italiane, del Nord principalmente, come riportato da Zucca (1992: 110)⁴²⁴.

Per quanto riguarda i nomi dell'Epifania, nella BDLC sono registrati cinque lemmi: *Pasqua di Natale, e Epifanie, Pifàna, Pifania e Pasqua Pifània*. Nell'ALEIC (c. 1918), oltre

⁴²¹ N° 10.04.04 del questionario API.

⁴²² È il tipo corrispondente al n° 10.04.02.04 del questionario API.

⁴²³ Si cfr. il n° 10.04.02.15 del questionario API (all'*Epifagna* – chi non *focaccia* nè *lasagna* / tutto l'anno *magagna*).

⁴²⁴ Redon, Sabban & Serventi (2012), nella loro opera *A tavola nel Medioevo*, segnalano che le lasagne si trovavano sulle tavole dei signori del Trecento e del Quattrocento nel giorno di Natale, rivelando l'origine assai antica di questa tradizione. Naturalmente si trattava di lasagne “in bianco” in quanto il pomodoro sarebbe arrivato dal Sud America solo dopo i viaggi di Colombo.

ai cinque tipi presenti nella BDLC, segnalo anche *Santa Pifania*, *Epifania*, *i Pifanii*, *Pasqua di Natale* e *Pasquetta*. Tagliavini (1963: 189) fa risalire a *epiphaniā* le forme corse, così come il toscano *Befana*, il veneto *Pefània* e il bolognese *Pifàgna*, mentre riconduce a *Epiphaniā* l'italiano *Epifanía*, l'antico fiorentino e antico romano *Befanía*, abruzzese *Buffanië*, calabrese *Bifanía*, catalano *Epifanía*. I tipi costruiti con *Pasqua* più attributo di specificazione, o suffisso, si concentrano nel Capo Corso, sulla Piana Orientale e a Corte. L'impiego di *pasqua* per designare, non solo l'Epifania ma anche altre feste, è attestato non solo nel dominio italo-romanzo ma anche in quello galloromanzo (Jud 1934: 43). Vi è però una forte concordanza tra i tipi *pasquetta* e *pasqua pifania* con due diverse aree italiane (vedi *infra*). Per alcuni anziani pugliesi (Del Popolo 2005: 266), a Manfredonia, «'Epifania' è 'Pasqua-Epifania'. Anzi essi chiamano 'Pasqua delle rose' la festa di Pentecoste. [...] la denominazione, perciò, non è solo locale, ma più ampia nello spazio e nel tempo e fu anche liturgica». Anche in corso *Pasqua rosa* può designare la Pentecoste⁴²⁵ (Falcucci 1915 s.v. *pasqua*), o la seconda domenica di Pasqua, ed è un termine usato anche da Viale (1875: 154). Falcucci riporta anche *pasquetta* (s.v.) definita come “pasqua di Epifania”. Jud (1934: 43) ha messo in evidenza la frequenza nelle parlate romanze di applicare il nome di *pasqua* a numerose feste, da Natale alla Pentecoste. Analizzando i dati delle carte AIS 772, 777 e 779 ('Epifania', 'Pasqua' e 'la Pentecoste'), rileva che *Pentecoste* è, in Italia, un termine puramente ufficiale, col quale coesistono altri tipi (*Pasqua Rosa*, *P. rosata*, *P. di ciuri* 'p. dei fiori') e riporta la diffusione, nel Mezzogiorno italiano, del tipo *pasqua de befanía* per 'epifania'. Osservando la carta AIS 772 ('Epifania') emergono due ulteriori osservazioni. Il tipo *pasquetta* (con le varianti *pasquatta*, *pasquella*, *pasquerella*) è diffuso nella Penisola⁴²⁶ in modo continuo dalla Lombardia, al basso Piemonte, alla Liguria, all'Emilia Romagna, e, da qui, ad esclusione della Toscana, si ritrova in tutto il centro Italia, fino al Molise. Nel Meridione poi, come riporta Jud (1934), domina il tipo *pasqua befanía*.

⁴²⁵ La Pentecoste viene chiamata in italiano “Pasqua di rose” o “Pasqua rosata” per via della tradizione di spargere petali di rose dall'alto, durante la festa, al fine di simboleggiare la discesa dello Spirito Santo. Queste denominazioni, oltre che nel corso, si ritrovano anche in altri dialetti italiani (toscano, napoletano, emiliano). Tagliavini (1963: 252) segnala però che in epoca romana «si celebrava una festa di origine orientale, dedicata al culto dei Mani, che consisteva nell'ornare di fiori (specialmente di rose) le tombe; questa festa si chiamava *Rosaria* o *Rosalia*.» Dal nome di questa antica festa risalgono i nomi odierni della Pentecoste nelle corrispondenti parti orientali dell'impero (albanese, macedone, rumeno, ucraino). Tagliavini si interroga quindi se la sovrapposizione delle due feste, dai nomi così simili, sia solo una coincidenza o se si tratti invece di una continuità (propendendo comunque per la prima ipotesi).

⁴²⁶ Cfr. Tagliavini (1963: 194).

4.1.2 Febbraio

I nomi romanzi del secondo mese del calendario continuano tutti (Merlo 1904 e DELI) dal: «lat. *februāriu(m)* ‘mese dedicato alla purificazione’, da *fēbruus* ‘purificante’ (forse vc. italica). *Febbraio* e *gennaio* sono forme tosc. La Toscana e la parte settentrionale dell'Umbria hanno ridotto *-ariu* a *-aio*⁴²⁷; tutto il resto d'Italia invece *-aro* (o succedanei di *-aro*). Tanto è vero che il santo non si chiama *San Gennaio* ma *San Gennaro*, secondo la forma napoletana del nome». In corso (NALC 1 c. 162, ALEIC, ALFCo) si trovano le forme *ferraghju*, *frivaghju*, *farraghju*⁴²⁸ che presentano fenomeni e passaggi fonetici del tutto regolari per il corso (cfr. Dalbera-Stefanaggi 1991)⁴²⁹. Le forme *ferraghju* e *farraghju* presentano il tipico caso di *ě* pretonico seguito da */-r/* che può dare, come esiti, */-a-/*, */-æ-/* e */-ε-/* (Dalbera-Stefanaggi 1991 § 334). In *frivaghju*, diffuso nella parte meridionale dell'isola, come nel gallurese *Friàggju* si nota la metatesi della prima */-r-/* (*febr-* < *freb-*) e la spirantizzazione della */-b-/* che diventa */-v-/*⁴³⁰. Febbraio è, ovunque, un mese assai temuto per l'estrema rigidità del suo clima e per questo è stato fatto protagonista di numerosi proverbi di carattere diverso. Gargallo Gil & Torres (2009: 144) scrivono che:

Dentro del ciclo anual, los meses que se hallan más nutridamente representados en el calendario de refranes son los que marcan el tránsito entre el tiempo de invierno y el primaveral, a diferencia de otros meses del año, como octubre o noviembre, con un aporte menor de refranes. Febrero, marzo y abril son los meses con personalidad más acentuada en el calendario de refranes, con fama general de maldad. *Februarius* cerraba originariamente el año romano. Según indica Tagliavini (1963: 124), esta forma deriva de *februus*, ‘que purifica, purificador’. Tal significación etimológica de febrero tiene que ver con la renovación del año. A principios de febrero de 2009 la base [BADARE] cuenta con 397 refranes referidos a dicho mes (en un total de 8533 fichas). Las variedades lingüísticas en las que aparece un número relevante de ellos son: asturiano (37),

⁴²⁷ Cfr. Medori 2004.

⁴²⁸ Falcucci (1915 *februaru* s.v.) segnala anche *februaru* con la variante *ferraru* (vedi *infra*).

⁴²⁹ Dalbera-Stefanaggi (1991 § 251) ipotizza che le forme *farraghju* e *ferraghju* si debbano dedurre dal latino *fe(b)ruariu* mentre la forma *frivaghju* da *febr(u)ariu*.

⁴³⁰ Dalbera-Stefanaggi (2004: 60) riconduce la metatesi di */-r-/ + /-b-/ > (/v-)* (in forme come *frivaghju*, *frebba* e *frumaghju*) alla connessione che lega la Corsica all'Italia Settentrionale, ed in particolare al ligure.

castellano (52), catalán (66), francés (24), friulano (28), gallego (29), italiano (25), occitano (40), occitano aranés (23), portugués (31) y rumano (24).

Gargallo Gil (2009: 145-147) segnala l'abbondanza di derivazioni tramite suffissazione che caratterizza i molteplici proverbi su febbraio. In Corsica, come riporta anche Gargallo Gil (2009: 146), è adoperato il suffisso *-ettu*: *Ferraghju è ferraghjettu, neve è ventu ancu ind'u lettu* (Papi 2013); *Farraghju, farraghjettu, cortu ma maladettu*⁴³¹ (Ceccaldi 1974), *Ferraghju ferraghjettu, Cortu è maladettu* (BDLC, Santa Maria di Lota e Lumio)⁴³². Secondo Gargallo Gil (2009: 146) la suffissazione in *-et/-etto/-ettu*, oltre che in Corsica, è attestata per il catalano e per l'italiano⁴³³. Falcucci (1915; *febraru* s.v.) segnala un'altra forma di derivazione tramite il suffisso peggiorativo *-achjolu*⁴³⁴ (dal latino *-aculum*; Rohlfs 1969 § 1042) come nel modo di dire riportato dal roglianese *Ferraru ferrachjolu curtu curtu* (sic), *lu tò mese è di vint'ottu*. È curioso che Falcucci riporti come termine principale *febraru*, che sembra conservare la *-b-* etimologica, così come si può osservare nell'ALEIC, carta 675, al punto 5 (Bastia) *febraghju*, oltre che presentare la desinenza in *-aru* (assai diffusa nell'italo-romania, in particolare nel meridione) invece che in *aghju*⁴³⁵. In quest'ottica la variante *ferraru* sembrerebbe presentare un fenomeno di assimilazione consonantica che non sembra però interessare il gruppo *-br-* nelle parlate corse (Dalbera-Stefanaggi 1991 § 251). I proverbi riferiti a febbraio sono tutti incentrati sul terribile clima freddo e rigido che contraddistingue il mese. Questi proverbi si possono riferire alle varie attività dell'uomo corso, quali quella pastorale, l'apicoltura o l'agricoltura: *Farraghju sècca a manu à u capraghju* (Ceccaldi 1974; *farraghju* s.v.), *Si ferraghju passa seccu, hè grassu u bugnu è magru u beccu* (Colonna d'Istria 1996: 167)⁴³⁶, *Si ferraghju ùn fussi tra i mesi, ùn ci seria mai fame à i paesi*⁴³⁷. La personificazione dei mesi, e la loro umanizzazione, è un processo creativo che, per usare ancora le parole di Gargallo Gil (2009: 147), «constituye un

⁴³¹ *Frivaghju, frivaghjettu, curtu curtu è maladettu* (Papi 2013)

⁴³² N° 10.02.02.06 del questionario API.

⁴³³ “Febbraio, febraietto [/] corto e maledetto”. Lo stesso paremiotipo è registrato da Bottigioni (ALEIC c. 672) per il punto 53 (Pisa): “*ferraio e ferraietto è corto e maledetto*”.

⁴³⁴ O si tratta forse della desinenza in *-aghju* da *februariu* con l'aggiunta del suffisso diminutivo *-olu* ? è di questo avviso Retali-Medori (2018).

⁴³⁵ Per i continuatori del latino *-arius* (*-aio, -aro* e varianti dialettali) si veda Rohlfs 1969 § 1072 e Medori 2004.

⁴³⁶ “Se a Febbraio non piove, ci sarà molto miele ma le capre saranno magre”.

⁴³⁷ Questo proverbio è spesso attribuito ad aprile sull'isola (cfr. *Aprile*).

medio fundamental de acercamiento a una realidad a veces poco comprensible, o turbadora, como ocurre por ejemplo con la figura de la Muerte en la lírica tradicional». Si può osservare, per esempio, nel proverbio *Ferraghju, ferraghju, ciò chì ghjennaghju ùn hà fattu, eiu feraghju* (BDLC, Santa Maria di Lota), che si basa sulla omonimia tra *ferraghju* e *feraghju*, dove a parlare è lo stesso febbraio. Il mese che più è stato umanizzato è senza dubbio marzo (cfr. 4.2.1), e con questo febbraio condivide alcuni aspetti negativi, tanto da sovrapporsi ad esso nel proverbio *Frivaghju i setti baretti, una a caccia è l'altra a metti* (Papi 2013). Questo proverbio è, infatti, solitamente attribuito al mutevole clima marzolino⁴³⁸. La personificazione dei mesi, che in ambito romanzo riguarda specialmente i primi quattro mesi, ben si può osservare nel proverbio *Sì ghjennaghju ùn ghjennaghja, sì ferraghju ùn ferraghja, marzu mal pensa* (BDLC, Santa Maria di Lota; Colonna d'Istria 1996: 168)⁴³⁹. Anche questo proverbio è attestato, oltre che in Toscana per Falcucci (1915; *merzu* s.v.), nelle Marche (Zavatti 1970: 58): *Se Gennaro non genneggia, febrà mal fa e mal pensa*, con la variante *Se jennà non fa l'atti sua, febrà ce darà robba da matti*. (Se gennaio non fa i suoi atti, febbraio ci darà un tempo da matti). Così come per l'italiano, il Trentino *se febrar no 'l febreghia, marz el tira 'n la coreghia*, per il siciliano *si frivaru nun frivìa, marzu erburìa* e per il campano *si frevaru nun freveia, marzu nun campeia* (Schwamenthal & Straniero 1991). Sempre in Zavatti (1970:60) è febbraio il mese protagonista del paremiotipo: *Se febrà non febrareghia, ci sta marzo che marzeglia*. ('Se febbraio è buono, marzo deve essere cattivo')⁴⁴⁰. In quest'ultimo proverbio si può notare come il processo di creazione verbale denominale si costruisca allo stesso modo per il corso e il marchigiano, ossia con l'aggiunta al nome del mese del suffisso *-eggiare* (Rohlf's 1969 § 1160) che dà *-egliare* in marchigiano e *-eghjà* in corso⁴⁴¹. Le concordanze paremiache tra i detti didattici e corsi e quelli marchigiani sono numerose e puntuali e lasciano intravedere una correlazione che meriterebbe un'indagine più accurata. Inoltre, da quanto emerge dalle carte *Atlas di ParemioRom* è proprio febbraio ad essere il protagonista dei vari *refranes* distribuiti nelle

⁴³⁸ In Salento è gennaio ad avere *ssette coppule*, "sette cappelli" (Miccolis 1971: 66).

⁴³⁹ Anche Falcucci (1915 *merzu* s.v.) *Se Ghjennaghju nun ghjennéghje e Feraghju nun feréghje, Me[rzu] mal pense*.

⁴⁴⁰ Cfr. n° 10.02.01a.06 e 10.02.02°.02 del questionario API.

⁴⁴¹ Sui derivati verbali *ad hoc*, come "*ferraghja*" e "*gennaghja*", si veda José Enrique Gargallo Gil (2009) *Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes*. Sui verbi detti "*eghjinchì*" si veda invece Filipponio 2016.

lingue romanze. Tutti questi proverbi si caratterizzano per lo stesso fenomeno di formazione verbale tramite derivazione nominale:

Con más de una decena de derivados verbales *ad hoc* (*febrerea*, *marcea*, etc.), se plasma el comportamiento determinante de febrero (si "febrerea", si no "febrerea", si "marcea") para el mes que le sigue (si "marcea", si "febrerea" o si se ve sometido a ciertos extremos). En algunos refranes se incluye también enero, por un lado, y abril y mayo, por otro, en la imagen completa de estos primeros meses del año y sus interrelaciones. Sobre derivados verbales *ad hoc*, del tipo de "marcear" y "mayear", véase José Enrique Gargallo Gil (2009: 303-319)⁴⁴².

Un altro proverbio riguarda invece l'allungarsi delle giornate per San Biagio, il 3 febbraio: *A mane di San Biasgiu u sole allonga u so ragiu* (Colonna d'Istria 1996: 167).

Il 2 Febbraio, quaranta giorni dopo il Natale, si celebra la Candelora, festa della Purificazione. *Candelora* continua il lat. tardo (*fĕstum*) *candelāru(m)* (con la variante *festa candelorum*) 'festa delle candele', rifatto su (*fĕstum*) *cereōru(m)* (*festa cereola*) 'festa dei ceri' (cfr. DELI, Merlo 1904 e 1915, Tagliavini 1963, Jud 1934 e Gargallo Gil 2004)⁴⁴³. Falcucci (1915 s.v.) registra *ciriola* come "festa della Candelaja" e la variante *candelera* (1915)⁴⁴⁴. Marchetti (2005 *candilara* s.v.) registra *candilara* oltre a *ciriola* (2005: 168), nel sintagma *Santa Maria ciriola*; segnalando il termine *cicciriola* come sinonimo per *bulabulella* 'coccinella', già ampiamente indagato da Medori (2008). La carta AIS 773 "La Candelara" mostra come i tipi lessicali *candelara* e simili siano diffusi in tutta la penisola

⁴⁴² <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/el-comportamiento-de-febrero-incide-en-el-de-otros-meses-pr%C3%B3ximos-sobre-todo-marzo>>

⁴⁴³ Cattabiani (2003: 130-134) ricorda che Macrobio riconduceva l'etimologia di *februarius* al verbo *februare* 'purificare' che compariva, per esempio, in *Iuno februata* (Giunone purificata) che si celebrava nei Lupercali il 15 febbraio. La Chiesa romana adottò al 2 febbraio una festa della Chiesa orientale che celebrava la Presentazione al tempio del Signore, detta "festa di San Simeone". Cattabiani (2003: 131) scrive che: «La presentazione del primogenito e la purificazione della madre dovevano avvenire, secondo la legge ebraica, quaranta giorni dalla nascita [...]. Sicché venne a coincidere col mese dedicato nella Roma pagana alle purificazioni, a *Iuno februata*, e al rito dei Lupercali. Forse per allontanare quelle presenze pagane e soprattutto Giunone, il 2 febbraio divenne successivamente la Purificazione della Beata Vergine ponendo in ombra l'evento più importante, la presentazione del Figlio al Padre sulle braccia di Maria».

⁴⁴⁴ Merlo (1915: 18; nota 5) riferendosi al tipo *candelara* attestato nell'ALFCo notava che: «È davvero strano che la voce manchi in questo senso al dizionario del Falcucci il quale, come avverte il Guarnerio nella prefazione (v. la p. xvii), * fra i diversi vernacoli della Corsica dovendo eleggere un tipo, diede la preferenza al capo-corsino e segnatamente a quello della nativa pieve di Rogliano '. Egli registra un cism. *candelara* «asfodelo» che dev'essere tutt' altra cosa; l'asfodelo fiorisce nella primavera tarda, al più presto nell'aprile e nel maggio, epperò non è da pensare a un traslato». La motivazione dietro la denominazione dell'asfodelo è senz'altro da ricercare nella morfologia della pianta che, quando è in fiore, si presenta con un lungo stelo sulla cui sommità si trovano i fiori, ricordando la forma di una candela con la fiammella accesa.

mentre il tipo *ciriola* sia esclusivo dei dialetti gallo-italici con una distribuzione che va dal Friuli alla Lombardia (escludendo il Piemonte) e che si estende in Emilia-Romagna fino alla linea Massa-Senigallia. È la stessa considerazione che fece Merlo (1915: 15): «In forma dotta o semidotta la voce vive oggi nella sezione orientale e centrale della Ladinia, nelle terre veneziane e lombarde, nella bassa val Sesia, nel Monferrato, nei dialetti corsi ultramontani». Jud (1934: 21-25) ha dimostrato come, per la Toscana, la lingua letteraria sia stata “sballottata” tra i differenti nomi regionali, tra il tipo fiorentino *candelaia*, il tipo pisano e lucchese *candelara* e quello senese *candelora*, evidenziando, da un lato l’importanza che hanno avuto le rivalità degli antichi *communi* nello sviluppo della lingua letteraria, dall’altro la varietà di denominazioni, all’interno di uno stesso comune, a seconda della provenienza e del ceto sociale dell’informatore. Se per Merlo, che si basava sui dati dell’ALFCo, il termine *ciriola* era esclusivo del *Pumonte*, oggi i due soli dati BDLC disponibili sono attestati nel Capo Corso (*ciraiola* a Rogliano e *ciriola* a Santa Maria di Lota). Effettivamente, la carta 295 dell’ALFCo, “La Chandeleur”, mostra che il tipo *ciriola* è esclusivo dell’area che corrisponde alla regione meridionale dell’isola, mentre il tipo *candelara* (con le varianti *candilara*, *candelera*, *candilella*, *candilaia* e *candileghja*) è il solo tipo presente nel centro-nord ed ha occorrenze anche a Pumonte (ai punti 64-66, 70 e 80)⁴⁴⁵. La stessa suddivisione si ritrova nella carta ALEIC 1926 “confesserò i miei peccati per la Candelora”, dove i tipi lessicali riconducibili a *ciriola* sono attestati prevalentemente nel Sud, a Ovest fino a Piana e Evisa (punti 22, 23) e, a Nord, solo a Vescovato (p.13)⁴⁴⁶.

Merlo (1915: 17), riferendosi ai continuatori di *candelaria*, afferma che «La voce è toscana settentrionale, corsa capocorsina e cismontana, trentina, lunigianese, genovese, piemontese, francese (particolarm. della Piccardia), provenzale (particolarm. del Bearnese, Guascogna e Rossiglione), catalana, spagnuola» e, più avanti (1915: 22) ribadisce e rinforza l’osservazione: «CEREOLA è prevalentemente italiana settentrionale-orientale, CANDELORA prevalentemente italiana centro-meridionale». Rimando a Merlo (1915) per il confronto e l’analisi dei tipi dell’ALFCo. Per quanto riguarda l’ALEIC, invece, il tipo *candilara* è il più diffuso al Nord, con penetrazione anche a Sud (per esempio Sari Solenzara, p. 39, e Bonifacio p.49). Nella fascia centrale si registra la chiusura della vocale tonica che da esito

⁴⁴⁵ Di nuovo sembra di essere in presenza, nel sud dell’isola, di elementi gallo-italici o gallo-romanzi (Cfr. Medori 2013 e Dalbera-Stefanaggi 2004).

⁴⁴⁶ Segnalo, per l’estremo Sud (p. 43), la geminazione della vibrante alveolare: *cirriola*.

al tipo *candelera* segnalato da Falcucci. Su questa voce Merlo (1915: 20; nota 8) ipotizzava provenisse:

Dal catalano penetrato nel lessico sardo (v. s. com. *candelòra* s. f. Spano, Porru) e nel corso (*candelera* Falcucci). L'*Atlas* registra la voce come propria di Coti Chiavari sulla costa occidentale della Corsica verso la Spagna {*kàndiledia* ; v. *kaldadia* CALDARIA) e di Guagno e Bocognano, tra l'area di ' *candelara* ' e quella di ' *ceriola* ' {*kandelera*}.

Segnalo, inoltre, *e candillelle* al punto 27 (Guagno), *candilella* al punto 34 (Bastelica) e *candiledda* con cacuminalizzazione al punto 37 (Cauro), poi *candera* con attesa rotacizzazione ad Ajaccio (p.36). Quest'ultimo tipo è da ricondurre, secondo Merlo (1915: 20), al letterario *candellaria*, *-aia*⁴⁴⁷. Per ulteriori approfondimenti di *candēlārius* si veda LEI (10, 808, 32; s.v. *candēlārius*).

Dopo questo *excursus* lessicale, mi appresto all'analisi delle paremie legate alla Candelora che, come in tutta la Romània, sono incentrati sulla previsione della durata dell'inverno. «Alla Candelora, come a ogni festa connessa anticamente al passaggio dall'anno vecchio all'anno nuovo, si riferiscono proverbi che ne testimoniano la funzione di giorno magico dal quale si possono trarre pronostici» (Cattabiani 2003: 357)⁴⁴⁸. Nella carta 1926 dell'ALEIC, nelle *Note*, l'informatore di Vescovato riporta il diffuso proverbio:

*Santa Maria ciriola,
s'ellu neva o s'ellu piova,
di l'invernu simu fora,
S'ellu face bellu tempu,
per quaranta jorni n'avemu ancu.*

Falcucci (*maria* s.v.) riporta questa variante: *Santa Maria cirajola, S'ellu piove o s'ellu tona, Da l'imbernu simu fora, Ma s'ellu face bon tempu, Dill'imbernu ci n'é ancu*. L'attenzione da linguista che contraddistingue Falcucci si evince anche dal commento che segue il proverbio: «La Vergine è qui detta con rozzezza proverbiale *Cirajôla*, perchè si allude alla festa della sua purificazione, che dimandasi appunto della *Candilara* o *-elera*. Trovasi pure la variante *Ciriola*, ma è forse una di quelle alterazioni che incontrano sovente nel riferire certi proverbi:

⁴⁴⁷ Merlo (1915: 20) ne fa derivare anche il «carrarese *kandedara* che ho dal carissimo Bottigioni insieme a *kandeda* «candela»: entrambi con -d- eh' è l'esito di -LL- in quel dialetto».

⁴⁴⁸ Gargallo Gil (2004) ha indagato un gruppo di questi paremiotipi (diffusi anche in Nord America) in cui compare un animale (orso, civetta ecc.) che esce o meno dal letargo come segnale per predire il tempo.

Ciriola, Ciriòla, O élla neva o ella piove: Se ci avemu bellu tempu, Di l'invernu n'avemu ancù». Molto sorprendente, nelle diverse versioni del paremiotipo corso, è la predilezione per le assonanze (*ciriola-piova/tona-fora; tempu-ancu*)⁴⁴⁹ rispetto alla rima baciata che negli altri proverbi romanzi è spesso ricercata anche a costo di forzature letterarie. Si tratta di un paremiotipo molto diffuso (cfr. questionario API n° 10.04.06) in tutta la Romània (ad eccezione della Romania) come si può osservare dai dati di *ParemioRom*, che conta 196 proverbi diffusi dalla Puglia al Portogallo. Naturalmente esistono diverse varianti, di rima, sul numero di giorni o sul tipo di precipitazioni. Il numero quaranta, riferito ai giorni restanti d'inverno, ricorre pressoché ovunque e sembra essere influenzato dai sopracitati quaranta giorni che separano la Candelora dal Natale e dalla Quaresima, i quaranta giorni che precedono la Pasqua, che comincia subito dopo il Carnevale⁴⁵⁰. Riporto ora alcune varianti corse del paremiotipo, le prime tratte da Papi (2013)⁴⁵¹.

-Ciriola, Ciriola, o ellu neva o ellu piove. Se ci avemu bellu tempu, di l'invernu n'avemu ancù.

-Ciriola s'ell'hè acqua o s'ell'hè ventu ind'è l'invernu semu dentru.

-Santa Maria Ciriola/ sellu piove o neva, / di l'invernu simu fora ; s'ell'hè sole o bellu tempu/ trenta ghjorni simu dentru.

Quest'ultima versione del paremiotipo si discosta dalla maggioranza dei proverbi romanzi per il numero di giorni invernali che scende da quaranta a trenta, come nella variante presente in Colonna d'Istria (1996):

Ciriola, ciriola,

S'ellu venta o s'ellu piove

Di l'invernu semu fora

Ma s'ellu hè sole è bellu tempu

⁴⁴⁹ Nella BDLC (Santa Maria di Lota) il proverbio recita *Santa Maria Ciriola, s'ellu neva o s'ellu piove, di l'invernu simu fora. S'ellu ghjè bellu tempu, di l'invernu, simu nentru* dove si può notare la maggior assonanza tra *tempu* e *nentru*.

⁴⁵⁰ Albertini (1966: 153), invece, riflettendo sulla precisa indicazione dei 40 giorni diffusa in tutte le varianti romanze del proverbio, avanzava la seguente, plausibile, ipotesi: «sembra che questo proverbio voglia denunciare esattamente il numero dei giorni mancanti alla fine dell'inverno ossia all'equinozio di primavera che dovrebbe cadere, facendo il calcolo, il 13 marzo. Questa data induce a pensare, inoltre, che il proverbio sia anteriore alla riforma gregoriana e che risalga al Milletrecento».

⁴⁵¹ <<http://ernestpapi.free.fr/Mesi,%20santi.%20Mois,%20saints.htm>> (Consultato il 15/01/2024).

Per trenta ghjorni semu dentru. (Colonna d'Istria 1996: 69)⁴⁵²

Tra i fenomeni atmosferici intesi come indicatori del tempo che farà, in Corsica appare anche la grandine, *a gragnola*, tanto a Cismonte:

*Santa Maria Ciriola, s'ell'hè neve o gragnola⁴⁵³ di l'invernu semu fora. S'ellu face bellu tempu à l'inguernu simu dentru.*⁴⁵⁴

Quanto a Pumonte :

Ciriôla, ciriôla, s'èddu è acqua ô s'èddu è ventu, di l'invernu sèmu drentu... ; s'èddu è nèvi ô granjola, di l'invernu sèmu fôra⁴⁵⁵

Un'altra variante si caratterizza per l'assonanza tra *ciriola* e *fora*⁴⁵⁶:

*Ciriola ciriola
Simu nentru o simu fora
S'ellu piove acqua minuta
L'inguernata si n'hè isciuta
S'ellu hè sole è tempu chjaru
Marzu hè pèghju cà ghjinnaru⁴⁵⁷.*

Questa variante è sicuramente da confrontare con l'italiano: “Delle cere la giornata [/] ti dimostra la vernata, [/] se vedrai pioggia minuta [/] la vernata fia compiuta, [/] ma se vedi sole chiaro [/] marzo fia come gennaro”. Si ritrovano, infatti, parecchi elementi in comune: l'acqua minuta, la vernata (*l'inguernata*) e la presenza di *gennaro* per *gennaio* (*ghjinnaru* per *ghjinnaghju* per il corso). Il proverbio italiano viene commentato, su *PremioRom*, nel seguente modo:

⁴⁵² Come si nota, da questi proverbi, il riferimento è a “trenta giorni” invece che a “quaranta”. Un'ipotesi plausibile potrebbe essere ricercata nell'influenza che i mesi calendariali (di 30 giorni) hanno esercitato.

⁴⁵³ Lo stesso proverbio con riferimento alla grandine si trova anche in sardo, come riportato da Spano (1997 s.v. *zirriola*) per il sassarese: *Santa Maria di la Zirriola, o fazi nebi o fazi ragnola*.

⁴⁵⁴ Papi (2013).

⁴⁵⁵ La presenza della grandine compare anche in una variante italiana registrata da Lapucci (1995: 16), come riportato in *PremioRom*: Per la santa Candelora [/] se tempesta o se gragnola [/] dell'inverno siamo fora [/] ma se è sole o solicello [/] siamo solo a mezzo inverno.

⁴⁵⁶ Nei domini italo-romanzi e iberico-romanzi si può notare la tendenza a mantenere la rima baciata tra *Candelora – plora* (piange) – *fora* mentre in Corsica prevale la tendenza all'assonanza.

⁴⁵⁷ <<https://isula.forumactif.com/t216-pruverbii-di-i-mesie-feste>> (consultato il 15/01/2024).

Nótese la inversión *Delle cere la giornata* en beneficio de la rima, así como el uso de la variante *gennaro* (por *gennaio*; ambos, procedentes del latín JENUARIU), favorecida también por la rima. Es de interés, por otra parte, la designación "jornada de las ceras" para 'la Candelaria'. La transcripción del refrán corresponde a Antoni/Lapucci (1993: 64). En Schwamenthal/Straniero (1993: 197) figura así: *Delle cere la giornata / ti dimostra la vernata, / se vedrai pioggia minuta / la vernata fia compiuta, / ma se vedi sole chiaro / marzo fia come gennaro*.⁴⁵⁸

Sulla *chiarezza* della giornata esistono alcune varianti del proverbio: *Ùn vi fidate di a Candelara quand'ell'hè chjara e Ciriola bianca, guarda l'invernu, Ciriola nera scaccia l'invernu* (Papi 2013). Nel primo si nota l'attrazione della rima tra *Candelara* e *chjara* mentre il secondo, senza rime, assonanze o consonanze, si concentra sulla dicotomia *biancu – neru*. Se nella maggior parte dei casi la Candelara è intesa come momento in cui l'inverno può volgere al termine oppure continuare, in un proverbio segna invece il cominciamento della stagione fredda: *In Candelara l'invernu si prepara* (Colonna d'Istria 1996: 69). La Candelara è protagonista anche di proverbi di altro genere, come *U ghjornu di a Ciriola ride a mamma è a figliola* (Papi 2013) che significa simbolicamente che in questo giorno ognuno è contento e *À Santa Maria Ciriola, u granu face a crea* (Papi 2013) che invece è di carattere agronomico-calendario e informa che il grano comincia germogliare. Invece, nel proverbio che riporta Papi (2013): *Ciriola Ciriola, piglia i to libri è vai à a scola la ciriola*⁴⁵⁹. è in questo caso lo zoonimo e, quindi, da intendersi nel senso di 'coccinella'⁴⁶⁰.

4.1.3 Marzo

⁴⁵⁸ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/delle-cere-la-giornata-ti-dimostra-la-vernata-se-vedrai-pioggia-minuta-la-vernata-fia>> (consultato il 07/08/2023).

⁴⁵⁹ Cfr. Medori 2008.

⁴⁶⁰ Il sito Arritti, sull'articolo *A Ciriola* (la coccinella) segnala che: « *sfarente parolle èranu liate à i zitelli : numarose sò e filastrocche mintuvendu a ciriola : « Cinciriola, ciciriola, piglia u sangue è caccialu fora. » ; « Cinciriola, cinciriola, induvina quant'anni aghju eiu ? » ecc. Hè da quessu chì a cuccinella hè dinù chjamata induvinaghjola, induvinella/u, duvinella. Pare chì ci hè un liame particolare trà a ciriola è a scola : in Triveneto, si dice « l'ave maria va a scuola ». Ind'u Saluzzese, si cantava « parpaiola vola, vola, mustemè la via pèr endé a scola », (*cuccinella vola vola, insègnami a strada per andà à a scola*), è in corsu, truvemu « *Ciriola ciriola/ Tù chì vai à a scola/ Puntu rossu è cartina/ Accompagnami a matina* »>. <<https://arritti.corsica/cultura/a-ciriola/>> (Consultato il 24/05/2024).*

Marzo (*marzu* NALC 1 c. 162) è tra i mesi che vantano il maggior numero di proverbi nelle lingue romanze in quanto è, da un lato, il mese dell'equinozio di primavera e, dall'altro, per l'estrema mutevolezza del suo clima. Si tratta, infatti, per lo più di proverbi denigratori e imprecatori. Marzo è, in Corsica, il protagonista della *folia* dei *prestaticci* a cui è dedicato un capitolo a parte in questa tesi, cap. 4.2.1 a cui rimando. Ceccaldi segnala l'aggettivo *marzita* (1974 s.v. *incanita*) in riferimento alla gatta in calore. Il termine è stato analizzato da Luneschi (2017 : 142) che ha scritto che: «l'observation du calendrier grégorien pour 'la chatte en chaleur' a motivé la forme *marzita* dérivé de *marzu* 'mars' qui est une période de chaleur pour le chat (BDLC* : Cùtuli)». Anche Papi (2013) riporta l'espressione *Ammarzitu com'è i ghjatti*. Falcucci (1915; *amore* s.v.) registra l'espressione *Só' innamorati cume li gatti di merzu*. Marzo temuto per il clima, oltre ai proverbi trattati nel capitolo 4.2.1, aggiungo altri che ne descrivono il caratteraccio. Mese in cui giorno e notte sono della stessa durata, vero e proprio mese della *coincidenza oppositorum*, i proverbi avvertono che bisogna temere tanto il freddo quanto il sole di marzo. Quest'ultimo è addirittura più temibile: *Lu sole e lu fredu di Merzu entrenu indi le corne a li voi* (buoi) (Falcucci 1915, *merzu* s.v.). Vi sono poi alcuni detti didattici che in alcuni sembrano contraddirsi come *Merzu asciuttu ma non tuttu* (Falcucci 1915, *merzu* s.v.)⁴⁶¹, in cui si auspica un marzo poco piovoso ma, comunque, con qualche rovescio, e *Marzu asciuttu, granu per tuttu* (Colonna d'Istria 1996: 241) in cui invece si auspica che non piova durante il mese, come nel sardo (Spano 1871 s.v. *martu*) *martu siccu massaju riccu*⁴⁶². Quest'ultimo paremiotipo (che ricorda quello sul tipo *marzo asciutto, aprile bagnato...*), con la rima tra *asciuttu* e *tuttu*, si ritrova quasi uguale in italiano, pugliese e sardo (cfr. *ParemioRom*).

Gargallo Gil & Fontana i Tous (2021), che riprendono Fontana i Tous (2019: 38), hanno analizzato, partendo dai dati di *ParemioRom*, i cosiddetti *refranes minimos* i "proverbi minimi", ossia quelle paremie composte da due soli elementi che, attraverso la loro estrema sinteticità, risultano estremamente efficaci. Tra questi *refranes minimos*, in corso, ve ne sono alcuni relativi a marzo, ossia *marzu pazzu*⁴⁶³ (Falcucci 1915, *merzu* s.v.), *marzu falzu*

⁴⁶¹ Questione API n° 10.02.03.45.

⁴⁶² Questo paremiotipo basato sulla rima *siccu – riccu* è attestato nel dominio romanzo soprattutto in riferimento a gennaio, come, sempre nel sardo, *gennaiu siccu, massaiu arriccu* (Loi 1962: 43) e n° 10.02.01.26 del questionario API.

⁴⁶³ Dalla carta *Marzo loco* si può osservare la distribuzione geospaziale del proverbio (più o meno minimo). La piattaforma mostra lo stesso paremiotipo corso per l'Italiano (marzo matto) e per il pugliese (*marze pазze*). Segnalo anche il sardo *martu marzosu* 'marzo marcio' in Spano (1871 s.v. *martu*).

(BDLC, Santa Maria di Lota) e *marzu catarzu*⁴⁶⁴ (Colonna d'Istria 1996: 241 *Marzu, marzettu* (Almanaccu di Bastia), *Marzu Marzicone* (BDLC, Asco), *Marzu, marzacciu* (Papi 2013). Tra le derivazioni verbali tramite suffissazione segnalo anche: *Si marzu ùn marzuleghja, ghjunghju ùn festighjeghja* (Papi 2013); di nuovo, lo stesso proverbio è attestato per le Marche da Zavatti (1970: 61): *Se marzu non marzégghja, jugnu non festégghja*. (Se marzo non marzeggia, giugno non festeggia). Significano entrambi, cioè, che, se le condizioni meteorologiche di marzo non sono quelle proprie a questo mese, i raccolti di giugno saranno scarsi.

Falcucci (1915 s.v. *merzu, marzu*) riporta un noto detto didattico *Neve merzulina dure dalla sera alla mattina*, con la variante *La néve marzulina strughje da la sera a la mattina* (1915 s.v. *néva*); questo paremiotipo è diffusissimo in tutto il bacino romanzo, come si può osservare dai dati di *ParemioRom* e anche nell' AIS, carta 378 p.385 *la neve marsarota la dura na cagarota* ossia 'dura poco'. La 'neve marzolina' è un altro di quegli elementi che dimostrano in modo evidente la *continuità romanza* (Gargallo Gil 2002b) rintracciabile nelle paremie. La fugace durata della neve di marzo è infatti diventata proverbiale (durar poco come la neve di marzo) e si è cristallizzata in un paremiotipo sul mal vicinato. In Colonna d'Istria (1996: 374) si riporta il seguente proverbio: *Ch'ellu durga u me mal vicinu cum'è la neve marzulina*. La speranza e invocazione che il mal vicino duri quanto la neve marzolina, ossia molto poco si può rintracciare in diverse aree della Romània. In *ParemioRom* vi sono tredici proverbi romanzi su questo paremiotipo, a cui è stata dedicata una carta dell'*Atlas*; ne riporto alcuni:

Calabrese: *Durassi tantu la mala vicina, quantu dura la nivi marzulina*

Castigliano: *Hay que temer más a una mala vecina que a la nieve marcina*

Castigliano: *No dure más el mal de mi vecina que la nieve marcelina*

Asturiano: *Si nun durara más la mala vecina que la nieve marcelina*

Friulano: *Tan durassie la triste vicine, come ch'a dure la nêf marzuline*

Italiano: *Tanto durasse la mala vicina [/] quanto dura la neve marzolina*

Sardo: *Su nie martulinu durat quantu durat su malu bighinu*

Oltre ai tipi raccolti in *ParemioRom* è possibile rintracciare lo stesso paremiotipo anche per il napoletano: *Durasse tanta 'na mala vicina quanta dura 'a neve marzulina*; per l'umbro:

⁴⁶⁴ Cfr. cap. 4.2.1.

Durasse la malvicina come la neve marzolina; per il siciliano *tantu durassi la mala vicina, quantu dura la nivi marzulina* (Minà Palumbu 1856: 49) e per il calabrese *tantu mu dura a mala vicina. Quantu la nivi marzulina*⁴⁶⁵. La mancata concordanza di rima tra *vicinu* e *marzulina* permette di supporre che il proverbio registrato da Colonna d'Istria sia una rielaborazione successiva oppure che sia passato per la Sardegna dove 'neve marzolina' *su nie martulinu* è al maschile ed attira dunque la rima con *vicinu*.

Marzo è, come già detto, il mese del passaggio astronomico-calendario più importante, ossia l'equinozio di primavera. I proverbi sulla uguale durata di giorno e notte sono tutti a tema vegetale. Sono, cioè, le piante e la loro fioritura ad essere osservate ed utilizzate come indicatore astronomico. Riporto tre proverbi, tutti tratti da Papi (2013)

Quando a scopa hè pà fiurì, sò pari i notti com'è i dì.

Quando l'amandulu cumencia à fiurì, la notte hè cum'è lu dì.

Quando u frassu fiurisci è matura, u ghjornu è a notti si misura.

Il primo proverbio riguarda *a scopa* (*Erica arborea*), ossia l'erica, che, nonostante sia protagonista dell'espressione *buciaru cum'è a scopa* (BDLC, Santa Maria di Lota; per il fatto che la pianta fa molti fiori che però non fruttificano), viene ritenuta assai affidabile per identificare il periodo equinoziale. Questo proverbio compare anche tra gli etnotesti della BDLC *Quando a scopa hè per fiurì sò pare e notte cum'è i dì* (BDLC, La Porta)⁴⁶⁶. Il secondo prende come indicatore il mandorlo, assai diffuso in Corsica, ed il terzo il frassino. La fioritura di tutte e tre queste piante può oscillare, a seconda delle annate, ma si concentra sempre in un periodo che va da fine febbraio ad inizio aprile. Questa mancanza di precisione circa l'effettivo giorno dell'equinozio di primavera rivela, non tanto la mancanza di una precisa capacità di osservazione dei fenomeni astronomici, quanto invece la stretta ed intima interconnessione tra uomo e natura che permette agli individui di comprendere ed adattarsi all'orologio cosmico in base ai cicli della flora⁴⁶⁷. Albertini (1966), che ha trattato dei

⁴⁶⁵ In Lombardi Satriani (2008: 63).

⁴⁶⁶ Segnalo anche per Loreto di Tallà *Quando a presca fiurisci e matura, da li notti à li ghjorna sò d'una misura* come l'italiano "quando la pesca...".

⁴⁶⁷ Calabrese: *Quannu 'u piersicu jure e se matura, la notte ccu llju juornu se misura*; Siciliano: *Quannu lu persicu ciurisci e matura lu jornu cu la notti si misura* che è valido per entrambi gli equinozi (Accattis 1895: 766); Emiliano: *Quand i pèsghi i en fiurì, tant la nota come l'dì* (Giuliani 1963). Salentino: *Quando lu piersicu fiuria, / tanta la notte quantu la dia; / quandu poi è già maturu, / tanta la luce quantu lu scuru*. Questi proverbi si riferiscono ad entrambi gli equinozi, quello di primavera e quello d'autunno.

proverbi romanzi e non relativi alle oscillazioni della durata del giorno e della notte, osservava che:

oltre che considerare quei proverbi che contengono nella espressione precise indicazioni astronomiche sulle variazioni della durata del dì e della notte, è assai istruttivo prendere in esame, come si è detto, quelli che richiamano fatti od episodi, nella vita di ogni giorno, che sono una diretta conseguenza dei fenomeni astronomici denunciati dai primi. [...] I principali di questi proverbi si possono raggruppare in tre categorie: quelli che riguardano la ripresa e la sospensione della merenda; quelli che riguardano la sospensione e la ripresa della filatura e infine quelli riguardanti l'uso delle lampade. (Albertini 1966: 142)

Alla terza categoria appartiene il proverbio corso *Dopu San Ghjaseppu, u lumu sutt'à u banchettu* (Papi 2013) che informa sul fatto che oramai si è raggiunto il massimo di ore di luce, di cui segnalo l'efficacissima assonanza tra *Ghjaseppu* e *banchettu*. Si tratta di un proverbio davvero importante perché *San Ghjaseppu* cade il 19 marzo, data proprio dell'equinozio, che nella nostra può cadere tra il 19 e il 21 marzo. Infine, anche per marzo, così come per febbraio (cfr. *supra*) vi è un detto didattico che riguarda l'apicoltura e la pastorizia allo stesso tempo. Il Proverbio recita: *Marzu piuviscosu, bugnu vermicosu, beccu muccicosu* con la variante del secondo elemento *muntone furiosu* (Papi 2013).

4.1.4 Aprile

Aprile, in corso *aprile* (*abrile, aprili* cfr. NALC 1 c. 164), condivide con marzo la condizione di essere un mese di transizione tra l'inverno e la primavera e si caratterizza, quindi, per il clima instabile e poco prevedibile, ma anche per la sua natura assai più mite rispetto al mese che lo precede. Il mese di aprile, oltre ad essere il co-protagonista della leggenda dei *prestaticci* (cfr. cap. 4.2.1) è protagonista di numerosi detti didattici. Nel LEI (3, 370) si legge che «Il lat. *aprīlis*, secondo mese dell'antico anno romano (che poi divenne il quarto nel nuovo ordinamento del calendario), continua in tutte le lingue romanze». Dal punto di vista fonetico l'isola è divisa nelle due solite macroaree: al Sud si conserva l'occlusiva labiale sorda e si ha l'uscita in -i-, *aprii*, mentre al Nord l'occlusiva si sonorizza in -b- *abrile* (cfr. NALC 1, c. 164). Rimando all'articolo del LEI per il confronto con i proverbi su aprile. In Ceccaldi (1974, *aprile* s.v.) sono registrati i seguenti proverbi, che

rivelano la doppia natura di aprile: *S'ellu piove mezzu d'aprile à maghju paga u carru e u carriaghju*⁴⁶⁸ (per l'analisi di questo paremiotipo rimando al capitolo 3.1.20.2⁴⁶⁹), questo proverbio informa che la pioggia di aprile è auspicabile e porterà benefici all'agricoltura; ma esistono altri proverbi che invece descrivono il mese in modo assai negativo: *Veni d'aprile è ti faraghju more, veni di maghju è ti cuntintaraghju*⁴⁷⁰; *Si aprile ùn era fra i mesi un ci saria miseria in li paesi*, di cui segnalo la variante nella BDLC: *S'ellu ùn c'era aprile frà i mesi, ùn ci sarebbe a fame per i paesi* (BDLC, La Porta)⁴⁷¹ e, questa volta da Falcucci (1915 aprile s.v.), *Merzu tinghje, aprile dipinghje* (“da intendersi che leva il colore” commenta il rogljanese; il *de-* latino forse confuso col *dis-* sul tipo dei verbi francesi che hanno avuto influenza anche in italiano). Il fatto che aprile sia considerato un mese sciagurato, al contrario di quanto intuitivamente esso parrebbe rappresentare (ossia la primavera) è una credenza popolare diffusa che trova alcuni riferimenti importanti anche nella letteratura europea⁴⁷². I proverbi legati alle benefiche piogge d'aprile sono diversi: (BDLC, Morsiglia e Santa Maria di Lota), *Aprile ghjè trenta, s'ellu piuvesti u trentunu ùn farebbe male à nisunu*⁴⁷³ in cui si afferma la speranza che le miti piogge d'aprile continuino anche nel primo giorno di

⁴⁶⁸ Falcucci (1915 *acqua* s.v.) *L'acqua mézu aprile e maghju cerca u caru e u carriaghju*.

⁴⁶⁹ Ceccaldi, a buona ragione, commenta il proverbio affermando che, se piove tra aprile e maggio gli oneri dei trasporti (della vite, per Ceccaldi) saranno largamente riparati. Cfr. anche Tognotti 2013.

⁴⁷⁰ Falcucci (1915 *aprile* s.v.) *Beni d'aprile e ti farò (sic) murire, beni di maghju e ti cuntentaraghju*. È evidente che la versione di Falcucci sia una variante capocorsina per l'impiego del verbo in *-ire*, *murire*, al posto di *more* che, come per gli articoli in *lu* e *la* sono arcaismi tipi di questa regione (cfr. Medori 2018). Per questo tipo si cfr. il n° 10.02.04°05 del questionario API.

⁴⁷¹ Calabrese *Si nun ci furera aprile 'nta l'annu nun si patera nisciunu rannu*

⁴⁷² Per esempio, T.S. Elliot, nell'incipit della sua celebre opera *La terra desolata* (*The waste land*, 1922), definisce aprile come “il mese più crudele”:

April is the cruellest month, breeding

Lilacs out of the dead land, mixing

Memory and desire, stirring

Dull roots with spring rain

"Aprile è il più crudele di tutti i mesi. Genera/lillà dalla terra morta, mescola/memoria e desiderio, desta/radici sopite con pioggia di primavera". (Traduzione di A. Tonelli, Feltrinelli, 2014). L'incipit di Elliot riprende e rovescia quello del *Prologo dei Racconti di Canterbury* di Chaucer (XIVsec.): «Quando aprile con le sue dolci piogge ha penetrato fino alla radice la siccità di marzo, impregnando ogni vena di quell'umore che ha la virtù di dar vita ai fiori, quando anche zefiro col suo dolce fiato ha rianimato per ogni bosco e per ogni brughiera i teneri germogli, e il nuovo sole ha percorso metà del suo cammino in ariete...».

⁴⁷³ Falcucci (1915 *aprile* s.v.) *Aprile jè trenta, e se piuvesti trent'unu un farebbe male a nisunu*. Per questo tipo si cfr. il questionario API al n° 11.06.05.26.

maggio⁴⁷⁴. Questo paremiotipo è diffuso nel dominio galloitalico (Trentino, Liguria, Lombardia, Canton Ticino) e nelle marche (Schwamenthal & Straniero 1991: 198). (BDLC, Santa Maria di Lota) *Aprile una goccia per di*, questo paremiotipo⁴⁷⁵ intende evidenziare l'importanza delle frequenti piogge nel mese di aprile, in particolare perché indispensabili ad un abbondante raccolto (spesso riferito al vino, come alcuni proverbi di maggio dimostrano) ed è da accostare ai tipi italiani “Aprile ogni goccia un barile” e “D'aprile ogni goccia val mille lire” (Lapucci & Antoni 1985: 101) che insistono sulla preziosità delle precipitazioni di aprile, e al sardo *abrili aqua a badili* “in aprile acqua agli abbeveratoi” (Spano 1871 *abrile* s.v.). L'ultima parte del proverbio, *per di*, è sicuramente da intendersi ‘al giorno’ e rivela l'arcaicità del proverbio. «Di è il sostantivo maschile derivato dal latino *diem* ‘giorno’, un tempo vivo soprattutto nell'uso letterario» (Treccani, *di* s.v.). Questa espressione, in lingua corsa, ha generato, in un primo momento, una confusione che ha portato, ed in un secondo tempo una rimotivazione della stessa nel proverbio. Questo duplice processo è ben evidente in Falcucci (1915 *piogia* s.v.) che riporta *Piogia d' aprile una goccia per dire*, commentato in questo modo: «significa che ha piovuto, cioè che basta anche poco, che il troppo nocerebbe, e un poco giova alla vegetazione. Altri *per die* e con ragione ch'è il poco è indicato dalla goccia»⁴⁷⁶. *Di* viene quindi inteso dai più come l'infinito del vero ‘dire’ e quindi rimotivato in *una goccia per dire* (riportato da Falcucci) che rivela il tentativo di rendere il proverbio in forma letteraria e poetica (e quindi nella forma italiana estesa *dire* al posto di *di*) in virtù dell'attrazione della rima tra *aprile* e *dire*. Sui proverbi in cui la rima è tra *aprile* e un continuatore del latino *dies* la piattaforma *ParemioRom* ne segnala due, uno marchigiano *Aprì, 'na goccia a lu di*, e uno italiano “Aprile, una gocciola al die”, commentato nel seguente modo: «*Die* è un sostantivo maschile singolare, forma antica corrispondente all'attuale *giorno*. Il suo utilizzo può essere giustificato dalla necessità della rima. In ogni caso precede in questa fonte il detto marchigiano *Aprì, 'na goccia a lu di*, di

⁴⁷⁴ Questo paremiotipo è attestato anche per l'italiano Lapucci & Antoni (1985: 101-102): “Aprile ne ha trenta, se piove trentuno, non fa male a nessuno”.

⁴⁷⁵ N° 10.02.04.40 del questionario API.

⁴⁷⁶ In corso, ‘giorno’ si esprime quasi esclusivamente con *ghjornu*, che continua il latino tardo (*tempus diurnum*, dall'agg. *diurnus* ‘giornaliero’, der. di *dies* ‘giorno’; l'uso di *di*, che l'INFCOR (*di* s.v.) definisce di *impiegu scarsu*, sembra essere cristallizzato in alcune espressioni come: *Bon di*, *bon annu* è *bon capu d'annu*. *Pace è salute per tuttu l'annu*, usata per gli auguri di Capodanno, *criatura c'unn'è a só di* (Falcucci 1915 *di* s.v., ossia un bambino nato prematuro) e *Da lu primu di, si ne vede lu bon ghjórnu* (Falcucci 1915 *di* s.v.) che ha la doppia valenza di detto didattico (inteso quindi in senso letterale meteorologico) e di detto paremiaco (inteso quindi in senso metaforico).

cui potrebbe essere un adattamento»⁴⁷⁷. Quest’ultima riflessione sembra la più plausibile anche a chi scrive in quanto i proverbi, e in particolar modo i detti didattici, sono il vero patrimonio della saggezza popolare e, ad eccezione di qualche coltismo, sono stati tramandati in dialetto per secoli e solo in seguito sono stati “tradotti” nella lingua-tetto sotto la cui influenza si sono trovati. Un altro paremiotipo che si riferisce ai benefici delle precipitazioni di aprile è *Merzu asciuttu, Aprile bagnatu, biatu in tera c’ à suminatu*, riportato da Falcucci (1915 *aprile* s.v.)⁴⁷⁸. Come emerge dai dati consultabili in *ParemioRom*, questo paremiotipo è diffuso in tutta la Romania⁴⁷⁹, in questo caso anche per il rumeno (*Martie uscat, prier ud, maiul potrivit, fericit țăranul care a semănat*) che, nella maggior parte dei casi non condivide i paremiotipi con le altre lingue romanze. Si ritrova, per esempio, *Marso sciûto e arvî bagnôu; beato quello chi ha semenôu*, per il ligure, *Mârso sùto, avril bagnà, beàro contadin che ga semenà* per il veneto, “Marzo asciutto, april bagnato, beato il villan che ha seminato” per l’italiano. Questo paremiotipo conta numerose varianti in cui possono variare gli elementi del proverbio: marzo, oltre ad *asciutto* è spesso *ventoso* (in particolare nei domini gallo e iberoromanzi), oppure vi si aggiunge il terzo elemento, maggio, come nell’esempio rumeno. Schwamenthal & Straniero (1991: 198) segnalano la presenza del proverbio, con la presenza di maggio, già per il latino: *aprilis pluvius, ventosusque maius copia indicant*. Tra le caratteristiche climatiche che contraddistinguono aprile «vi è anche il primo caldo, una sorta di agiatezza e soprattutto un senso di stanchezza causato dal tepore di questo periodo annuale» (Lapucci & Antoni 1985: 111). Questo fatto ha generato i proverbi corsi: *Aprile è dolce dormire* (BDLC, Santa Maria di Lota), di cui Falcucci (1915 *aprile* s.v.) riporta la variante *Aprile dolce dormire, li acelli cantare e li arbori fiurire* e, sempre da Falcucci (*ivi*) *Ni le sere merzuline appollati quande le galline, e per più ragon d’aprile*⁴⁸⁰. La variante *Aprile dolce dormire, li acelli cantare e li arbori fiurire* è registrata anche per l’italiano (Lapucci & Antoni 1985: 111) “Aprile, dolce dormire gli uccelli a cantare e gli alberi a fiorire”⁴⁸¹ e testimonia la consapevolezza che in questo mese, la natura, anziché dormire, si risveglia e sboccia la primavera. Schwamenthal & Straniero (1991: 224),

⁴⁷⁷ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/aprile-una-gocciola-al-die>> (consultato il 20/12/2023).

⁴⁷⁸ Falcucci (1915) riporta anche la variante: *Ghjennaru codrura, Febraru purrura, Merzu asciutto, Aprile vagnatu, biatu quella c’ha sementatu!*.

⁴⁷⁹ Si cfr. anche il n° 10.02.04.42 del questionario API.

⁴⁸⁰ Cfr. anche BDLC (Santa Maria di Lota).

⁴⁸¹ N° 10. 02.04.06 del questionario API.

oltre a riportare la variante italiana del paremiotipo esteso, riportano anche la versione campana *abbrile, doce è 'o durmire, l'aucielle a cantare e l'arbere a sciurire*.

Falcucci (1915: 354) *ùn ti poi vantà d'avè né ogliu né binu, finchè unn'è ghjuntu Ghjurgettu* (S.Giorgio 24 aprile) *Merchettu* (S.Marco 25 aprile) e *Tereminu* (S.Erasmo 2 giugno), con la variante *Perché nasci il granu e il vinu, ci vole Marchinu e Teraminu*. Questo paremiotipo si ritrova, con alcune variazioni importanti⁴⁸², nel dominio occitano e iberoromanzo, come si può osservare dai dati di *ParemioRom*. Tutti questi proverbi contengono *Marchettu* e *Ghjurghjettu*, per esempio l'occitano *Jorget* e *Marquet* o il castigliano *Jorgete* e *Marquete*, dove si vede il medesimo processo di suffissazione *ad hoc* che si ritrova anche in corso. Nei proverbi occitani e iberoromanzi non compare mai *Tereminu* ma altri santi (Eutropio, Pancrazio, Roberto *etc.*) e questi detti didattici si riferiscono, nella maggior parte dei casi, al ritorno del freddo. Si tratta, insomma, dei noti "Santi di ghiaccio", ad eccezione del proverbio francese *Georget, Marquet, / S'ils sont beaux font du vin parfait* che, come per il tipo corso, si riferisce al rapporto tra il bel tempo dei giorni menzionati e la qualità o quantità del vino che si otterrà. È proprio come per il detto corso che sott'intende che affinché il raccolto di olive e uva sia abbondante bisogna sperare che faccia bel tempo nei giorni menzionati nel proverbio.

4.1.5 Maggio

Maghju deriva dal latino *mēnse(m) Māiu(m)*, ossia mese dedicato al 'dio grande (*māgiu(m)*), dalla rad. **mag-* 'grande', da cui *Māiu(m)* (DELI *maggio* s.v., Merlo 1904). In corso le due varianti *maghju* (NALC 1 c. 165, BDLC, 'mai') presentano fenomeni fonetici del tutto regolari. Come nel resto della Romània, e del Mediterraneo, il mese di maggio segna il vero passaggio stagionale nel ciclo della natura e delle attività umane, dall'inverno alla primavera. Se l'arrivo della primavera tra marzo e aprile comincia a far sperare la fine dell'inverno, è solo a maggio che si conferma la pienezza della stagione che già permette di assaporare il caldo dell'estate. È un momento chiave per l'agricoltura come dimostrano i

⁴⁸² Cfr. il n° 10.01.02.04 del questionario API.

termini, derivati da *maghju* (come l'italiano *maggese* da 'maggio'), *maghjera*, *maghjincà* e *maghjinchera* (NALC 4, cc. 1134, 1358)⁴⁸³. Su *maghjincà* Tognotti (2013: 129) scrive che

Ce verbe est bien attesté dans le lexique viticole corse (BDLC s.v. *maghjincà* 'chausser les ceps', Falcucci s.v. *maghjincà* 'zappar la vigna nel maggio', Ceccaldi s.v. *maghjincā* 'biner une vigne en mai' et s.v. *maghjinchéra* 'binage de la vigne en mai'). Le verbe *maghjincà* et son dérivé *maghjinchera* sont également employés de façon plus générale pour désigner l'acte de labourer la terre (BDLC s.v. *maghjincà* et s.v. *maghjinchera* 'le labour de printemps', Alfonsi s.v. *magghîncà* 'maggessere, lavorare il maggese, preparare il terreno per seminarvi (jachérer)' et s.v. *magghîncéra* 'il maggessere'). *Maghjincà* dérive de *maghju* 'mai' du latin MAJUS (REW-5240-maius) car cette action se déroule au mois de mai comme peuvent en témoigner les signifiés et formations lexicales *supra*

Nonostante l'inverno sia finalmente concluso, la saggezza proverbiale insiste sulle precauzioni da adottare, anche a maggio di fronte al clima che può sempre essere freddo o inclemente. Il noto proverbio recita: *Per maghju è per maghjone, Ùn ti caccia u to pilone*, con la variante *Nè per maghju nè per maghjone ùn cacciatti u pilliccione* (BDLC: Mazzola, Morsiglia e Loreto di Casinca), presente anche in Falcucci (*maghju* s.v.) *Tuttu maghjone un quittà*⁴⁸⁴ *u pilone* e Ceccaldi (*maghju* s.v.) *Par m. e par maghjone un ti caccia u to pilone*⁴⁸⁵. Le varianti con *pilone* rivelano l'origine pastorale del detto in quanto il *pilone*, uno dei veri e propri simboli del carattere pastorale dell'isola, era il mantello in pelo di capra indossato appunto dai pastori. In questo paremiotipo segnalo, inoltre, la creazione *ad hoc*, ottenuta tramite suffissazione accrescitiva, *maghjone* che, oltre ad esprimere già l'idea della lunghezza delle giornate del mese è funzionale alla metrica del proverbio in quanto su di essa si regge la rima con *pilone* o *pelliccione*.

Un altro proverbio sembra mettere in guardia sul possibile ritorno del freddo in maggio: *Di maghju la vechja brusgiò la rocca*. (BDLC, Morsiglia). Questo proverbio sembra assimilabile al paremiotipo a cui *ParemioRom* ha dedicato la carta dell'Atlante "*En mayo, la vieja quema [algo] (para afrontar los fríos tardíos)*" (A maggio la vecchia brucia [qualcosa] (per affrontare il freddo tardivo). Appare curioso che questo paremiotipo sia

⁴⁸³ Su altri termini romanzi costruiti con *maju* + suffisso *-inku* si veda Merlo (1904: 195)

⁴⁸⁴ Falcucci (*chità* s.v.) registra *quittà*, 'lasciare', con la variante *chità* e Guarnerio (1915: 416) nelle *Giunte e Correzioni* dubita che si tratti di «uno di que' tanti gallicismi moderni che deturpano il dial. Corso; avvegnachè lo adoperasse il Guglielmi nelle sue ottave giocose, che datano dal 1702, facendo parlare quel d'Alesani».

⁴⁸⁵ Schwamenthal & Straniero (1991: 198) riportano lo stesso proverbio ma con protagonista aprile: "April, aprilone, non mi farai metter giù il pelliccione".

concentrato esclusivamente nell'area nord-occidentale della penisola iberica e che tra gli oggetti che la vecchia brucia (sedie, panche, fusti ecc.) non compaia la rocca per filare, oggetto dalla portata simbolica molto forte in Corsica⁴⁸⁶ (come altrove). Il *comentario* della carta riporta che:

Se recogen veinte refranes en los que se plasma este paremiotipo, concentrados en el área occidental de la península ibérica: dos en portugués (uno no geolocalizado), diez en gallego, cinco en asturiano, uno en leonés y dos en castellano. En todos los casos se repite la imagen de una vieja que hace frente a los fríos tardíos que aún se registran en mayo quemando lo que encuentra a su alcance: el tallo, el banco, el escaño, el carro, el sayo, su asiento, etc. Existen versiones más extensas del paremiotipo, como se comprueba en la relación de refranes de abajo, en los que la vieja empieza a quemar lo que tiene a mano en abril y continúa haciéndolo en junio.⁴⁸⁷

Pur essendoci la possibilità di un ulteriore ritorno del freddo, maggio è, comunque il mese in cui le giornate si allungano, tanto da aver dato vita all'espressione *Longu cume una jurnata di Maghju* (Falcucci *Maghju* s.v.), con la variante *Longu cume u mese di Maghju* (Ceccaldi *maghju* s.v.). Questa espressione si ritrova anche altrove, come per esempio in sardo (Spano 1871 s.v. *maju*) *longu que i su mese de maju*, e nell'asturiano *llargu como 'l mes de mayu* (Fernández 2012: 90). Il nostro informatore di Asco riporta anche una storia basata su questo modo di dire e intitolata *Maghju u longu* (cfr. Volume II). Naturalmente maggio è un mese molto importante per l'agricoltura ed i suoi detti didattici insegnano che per il contadino è preferibile pensare al raccolto del grano, che avverrà dopo qualche mese, piuttosto che all'orto. Un noto proverbio infatti recita (Falcucci *maghju* s.v.) *Se Maghju passe ortulanu, Assai paglia e pocu granu* che il roglinese segnala anche per il toscano: «'Maggio giardinaiolo non empie il granaio', 'maggio ortolano, tanta paglia e poco grano' (è un proverbio riferito al comportamento del tempo per cui la pioggia eccessiva nel mese di maggio è considerata molto sfavorevole a un buon raccolto di grano)». Il paremiotipo è presente anche nella BDLC: *Maghju urtulanu, assai paglia è micca granu* (Loreto di Casinca, La Porta). Questo paremiotipo è oggetto di una carta d'atlante di *ParemioRom* intitolata "Mayo hortelano → mucha paja y poco grano" e nel suo commentario si legge:

Se recogen trece refranes que responden nítidamente a este paremiotipo, y que se sitúan en la península ibérica, en Córcega y en Italia: uno pertenece al

⁴⁸⁶ Cfr. Bottiglioni 1940.

⁴⁸⁷ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/en-mayo-la-vieja-quema-algo-para-afrontar-los-fr%C3%ADos-tard%C3%ADos>> (consultato il 18/12/2023).

gallego (no geolocalizado), tres al portugués (dos de ellos sin geolocalizar), dos al castellano (uno sin geolocalización), dos al catalán (uno sin geolocalización), uno al corso, uno al italiano, uno al friulano y otro al pullés. En la mayoría de ocasiones, la formulación se basa en los conceptos de "hortelano" y de "grano", cuya rima facilita el paremiotipo, para advertir de que las lluvias de mayo (de las que es metáfora el *mayo hortelano*) resultan nocivas para la cosecha de cereales. El refrán friulano, además, contrapone a "mayo hortelano" y su mal augurio un mayo seco, que permite esperar abundancia de trigo. Por otro lado, hay dos variantes que apuntan de forma directa al mismo planteamiento, aunque con un alcance más amplio en la segunda parte, y no del todo coincidente, pues el refrán castellano, frente al catalán, pone de relieve, al menos, la hermosura del huerto por las lluvias de mayo.⁴⁸⁸

Per il dominio italo-romanzo, oltre ai dati registrati in *ParemioRom*, segnalo la presenza del proverbio anche per il toscano (come segnalato da Falcucci), per il romagnolo (Zavatti 1970: 39) *Maz urtlàn, purassèi paia e poc gran* (Maggio ortolano, bagnato, molta paglia e poco grano), per il marchigiano (Zavatti 1950: 220) *Maju ortulà, tanta paja e niente grà*⁴⁸⁹ e per il molisano, con però giugno come mese, *Giugne urtelèane - troppa paglia e poca grèane* (Di Ciero 1970: 70). Il GDLI (*maggio* s.v.) riporta il proverbio italiano *maggio ortolano, assai paglia e poco grano*⁴⁹⁰. Nonostante questo paremiotipo auspichi un maggio asciutto, la saggezza popolare sa bene quanto sia necessaria una *tempara* in questo mese, ossia una pioggerella che ammorbidisca il terreno (cfr. cap. 3.1.20). Il mese è protagonista di altri detti didattici, come *Machju chjarasge per assaghju, ghjugnu chjarage pe lu pugnu*⁴⁹¹ (Falcucci *maghju* s.v.)⁴⁹² sulla comparsa delle prime ciliegie⁴⁹³, o alcuni riferiti alle riserve di legna nella legnaia (*u lignaghju*). Falcucci (*Lignachju* s.v.) registra: *C' un trescine le só legna di machju, ha sempre nettu lu só lignachju* e *A machju le legna a lu lignachju*. Questi due detti

⁴⁸⁸ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/mayo-hortelano-%E2%86%92-mucha-paja-y-poco-grano>>.

⁴⁸⁹ Zavatti (*ibidem*) così commenta il proverbio: «(Maggio ortolano, molta paglia e niente grano). Perché gli ortaggi crescano occorre molta pioggia, ma se in maggio piove il grano allunga il proprio stelo a spese della spiga»

⁴⁹⁰ Il GDLI (*maggio* s.v.: 429) commenta: «Magazzini, 40 : Quando... il mese d'aprile e maggio va molta pioggia, il granello del grano corrompendosi si putrefà e diventa golpato, o vero non allega, e di cinquanta camerelle che ha la spiga, non sono piene venti, e così n'è poco ed è carestia. Però dice il proverbio: maggio ortolano, assai paglia e poco grano. C. Ridolfi, II-107: Le piogge e le cattive stagioni influiscono sulla fioritura e sulla fecondazione, per cui si dice a ragione: maggio ortolano, molta paglia e poco grano».

⁴⁹¹ Con la variante *...empie lu grugnu* definita "impropria" da Falcucci.

⁴⁹² Cfr. anche la variante raccolta a Cagnano nella BDLC *Ghjugnu, chjarasge, ti n'empie corpu è grugnu*. Per questo tipo paremiaco si veda il n° 10.02.05.02 e il n° 10.02.03a.02 del questionario API.

⁴⁹³ La rima *ghjugnu – grugnu* ritorna anche in un proverbio sull'olivo di cui si discute ampiamente al cap. 4.1.11.

didattici informano sul fatto che ormai le giornate sono diventate lunghe e calde e che quindi non è più necessario attingere legna dalla legnaia. Un altro tipo, più che di un proverbio si tratta di un augurio ma dal carattere sempre didattico, è il modo dire *Bacche figliate E biade suminate in tempu di maghju ciascuna* (ognuno) *ne vurebe* (Falcucci *agricoltura s.v.*), riportato da Papi (2013) nella variante meridionale *Vacchi fiddati è biada suminata, in tempi di maghju, ugnunu ni vurria* (“vacche figliate e biade seminate in maggio, ognuno ne vorrebbe”).

Maghju, in corso come altrove, significa anche ‘albero’, come nel lessico marinaresco, nel senso di ‘albero della barca’ (BDLC le ‘mât’; NALC 2, cc. 343, 345, 346), così come ‘albero fiorito’⁴⁹⁴ (Falcucci 1915 *machju s.v.*) usato in particolare cerimonie calendariali. Falcucci (s.v.) riporta che: «Anche presso gli antichi, come ricavasi dal Codice Giustiniano, correva usanza che la notte del *Calen di Maggio* i contadini si conducevano all’uscio delle innamorate per piantarvi innanzi il *majo*, cioè un ramo di albero, siccome anche in Tosc. al presente costuma». Frazer (1960 [1890]: 197-198) aveva registrato la stessa usanza in Svezia e in Provenza. Cattabiani (2003: 208) afferma che «il 1° maggio segnava l’inizio del trionfo della luce sulle tenebre e continuò ad essere celebrato anche dopo la cristianizzazione, tant’è vero che dalle feste celtiche è derivato il Calendimaggio medievale»⁴⁹⁵. Pur essendo dunque un momento simbolico di grande festa, maggio è protagonista di alcuni proverbi, legati ad alcune credenze, dal carattere più amaro.

Una credenza assai diffusa sull’isola, che per essere meglio tramandata si è cristallizzata in alcuni proverbi e modi di dire, riguarda il fatto che non ci si debba sposare di maggio perché il matrimonio durerebbe poco a causa della prematura morte di uno degli sposi, solitamente del marito. Che maggio sia un mese malaugurato in cui sposarsi appare chiara nel proverbio registrato nella BDLC (Morsiglia, ‘la fiancé’ s.v.): *Chì si marite à le pompe di maghju, maritu aghju, maritu ùn aghju*. (Chi si sposa alle pompe di maggio, marito ho, marito non ho). Questo proverbio, grazie all’efficacia stilistica della rima, trasmette immediatamente la fugacità e brevità della vita del marito se questi decida di sposarsi in maggio. Anche Falcucci (*pômpe s.v.*) riporta la caustica espressione proverbiale *Maritu achju, maritu unn'achju, mi maritaju a le pômpe di Machju* (ossia “...mi fossi

⁴⁹⁴ Si cfr. il cap. 3.2.5.6 *Giugno* per il rapporto tra i *maghji* e i riti di San Giovanni.

⁴⁹⁵ Merlo (1904: 193) definisce *maju* “il ramo, in origine, che si piantava le calende di maggio per festeggiare il ritorno della primavera”. Merlo riporta inoltre l’usanza di piantare il ramo in ricorrenze e per ragioni assai diverse in numerosissimi luoghi (dalla Svizzera, alla Provenza, fino alle Marche).

maritata alle pompe di maggio”) che «è detto dalle donne, quando sono imbronciate col marito». Proverbi simili sono diffusi e distribuiti nella penisola italiana, da nord a sud, come si può osservare delle questioni 10.02.05.07 e 10.02.05.08 del questionario API sui matrimoni a maggio. Per esempio, in Sicilia (Storaci 1865 *curtina* s.v.) “*La spusa majulina nun si godi a cuttunina*”, che letteralmente significa che la sposa di maggio non si godrà la trapunta invernale e che metaforicamente vuol dire che il marito morirà presto (nel *Questionario* dell’API è il numero 04.02.08. 11 = nozze infelici); oppure l’italiano “Sposa maggiolina, presto vedovina”. Anche da altri etnotesti della BDLC emerge la stessa credenza:

Lento (*le 'repas' d'honneur* s.v.): *In n'importa chì mese ? — Ah nò ! Di maghju ùn ne fecianu matrimonii ! — Perchè ? — Eppo' mancu di settembre ! Ma... si maritanu ancu di settembre. D. s'hè maritata di settembre ! — Perchè ? — Perchè dicianu : Matrimoni settembrini, o veduvi o mischini ! — È di maghju ? — È di maghju dicianu perchè : Di maghju son guerrieri, di pastori o di sumeri ! Dicianu.*

Corte (*se 'marier (se)'* s.v.): *Ùn si maritava micca omu di maghju , perchè hè u mese di Maria, è di settembre perchè d'icenu... ! Ma avà si maritanu di maghju, di settembre... i matrimoni sò à capi inghjò à capi in sù.*

Sari d'Orcino (*la 'noce'* s.v.): *Ùn ci vulia micca à maritassi u mese di maghju è u mese di settembre. U mese di maghju hè u mese di Maria, ùn ci vole micca à maritassi, è u mese di settembre : o vedivu o meschinu. Matrimoniu sittimbrinu, o vedivu o mischinu.*

Anche Ceccaldi (*maghju* s.v.) definisce *Maghju* come “mese di Maria” e, come emerge dagli etnotesti, molte persone si spiegano la credenza che non ci si debba sposare di maggio per il fatto che si farebbe un torto a Maria “rubandole” con presunzione la scena e quindi oltraggiandola. Ma questa credenza scaramantica, diffusa appunto anche in tutta la penisola italiana, affonda le sue radici in tempi assai più lontani della consacrazione del mese di maggio a Maria⁴⁹⁶. Polia (2019: 32), in un articolo sul *Cantamaggio* umbro, afferma che

⁴⁹⁶ In un articolo dell’*Avvenire* (Riccardo Maccioni, 30 aprile 2023) si legge che: «Le prime pratiche devozionali, legate in qualche modo al mese di maggio risalgono però al XVI secolo. In particolare, a Roma san Filippo Neri, insegnava ai suoi giovani a circondare di fiori l’immagine della Madre, a cantare le sue lodi, a offrire atti di mortificazione in suo onore. [...] L’indicazione di maggio come mese di Maria lo dobbiamo però a un padre gesuita: Annibale Dionisi. Un religioso di estrazione nobile, nato a Verona nel 1679 e morto nel 1754 dopo una vita, a detta dei confratelli, contrassegnata dalla pazienza, dalla povertà, dalla dolcezza. Nel 1725 Dionisi pubblica a Parma con lo pseudonimo di Mariano Partenio "Il mese di Maria o sia il mese di maggio consacrato a Maria con l’esercizio di vari fiori di virtù proposti a’ veri devoti di lei". [...] Nell’enciclica *Mense Maio* datata 29 aprile 1965, Paolo VI indica maggio come “il mese in cui, nei templi e fra le pareti

La rustica spiegazione concernente il perché del divieto, infatti, non convince: Maria, archetipo della madre, non può essere offesa dalla celebrazione cristiana di un matrimonio nel mese a lei consacrato. Il motivo del divieto, dunque, va cercato altrove. Nell'antica Roma, le nozze erano proibite nel mese di febbraio in quanto le anime dei morti si aggiravano sulla terra, per il medesimo motivo lo erano nel mese di maggio. Da questa antica consuetudine traeva origine l'idea vigente tra i contadini umbri fino a pochi decenni addietro di considerare sconveniente contrarre matrimonio nel mese di maggio, restando comunque lecito il corteggiamento in occasione del Calendimaggio.

Ovidio, nei *Fasti*⁴⁹⁷ cantava « *nec viduae taedis eadem nec virginis apta/ tempora: quae nupsit, non diuturna fuit./hac quoque de causa, si te proverbia tangunt,/ mense malas Maio nubere vulgus ait*»⁴⁹⁸ ossia “Non a nozze di vedove né di vergini quei giorni si addicono e chi prese marito visse poco. Perciò, se presti fede ai proverbi, nel mese di maggio si sposano le male femmine, dice il volgo”. Riportava ossia la credenza popolare secondo la quale non ci si dovesse sposare nel mese di maggio (ad eccezione delle donne di malaffare). Molto interessante per la paremiologia diacronica (o archeologica) il fatto che Ovidio accenni ai *proverbia* sul non sposarsi a maggio (riportando *mense malas Maio nubere*), testimoniando la presenza della credenza nel volgo dell'epoca e dei relativi proverbi. Il motivo di questa credenza era legato al fatto che il 9, 11 e il 13 maggio cadevano i *Lemuria*, una festività relativa a degli spettri, detti *lemures*, ossia i fantasmi degli "uomini morti anzitempo", cioè prima di formarsi una famiglia. Questi venivano scacciati tramite la mietitura primizia (simbolica) ad opera delle vestali. Polia (2019) scrive che questi *lemures* erano «gli spiriti degli antenati che, in quel mese, tornavano a far visita alle loro case e ai

domestiche, più fervido e più affettuoso dal cuore dei cristiani sale a Maria l'omaggio della loro preghiera e della loro venerazione”».

⁴⁹⁷ Ovidio, *Fasti* 5: 487-490.

⁴⁹⁸ La credenza che sposarsi in maggio sia di malaugurio era diffusa, secondo Pitrè (1880: CVIII), anche in Russia e nei paesi slavofoni. Pitrè (1880: CVIII) escludeva l'origine romana di questa credenza in Russia: «Sneguiref in una delle sue dissertazioni su ' proverbi russi (*I Russi ne' loro Proverbi*) fa derivare dal latino il proverbio della sua lingua: *Matrimonio in Maggio è sempre dannoso*; ma ha egli ragione ? Maggio presso i Romani era sacro ai morti, e lo era egualmente presso gli antichi slavi, che li onoravano in primavera e in autunno. Non potrebbe essere che il pregiudizio russo (che è anche di altri popoli assai) fosse nato sul luogo senza bisogno di ricorrere a Roma e senza invocare il verso di Ovidio (*Fasti*, V, 490): *Mense malas maio nubere vulgus ait* ?»

congiunti in esse viventi. L'antico rito (*uetus ritus*)⁴⁹⁹ mediante il quale si invitavano gli avi a tornarsene alle loro dimore ultraterrene consisteva in offerte di fave nere»⁵⁰⁰.

Nell'etnotesto di Lento *Di maghju son guerrieri, di pastori o di sumeri*, l'informatore, non spiegando il nesso con 'i matrimoni', afferma attraverso la formula proverbiale solo il fatto che di maggio i pastori e e gli asini sono 'guerrieri', ossia molto turbolenti. Una rapida indagine può aiutare a comprendere il perché di questo rapporto tra matrimoni, pastori e asini. Il paremiotipo è registrato anche da Colonna d'Istria (1996: 220): *Di maghju sò guerrieri i pastori è i sumeri*, spiegato nel seguente modo «*En mai deviennent brillants guerriers les bergers et les ânes*». Ceccaldi (2005, *maghju* s.v.) riporta che *Mahju* è u mese di i sumeri commentando che maggio è il mese dell'accoppiamento degli asini e per questa ragione non ci si sposa in questo mese. Anche in Colonna d'Istria (1996:220) è registrato il proverbio *Di maghju micca maritaghju* commentato nel seguente modo: «*On ne se marie pas au mois de mai (parce que c'est le mois de la folie des ânes)*». Sempre in Polia (2019: 32) emerge la totale concordanza, tra la Corsica e l'Umbria, sul rapporto tra maggio, i matrimoni e gli asini: «Quando si chiede agli anziani [umbri] il perché di tale rifiuto [di sposarsi nel mese di maggio], alcuni rispondono che “*maggiu è lu mese de li somari*” intendendo dire che in questo mese agli asini – e agli animali in genere – è lecito accoppiarsi, ma non agli esseri umani. Per cui, se qualcuno infrange il divieto tradizionale non si comporta da persona ma, appunto, da somaro»⁵⁰¹. Anche il GRADIT (*maggio* s.v.) riporta “*mese degli asini*” definendolo «per anton., scherz., maggio, in quanto gli asini vanno in

⁴⁹⁹ È sempre Ovidio (*Fasti*, 5 428-444) che descrive il rituale: «Nel mezzo è la notte, al sonno induce il silenzio, e già voi, cani e uccelli dai vari colori, taceste, chi rammenta l'antico rito e teme gli dèi s'alza dal letto (nulla stringe i due piedi) mostra il pollice tra le dita congiunte, tacendo, perché l'ombre lievi non gli vadano incontro. Rese pure le mani con acqua di fonte, raccolte nere fave si volge, le getta all'indietro dicendo: “Queste getto e con queste redimo me stesso ed i miei”. Nove volte lo dice senza voltarsi: l'ombra, si crede, le coglie e non vista lo segue. L'acqua tocca di nuovo, i bronzi percuote di Tèmesa⁵⁶ e prega l'ombre di lasciare la casa. Nove volte ripete: “Uscite, o Mani paterni”, si volge e giudica il rito in purezza compiuto».

⁵⁰⁰ Eliade (1970: 322-323) afferma che «Simili ai semi sepolti nella matrice tellurica i morti aspettano di tornare alla vita sotto nuova forma. Per questo si accostano ai vivi, specie nei momenti in cui la tensione vitale raggiunge il massimo, ossia nelle feste dette della fertilità, quando le forze generatrici della natura e del gruppo umano sono evocate, scatenate, esasperate dai riti, dall'opulenza e dall'orgia. Le anime dei morti hanno sete di esuberanza biologica, di ogni eccesso organico, perché questo traboccare di vita compensa la povertà della loro sostanza e li proietta in un'impetuosa corrente di virtualità e di germi [...] Se i morti ricercano le modalità spermatiche e germinative, è altrettanto vero che anche i vivi hanno bisogno dei morti per difendere i seminati e proteggere i raccolti [...] Ippocrate dice che gli spiriti dei defunti fanno crescere e germinare i semi.»

⁵⁰¹ Anche a Perugia un detto recita: “*Ce se sposa de maggio perché è l mese di somèri*” (*PerugiaToday*: Vergoni M., 09 maggio 2020 <<https://www.perugiatoday.it/attualita/maggio-i-detti-e-le-tradizioni-perugine>>). Così come nel Lazio: *A maggio raglieno gl'aseni* ossia è la loro stagione degli amori (*Detti e Proverbi* <<https://dettieproverbi.it/proverbi/lazio/a-maggio-raglieno-glaseni/>>).

amore in tale mese»⁵⁰², così come in bergamasco *Ol mìs de mas, l'è 'l mis di àsegn* (Il mese di maggio è il mese degli asini), in romagnolo *Maz l'è e més di sumër*⁵⁰³ e in siciliano *Maju è lu misi di li scecchi*⁵⁰⁴ (Pitrè 1880). Il GDLI (*maggio* s.v.) segnala l'espressione scherzosa, riferita ai somari, "Cantore o usignolo di maggio" per indicare l'asino "che in tale mese, essendo in amore, fa sentire frequentemente i suoi ragli". Si vedano anche le questioni 10.02.05.44 e 10.02.05.45 del questionario API per i proverbi italo-romanzi legati al cantare dei somari a maggio. La stessa credenza è rintracciabile nei proverbi e nel folklore galloromanzo, in cui maggio, mese considerato malaugurato per sposarsi, è chiamato "*mois des ânes*", come riportano Fontanet (1989) per la Savoia e Duvivier (1933) per il Morvan, in Borgogna. Appare dunque evidente il perché il maggio sia il mese degli asini, mentre resta più enigmatico perché lo sia anche dei *pastori*. In tal senso è utile il commento di Luneschi (2017:11) che descrive l'importanza di tale mese per il mondo della pastorizia: «Après l'hiver vient le moment de la reproduction, qui commence généralement au mois de mai avec l'introduction des mâles dans le cheptel. La gestation des ovins et des caprins dure cinq mois. Le mois de mai est aussi le mois de la tonte, où l'on tond la toison des ovins et des caprins»⁵⁰⁵. Dunque, *pastori*, attraverso un processo metonimico, potrebbe indicare l'accoppiamento degli animali del gregge o della *banda* che avviene, appunto sotto la regia dei pastori (Luneschi 2017: 11). Per concludere questa parte dedicata alla stagione degli amori equini (ma anche ovini e caprini) riporto il detto paremiaco registrato in Ceccaldi (*maghju* s.v.) *Par ogni runzinu vene u so maghju* dove *ronzinu* è definito da Ceccaldi *haridelle* ossia 'cavallo vecchio' o 'cavallo magro e malmesso'. Questo proverbio esprime per via metaforica il fatto che la stagione dell'amore (e per estensione tutto ciò che c'è di buono) arriverà per tutti, anche per coloro di cui non lo si crederebbe. Il proverbio è attestato anche per il sardo da Spano (1871 *maju* s.v.) *in su mese de maju ogni runzinu est caddu* "nel mese di maggio ogni ronzino è cavallo", che riporta lo stesso proverbio documentato per il latino medievale: *nullus equus est tam effatus, tamquam exhausto corpore, quin mense majo binnitum edat*.

⁵⁰² Antonio Vignali scrisse nel maggio del 1557 *La Lettera alla Gentilissima Madonna* (contenente 365 proverbi in toscano gergale indirizzati alla città di Siena, caduta da poco), firmandola *Arsiccio Intronato* (suo pseudonimo) «nel mese degli Asini 1557».

⁵⁰³ Il Romagnolo ha anche il proverbio: *Maz in fior, sumër in amor*.

⁵⁰⁴ Per il siciliano seganlo anche la variante, sempre da Pitrè (1880) *Pri li scecchi lu misi di Maju è 'na vota l'annu, Pri li 'nnamurati è tuttu l'annu*.

⁵⁰⁵ La tosatura (*a tundera*) "*Si face di maghju, passatu San Pancraziu*" (BDLC, Corte).

Oltre all'esuberanza vitale che caratterizza maggio e che emerge dai proverbi sopra analizzati, in questo mese cade, in prevalenza, il giorno dell'Ascensione (di Cristo). Cattabiani (2003: 217-218):

Al giorno dell'Ascensione la religiosità popolare ha attribuito una sacralità straordinaria, come al Natale o alla Pasqua, perché segna un collegamento tra cielo e terra. Una volta si diceva che allo scoccare della mezzanotte un angelo benediceva le acque impregnandole di una energia risanatrice per i malati che si immergevano. Si credeva anche alla virtù del cosiddetto "Uovo dell'Ascensione", simbolo pasquale di nuova vita, deposto da una gallina nera: esposto al temporale avrebbe scongiurato la grandine; scaldato al fuoco, avrebbe trasudato un liquido che guariva i neonati affetti da tare congenite; e avrebbe raccolto intorno a sé le formiche che infestavano un albero. Se infine si segnava un malato con l'Uovo, lo si poteva guarire. Sicché nacque il proverbio riferito ai moribondi: "non lo camperebbe l'Uovo dell'Ascensione".

Come già riportato nel capitolo 3.1.21, la credenza delle molteplici virtù e proprietà dell'*Ovu di l'Ascensione*, è assai diffusa in Corsica. Petru Casanova (1992: 20) scrive che per l'Ascensione

« mancu l'acellu esce da u nidu » è « a ghjallina ùn volta nidicale ». Cusi si dice. A tradizione vole chi l'ovu fattu issu ghjornu s'allega ind'è un scagnu o scanceria; s'allata è non si piatta. Ellu serà spostu o manighjatu; hà un maravigliosu è miraculosu pudere. Ellu franca, spanna, salva da annoii, danni, disgrazie, malatie, pene, malanni, suffrimenti, timpurali, diluui, annigamenti, perdizioni è terremoti, incendii ed altri castichi o calamitai. Messu nantu à a techja di u purtellu, ellu scorta u pellegrinu, schisgia a saetta, scugnura gattivi stinti. U so chjaroppulu ghjittatu ind'è u focu smatta l'incendii di l'annu. Usanze è credenza antichissime, chì a ghjesgia face nice di ùn vede. Ovu, da duve ci ghjunghji ? Da Troia ? da issi vechji populi venuti da mare indà ? Chì la sà ? Issu ghjornu, u pastore ùn salisce a frutta (casgiu è brocciu). S'ellu caghja a matinata u furmagliu s'aghjentilisce cun poca cura. Stu pruduttu serà l'offerta di a « razione » di u tintu pasturellu chì si valerà un castratu tintinnaghju.

Anche Falcucci (1915 s.v. *ascensione*), sulla sacralità della festa, scrive che «A significare il rispetto, ch'è dovuto a tanta solennità v'è il gentile ed efficace prov. : *Lu jornu di l'Ascensione mancu l'acelli (uccelli) escenu di nidulu.*»⁵⁰⁶. Anche in Papi (2013) vi sono alcuni interessanti proverbi legati alla festa. *L'ove di l'Ascensione ùn si guastanu mai è s'alleganu per divuzione* ("le uova dell'Ascensione non si guastano mai e si conservano per devozione") questo proverbio ha il sapore di un vero e proprio detto didattico, pur riferendosi ad un oggetto magico-religioso, il che dimostra la totale compenetrazione degli aspetti

⁵⁰⁶ Cfr. il n° 10.03.07.07 del questionario API.

magico-religiosi, con quelli naturali, calendariali e meteorologici. La sacralità evocata da Cattabiani (2003) emerge, oltre che dal proverbio riportato da Casanova e Falcucci sugli uccelli, anche dal detto: *U ghjornu di l'Ascinzioni, mancu a ghjaddina faci l'ovu* che esprime forse anche con maggior intensità il senso di rispetto assoluto nei confronti dell'evento religioso al cui confronto qualsiasi tipo di attività parrebbe oltraggiosa. Anche la pioggia che si verifichi in questo giorno è considerata segno di sventura: *S'iddu piovu u ghjornu di l'Ascinzioni, ugni cosa (casa) in perdizioni*.

4.1.6 Giugno

L'italiano *giugno* deriva dal latino *iūniū(m)*, sott. *mēnse(m)* '(il mese) di Giunone' (DELI *giugno* s.v.). Le forme corse sono *ghjugnu* e *ghjunghju* (NALC 1 c. 166; BDLC 'juin') che continuano *iūniū* in modo del tutto regolare. Giugno mese finalmente caldo, ma non troppo, mese del solstizio d'estate, è il momento in cui la primavera raggiunge il suo apice e si tramuta in estate e la natura abbonda di colori, odori, suoni e insetti. Sono questi ultimi due elementi, nello specifico il verso dei grilli che riecheggia nei campi notturni di giugno, ad aver dato vita ad un detto, questa volta paremiaco, segnalato da Falcucci (1915 *tugnu* s.v.) *Finattantu chi c'è ghjente Si ne resta tugnu tugnu ; È pò quandu simu soli Dice quante i grilli in ghjugnu* ("Finchè siamo soli se ne resta taciturno (*tugnu* 'imbronciato'), e poi, quando siamo soli, ne dice quante i grilli di giugno"). Un altro insetto, l'ape, è invece protagonista di un detto didattico: *giugnu spunta lu bugnu* ossia "leva il miele" (Falcucci 1915, *bugnu* s.v.). *Bugnu*, come l'italiano *bugno*, 'nido d'api'/alveare' e per estensione la tipologia arcaica dell'arnia, è un continuatore della base celtica **būnia* 'ceppo d'albero', "sul quale le api solevano raccogliersi" (DELI *bugno* s.v., TLIO, LEI s.v. **buni-* 'di forma gonfia e cava'.)⁵⁰⁷. Papi, che riporta *Ghjunghju spunta u bugnu*, specifica che il detto didattico sta a significare che le regine volano via dall'alveare, offrendo quindi un'altra interpretazione del detto. Ma Falcucci (*spuntà* s.v.) definisce il verbo *spuntà*: «-re, levar la punta. || — sin. di *adiccimà*. || *Spuntà li gugni (bugni), lu vugnu*, castrare le arnie, cavarne il miele». Nel mese di giugno, a metà strada tra la primavera e l'estate, ci sono importanti compiti da

⁵⁰⁷ Cfr. anche G. Bottigliani, *L'ape e l'alveare nelle lingue romanze*, Pisa, 1919, p. 67.

svolgere nell'apiario per garantire il benessere delle api e massimizzare la produzione di miele. Se si prendono in considerazione le indicazioni dei manuali di apicoltura (Sartori & De Rauschenfels 1878) sulle azioni da compiere nel mese di giugno, si osserverà che sia la spiegazione di Falcucci che quella fornita da Papi sono entrambe veritiere. Giugno rappresenta, infatti, il momento in cui può avvenire la raccolta e la smielatura del miele primaverile⁵⁰⁸. Ma è anche il mese in cui si osserva lo sviluppo delle regine e in cui si può effettuare la loro sostituzione in caso non stiano producendo una covata sana o abbiano problemi di sviluppo. Sartori & De Rauschenfels (1878: 359) informano che «in mancanza di questa [di una nuova regina giovane disponibile], e se l'alveare stesso dovesse procurarsela, sia da una cella reale somministratagli dall' apicoltore o dalla propria covata, il cambio della regina deve aver luogo in giugno», così come si deve pensare di ridurre il numero di uova presenti nell'alveare se queste siano troppo abbondanti⁵⁰⁹. Un altro detto didattico riguarda le ciliegie: *Ghjunghju, chjarasgi à pienu rugnu* (Papi 2013) e Falcucci (1915 *chjaragia* s.v.) nella variante estesa: *Machju chjarage per assaghju; ghjugnu chjarage pe lu pugnu* “ed altri più impropriam. *empie lu grugnu*”⁵¹⁰. Se questo detto celebra la piena maturazione delle ciliegie che avviene appunto in giugno, Ceccaldi (1974 *ghjughju*) ne riporta un altro che, invece, mette in guardia sul fatto che a maggio e giugno i prodotti dell'orto non siano ancora giunti a piena maturazione: *Par maghju e par ghjunghju 'un t'asciughi u 'rugnu* (“per maggio e per giugno, non ti asciughi il grugno (muso)”). Segnalo anche un altro detto paremiaco, il cui intento è, cioè, metaforico, registrato da Falcucci (1915

⁵⁰⁸ In Sartori & De Rauschenfels (1878: 353) si legge che: «Nell'Emilia, nella Romagna, nelle Marche è la rugiada melata sugli olmi, che sul finire di giugno o in principio di luglio offre nuovo e ricchissimo bottino al nostro laborioso insetto, non però tutti gli anni. Nelle provincie venete, nell'alta Lombardia, in Piemonte, nel Trentino fiorisce press' a poco nello stesso tempo la fraina (*Poligonum fagopirum* – ‘grano saraceno’) che ha tale importanza per l'apicoltura da segnare di per sè un'epoca mellifera, e nella Sicilia, terra del sole, stillano i fiori del timo sullo scorcio di luglio ed in agosto quel miele, che già in tempi remoti si acquistò e conserva anche oggidì cotanta rinomanza pel suo color d'oro non meno che per la sua fragranza aromatica e per lo squisitissimo suo sapore».

⁵⁰⁹ Sartori & De Rauschenfels (1878: 357): «In una famiglia delle nostre api rallenta la regina di per sè la deposizione d'uova coll'inoltrarsi della stagione e la colonia si sviluppa normalmente massime in annate ricche di miele. Le api costruiscono favi e ne colmano tosto le celle di miele di modo che talvolta ne mancano alla regina per fornirle d'uova. Una restrizione della covata d'operaia entro certi limiti rendesi, perciò, di regola non necessaria. Vi sono però annate e sono sempre quelle scarse di miele in cui le api in giugno e luglio allevano una quantità tale di covata, che senza l'intervento dell'apicoltore renderebbe gli alveari bensì in autunno straordinariamente popolosi ma anche altrettanto poveri di provviste. E questo intervento è tanto più necessario in contrade senza risorse mellifere tardive; imperocchè tutte le api nasciture da uova deposte alla fine di giugno e in luglio arrivano troppo tardi per il raccolto, dedicandosi le giovani api solamente dopo 36 giorni dalla deposizione dell' uovo, ai lavori esterni e al bottinare».

⁵¹⁰ Le stesse rime tra i mesi e *assaghju/pugnu* si ritrovano in paremie sull'olivo, come indagato al cap. 4.1.11.

Corpus Domini s.v.): È prima u *Corpus Domini* che san Ghjuvanni, ossia “bisogna prima pensare a sé stessi che agli altri”.

Giugno è anche il mese del solstizio d'estate, il momento in cui il sole raggiunge la sua massima declinazione positiva. «L'evento» scrive Cattabiani (2003: 229) «era simboleggiato tradizionalmente dal matrimonio del Sole e della Luna: mezzogiorno del cosmo dove i due astri, uniti nelle nozze, spargono le loro energie nell'opulenza dei frutti, tra il frinire delle solari cicale e il canto lunare dei grilli».

Il giorno di San Giovanni (24 giugno) è da sempre considerato un momento di passaggio, una “porta”, un passaggio o confine tra il mondo dello spazio-tempo e quello dell'atemporalità e della aspazialità, così come il solstizio di inverno e entrambi gli equinozi. Cattabiani (2003: 233) identifica tre elementi rituali, associati a questo giorno, che si possono ritrovare in tutto il folklore europeo e nordafricano: i fuochi, le acque e le erbe solstiziali⁵¹¹. Cattabiani (2003:234) riporta le credenze, spesso cristallizzate nei proverbi, circa la consacrazione dell'acqua (o della rugiada) al santo, al fine di ottenere un potente neutralizzatore degli influssi maligni (come con l'*Ovu di l'Ascensione*). Papi (2013) riporta un proverbio e un modo di dire che si rifanno proprio alle virtù delle acque consacrate al santo: *Acqua di San Ghjuvanni caccia tutti i malanni, e chì acqua sì ? Acqua di San Ghjuvanni. U Signori ci accumpagni*⁵¹². Cattabiani (2003: 234-235) riporta la credenza, diffusa nel nord Italia, secondo la quale l'acqua in questione avesse anche le proprietà di preservare i panni dalle tarme e quella di far crescere i capelli, come nel proverbio veneziano *Anema mia, de la suca pelada, / Quando te cresserà quei bei cavei? / La note di San Zuane a la rusada /Anema mia de la suca pelada* (“Anima mia, dalla zucca pelata, quando ti cresceranno quei bei capelli? La notte di San Giovanni alla rugiada, anima mia dalla zucca pelata”). Il rapporto tra la potenza generatrice del solstizio (incarnato in San Giovanni) e la crescita dei capelli (e di altri beni) si trova anche nelle usanze corse (vedi *infra*), non grazie alle virtù dell'acqua ma, in questo caso, a quelle dei ‘fuochi di San Giovanni’. Questi fuochi, che venivano e vengono accesi per scacciare gli influssi nefasti e prevenire le malattie, sono i continuatori di antichissimi culti solari, il cui scopo era quello di dare più forza al sole, che a partire da quel giorno diveniva sempre più debole, fino al solstizio d'inverno. In molti

⁵¹¹ Anche in Corsica, naturalmente, si ritrovano tutti e tre questi elementi.

⁵¹² Papi commenta l'espressione nel seguente modo: “*Prima di bagnassi era l'usu pà i ziteddi di dumandà l'autorisazioni, prighendu u santu*”.

luoghi, come in Corsica, lo svolgimento di questi riti sottolineava la necessità antropologica e sociale del “fare comunità”, ossia il “comparatico extraliturgico”⁵¹³ (Cattabiani 2003: 236), festa rituale in cui si danzava attorno al fuoco dichiarandosi compari e comari con filastrocche e canzoni e con gesti rituali simbolici. La carta 1928 dell’ALEIC è interamente dedicata a questa usanza. Bottiglioni chiese agli informatori “(la vigilia di San Giovanni) si accendono i fuochi – si stringono i legami fra comare e compare”. Per “si accendono i fuochi”, oltre ai tipi *si face/accende(enu)/incendenu i fochi* vi sono alcune risposte assai interessanti. Al punto 23 (Piana) la risposta è *vanu in fiaccola à bagnassi*, cioè ‘vanno a fare il bagno con una fiaccolata’ e la fonte riporta che le cerimonie dei fuochi non si usano più. Seppur l’elemento fuoco sia indebolito vi è però un forte legame con l’acqua a testimonianza del rapporto tra San Giovanni e l’acqua. Nella parte occidentale del sud dell’isola, da Ajaccio a Sartene, le risposte sono *si facenu i maghji* o *i maghja* o *si brusgia u maghju*. *U maghju*, come descritto nel capitolo precedente, è sia il nome del mese che dell’albero rituale (*axis mundi*) o ramo fiorito celebrativo, oltre ad essere l’albero delle navi. Bottiglioni, nelle *Note*, descrive *u maghju* come “un lungo palo, ficcato in terra, al quale si attaccano dei rami, o anche un alberello di pino, con delle bandiere; si pianta per onorare qualche personaggio”. Altri termini per descrivere la catasta di legna del falò sono *a capanniccia* e *u casteddu*.

Sempre nelle *Note* sono descritte nel dettaglio, per numerosi punti dell’indagine, il tipo di danze che si eseguivano, i riti e, soprattutto le numerose varianti delle canzoni che venivano cantate dai *cumpari* e dalle *cummare*. Le riporto nella loro interezza nel volume II di questo lavoro. In queste canzoni comare il tema dell’‘allungarsi dei capelli’ così come di altre parti o cose, esattamente come avviene o, meglio, avveniva nel centro-sud italiano e, in particolare in Calabria. Per esempio, la canzone al punto 10, Calvi, recitava: [insieme] *cumpà è cummà / pà a sera di San Ghjuvà*. [l’uomo] *ch’elle creschinu e vostre trecce / cume e radiche di e lecce; / ch’ella cresca a mò cummare, / par quanti pesci ghjè ‘nd’è u mare* [insieme] *se noi ci chjameremu di tu è di voi / turnarete tammant’è noi, se noi ci chjameremu di tu è di te, / turnarè tamant’è què* [toccano col pollice gli incisivi]. Al punto 12 (Mugale) è *trecce* cresceranno come *e candillecce* ossia i gambi degli asfodeli, mentre al punto 24 (Venaco) è registrata una variante più elaborata: *cumpà è cummà – di la sera di San Ghjuvà*

⁵¹³ La Treccani (*comparatico*) definisce il *comparatico* come: «a. Il vincolo di cognazione spirituale che lega i compari o le comari di battesimo e di cresima ai loro figliocci, e i compari di nozze agli sposi. b. La spirituale relazione che due persone, in genere di sesso diverso, contraggono in seguito a varie usanze popolari (spec. in Calabria) il giorno di s. Giovanni Battista (24 giugno). 2. L’insieme delle cerimonie a cui tradizionalmente prendono parte le diverse categorie di compari».

/ belli cari eramu prima, / eppo' più saremu avà. / Ch'ellu allonghi u vostru spinu / cume a radica di u pinu; / ch'ellu ingrendi u vostru nasu / cume un manecchju di u vasu; / v'abbiate tanti figlioli / quantu in Venacu ci hè fasgioli; / chi v'abbiate incapucciate / quantu petre c'hè ind'è... Riporto, qua di seguito anche due etnotesti presenti nella BDLC:

- ci sò i cummari è cumpari di festa... di San Ghjuvanni... Fàcini u focu di San Ghjuvà, allora tutti i ghjuvanetti è ghjuvanotti saltani in u focu, in a fiara è dopu si piddani si tòccani a mani... pari è cumpari di San Ghjuvanni... (BDLC Pianottoli Caldarello)⁵¹⁴

- Ci chjameremu cumpare è cummà. À ch'ùn si chjama cumpare è cummà u bracciu dirittu si siccherà. Àvvedeci in Paradisu. Chè no' ci possimu basgià. (BDLC, Lento).

Sempre a Lento è registrato anche:

*- San Ghjuvanni ? S'incendia u focu. In piazza à a chjesa. S'arrupavanu ancu... ancu e legne nè i lignaghji. Tandù c'eranu i lignaghji più ch'avà ! A ghjente fecianu e legne pè fà u pane ! Eh! Avianu tutte e legne ammansate in piazza. È tutte e vechje curavanu i so lignaghji. Sinnò i si pigliavanu, è i si cullavanu nù u focu. È dopu feciamu, a *ronde. Feciamu cumpare, feciamu cusì. Cù u bracciu cusì. Cù e bracce cusì. Aspetta... Per a sera di cumpà è di u... è di San Pè è di San Pà, ci chjameremu cumpare è cummà. À ch'ùn si chjama cumpare è cummà, u so bracciu rittu si siccherà. Àvvedeci in Paradisu, è ch'o' ci possimu basgià !*

4.1.7 Luglio e agosto

Il DELI (*luglio* s.v.; cfr. anche Merlo 1904) informa che il nome del mese deriva dal «Lat. *jūliu(m)*, agg. sottintendente *mēnse(m)*, il 'mese' così chiamato in onore 'di Giulio (Cesare)'. L'inatteso l-, più che traccia dell'art., è da considerarsi un caso particolare di passaggio da j- a l- per assimilazione». Il corso presenta una notevole varietà di esiti, dal punto di vista fonetico, con quattro lemmi: *ghjugliu*, *lugliu*, *luddu*, *lullu* (NALC 1 c. 167; BDLC s.v. juillet). Anche i termini per 'agosto', che continuano il «lat. tardo *agūstu(m)*, per il class. *augūstu(m)* (dal n. dell'imperatore Augusto), con caduta della prima -u- per diss. con

⁵¹⁴ Cfr Ravis-Giordani (2001: 388-389).

la -u- della sillaba seg.» (DELI s.v. *agosto*), presentano una discreta variazione: *agostu* (senza o con lenizione parziale o totale della -g-), *agustu*, *aostu*, *austu*. Luglio e agosto sono due mesi molto particolari, in quanto sono i mesi dei *sulleoni* o della *canicula* è voce dotta (DELI) dal latino *canīcula(m)*, propr. ‘cagnolino’⁵¹⁵, dim. di *cānis* ‘cane’, che designava Sirio, la stella più brillante della costellazione del Cane, che in agosto sorge insieme al sole. *D’u vint’unu lugliu à u vint’unu aostu sò: i sulleoni ; ghjè a perioda a più calla di l’annu.* (BDLC, Moltifao). Caisson (1976: 370) afferma che « l’expression *solleone* existe également dans l’Italie du Sud et la période y est donnée pareillement comme celle où la tarentule pique. Les dates limites en sont le 21 juillet et le 21 août. On y est effectivement sous le signe zodiacal du Lion. Mais l’expression *sulleone* a une autre valeur que ce banal rappel». Nel suo saggio, Caisson (1976) riporta la credenza secondo la quale la *zinevra* possa pungere o mordere soltanto durante il periodo dei *sulleoni*, allo stesso modo della tarantola pugliese (Brandon-Albini 1971: 102). La credenza popolare che durante *solleoni* gli insetti come le api, le vespe ed i calabroni avrebbero il pungiglione particolarmente pericoloso è molto diffusa, come si può vedere, per esempio, nel proverbio romagnolo (Matteini Palmerini 2018: 167) *quând che e’ ven e’ sol aglión, guérdat dal vespar e dai garavlón* ovvero “quando viene il solleone, guardati dalle vespe e dai calabroni” e nel proverbio corso (Papi 2013) *Di luddu canta u musconu è si scambia di rughjonu*⁵¹⁶. Caisson (1976: 373) continua affermando che «la période du *sulleone* est une période où les femmes virilisent et où les hommes se féminisent, *zinevre* et tarentules n’étant que des agents de ces transformations»⁵¹⁷. In tal proposito Lombardo (2022: 228) afferma che «curiosi sono gli effetti che, a detta dei Greci, la costellazione del Cane e la canicola hanno sulla sessualità maschile. La credenza di effetti malefici sull’uomo risale addirittura ad Esiodo che ne *Le Opere e i giorni* avverte “le donne sono allora molto lascive (*makhlotatai*) e gli uomini fiacchi, perché Sirio brucia la testa e piega le ginocchia, e la calura dissecca la pelle”. Sirio, dunque, accentua nella donna il desiderio sessuale, nella misura in cui lo rallenta fino ad annullarlo nell’uomo. Le mogli sono piene di “perversità”, quando i loro mariti sono *leptoi*,

⁵¹⁵ Cfr. Florescu (2015 s.v. *caniculă*).

⁵¹⁶ A tal proposito, per la Sicilia, Lombardo (2022: 226) riporta: «Viene anche denominato *u suliliuni* (solleone), in quanto in questo lasso di tempo il sole entra nel segno del Leone. Ricordo che da bambini ci si chiudeva in casa, cosa difficile nel resto dell’anno, per paura del sole Leone e di particolari spiriti che, sotto forma di calabroni (*carabùbuli*), andavano in giro alla ricerca di fanciulli da rapire e portare via, se per caso si trovassero in giro».

⁵¹⁷ Un’altra credenza che si ricollega all’idea di cambiare sesso riguarda l’arcobaleno (cfr. cap. 4.2.3).

cioè fiacchi». È in questo contesto che sono da intendersi la serie paremiaca (sul tipo “agosto, moglie mia non ti conosco”) legata a tutti e tre i mesi estivi, e ad agosto in particolare, che Gargallo Gil e Fontana i Tous (2022: 130-132) enumerano in molte varietà romanze (dal Portogallo al Friuli).

La notte del 31 luglio si caratterizza per la presenza di riti e feste atti a scongiurare gli effetti nefasti della canicola e dei *sulleoni*. Si tratta di uno dei periodi dell’anno più temuti, portatore di minacce per l’uomo, per gli animali e per le colture. Tiévant & Desideri (1986 *31 juillet* s.v.) elencano alcune minacce che questo periodo comporta: la natura sembra essere tutta bruciata e rinsecchita, gli incendi possono assumere proporzioni spaventose a causa del secco e del vento che li propaga, l’aridità della terra lascia presagire la carestia e le malattie. Nell’*Almanach de la mémoire et des coutumes – Corse* si riporta inoltre la pratica diffusa in particolare nella parte meridionale dell’isola di accendere un fuoco davanti alle porte delle case, chiamato *u focu di i mazzeri*. È in questa notte che avviene infatti la battaglia tra i *mazzeri* dei diversi paesi che si combattono con gambi di asfodeli (asfodelo in corso è *taravucciu, arbucciu, taravellu, candillara, luminellu*⁵¹⁸; cfr. NALC 3 c. 963) proprio come in Friuli i “Beneandanti” combattono le streghe con mazze di finocchio⁵¹⁹.

Queste considerazioni possono essere un punto di partenza per meglio comprendere un’altra festa, chiamata *U Luddareddu* ossia “Il Lugliarello”. Si tratta di una tradizione tipicamente porto-vecchiese che si festeggia proprio il 31 luglio. La popolazione si riunisce in corteo e attraversa la città intorno un uomo di paglia: *U Luddareddu* appunto, rappresentazione simbolica del mese di luglio. Questo fantoccio, fatto di legno e paglia, travestito e coperto vecchi vestiti strappati, viene portato in corteo in tutti i quartieri di Porto Vecchio. *Luddareddu* viene ridicolizzato dalle persone che lo accompagnano, tutti fingono, cioè, di piangerlo mentre cantano, per poi bruciarlo sulla pubblica piazza, o alle saline, oppure lo gettano in mare. Questo fantoccio rappresenta tutti gli aspetti, personificandoli, del mese di luglio «*mois de souffrances, de douleurs et de tourments pour la population porto-vecchiaise. Maladies incurables, chaleurs terribles* («i sulleoni»), *moustiques, chenilles et autres calamités pesaient lourd sur les épaules des pauvres travailleurs restés en plaine pour achever les travaux des champs, démascler le liège, ramasser le sel, couper*

⁵¹⁸ L’asfodelo è una pianta che nelle varie mitologie è spesso associata all’oltretomba o ritenuta in possesso di virtù benefiche quali la capacità di assicurare l’immortalità dell’anima.

⁵¹⁹ Cfr. Ginzburg 1966.

le foin et le blé, moudre et charrier»⁵²⁰. Durante la processione, che porta al rogo o al mare, *Luddareddu* è contemporaneamente maledetto (lo picchiano, gli tirano pietre, lo inseguono) e compianto con canzoni in cui ci si duole della sua partenza. Papi (2013) commenta la tradizione in questo modo:

À senta di, stu sacrificiu saria quiddu di u mesi di luddu, mesi di strazii è di turmenti pà a ghjenti di a piaghja. Caldu, tampa, zinzali, sarapicchi è altri danni in capu à quiddi tinti travaddadori chì sgubbavani à l'ortu, à livà u suvaru, à codda u sali, à sigà fenu è biadda, à tribbià, à macinà, à carrià... L'omini, firmati in piaghja à compia i facendi, avariani fistighjatu a fini di i so turmenti, è pò dassi pà uni beddi pochi, u mumentu di raghjunchja a so famidda mandata in muntagna pà parassi da i malanni di u mesi di luddu. Si pudarà avvicinà da a brusgera di "U Mascacciu" (a mascara) brusgiatu a sera di Marti Grassu (Carnavali) o sarà più in rilazioni incù i culpadori (i mazzeri) ?⁵²¹

Questa tradizione condivide molti aspetti rituali con il *Lughnasadh* celtico, che Kruta (2016: 53) ipotizza fosse calcolato «par le lever héliaque de Sirius». Si tratta della festa celtica del raccolto d'estate, che veniva celebrata proprio il primo agosto. In questa festa, dedicata al dio Lug (Kruta 2016), con le spighe raccolte veniva realizzato un fantoccio che poi veniva appunto bruciato, per simboleggiare il sacrificio, realizzando così una morte simbolica che avrebbe garantito nuova vita, ovvero nuovo grano per l'anno successivo⁵²². È lo stesso tipo di rituale, diffuso nel tempo e nello spazio, che vede come elementi principali il sole, il raccolto di grano e i fuochi. Cattabiani (2003) riporta la presenza di simili tradizioni dalla Russia al nord Africa, tutte legate alla mietitura del frumento e della forza vitale del raccolto, chiamata o il Vecchio o la Vecchia: l'ultimo covone di grano veniva infatti vestito con abiti umani, poi portato in processione e, infine, gettato in un fiume o nel mare (affinchè ritornasse poi con la pioggia), oppure bruciato al fine di spargere le ceneri nei campi per accrescerne la fecondità. Cattabiani (2003: 248-249) afferma che «l'usanza, ormai quasi scomparsa, di

⁵²⁰ Testo tratta dall'*Office Municipal de Tourisme de Porto-Vecchio*, con la collaborazione delle associazioni *Portivechju di tandu* e *I Baroni*. Il testo citato è dell'*Associu I Baroni* <<https://www.portivechju.corsica/wp-content/uploads/2022/06/Flyer-luddareddu.pdf>>.

⁵²¹ "A sentir dire, questo sacrificio sarebbe quello del mese di luglio, mese di strazi e di tormenti per la gente della *piaghja* (piana, costa). Caldo, bruchi (processionaria?), zanzare, pappataci e altre disgrazie che gravavano sul capo di quei poveri lavoratori che sgobbavano nell'orto, a scortecciare il sughero, a estrarre il sale, a segare il fieno e la biada, a trebbiare, a macinare, a caricare... Gli uomini rimasti sulla piana a terminare le faccende, avranno festeggiato la fine dei loro tormenti, e può darsi, per qualcuno di loro, (che fosse) un momentodi raggiungere la sua famiglia mandata in montagna per ripararsi dai malanni del mese di luglio. Si potrà accostare al falò di *U Mascacciu* (la maschera) bruciato la sera di Martedì Grasso (Carnevale) o sarà più in relazione con i *culpadori* (i mazzeri)?" (Traduzione mia).

⁵²² Anche Merdjanov (2016) mette in relazione alcuni riti macedoni (consistenti nell'accensione di fochi), legati al ciclo e inizio dell'anno nel primo agosto, proprio con la cerimonia di *luddareddu*.

gettare in acqua un fantoccio vegetale oppure di bruciarlo era l'eco di un rituale arcaico che implicava un sacrificio umano. [...] Già nei tempi antichi il sacrificio umano in onore della mietitura era solo un vago ricordo, riattualizzato simbolicamente nelle cerimonie incruente descritte.»

Luddareddu è, con ogni probabilità, una celebrazione che affonda le sue radici in un passato molto antico della Corsica⁵²³. A questo tempo antico, ed agli aspetti simbolici di *Luddareddu*, si può ricondurre un detto didattico corso del mese di agosto, che ad una prima osservazione potrebbe non esprimere in modo evidente questo rapporto. Il proverbio è: *D'Agostu bolle lu mare come lu mostu* (Falcucci 1915 *agostu* s.v.). Prima di condurre l'analisi occorre evidenziare l'attrazione della rima *aostu – mostu*, per esempio nei proverbi registrati da Papi (2013): *Ùn ci hè mai tantu mostu, ch'ell'ùn sia scarsu à l'agostu; Acqua d'austu, tina piena di mustu; Acqua d'austu, oliu è mustu; Chì vole mostu, zappi d'aostu*. Anche in Ceccaldi (*aostu* s.v.): *Aostu aostu, tutta l'acqua torna in mostu; Acqua d'aostu, tina piena à mostu; Acqua d'aostu, oliu è mostu*. In questo paremiotipo, la cui diffusione si estende in tutta la Romania Continua (Gargallo Gil e Fontana i Tous 2022), si descrivono gli effetti benefici delle piogge d'agosto per la vigna, così come la zappatura effettuata in questo mese. L'attrazione di questa rima è diffusa anche altrove, come nel sardo (Loi 1962: 45) *ca zappa la 'igna d'austu, piena la cupa de mustu*, o nel marchigiano *Se non coce lujo e agosto, agresti sarà lo mosto* (Se luglio e agosto non sono cocenti, agro sarà il mosto) e *Pioè d'agosto vale lo mèle e lo mosto* (La pioggia d'agosto darà buon miele e mosto) (Zavatti 1970: 65). Sul paremiotipo 'pioggia d'agosto = miele e mosto' è dedicata una carta dell'*Atlas di ParemioRom*, intitolata appunto *Lluvia de agosto → miel y mosto*. In questa carta sono raccolti

ventitré proverbi che riflettono questo paremiotipo, in un territorio molto vasto: quattro in portoghese (due senza geolocalizzazione), due in galiziano (uno senza geolocalizzazione), uno in asturiano, due in spagnolo, tre in catalano, uno in arnese occitano, due in altre varietà di occitano (uno senza geolocalizzazione), due in francese (uno senza geolocalizzazione), uno in romancio, due in italiano (uno senza geolocalizzazione), uno in franco-provenzale dall'Italia, uno in siciliano e uno in veneto. La pioggia d'agosto è percepita come di buon auspicio, la cui base è la rima tra agosto e mosto, o le parole corrispondenti in altre lingue. Al miele e

⁵²³ La fondazione della città ad opera della Repubblica di Genova, però, risale solo al 1539.

al mosto vengono talvolta aggiunti altri elementi, come l'olio o lo zafferano, a conferma dell'abbondanza derivata da quella pioggia benefica⁵²⁴.

Questo paremiotipo è stato, inoltre, recentemente indagato da Gargallo Gil e Fontana i Tous (2022) che hanno analizzato i moltissimi paremiotipi romanzi⁵²⁵ sul mese di agosto, evidenziando la grande produttività della rima *agosto - mosto*. Ritornando, però, al nostro proverbio corso *D'Agostu bolle lu mare come lu mostu* è evidente che si tratta di un altro paremiotipo: manca infatti l'elemento 'pioggia' e l'insegnamento veicolato è di tutt'altro tipo. Anche per questo paremiotipo segnalo la sua diffusione, per esempio nella vicina Capraia: *D'agostu bolle u mare cume u mostu*, in Santini Lolli (1982) che commenta "a causa del libeccio", e per il catalano *Per l'Agost, bull el mar i bull el most* (Gargallo Gil e Fontana i Tous 2022: 140). Effettivamente il Mar Mediterraneo raggiunge la sua massima temperatura in agosto e questo potrebbe spiegare il bollire del mare. In questo senso è molto significativo e illuminante il proverbio sardo (Spano 1871 *austu*) *quie si bagnat in Austu non assazat mustu* "chi si fa il bagno ad agosto non assaggerò il mosto"⁵²⁶, che avvisa del rischio di contrarre febbri nelle spiagge mal sane troppo calde di agosto.

L'origine di questo tipo paremiaco, ad un'analisi più approfondita, è da ricercare in tempi molto remoti e a credenze legate all'osservazione di Sirio. Come riporta Lombardo (2022), già Plinio nella sua *Storia Naturale* scriveva: *Nam caniculae exortu accendi solis vapores quis ignorat? cuius sideris effectus amplissimi in terra sentiuntur: fervent maria exoriente eo, fluctuant in cellis vina, moventur stagna*. ("E poi, chi non sa che al levarsi della Canicola il calore del Sole si accentua? Gli effetti di questo segno sono i più estesi che si colgano sulla Terra: al suo apparire il mare si gonfia, il vino ribolle nelle cantine, gli stagni si smuovono"). Anche Aristotele (Lombardo 2022: 246) faceva notare la straordinarietà dell'evento legato all'arrivo del "Cane" nel cielo: «Il mare è violentemente agitato, ma si fanno pesche straordinarie e i pesci e il fango risalgono in superficie». Come per il proverbio che sconsiglia di maritarsi a maggio, anche questo, relativo ad agosto, sembra essere a tutti gli effetti un "fossile paremiaco", se mi si concede l'espressione, che, probabilmente grazie alla forza della rima, si è conservato nel tempo e nello spazio, allo stesso modo delle credenze

⁵²⁴ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/lluvia-de-agosto-%E2%86%92-miel-y-mosto>> (consultato il 02/03/2024)

⁵²⁵ Cfr. i tipi per *agosto* sotto il n° 10.02.08 del questionario API.

⁵²⁶ N° 10.02.08.11 del questionario API.

relative alla relazione tra il periodo della canicola, le punture di insetti (*zinevre* e tarantole) e la fiacchezza degli uomini contrapposta al vigore e alla libido delle donne. Ecco un altro etnotesto (BDLC) che esprime l'estremo caldo di questo periodo:

Voli ch'o ti parli di i sulleoni? I sulleoni sò da 21 lugliu à u 21 agostu. Un calore di i più forti. Quaranta o trenta gradi ; ùn pudie mancu respirà. Ti n'arricordi di e sicchè ch'ellu ci hè statu quì ? Ci hè statu ancu annu passatu, ùn l'hai vista ? U sole ùn hè mai pientatu, una sicchè enorme... (BDLC, Loreto di Casinca).

Per il 15 agosto però, ormai verso il volgere al termine dei *sullioni*, per l'Assunzione di Maria, *Santa Maria* in corso (*Ferragosto* in Italia), la saggezza popolare corsa prevede, o almeno spera, in una pioggia rinfrescatrice: *A rinfriscata di Santa Maria* o *A tempera di Santa Maria* (Papi 2013). Un altro proverbio per questo giorno, di tutt'altro tipo, recita *Maritassi o pagaria, si face in Santa Maria*. (Papi 2013). Questo proverbio, che ha sì a che fare col calendario, ma poco con la meteorologia, rivela però che nel giorno di Maria, l'Assunzione, è consigliato maritarsi, a riprova del fatto che i proverbi sui matrimoni di maggio non riguardano affatto la Madonna.

4.1.8 Settembre, ottobre.

Falcucci (*agostu* s.v.) riporta l'espressione *Buriana d'agostu e tempara di settembre* in cui si esprime la consapevolezza dei benefici degli acquazzoni estivi e dei rovesci più moderati in settembre⁵²⁷. Sempre Falcucci (1915 *mieli (san)* s.v.) riporta *Estate di San Mieli* "l'estate di San Michele", ossia l'equivalente settembrino della più conosciuta 'estate di San Martino', che si riferisce ad alcuni giorni di novembre. Il rogliese così commenta: "chiamasi il tempo bello dal di 29 di settembre sacro à san Michele fino al 15 o 20 di ottobre". Merlo (1904: 84) segnala l'uso della stessa espressione per il sardo *istiu di s. Micheli* e per il provenzale *estivet de sant Micheu*. Gargallo Gil & Ruiz Zorrilla (2013: 145-146), che ha studiato le denominazioni, romanze e non, di questo momento dell'anno, segnala la presenza di San Michele, tra i vari nomi dei Santi, per il castigliano *veranillo de San Miguel*, registrato

⁵²⁷ Cfr. NALC 1 c. 169.

nel DRAE (*sanmiguelada* s.v.) e attestato anche in Navarra, per il gallego *O vran de san Mighel* e per il rumeno *vara lui Mioi*, ma ne segnala la presenza anche per l'olandese, l'ungherese, il croato settentrionale e per il bretone. Questa diffusione che si spinge ben oltre i confini linguistici dimostra, così come hanno fatto le carte motivazionali dell'ALE, che molto spesso nomi, usi e credenze, legano popoli che oggi appaiono molto lontani, dal punto di vista geografico, linguistico e culturale. Inoltre, come si riporta nell'*Almanach de la mémoire et des coutumes : Corse (29 septembre* s.v.), San Michele rappresentava una tappa assai importante nel calendario agricolo e pastorale dell'isola. In quel giorno, infatti, terminava il rapporto tra braccianti (contadini o pastori) e proprietari e avveniva o meno il rinnovo del contratto annuale⁵²⁸. Si riporta, ancora, l'usanza per la notte del 29 settembre dei giovani che correndo per le vie del paese gridavano *San Micheli! San Micheli! Fichi è meli!* (fichi e miele) bussando alle porte per domandare qualche manciata di fichi, noci e mandorle.

Anche per settembre è diffusa la credenza che non ci si debba sposare, come riporta Papi (2013), *I sposi sittimbrini, o veduvi o mischini e Matrimoniu sittimbrinu, prestu veduva o mischina*⁵²⁹. Questo proverbio è sicuramente da confrontare col genovese *A spôza setenbrinn-a, fito vidovinn-a* (La sposa settembrina, presto vedovina). L'origine di questo proverbio non si lascia facilmente comprendere, a differenza di quelli di maggio⁵³⁰. Sempre Falcucci (1915 *agricoltura* s.v. e *ottobre* s.v.) riporta un altro detto didattico: *Settembre, cògli lu fruttu chi pende, Ottobre ogni cosa ròde*, che invita a non indugiare nella raccolta dei frutti che in ottobre saranno già guasti, come nella variante di Caganno (BDLC) *Settembre taglia cosa pende*.

Il mese di ottobre è il mese che più rappresenta l'autunno, ossia *a stagione di a bundanza* "la stagione dell'abbondanza". Un detto corso, riportato da Papi (2013) rivela i rapporti e gli accordi tra agricoltori e allevatori: *Quandu vene l'ottobre, a campana à martellu ci chjocca lu furestu* ossia "quando viene ottobre, la campana annuncia il furestu". *U furestu, (furestu apertu e furestu chjosu)*, su cui hanno indagato Dalbera-Stefanaggi e Retali-Medori (2013: 46-48, 179) era il periodo di tre giorni o più al termine del quale si

⁵²⁸ Cfr. Luneschi (2019: 60).

⁵²⁹ Nell'*Almanach (9 septembre* s.v.) si riporta *e sponse settembrine / O veduve o meschine*.

⁵³⁰ Una concordanza tra maggio e settembre si può rintracciare nel fatto che anche il mese di settembre sia considerato un "Mese di Maria" in quanto la Chiesa vi celebra tre feste mariane: la nascita di Maria (8 settembre), il nome di Maria (12 settembre) e i dolori di Maria (15 settembre). L'8 settembre, in Corsica, è la data in cui si festeggia una delle fiere più antiche dell'isola: A Santa di u Niolu. La fiera si svolge a Casamaccioli, nel Niolo, e festeggia, appunto la natività di Maria.

dovevano allontanare gli animali, e in particolare i maiali, dai castagni al fine di poter raccogliere le castagne. In Dalbera-Stefanaggi e Retali-Medori (2013: 74) è riportato un etnotesto (qui nella traduzione in francese) che tratta e spiega *a campana*:

- *Oui à Bastélica il y a une autre tradition qui dure toujours. La tradition des quarante jours. C'est-à-dire que pendant quarante jours, chacun devait fermer ses bêtes. [...] il y a la cloche, quand les châtaignes sont toutes tombées, prêtes à être cueillies, il y a la cloche qui sonne. Ça s'appelle a licata. A licata ce sont quarante jours. Quarante jours pour permettre à tous ceux qui n'ont pas leurs châtaigniers enclos de cueillir.*

Falcucci (*agricoltura s.v.*) riporta un detto didattico sulla raccolta delle zucche per san Luca (18/10) *San Lucca ógliu indi la zucca*, con la variante *Sante Lucche ógliu indi le zucche*, di cui anche Papi (2013) riporta un'altra versione: *À San Lucca, taglia (torci) u collu di a zucca*. In Giusti (1853: 17, ora in Benucci 2011) è registrato *a san Luca, cava la rapa e metti la zucca*. Questo proverbio toscano è diffuso anche in altre aree gallo-italiche ma non sembra essere lo stesso paremiotipo. In questo caso è la saggezza corsa ad essere più efficace e veritiera in quanto la semina delle zucche avviene, notoriamente, in primavera e la raccolta nel periodo che va da fine agosto a novembre. Dieci giorni dopo san Luca, il 28 ottobre, cadono i santi Simone e Giuda, protagonisti di altri detti didattici relativi, in questo caso, al vento: (Falcucci *simone s.v.*) *San Simone sòttu le vole* “San Simone le vuole sotto” in riferimento alle castagne, in quanto si pensava che per il giorno di San Simone e Giuda «cascano le castagne, per effetto del vento burrascoso che i campagnuoli dicono che incontra in questo giorno». Falcucci (*ibidem*) riporta anche *San Simône guerda la vela e lu timone*, un proverbio marinaresco che mette in guardia i naviganti sempre sul forte vento che spirerebbe in questo giorno. Lo stesso paremiotipo, in veste molto più esplicita, si ritrova nell'Adriatico, in Istria (Vatova 1963) *San Giuda e San Simon, sbrega le vele e rompe 'l timon e san Simòn, squarso li vile e ronpo el timòn* (“San Giuda e San Simone, straccia la vela e rompe il timone”)⁵³¹, in Abruzzo e in Emilia Romagna: il giorno di San Simone (28 ottobre)⁵³² che solitamente era foriero di vento, freddo e della prima grande burrasca dell'anno (“*par San Simòn u s'centa la vàila e u s'romp e timòn*” - per San Simone si strappa

⁵³¹ Con la variante *Santa Barbara e San Simon – strazza le vele, rompi el timon*. Santa Barbara cade il 4 dicembre.

⁵³² Anche per il mondo contadino del Veneto è il 28 ottobre il momento in cui cambia davvero il tempo, come testimoniano i proverbi: *par San Simon, la roba drénto 'n t'el potòn* e *quando semo a San Simon, ogni straza la viene bon* (Coltro 2013).

la vela e si rompe il timone), burrasca che, secondo la meteorologia popolare dei pescatori, si sarebbe sicuramente ripetuta il giorno dei Santi (1° novembre) ed il giorno di Santa Caterina (25 novembre).. Anche in Puglia (La Sorsa 1931: 25) è Santa Caterina (25/11) il momento in cui cominciano le tempeste: *da santa Caterine, garde la marine*. In questo periodo, ossia fine ottobre, cambiano effettivamente i tempi, in base ai dati storici della meteorologia. La credenza che dopo la burrasca di San Simone, la prima burrasca dell'anno, sarebbe seguita, subito dopo, quella dei Santi, che ci obbliga a passare al mese successivo di questa analisi: novembre.

4.1.9 Novembre e dicembre⁵³³

In Corsica non per i Santi, il 1° novembre, ma per i Morti, il 2, si pensa che ricorra il tempo di burrasca, tanto da aver fatto sì che si coniasse il termine *Buriana di i Morti*, che, oltre alle credenze che si ritrovano nelle regioni sopracitate, è da accostare al proverbio italiano “Prima o dopo i Morti, la burrasca è alle porte”. In Tièvant & Desideri (1986 2 novembre s.v.) viene riportata la credenza che per il giorno de' *I Morti* o, meglio, nella notte tra il primo e il due novembre, i defunti ritornino nelle loro antiche dimore e che i vivi abbiano l'obbligo di riverirli ed accoglierli con tutte le premure (fuoco acceso, cibo disponibile, bevande). La mancata osservanza di queste cure rispettose provocherebbe la collera dei morti che avrebbe «le pouvoir de déclencher des orages et des perturber la vie des familles oubliées. La tempête provoquée par l'irritation des défunts est appelée *timpesta di i morti*». Dai dati che emergono dal *crowdsourcing* segnalo due geosinonimi: *a burrasca di i Morti* e *u scunvappiù di i Morti*. Inoltre, un utente del gruppo Facebook *I versi di Cagna* commenta nel seguente modo: “*u ghjornu di i Morti ani vistu pisassì una vera burianata forti soca i morti eranu scuntenti, micca abbastanza riviriti*” (“Il giorno dei morti hanno visto alzarsi una vera burrascata forte, sono i morti, erano scontenti, non abbastanza riviriti”). Questa interpretazione che vede relazionate le forze della natura con “l'umore” dei morti, in base a quanto siano stati ossequiati, apre interessanti piste di indagine, di carattere antropologico e trova conferma in altri luoghi d'Italia, nelle comunità e culture marinare.

⁵³³ Cfr. NALC 1 cc. 171, 172.

Per esempio, in Veneto, come riporta Niero (1990), si credeva che i morti, il 2 novembre, suscitassero grandi tempeste in mare e che si accendessero, tra i flutti, migliaia di lumini. Anche Ginobili (1957), per le Marche, riporta simili credenze basate sulla convinzione generale che chiunque la notte dei Morti fosse andato in mare per la pesca, o sarebbe stato colto da una violenta tempesta, o avrebbe pescato solamente teschi ed ossa di naufraghi. Anche nel questionario dell'API (n° 10.04.25.16) si registra il paremiotipo "ai Morti – ogni nave piglia porto". I primi giorni di novembre sono lo spartiacque fra un anno agricolo e l'altro: finisce la stagione dei frutti e la terra, che ha già accolto i semi, entra nel letargo. I morti, nei tempi antichi, erano considerati i custodi dei semi della terra (e di tutto il mondo ctonio) e proprio in questi giorni, nei territori dei Celti (Cattabiani 2003: 303-304) si celebrava il Capodanno: era un momento in cui i morti e i vivi entravano in comunicazione e avveniva una sorta di "rimescolamento cosmico". Non solo per quanto riguarda il mondo marinaresco era diffusa questa credenza. In Molise (Di Ciero 1970: 80) si pensava che nel giorno dei Santi i morti tornassero sulla terra, nelle case in cui avevano vissuto, e che qui vi restassero liberi per quaranta giorni fino all'Epifania (la *Pasqua de la Bbuffania*), momento in cui dovevano ritornare nelle loro sedi nell'oltretomba⁵³⁴.

Ma novembre è soprattutto il mese del mosto e del vino e di San Martino, che in Corsica come altrove è il simbolo dell'abbondanza (*divizia*). Vale la pena riprendere le parole di Falcucci (*mertinu* s.v.), che lo definisce «patrono dei vignaiuoli, e suolsi invocare, per augurio di abbondanza, all'entrare nei frantoi e mulini e sim., e nei luoghi dove si preparano e consumano cibi e bevande. Si usa pure a modo di saluto nelle campagne ai mietitori per augurar buona messe». In quest'ultimo senso è da intendersi l'augurio, registrato da Papi (2013) *San Martinu è figlioli maschi!*, ossia 'auguri', 'abbondanza' appunto. Numerosi i detti didattici costruiti sulla rima *martinu-vinu* come nei seguenti: (Falcucci 1915 *nuvembre* s.v.) *Lu primu di nuvembre, San Mertinu risplende, E si sperghje lu vinu; Vene li Santi chi rischjare (o inchjarisce) lu vinu, all'ondecì risplende san Martinu*. Papi (2013) registra *À San Martinu, ogni mostu hè vinu*, con la variante *À San Martinu u mostu vale vinu*, paremiotipo diffuso in tutta Italia (questionario API n° 10.04.26.23).

⁵³⁴ Di Ciero (1970: 80) riporta anche il lamento attribuito ai defunti nel momento della lor partenza: *Vurria ca tutte re Sande jssene e menissene, e Pasqua de la Bbuffania non menisse maio*. (Vorrei che Tutti i Santi (le feste) andassero e venissero / e Pasqua dell'Epifania non venisse mai). Segnalo, inoltre, il rapporto evidente di una credenza, registrata nel Gargano, in Puglia (Bronzini: 1981: 32-33), secondo la quale la "processione dei morti" uscisse e passasse proprio per la Pasqua Epifania. Questa versione pugliese della "processione dei defunti" ha caratteristiche del tutto simili alla *squatra di Arozza* (o *di Erode*) corsa (cfr. cap. 3.1.26.1.a).

Novembre è anche un mese molto importante per l'agricoltura, in quanto è il momento propizio per la semina. I detti didattici corsi sull'argomento sono: in Falcucci (*agricoltura s.v.*) *C'un sa piantà, pianti in nuvembre* (Chi non sa piantare piante in novembre) che ben esprime quanto indicato sia questo mese per la semina; così come nel proverbio, riferito a Sant'Andrea, 30 novembre, *Fino a Sant'Andria sumena in bóscu e in bia* (via), *da Sant'Andria in dà guarda in duve t' lu lampà* (gettare), che appunto insegna che fino alla fine del mese è possibile seminare senza particolari accorgimenti ma che da dicembre in poi, la semina, diverrà un'operazione molto più difficile⁵³⁵. La saggezza popolare mette in guardia anche coloro che invece intendono seminare troppo presto, ossia già in ottobre, come nel proverbio (Falcucci 1915 *agricoltura s.v.*) *Chi sumene avanti li Santi, sumene pe' li cantanti*, "cioè per gli uccelli, che, essendo primaticci i cereali e scarsi, si mangiano il granello che la troppa fretta dell'agricoltore loro procaccia". Un altro detto didattico informa sull'abbassamento delle temperature che avverrà il 25 novembre, per Santa Caterina⁵³⁶: *Santa Catalina cacce la guazza è mette la brina* (BDLC, Morsiglia), con la variante di Papi (2013) *Santa Catalina, tutti i funghi vanu in brina*. Ho potuto osservare che nel novembre 2023, a Corte, la prima brinata si è verificata proprio il 25 novembre. I dati storici della meteorologia ci informano che il periodo delle prime brinate può variare molto a seconda degli anni, ma che comunque avviene, in media, verso la fine del mese di novembre, almeno per i climi corsi. In *ParemioRom* sono presenti numerosi esempi dello stesso *paremiotipo* corso, registrati per l'italoromania: "A santa Caterinna, o nev o brinna" lombardo; "Par Santa Catarena o che neva o che brena o che tira la curena o che fa la paciarena" romagnolo. Questa variante dell'Emilia-Romagna contiene l'interessante "tira la curena" che ben dimostra come il tipo lessicale corso *curina* sia derivato da *caurīnus* 'vento freddo del nord'; "Per Santa Caterina [/] o neve o brina" italiano "Per Santa Caterina, (o acqua) o neve, o brina" italiano "Santa Cataren'na o nèva o bren'na" emiliano. Pur rientrando nello stesso *paremiotipo*, i proverbi delle regioni italiane sopracitati esprimono in modo diverso l'informazione che veicolano. Essi affermano tutti, in modo perentorio, che per Santa Caterina ci sarà o neve o brina, mentre il proverbio corso esprime il graduale passaggio dell'autunno che lentamente si tramuta in inverno tramite la personificazione di questo momento di passaggio dell'anno nella figura di Santa Caterina che compie direttamente

⁵³⁵ Lo stesso *paremiotipo* si ritrova per il francese: *À la Saint-André, La terre retournée, Le blé semé, Il peut neiger* (Cellard e Dubois 1985: 166).

⁵³⁶ API n° 10.04.27.

l'azione. In Corsica, a differenza delle altre regioni italiane sopracitate, è la stessa Santa Caterina che porta via la rugiada, *a guazza*, per mettere al suo posto *a brina*. In Falcucci (1915 s.v. *fungu*) è riportato un altro proverbio: “*Santa Catalina, tutti li funghi vanu in brina (svaniscono)*”. Anche in questo caso il proverbio veicola l’idea del cambiamento verso il freddo.

S’ellu piove u ghjornu di Santa Bibiana (2 dicembre), *piove quaranta ghjorni di l’annu* (Papi 2013) recita un noto proverbio corso. Gargallo Gil (2018: 325) afferma che «La cifra simbólica del cuarenta se halla contenida en no pocos refranes del calendario, sea en predicciones meteorológicas para cuarenta días, o en la invención de la fecha ficticia del cuarenta de cierto mes. [...] En el calendario gregoriano, de referencia en nuestro mundo global, diversos espacios de tiempo de cuarenta días siguen a determinados hitos festivos, o bien los preceden. Así, cuarenta días transcurren desde Navidad (25 de diciembre) a la Candelaria (2 de febrero); cuarenta días se hallan implicados en el período cuaresmal (*Cuaresma* < QUADRAGESIMA); y otros cuarenta median entre la Pascua de Resurrección y la Ascensión. Sin duda por la fuerza del simbolismo de las cuarentenas, la referencia a cuarenta días se halla asimismo en numerosas predicciones populares expresadas por los refranes del calendario». Gargallo Gil (2018) indaga inoltre i paremiotipi che contengono previsioni meteorologiche sulla base di quaranta giorni e rivela che il paremiotipo “Santa Bibiana” è uno dei maggiormente documentati. Questo paremiotipo si ritrova in catalano, castigliano, così come in italiano e in diverse varietà italo-romanze, oltre che nel friulano. Gargallo Gil (2018: 869) osserva inoltre che la maggior parte dei proverbi si costruiscono sulla rima tra *Bibiana* e “e una settimana”, come nell’italiano *Santa Bibiana, quaranta giorni e una settimana* (Schwamenthal & Straniero 1993:458). Falcucci (*natale* s.v.)⁵³⁷ riporta un proverbio che lega il Natale al vento: *Unn’è Natale senza grecale*. Per concludere segnalo tre proverbi che esprimono l’arrivo del vero grande freddo e delle difficoltà che il gelo comporterà: *Da Natale indà, Fredu e fame in quantità* in Falcucci (*ibidem*), da confrontare col sardo *Dai Nadale* (dicembre) *in susu, frittu et fame in pius(u)* (Loi 1962: 44), con la variante *dai inoghe a Bennarzu, né anzone né arzu, dai Bennarzu in cudda ia, frittu fame et carestia* “Di qua a Gennaio né agnello né ghiaccio/ da gennaio in là, freddo, fame e

⁵³⁷ Falcucci riporta anche *Natalécciu* “grosso ceppo che si arde al *fucone* la notte del Santo Natale”. Sul ceppo di Natale ed i suoi rapporti geo-folklorici si potrebbe scrivere molto ma qui mi limito a segnalarne la presenza, in quanto ci allontanerebbe troppo dalla paremiologia.

carestia” (Spano 1871 s.v. *bennarzu*)⁵³⁸ e *Di dicembre cascanu i membri; Dicembre, dicembre/ Daretu mi cotru, davanti m’incendu* in Colonna d’Istria (1996: 98)⁵³⁹.

Il campione di proverbi calendariali che ho analizzato in questa parte conferma ulteriormente quanto già osservato da Gargallo Gil (2016; 2018): emerge la presenza di un *continuum* culturale romanzo o, meglio, una “Romània paremica continua”. All’interno di questi numerosi paremiotipi si stabiliscono evidenti connessioni e concordanze, alcune di queste di estensione generale, come nel caso della Candelora o Santa Bibiana, mentre altre sembrano stabilire affinità con spazi più specifici, come per le Marche. Oltre a considerare questi interessanti aspetti geolinguistici, o geoparemiologici, ciò che emerge con forza da questo percorso attraverso il ciclo dell’anno in Corsica è l’interdipendenza tra il calendario astronomico, meteorologico, agrario e pastorale (oltre che marinaresco) i cui limiti e contorni se osservati nell’insieme sembrano sfumare l’uno nell’altro fino a rivelarsi un tutt’uno.

4.1.10 I Prestaticci.

Passo ora a trattare una *folia corsa*, tanto calendariale quanto meteorologica, che ha per protagonista il mese di marzo. Questa storia prende il nome, sull’Isola, di *I prestaticci* (o *imprestaticci*).

Da questo studio ho ricavato, in forma più ridotta, il testo per una conferenza dal titolo «Gli *imprestaticci* : la variante corsa dei “Giorni della Vecchia”», tenuta in occasione del *Xth Congress of the International Society for Dialectology and Geolinguistics* (SIDG) a Bucarest. L’articolo, attualmente in corso di stampa, figura in bibliografia (Mortato 2024a).

Marzu Catarzu...

⁵³⁸ Cfr. API questione n° 10.04.31.08.

⁵³⁹ N° 10.02.12.01 del questionario API.

“Marzu hà un pede calzu è unu scalzu”⁵⁴⁰

“Tempu è vuluntà spessu mutanu”

(BDLC, Asco)

Come ha notato Pedrosa (2006) «*el elenco de refranes denigratorios e imprecatorios contra el mes de marzo es colosal*». In effetti, il mese di marzo è rinomato in tutta Europa per la mutevolezza del suo clima e in tutta la Romania è possibile rinvenire proverbi, modi di dire ed espressioni che ne descrivano il carattere eccentrico. In Corsica si sentono spesso proverbi come: “*Marzu catarzu hà sette barrette / una caccia è l’ altre e mette*” (Marzo ‘catastrofe’⁵⁴¹ ha sette capelli, uno ne toglie e gli altri si mette) (BDLC, Santa Maria di Lota); “*Marzu inculpatu ma aostu incausatu*” (Marzo incolpato, ma Agosto condannato, in Colonna d’Istria 1996: 241)⁵⁴²; in Falcucci (1915), tra i vari proverbi e modi di dire legati al mese, segnalo “*Marzu pazzu*”, “*Merzu vole fà le sue*”⁵⁴³, “*Sole merzulinu d’i vecchj face strescinu*” (sole marzolino⁵⁴⁴, dei vecchi ne fa sterminio)⁵⁴⁵ e addirittura, e qui cito dal *Vocabolario*, «*Merzu, merzone, cambie venti barette*, perché cambia di continuo il tempo e aggiungono che è cattivo mese, perché tradì Cristo, credendosi che nostro Signore sia stato crocifisso in questo mese». Mese dell’equinozio di primavera, marzo spesso inganna pastori e contadini con belle giornate di sole per poi mutare ancora, sferrando il ‘colpo di coda dell’inverno’. Inoltre, com’è noto alla saggezza popolare, ma oggi anche alla meteorologia, la prima settimana di aprile corrisponde spesso ad un “nodo del freddo”, ossia ad un periodo durante il quale si assiste ad un ritorno improvviso del freddo invernale dopo una pausa di tepore primaverile. Per spiegare questi bruschi cambi climatici è nata la leggenda

⁵⁴⁰ Cfr. n° 10.02.03.16 del questionario API.

⁵⁴¹ Avrò modo di ritornare sul significato di *catarzu*, termine ormai del tutto opaco in Corsica, più avanti in questo lavoro.

⁵⁴² Cfr. n° 10.02.01a.20 del questionario API.

⁵⁴³ Cfr. n° 10.02.03.56 del questionario API (marzo vuol far le sue).

⁵⁴⁴ Sui proverbi italo-romanzi sul sole di marzo si cfr. il questionario API ai numeri 10.06.01.11-19.

⁵⁴⁵ Questo proverbio esiste in altre varianti: “*Sole marzulinu, di i vechji ne face un sterminiu*”, “*U sole marzulinu suchja u sangue zitellinu*”, “*A u sole marzulinu, un da capu ne spinu*” (al sole di marzo non dare né la testa né la schiena), “*U soli marzulinu metti i vechji à capighjinu*”, (il sole di marzo mette i vecchi a capo chino). Anche *Marzu piuviscosu, bugnu vermicosu, beccu muccicosu*. Si cfr. anche il sardo *Su sole de martu ponet su marcu* “il sole di marzo mette il marchio” (Spano 1871 s.v. *martu*), e *su sole de Martu, lealu de passu* (il sole di marzo prendilo muovendoti) (Loi 1962: 43).

dei “giorni imprestati” (o “giorni della Vecchia”) che in Corsica prende il nome de’ *I prestaticci*.

I prestaticci o imprestaticci sono i giorni che, secondo la diffusa leggenda corsa, il mese di Marzo chiede in prestito al fratello Aprile al fine di potersi vendicare di un pastore che si era preso gioco di lui. La vicenda è appunto ambientata alla fine del mese di Marzo ed il pastore, che è riuscito a sopravvivere al duro inverno senza perdite, con arrogante tracotanza sfida e sotte Marzo apostrofandolo con parole di scherno (che variano molto a seconda delle varianti) in cui si vanta della salute dei suoi animali e della grandezza dei suoi formaggi:

Marzu, catarzu, figliol’d’un grunchjone!

Aghju l’agnelli tamant’è muntoni!

Aghju li casgi tamant’è spurtoni!

*Aghju li brocci tamant’è cantoni!*⁵⁴⁶ (Franchi 2002: 91)

Al che Marzo «adirato, si volse al suo vicino Aprile, pregandolo per sua cortesia gli prestasse tre de’ suoi giorni»⁵⁴⁷:

Aprile Aprile / mio fratellu gentile,

prestami dui die,

cù duie cum’è ne aghju,

*vogliu fà pente questu falzu pecuraghju*⁵⁴⁸. (BDLC, Asco)

Falcucci, sempre alla voce ‘aprile’ riporta che, a questo punto della storia:

Aprile lo compiacque, e Marzo, rinforzato dal suo aiuto, ne fece delle sue, imperversando furioso con acquazzoni, neviccate e venti, tantoché l’orgoglioso pastore ebbe a patire gravissimi danni alle sue greggi, e de’ loro frutti arrivò a stento a salvare un agnello ricoverandolo alla meglio sotto un calderone. Sembra però che Marzo non restituisse questi

⁵⁴⁶ “Marzo, catastrophe, figlio di un malanno / ho gli agnelli grossi come montoni / ho i formaggi grossi come *spurtoni* (grosse sporte) / ho i *brocci* (specie di ricotta corsa) grossi come pietroni”. Traduzione mia.

⁵⁴⁷ Falcucci 1915 *aprile* s.v..

⁵⁴⁸ “Aprile Aprile / mio fratello gentile / prestami due giorni / che con i due che ho già / voglio far pentire il falso pecoraio” (Traduzione mia)

tre giorni ad Aprile, perchè questi non ricuperò la sua mitezza, partecipando invece della pazza e maligna natura di Marzo⁵⁴⁹. Su alcune varianti italoromanze della storia si confronti il n° 10.02.03°.25 del questionario API.

I “Giorni della Vecchia”

L’idea dei “giorni prestati” si ritrova ben oltre i confini della *romanidad*, della *romanicidad* (per usare le categorie proposte da Gargallo Gil) ed anche dello stesso Mediterraneo, com’è già noto ai folkloristi ed ai dialettologi. Sui “giorni imprestati”, meglio conosciuti come i “Giorni della Vecchia”, sono state infatti condotte diverse ed accurate ricerche, che riassumo qui in breve. Per la Corsica, G. Massignon (1963: 133), nella sua analisi alla versione de *i prestaticci*⁵⁵⁰, che raccolse nel 1959, a Zitamboli, nel Niolo, notava appunto che si poteva ritrovare «*le thème des jours d’emprunt sur tout le pourtour de la Méditerranée, et tout particulièrement en Afrique du Nord, où il met en scene une Vieille, bergère elle aussi [...]*» (Massignon: 309). P. Meyer (1884: 294-7), per primo, riporta le varianti svizzere, provenzali, andaluse e scozzesi della leggenda. Pochi anni dopo, L. Shaineanu (1889: 107-207), partendo dai dati di Meyer, segnala le versioni rumene, macedoni, bulgare, slovene, albanesi e greche per l’area balcanica. Quindi riporta quelle arabe e turche, poi quelle italiane (Sicilia, Bergamo e Sardegna), per terminare con quelle spagnole e portoghesi. Nel 1973 J.M. Pierret ha condotto un’accurata analisi sulle versioni della vallonia belga, riportando nel dettaglio i lavori precedenti e citando altre varianti fino a quel momento non raccolte in un lavoro organico. Tra queste segnalo quella dello storico e geografo arabo Abdoufedda (1273-1331): «*[...] ait apud Graecos sextum et vicesimum Shabat (mensis Februarii) esse principium dierum Vetulae, eosque esse septem*», contenuta in Du Cange (1678, *Glossarium mediae et infimae latinitatis*, art. *vetula*)⁵⁵¹. Gargallo Gil, assieme ai suoi collaboratori, ha riportato numerose versioni della storia, con molti ed

⁵⁴⁹ Falcucci, *ibidem*.

⁵⁵⁰ Nell’analisi la linguista e folklorista rilevava che la leggenda dei “giorni imprestati” non era classificata in Aarne-Thompson e che, invece, era indicizzata con *2415 nell’*Index* di Boggs.

⁵⁵¹ Consultabile al sito < <http://ducange.enc.sorbonne.fr/>>.

approfonditi commenti, all'interno del suo grandioso progetto *ParemioRom*⁵⁵² ed è poi ritornato sul tema (2012: 139-163)) nel suo intervento sul concetto di “estate di San Martino” o *veranillo*, in cui ha trattato della *vetula* citando il noto lavoro di Rohlf s sull'argomento. Infine, Papamichael Koutroubas (2015) analizzato nel dettaglio tutte le varianti greche della storia⁵⁵³.

Da tutti questi lavori emerge l'evidenza che nella quasi totalità delle versioni è una 'vecchia pastora' che sfida il mese, mentre solo in alcune è un 'vecchio' e in ancor meno casi è un animale (un uccello o una mucca) il protagonista. In tutte queste varianti si ha comunque sempre lo stesso schema:

- il protagonista, sopravvissuto all'inverno senza aver patito troppi danni e convinto che questo sia ormai giunto al termine, sfida il mese con epiteti ed insulti molto coloriti;
- il mese offeso si fa imprestare alcuni giorni da un mese vicino e, con questi, si vendica dell'arroganza del protagonista in modi spesso molto tragici.

In tutte queste varianti è interessante notare il fatto che i due mesi protagonisti possano variare tra Febbraio e Marzo, Marzo e Aprile ed alcuni rari casi addirittura Gennaio e Febbraio. Nelle versioni in cui il mese che concede i giorni è Febbraio si tenta di spiegare come mai il mese sia così corto rispetto agli altri: i giorni imprestati non furono più restituiti a Febbraio. Succede, per esempio, in Sardegna, come riporta Spano (1871 s.v. *bennarzu*) dove il pastore si rivolge a Gennaio e non a Marzo, con queste parole:

Bessidu que ses Bennarzu

Qui m'haias minatadu

Qui mi dias haer dadu

Sa morte ad su primu nie

Non timo piu tie

⁵⁵² In *ParemioRom*, nella categoria *Atlas*, si trova *Dialogismos entre el ser humano y los meses de marzo y abril*. <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/dialogismos-entre-el-ser-humano-y-los-meses-de-marzo-y-abril>> (consultato il 05/02/2023).

⁵⁵³ Oltre a tutte queste varianti è possibile trovare traccia della storia in alcuni proverbi, per esempio, a Cesena: *Dè impristé, o noval o bagné* (Giorni prestati o nuvolosi o bagnati), *Se piov i dè impristé, e piov ènca l'insté* (Se piove nei giorni prestati, piove anche d'estate), *Se piov i dè impristé, pienta i fasul e de' furmantòun e ta n'avré* (Se piove nei giorni prestati, pianta i fagioli e il granoturco e ne avrai).

*Qui como timo a Frearzu*⁵⁵⁴.

Con la variante:

Bessidu qu'est bennarzu

né anzone né arzu

né arzu né anzone

*Manc'unu toppignone*⁵⁵⁵

In questa versione sarda, Gennaio si rivolge quindi al fratello Febbraio pregandolo di prestargli due giorni, ed ottenendoli con l'inganno, privando per sempre il mese di febbraio dei due giorni:

Prestami duas dies

Qui ti las hap'a torrare

*Quando des benner innanti?*⁵⁵⁶

Un altro elemento degno di nota è che in tutta l'area sud-orientale dell'Europa (Romania, Balcani, Grecia), ma anche nel Vicino Oriente, la Vecchia (in queste versioni è sempre una donna) durante il maltempo dei giorni imprestati, tenta disperatamente di coprire con delle pelli il suo gregge, per metterlo in salvo, senza successo e la vicenda termina, nella maggior parte dei casi, con la pietrificazione della pastora⁵⁵⁷ e di tutto il suo gregge. Naturalmente, la figura della Vecchia deve essere interpretata nell'ottica di Propp (1972 [1946]) e Mario Alinei (1984), ossia come la reminiscenza dell'antenata totemica matrilineare, la Grande Madre, dominatrice degli animali e della natura, il cui ruolo magico-religioso sopravvive ancora oggi in moltissime denominazioni lessicali e in numerose credenze variamente documentate dai folkloristi.

In tutte le varianti "orientali", ma anche altrove (Fossard 2013), si ha la pietrificazione della vecchia ed è possibile ritrovare, nei dintorni delle località in cui è stata registrata la storia, gruppi di rocce assai suggestive il cui toponimo è costruito proprio sulla

⁵⁵⁴ "Finalmente sei terminato Gennaio/ avevi minacciato di uccidermi il gregge con la neve/ ora no temo te ma Febbraio".

⁵⁵⁵ Il *toppignone* è la 'stoppina' malattia dei bovini.

⁵⁵⁶ "Prestami due giorni, che vi restituirò quando verrete prima di me".

⁵⁵⁷ La stessa sorte tocca alla protagonista della *Spusata* nella Corsica meridionale (cfr. Franchi 2002: 70).

‘Vecchia’, come le *babele* dei Carpazi, in Romania. Già Shaineanu (1889) notava come il nome della ‘Vecchia’ giocasse un ruolo importante nella nomenclatura topografica della Grecia moderna e proprio per l’abbondanza di questi toponimi Papamichael Kutrubas (2015) ha ipotizzato che l’origine da cui si possa essere diffusa la storia sia proprio l’Ellade⁵⁵⁸, smentendo l’ipotesi poligenetica formulata da Shaineanu (1889), che era già stata contestata da Meyer. Sembra comunque molto difficile stabilire l’origine da cui si possa essere diffusa la leggenda, visto che come riportano Soutou (1965) e Fossard (2013) anche in numerosi luoghi dell’Occitania compaiono diversi toponimi costruiti sulla ‘Vecchia’, spesso riferiti a siti preistorici, luoghi in cui è stata registrata la leggenda.

Marzo, l’equinozio, il ciclo dell’anno

Mese dell’equinozio di primavera, marzo simboleggia l’equilibrio tra luce e oscurità e la convivenza dei due elementi. Questo momento segna il passaggio tra l’inverno e la primavera, portando con sé un senso di rinascita, rinnovamento e speranza. È festeggiato con riti e tradizioni ben note, in cui spesso si ritrovano le tracce della ‘Vecchia’ e in cui la compartecipazione e compresenza di elementi fra loro opposti trova un riflesso nelle pratiche rituali. Nell’antico calendario romano, marzo era il primo mese dell’anno⁵⁵⁹. Questa scelta rifletteva il concetto di inizio e creazione, la rinascita della natura dopo l’inverno rigido e l’ambivalenza tra forza maschile e femminile⁵⁶⁰. Marte, oltre ad essere il dio della guerra, era anche, almeno in origine, dio della natura (*Mars Silvanus*), della primavera, della fertilità

⁵⁵⁸ In supporto della sua tesi, la studiosa segnala che è possibile ritrovare la narrazione, con l’elemento etnografico della pietrificazione del gregge, in un frammento di Pausania (A, I, 32, 7): «Ὀλίγον δὲ ἀπωτέρω τοῦ πεδίου Πανός ἐστιν ὄρος, καὶ σπήλαιον θεᾶς ἄξιον· ἔσοδος μὲν ἐς αὐτὸ στενή, παρελθοῦσι δὲ εἰσιν οἴκοι καὶ λουτρά καὶ καλούμενον Πανός αἰπόλιον, πέτραι τὰ πολλὰ αἰξίν εἰκασμέναι.» (Avanzando un po’ nella pianura si trova il monte Pan ed una grotta che vale la pena vedere. L’ingresso è molto stretto, ma man mano che si avanza si trovano stanze, bagni e quello che viene chiamato il gregge di Pan; Si tratta di rocce che, per la maggior parte, hanno la forma di capre).

⁵⁵⁹ Una eco di questo fatto si trova ancora nel calendario odierno: se si contano i mesi partendo da Marzo allora Settembre sarà appunto il settimo, Ottobre l’ottavo, Novembre il nono e Dicembre il decimo. Il mese di Agosto, prima che cambiasse nome in onore dell’imperatore Augusto, era infatti chiamato *Sextilis*, il sesto.

⁵⁶⁰ Il cosiddetto ‘calendario romuleo’, ossia quello più arcaico (a cui seguì quello ‘numano-etrusco’ e poi quello ‘pre-giuliano’) constava di soli dieci mesi, da Marzo a Dicembre, a cui seguivano due ‘non-mesi’ (il periodo più buio dell’anno). Tra gli innumerevoli lavori che prendono in considerazione gli aspetti legati alle feste delle diverse fasi dei calendari romani rimando a Pedroni (2013) e a Cattabiani (2003).

dei campi, protettore del bestiame (Bernardini 1956). Essendo marzo il mese in cui riprendevano non solo le attività agricole ma anche la guerra, Marte assunse progressivamente la doppia caratteristica di divinità agreste e bellicosa⁵⁶¹. Infatti, se il primo marzo si celebravano le *Matronalia*, feste di devozione del femminile sacro dedicate a Giunone Lucina, il 14 marzo, invece, si celebravano i *Mamuralia*, dedicate ad un certo *Mamurio Veturio*. In quella festa Mamurio Veturio⁵⁶², impersonato da un vecchio vestito di pelli, che rappresentava l'anno vecchio, veniva scacciato, tra grandi risate dai bambini, con piccole verghe, per far posto all'anno nuovo.

Se può apparire forse scontato il fatto che anche la leggenda dei giorni imprestati si riferisca alla fine dell'anno vecchio ed all'inizio dell'anno nuovo, è opportuno notare che la leggenda si è rivestita di stratificazioni storico-culturali-religiose di diversi millenni. Per fare un solo esempio di questi “nuovi abiti” di cui si è rivestita la storia (che lasciano comunque intravedere le sue origini preistoriche) si prendano in considerazione le sole varianti rumene, ma mi si conceda, prima, qualche riflessione introduttiva. In Romania il primo marzo si festeggia il noto *Mărțișor*, in cui si celebra la primavera, ed è lo stesso giorno in cui cade Santa Eudokia. La ‘Vecchia’ protagonista della versione rumena, la *Baba*, è chiamata proprio *Baba Dokia*. In un'altra tradizione rumena, ossia “*Zilele Babelor*” (i giorni delle Vecchie) o “*Zilele Babei Dochia*” (i giorni della *Baba Dokia*), i primi nove giorni di Marzo sono chiamati le *babe*, le vecchie, e ogni donna deve scegliere uno di questi giorni il cui ‘carattere’, ossia il tempo che farà quel giorno, corrisponderà al carattere della donna per tutto l'anno. Per ritornare alla nostra leggenda, e a come questa sia ormai un intreccio di strati culturali di epoche diverse, si consideri che *Baba Dochia* è, a seconda delle versioni, ora una suocera gelosa della nuora, ora una vecchia pastora, ora la figlia del re daco Decebal, in

⁵⁶¹ Sulla duplice natura delle divinità del passato, in particolare sulla compresenza degli elementi ‘fertilità’ e ‘mortalità’ ossia della “*coincidentia oppositorum*”, si veda Eliade (1959).

⁵⁶² Ovidio, nei *Fasti* (3, 389 ss.) racconta che Numa Pompilio ricevette un prezioso scudo sacro, noto come l'Ancile, da parte di Giove, il quale lo fece discendere dal cielo. Questo straordinario evento sconvolse Numa, che, come suo solito, cercò consiglio dalla ninfa Egeria. La ninfa gli spiegò che il dono del dio rappresentava un segno dell'invincibilità eterna di Roma, a condizione che rimanesse in città. Per preservare l'Ancile da eventuali furti, Numa si rivolse al talentuoso fabbro Mamurio Veturio, di cui aveva grande stima, e gli affidò l'incarico di creare undici copie identiche dell'Ancile. Dopo aver completato il suo compito, Mamurio consegnò tutti e dodici gli scudi a Numa Pompilio, che li affidò alla custodia di un gruppo di dodici sacerdoti selezionati dalle antiche e nobili famiglie romane, note come *gentes originarie*. È evidente come questo racconto contenga numerosi elementi simbolici la cui analisi ci porterebbe ancora più lontano da questo lavoro; chi fosse interessato ad approfondire potrebbe partire da Grassigli (2016), Hoerber (1958), Garmendia Larrañaga (1973) e Savorani (2021).

alcune versioni viene aiutata dalla personificazione di Mărtișor, in altre da Gesù Cristo (Stephani 1985, 2010).

I giorni...bestiali o “i giorni della merla”

Prima di ritornare, finalmente, in Corsica, e alle sue versioni della storia, conviene riflettere ulteriormente su quelle varianti in cui il protagonista è un animale. Infatti, in alcune versioni irlandesi a sfidare Marzo è una mucca (chiamata in gaelico *Bó Riach*)⁵⁶³ che finisce per essere squartata dalle intemperie vendicative di Marzo. In altre versioni è invece un uccello, e più specificatamente un merlo. Meyer (1897) ritornò sui ‘Giorni Imprestati’ per smentire l’ipotesi di Shaineanu secondo cui l’origine della storia era poligenetica e nasceva dallo stesso bisogno psicologico di spiegare la recrudescenza del freddo. Meyer trovò una versione inglese della storia, scritta in latino nel XII secolo da Alexander Neckam (1157-1227) nel trattato *De Naturis Rerum*. Il protagonista, in questa versione, è un uccellino, una cinciallegra o uno scricciolo, e permise a Meyer di affermare che: «*Le conte des jours d'emprunt était donc connu dès la fin du XIIe siècle au moins en Angleterre, et probablement en France aussi, car Alexandre Neckam avait étudié et même enseigné en France*» (Meyer 1897: 100). La storia in cui il protagonista è un uccello, di cui anche Shaineanu (1889: 25) aveva trovato una versione bergamasca, è la stessa credenza dei «Giorni della merla» molto conosciuta oggi in Italia, storia che riguarda gli ultimi 3 giorni di gennaio, considerati oggi come i tre più freddi dell’anno⁵⁶⁴. La leggenda racconta di una merla, che fino ad allora era bianca, che, dopo aver sfidato gennaio, per salvarsi dalla furia degli ultimi tre giorni che il mese prende in prestito dal vicino Febbraio, si nasconde in un camino per poi uscirne salva ma, ormai, tutta nera. Anche Dante menziona la leggenda, in *Purgatorio*, XIII, 119-123):

⁵⁶³ Nel progetto “*Bailiúchán na Scol*” o “*The Schools’ Collection*” (1936-1939) nato per volontà della *Irish Folklore Commission*, 50000 alunni delle scuole irlandesi raccolsero materiali folklorici diversi (informazioni topografiche, racconti popolari e leggende, indovinelli e proverbi, giochi e passatempi, mestieri) nelle loro famiglie; tra questi materiali risultano centinaia di varianti dei ‘giorni imprestati’.

⁵⁶⁴ In Gallura (Sardegna) coesistono le due versioni, quella con la Merla e quella con il Pastore, chiamate “*Li Ciurràti di la Mèrrula*” e “*Li Ciurràti imprestaticci*” o “*Li Ciurràti a imprestu*” (Le Giornate della Merla e I Giorni imprestaticci o Del Prestito), entrambe ambientate tra Gennaio e Febbraio. <<https://www.comune.loiriportosanpaolo.ss.it/servizi/sportello-linguistico-gallurese/eventi/2321-li-ciurrati-di-la-merrula/file>> (consultato il 01/09/2023).

*Tanto ch'io volsi in sù l'ardita faccia,
gridando a Dio: "Omai più non ti temo!",
come fé 'l merlo per poca bonaccia ...*

Bertocchi (2003), in un solido studio avanza l'ipotesi etnostorica che la versione più antica del mito della merla risalga all'ultima deglaciazione, dal 12.000 al 10.000 A.C. e che sia nata in pianura padana. Bertocchi incrocia i dati di archeologia preistorica, paleogeologia, paleontologia e paleoetnologia, studiando inoltre la biologia e il comportamento del merlo, dei suoi adattamenti climatologici, ed ha inoltre tentato di tenere conto della mentalità di tipo magico-religioso sciamanico e totemico dell'epoca, in cui proprio il merlo era associato ad una dea-uccello. Se si volessero applicare i principi di Mario Alinei (1984) della stratificazione lessicale, ossia dagli zoonimi, più antichi, agli iper-antroponimi, più recenti, allora le versioni in cui il protagonista è un animale potrebbero rappresentare proprio le più arcaiche. Ma non è di questi aspetti della leggenda che mi occupo in questo breve contributo.

I Prestaticci, le varianti corse e le sue caratteristiche

Le varianti corse oggetto di questo studio sono ricavate dai dizionari dialettali della Corsica, Falcucci (1915) e Ceccaldi (1974), dalle numerose raccolte di racconti (su un arco di tempo che va dalla fine dell'Ottocento ai giorni nostri), ossia Ortoli (1883)⁵⁶⁵, Natali (1922), Finelli (1958), Giacomo-Marcellesi (2019), Franchi (2002), Papi (2019) e da alcune indagini sul campo che ho condotto personalmente per il progetto NALC/BDLC.

Gli elementi che contraddistinguono le versioni corse della storia sono:

- Il pastore: nella totalità delle versioni corse il protagonista è sempre un uomo, un pastore (la cui età non viene specificata). Il fatto che il protagonista sia di genere maschile ci permette di affermare che le versioni corse rappresentino una evoluzione

⁵⁶⁵ La variante di Ortoli è stata ripresa da Italo Calvino e da lui inserita nelle *Fiabe Italiane* (1957) col titolo *Marzo e il pastore*. Sempre partendo dalla raccolta di Ortoli, Calvino ha inserito anche altre due fiabe per la Corsica (*Giovan Balenio* e *Salta nel mio sacco!*).

successiva della storia originale, frutto di una rielaborazione intellettuale modellata sulla società pastorale corsa. Si trovano versioni con un pastore uomo anche in Puglia, Sardegna e in Abruzzo e si può ipotizzare che siano state influenzate da riti e credenze simili a quella, sopracitata, di *Mamurio Veturio*.

- Il numero dei giorni imprestati: da tre a otto. Aprile, alla richiesta dei *dui die*, i due giorni che Marzo gli chiede, risponde: *Piglia ne unu, piglia ne dui, piglia ne trè / Ma u primu, lascialu à mè!*⁵⁶⁶ (Giacomo-Marcellesi 2019: 46). È molto interessante il fatto che Aprile ci tenga a non prestare il primo: questo passaggio rivela infatti la reminiscenza delle altre varianti in cui il mese che presta i giorni è Febbraio e di come questi non riuscì più a recuperarli, perdendoli per sempre e divenendo il mese più corto dell'anno⁵⁶⁷. Molti informatori però, nel raccontare la leggenda affermano che, alla fine, *Aprile scemu è scioccu, li n'hà imprestati ottu!* (Aprile scemo e sciocco, gliene ha imprestati otto!)-⁵⁶⁸. Questa variante sul numero dei giorni potrebbe essere nata in seguito ad annate in cui ripetutamente il freddo invernale durava più del dovuto, prolungandosi per tutta la prima metà di Aprile.
- Il canto del cucco. Un altro elemento molto interessante emerge ancora dalla mia indagine svolta ad Asco. In questa versione Aprile chiede qualcosa in cambio dei giorni prestati e Marzo allora decide di regalargli il canto del cucco, che, spiega il mio informatore, fino a quel momento aveva sempre cantato per l'equinozio di primavera (21 Marzo) e che dal quel giorno in poi avrebbe invece cantato per l'otto di aprile⁵⁶⁹. Come ha affermato Pedrosa (2010: 35): «*innumerable refranes atestiguan la relación estrecha que el pueblo establece entre el canto del cuco, el final del invierno y los inicios de la primavera*». Il cucco appare dunque come una sorta di oracolo che annuncia ufficialmente la fine dell'inverno e l'inizio della

⁵⁶⁶ “Prendine uno, prendine due, prendine tre / Ma il primo lascialo a me!” (Traduzione mia).

⁵⁶⁷ Nella mia indagine svolta ad Asco, l'informatore fa dire ad Aprile il motivo per cui non impresterà il primo giorno del mese: «*ùn ti dogu lu primu, perché dopu hai à fà cumu che t'hai fattu a Ferraghju, stu pazzu di Ferraghju... li hai presu un ghjornu, è avà ùn face più chi vintinove, prima faccia trenta*» (Non ti do il primo perché dopo farai come hai fatto a Febbraio, sto pazzo di Febbraio, gli hai preso un giorno e ora ne fa vintinove, prima faceva trenta) traduzione mia.

⁵⁶⁸ Anche in Falcucci (1915 s.v. *merzu*): “Alla canzone di Marzo addotta s. Aprile, bisogna aggiungere al detto di M. — *per spanticà lu falsu pecuraghju; Merzu merzottu, se un li ne beste tre, pigliane ottu.*”

⁵⁶⁹ «*Ti dogu u cantu di lu cuccu...ah...hà sempre cantatu u primu ghjornu di u veranu...u vintunu marzu...à partesi d'oghje cantarà l'ottu aprile*» (Ti do il canto del cucco...ah...ha sempre cantato il primo giorno di primavera...il ventuno marzo...a partire da oggi canterà l'otto di aprile) traduzione mia.

primavera. Per la Corsica segnalo un proverbio presente nel NALC 3 (c. 1106 ‘coucou’), registrato a Bastelica: *U cuccu... l’ottu d’aprile s’ellu ùn hè venutu, o hè mortu, o si hè perdu* (“il cucco...l’otto di aprile se non è arrivato, o è morto o si è perso). Lo stesso proverbio è riportato anche all’interno della BDLC: *U cuccu ghjunghje u sette d’aprile ; s’ellu ùn hè ghjuntu, hè per venire, s’ellu ùn hè arrivatu l’ottu o hè malatu o hè mortu*⁵⁷⁰ (BDLC, La Porta). Sul canto del cucco nei proverbi romanzi e la sua importanza, in base al suo arrivo e alla sua partenza, come indicatore stagionale legato al lavoro dei campi rimando a Carpitelli & Gargallo Gil (2015) che hanno tentato di tracciarne la fisionomia termica e Pedrosa (2001, 2010) che ne ha indagato i molteplici aspetti paremiaci, folklorici ed etnolinguistici.

- Il lieto fine. La Corsica ha diverse varianti del racconto in cui si ha un inaspettato e miracoloso lieto fine grazie all’intervento di S. Martino, simbolo panromanzo di abbondanza. Nella stragrande maggioranza delle versioni, romanze e non, la storia finisce molto male. Secondo alcune varianti della Corsica del sud, invece, il pastore, sopravvive alla furia di marzo e riesce inoltre a mettere in salvo sotto un calderone un solo agnellino. Dopo pochi giorni, un forestiero senza nome gli chiede ospitalità ed egli non ci pensa due volte ad accoglierlo ed a condividere, come cena, l’unico animale che gli era rimasto. Quindi il pastore racconta al forestiero la sciagura che gli è capitata e quello lo rassicura dicendogli che in realtà il suo gregge è ancora vivo. Incredulo, il pastore segue l’uomo fuori di casa e lo ammira recitare una preghiera:

Ossa, ussiceddi

Duvinteti agneddi,

Ossa, ussiconu

*Duvinteti muntuna.*⁵⁷¹ (Papi 2019).

Il gregge riprende così magicamente vita ed il forestiero sparisce misteriosamente così com’era venuto. La presenza del Santo che con una forma magica in rima riporta in vita tutto il gregge del pastore offre uno spunto di riflessione interessante sulla concezione della

⁵⁷⁰ “Il cucco arriva il sette di aprile, se non è arrivato sta per venire, se non è arrivato l’otto, o è malato o è morto”

⁵⁷¹ “Ossa, ossicelli diventate agnelli / Ossa, ossiconi diventate montoni”.

ciclicità dei ritmi naturali in Corsica, rivisitata attraverso lo strato culturale cristiano ed il culto dei santi, così forte sull'isola.

Alcuni aspetti lessicali.

Il termine *Catarzu* richiama immediatamente la nostra attenzione perché, pur essendo oggi molto forte, nel senso di ‘catastrofe/orribile/sudicio’ e ben fissato nella formula *Marzu Catarzu* in tutta l'isola, è però termine completamente opaco per i corsofoni. Per esempio, per Sicurani (2013 *marzu* s.v.) sarebbe da intendere «*Marzu che hè terzu*», cioè il terzo mese dell'anno, ma l'ipotesi non convince. Falcucci (1915 s.v.) afferma che, se il termine non è «una di quelle voci capricciose nate li per li» allora possa derivare dall'italiano ‘catarzo’, ossia ‘lo scarto non lavorabile della seta’, ma anche ‘sudiciume’, ‘sporco’, ‘roccia’⁵⁷². Il DEI definisce ‘catarzo’ come “seta floscia non lavorata” ossia lo scarto della lavorazione che poteva essere impiegata solo per le imbottiture e si ipotizza una provenienza dal gr. *kathartéon* attraverso il latino **catarthum*. Il REW (1766) definisce **catarthum* come “sudicio”, nel primo significato, e come “scarto della seta”, derivandolo dal greco *acathartos* ‘impuro’. Sembra plausibile che *catarzu* derivi da ‘catarzo’, nel senso di sudicio, in quanto utilizzato proprio per esprimere il lato peggiore di Marzo, ossia la sua piovosità e il fango che questa produce. Un'altra ipotesi è che potrebbe invece trattarsi di una contrazione di ‘catamarzu’, formata dal prefisso greco *kata-*, molto prolifico nel Sud Italia, spesso rafforzativo ma in alcuni casi anche peggiorativo (Emmi 2007; Rohlf 1969 § 1007), dove compare, non solo in alcune interessanti filastrocche che erano solite pronunciare le partorienti⁵⁷³, ma anche in una variante pugliese dei ‘Giorni Imprestati’, riportata in

⁵⁷² Tra i vari significati di *roccia* il DEI riporta anche: «nel XIV secolo anche incrostazione di sudiciume (ora nel toscano rustico: spazzatura)». Il termine si ritrova, in questo senso, anche in Corsica, in Balagna, come emerge dai dati ALEIC e BDLC: per *les déchets du battage* si ha <a r'oĵa> *a roccia* (BDLC, Santa Reparata di Balagna) e anche per *les impuretés (dans le lait)* (BDLC, Feliceto); nell'ALEIC (c.1156, p.12, Zilia) *a roccia l'aghju gittata* per “il burro è fatto, i residui li ho buttati via” e nella c.1600 “eccoti la scopa, raccogli la spazzatura!” ai punti 7 e 9 (San Pietro di Tenda e Belgodere), sempre *a roccia*. Cfr. al riguardo anche Luneschi (2017: 227-228).

⁵⁷³ Nelle Puglie: *Magge, catamagge e mese de magge:so ttrè mise Ggiugne, cataggiugne e mese de ggiugne:so' seje mise.Luglje, cataluglje e mese de Luglje:so' nove mise*. (Maggio, catamaggio/ e mese di maggio:/ son tre mesi./ Giugno, catagiugno/ e mese di giugno/ e son sei mesi./ Luglio, cataluglio/ e mese di luglio:/ e sono nove mesi). Anche in Campania (Irpinia): *marzo catamarzo, abbrile catabbrile, magge*

ParemioRom: “*Marze e ccatamarze e tutte li ppècure vanne allu jazze e éje jabbéte marze. [...]*”⁵⁷⁴ (Trotta & Bronzini 1982: 199). Gargallo Gil nel suo commento a tutte le versioni della storia (spagnole, francesi e italiane) da lui raggruppate in *ParemioRom* nota: «el recurso a numerosas designaciones creadas ad hoc (*marcelu, marcell, marçot, ccatamarze, marciegu, marzuelu, marzuelo; abrilot*)»⁵⁷⁵. Sembra dunque difficile stabilire se si tratti di «una di quelle voci capricciose nate li per li» per ragioni stilistiche di rima, se provenga dall’antico toscano ‘catarzo’ nel senso di ‘sporco/sudicio’ o se si tratti della contrazione di un ipotetico ‘catamarzo’. In ogni caso la voce attira nell’immaginario di un corsofono parole come *caternu* ossia ‘inferno’ (usato specialmente nell’espressione *andà à caternu*, ‘andare all’inferno’) e *catarru* ‘catarro’, termini che ben si addicono al “caratteraccio” di Marzo ed alle sue conseguenze sulla salute.

Molto interessanti da analizzare sono anche gli epiteti denigratori con cui il “falso pecoraio” si rivolge a marzo, subito dopo la formula *Marzu Catarzu*. Il pastore, in tutte le versioni, dopo aver esordito con l’invocazione “*Marzu Catarzu*” prosegue sempre con “*figliolu di un...*” a cui ogni variante aggiunge un diverso epiteto. La versione, per così dire, più esplicita riporta *figliolu di un minchjone*. In corso, così come in siciliano e in sardo, il termine indica il membro maschile ed equivale metaforicamente a ‘stupido/incapace’. È un derivato del siciliano *minchia* (termine volgare per ‘pene’) che il DEI definisce come voce meridionale dal latino popolare *mencla*, a sua volta dal lat. class. *mentula*, incrociatosi con *mingere* ‘orinare’. Segnalo che in corso il termine è un metaplasmo, è passato, cioè, al maschile *minchju*. Oltre a questa colorita espressione, troviamo altre due categorie di insulti: da un lato appellativi che si riferiscono al maltempo ed ai suoi effetti: *bagnonu, bugnone, püignone, grunchjone*; dall’altro alcune denominazioni corse della prugna⁵⁷⁶: *prugnone, brignò, rugnone*, tutti termini che rendono molto edulcorato e divertente il passaggio. Per Hohnerlein-Buchinger (2003: 106) *brignone* è un probabile ligurismo o genovesismo, come testimonia il passaggio da /-u-/ a /-i-/ tipicamente ligure o piemontese meridionale. Si confronti il termine corso coi tipi segnalati per il ligure da Apro시오 (2002: 210): *brigna*

catamagge (sempre riferito alla conta di una partoriente). < <https://www.statoquotidiano.it/10/07/2021/antiche-tradizioni-sipontine-luglio/873200/>> (consultato il 10/03/2024). Si trova anche nel Lazio, a Cittàducale.

⁵⁷⁴ “Marzo e catamarzo e tutte le pecore vanno allo stazzo e ho gabbato Marzo”.

⁵⁷⁵ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/dialogismos-entre-el-ser-humano-y-los-meses-de-marzo-y-abril/>> (consultato il 13/02/2024).

⁵⁷⁶ Cfr. NALC 4 c. 1254 per le designazioni corse del prugno e della prugna.

‘prugna’, *brignùn* ‘prugna’ e *brignùn* ‘gelone’. Il termine *bagnonu* è un composto di *bagnu* ‘bagno’ seguito dal suffisso accrescitivo *-one*; *bugnone* invece, molto simile *bagnone*, significa ‘tinozza/catino’, ed è sinonimo, in corso, di *tinellu* utilizzato nel proverbio “*celu à scalelli, acqua à tinelli*”⁵⁷⁷ (ALEIC c.611). *Piignone* (anche *pienghjone*) significa ‘piagnucolone’ e sembra riferirsi, come gli altri due termini, ai rovesci del mese di Marzo; infine, *grunchjone* è il ‘malanno’ o il ‘reumatismo’. Tutti gli altri termini che invece si riferiscono al pesco sembrano essere varianti tabuizzate, con camuffamento eufemistico, forse di *minchjone*, a meno che non facciano riferimento alla spinosità del prugnolo selvatico che si ricollega al simbolismo dello *Spinario* di cui parlerò nelle conclusioni. Il FEW riconduce a **prūnea* termini come *brinhò*, *brugnon* e *prugnon*.

Per concludere, oltre alle considerazioni di carattere etnolinguistico e a quelle lessicali, appare molto interessante il fatto che questa leggenda è conosciutissima nel presente in tutta la Corsica e che conservi una incredibile vitalità attraverso i canali diversi con cui si è trasmessa (quelli dell’oralità, e quelli letterari) che molto di rado sono entrati in contatto fra loro. «*L’oral est la source quasi exclusive du dialectologue*» scriveva M.J. Dalbera-Stefanaggi nel 2001. Oggi, oltre alle inchieste sul campo, abbiamo la possibilità di accedere a dati orali grazie ai diversi *forum* dedicati ai dialetti, o alla lingua corsa nel nostro caso. Ciò che più stupisce nell’osservare la trasmissione orale di fiabe e leggende di questo tipo è l’inesauribile creatività, soprattutto per quanto riguarda la forza della rima, che fa sì che la trama della storia si mantenga sempre uguale ma che la sua veste stilistica si evolva, muti e si adatti in base all’esperienza dei parlanti che ri-creano la storia. Ho avuto modo di illustrare la grande quantità di epiteti dell’insulto “*figliolu d’un...*” presenti nelle versioni scritte della storia, ma se si “naviga” all’interno di questi *forum* è possibile segnalarne molte altre. Per esempio⁵⁷⁸: *figliolu d’un tagnone* ‘balordo’, *figliolu d’inviglione* ‘invidioso’, *figliolu d’un pillione*⁵⁷⁹, *figliolu d’un manghjonu* ‘ingordo’, *figliolu d’un milione* ‘milione’. Inoltre, la presenza del termine *catarzu*, che, per quanto opacizzato, è molto conosciuto, permette di fare alcune considerazioni interessanti legate alla teoria del prototipo applicata

⁵⁷⁷ Lo stesso del proverbio italiano “cielo a pecorelle, pioggia a catinelle”.

⁵⁷⁸ Tutti questi termini sono stati presi dal forum *ISULA foru in lingua corsa* <<https://isula.forumactif.com/t702-i-impristaticci>> (consultato il 06/03/2024). Segnalo anche una formula del tutto originale rispetto alle altre, a Bastia: *Marzu, marzettu, ti ne vai cù tutti i to barzelletti è eiu mi ne stò cun tutti i mo agnelletti* (Fonte: *Almanaccu di Bastia*).

⁵⁷⁹ L’utente del *forum* che ha inserito questo nome spiega che si tratta di un sinonimo antico di *arghjettu*, ossia l’ariete, simbolo zodiacale di Marzo. Su *arghettu* cfr. DÉRom (s.v. */ar’iet-e/) e NALC 3 cc. 995, 996.

al linguaggio. Un'ultima riflessione sulla simbologia degli elementi della leggenda, nell'ottica culturale della Corsica. Abbiamo constatato che il 'Vecchio' pastore altri non è che il metaplasmo della 'Vecchia', ossia Madre Natura che muore in inverno per poi rinascere con la primavera. Anche Marzo, e così il dualistico Marte da cui prende il nome, proprio come la 'Vecchia', rappresenta la *coincidenza oppositorum* e l'ambivalenza di luce e oscurità. Allo stesso modo San Martino⁵⁸⁰, festeggiato l'11 novembre, appartiene al periodo invernale (e quindi al buio, alla morte) ma simboleggia anche la divizia (la luce e la vita). I personaggi di questa leggenda sembrano così far parte di un gioco di specchi, una *mise en abyme*, in cui tutti esprimono la dualità tra carestia e ricchezza, tra buio e luce, tra morte e vita. Il Dio-Tempo Marzo appare dunque come vittima, carnefice e salvatore di questo mito escatologico corso che tenta di descrivere e comprendere il ciclo dell'anno. Ad Aregno, in Balagna, si trova una delle più belle chiese romaniche della Corsica: *Trinità e san Giovanni Battista*. Sulla sommità della facciata appare una statua di un curioso personaggio, uno 'Spinario', un *Tireur d'épine*. Moreno



Figura 7. Particolare della facciata della Trinità e San Giovanni Battista, lo Spinario (foto: Daniele Mortato)

(2006: 66), a proposito dell'identificazione storica del personaggio dello *Spinario* scrive: «Si diffuse poi la leggenda del pastorello Marzio, che correndo avrebbe portato al Senato romano un messaggio prima di liberarsi dalla spina, e la statua diventò simbolo del mese di Marzo». All'interno del *blog* in lingua corsa *Robba* si descrive la statua di Aregno con queste parole: «*Marzu si caccia un prunu di u calcagnu (invernu) è pare prontu à viaghjà nantu à u Soiu (u veranu)*» (Robba 2021)⁵⁸¹. In corso *prunu* è una sineddoche (il tutto per la parte) per 'spina', così come in italiano 'pruno' vale 'spina'. Forse proprio da questa statua sono nate le espressioni *figliolu d'un brignò/prugnone/rugnone*.

⁵⁸⁰ San Martino è, in Corsica, protagonista di alcune fiabe in cui combatte col Diavolo in persona, il cui intento morale è quello di mostrare come le virtù cristiane di sacrificio e condivisione permettano di superare ogni tipo di disgrazia.

⁵⁸¹ “Marzo si toglie una spina da un tallone (inverno) e sembra pronto a camminare col Suo (la primavera)” <https://www.rivistarobba.com/U-mitu-di-i-Prestaticci_a59.html> (consultato il 13/03/2024).

4.1.11. *Trama d'aprile o di ghjugnu?*

Un particolare detto didattico⁵⁸² che riguarda, a seconda delle varianti, i mesi di marzo, aprile, maggio e giugno, si riferisce alla previsione circa la quantità di olio che si produrrà in base al periodo dell'anno in cui avviene la fioritura dell'olivo. L'*Alivu* (*Olea europea L.*), pianta considerata sacra sin dall'antichità, è uno dei simboli che maggiormente caratterizzano il Mar Mediterraneo, tanto che numerosi geografi lo utilizzano proprio per identificarne i confini⁵⁸³. Il preziosissimo olio che si ricava dall'oliva è stato da sempre impiegato per fini molto diversi: come combustibile per le lampade, come alimento, come medicamento o per pratiche magico-religiose⁵⁸⁴. Per questo motivo gli olivicoltori sono da sempre stati molto attenti a quei segnali che potevano permettergli di sapere in anticipo la quantità di olio che avrebbero ricavato ad ogni annata. Questa paziente osservazione ha portato i contadini a creare un proverbio che mette in relazione la fioritura dell'olivo con la quantità di olio che esso produrrà. Nella carta 'il fiore dell'olivo' del IV volume del NALC (c.1332. *La fleur de l'olivier*), situata nella categoria *oléiculture*, è riportato, come etno-testo, un detto didattico calendariale, localizzato a Santa Maria di Lota (n.309), che esprime una previsione della produzione di olio in base al mese della fioritura:

- *Tràmula d'aprile, oliu a bachile; tràmula di maghju, oliu per l'assaghju; tràmula di ghjugnu, oliu à lavà grugnu. (Fioritura d'aprile, olio a palate/ fioritura di maggio, olio per l'assaggio, fioritura di giugno, olio per lavarsi la faccia).*

Questo detto didattico⁵⁸⁵ sembra però contraddirsi. Sarà la fioritura di aprile a produrre la maggior quantità di olio, o quella di giugno? Proveremo a capire il perché di questa contraddizione, confrontando le varianti romanze dello stesso proverbio (italiane e spagnole) e utilizzando i dati scientifici che i botanici, gli agrotecnici e i climatologi posso offrirci. La

⁵⁸² Trattato anche in Mortato (2023a).

⁵⁸³ «[...] il Mediterraneo inizia là dove si germogliano le prime olive nel nord e finisce là dove iniziano ad apparirsi le prime foreste di palme nel continente africano» (Braudel 1949; ora in Braudel 2008, 43).

⁵⁸⁴ Si pensi alla pratica diffusa nel Sud Italia di versare in una scodella con dell'acqua dell'olio al fine di verificare che una persona abbia o meno il malocchio. Ritroviamo la stessa pratica in Corsica, in cui è presente la stessa idea di malocchio, chiamato *ochju*. L'*ochju* è una superstizione molto radicata nella cultura corsa ed è ancora oggi molto sentita e diffusa.

⁵⁸⁵ Un proverbio assai simile riguarda le ciliegie come si può vedere al cap. 4.1.6.

struttura di questo detto, come la regola implicita che rende tale un proverbio vuole, è binaria, del tipo “se A allora B”, e suddivisa in tre diverse parti (anche se spesso il proverbio ne presenta solo due, come vedremo), ciascuna delle quali quadripartita. Questo proverbio, in quanto detto didattico, non allude a qualcos’altro ma vuole significare proprio ciò che letteralmente esprime. Significa dunque che se la fioritura dell’olivo (in corso *trama*, *tràmula*, *trambula*; cfr. REW 8847) avverrà in aprile, si raccoglierà l’olio con il *bachile*, ossia con la pala, espressione che in italiano si potrebbe tradurre con la locuzione avverbiale “*a palate*”. Se invece la pianta fiorirà in maggio, di olio se ne ricaverà una quantità minore. Il problema si presenta con il mese di giugno. L’espressione *à lavà grugnu* suggerisce l’idea di una tale abbondanza da potercisi lavare. Cosa insegna dunque il proverbio? Forse che, se la fioritura avverrà in questo mese allora l’olio ottenuto sarà talmente poco che basterà appena per lavarsi la faccia, *u grugnu*? O piuttosto che se ne ricaverà una quantità straordinaria?

Esplorando la sezione *Textes* della BDLC, strumento che completa e dialoga con i volumi del NALC, troviamo altre versioni dello stesso *detto* distribuite in aree molto diverse dell’isola⁵⁸⁶. Se si segue il percorso : *Thème* → *Cultures: E culture* → *Sous thème: L’oléiculture: l’alivè* → *Contexte du texte: 'huile'*, troviamo:

- *Trama di ghjugnu oliu pè lu grugnu. Trama di maghju, oliu per assaghju.* (BDLC, Morsiglia).

Selezionando invece “*contexte du texte*”: la ‘fleur’ d’olivier:

- *Trama di mazu appena assazu, trama d’avrì impii i barì.* (Bonifacio);

- *Tràmula di maghju, oliu per l’assaghju è tramula di ghjugnu, à pienu grugnu;*

Tràmula di maghju oliu per l’assaghju è tràmula di ghjunghju à pienu rugnu.
(Morosaglia);

⁵⁸⁶ Sul lessico corso dell’oleicoltura cfr. Tognotti 2013.

- *Trama d'aprile, oliu à vachile, trama di maghju, oliu per l'assaghju, trama di ghjugnu, oliu à lavà grugnu.* (BDLC, Santa Maria di Lota).

Ancora, per “contexte du texte”: la 'fleur':

- *L'alivi fiuriscenu di veranu versu maghju, ghjugnu; si hè un pruverbiu chì dice: Trama di maghju, oliu per l'assaghju./ Trama di ghjugnu, oliu à pienu grugnu.* (Volpajola).

Partendo da quest'ultimo etno-testo possiamo cominciare avanzare alcune considerazioni. Innanzi tutto, è evidente la distribuzione areale del detto, in regioni molto diverse dell'isola, da *Cismonte* a *Pumonte*. La copertura areale sull'asse Nord-Sud attesta l'importanza degli oliveti in tutta la Corsica. Un altro elemento che risulta evidente è la mancanza della prima parte del detto, ossia

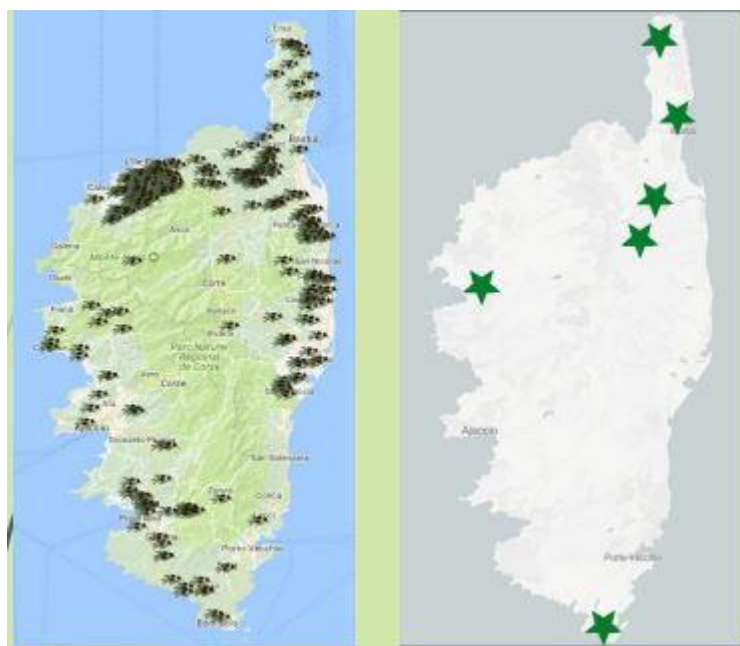


Figura 8 Confronto fra la distribuzione degli oliveti e quella del proverbio nella BDLC. La carta a sinistra è di Mattei (2020)

quella relativa ad aprile, a Morsiglia, Morosaglia e Volpajola. La mancanza del primo enunciato produce un effetto di sbilanciamento del proverbio verso *ghjugnu-grugnu* che, trovandosi così in relazione solo con *maghju-assaghju*, diviene il mese in cui si spera che avvenga la fioritura.

Questo detto didattico è rintracciabile anche in alcuni dizionari storici e raccolte di proverbi della Corsica. Nel *Vocabolario* di Falcucci (1915 *aliva* s.v.), si trova: «*Se l'aliva fiurisce* (altrui corrottamente *sfiurisce*) *di maghju, ògliu per assaghju; se l'aliva fiurisce di jugnu appronta lu trugliu* (invece di *trògliu* per migliore assonanza). — *Tramma di maghju e fiore di jugnu*. Quando l'oliva *tramma* di maggio è segno di buona raccolta.». Nel *Dictionnaire Corse-Française. Pieve d'Evisa* di Ceccaldi (1974 *trima* s.v.), bisogna ricercare alla voce '*trimā*', che contiene al suo interno '*trāmbula*', definita nel modo

seguinte: «n.f. (1. Tremulus). Tremble, chaton, bot. [...] Diction: *Trambula di maghju óliu à lava capu; trambula di 'junghju, óliu à lava 'runghju*. Chatons (d'oliviers) en mai, huile à se laver la tête; chatons en juin, huile à se laver le groin, «à gogo»». Per Falcucci è maggio il mese in cui si augura che l'olivo fiorisca nonostante la rima *ghjugnu/trugliu* evochi abbondanza. Per Ceccaldi invece la fioritura di giugno sarebbe sinonimo di olio "a go go". Egli inoltre avanza una interessante ipotesi etimologica⁵⁸⁷ su *trambula*, riconducendo l'etimo al latino *tremulus*, ossia 'tremante', anziché a TRAMA (REW 8847) + suffisso diminutivo *ulus/a*. Potrebbe trattarsi di un caso di 'rimotivazione' o motivazione secondaria (Gilliéron 1919: 82) in cui il popolo ricorre ad un'associazione per analogia, tramite il verbo quasi omofono *trimulà* che è frequentemente associato al movimento delle foglie: «*e fronde tremuleghjanu cù u trattu*»⁵⁸⁸. Ma dal momento che non è noto se siano state le genti di Pieve di Evisa ad aver concepito questa idea sull'associazione di *trambula* al tremolare, sarebbe più corretto definirla come pseudo-etimologia scientifica⁵⁸⁹, nell'ipotesi più probabile che sia stata formulata dall'autore del dizionario.

Per ritornare alle raccolte di proverbi, nell'opera di Jean e Robert Colonna d'Istria troviamo:

- *Trama d'aprile, oliu à barile/ Trama di maghju, oliu per assaghju/ Trama di ghjugnu, oliu a lavà grunghju*. (Colonna d'Istria 1996: 276).

Ancora, nella raccolta di Martinu Appinzapalu:

- *Trama di maghju, oliu per assaghiu* (Appinzapalu 1996: 18).

Infine, anche nell'opera di Morati (1988), *L'alivu*, troviamo:

⁵⁸⁷ Sull'etimologia di *trama* e *trambula*, già discusse, cfr. pag. 29-30.

⁵⁸⁸ <<https://infor.adecec.net/recherche.php?recherche=trimula&langue=0&type=1&x=0&y=0>> (in data 07/02/2022).

⁵⁸⁹ Martino (1997: 230) sottolinea la differenza tra etimologia popolare e pseudo-etimologie dei dotti: «Rimarcando la distinzione che si fa tra "étymologies des linguistes e celles du peuple", le prime considerate "scientifiche", le seconde "false" (pseudoetimologie, paretimologie, etimologie popolari), Jules Gilliéron spezzò una lancia in favore delle etimologie del popolo: esse, in fondo, sono le uniche "vere" e vitali, mentre quelle cosiddette scientifiche, in ragione del loro grado di probabilità, rischiano di essere pseudoetimologie e sono spesso ipotesi ricostruttive e niente di più. Mentre l'etimologia dei dotti è comunque un atto di presunzione, quella popolare è sempre un atto di creazione. Giustamente osservava Vittore Pisani: «Al confronto di quest'etimologia viva nella mente di tutto un popolo, cosa valgono le nostre etimologie, prodotti empirici di laboratorio che puzzano di chiuso e di stantio?»»

- *Tramula di maghju, oliu par l'assaghju, tramula di (gh)'jugnu, oli' à lava (g)'rugnu.*

L'autore inoltre evidenzia il fatto che «floraison de mai, peu d'huile-juste pour la «goûter», floraison de juin, huile en telle abondance que l'on pourra s'en laver le museau» (Morati 1988 : 24). Si può dunque constatare che vi è una certa confusione per quanto riguarda quei detti che contengono anche la parte relativa ad aprile. Risulta quantomeno strano che una fioritura ad aprile possa riempire il barile, quella di maggio invece cali in modo considerevole, mentre quella di giugno ritorni ad essere tanto più propizia da risultare la più attesa. In quale mese sarebbe dunque auspicabile che avvenga la fioritura? Ad aprile o a giugno? La presenza dello stesso detto didattico in Italia e in Spagna, ed il confronto con la Corsica, può aiutarci a fare chiarezza.

In Italia troviamo questo detto didattico in tutte le regioni in cui la coltivazione dell'olivo è praticata abbondantemente e da molto tempo. Per fare qualche esempio:

Toscana: «*Se mignola d'aprile prepara un buon barile, se mignola di maggio, preparane un vantaggio, se mignola di giugno t'ungerai appena il grugno. Quando imbroccan d'Aprile vacci col barile, quando imbroccan di maggio vacci per assaggio, quando imbroccan di giugno vacci col pugno. Altri invece d'imbroccare dice mignolare che vuol dire mettere quelle cime fiorite. Il proverbio riguarda l'olivo*» (Giusti 1853; ora in Benucci 2011: 134);

Liguria: «*E pâna de mazzu, a se ne va in frazzu (mignola di maggio se ne va in frondame, scarto)*» (Mela 1996: 46);

Romagna: «*Se l'uliv e fiurés d'avril, 't cundés se baril, se fiurés ad màg t'avré l'àsag, se fiurés ad giùgn ta ògn apéna e grùgn*» (Schwamenthal & Straniero 1993: 433);

Sicilia: «*Si l'olivuzza sbuccia 'ntra aprili, basta pri cogghirla cu lu varrili; sa maju affaccinu li buttunedda, basta pri cugghiri 'na misureda; ma si poi tardunu pri sinu a giugnu, cugghiemuli a pugnu a pugnu*» (Lionardo 1857: 368)⁵⁹⁰:

Abruzzo: «*Tecchia d'aprile, ojie a varile, tecchia de magge, l'ojie s'assagge, tecchia de giugne lu pane ne le vugne*» (Alfei 2016)⁵⁹¹;

Molise: «*A tecchie d'aprile se rehegne u varile, a tecchie de magge l'ojie ca grasce, a tecchie de giugne strigne u pugne*». (Galanti 1961: 145).

È evidente come in Italia il detto risulti, per così dire, sbilanciato verso aprile, mese che per tutti i casi riportati appare come quello sinonimo di abbondanza e che, in maniera del tutto simmetrica, giugno appaia invece il meno favorito. È interessante come l'attrazione della rima aprile/barile⁵⁹² abbia dato in corso l'esito *bachile*. Nonostante in molte regioni venga utilizzato 'fioritura', è grazie alla presenza di *mignola* e *tecchia* che si potrebbe risolvere l'enigma. Il GDLI, X 393, riporta alla voce 'mignola': «Infiorescenza dell'olivo [...], emissione di tali gemme».

La 'mignolatura', *dunque*, non è la fioritura ma la gemmatura, che in corso si esprime con *sbuccera*, *fà l'improntu*, mentre 'mignole' con *ochji*, *ghjemme* o *càcci*. Sempre il GDLI riporta anche la voce al maschile, 'mignolo', definendolo come: «gemma



Figura 9 - *Olea*, Trattato di olivicoltura, a cura di Piero Fiorino, 2011.

⁵⁹⁰ Cfr. anche Pitre (1880)

⁵⁹¹ Cfr. AIS: carta 1353, 'oliva', punto 668, *tecchia* (gemma dell'oliva).

⁵⁹² Anche nel portale *ParemioRom* troviamo il proverbio, geolocalizzato a Pisa: «Quando mignola d'aprile, vacci col barile». Bellonzi, l'autore della raccolta di proverbi toscani da cui è stato estrapolato il detto in questione, avanza però una pseudo etimologia scientifica che stravolge il senso dell'enunciato. Così riporta la *Glosa*: «Proverbio pisano: "mignola" discende dal verbo latino *mingere* -orinare- per frequentissima metatesi della n e della g. Vuol dire: Quando pioviscola d'aprile [...]». Questa errata etimologia ha depistato i curatori della piattaforma digitale che hanno catalogato il detto nel tipo "aprile, ogni goccia un barile". Fonte: <<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/quando-m%C3%ADgnola-daprile-v%C3%A0cci-col-barile>> (28/04/2022).

fiorifera dell'olivo; bocciolo del fiore dell'ulivo; migna». Ci informa inoltre che si tratta di «voce espressiva, dal tema *migno-*, che indica piccolezza, dal lat. volg. **minjus*, o affine allo spagn. *ñique* e al portogh. dial. *menino* bambino, ragazzo »; cfr. fr. *mignon* 'piccolo, grazioso'. La mignolatura e la fioritura rappresentano dunque due momenti molto diversi nel processo vegetativo dell'olivo, come conferma Fiorino (2011: 6).

I dati scientifici ci informano che il fattore più importante nelle delicate fasi della gemmatura e della fioritura, al di là di quale sia la varietà coltivata e della latitudine, è la temperatura, come dimostrato in De Melo-Abreu & Barranco & Cordeiro *et alii* (2004), Orlandi & Garcia-Mozo *et al.* (2010), e Breton & Berville (2013). I numerosi studi sull'olivicoltura dimostrano inoltre che il maggior pericolo in grado di rovinare la produzione di olive sia rappresentato dalle gelate tardive e dagli eccessivi venti freddi. Questi “nemici” dell'olivo erano già stati individuati anche dagli antichi olivicoltori corsi, nel 1826, come si può leggere nell'*Enquête préfectorale de l'an X pour le département du Golo*⁵⁹³ in cui, in località Belgodere, si parla di *gelo e vintacci, i venti forti*. La fase della mignolatura fa la sua comparsa, nella parte settentrionale del bacino Mediterraneo, dalla metà di marzo agli inizi di maggio, mentre quella della fioritura tra maggio e giugno. La

saggezza popolare, dal canto italiano, attraverso questo proverbio ci informa così che il momento ideale in cui si spera avvenga la mignolatura è nel mese di aprile, perché se avvenisse a marzo sarebbe troppo precoce,



Figura 10- Fasi medie della mignolatura e della fioritura dell'Olivo (Grafico mio)

mentre a maggio e a giugno, invece, troppo tardiva. Allo stesso modo, quella corsa, si focalizza sulla fase della fioritura, che trova il momento ideale proprio a giugno, mentre a maggio sarebbe troppo precoce e rischierebbe le gelate tardive. Possiamo supporre che la presenza in Corsica della parte *aprile-barile/bachile*, sia da considerarsi d'importazione italiana, rimasta impressa nella mente dei contadini per l'efficacia della sua rima.

Segnaliamo inoltre la presenza del detto didattico anche nella regione spagnola dell'Andalusia:

⁵⁹³ Consultata all'Archivio di Bastia il 15/08/2022.

- *Flor del Olivo en abril, aceite para el candil. Flor del Olivo en Mayo, aceite para el año. Flor del Olivo por San Juan, aceite para entinajar.* (Correas Martínez & Gargallo Gil 2003: 144)

- *La trama de abril no arde en el candil* (El Ghalayini 2013: 128).

Anche gli spagnoli, così come i corsi, portano l'attenzione sulla fioritura e non sulla gemmatura, arrivando dunque alle stesse considerazioni: se questa avverrà in aprile si avrà olio solo per accendere le lampade (*candil*) o nemmeno per quello, a maggio sarà sufficiente per i bisogni dell'anno, mentre se avverrà per San Giovanni (23 giugno) sarà così abbondante che sarà possibile imbottigliarlo (*entinajar*) anche per l'anno successivo. Molto interessante notare inoltre lo stesso uso del termine *trama* per indicare la fioritura. Questa designazione così particolare, che ritroviamo non solo in Spagna ed in Corsica ma anche in Toscana⁵⁹⁴, si riferisce nello specifico alla fioritura dell'olivo e potrebbe quindi essere spunto per interessanti riflessioni geolinguistiche e motivazionali.

Con questo studio ho cercato di dimostrare che l'analisi dei proverbi calendariali e meteorologici legati alle pratiche agricole può aiutare a decodificare il complesso rapporto che lega l'uomo all'ambiente in cui vive. L'etno-paremiologia necessita dunque di un approccio interdisciplinare che attinga conoscenze, dati e saperi tra loro distanti. La linguistica, l'antropologia, l'agrotecnica e la meteorologia, se combinate ci offrono una visione d'insieme che ci aiuta a decifrare il codice culturale di una determinata regione i cui aspetti e le cui sfaccettature altrimenti ci sfuggirebbero, prigioniere di saperi troppo specializzati. L'indagine rivela dunque punti di contatto tra popoli molto diversi e distanti tra loro che dimostrano però di avere molte caratteristiche in comune. Il fatto che spagnoli, corsi e toscani adoperino la stessa denominazione *trama* per la fioritura dell'olivo potrebbe dimostrare lo stesso tipo di sensibilità e di raffinatezza nel misterioso e intrigante processo della *motivazione linguistica*. Per quanto riguarda invece il tipo paremiaco legato alle previsioni in base alle nuvole, che abbiamo trattato in principio, esso ci fornisce informazioni antropologiche preziose. I punti spaziali di riferimento che compaiono nel detto (la Casinca, il Capo Corso, la marina) e le situazioni che la seconda parte del proverbio evoca (l'andar in cantina, l'andare a *maghjincà* o il mettersi il mantello addosso) ci consentono di

⁵⁹⁴ Il GDLI (*trama* s.v.), all'ottava entrata di 'trama' riporta: «Agric. Tosc. Ciascuna delle gemme fiorifere dell'olivo; emissione di tali gemme, mignolatura».

comprendere il modo in cui i contadini corsi percepivano sé stessi nello spazio e nel tempo in rapporto ai fenomeni naturali. I proverbi, che purtroppo sembrano sempre più appartenere ad un mondo antico e perduto, se analizzati con i giusti strumenti hanno ancora molto da insegnarci, oltre a ciò che con arguzia e poesia già ci insegnano.

4.2 Detti meteorologici

4.2.1 La luna

*A luna da le sarre
À l'ispensata si pisò!
Nutava in celu
Acella-fata
Gonfia è tonda inzuccherata
Cum 'un milò!
Ballava in celu
Appassiunata
In la so notte imbalsamata
Alluminendu ogni stradò,
Fendumi girà lu capu
È li sensi à l'oridrò!
T'averaghju sunniata?
T'averaghju vista o nò?
In lu pozzu si cascata
Cum 'è u sole à la calata!
Luna lampami un'ochjata!
Luna linda luna maga
Spechju di l'innamurata
Affaccati à lu balcò!
(Patrizia Gattaceca – Luna maga)*

Furtuna è sfurtuna sò affari di luna recita un proverbio corso⁵⁹⁵. La luna, l'antica compagna notturna della Terra, ha da sempre esercitato un'enorme influenza sulla cultura popolare in tutto il mondo. Sin dall'alba della civiltà umana, la luna è stata oggetto di venerazione, misticismo e fascino. La sua presenza nel cielo notturno ha plasmato credenze, miti, leggende e tradizioni in ogni angolo del globo. L'importanza della luna nella cultura popolare è evidente in molti aspetti della vita umana, per esempio nelle innumerevoli fraseologie, ossia i modi di dire e le espressioni, che riguardano la luna. In corso, solo per fare qualche esempio, *a luna* si può *dumandà* (domandare l'impossibile), si può *prumette* (promettere l'impossibile), ci si può *abbaghjà* contro (gridare a vuoto contro qualcuno o qualcosa), si può essere nati sotto quella buona (*Natu à bona luna*, in Ceccaldi 1974 *luna* s.v.), averla cattiva (*Esse di cattiva luna* in Ceccaldi *ibidem*) o avere la propria (ossia 'avere i nervi' *aghju a mò luna* in ALEIC c. 50). Astronomicamente, la luna regola i cicli delle maree, influenzando direttamente la vita marina e le attività di pesca. Tuttavia, la sua influenza va ben oltre i confini dell'oceano come è ben risaputo nell'agricoltura e nei proverbi agricoli ad essa legati (vedi *infra*). Nella mitologia e nella religione, la luna è stata associata a divinità, dee e spiriti, rappresentando la fertilità, la rinascita, il mistero e il ciclo infinito della vita e della morte. Per esempio, la dea greca Artemide, che i Romani avrebbero poi chiamato Diana, era la divinità protettrice della caccia e uno tra i simboli più ricorrenti della Luna. Artemide era infatti venerata come dea lunare trina, in quanto era terrestre, celeste, chiamata Selene, e sotterranea nei panni di Ecate. In corso si aveva ancora eco di questo culto come emerge dall'espressione *a lu lumme di Diana* (Falcucci 1915 *diana* s.v.) da intendersi come "al chiaro di luna". In quasi tutte le culture più antiche, i cicli lunari sono stati utilizzati per regolare i calendari, i rituali religiosi e le pratiche agricole, prima dell'introduzione del calendario solare (il calendario Giuliano), come si può osservare, ancora oggi, nel nome rumeno per 'mese, -i', ossia *lună, luni* (o nell'inglese *month < moon*). Ma il calendario lunare non è stato del tutto abbandonato dalle istituzioni, in quanto viene ancora oggi utilizzato per il calcolo di alcune feste mobili religiose, come la Pasqua. Luneschi (2017: 142), analizzando le forme corse che esprimono il concetto di 'essere in calore' nell'allevamento ovi-caprino, rileva che «Le syntagme corse *hè in luna* (BDLC: Cùtuli) ou le dérivé *allunata* < luna 'lune' attesté dans le Capicorsu, converge avec l'Italie méridionale où les Pouilles connaissent *sta culla luna* (AIS1049). Ici l'observation du

⁵⁹⁵ Per una panoramica completa sui modi di dire, le credenze e le usanze relative alla luna in Corsica si veda Casanova (1992).

calendrier lunaire, dont on sait qu'il influe les cycles féminins, motive la forme»⁵⁹⁶. Dal punto di vista strettamente lessicale emerge una coerenza pressoché totale, in tutti e tre gli atlanti, per quanto riguarda i termini per 'luna', 'luna nuova', 'luna vecchia', 'primo quarto' e 'ultimo quarto', ossia, nell'ordine *luna*, *luna nova* (con la variante *nuvella*), *luna vechja*, *primu quartu* e *ultimu quartu*. Per esprimere 'la falce di luna', invece, si osserva una maggiore geosinonimia. Nella BDLC sono registrati otto lemmi: *falce*, *falcione*, *falcina*, *chjerchju di luna*, *luna in quartu*, *quartu di luna*, *quarcettu* (*quartu + falcettu?*) e *spricchju di luna* ('spicchio di luna'). Nell'ALFCO, carta 431 "le croissant", vi sono ulteriori nomi: *a meza luna*, *a crescente*, *quartu di luna*, *a falcia*, *a falce di a luna*, *a luna nova* e *a luna crescente*.

Per quanto riguarda l'importanza delle fasi lunari nelle faccende agricole sono significativi alcuni detti didattici. Il primo, riportato da Ceccaldi (1974 *luna* s.v.) *À luna tonda taglia ciò chi sfronda* si basa sulla convinzione che le fasi della luna, crescente e calante, così come per le maree, attirino e involino all'espansione o contengano e blocchino la linfa delle piante. Il proverbio vanta varianti dialettali come nel sardo *linna segada in bona luna* ("legna da tagliare con la luna crescente" in Spano 1871 *linna*). Non esistono al momento prove scientifiche degli effetti della luna sulla potatura delle piante in quanto vi sono troppi fattori da tenere in considerazione (temperatura, ore di luce, umidità ecc.) Ciò nonostante, i contadini si affidano a questo tipo di detti didattici sin dalla notte dei tempi⁵⁹⁷. Questo detto corso, in particolare, si dimostra molto efficace grazie alla forza della rima *tonda - sfronda*. Un altro detto didattico, già indagato prima (vedi *supra*) rivela l'importanza delle fasi lunar per le semine: *Sì tù voli un bellu agliaghju, piantalu à luna vechja, di ghjennaghju*. (Colonna d'Istria 1996). Vi è in Corsica, come in moltissimi altri luoghi, la credenza che con la luna vecchia si debba piantare tutto ciò che "sta sotto" la terra (tuberi, radici ecc.), mentre tutto ciò che "sta sopra" deve essere piantato con la luna nuova, per un processo analogico. Come si legge in Casanova (1992) e in moltissimi etnotesti della BDLC, le fasi della luna sono sempre state seguite e osservate anche per altre operazioni come nell'abbattimento del bestiame e nella lavorazione della carne o nella cura e conservazione degli attrezzi da lavoro. Anche per quanto riguarda la buona conservazione della legna,

⁵⁹⁶ Luneschi (2017) tratta inoltre delle denominazioni relative agli ovini costruite per derivazione da *luna*, come *lunatica* 'pecora sterile', 'capra sterile', o *lunaticame* 'parte sterile del gregge'.

⁵⁹⁷ Cfr. API n° 10.04.03.

direttamente collegata al proverbio sulla potatura, è significativo il proverbio riportato sempre da Ceccaldi (1974 *luna s.v.*) *I chjosi si ponenu, e legne si facenu à luna vechja* dove *chjosi* è da intendersi come ‘recinti’, ‘palizzate’.

Ma l’osservazione della luna è sempre stata collegata alla possibilità di prevedere il tempo, come nell’espressione *chì sà mirà à luna, induvina tempu*. Un proverbio corso, assimilabile ad un diffuso paremiotipo romanzo (vedi *infra*), mette in relazione la forma della luna, il mare ed il cattivo tempo. Il proverbio è il seguente: (Falcucci 1915 *luna s.v.*) *La luna imberche, ventu in fascia o a fascia* “cioè quando apparisce come una barca, il tempo minaccia” e *La luna la vole imbercà a bordo*, si dice “quando vuol fare cattivo tempo”. Questo proverbio si riferisce ad un momento particolare dell’anno in cui, al tramonto, assomiglia ad una barchetta adagiata sulla linea dell’orizzonte, avendo gli angoli della falce che puntano verso l’alto, come se fosse un sorriso. Questa particolare luna è chiamata, in Italia “luna a barchetta”, mentre in francese “*lune couchée*”. Alle nostre latitudini si può osservare la ‘barchetta’ intorno al mese di gennaio e febbraio, quando la luna è crescente di circa quattro giorni dopo la luna nuova. Questo fenomeno atmosferico ha spesso attirato l’attenzione delle genti, in tutto il Mediterraneo, che vi hanno visto un presagio sì bello o cattivo tempo (a seconda dei luoghi) senza che vi sia una reale base scientifica. Bastardas i Rufat (2016 : 246) afferma che « Ce phénomène, peu fréquent, a attiré l’attention des locuteurs qui ont voulu y voir l’annonce d’un phénomène météorologique (mauvais temps ou beau temps), croyance qui n’a pas de base scientifique mais qui s’est répandue dans la Méditerranée.». Bastardas i Rufat (2016), partendo dai dati di *ParemioRom* a cui ne ha aggiunti altri, ha analizzato in modo dettagliato questo paremiotipo (integrando i proverbi che riguardano tanto la luna con gli angoli verso l’alto che quelli con gli angoli verso il basso) osservando che questo è assente, per esempio, per il sardo, l’occitano e il rumeno. Nella sua analisi mancano anche dati per la Corsica. Bastardas i Rufat (2016 § 4) elenca e indaga le differenti forme del paremiotipo, ossia analizza le diverse immagini metaforiche che esprimono la “*lune couchée*” nelle diverse lingue. La più diffusa è quella della “luna coricata”. Un’altra, meno frequente, è quella della “luna seduta”. Segnalo due varianti corse, oltre al tipo *imberche* ossia ‘imbarca’: *A luna à corpu insù hè piena ad acqua* (Papi 2013) e *Luna in bilancia, bara a verca* “luna in bilancia, vara la barca” (Falcucci 1915 *verca, bers.v.*). Nella prima l’immagine della luna è rivolta con gli angoli della falce verso il basso ed ha, appunto, il corpo in su; questo proverbio prevede che, quando la luna sia in questa posizione allora ci sarà brutto tempo. È interessante, in questo caso, che nell’immagine

metaforica la pioggia sia all'interno della luna e che questa, in questa particolare posizione, sia pronta a rilasciarla. Nella seconda variante, riportata da Falcucci, invece l'immagine della luna è associata a quella di una bilancia, che permette di identificarla con la classica "luna in barchetta", ossia con gli angoli rivolti verso l'alto e il presagio è, in questo caso, di buon auspicio; si prevede infatti che si possa varare la barca e che quindi il tempo sarà clemente. Questo proverbio sembra però contraddire l'altro, sopramenzionato, *La luna imberche, ventu in fascia*, che invece per la stessa particolare luna prevede vento. Come dimostrato da Bastardas i Rufat (2016) questo paremiotipo, anche all'interno delle stesse varietà romanze, può presagire eventi climatici opposti (bello o cattivo tempo) e sarebbe, quindi, utile conoscere le geolocalizzazioni dei proverbi raccolti da Falcucci per riuscire a comprendere il perché della contraddizione.

I parlanti corsi, e in particolare i marinai, hanno spesso osservato la luna per identificare altri episodi meteorologici ricorrenti (come la "luna in barchetta") al fine di riuscire a prevedere il tempo in base al comportamento della luna. Falcucci (1915 *luna s.v.*) ne riporta alcuni. Il primo ricorre ad un'efficace immagine in cui si antropomorfizza la luna: *la luna ha la verba* ("barba"), che Falcucci spiega come "modo di dire roglinese dei marinai per dire che quando la luna ha un piccolo nuvolino in forma di barba se ne deduce che il tempo si mette sul brutto". Sempre dalla compresenza delle nuvole e della luna Falcucci riporta un'altra immagine antropomorfizzata dell'astro: *La luna pienghje* o pure è *pienghjulusa* o pure *guerde di sottu* commentato dal roglinese nel seguente modo "dicesi quando splende a traverso nuvoli leggeri ne' tempi umidi". Un'altra immagine metaforica che sovrappone la pioggia al piangere si ritrova nel modo proverbiale, riportato sempre da Falcucci (1915 *pienghje s.v.*) *Oghje è ventu; sta volta nun pienghjerà lu tempu frescu*. Sempre Falcucci (*luna s.v.*) registra anche l'espressione relativa all'alone della luna, *a luna è burascosa* che si dice della luna «allorchè ha un cerchio rossastro intorno; se è vicino, il tempo è cattivo, se lontano è bello. Quando il cerchio si apre, il vento sorge dall'apertura». Questa credenza trova conferma anche in Casanova (1992) che riporta *u chjarchju di a luna face rompe u tempu s'ellu si allarga* "l'alone della luna, se si allarga, fa venire il brutto tempo". Infine, sempre Falcucci (*ibidem*), riporta un'altra tecnica di predizione del tempo che vede in rapporto, questa volta, la luna ed una non specificata stella, chiamata *Lancia di a luna* che Falcucci descrive come «stella sempre alla stessa distanza o con poca differenza dalla luna; in vicinanza della medesima, bonaccia, tempo bello; lontana, tempo fresco (dalla posizione delle lance delle navi)». *Lancia*, con la variante suffissata *lanciata*, viene definita da Falcucci

(s.v.) come “specie di nave” e si riferisce, nel lessico marinaresco, a quella piccola imbarcazione ausiliaria, costruita generalmente in legno, avente lo specchio di poppa quadrangolare, utilizzata per trasferire le persone dalle navi alla terraferma e da nave a nave, chiamata volgarmente ‘scialuppa’⁵⁹⁸. Un altro proverbio che non ha nessun riscontro su basi scientifiche, ma si basa piuttosto sulla superstizione, è quello in cui ci si augura che la luna nuova non sia mai di domenica perché sarebbe di grande sventura, in particolare per quanto riguarda il cattivo tempo che porterebbe con se (Falcucci 1915 *luna* s.v.): *È mègliu che cadì una città in ruina, chi facci una luna domenichina* “è meglio che cada una città in rovina, piuttosto che la luna sia domenichina”⁵⁹⁹. Per concludere, ritornando all’inizio di questo sotto-capitolo, segnalo il proverbio: *Bugiardu cume li corra di la luna* (Almanach 19 octobre s.v.) che, con ironia e salacità, rivela quanto poco affidabili siano i proverbi relativi al rapporto tra le corna della luna e il maltempo, che diventano bugiardi per antonomasia.

4.2.2 *Quand’hè negra in casinca...*

Alcuni detti didattici si prestano, molto più agevolmente rispetto ad altri, ad un confronto con i dati della scienza moderna che ne confermi o meno la veridicità. Questi particolari detti didattici sono quelli che contengono informazioni microregionali e microclimatiche molto precise, ossia quei proverbi in cui l’elemento spaziale è di rilievo e la previsione è per un tempo non troppo lontano. Un proverbio corso che ben si presta a questo tipo di indagine è quello che si riferisce alla previsione del tempo basata sulla provenienza delle nuvole, in relazione a quei lavori agricoli primaverili che in corso sono espressi col verbo *maghjincà*. Nella carta n. 1134 del *Nouvel Atlas Linguistique de la Corse* (NALC), ‘*le labour de printemps*’, le autrici analizzano l’etimologia di questo verbo affermando che «l’essentiel des formes qui désignent le labour de printemps sont dérivées de *maghju* ‘mai’, moi pendant lequel ce premier labour était théoriquement réalisé» (Dalbera-Stefanaggi / Retali-Medori / Tognotti 2017, c. 1134). Anche nel *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica* di Falcucci, la definizione di *maghjincà* è quella

⁵⁹⁸ Cfr. per l’elbano Cortelazzo (1965: 66).

⁵⁹⁹ Cfr. p. 262.

di “*Zappar la vigna nel maggio*”⁶⁰⁰ (Falcucci 1915, 224). Il detto in questione recita: “*Quand’ hè negra a Casinca, Piglia a zappa è vai à maghjincà*”, mentre “*Quand’ hè negra a marina, Salva a zappa è vai in cantina*”, e infine “*Quand’ hè negru in Capi Corsu Piglia u mantellu è mettilu addossu*” (Colonna d’Istria 1996: 350). Questi detti didattici presentano immediatamente un problema di geolocalizzazione. L’autore della raccolta, infatti, non specifica a quale precisa regione appartengano, e quindi quale sia il punto di riferimento, anche se è possibile provare ad avanzare delle ipotesi. Questo tipo paremiaco è diffuso in tutta l’area romanza e a livello microregionale è possibile trovare, quando sono presenti i dati, proverbi speculari per due aree contrapposte della stessa regione⁶⁰¹.

Solo per fare qualche esempio, possiamo ritrovare lo stesso tipo paremiaco in:

- Sardegna “*Chelu ruju ‘e mare, bae massaiu ad arare. / Arias ruja de sole, prepara linna, pastore*” (Cielo rosso dal mare, va, contadino, ad arare. / Nubi arrossate dal sole, prepara legna, o pastore) (Loi 1962: 46);

- in Liguria: “*Quando e nûvie van a-o mâ, piggia a sappa e va a sappâ; / quando e nûvie van a-o bosco piggia o cabban e càccitelo addosso*” (Frisoni 1910: 448);

- per l’Occitano: “*Quand veiras la nèblo mounta pèl Trueire, Pren ta sello, vai te sièire; / Quand la veiras mounta pèr Olt, Pren ta lato, vai al sol*” (Mistral 1979: 1059).

Nella raccolta di Martinu Appinzapalu, *A Corsica in pruverbi è detti*, del 1996, ritroviamo lo stesso tipo paremiaco, in cui però il punto di riferimento è speculare al primo: «*Nuli versu Tavagna, piglia a zappa è vai in campagna*» (*dettu per la Casinca*), «*Nuli versu Capu Corsu, mantellu adossu*». (*nordu, per la Casinca*)» (Appinzapalu 1996: 24). Se per i proverbi contenuti in Appinzapalu siamo sicuri del punto di riferimento, per quelli di Colonna d’Istria invece manca la certezza, ma con ogni probabilità si può identificare il punto di osservazione sempre sulla piana orientale, se prendiamo i tre punti di riferimento che troviamo nel proverbio, ossia la Casinca, il Capo Corso e la marina. I dati che i meteorologi ci possono offrire⁶⁰² a livello microclimatico, sembrano confermare la veridicità

⁶⁰⁰ Si confronti anche nell’ALEIC di Bottigioni il vol. 5, c. 845 (q. 1943) ‘è tempo di fare la prima aratura – la seconda’: nelle *Note e osservazioni* a margine, al punto 14, si registra: *si maginca in marzu*.

⁶⁰¹ Cfr. il già citato articolo di Rivoira (2014a) per quanto riguarda il Piemonte e la Val d’Aosta. Una cospicua mole di dati è inoltre consultabile sulla piattaforma *ParemioRom* (<<https://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas>>).

⁶⁰² Per i dati sulla microclimatologia della Corsica mi sono affidato, in questo caso, esclusivamente al lavoro di Bruno *et al.* (2001).

dei detti in quanto nel Mediterraneo «la Corsica si trova in una posizione di “incrocio” climatico nel quale si ripete assai frequentemente un certo numero di *situazioni-tipo*» (Bruno *et al.* 2001: 43)⁶⁰³. Le masse d’aria fredda e umida provenienti dal versante ovest vengono sbarrate dalla catena montuosa, creando pioggia e brutto tempo a *punente* e portando aria calda e bel tempo a *livante*. Questa situazione-tipo potrebbe spiegare la rima *Casinca/maghjinca*. Nel caso in cui l’osservatore si trovasse sulla costa, la Casinca si verrebbe a trovare per lui in direzione del rilievo montuoso. Da qui egli vedrebbe il cattivo tempo in lontananza senza che questo poi lo raggiunga.

Al contrario, la situazione-tipo definita come “*retour d’est*” da Bruno *et al.* (2001: 45), potrebbe confermare i proverbi che annunciano il brutto tempo e consigliano quindi di non andare in campagna a lavorare. In questo modello climatico, infatti, una sacca d’aria fredda ad alta quota, combinata

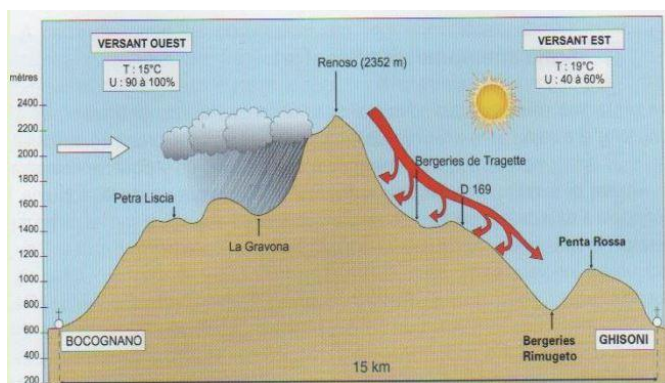


Figura 11 - Effetto del fœn, Bruno *et al.* (2001 © CNDP-CRDP DE CORSE).

con una zona di depressione calda al suolo, fa sì che un fronte temporalesco da est scenda dalle Alpi verso la Corsica portando cattivo tempo su tutta l’isola. In questa situazione il temporale arriva sull’isola passando dal Capo Corso e dal mar Tirreno. Sembrerebbe dunque che i proverbi analizzati in questa parte corrispondano a verità, anche se mancano i dati paremiaci a livello microregionale⁶⁰⁴ per poterne confermare definitivamente la veridicità. Oltre ai proverbi sopra elencati possiamo ritrovare lo stesso proverbio anche nella BDLC, la *Banque de données Langue Corse*, per la località di Santa Maria di Lota: *S’ellu hè negru in Capicorsu/ Piglia u to pilone è metttilu addossu.*⁶⁰⁵

⁶⁰³ Traduzione mia.

⁶⁰⁴ Abbiamo potuto confermare, grazie all’impagabile contributo sul campo di Jean-Louis Santini, una testimonianza orale del proverbio in località Sorbo-Ocagnano. L’intervistata, Francesca Desidera, ha riportato: «Allora, sì i nuli...ci hè da guardà, à surveglià i nuli...sè elli piglianu u Capicorsu, piglia u pilone è metttilu addossu. S’ ellili piglianu a Tavagna, piglia a zappa è vai in campagna».

⁶⁰⁵ <<https://bdlc.univ-corse.fr/bdlc/corse.php?page=texte&theme=5&id=18&idque=1084>> (06/05/2021).

4.2.3 Paremiologia e fraseologia dell'arcobaleno.

Lluvia con sol, fenómeno fantástico que ha estimulado desde siempre la imaginación humana, llevando a innúmeras manifestaciones de cultura popular en el orbe todo, especialmente creencias esotéricas (que si obra de brujas, del diablo, de zorras) (José Enrique Gargallo Gil, 2006: 4)

Se si considerano la pioggia ed il sole in termini di simbolismo ed archetipi (pressoché universali nello spazio e nel tempo) si può comprendere perché la loro compresenza sia stata attribuita ad un qualche intervento del mondo trascendentale. In molte credenze si crede che i due elementi opposti (acqua e fuoco) coesistano in una sorta di guerra per la supremazia ed il prodotto di questo scontro mitologico è proprio l'arco gigantesco dai colori sgargianti⁶⁰⁶.

In un importante studio, il folklorista finlandese Matti Kuusi⁶⁰⁷ ha raccolto in tutto il mondo (anche in Corsica) e analizzato più di 1300 espressioni popolari relative alle *sunshower*, la pioggia col sole appunto. Molte di queste si rifanno al maligno, come, per esempio, “il diavolo sta picchiando sua moglie”, diffuso in tutta Europa, o “*Quande cieuve e luxe o sô/ anch' e strie fan l'amô*” (Quando piove e splende il sole anche le streghe fanno l'amore), localizzato a Genova. Diavoli e fantasmi che vengono alla luce o streghe che si pettinano o fanno l'amore, sono tutti significanti legati allo stesso significato, sono cioè descrizioni di un qualcosa di extra-ordinario e, spesso, contraddittorio che possa fornire una spiegazione al bizzarro fenomeno meteorologico. Una delle macrocategorie identificate da Kuusi riguarda il matrimonio tra animali, tra i quali il più diffuso e ricorrente è la volpe.

⁶⁰⁶ «L'arcobaleno è una manifestazione meteorologica che unisce la pioggia e il sole, due elementi essenzialmente opposti nella loro composizione. La credenza indica che si tratta di un ponte tra la terra e il cielo che permette il passaggio da uno spazio-tempo all'altro, passaggio permesso da esseri soprannaturali come l'*orcu*, i giganti o il Diavolo. Si dice anche che alla sua base si possano trovare *i caccavi pien'à oru*, delle terrine riempite d'oro, e chi le dovesse trovare otterrebbe *a fortuna*, la ricchezza, tanto spirituale che pecuniaria». (V. Lari & T. Fogacci 2020: 15; Traduzione mia)

⁶⁰⁷ Kuusi (1957).

Partendo dai materiali di Kuusi, il linguista statunitense Robert Blust ha trattato l'argomento in modo approfondito in un articolo intitolato proprio *The fox's wedding*⁶⁰⁸ (le nozze della volpe), incentrato sulla versione giapponese del mito, e la sua ricorrenza nel mondo. Anche in Corsica compaiono le 'nozze della volpe' ma con una variante assai particolare, ossia che gli sposi sono la volpe ed il riccio. La si trova, per esempio nel *Dictionnaire corse-français / Pieve d'Evisa* di M. Ceccaldi (1974 *arcu* s.v.) all'entrata per *arcu*, che riporta: *Arcu è sole à un tempu volenu di: matrimoniu di a volpe cu u ricciu*. Anche in *U Maiò* si trova l'espressione: 'a volpe si marita cù u ricciu'; in rete è reperibile anche 'acqua è sole à un tempu significanu matrimoniu di a volpe cù u ricciu'⁶⁰⁹. Per raccogliere maggiori dati su questa espressione, mi sono avvalso della tecnica del *crowdsourcing*, ponendo domande mirate su alcune pagine *Facebook* di lingua corsa, dedicate specialmente al lessico. Da questi sondaggi è emerso, oltre ad un generico 'quandu piovi e c'hè u soli, à vulpi faci l'amori' (Sotta), che l'espressione più diffusa e conosciuta, da Nord a Sud, è una variante tronca del fraseologismo: 'a volpe si marita', senza specificazione, che rende il modo di dire abbastanza opaco per numerosi corsofoni. La volpe ed il riccio, infatti, sono protagonisti di molte e antiche fiabe o racconti, presenti anche in Corsica, rappresentano due elementi opposti, proprio come la pioggia e il sole, quasi fossero due archetipi: la volpe ingegnosa che tenta di sopraffare, senza riuscire, ordendo mille intrighi grazie alla sua astuzia ed il riccio che conosce solo la propria difesa del 'chiudersi a riccio' come risposta ad ogni assalto. I due animali sono protagonista dei proverbi fin dall'antichità, come testimonia il proverbio di Archiloco (fr. 201 W)⁶¹⁰ «Πόλλ'οἶδ' ἀλώπηξ, ἀλλ' ἐχῖνος ἐν μέγα» (*Poll'oid'alôpèx, all'echinos hèn mega*) "la volpe sa molte cose, il riccio una ma più grande".

Un'altra credenza corsa riferita all'arcobaleno è quella secondo la quale chi attraversa l'arcobaleno cambia sesso. La ritroviamo, per esempio, nella BDLC in un etnotesto: "Sè tù passi l'arca diventi fèmmina, o masciu (se dit en parlant d'une chose impossible)" (BDLC, Rutali). Diffusa anche l'espressione *Franchendu l'arcu* ossia 'cambiare sesso' (BDLC, Morsiglia) e riportata dal dizionario *U Maiò*. Com'è noto, è impossibile raggiungere

⁶⁰⁸ Blust (1999) *The fox's wedding*. Blust incentra il suo studio sulla scena iniziale del film *Yume* (Sogni) del regista giapponese Kurosawa, in cui il protagonista (il regista bambino) assiste, nonostante il divieto della madre, al 'matrimonio delle volpi' (*kitsune no yomeiri*). Per rimediare alla trasgressione profana il bambino dovrà andare a scusarsi con la volpe che ha la sua dimora proprio alla base di un arcobaleno. Il *kitsune no yomeiri* in Giappone è un *topos* ricorrente nelle arti.

⁶⁰⁹ <http://arritti.corsica/cultura/u-ricciu/>

⁶¹⁰ Cfr. Tosi (2016).

l'arcobaleno, in quanto fenomeno ottico; da qui la nascita di questa credenza, come quella secondo cui si possa trovare una pentola piena d'oro, o altri tesori, alla base dell'arco. Queste credenze, però, ci confermano ancora una volta che l'arcobaleno è percepito come una porta tra i mondi e le dimensioni.

Infine, per concludere con alcune riflessioni paremiologiche⁶¹¹, segnalo che l'arcobaleno è presente in Corsica in diversi proverbi riferiti alle previsioni del tempo. Si tratta infatti di proverbi sull'*arcu* "secondo la parte della giornata"⁶¹², per usare le categorie di Gargallo Gil (2006) e della piattaforma *ParemioRom*. Questi *paremiotipi* sono infatti molto diffusi in tutta l'area romanza, come emerge dai dati ampliamenti commentati nelle carte da 50.1 a 50.3 presenti in *ParemioRom*. La piattaforma spagnola riporta i seguenti proverbi, citati da Colonna d'Istria (1996: 347-348):

Lurcu di sera, sparghji le vele.

Lurcu di mane, ùn vale una quattrina [/] Lurcu di sera, bon tempu spera.

Arcu da sera, bèddu tempu si spera; [/] arcu da mani, acqua à funtani

Indagando i numerosi dizionari corsi, le raccolte di proverbi ed interrogando gli etnotesti della BDLC, è possibile trovare gli stessi paremiotipi nelle loro varianti, lessicali e spaziali, oltre ad un altro proverbio non registrato in *ParemioRom*. Nel dizionario *U Muntese* (s.v. *arc-en-ciel*):

Arcu di sera, sparghji le vele.

Arcu di sera ùn vale una pera, arcu di mane, acqua à e funtane.

Arcu di mattina, ùn vale una quattrina, arcu di sera bon tempu si spera.

Arcu di mane arrabbiatu cum 'è un cane.

Anche all'interno della BDLC si trovano gli stessi paremiotipi:

Arcu d'a mane, acqua in funtana ; arcu d'a sera, ùn vale una pera. (Rutali)

Ercu da sera, un vale una pera; ercu da mane, acqua à e funtane. (Olmata di Capo Corso)

Arcu di mane, acqua à funtane; arcu di sera, ùn vale una pera. (Pietralba)

⁶¹¹ Per i proverbi italo-romanzi sull'arcobaleno cfr. questionario API al n° 11.05.13.

⁶¹² Per esempio, in sardo (Spano 1871 *abba* s.v.) *arcu de manzanu, abba de sero/ arcu de sero, abba de manzanu* "arco di mattina, pioggia di sera/ arco di sera, pioggia di mattina".

Arcu di sera bon' tempu spera, acqua [: arcu] di mani acqua à funtane. (Morsiglia)

Anche in Falcucci (s.v. *arcu*):

Arcu di mattina un bale una quattrina. – Arcu da sera bon tempu spera.

Ercu di sera un balse una pera, ercu di mane acqua a funtane.

Arcu da mane arabiattu cume un cane.

Vi è poi una variante legata alla costa:

Arcu da mane

Rebbie funtane

Arcu da sera

Secca custerà (Pascal Ottavi)

La presenza di ‘*arcu*’ (spesso con palatalizzazione della /a/) al posto di ‘*lurcu*’⁶¹³ ci permette di supporre che siano versioni registrate nella metà settentrionale dell’isola, mentre quelle con *lurcu* meridionali. Si può notare come, a seconda della località, possano invertirsi le parti del proverbio (mattina/sera – sera/mattina). Per quanto riguarda “la forza della rima” notiamo che la forma contratta ‘*mane/mani*’ attira ‘*funtane/funtani*’, mentre ‘*mattina*’ attira ‘*quattrina*’⁶¹⁴. Inoltre, è interessante la differenza tra le forme “*arcu da mani, acqua à funtani*” e “*arcu di mane, acqua a è funtane*”: i due proverbi usano la stessa rima *mane/funtane* con significati però diversi. Entrambi significano che l’arcobaleno, quando appare al mattino, è segno di forti piogge, ma il primo specifica che ‘pioverà a catinelle’/ ‘a diretto’, ‘a fontane’ appunto, il secondo, invece, che la pioggia in arrivo apporterà acqua alle fontane, assumendo quindi una sfumatura meno negativa. La stessa idea, che vede l’arcobaleno al mattino come presagio di forti piogge, si ritrova nel proverbio *Arcu di mane arabiattu cum’è un cane*. In questo paremiotipo, si può osservare un processo metaforico di personificazione dell’arcobaleno che ci riporta di nuovo all’idea dell’animale/entità bevitore/rigettatore di acqua. Non è infatti, in questo caso, un segno o un presagio dell’*acqua*,

⁶¹³ Cfr. cap. 3.1.7.

⁶¹⁴ *Quattrina*, variante di *quattrinu*, è frequentemente usata nell’espressione ‘*ùn vale un quattrinu*’, cioè “non vale nulla”, come nel proverbio ‘uomo di vino, non vale un quattrino’ diffuso in tutta Italia, in numerosi paremiotipi (Cfr. Lapucci, 2007 e Schwamenthal & Straniero, 1991).

come nei precedenti proverbi, ma è esso stesso la pioggia ed il cielo personificati, a cui viene attribuito un referente metaforico animalistico, il ‘cane arrabbiato’. Riportiamo un ulteriore proverbio, riferito alla salamandra, che ribadisce lo stretto rapporto fra l’animale ed il fenomeno atmosferico: *S’ellu esce u catellu muntaninu, acqua vicinu* (Colonna d’Istria 1996: 348). La frequente presenza della salamandra prima di piogge imminenti fu oggetto di osservazioni meteorologiche sin dai tempi antichi. In riferimento a questo animale Teofrasto scrive: «È segno di tempesta [...] allo stesso modo la comparsa della lucertola nota come "salamandra" [...]», ([49] vol. II, *I segni del tempo*, 15).

4.2.4 Paremiologia della pioggia

Bottiglioni riserva un’intera carta dell’ALEIC, la 611, al proverbio ‘cielo a pecorelle, acqua a catinelle’. Questo tipo di paremia ha una struttura binaria ed è quindi suddivisibile nelle sue due parti che, in questo lavoro, verranno analizzate e classificate. La prima parte si compone di due elementi principali, il cielo e il suo aspetto:

- *celu/aria/nuli - (fattu/i) à pane/pani/scalelli etc...*

Mentre la seconda parte, in cui è la forza della rima a giocare il ruolo di protagonista, tenta, in alcuni proverbi, di fornire uno spettro temporale in cui la pioggia deve essere attesa, mentre negli altri si focalizza sull’abbondanza d’acqua che è lecito aspettarsi. Questa seconda parte si può suddividere nel seguente modo:

- Quando: o piove in un momento *x* (*oghje, mattina, stasera*), o piove in un momento *y* (*dumane, serinata*).

- Quanto/come: *acqua à funtane, à puzzatelli etc...*

Il più diffuso è sicuramente il tipo *celu fattu à pane, o piove oghje o piove dumane* che compare, in modo però discontinuo, dal Capo Corso al Sartenesese (*celu fattu à pani o piovi oghji o piovi dumani*), ed è attestato anche per il *bunifazincu* (*u zia è fai a pan, si nun ciove ôgi ciuverà duman*, BDLC). Questo paremiotipo mantiene una scala temporale di previsione in cui ci sarà la pioggia, o oggi o domani, abbastanza larga, mentre altre varianti tentano una previsione più precisa. È il caso degli interessanti referenti temporali, in cui si prevede la

pioggia, menzionati nei punti, assai vicini 4 e 5 (Brando e Bastia): a Brando il proverbio recita *aria appanata, si ùn piove di mattina piove di serinata* e comporta una previsione che resta circoscritta all'interno della giornata; a Bastia, invece, *aria fatta à pane, se ùn piove stasera piove dumane*. La maggior parte delle varianti omette il referente temporale, dando in questo modo l'idea inequivocabile dell'imminenza del rovescio. In questo grande insieme di "sotto"-paremiotipi è la forza della rima che funge da veicolo per la notevole creatività lessicale. Il secondo tipo più diffuso è concentrato in una grande area, che spezza in due quella del proverbio appena analizzato, che corrisponde alla parte centrale dell'isola. La sua diffusione va, a Nord, da Galeria a Biguglia e, a Sud, da Cargese alla Piana Orientale (escludendo però Aleria). Questo proverbio recita: *celu/aria à scalelli, acqua a puzzatelli*⁶¹⁵. Come si può osservare, il proverbio cambia il tipo di informazione che veicola: la predizione non è più rivolta al momento cronologico in cui avverrà il fenomeno ma alla sua copiosità. Calvi e Mugale rappresentano una sorta di area di transizione: vi si ritrova ancora l'elemento morfologico 'pane' (*aria fatta à pani* e *aria à panì*) ma il secondo blocco è *acqua a zani*. Se nella maggior parte dei casi *pane* attira inevitabilmente *dumane*, in questo caso, la necessità di esprimere la grande quantità di pioggia ha fatto sì che si ricorresse a *zanu*. Marchetti (2005 *zanu* s.v.) specifica che *zanu* non è da intendersi come l'italiano 'zaino', ma si tratta di una voce antica per "sacco di pelle di capra, che era destinato soprattutto a contenere derrate quali farine e simili"⁶¹⁶. In questo secondo gruppo, che corrisponde all'area che abbiamo segnalato sopra, cambia anche il referente morfologico del cielo. Non è più il *pane* a fungere da iconimo ma la 'scala' o, meglio, gli 'scalini', ossia il fatto che il cielo appare frazionato in segmenti. Questo proverbio recita *celu à scalelli, acqua à puzzatelli*. Falcucci (1915 s.v.) definisce *scalellu* come 'scalino' e riporta, appunto, il proverbio in questione. Sempre Falcucci (1915 s.v.) definisce *puzzatellu* come 'piccolo pozzo' o anche 'pozza', ed è in questo senso che è da intendersi il proverbio. Questo secondo "sotto tipo paremiaco" può prevedere alcune varianti tanto nella prima sezione che nella seconda. Nella carta ALEIC, al punto 14 (Asco) è registrato, infatti *celu à tasselli*. Falcucci (1915 *tasseddu* s.v.) suggerisce, a ragione, di confrontare il corso *tassellu*, che nella variante pumontinca vale "fila

⁶¹⁵ Falcucci (1915 *scalellu* s.v.) lo riporta in questo modo: **Scaléllu**: dim. scalino | fig. nella locuz.: *Eria a scalelli, ecqua a puzzatéli*.

⁶¹⁶ Falcucci (1915 *zanu* s.v.) la definisce come: «*zannu* int., *zaniu* oltr. Sart. sin. di *mantacu*; sp. di bisaccia, piccolo sacco di pelle in cui i villici dell'interno trasportano specialmente la farina di castagna, che deve servir per loro o per qualche dono. Cf. zana, cesto».

d'occhielli", al latino medievale *tassellu(m)*, ossia 'lembo (di stoffa)'⁶¹⁷. *Puzzatelli* si contende la rima con *tinelli* (come nell'italiano 'pecorelle-catinelle'). Per esempio, al punto 21 (Corte): *celu à scalelli, acqua à tinelli*⁶¹⁸. Al punto 23, in luogo di *celu*, è *aria a scalelli...*, mentre al 22 *celu à nivulelle, acqua à tinelle*. Al punto 33, Calcatoggio, è possibile osservare una rivisitazione del tipo paremiaco che riesce, forzando la rima, ad unire i due macro-tipi: *celu fattu à scali, s'ellu ùn piove oghji piuve dumani*. Questa forma, per così dire, "ibrida" è forse dovuta al fatto che il punto si trovi proprio al confine tra le due aree, quella *pane-dumane* e quella *scalelli-puzzatelli*. All'interno di quest'ultima vi sono due proverbi, ai punti 29 (Cargese) e 26 (Vezzani)⁶¹⁹, che ricorrono all'iconimo "ovino"⁶²⁰, come nel proverbio italiano ed in molti altri iberoromanzi (vedi *infra*). Il primo (p.29) recita *celu à picurelle, acqua à tinelle*, mentre il secondo, al punto 26, *celu à muntuneghje, acqua à catineghje*. L'iconimo "ovino" contraddistingue la parte meridionale dell'isola, in rime del tipo *pecureddi-tineddi/puzzateddi* o nel tipo *celi appicuratu* o *appicurinatu*, e si ritrova anche in Gallura. Questi ultimi risultano, nella carta, senza rima: *u celi hè appicuratu, acqua vicina*. Si tratta, con ogni probabilità di una perifrasi rielaborata a partire dal proverbio presente, per esempio, nella raccolta di Colonna d'Istria (1996: 348) *aria pecurina, s'ellu ùn piove a sera piove a mattina* che permette. Al punto 11, Volpaiola, vi è un'ulteriore rielaborazione del concetto di 'abbondanza d'acqua' che passa dal cielo al suolo. In questo punto, infatti, non è l'*acqua* ad essere a *puzzatelli* ma la *tarra (terra)*.

Questo paremiotipo è presente nella piattaforma *ParemioRom* nelle carte, corredate da commento, che vanno dalla carta 52.1⁶²¹ alla 52.11⁶²². Nella piattaforma il paremiotipo è suddiviso, ed analizzato, nei vari "sotto-paremiotipi" che possono essere, quasi tutti, ritrovati in Corsica⁶²³. Il primo gruppo (52.1) riguarda le "immagini per il cielo a pecorelle: cielo con

⁶¹⁷ Si confronti, in Presicce 2011, il salentino *tasseddu* con il medesimo senso <<http://www.dialettosalentino.it/tasseddu.html>> (consultato il 09/06/2022).

⁶¹⁸ Falcucci (1915 *tinellu* s.v.) definisce *tinellu*, con le varianti *tineddu* e *tinedru*, come "bugliolo, scodella. Vaso in forma di secchio us. dai pastori per riporvi il latte o la giuncata."

⁶¹⁹ Anche a Isola Rossa, punto 7, è presente lo stesso proverbio, nella forma *celu à picurelle, acqua à funtanelle*.

⁶²⁰ Cfr. cap. 3.1.18.

⁶²¹ *Cielo aborregado* → [consecuencia meteorológica]. *Imágenes para el cielo aborregado: cielo con borregos u otros ovinos*.

⁶²² *Cielo aborregado* → [consecuencia meteorológica]. "[Si / Cuando / en el cielo] borregos → en la tierra [barro / pasta / charcos]".

⁶²³ In *ParemioRom* i proverbi per la Corsica sono tutti estratti dalle raccolte di proverbi di Colonna d'Istria (1996) e Sampieri (1996) e quindi privi di geolocalizzazione precisa (anche se quelli di Sampieri sono

pecore o altri ovini”; in questo gruppo rientrano i proverbi, visti sopra, in cui compare *celu à picurelle*, *celu à muntuneghje*, *celu appicurinatu*⁶²⁴. Come si può osservare nella carta presente in *ParemioRom*, questo paremiotipo è diffuso in tutta la Romània continua. Nel secondo (52.2) sono raggruppati quelli in cui l’immagine del cielo, l’iconimo, è “cielo di lana”. Anche per questo paremiotipo è presente una carta che ne illustra la distribuzione. Esso appare nel dominio iberoromanzo, in francese ma senza geolocalizzazione, e in quello italico (sia al Nord, in Piemonte e in Friuli, che al Sud, in Abruzzo), ma non vi sono dati per la Corsica. In questo secondo gruppo può essere inserito il proverbio che ho registrato durante la mia inchiesta condotta ad Asco⁶²⁵: *Nuli à biócculi di lana, ventu è acqua ind’a simana*⁶²⁶. Come si può osservare su *ParemioRom*, i continuatori romanzi del latino *lana* che attirano quelli di *septimana*, come nel caso corso, sono tutti appartenenti al dominio italo-romanzo: friulano *lane – setemane*, piemontese *lana – smana* e italiano (senza geolocalizzazione) *lana – settimana*⁶²⁷.

La carta 52.4 riguarda i “sotto paremiotipi” in cui vi è ‘cielo’ + continuatore di *pane* che rima con un continuatore di *dumane*. Come ho già riportato (vedi *supra*), questo sottotipo è assai diffuso nella carta ALEIC, tanto al Nord quanto al Sud. Assai interessante è anche la carta 52.5: *Cielo aborregado* → [*consecuencia meteorológica*]. *Imágenes para el cielo aborregado: cielo con escamas*. Questo sottotipo con *escamas*, ossia ‘scaglie; squame’, non compare in Corsica, ma vi potrebbero rientrare i tipi con *scaelli* (*celu à scaelli*), ossia ‘scalini’, ed il tipo con ‘fette’, che è riportato da Falcucci (1915 *aria* s.v.): “*eria a fette, lampi e saiette*”. Quest’ultimo si rivela molto particolare per la rima *fette - saiette*, unica per quanto mi è stato possibile indagare, e per il tipo di predizione che il detto didattico veicola, ossia il temporale. La carta 52.9 riguarda il paremiotipo in cui la conseguenza meteorologica è ‘pioggia a recipienti’. Come ha indicato Álvarez Pérez (2014: 20): «*la presencia de esta característica marca claramente dos áreas parémicas en la península ibérica: se halla*

principalmente del Sartense). Questo mio lavoro permette di geolocalizzare con precisione non solo i paremiotipi ma anche i “sotto paremiotipi”.

⁶²⁴ In Falcucci (1915 *aria* s.v.): *Eria picurina, s’un pìove a séra pìove a matina; Eria a pecorèlle, ecqua a catinèlle*.

⁶²⁵ (BDLC, Asco): «*T’aghju a spiegà, quandu il-y a i picculi nuli cusì, fatti a biocculi di lana, ve’, un pezzu qui un pezzu quallà, cusì chjuchi si dice cusì*».

⁶²⁶ Questo particolare proverbio rientra di diritto anche nel gruppo della carta 52.6 (*Cielo aborregado* → [*consecuencia meteorológica = viento o vendaval*]), che tratta quei proverbi in cui la previsione meteorologica non riguarda soltanto la pioggia ma anche il vento.

⁶²⁷ L’iberoromània si distingue per la rima *lana – mañana*.

ausente en el área occidental, pero se encuentra muy presente en el área oriental (catalán, con un gran número de variantes recogidas, y también aragonés)». La carta di *ParemioRom* mostra, oltre all'area iberoromanza, anche proverbi geolocalizzati in Corsica, in Puglia e in Friuli. In questo sottotipo la rima si stabilisce tra la designazione del cielo (à *pani*, à *scalelli/tasselli*, à *picurelle*, à *montonelle*) e le designazioni del recipiente o del contenitore (*zani*, *funtane*, *puzzatelli*, *tinelli*).

Infine, nella carta 52.11 (*Cielo aborregado* → [*consecuencia meteorológica*]. "[*Si / Cuando / en el cielo*] *borregos* → *en la tierra* [*barro / pasta / charcos*]") si raccolgono i proverbi che presentano la struttura sintattica "cielo a [X], terra a [Y]", dove "X" sta per qualche designazione del cielo a pecorelle, mentre "Y", per qualche designazione di fango, pozzanghere o simili. Nel commento alla carta si rimarca il fatto che il proverbio «*es casi exclusivamente catalán entre las lenguas romances*»⁶²⁸, gli unici altri due proverbi sono in castigliano, restringendo la distribuzione di questo sottotipo all'Ibero-Romània. Ma come ho già riportato (vedi *supra*), al punto 11 (Volpaiola) della carta 611 dell'ALEIC, è registrato *celu à scalelli, tarra à puzzatelli*. Ancora una volta si può osservare come vi sia un puntuale, per quanto sottile, legame tra il corso e il catalano.

Un altro paremiotipo assai diffuso in Corsica riguarda la pioggerella, l'acquerugiola. Il proverbio recita: *Acqua minuta passa i panni è nun hè creduta* (BDLC, Santa Maria di Lota); *L'acqua minuta incroscia i panni senza esse creduta* (BDLC, Moltifao); *Acqua minuta passa è ùn hè criduta* (BDLC, Cagnanu). Il proverbio è registrato anche in: Falcucci (1915 s.v. *acqua*) "*Ecqua minuta passe li panni e nun è creduta*", e in Ceccaldi (1974 *acqua* s.v.) "*acqua minuta ghjunghje à e carne e un è criduta*". In questo paremiotipo⁶²⁹, al contrario di quello visto sopra, la pioggia non è più il secondo elemento della struttura sintattica del proverbio ma il primo. Si tratta di un detto didattico esemplare in quanto è un vero e proprio consiglio di comportamento. Il proverbio informa che in caso di *acqua minuta*, ossia di pioggerella, è meglio non sottovalutare la scarsa consistenza del rovescio (e quindi mettersi in ogni caso al riparo) perché, anche se fine, la pioggerella è in grado di inzuppare gli abiti (e in alcune varianti la pelle o la carne). In *ParemioRom* non è presente una carta con relativo commento, ma sono comunque registrate numerosissime varianti romanze di

⁶²⁸ Fonte: <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/cielo-aborregado-%E2%86%92-consecuencia-meteorol%C3%B3gica-si-cuando-en-el-cielo-borregos-%E2%86%92-en-la-tierra>>

⁶²⁹ Cfr. n° 10.05.09a.05-14 del questionario API.

questo paremiotipo. Quella più vicina, dal punto di vista lessicale, è naturalmente quella toscana: *Acqua minuta bagna, e non è creduta*. Più interessante è la variante pugliese: *Acque menute [/] trapàne e nan é ccredute*. Falcucci (1915 s.v.) riporta il verbo *trapanà*, lo definisce proprio dell'oltre sartenese, e ne attesta solo l'uso figurato «nella locuz.: *L'acqua è trapanata* per dire che l'acqua ha passato a traverso un corpo, una superficie | *l'acqua m'ha trapanatu li carri*, l'acqua mi ha bagnato tanto che mi ha passato le carni». *ParemioRom* riporta il paremiotipo anche nelle seguenti varianti:

- *Auga de bobos molla a todos* – gallego
- *El agua del bobo: / parece que no llueve / y lo moja todo //*– castigliano
- *Plujo menudo, / Hemno barbudo / E can coudot, / Escape qui pot!* - occitano
- *L'aegua menûa a l'inganna o villan, pâ ch'a no bagne e a ghe passa o cabban* – ligure
- *L'ecqu a stzzchedd trapan u sess* – pugliese
- *La piova pian pian, la fota el vilan // La piova lenta xe quella che bagna* – veneto
- *La plèjo menudo, / La fenno barbudo, / Jamai degun l'a conegudo* – occitano
- *Pluja menuda enganya pastors; quan ve el vespre, els ha mullats tots* – catalano.

Questo paremiotipo, diffuso in tutta la Romania continua, insiste sul fatto che l'*acqua minuta* non sia ritenuta in grado di bagnare in modo considerevole e tenta quindi di mettere in guardia chi vi si trovi sotto.

Un altro proverbio che riguarda la pioggerella riguarda il termine *tempara* che ho analizzato sopra (cfr. cap. 3.1.20). Falcucci (1915 *Maghju*, s.v.) riporta il seguente proverbio: «*Una témpara di Maghju vale un caru (o calu) d'ôru*, altri aggiunge *e davantagiu*; o pure dicesi cism.: *Una témpera da mézu Aprile e Maghju* (come in Cc.) *carca un caru e un cariaaghju*», a cui è da aggiungersi la variante (1915 *acqua* s.v.) *L'acqua mézu aprile e maghju cerca u caru e u carriaghju*, al quale Falcucci confronta il toscano “Val più un'acqua tra aprile e maggio che i buoi col carro”». Questo detto didattico informa che un po' di pioggia tra aprile e maggio sia auspicabile per i grandi benefici che potrebbe apportare all'agricoltura. A questo paremiotipo la piattaforma *ParemioRom* ha dedicato due carte con commento, la 65.2 (*Fenómeno meteorológico en un momento determinado vale más que el carro y las bestias de tiro*), carta che si lega indissolubilmente con quella precedente, la 65.1 “*Fenómeno meteorológico en un momento determinado vale más que un carro mítico*”. Nel commento alla carta 65.2 si ipotizza che, sebbene i carri e i buoi fossero senza dubbio proprietà di valore per la persona che li possedeva, questo paremiotipo dovrebbe essere

inteso come correlato al precedente, dove si tratta di un carro mitico, fatto d'oro e/o proprietà di un re. Forse la mancata conoscenza del racconto, da cui si è generato il proverbio, ha fatto sì che il carro mitico diventasse il carro della vita quotidiana nella società agricola.

Come si riporta in *ParemioRom*, sebbene i proverbi della carta 65.2 siano attestati anche per l'occitano senza geolocalizzazione, i diciassette proverbi geolocalizzati sono tutti in area molto compatta del dominio galiziano. Per la carta 65.1, sono registrati nella banca dati quattordici risultati, di cui due, uno occitano e uno portoghese, non sono geolocalizzati. Per il resto sono: quattro galiziani, un portoghese, un asturiano, un castigliano (situato in Navarra), un romancio, un piemontese, un pugliese e, infine, un italiano situato in Toscana. Si distinguono quindi due aree paremiche: una nella penisola iberica occidentale e un'altra nella penisola italiana, con la testimonianza del proverbio occitano come ponte tra le due. Questi due paremiotipi sono stati ben studiati da González González (2012), che grazie ai suoi studi dialettologici è stato in grado di ricostruire il rapporto tra i due paremiotipi, e la loro origine, ricollegandoli

ad una certa storia popolare, raccolta nei materiali ALGa, dove un re che possiede un carro d'oro si rivolge a un contadino ostentando la sua ricchezza. La risposta del contadino è che è meglio che il tempo sia giusto in ogni stagione piuttosto che il carro che il re sfoggia. Si tratta, quindi, di un dialogismo nella sua origine. Da questa base il proverbio ha assunto varie forme (sia il re di Madrid; oppure, spogliato del suo status, un certo David; oppure una misteriosa dama nel suo palazzo). Nell'area italiana e nelle lingue vicine non compare il re Davide, ma si parla sempre del carro d'oro, tranne nel caso del proverbio piemontese, in cui il re è un faraone. Il proverbio ha sviluppato una tipologia secondaria (vedi 65.2.) in cui il valore del paragone è un carro e bestie da tiro, senza che il carro sia straordinario o quello di un re.⁶³⁰

González González è stato dunque in grado di dimostrare come un racconto popolare, originario di un determinato luogo geografico (la Galizia), si sia potuto trasformare in un proverbio e come poi questo sia passato in modo graduale, attraverso fasi e tappe successive attraverso il tempo e lo spazio. In Sardegna, forse per lo stretto rapporto che lega alla Spagna, il proverbio è ancora in forma “integrale”: *s'acqua de Martu e de Aribi, bali' prus de su cocciu de su Rey Davidi* (“la pioggia di marzo e di aprile vale di più del carro del Re Davide”, in Loi 1962: 44). Anche per le due carte di *ParemioRom* sopramenzionate (la 65.1 e la 65.2)

⁶³⁰ <<https://stel2.ub.edu/paremio-rom/es/atlas/fen%C3%B3meno-meteorol%C3%B3gico-en-un-momento-determinado-vale-m%C3%A1s-que-el-carro-y-las-bestias-de-tiro>> (07/05/2022) (Traduzione mia).

mancano i dati per la Corsica, ma in Falcucci compaiono entrambi i proverbi, corrispondenti a due fasi distinte dell'evoluzione del *refràn*.

Conclusioni

Alla fine di questo lavoro si ha come la sensazione di aver compiuto un viaggio attraverso il tempo e lo spazio. Si sono susseguiti i mesi e le stagioni, le cui feste e attività lavorative, hanno scandito il ritmo del ciclo dell'anno, sempre diverso eppur sempre uguale a sé stesso. Ma si ha anche la sensazione di aver attraversato lo spazio insulare dell'isola, con le sue regioni e le sue diversità: dalla siccità e la canicola della *piaghja*, alle neviccate e le gelate dell'entroterra e delle sue vette più alte. L'impressione che le parole e i proverbi legati al tempo restituiscono dell'isola, nel loro insieme, è quella di un luogo intrinsecamente connesso con lo spazio mediterraneo, ed in particolare con la penisola italiana, ma, allo stesso tempo, anche di un luogo dalla marcata identità e da caratteri propri univoci.

Questo lavoro, suddiviso tra lessico e paremiologia, si è concentrato in modo particolare sugli aspetti geolinguistici, etimologici e motivazionali. Con questo lavoro, e dalle carte di sintesi e non che ne sono derivate, è stato possibile rispondere ad alcuni interrogativi che emergono naturalmente se si osserva il *corpus* dei dati. Per esempio, in quale rapporto si collocano i meteoronimi corsi rispetto a quelli del resto del dominio romanzo? oppure, in che modo si ripartiscono le varie denominazioni all'interno dell'isola? Ci sono specificità nelle differenti "zone climatiche"? A climi diversi corrispondono lessici diversi? Partendo da questi interrogativi, si può mettere in evidenza un duplice aspetto che caratterizza il corso, e rintracciabile anche in altri comparti lessicali⁶³¹, ossia la variazione e l'uniformità. L'uniformità coinvolge tutti quei nomi che si riferiscono a fenomeni atmosferici, per così dire, universali, come per esempio il 'sole' o il 'cielo', in cui a variare sono solo gli aspetti fonetici. Si tratta dunque di una uniformità essenziale, dei concetti generalmente condivisi, che attesta l'unità linguistica dell'isola (e della Romània).

⁶³¹ Cfr. Tognotti 2013 e Luneschi 2018.

Allo stesso tempo la variazione nominale appare come un tratto caratteristico, non solo per fenomeni maggiormente noti in alcuni luoghi rispetto ad altri (per esempio la ‘brina’ e la ‘galaverna’), ma anche per alcuni concetti universali come il ‘tramontare’ o il ‘sorgere’ del Sole. Se però la variazione per molti referenti⁶³² assume proporzioni importanti, per altri, invece, si riduce ad alcune aree specifiche. Come ha rilevato Tognotti (2013: 333), per le parole della viticoltura e dell’oleicoltura, «Au niveau géolinguistique, des structurations bipartites (nord/sud) voire tripartites (Cap Corse-Nebbiu-région de Bastia/nord est-nord-ouest/ aire méridionale) apparaissent de façon récurrente. Mais le plus souvent la diffusion des termes s’opère sur la majeure partie du territoire, nord et sud confondus». Considerazioni simili risultano valide anche per questo lavoro. Per quanto riguarda la distribuzione spaziale all’interno dell’isola è emerso che le due aree estreme della Corsica, ossia il Capo Corso e l’area tra Bonifacio e Sartene, condividano alcune denominazioni, rivelandosi, anche in questo contesto le due aree maggiormente conservatrici, come è stato già notato⁶³³. Per esempio, l’impiego del tipo *sper/spirione* per ‘raggi sole’ è attestato esclusivamente in queste due aree, così come il tipo *San Ghjabbicu* per la ‘Via Lattea’, che si registra solo nel Capo e in Gallura, o ancora il tipo *aridossu* per ‘riparo dal vento’, attestato nel Capo e nei dintorni di Bonifacio. Il Capo Corso, in particolar modo, si caratterizza per una maggior conservatività, soprattutto per quanto riguarda gli arcaismi, come appare evidente dai dati quando osservati in prospettiva diacronica. Il caso più esemplificativo, in questo senso, è quello di *etima* ‘settimana’. Dai dell’ALEIC si può osservare come il lessotipo fosse assai diffuso fino ai dintorni di Sartene, in modo continuo e uniforme in tutte le regioni dell’isola. Nei dati odierni (BDLC), invece, il termine e i suoi derivati si registrano solo nel Capo, dove conservano una discreta vitalità. La «structuration bipartite (nord/sud)», la cui frontiera lessicale è quella che corrisponde indicativamente alla linea che separa il Pumonte dal Cismonte⁶³⁴, appare in modo evidente dalla distribuzione di numerose denominazioni. È il caso, per esempio, dei nomi per la ‘nebbia’ (*nebbia* a Nord e *fumaccia* a Sud): i dati dei tre atlanti sono in questo caso pressoché sovrapponibili. Tra i possibili esempi segnalo anche i nomi dell’‘arcobaleno’ (*arcu* al Nord vs *lurcu/orcu* al Sud), quelli dell’‘autunno’ (*autunnu* al Nord vs *vaghjime* al Sud) o quelli per la ‘rugiada’ con *guazza* al Nord e *bagnaghja* e simili

⁶³² Si considerino, a tal proposito, i nomi del ‘turbine di vento’ o per ‘tramontare’.

⁶³³ Dalbera-Stefanaggi 2001, Medori 1999 e 2013, Toso 2008 e Tognotti 2013.

⁶³⁴ Cfr. Falcucci 1875.

al Sud⁶³⁵. Ad uno sguardo più accurato, però, si può notare che lungo il confine tra queste due macroaree, spesso si inserisce un'ulteriore area (dalla Balagna occidentale al sud di Aleria) che in alcuni casi funge da area di transizione tra le altre due e, in altri, si distingue in modo netto. Un ruolo chiave per comprendere queste distribuzioni spaziali e ripartizioni lessicali è ricoperto dalle vie della transumanza⁶³⁶ che hanno fatto sì che aree all'apparenza distanti condividano gli stessi nomi. Se nell'entroterra, dunque, le vie della transumanza sono anche vie di trasmissione di parole, il mondo costiero o, meglio, marinaresco, si differenzia dal resto dell'isola. È ciò che lo studio degli anemonimi ha messo in luce. L'indagine sui nomi dei venti ha dimostrato come le comunità costiere, legate al mondo della pesca e dei rapporti marittimi, adoperano prevalentemente i nomi della Rosa dei venti (*grecale, libecciu, maestru* ecc.) così come fanno molte altre comunità marinaresche del Mediterraneo mentre nell'entroterra si è sentita la necessità di ricorrere ad altre denominazioni. In molti casi queste ultime fanno riferimento a luoghi o paesi limitrofi (*canavaghjincu, cuzzanacciu* etc.). I deittici spaziali, il modo in cui l'uomo si percepisce nello spazio e percepisce lo spazio stesso, attraverso il confronto tra i vari anemonimi apre interessanti piste di indagine non soltanto nel campo della linguistica ma anche, e soprattutto, in quello dell'antropologia.

Per quanto riguarda la misura in cui la Corsica condivide il proprio lessico meteoronimico con il resto del dominio romanzo, i risultati appaiono di grande interesse. Se l'affinità, e in molti casi la diretta parentela, con l'Italo-romania è quasi totale, e del resto attesa, rimane interessante osservare quali aree linguistiche della Penisola abbiano influenzato (o importato i nomi in) quali aree della Corsica. Naturalmente si conferma, ancora una volta, la continuità linguistica che intercorre tra Sardegna – Corsica – Toscana, così come per lo strettissimo rapporto tra corso e dominio italo-romanzo in particolare. Ciò nonostante, emergono da questo lavoro puntuali concordanze col dominio gallo-italico e, in alcuni casi, gallo-romanzo, tanto per quanto riguarda il lessico e la semantica, quanto per l'iconimia e la motivazione. Alcune concordanze motivazionali si possono osservare, per esempio tra il corso meridionale *fumaccia* 'nebbia' e le denominazioni del Nord-Est italiano, oppure, in modo ancora più evidente, in *stracciu* 'fiocco di neve' in quanto l'iconimo dello

⁶³⁵ Davvero significativa è, in questo senso, la bipartizione che si riscontra per i nomi per le 'nuvole' (BDLC) in quanto pur essendo in entrambi i casi i nomi riconducibili allo stesso etimo vi è una netta separazione fonetica tra il Nord, dove vige il tipo *nuli*, e il Sud dove domina invece *nuvuli*.

⁶³⁶ Cfr. Dalbera-Stefanaggi 1991 e Luneschi (2017 e 2019).

“straccio” per indicare i ‘fiocchi’ è diffuso in Piemonte e Lombardia. Elementi lessicali galloromanzi si possono identificare in *ciriola*, *sprina*, *pruina*, *trovu*, *edima* e *mercure*. Anche alcuni aspetti fonetici rivelano l’origine galloromanza di alcune denominazioni; un esempio su tutti il trattamento di (S)CKL-⁶³⁷, in *sciappittana* e *ciottà*. La concordanza semantico-motivazionale si manifesta in modo chiaro in due denominazioni per l’‘autunno’, ossia *vaghjime* e *uttrovi*, che sono state attestate, rispettivamente, nei Volgi in Francia e nel lombardo estremo settentrionale. Un ulteriore elemento, che conferma questo importante apporto, è la grande diffusione del suffisso di origine galloromanza *-era* (< -ARIUM)⁶³⁸, in locuzioni del tipo *à grundera*, *à diruttera*. Per quanto concerne invece il ligure, gli elementi rintracciati e identificati lasciano trasparire l’evidenza che una parte delle parole liguri non derivano dal genovese ma piuttosto dalle due estremità della Liguria, luoghi di provenienza di diverse ondate migratorie sull’isola nel corso dei secoli⁶³⁹. Elementi lessicali del ligure periferico sono, ad esempio, *stufà* ‘soffocare di caldo’ e *bambacinà* ‘piovigginare’.

Naturalmente sono risultate, da questo lavoro, numerosissime concordanze tra denominazioni corse con nomi dei dialetti meridionali italiani e meridionali estremi. La difficoltà nel classificare questi elementi sta nel capire se si tratti di elementi arcaici appartenenti all’antico substrato comune o se si tratti di apporti lessicali avvenuti in tempi, per così dire, più recenti. Le rotte dei pescatori e gli scambi culturali del mondo marinairesco (con le sue ondate migratorie verso l’isola dal Sud Italia) sembrano aver giocato un ruolo di primo piano. In quest’ottica è lecito evidenziare come l’asse tirrenico sia stato un canale di diffusione di parole. I rapporti economico-culturali e, soprattutto linguistici che sono avvenuti lungo l’asse tirrenico (dalla Sicilia alla Liguria, passando per Sardegna, Campania, Toscana e Corsica) sono stati evidenziati, tra gli altri, da Cortelazzo (1965: 10-11) e Retaro (2022). Al substrato comune al Sud e alla Corsica è forse da ricondurre il corso *cotru* ed i corrispettivi meridionali italiani. Anche con il Mezzogiorno vi sono concordanze lessicali, semantiche e motivazionali. A queste ultime si possono riportare il corso *stracquassi* ‘sdraiarsi’ detto del tramontare, etimologicamente di origine settentrionale, ma dal punto di vista della motivazione accordabile al calabrese *curcà*, così come *scornabuoi* ‘vento forte’ sempre col calabrese *scorciacapre*. Tra le varie concordanze lessicali riporto, per esempio,

⁶³⁷ Cfr. Medori 2001 e Retali-Medori 2015.

⁶³⁸ Cfr. Medori 2004.

⁶³⁹ Cfr. Hohnerlein-Buchinger 2003.

strinatura ‘brina’, *ambata* ‘venticello’, *mullina* ‘rugiada’, *muffura* ‘nebbia’ e *ghjelatina* ‘brina’. Una ulteriore concordanza intercorre tra il Nord d’Italia, l’estremo Sud della Penisola e la Corsica, senza però che il Centro-Italia venga interessato⁶⁴⁰, o soltanto in modo periferico. Rientrano in questa categoria lessicale termini corsi come *acquaghja* ‘rugiada’, il verbo *stutà* o *maccaria* ‘tempo afoso’.

In merito alla morfologia, da questo lavoro è risultato in modo evidente quanto la suffissazione sia uno dei motori principali della creatività denominazionale corsa. La suffissazione, tanto quella verbale quanto quella nominale, permette in corso una creatività espressiva quasi illimitata. I casi più significativi sono tutte le possibilità verbali per esprimere il ‘piovigginare’ o i nomi per la ‘brina’ ed il ‘gelo’.

Passando ora alle considerazioni che emergono dal *corpus* paremiologico, si può affermare che tutte le osservazioni sulle concordanze riscontrate per il lessico trovano ulteriore conferma anche attraverso studio dei proverbi. Ma il raffronto con i proverbi delle altre varietà romanze permette di affermare, inoltre, che numerose concordanze culturali intercorrono in tutta la Romània⁶⁴¹. Se i paremiotipi attestano dunque una “continuità” culturale di fondo (a volte *trans-romanza*), gli aspetti lessicali, morfologici, prosodici e stilistici delle singole varianti rivelano, invece, rapporti più stretti fra alcune varietà linguistiche. Un esempio può essere quello del paremiotipo relativo al proverbio *acqua minuta, passa i panni è ùn hè criduta*. Il paremiotipo è infatti diffuso dalla Galizia, all’Occitania, alla Puglia. Proprio la variante pugliese (*Acque menute, trapàne e nan é ccredute*) utilizza il verbo *trapanare* per esprimere l’azione dell’acqua che attraversa i vestiti o, in modo metaforico, la pelle. Pur non essendo impiegato questo verbo nelle varianti corse del paremiotipo, Falcucci (1915 s.v. *trapanà*) ne riporta l’impiego, nel sartenese, proprio in relazione a questa azione della pioggerella: «*L’acqua è trapanata* “per dire che l’acqua ha passato a traverso un corpo, una superficie | *l’acqua m’ha trapanatu li carri*, l’acqua mi ha

⁶⁴⁰ Questa concordanza è stata già notata da Dalbera-Stefanaggi (2004: 61): «Dans une vision macroscopique, et sur le thème « les îles et leurs continents », on peut se convaincre de cette double appartenance en observant la carte 458 *mignatta* « sangsue » de l’AIS : la forme corse, *sanguetta*, est à la fois la forme septentrionale et la forme méridionale, la forme *mignatta* s’étalant dans le centre de la péninsule. Le DEI, à l’entrée *mignatta*, commente cette situation de la manière suivante : « il vocabolo è sostituito dal tipo *sanguetta* in tutta l’Italia settentr. e merid., di modo che *mignatta* è limitata al Centro (Toscana, Umbria e Lazio) ». Or c’est, contrairement à ce que sous-entend cette formulation, le centre qui semble novateur, enchâssé dans une sorte de tenaille nord-sud. Mais il n’est pas interdit, dès lors, de revoir d’autres distributions dans cette perspective».

⁶⁴¹ La sezione sui *prestaticci* ha dimostrato, inoltre, che alcune concordanze e parentele si spingono ben al di là dei confini linguistici romanzi.

bagnato tanto che mi ha passato le carni». Allo stesso modo, la compresenza dello stesso tipo paremiaco in aree diverse permette di comprendere gli aspetti “identitari” delle diverse regioni in base agli elementi utilizzati all’interno delle diverse varianti. Il proverbio che mette in relazione la fioritura di una qualche pianta con l’equinozio di primavera o, meglio, con la uguale misura tra giorno e notte si caratterizza per la scelta di piante tipiche locali a seconda delle diverse versioni⁶⁴².

L’indagine paremiologica mi ha condotto, inoltre, a tentare di verificare la corrispondenza tra la saggezza popolare ed i dati scientifici moderni, oltre a permettermi di risolvere alcune contraddizioni insite in alcuni paremiotipi.

La comparazione tra proverbi ed espressioni corse con il resto del dominio romanzo ha permesso, inoltre, di catalogare alcuni proverbi come “fossili paremiaci”, ossia dei proverbi che risalgono a credenze molto remote, che hanno subito il processo di opacizzazione e rimotivazione, che si sono però conservate grazie alla forza delle formule proverbiali. È il caso delle credenze relative al mese di maggio che vedono in stretta relazione il consiglio di non sposarsi in questo mese, gli asini e il fatto che maggio sia il mese di Maria. Se la motivazione paremiaca affonda le sue radici in tempi remoti, come attesta Ovidio, e si rifà al fatto che vi erano riti e festività legate ai morti in questo mese (i *Lemuria*), questa si è opacizzata nel corso dei secoli ed è stata quindi rimotivata sia col fatto che gli asini siano in amore in questo mese, sia col fatto che maggio sia consacrato a Maria.

Alla luce di tutte queste considerazioni e osservazioni si può concludere affermando che, seppur l’intento di trattare un vasto *corpus* lessicale assieme ad uno quasi altrettanto sostanzioso di proverbi potesse sembrare un progetto troppo ambizioso, il risultato complessivo restituisce le parole del tempo nella lingua corsa in modo completo e approfondito. È stato possibile recuperare e restituire non soltanto alcune parole che altrimenti sarebbero andate perdute, ma un intero sistema di credenze e di conoscenze. Termino quindi con l’auspicio che questo studio possa essere un punto di partenza per eventuali indagini future e che possa soprattutto contribuire alla restituzione di una parte del patrimonio linguistico dell’isola.

⁶⁴² Nel caso della Corsica le piante sono *a scopa*, *l’amandulu* e *u frassu*.

Bibliografia

- ACCATTATIS, L. (1897), *Vocabolario del dialetto calabrese*, Castrovillari, F. Patitucci.
- ACQUAVIVA-BOSSEUR, J. (2007), *Una semiotica di l'elementi in Corsica: rigiru spaziutempurale è imaginariu cullettivu*, Tesi di dottorato, Corte, Università di Corsica.
- ÁGUILA, G. (2009), «Hasta el viento entiendo de fronteras: Denominaciones científicas y populares de los vientos», *Kölner Beiträge zur Lateinamerika-Forschung*, 9, pp. 23-62.
- AIS = *Sprach- und Sachatlas Italiens und der Südschweiz*, Jaberg K. & Jud J., 8 voll., (1928-1940).
- ALBERTINI, G. (1966), «Le oscillazioni del giorno e della notte nella tradizione popolare», *Lares*, 32, 3/4, pp. 135-154.
- ALBERTINI, G. (1967), «Le oscillazioni del giorno e della notte nella tradizione popolare (continuazione e fine)», *Lares*, 33, 1/2, pp. 49-60.
- ALE = *Atlas Linguarum Europæ*, Alinei M. et alii, (1983–), Assen, Van Gorcum.
- ALEIC = *Atlante Linguistico Etnografico Italiano della Corsica*, Bottiglioni G., 10 voll., Pisa, L'Italia Dialettale, (1933-1942).
- ALESSIO, G. (1957/1958), *Postille al Dizionario etimologico italiano*, Roma, Università degli studi.
- ALFCo = *Atlas Linguistique de la France : Corse*, Gillieron J. & Edmont E., 4 fasc., Paris, H. Champion, (1914-1915).
- ALFEI, B. (2016), «Dal fiore al frutto, le cure per un prodotto al top», *Olivo e Olio*, XIX, 3, pp. 15-16.
- ALFONSI, T. (1932), *Il dialetto corso nella parlata balanina*, Bologna, Forni A.
- ALGa = García, Constantino, *Atlas lingüístico galego*, Saint-Jacques-de-Compostelle, Instituto da Lingua Galega, 1990–, <<http://ilg.usc.es/indices>>.
- ALGAROTTI, F. (1764), *Opere del conte Algarotti*, Livorno, Coltellini.
- ALI = *Atlante linguistico italiano*, Bartoli M. & Terracini B. & Vidossi G. & Grassi C. & Genre A. & Massobrio L. & Ronco G., 8 voll., Roma, Istituto Poligrafico – Zecca dello Stato, (1995-).
- ALINEI, M. (1984), *Dal totemismo al cristianismo popolare*, Alessandria, Ed. dell'Orso.
- ALINEI, M. (1992), «Tradizioni popolari in Plauto: *Bibit arcus* (Curculio, 131)», *Lares*, LVIII, 3, pp. 333–340.
- ALINEI, M. (1994), «In margine al *Vocabolario della pastorizia della campagna romana di Trinchieri*», *Quaderni di semantica*, 15, 2, pp. 323-325.
- ALINEI, M. (1996a), «Aspetti teorici della motivazione», *Quaderni di Semantica*, 17, Bologna, Il mulino, p. 7-17.

- ALINEI, M. (1996b), «Les désignations romanes de DEMAIN, AUJOURD’HUI, HIER», Tuailon G. & Contini M. (sotto la dir. di), *Atlas Linguistique roman (ALiR)*, Volume 1, Roma, Istituto poligrafico e zecca dello stato, pp. 7-30.
- ALINEI, M. (1997), «Principi di teoria motivazionale (iconimia) e di lessicologia motivazionale (iconomastica)», *Lessicologia e lessicografia*, Mucciante L. & Telmon T. (a cura di), Roma, Il Calamo, pp.11-51.
- ALINEI, M. (2002), *Nomi di animali, animali come nomi: cosa ci insegnano i dialetti sul rapporto fra esseri umani ed animali*, Trento, Iprase.
- ALINEI, M. (2003a), «Nomi di animali, animali come nomi: Cosa ci insegnano i dialetti sul rapporto fra esseri umani ed animali», *Zooantropologia: Storia, Etica e Pedagogia Dell’interazione Uomo/Animale*, Milano, Franco Angeli, pp. 86–114.
- ALINEI, M. (2003b), «Acque pericolose nei dialetti italiani: continuatori di Gr. *lamia* ’drago’», Bouvier J. & Gourc J. & Pic F. (a cura di), *Sempre los camps auràn segadas resurgantas: Mélanges offerts au professeur Xavier Ravier*, Presses universitaires du Midi.
- ALINEI, M. (2006), «Le conseguenze per la linguistica corsa delle nuove teorie sulle origini indoeuropee», *Rivista italiana di dialettologia*, Anno XXX, Bologna, CLUEB, pp. 1000–1033.
- ALINEI, M. (2009), *L’Origine delle parole*, Roma, Aracne.
- ALINEI, M., & WEIJNEN, A. (1983) «Atlas Linguarum Europae. Vol. I: Commentaires, Premier Fascicule», Assen, The Netherlands, Van Gorcum.
- ALINEI, M. & BENOZZO, F. (2015), *DESLI: dizionario etimologico-semanticò della lingua italiana*, Bologna, Pendragon.
- ALiR = *Atlas Linguistique Roman*, Tuailon G. & Contini M. & Carpitelli E., 2 voll., Roma - Alessandria, Istituto poligrafico e zecca dello stato – Edizioni dell’Orso, (1996-).
- ALLEN R.H. (1899), *Star Names their Lore and Meaning*, Leipzig - New York, G.E. Stechert.
- ALS = *Atlante linguistico della Sicilia. Il lessico del mare*, D’Avenia E. (a cura di), *Materiali e Ricerche dell’Atlante Linguistico della Sicilia*, 37, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Palermo 2018.
- ALT = *Atlante Lessico Toscano: Banca Dati*, Giacomelli G., Regione Toscana – Roma.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (2014), «Paremioloxía xeográfica: refráns referidos a localidades galegas e os seus habitantes», Cugno F. & Mantovani L. & Rivoira M. & Specchia M.S. (a cura di), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Torino, Istituto dell’Atlante Linguistico Italiano, p. 11-22.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A. (2015), «Distribución geográfica de los refranes: notas para el análisis geoparemiológico», *Anuari de filologia. Estudis de lingüística*, 5, p. 25-52.
- ÁLVAREZ PÉREZ, X. A., BASTARDAS I RUFAT, M.-R., FONTANA I TOUS, J., GARGALLO GIL, J. E. & TORRES TORRES, A. (2016), « Géoparémologie romane : le projet ParemioRom », *Géolinguistique*, 16, pp. 67-90.
- APPINZAPALU, M. (1996), *A Corsica in pruverbi è detti: 1100 pruverbi è detti, puesie è raconti scelti*, Mediterranea.
- APRILE, M. (2018), «I dizionari dialettali italaromanzi: il caso pilota della Corsica», Retali-Medori S. (a cura di), *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l’honneur de*

- Francesco Domenico Falcucci. *Corte – Rogliano 28-30 Octobre 2015*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 217-240.
- APROSIO, S. (2002-2005), *Vocabolario ligure storico bibliografico*, 2 parti, 4 voll., Savona, Società savonese di storia patria.
- AREDDU, A. G. (2004), «*Balaus annus* medievale: ipotesi e soluzioni», *Launeddas e altri studi greco-italici*, Sassari, pp. 113- 135.
- AREDDU, A. G. (2014), «Un anemonimo greco-latino conservato in Sardegna e in Corsica», *Romanische Forschungen*, 126, pp. 468-486.
- ASCOLI, G. I., & SALVIONI, C. (1883). *Archivio glottologico italiano*, VII, Casa Editrice Felice Le Monnier.
- AUGUSTO, C., (2002), «Saint-Jacques dans la denomination populaire : quelques aspects de la motivation sémantique», *L'épopée romane. Actes du XV e Congrès International Rencesvals*, (Poitiers 21-27 août 2000), Poitiers, Centre d'études supérieures de civilisation médiévale, pp.117-128.
- AVOLIO, F. (1991), «“Crai” ed espressioni affini nelle parlate centro-meridionali», *Sli*, 17, 83-127.
- BAEHR, R. (1958), «Zu den romanischen Wochentagsnamen», *Romanica, Festschrift für G. Rohlfs*, Halle (Saale), Niemeyer, pp. 26-56.
- BAGARD, A. (1992), *Noms corses de cépages (lexique réactualisé)*, Publication Civam de la région corse.
- BAMBECK, M. (1959), *Lateinisch-romanische Wortstudien*, Wiesbaden, Steiner.
- BASTARDAS I RUFAT, M. R. (2014), «Weather Proverbs Containing a Place-Name: A Typology and Approach to Their Geographical Distribution in the Romance-Speaking Area», Tort i Donada J. & Montagut i Montagut M. (a cura di), *Els noms en la vida quotidiana. Actes del XXIV Congrés Internacional d'ICOS sobre Ciències Onomàstiques*, Barcelone, Generalitat de Catalunya.
- BASTARDAS I RUFAT, M. R. (2016), «*Lluna ajaguda, marinaru a l'adritta/luna en pie, marinâr sentât*. À la recherche d'un parémotype roman entre la lune et la mer», N. Vuletić, X. A. Álvarez Pérez et J. E. Gargallo Gil (a cura di), *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia*, Zadar, Sveučilište u Zadru, pp. 245-256.
- BASTARDAS I RUFAT, M. R., FONTANA, J., & GARGALLO GIL, J. E. (2020), «Dictons romans avec les douze mois: la caractérisation parémique et mensuelle de l'année», *Studia Universitatis Babeş-Bolyai, Philologia*, vol. 65, 4, pp. 9-38.
- BDLC = *Banque de Données Langue Corse*, Dalbera-Stefanaggi M.J. & Retali-Medori S., Corte, Università di Corsica Pasquale Paoli – CNRS, (1986-) <<https://bdlc.univ-corse.fr/bdlc/corse.php>>.
- BECCARIA G. L. (1999), *I nomi del mondo. Santi, demoni, folletti e le parole perdute*, Torino, Einaudi.
- BECCARIA G. L. (1999), *Siciterat. Il latino di chi non lo sa: Bibbia e liturgia nell'italiano e nei dialetti*, Milano, Garzanti.
- BENUCCI, E. (2011), *Giuseppe Giusti, Proverbi* (1853), Firenze, Le Lettere.
- BEREZOVSKA PICCIOCCI, O. (2017) «Les Génies De L'eau Dans L'imaginaire Populaire De Corse Et De L'Ukraine Carpatique / the Spirits and the Benefits of the Water Through People's Imagination in Corsica and in the Ukrainian Carpathes / Vitalitatea Şi Beneficiile Apei Prin

Imaginația Oamenilor Din Corsica Și Carpații Ucrainieni», *Studii Si Cercetari Filologice: Seria Limbi Straine Aplicare*, 12, pp. 259–270.

- BERNARDINI, L. (1956), «Osservazioni ad alcune parti della III e IV strofa del *carmen arvalium*», *Studi Classici e Orientali*, 5, pp. 79-86.
- BERTOCCHI, A. (2003), «L'Etnostoria della Merla: un approccio innovativo ad una festa popolare della tradizione rurale padana», *VIII Congresso Nazionale A.I.S.E.A. dal titolo: "Festa, Tradizione, riproposta, reinvenzione"*, Università di Torino, 26-28 Giugno, *Atti del Convegno*, Torino, Omega.
- BERTONI, G. (1921), *Compte rendu de P. E. Guarnerio, Note etimologiche e lessicali còrse ; Nuove note etimologiche e lessicali còrse (estr. dai « Rend. del R. Ist. Lomb. » XLVIII, 518–532 ; 601–853 ; XLIX, 74–89 ; 159–262 ; 298–306) ; C. Salvioni, Note di dialetto- gia còrsa (estr. dai « Rend. » cit., XLIX, 706–888)*, *Archivum Romanicum*, 5, pp. 92–100.
- BIEMONT, É. (1996), «Le calendrier et son histoire», *Bulletins de l'Académie Royale de Belgique*, 7, 1, 15-71.
- BLUST, R. (1999), «The fox's wedding», *Anthropos*, 94, pp. 487-499.
- BOERIO, G. (1829), *Dizionario del Dialetto Veneziano*, Venezia, G. Cecchini.
- BOJAN M. (1970), «Numiri populare românești pentru Calea Lactee», *Cercetări de lingvistică*, XV, 1, Editura Academiei, Cluj-Napoca, pp. 63-71.
- BOLELLI, T. (1941-1942), «Le voci di origine gallica del Romanisches Etymologisches Wörterbuch di W. Meyer-Lübke», *L'Italia dialettale*, 17, 133–194 ; 18, 33–74.
- BOTTIGLIONI, G. (1919), *L'ape e l'alveare nelle lingue romanze*, Pisa, Mariotti.
- BOTTIGLIONI, G. (1922), *Leggende e tradizioni di Sardegna: testi dialettali in grafia fonetica*, Ginevra, Leo S. Olschki.
- BOTTIGLIONI, G. (1926), «La penetrazione toscana e le regioni di Pomonte nei parlari di Corsica», *Italia Dialettale*, II–III, pp. 1–69.
- BOTTIGLIONI, G. (1927), «La Sicilia, la Sardegna e la Corsica nell'unità dei popoli tirreni», *Mediterranea I*, pp. 5-8.
- BOTTIGLIONI, G. (1928), «L'antico genovese e le isole linguistiche sardo-corso», *Italia Dialettale*, IV, pp. 1-60, 130-139.
- BOTTIGLIONI, G. (1929), *Elementi prelatini nella toponomastica corsa*, Pisa, Supplemento all'Italia Dialettale.
- BOTTIGLIONI, G. (1932), «Lingua, etnografia e folklore della Corsica (A proposito dell'Atlante Linguistico-Etnografico Italiano della Corsica promosso dalla R. Università di Cagliari)», *Lares*, 3, 3/4, pp. 3-17.
- BOTTIGLIONI, G., (1935), *Le parlate corse nella loro storica formazione*, Bologna, Poligrafici Il Resto del Carlino.
- BOTTIGLIONI, G., (1941), «Sostrato, superstrato, adstrato nelle parlate corse», *Cultura Neolatina*, Bollettino dell'Istituto di Filologia Romanza della R. Università di Roma, XX, Anno II, Fasc. I, Modena, pp. 66-71.
- BRACCHI, R. (2005), «Le vie del cielo», *Notiziario*, 3, Teglio, Istituto Archeologico Valtellinese, pp.5-18.

- BRACCHI, R. (2013), «Le corna nere sotto la luna, alcune denominazioni del cervo volante in area europea», *Bollettino dell'ALI*, III serie, 37, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, pp. 1-22.
- BRANDON-ALBINI, M. (1971), *Le Grand Sud italien*, Paris, Hachette.
- BRAUDEL, F. (2017 [1949]), *La Méditerranée et le monde méditerranéen à l'époque de Philippe II. 1. La part du milieu*, Armand Colin.
- BRETON, C. & BERVILLÉ, A. (2009), «The life history of the olive tree examined through molecular marker data», Berti L. & Maury J. (a cura di), *Plant Physiol. Biochem.*, pp. 105–135.
- BRONZINI, G. B. (1981), «Convento di S. Matteo e religiosità garganica», *Lares*, 47, 1, 23–51.
- BROWN, H. F. (1906), *The English Historical Review*, vol. 21, 81, Oxford, Oxford University Press, pp. 146–48.
- BRUNO, C., DUPRÉ, G., GIORGETTI, G., GIORGETTI, J. P., ALESSANDRI, J. (2001), *Chì tempu face? Météorologie, climat et microclimats de la Corse*, Ajaccio, Édité par le Centre Régional de Documentation Pédagogique de la Corse (CNDP).
- BRUPPACHER, H. P. (1948), *Die Namen der Wochentage im Italienischen und Rätoromanischen*, Bern, Francke.
- BUCHI, E. & HÜTSCH, A. & JACTEL, E. (2015), «Ce que la reconstruction comparative peut apporter à la morphologie constructionnelle. Une cavalcade étymologique», *Estudis Romànics*, 37, pp.7-30.
- BUFALINO, G. (2007), *Opere/II 1989-1996*, introduzione di Francesca Caputo, a cura di Maria Corti, Francesca Caputo, Milano, Bompiani.
- CAISSON, M. (1976), «Le Four et l'araignée: Essai Sur l'enfournement Thérapeutique En Corse», *Ethnologie Française*, vol. 6, 3/4, pp. 365–80.
- CALVIA, G. (1895), «Astrologia e meteorologia popolare sarda e specialmente del Logudoro», *Archivio per le tradizioni popolari*, vol. 15, Palermo, C. Clausen.
- CALVINO, I., 2009, *La strada di San Giovanni*, Milano, Mondadori.
- CAMPS, G. (1988), *Préhistoire d'une île*, Paris Éditions Errance.
- CANOBBIO, S. & REGIS, R. & TELMON, T. (2021), «Fra rettili e anfibi: la salamandra nell'Atlante Linguistico ed Etnografico del Piemonte Occidentale (ALEPO)», Lücke S. & Piredda N. & Postlep S. & Pustka E. (a cura di), *Linguistik grenzenlos: Berge, Meer, Käse und Salamander 2.0 – Linguistica senza confini: montagna, mare, formaggio e salamandra 2.0*, Korpus im Text.
- CAPPELLO, T. (1958), «Le denominazioni italiane dell'"incubo"», *Memorie dell'accademia patavina di ss. ll. e aa.*, LXX, III.
- CAPPONI, P. (2006), *I nomi di Orione*, Torino, Marsilio editore.
- CAPPONI, P. (2007), «Lessico astronomico popolare: procedimenti onomastici ricorrenti nelle denominazioni dei corpi celesti in Italia e in Spagna», *Artifara*, VII, sección Monographica, pp. 1-16.
- CAPPONI, P. (2010), *La stella perduta le Pleiadi nella tradizione mitologica e popolare*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.

- CAPRINI, R. (1984), «Nightmare», *Quaderni di Semantica*, V/1, pp. 17-33.
- CAPRINI, R. (1999), «I nomi del bruco in area romanza: rileggendo il 'bruco' di Richard Riegler», *Quaderni di Semantica*, XX/2, pp. 209-223.
- CAPRINI, R. (2001), «Zoonimi popolari romanzi: il caso del bruco», Zamboni A., Del Puente P., Vigolo M.T. (a cura di), *La dialettologia oggi fra tradizione e nuove metodologie - Atti del Convegno Internazionale, Pisa 10-12 febbraio 2000*, Pisa, Edizioni ETS, pp. 283-294.
- CAPRINI, R. (2019), «Chenilles et coccinelles en Gascogne», *Géolinguistique*, 19.
- CARON, S. (2015), *Santa Barbara di Nicomedia. Dalla biografia al culto*, Parrocchia Santa Barbara Mestre-Venezia
- CARPITELLI, E. (2009), «Marie-José Dalbera-Stefanaggi, Roger Miniconi.—*Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse. Volume 2: Le lexique de la mer*. Ajaccio: Éditions Alain Piazzola/Paris: Éditions CTHS, 2008», *Corpus*, 8.
- CARPITELLI, E. & GARGALLO GILL, J.E. (2015), «Calendari, meteorologia e zoonimi in alcuni materiali italo-romanzi e corsi», Retali-Medori S. (ed.), *Paroddi Varghji. Mélanges offerts à Marie-José Dalbera-Stefanaggi*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 57-73.
- CASACCIA, G. (1876), *Dizionario genovese-italiano*, Genova, Tipografia di G. Schenone.
- CASALI, E. (2003), *Le spie del cielo: oroscopi, lunari e almanacchi nell'Italia moderna*, Torino, Einaudi.
- CASANOVA, P. (1992), *U Contu di Solomone : u fà è l'infà di a luna*, Cervione, ADECEC.
- CASANOVA, P. (2010), *Motti, paròlle è cugnòle di a parlata nustrale*, Ajaccio, Alain Piazzola.
- CASTELLANI, A. (1985), «Capitoli d'un'introduzione alla grammatica storica italiana. II: L'elemento germanico», *SLI*, 11, pp. 1-26;151-81.
- CASTIGLIONE, M. (2004), *Traduzione e parlanti. L'esperienza dell'Atlante Linguistico della Sicilia*, Materiali e ricerche dell'ALS, 15, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, Facoltà di Lettere e Filosofia.
- CATTABIANI, A. (2003), *Calendario: le feste, i miti, le leggende e i riti dell'anno*, Milano, Oscar Mondadori.
- CECCALDI, M. (1974), *Dictionnaire corse-français / Pieve d'Evisa*, Paris, Klincksieck.
- CELLARD, J. & DUBOIS, G. (1985), *Dictons de la pluie et du beau temps*, Parigi, Éditions Belin.
- CIAVATTI, P. & THIERS, J. (2014). *U Muntese : Dizziunariu corsu-francese*, Ajaccio, Albiana.
- CIAVOTTI, P. (1985), *Dizziunariu corsu – francese*, Levie, Albiana.
- COCCO, F. (2015), *La manipolazione creativa del proverbio negli usi comici e pubblicitari della lingua italiana*, Tesi di dottorato, Università degli Studi di Cagliari.
- COLONNA DE CESARI-ROCCA (1890), *Histoire de la Corse*, Parigi, Bayle Éditeur.
- COLONNA D'ISTRIA, R. (1996), *Pruverbi di Corsica*, Ajaccio, CRDP de Corse.
- COLTRO, D. (2013), *Lunario veneto*, Verona, Cierre edizioni.
- COMBA E. & AMATEIS M. (2019), *Le porte dell'anno: cerimonie stagionali e mascherate animali*, Torino, Accademia University Press.

- COMBET, L. (1996), «Los refranes en la literatura», *Euskera*, 41, pp. 821-839.
- CONTINI, M. (2009), «Les phonosymbolismes : continuité d'une motivation primaire ?», *Travaux de linguistique*, 59, pp. 77-103.
- CONTINI, M. (2010), « Les désignations romanes de 'papillon' », *Atlas linguistique roman*, vol. II b, Rome, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, p. 179-213.
- CONTINI, M. (2011), «Les désignations du tourbillon de vent en domaine gallo-roman», *Studia Linguistica et philologica, Omagiu profesorului Nicolae Saramandu la 70 de ani*, Bucarest, Editura Universitații din București, pp. 233-251.
- COROMINAS, J., (1954–57), *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Madrid, Gredos.
- CORREAS MARTÍNEZ, M. & GARGALLO GIL, J. E. (2002), «Ya entra el sol por las umbrías. Altura y proyección del sol en el calendario romance de refranes», *Paremia*, num. 11, p. 21-30.
- CORREAS MARTÍNEZ, M. & GARGALLO GIL, J. E. (2003), *Calendario romance de refranes*, Barcellona, Edicions Universitat de Barcelona.
- CORTELAZZO, M. (1965), «Vocabolario Marinaresco Elbano», *L'Italia dialettale*, vol. 28, pp. 1-124.
- CORTELAZZO, M. (1973), « Convergencies and divergencies in mediterranean names of the milky way (based on ALM materials)», *Issues in Linguistics. Papers in Honor of Henry and Renée Kahane*, Urbana, University of Illinois Press, pp. 114-125.
- CORTELAZZO, M. (a cura di) (1995), *Le dieci tavole dei proverbi (1535)*, Vicenza, Neri Pozza.
- CORTELAZZO, M. & MARCATO, C. (2005), *Dizionario etimologico dei dialetti italiani con saggi di P. D'Achille, N. De Blasi, C. Marcato e A. Zamboni*, 2 voll., Novara, Istituto Geografico De Agostini
- COSITORE, F. (1997), «Una sintesi dello spazio-tempo»: una ricerca etnolinguistica sull'uso e sulla percezione dei proverbi in dialetto a Gioia del Colle, Tesi di laurea, Università Ca' Foscari Venezia.
- COSTA, L-J. (2004), *Corse préhistorique*, Paris, Éditions Errance.
- CUGNO, F. (2020), «'Tramontare' nei dialetti italiani: un *excursus* onomasiologico e motivazionale», *Studia Universitatis Babeş-Bolyai-Philologia*, 65, 4, pp. 129-146.
- CULIOLI, A. et al. (2009), *U Maiò - Dictionnaire français-corse*, Ajaccio, DCL.
- CULIOLI, G. X. (1988), *Contes Corses : Légendaire*, Ajaccio, La Marge.
- CULIOLI A-L., CULIOLI G. X., PAOLI G. B., WEBER G. M. (2012), *U maiori: Dizziunàriu corsu-francese*, Ajaccio, Distribution Corse Du Livre.
- DALBERA, J. P. (1997), «Dimension diatopique, ressort motivationnel et étymologie. A propos des dénominations romanes de l'orvet», *Quaderni di Semantica*, XVIII, pp.195-214.
- DALBERA, J. P. (2002), «Géolinguistique: un nouveau souffle?», *Revue Belge de Philologie et d'Histoire*, 80, pp. 831-849.
- DALBERA, J. P. (2006a), « Analyse motivationnelle des noms d'animaux : de l'étymologie à la reconstruction lexicale », *Rursus Poïétique, réception et réécriture des textes antiques*, vol. I, pp. 2-13.

- DALBERA, J.-P. (2006b), *Des dialectes au langage. Une archéologie du sens*, Paris, Honoré Champion.
- DALBERA, J. P. (2013), « La trajectoire de la dialectologie au sein des sciences du langage. De la reconstruction des systèmes dialectaux à la sémantique lexicale et à l'étymologie », *Corpus*, 2, p. 173-200.
- DALBERA J. P., & DALBERA-STEFANAGGI M. J. (2003), «La petite bête qui monte, qui monte. La dimension motivationnelle dans la dénomination du petit. Etymologie et reconstruction lexicale», Caprini R. (a cura di) *Parole romanze, Scritti per Michel Contini*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp.113-138.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J. (1978), *Langue corse, une approche linguistique*, Paris, Ed. Klincksieck.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J. (1991), *Unité et diversité des parlers corses*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J. (2001a), *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Ed. Alain Piazzola.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J. (2001b), « Trois générations d'atlas linguistiques de la Corse », *Essais de linguistique corse*, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola, pp. 27-35.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J., (2002), *La langue corse*, Paris, PUF, coll. Que sais-je ?.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J. (2005), «L'Italianità linguistica della Corsica : pour une réévaluation des rapports », *Etudes Corses 59, Continuum dialectal et frontières linguistiques en Méditerranée Occidentale*, Actes du 128e Congrès du CTHS, Bastia, 14-21 avril 2003, pp. 55-63.
- DALBERA-STEFANAGGI, M. J. & RETALI-MEDORI, S. (2013), *Castagni è puddoni, la castanéiculture en Corse : lexique et usages*, Bastia, Editions Sammarcelli.
- DALLA LIBERA, F. (1999), *Tradizioni orali di Zovencedo e San Gottardo, Zovencedo (VI). Ninne-nanne, filastrocche, conte, tocchi, giochi, baie, indovinelli, proverbi, superstizioni, credenze mediche, canti di questua nella cultura popolare dei Berici*, Parrocchie di San Nicola e San Gottardo.
- DARDEL, R. (1996), «Les noms des jours de la semaine en protoroman : hypothèses nouvelles», *RLiR*, 60, pp. 321-334.
- DCEC = *Diccionario crítico etimológico de la lengua castellana*, Corominas J., Berne, Francke (1954-1957).
- DCVB = *Diccionari català-valencià-balear*, Alcover d'A. M. & Moll F. de B. (a cura di), 10 voll., (1926-1962).
- DE ANGELIS, A. (2020), «Una proposta etimologica per rom. *giannetta, gianna* "vento freddo e pungente"», Faraoni V. & Loporcaro M. (a cura di), *'E parole de Roma'. Studi di etimologia e lessicologia romanesche*, pp. 20-35.
- DECOLAR = *Dictionnaire Etymologique et Cognitif des Langues Romanes*, Blank A. & Gevaudan P. & Koch P. (a cura di), < <http://decolar.uni-tuebingen.de> >.
- DEI = *Dizionario Etimologico Italiano*, Battisti C. & Alessio G., Firenze, Barbèra, (1975).
- DELI = *Dizionario etimologico della lingua italiana*, Cortelazzo M. & Zolli P., Zanichelli, Bologna, (1979-1988).

- DELL = *Dictionnaire étymologique de la langue latine*, Ernout A. & Meillet A., Histoire des mots, Paris, Klincksieck, (1994).
- DEL POPOLO, C. (2005) «Anastasia levatrice di Maria», *Lettere Italiane*, 57, 2, 261–271.
- DE MARTINO, E. (1982), *Sud e magia*, Feltrinelli, Milano.
- DE MARTINO, R. (1996), *Il Dizionario Maddalenino, Glossario etimologico comparato*, Cagliari, Della Torre.
- DE MELO-ABREU, J. P., BARRANCO, D., CORDEIRO, A. M., TOUS, J., ROGADO, B. M., & VILLALOBOS, F. J. (2004), «Modelling olive flowering date using chilling for dormancy release and thermal time», *Agricultural and Forest Meteorology*, 125, 1-2, pp. 117-127.
- DÉRom = *Dictionnaire Etymologique Roman*, Schweickard W. & Buchi E., Nancy, ATILF, (2008–).
- DES = *Dizionario Etimologico Sardo*, Wagner M. L., Cagliari, Gianni, Trois Editore, (1960-1964).
- DI = *Deonomasticon Italicum*, Schweickard W., «Volume I Derivati da nomi geografici (A - E)», Berlin, Boston, De Gruyter, (2002).
- DI CIERO, M. (1970), «Folklore di Agnone», *Lares*, 36, 1/2, pp. 71-88.
- DINGEL, J. (2007), «Senecas Epigramme und andere Gedichte aus der Anthologia Latina», *Wissenschaftliche Kommentare zu griechischen und lateinischen Schriftstellern*, Heidelberg.
- DI NOLA, A. (1991), «Il Passo di San Giacomo», *Mélanges de l'école française de Rome*, 103, 1, pp. 217-272.
- DRAE = Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, 2 vol., Madrid, Espasa Calpe, 2001 [1783].
- DURAND, G. (1992[1960]), *Les structures anthropologiques de l'imaginaire*, Paris, Dunod.
- DURAND, G., 2003, *L'imagination symbolique*, Paris, Presses Universitaires de France -PUF.
- ELIADE, M. (1965), *Méhistophélès et l'androgyne*, Parigi, Collection Les Essais, 103, Gallimard.
- ELIADE, M. (1970), *De Zalmoxis à Gengis-Khan. Études comparatives sur les religions et le folklore de la Dacie et de l'Europe orientale*, Paris, Payot, Bibliothèque historique.
- EMMI T., (2007), «Problemi teorici e descrittivi delle parole complesse con *cata-* nel siciliano», Marcato G. (a cura di), *Dialetto, memoria e fantasia. Atti del convegno internazionale di studi del Circolo dei dialettologi di Sappada*, Sappada/Plodn (Belluno), 28 giugno - 2 luglio 2006, Padova, Unipress, pp. 449-459.
- EREDIA, F. (1916), *Strumenti e osservazioni di meteorologia, con norme sul servizio meteorico nelle Colonie*, Firenze, Istituto agricolo coloniale italiano.
- FABRE, D. (2003), «Torquato Tasso chez les bergers», Bouvier J. & Gourc, J. & Pic, F. (a cura di), *Sempre los camps auràn segadas resurgantas : Mélanges offerts au professeur Xavier Ravier*, Presses universitaires du Midi.
- FALCUCCI, F. D. (1875), «Corsica», Papanti G. (a cura di), *I parlari italiani in Certaldo, alla festa del V. centenario di Messer Giovanni Boccaccio, Omaggio di Giovanni Papanti*, Livorno, gr. in-8°, pp. 571-652.

- FALCUCCI, F. D. (1915), *Vocabolario dei dialetti, geografia e costumi della Corsica*, Sala Bolognese, Arnaldo Forni Editore.
- FANCIULLO, F. (1978), «Su alcune denominazioni salentine, griche e romanze, per <mulinello, turbine di vento> e <incubo, folletto>», *L'Italia Dialettale*, 41, pp. 29-44.
- FANCIULLO, F. (2004), *Dialetti e non solo*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- FANFANI, P. (1863), *Vocabolario dell'uso toscano*, G. Barbera.
- FARAONI, V. (2020), «Capitolo 4. Etimologia, fonetica storica e fonosimbolismo: rom. *ciufolà* (re) (e it. *zufolare*)», Faraoni V. & Loporcaro M., *'E parole de Roma: Studi di etimologia e lessicologia romanesche*, pp. 48-66.
- FERNANDEZ, M. P. V. (2021), «Enseñanza de los refranes a usuarios de nivel A1 de español», *Paremia*, 31, pp. 87-96.
- FERRANDINI, J., FERRANDINI, M., ROSSI, P., & SAVARY-SISMONDINI, B. (2010), «Définition et datation de la Formation de Venaco (Corse): dépôt d'origine gravitaire d'âge Priabonien», *Comptes Rendus Geoscience*, 342, 12, pp. 921-929.
- FERRARO, G. (1886), *Superstizioni, usi e proverbi monferrini*, Vol. 3, LP Lauriel.
- FEW = *Französisches Etymologisches Wörterbuch*, Wartburg W. Von, Ein darstellung des galloromanischen sprachschatzes, 25 voll, Leipzig – Bonn – Bâle, Teubner – Klopp – Zbinden, 1922-2002.
- FILIPPONIO, L. (2016), «Morfologia e semantica dei verbi “*eghjinchì*” in corso settentrionale», Retali-Medori S. (a cura di), *Lingue delle isole, isole linguistiche*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 63-96.
- FINAMORE, G. (1901), «Proverbi abruzzesi», *Romanische Forschungen*, 11, 2, 567–622.
- FINELLI, A. (1958), “*L'île de beauté*” *La Corse et ses légendes*, Paris, Revue indépendante.
- FIORINO, P. (2011), *Olea - Trattato di olivicoltura*, Bologna, Edagricole.
- FLAHERTY, R. P. (1992), «The Ritual Expulsion of Death at Mid-Lent», *History and Scholarship, Folklore*, 103, 1, pp. 40–55.
- FLORESCU, C. (2009), «Limba română în Dictionnaire Étymologique Roman DÉRom (< Romanisches Etymologisches Wörterbuch REW)», Botoșineanu L. et al. (éd), *Distorsionări în comunicarea lingvistică, literară și etnofolclorică românească și contextul european*, Iași, ALFA/Asociația Culturală „A. Philippide”, pp. 153-159.
- FLORESCU, C. (2011), «Limbajul meteo al fenomenelor atmosferice. Premise analitice», *Studii de lingvistică. Omagiu doamnei profesoare Angela Bidu-Vrănceanu*, Editura Universității din București, pp. 191-198.
- FLORESCU, C. (2015) (coord.), *Terminologia meteorologică românească a fenomenelor atmosferice (științific versus popular)*, Manea L., Tamba T., Pricop A., Cărăbuș C., Apostol L., Olariu F., Patrașcu Iași M.I. (a cura di), Editura Universității „Alexandru Ioan Cuza”.
- FLORESCU, C. (2019), «Denumirile fenomenelor atmosferice: caracteristici ale lexemelor moștenite», *Limba română*, LXVIII (2), Secțiunea Lexicologie - lexicografie, București, Editura Academiei, pp. 215-225.
- FONTANA I TOUS, J. (2019), «Mundo, inmundo. Aproximación a los refranes mínimos en español», *Paremia*, 28, pp. 37-47.

- FONTANET, C. (1989), «Les traditions du mariage à Marthod (Savoie) », *Le Monde alpin et rhodanien. Revue régionale d'ethnologie*, 17 -1-2, pp. 73-82.
- FOSSARD, J. (2013), «Lozère, royaume de la Vieille», *Bulletin de la Société de Mythologie Française*, 251, pp. 11-33.
- FONTSERÈ, E. (1948), *Assaig d'un vocabulari meteorològic català*, Barcelona: Institut d'Estudis Catalans.
- FRANCESCHI, T. (1978), «Il proverbio e l'A.P.I.», *Archivio Glottologico Italiano*, LXIII, pp. 110-147.
- FRANCESCHI, T. *et al.* (1985), *Atlante Paremiologico Italiano: Questionario*, Urbino.
- FRANCESCHI, T. (1994), «Il proverbio e la scuola geoparemiologica italiana», *Paremia*, 3, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 27-36.
- FRANCESCHI, T. (Ed.) (2000), *Atlante paremiologico italiano: questionario: ventimila detti proverbiali raccolti in ogni regione d'Italia*, Alessandria, Edizioni dell'Orso.
- FRANCESCHI, T. (2004). «La formula proverbiale», Boggione V. & Massobrio L. (a cura di), *Dizionario dei proverbi. I proverbi italiani organizzati per temi*, Torino, Utet, IX-XVIII.
- FRANCHI, G. G. (2002), *Contes de Corse*. Les Contes Du Vieux Gisserot. Quintin, J.-P. Gisserot.
- FRISONI, G. (1910), *Dizionario moderno genovese-italiano e italiano-genovese arricchito di una raccolta di mille proverbi liguri e seguito da un rimario dialettale compilato dal P. Angelo Federico Gazzo*, Genova, Donath.
- FRUYT, M. (2002), «Les dérivés en -cus, -ca, -cum», Kircher-Durand C. (a cura di), *Grammaire fondamentale du latin. Tome IX. Création lexicale : la formation des noms par dérivation suffixale*, Peeters Publishers, pp. 67-110.
- FUSINA, G. (1986), *Cantu natalecciu*, E Sette Chjappelle, Ed. Albiana.
- GALANTI, B. M. (1961), *Vita tradizionale dell'Abruzzo e del Molise Saggi storico-critici*, Biblioteca di «Lares», vol. 7.
- GALTIER, C. (1984), *Météorologie populaire dans la France ancienne: la Provence, empire du soleil et royaume des vents*, Lyon, éditions Horvath.
- GANÀ, L. (1998), *Il vocabolario del dialetto e del folklore gallurese*, Cagliari, Della Torre.
- GARAOUN, M. (2021), «À propos des dénominations de la salamandre d'Afrique du Nord: Motivations, contact de langues et approche ethnobiologique», *Géolinguistique*, 21.
- GARCIA MOUTON, P. (1984), «El arco iris: Geografía lingüística y creencias populares», *Revista de dialectología y tradiciones populares*, 39, pp. 169-190.
- GARGALLO GIL, J. E. (2002), «Per Santa Llúcia, un pas de puça. Crecer y decrecer de los días, refranes del calendario, Romania continua», *Estudis Romànics*, num. 24, pp. 109-137.
- GARGALLO GIL, J. E. (2006), «Quan surt la ratlla de Sant Martí... : refranes romances del arco iris, meteorología y cultura popular», *Quaderni di Semantica*, 27, 1-2, , pp. 301-320.
- GARGALLO GIL, J.E. (2007), «Garda o teu saio para maio. Consellos de abrigo no calendario romance de refráns», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 9, Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades, p. 95-112

- GARGALLO GIL, J. E. (2009), «Octubre vinatero, padre del buen enero. Personificación de los meses en el calendario romance de refranes», Arnavielle T. & Camps C. (a cura di), *Discours et savoirs sur les langues dans l'aire méditerranéenne*, Paris, L'Harmattan, pp. 303-319.
- GARGALLO GIL, J. E. (2011), «Dialectologia e paremiologia: detti meteorologici e variazione diatopica in Romania», *Dialectologia: giornale elettronico*, 7, pag. 37-74,
- GARGALLO GIL, J. E. (2012), «Do ALGa a BADARE. Refráns do calendario e meteorolóxicos, xeoparemioloxía galega e romance», *Novas achegas ao estudo da cultura galega. Enfoques socio-históricos e lingüístico-literarios*, pp. 411-420.
- GARGALLO GIL, J. E. (2016), «El proyecto *ParemioRom*. Paremiología romance: refranes meteorológicos y territorio» in Vuletić, X. A. Álvarez Pérez et J. E. Gargallo Gil (éds), *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia*, Zadar, Sveučilište u Zadru, p. 257-270.
- GARGALLO GIL, J. E. (2018), «Hasta el cuarenta de mayo... Referencias al'cuarenta'en los refranes romances del calendario», *eHumanista. Journal of Iberian Studies*, vol. 14, p. 862-881.
- GARGALLO GIL, J. E., & FONTANA I TOUS, J. (2021), «Xaneiro xeadeiro. Refranes mínimos en ParemioRom», *Paremia*, num. 31, p. 49-57.
- GARGALLO GIL, J.E. & FONTANA I TOUS, J. (2022), «Pieuva d'aost, mè e most. Proverbi romanzi del mese d'agosto», *BOLLETTINO DELL'ATLANTE LINGUISTICO ITALIANO*, 46, pp. 123-160.
- GARGALLO GIL, J. E., & TORRES TORRES, A. (2009), «Caracterización popular de febrero en la paremiología romance a partir de los materiales del Proyecto BADARE», *Paremia*, num. 18, p. 141-152.
- GARGALLO GIL, J.E. & ZORRILLA CRUZATE M.R. (2012), «El concepto de 'veranillo' en Europa. Ensayo semántico-motivacional», *Geolinguistique*, 12, pp. 139-162.
- GARMENDIA LARRAÑAGA, J. (1973), *Iñauteria = El carnaval vasco*, Sociedad Guipuzcoana de Ediciones y Publicaciones.
- GDLI = *Grande dizionario della lingua italiana*, Battaglia S. & Bàrberi Squarotti G., 21 voll., Torino, UTET, (1961-2002), (con 2 suppl. a cura di Edoardo Sanguineti, 2004 e 2007).
- GHINOIU, I. (1995), «Le Calendrier populaire: Mort et renaissance annuelle des divinités», *Ethnologie Française*, 25, 3, pp. 462-472.
- GIACOMO-MARCELLESI, M. (1973), «Réflexions sur l'enquête d'Edmont à Sotta (point 88 de l'Atlas linguistique de la Corse)», *Langue française*, 18, *Les parlers régionaux*, pp. 91-99.
- GIACOMO-MARCELLESI, M. (1974), «Description linguistique et connaissance du corse (à propos de l'A.L.E.I.C.)», *Etudes Corses*, II, pp. 129-141.
- GIACOMO-MARCELLESI, M., (1978), «La langue : différenciations micro-régionales et intercompréhension dans l'espace linguistique corse», *Pieve à Paesi*, Paris, CNRS, pp. 209-244.
- GIACOMO-MARCELLESI, M., (1988), «L'automne corse : les noms et le mythe», *Actes du XVIIème Congrès International de Linguistique et de Philologie Romanes*, Aix-en-Provence, 29 août-3 septembre 1983, Aix-en-Provence, Université de Provence, pp. 357-369.
- GIACOMO-MARCELLESI, M. (2019), *Contes et légendes de la tradition orale corse*, Ajaccio, Albiana.

- GILLIERON, J. (1908), «Les noms gallo-romans des jours de la semaine. Étude de géographie linguistique», *École pratique des hautes études, Section des sciences historiques et philologiques*, Annuaire 1908-1909, pp. 5-30.
- GILLIERON, J. & ROQUES, M. (1912), «Les noms gallo-romans des jours de la semaine», Gillieron J. & Roques M. (a cura di), *Études de géographie linguistique d'après le ALF*, Paris, Champion, pp. 85-108.
- GILLIERON, J. (1919), *La faillite de l'étymologie phonétique: résumé de conférences faites à l'École pratique des hautes études*, Beerstecher, Neuveville.
- GIOLA, M. (2011), «Le *Derivationes* di Ugucione da Pisa tra la *Commedia* e i suoi antichi commentatori: Un esperimento di spoglio», *Versants*, 58, 2, pp. 189-213.
- GIOVANNONI, L., FALCHI, A., PIRAS, I.S., AMOROS, J.P, MORAL, P., GHIANI M.E., CALO', C.M., PAOLI, G., VARESI, L., VONA, G. (2006), «Structure génétique de la population Corse», *Antropo*, 11, 37-50.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (1996), «Les désignations romanes de LUNDI et MARDI», Tuaille G. & Contini M. (sotto la dir. di), *Atlas Linguistique roman (ALiR)*, Volume 1, Roma, Istituto poligrafico e zecca dello stato, pp. 31-50.
- GONZÁLEZ GONZÁLEZ, M. (2012), «O mal tempo no seu tempo é bo tempo: do conto ao refrán», *Géolinguistique*, 13, pp. 163-178
- GRASSIGLI, G. L. (2016), «L'uno e il molteplice: storia di un'identità dispersa. Lo scudo di Numa», *OTIUM*, No. 1, 5, pp. 1-25.
- GRAZIANI, A.-M. (1992), *Les tours littorales: textes et documents tirés de l'Archivio di Stato di Genova, Fonds Corsica turrium (liasses 885 à 891) / [éd. par] Antoine-Marie Graziani*, Ajaccio, A. Piazzola.
- GROSJEAN, R. (1971), «La préhistoire. La protohistoire», Ambrosi, C., Arrighi P., Grosjean R., Jehasse L., Taviani H., Etori F. & Emmanuelli R. (a cura di), *Histoire de la Corse*, Toulouse, Edouard, Privât.
- GUARNERIO, P. E. (1897), «I dialetti odierni di Sassari, della Gallura e della Corsica», *Archivio Glottologico Italiano*, 14, Firenze, Le Monnier, pp. 131-200 e 354-385.
- GUARNERIO, P. E. (1902-1905), «Il sardo e il corso in una nuova classificazione delle lingue romanze», *Archivio Glottologico Italiano*, XVI, pp. 491-516.
- GUARNERIO, P. E. (1915), «Note etimologiche e lessicali corse», *Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere*, XLVIII, p. 517-532, 601-616, 653-668, 703-720, 841-853.
- GUARNERIO, P. E. (1916), «Nuove note etimologiche e lessicali corse», *Reale Istituto Lombardo di scienze e lettere*, XLIX, p. 74-89, 159-170, 256-262, 298-306.
- GUIRAUD Pierre, (1986 [1967]), *Structures étymologiques du lexique français*, Paris, Payot.
- GUNDEL, W. (1907), «De stellarum appellatione et religione Romana», *Religionsgeschichtliche Versuche und Vorarbeiten*, Volume 3, Edizione 2, Gießen, A. Toepelmann, pp. 93-252.
- GUSSO, M. (1993), *Dossier su Incubus. Ricerche preliminari (dalla mitologia al folclore postmoderno)*, Draft. materiale inedito. Disponibile su <https://www.academia.edu/30695585/Dossier_su_Incubus_Ricerche_preliminari_dalla_mitologia_al_folclore_postmoderno_DRAFT> [consultato il 15 marzo 2023].
- HAUGEN, E. (1972), *The Ecology of Language*, Standford, CA, Standford University Press.

- HENRY, A. (1960), «Les noms des jours de la semaine en ancien français», Henry A. (ed.), *Études de lexicologie française et gallo-romane*, Paris, P.U.F, pp. 13-49.
- HOERBER, R.G. (1958), «The worship of mars», *The Classical Outlook* Vol. 35, 6, American Classical League, pp. 65-67.
- HOHNERLEIN-BUCHINGER, TH. (2003), «L'eredità linguistica genovese in Corsica», Toso F. & Torchia A. (a cura di), *Corsica. Città, borghi e fortezze sulle rotte dei Genovesi. La storia, le parole, le immagini*, Genova, Recco, pp. 83-108, 112-117.
- HUONDER, J. (1901), «Der Vokalismus der Mundart von Disentis», *Romanische Forschungen*, 11, 2, pp. 431-566.
- IANNÀCCARO, G. & DELL'AQUILA, V. (2012), «Per un atlante paremiologico romanzo», *Géolinguistique*, 13, pp. 179-230.
- ICHIM-TOMESCU, D. (1984), «Astronimele, subclasă onomastică», *Studii și cercetări lingvistice*, XXXV, 3, București, Editura Academiei.
- IEW = *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*, Pokorny J., vol. 1, Bern, Munich, A. Francke, 1959.
- IONIȚĂ, V.C. (2005), «Scurtă introducere privind studiul astronimelor», *Studia in honorem magistri Vasile Frățilă*, Timișoara, Editura Universității de Vest, pp.313-319.
- IZZO, H. (1980), «On the Voicing of Latin Intervocalic /p, t, k/ in Italian», Izzo H. (a cura di) *Italic and Romance: Linguistic studies in honor of Ernst Pulgram*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 131-155.
- JUD, J. (1934), «Sur l'histoire de la terminologie ecclésiastique de la France et de l'Italie (avec 7 cartes)», *Revue de linguistique romane*, 10, pp- 1-62.
- JOUFFROY, D. (2024), *L'Histoire climatique de la Corse. De la Belle Époque à 1914*, Corte, Università di Corsica, Ajaccio, Albiana.
- KRUTA, V. (2016), «Têtes jumelées et jumeaux divins : essai d'iconographie celtique», *Études Celtiques*, vol. 42, pp. 33-57.
- KUUSI, M., (1957), «Regen bei sonnenschein: Zur Weltgeschichte einer Redensart», *FF Communications*, 171, Helsinki, Suomalainen Tiedekatemia.
- KUUSI, M. (1957), «La pioggia con il sole. Storia di un modo di dire nel mondo», tradotto da Bizzarri M.T., *Quaderni di Semantica*, 2, (1994), pp. 273-322.
- LANFRANCHI, F. & et WEISS, M.-C. (1997), *L'aventure humaine préhistorique en Corse*, Ajaccio, Éditions Albiana.
- LAPUCCI, C. & ANTONI, A.M. (1985), *I proverbi del mese*, Garzanti.
- LAPUCCI, C. (2006), *Dizionario dei proverbi italiani: con saggio introduttivo sul proverbio e la sua storia*, Milano, Mondadori Education.
- LARI, V. & FOGACCI, T. (2020), *Dictionnaire de mythologie corse*, Ajaccio, Alain Piazzola.
- LAZZARI, J. (1919), *I nomi di alcuni fenomeni atmosferici nei dialetti dell'Italia geografica*. A. Forni.
- LEDGEWAY, A. (2009), «La grammatica diacronica del napoletano: Problemi e metodi», *Bollettino linguistico campano*, 15/16, pp. 1-7.
- LE BOEUFFLE, A. (1977), *Les noms latins d'astres et de constellations*, Paris, Les Belles Lettres.

- LEI = *Lessico Etimologico Italiano*, Pfister M. & Schweickard W., Wiesbaden L. Reichert, (1979–).
- LENA, F. (1992), *Nuovo dizionario del dialetto Spezzino*, La Spezia, Accademia Lunigianese di Scienze Giovanni Capellini.
- LEWIS, T. C. & SHORT, C. (1958 [1879]), *A new Latin Dictionary*, New York/Oxford.
- LIONARDO, V. (1857), *Raccolta amplissima di canti popolari siciliani*, Catania, Galatola.
- LOI, S. (1962), *Proverbi sardi*, Milano, Aldo Martello editore.
- LOMBARDI SATRIANI, R. (2008), *Saggezza e la memoria : proverbi in uso in San Costantino di Briatico*, Antropologia culturale. Nuova serie, Roma, Armando.
- LOMBARDO, L. (2022), «La canicola, ovvero della seduzione», *Dialoghi Mediterranei*, 57, pp. 223-230.
- LSI = *Lessico dialettale della Svizzera italiana*, Bellinzona, Centro di dialettologia e di etnografia, 5 volumi, 2004
- LUCCIONI, P.-J. & WALTER, P. (2016), «Usi sacri è profani, rites et croyances», *Pastori di Corsica*, volume 1, Ajaccio, ed. Alain Piazzola.
- LUNESCHI, F.M. (2016), «Il lessico corso dell'allevamento: divergenze e convergenze in dominio italo-romanzo e con il sardo», Retali-Medori S. (a cura di), *Lingue delle isole, isole linguistiche*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 123-144.
- LUNESCHI, F.M. (2017), *Le vocabulaire corse de l'élevage ovin et caprin : aspects lexicaux et onomastiques*, Tesi di dottorato, Corte, Università di Corsica.
- LUNESCHI, F.M. (2018), «Francesco Dumenico Falcucci “un berger des mots”», Retali-Medori S. (a cura di), *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l'honneur de Francesco Domenico Falcucci. Corte – Rogliano 28-30 Octobre 2015*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 123-144.
- LUNESCHI, F.M. (2019), «Per una geografia linguistica della Corsica: lungo le vie di transumanza», *Bollettino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 43, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, pp. 49-75
- LUPI, L. (2023), *La gorgia toscana: un percorso storico*, Doctoral dissertation, University of Pula, Faculty of Philosophy.
- LURATI, O. (2002), «Religione e vissuto condiviso: far Cristo, chiamar chiesa, le gambe mi fanno giacomo giacomo. I santi nelle dialettiche dell'oralità», *Per modo di dire...: storia della lingua e antropologia nelle locuzioni italiane ed europee*, Bologna, CLUEB, pp.1-22
- MAAS, A. (1912), «The Name of Mary», *The Catholic Encyclopedia*, Vol. 15, Robert Appleton Company, New York.
- MANECA, C. (1958), «Considerații cu privire la numele zilelor saptamînii în limbile romanice», *Omagiu lui I. Iordan. București*, Editura Academiei Republicii Populare Romîne, pp. 547-557.
- MARCHETTI, P. (1974), *Le corse sans peine*, Chennevières-sur-Marne, Assimil.
- MARCHETTI, P. (1989), *La corsophonie: un idiome à la mer*, Parigi, Albatros.

- MARCHETTI, P. (2005), *L'usu corsu: Dizionario : dei vocaboli d'uso e dei modi di dire di Corsica settentrionale e centrale con i corrispondenti delle lingue italiana e francese*, Ajaccio, A. Piazzola.
- MARTIN VIDE, J. (2011), «¿Qué tienen de verdad los refranes meteorológicos?», Gargallo Gil J. E. *et al.* (a cura di), *I proverbi meteorologici. Ai confini dell'Europa romana*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 247-258.
- MARTINETTI, J. (2021), «La Corse, une «île-montagne» en Méditerranée. La construction d'un objet géographique, du regard des humanistes de la Renaissance à l'aboutissement de la géographie classique française à la fin du xxe siècle», *Cahiers de la Méditerranée*, 103, pp. 253-272.
- MARTINO, P. (1997), «Etimologia popolare ed etnoscienza. Il parlante come onomaturgo (Prolusione all'Anno Accademico 1997-98)», *Annuario della LUMSA*, Roma, Libera Università Maria SS. Assunta, pp. 219-248.
- MARZANO, G.B. (1928), *Dizionario etimologico del dialetto calabrese*, Laureana di Borrello, Stab. Tip. Il Progresso.
- MARZO, D. (2017), «3.1 Linguistica areale: atlanti linguistici, carte», Blasco Ferrer E., Koch P. & Marzo D. (a cura di), *Manuale di linguistica sarda*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 251-270.
- MATTEI, F. (2020), «Oliu di Corsica: The challenge of adapting geographical indications to climate change», *Rouse*, pp. 1-28.
- MATTEINI PALMERINI, M. (2018), «Botanica popolare romagnola (6a parte) Erbe, fiori, frutti e piante nelle credenze, nei modi di dire e nei proverbi», *Quad. Studi Nat. Romagna*, 48, pp. 153-180.
- MATRANGA, V. (2002), «Come si fa un'indagine dialettale sul campo», Cortelazzo M., Marcato C., De Blasi N. & Clivio G.P. (a cura di), *I dialetti italiani. Storia, struttura, uso*, Torino, pp. 64- 82.
- MASSIGNON, G. (1963), *Contes corses*, Centre d'études corses de la faculté des lettres et Sciences Humaines d'Aix-en-Provence, Édition Ophrys.
- MAXIA, M. (2005), «Concordanze lessicali come esito di scambi culturali tra Corsica e Sardegna», Chiorboli, J. (a cura di), *Circulation des idées, des hommes, des livres et des cultures*, Corte, Université de Corse, pp. 311-315.
- MCGRAW, H. (1980), *Dizionario enciclopedico scientifico e tecnico*, Zanichelli.
- MÉDAIL, F., & VERLAQUE, R. (1997), «Ecological characteristics and rarity of endemic plants from southeast France and Corsica: implications for biodiversity conservation», *Biological Conservation*, 80, 3, pp. 269-281.
- MEDORI, S. (1995), «Les frontières du Cap Corse, approches et problèmes», *A Cronica*, 1995, 10, pp.22-28.
- MEDORI, S. (1999), *Les parlers du cap corse: une approche microdialectologique*, Tesi di dottorato, Corte, Università di Corsica.
- MEDORI, S. (2001), «Les séquences s + consonne dans le Cap Corse: un cas de renforcement consonantique», *Quaderni del Dipartimento di Linguistica dell'Università di Firenze*, 11-2001, pp. 111-136.
- MEDORI, S. (2004), «Les aboutissements du suffixe latin –ARIU(M) en Corse : études de données de l'ALEIC et de la BDLC», *Continuum dialectal et frontières linguistiques en*

- Méditerranée*, Actes du 128e Congrès du CTHS, Bastia, 14-21 avril 2003, Études Corses, 59, pp. 39-53.
- MEDORI, S. (2005), «I dialetti del Capo Corso», *Bolletino dell'Atlante Linguistico Italiano*, 29 III serie, pp. 37-62
- MEDORI, S. (2008), «*Barabattula, barabuledda...* essai sur les noms corses du ‘papillon’ et de la ‘coccinelle’», *Géolinguistique*, 10, Grenoble, Centre de Dialectologie, Université Stendhal-Grenoble 3, pp. 19-69.
- MEDORI, S. (2013), «Éléments gallo-italiens et gallo-romans dans les parlers corses», *Revue de Linguistique Romane*, 305–306, 2013, p. 121–138.
- MELA, A. (1996), *I proverbi di noisci paisi. Tradotti e commentati*, Imperia, Dominici.
- MELILLO, A.M. (1971), *Profilo dei dialetti italiani: Corsica*, Pisa, Ed. Pacini.
- MENDOZA ABREU, J. A. (1999), «Los nombres de los “cuerpos celestes” en los atlas lingüísticos hispanos», *Philología hispalensis*, 13,1.
- MEIER, H. (1982), «Review of *Dizionario etimologico della lingua italiana [DELI]*, Bd. 2, by M. Cortelazzo & P. Zolli», *Romanische Forschungen*, 94, 4, pp. 457–464.
- MÉRIMÉE, P. (1840), *Notes d'un voyage en Corse / par M. Prosper Mérimée*, Parigi, Fournier jeune.
- MERLO, C. (1904), *I nomi romanzi delle stagioni e dei mesi studiati particolarmente nei dialetti ladini, italiani, franco-provenzali e provenzali: saggio di onomasiologia; segue un capitolo sui traslati e derivati di nomi di stagioni e di mesi*, Torino, Loescher.
- MERLO, C. (1915). *I nomi romanzi della Candelara: la Festa della Purificazione di Maria Vergine*, Unione tip. cooperativa.
- MERLO, C. (1924-1925), «Concordanze corse –italiane-centromeridionali», *Italia Dialettale*, 1, pp. 238-251.
- MEUL, C. (2013), *The Romance reflexes of the Latin infixes -I/ESC- and -IDĪ-: restructuring and remodeling processes*, Hamburg, Buske.
- MEYER, P. (1897), «Les Jours d'Emprunt d'après Alexandre Neckam», *Romania*, 26, pp. 98-100.
- MEYER, P. (1874), «Les jours d'emprunt», *Romania*, tome 3, 10, pp. 294-297.
- MICCOLIS, P. M. (1971), «FOLKLORE SALENTINO: PROVERBI METEOROLOGICI-AGRICOLI E DETTI INERENTI», *Lares*, 37(1/2), pp. 65–76.
- MIGLIORINI, B. (1988) [1960], *Storia della lingua italiana*, introduzione di Ghino Ghinassi, 2 voll. Firenze, Sansoni.
- MISTRAL, F. (1979 [1879]), *Lou tresor dou felibrige / Dictionnaire Provençal-Français. Deux tomes complet*, Aix-en-Provence, Edisud
- MIGNOT, X. (1969), *Les verbes dénominatifs latins*, Études et Commentaires, LXXI, Paris, Klincksieck.
- MOLINARI, E. (2017), *I verbi denominali tra Indo-Europeo e Latino*, Tesi magistrale, Università di Padova.
- MONTREYNAUD, F., PIERRON, A., SUZZONI, F. (1993), *Dictionnaire de proverbes et dictons*, Paris, Éditions Le Robert.

- MORENO, P. (2006), «Lo Spinario Capitolino», *Archeologia Viva*, 115, pp. 64-67.
- MORTATO, D. (2023a), «Detti meteorologici e calendariali corsi: un approccio geo-paremiologico», Corbella D., Dorta J. & Padrón R. (a cura di), *Perspectives de recherche en linguistique et philologie romanes*, 1, 18, Glessgen, EliPhi, pp. 831-840.
- MORTATO, D. (2023b), «Folletti, verruche e garofani... Saggio sugli anemonimi in Corsica», *Géolinguistique*, 23.
- MORTATO, D. (2023c), «Il cielo sulle spalle... degli atlanti. Astronimia corsa tra motivazione e diacronia», *Bollettino dell'ALI*, 47, Torino, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, (in corso di stampa).
- MORTATO, D. (2024a), «Gli *imprestaticci*: la variante corsa dei "Giorni della Vecchia"», *Atti del Xth Congress of the International Society for Dialectology and Geolinguistics*, SIDG, (in corso di stampa).
- MORTATO, D. (2024b), «Le denominazioni dell'arcobaleno in Corsica: un ponte tra semantica e paremiologia», *Paremia*, 34, (in corso di stampa).
- MOUNIN, G. (1994), «Les noms des vents à La Salvetat-sur-Agout (Hérault)», *La Linguistique*, 30, 2, pp. 49-56.
- MULTEDO, R. (1975), *Le "mazzérisme" et le folklore magique de la Corse*, Cervione, A.D.E.C.E.C..
- MULTEDO, R. (1982), *Le folklore magique de la Corse*, Nice, Bélisane.
- MULTEDO, R. (1998), *Le Nouveau Folklore Magique de La Corse*. Stamperia Sammarcelli.
- MUNEVAR-SALAZAR, A. & BERNAL, J. (2021), «Brisas cruzadas: Comparación de representaciones populares del viento en Colombia y Francia», *Revista Chakiñan de Ciencias Sociales y Humanidades*, 14, pp. 14-30.
- MUÑOZ, J. S. (2010), «El refranero hoy», *Paremia*, 19, pp. 215-226.
- MUÑOZ, J. S. (2012), «Aplicación de las TIC a la paremiología y la paremiografía: el Refranero multilingüe», *Unidades fraseológicas y TIC*, 51.
- MURZI, T. (1928), «La croix de la Calanque (légende)», *Revue de la Corse*, 51 (mai-juin), pp. 121-124.
- NALC 1 = *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse*, Dalbera-Stefanaggi M.-J., vol. I, *Aréologie phonétique*, Paris - Ajaccio, Editions du CTHS - Alain Piazzola, 1995.
- NALC 2 = *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse*, 2, *Le lexique de la mer*, Dalbera-Stefanaggi M.-J. & Miniconi R., Parigi-Ajaccio, Editions du CTHS– Editions Alain Piazzola, 2008 [1999]¹.
- NALC 3 = *Nouvel Atlas Linguistique et Ethnographique de la Corse*, 3, *Flore et faune*, Dalbera-Stefanaggi M.-J. & Poli M., Paris–Ajaccio, Editions du CTHS– Editions Alain Piazzola, 2009.
- NALC 4 = *Nouvel Atlas Linguistique Et Ethnographique De La Corse - Volume 4*, Dalbera-Stefanaggi M.J. & Retali-Medori S. & Tognotti G.A., 2017, Ajaccio, Éditions Alain Piazzola.
- NATALI M.J.B. (1922), «Les légendes de la Corse. Les Jours prêtés», *Revue de la Corse*, no 18, pp. 183-187.

- NESI, A. (1987), *A proposito del lessico delle isole dell'alto Tirreno: il repertorio di Capraia (Arcipelago Toscano)*, Firenze, L.S. Olschki.
- NESI, A. (1992), «La Corsica», *L'italiano nelle regioni, lingua nazionale e identità regionali*, Torino, UTET, pp. 918-937.
- NESI, A. (1999), «Salamandra tra realtà e mito», *Quaderni di Semantica*, vol. XX, 1, pp. 33-59.
- NESI, A. (2001), «Les désignations romanes de salamandre», Touaillon G. & Contini M. (sotto la direz. di), *Atlas Linguistique Roman*, Volume 2, Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, pp. 467-499).
- NESI, A. (2018), «Francesco Dumenico Falcucci linguista», Retali-Medori S. (a cura di), *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l'honneur de Francesco Domenico Falcucci. Corte – Rogliano 28-30 Octobre 2015*, Alessandria, Edizioni dell'Orso, pp. 93-122.
- NDDC = *Nuovo Dizionario della Calabria, con repertorio italo-calabro*, Rohlfs G., Longo, Ravenna, (1977).
- NIERI, I. (1901), *Vocabolario lucchese*, A. Forni.
- NYKROG, P. (1953/1954), «Dilun - lun - lund. Une mise au point», *Studia Neophilologica*, 26, pp. 127-142.
- NOCENTINI, A. (2001), «La genesi del futuro e del condizionale sintetico romanzo», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 117, 3, pp. 367-401.
- OMERO, *Odissea*, traduzione di Ippolito Pindemonte (1822).
- ORLANDI, F., GARCIA-MOZO, H., Galán, C., ROMANO, B., DE LA GUARDIA, C. D., RUIZ, L., DEL MAR TRIGO, M., DOMINGUEZ-VILCHES, E., & FORNACIARI, M. (2010), «Olive flowering trends in a large Mediterranean area (Italy and Spain)», *International journal of biometeorology*, 54(2), pp. 151-163.
- ORTOLI, J.B.F. (1883), *Les contes populaires de l'île de Corse*, Maisonneuve et Cie, Paris.
- OTESCU, I. (1907), «Credințele țăranului român despre cer și stele», *Analele Academiei Române*, Ser. II. Tom. XXIX. București, Academia Româna.
- PAPAMICHAEL KOUTROUBAS, A. (2015), «The "days of the old woman" in areas of southeastern Europe: a short comparative approach of the narration in other peoples of southeastern Europe», *ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΤΗΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ*, 197-206.
- PALUMBO, F. M. (1856), *Raccolta di proverbi agrari siciliani*, A. Forni.
- PAPI, E. (2013), "A verita he in a natura" - la nature et ses activites a travers les proverbes, *Clementine* 20.
- PAPI, E. (2019), *Contami ghjà*, Editions Clémentine.
- PEDRONI, L. (1998), «Ipotesi sull'evoluzione del calendario arcaico di Roma», *Papers of the British School at Rome*, 66, pp. 39-55.
- PEDROSA, J. M. (1995), «Si marzo tuerce el rabo, ni pastores ni ganados: ecología, superstición, cuento popular, mito pagano y culto católico del mes de marzo», *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, L, pp. 267-293.

- PEDROSA, J. M. (2001), «Los augurios del cuco: versiones hispánicas y paneuropeas», *Quaderni di Semantica*, 22, pp. 93-104.
- PEDROSA, J. M. (2006), «Pascuas faustas e infaustas: creencias y paremias», *Paremia* 15 pp. 151-160.
- PEDROSA, J. M. (2010), «Paremias, creencias, ritos: Los augurios del cuco», *Paremiología romance. Los refranes meteorológicos*, Gargallo J.E. (coord.), con la colaboración de Bastardas M.R., Fontana y Tous J. & Torres Torres A., Barcelona, Universitat de Barcelona, pp.33- 49.
- PENNACCHIETTI, F. (2018), «Tra ieri e domani-Cenni etnolinguistici sulla concettualizzazione del tempo», *Rencontres*, pp. 495-506.
- PIERINI, R. D. I. (2009), «Joachim Dingel, Senecas Epigramme und andere Gedichte aus der Anthologia Latina. Ausgabe mit Übersetzung und Kommentar», *Göttinger Forum für Altertumswissenschaft*, Vol. 12, pp. 1149-1156.
- PIERRET, J.M. (1973), «Météorologie et littérature populaire : Des "jours d'emprunt" aux "veaux de mars" et aux "biquets d'avril"», *Mélanges Elisée Legros (Enquêtes du Musée de la Vie Wallonne)*, Tome XII, pp. 133-144.
- PIGNOLI, M. L. (2017), *Les désignations des plantes sauvages dans les variétés arbëreshe (albanais d'Italie) : étude sémantique et motivationnelle*, thèse de doctorat en cotutelle internationale, Université Côte d'Azur, Nice.
- PISANI, V. (1947), *L'etimologia. Storia, questioni, metodo*, Torino, Rosenberg & Sellier.
- PISANO, S. (2017), «Lessico e formazione delle parole: diacronia», Blasco Ferrer E., Koch P. & Marzo D. (a cura di), *Manuale di linguistica sarda*, Berlin, Boston, De Gruyter, pp. 397-412.
- PITRÈ, G. (1880), *Proverbi siciliani, confrontati con quelli degli altri dialetti d'Italia*, 4 voll., Palermo, L. Pedone-Lauriel.
- PLINIO, Gaio Secondo, *Storia naturale*, ed. dir. da G.B. Conte, I, *Cosmologia e geografia*, libri 1-6, Torino, (1982), pp. 272-273.
- PLOMTEUX, H. (1975), *I dialetti della Liguria orientale odierna : la Val Graveglia*, Bologna, Patron.
- PRANTERA N., (2021), «Anemonimi e meteoronimi popolari in Calabria: tra nomi parentelari e zoomorfismo», Saracco C. & Ronzitti R. (a cura di), *LinalaukaR: lino e porro. Scritti in onore di Rita Caprini*, Genova, Virtuosa-Mente, pp. 121-141.
- PRANTERA, N. (2020), «Anemonimia popolare in area calabrese: spunti per una etnotassonomia dei venti», L. Di Vasto (a cura di), *Studi in onore di John Trumper per il suo 75° genetliaco*, Castrovillari, edizioni Aicc Castrovillari, pp. 85-120.
- PRESICCE, G. (2011), *Dizionario di dialetto e civiltà salentina*, Ilmiolibro, self publishing.
- PROPP, V. J. (1972 [1946]), *Istoričeskie korni volšebnoj skazki*; trad. it. *Le radici storiche dei racconti di fate*, Torino, Einaudi.
- RAVIS-GIORDANI, G. (2001 [1983]), *Bergers corses : les communautés villageoises du Niolu*, Ajaccio, Albiana-Parc naturel régional de Corse.
- RID = *Repertorio Italiano – Dialetti*, Centro di dialettologia e di etnografia, Bellinzona, 2 volumi, 2013.
- REDON O. & SABBAN F. & SERVENTI S. (2012), *A tavola nel Medioevo*, Editori Laterza.

- RENEL, C. (1902), «L'arc-en-ciel dans la tradition religieuse de l'antiquité», *Revue de l'histoire des Religions*, pp. 58–80.
- REP = Cornagliotti A. (coord.), *Repertorio Etimologico Piemontese*, Torino, Centro di Studi Piemontesi, Ca dè Studi Piemonteis, 2015.
- RETALI-MEDORI, S. (2014), *La variation synchronique et diachronique en Corse : Études de Linguistique Romane*, Habilitation à Diriger des Recherches, Corti, Università P. Paoli.
- RETALI-MEDORI, S. (2015), «Cascia “foglia”<* CASC’LARE? Osservazioni sugli esiti corsi del nesso SCL», *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, pp.793-802.
- RETALI-MEDORI, S. (2016), «Guardare la Terraferma dalle isole. Corsica: l'Italia nello specchio», Retali-Medori S. (éd.), *Atti del workshop “lingue delle isole, isole linguistiche” (Corte 22-23 settembre 2014)*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, Collana Lingua, cultura, territorio, 53, pp. 203-226.
- RETALI-MEDORI, S. (2017), «Le lexique de la météorologie en Corse: état des lieux et perspectives», *Philologica Jassyensia* 13, 2, 26, Iași, Editura Tracus Arte, 137-148.
- RETALI-MEDORI, S. (2018), «Francescu Dumenicu Falcucci è le parlate di lu capicorsu», Retali-Medori S. (a cura di), *Actes du colloque de lexicographie dialectale et étymologique en l'honneur de Francesco Domenico Falcucci. Corte – Rogliano 28-30 Octobre 2015*, Alessandria, Edizioni dell’Orso, pp. 123-144.
- RETALI-MEDORI, S. (2020), «Dans le sillage des pêcheurs du Capicorsu et de l’Agriate», Conférence de présentation de l'enquête de toponymie littorale réalisée pour le Parc Naturel Marin Capicorsu Agriate par un consortium constitué de l'Université de Corse (UMR CNRS 6240 LISA), le CESIT Corsica, le cabinet i Pampasgioli et l'association des Amis des Agriate. La conférence a été réalisée dans le cadre du Festival d'Autunnu di a Ruralità.
- RETALI-MEDORI, S. (2023), «Mots savants et néologie en corse, un lexique en devenir?», *Neologica : revue internationale de la néologie*, 17, pp. 97-114.
- RETALI-MEDORI, S. (2024), «Corsican dialect classification», *Dialectologia. Special issue*, 12, (in corso di stampa).
- RETARO, V. (2022), «Contatti linguistici lungo le coste tirreniche: storia della parola marruffo», *Zeitschrift für romanische Philologie*, 138, 1, 245-259.
- REW = Meyer-Lübke W., *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, Heidelberg, Winter, reprint 1992, 1930-1935 [1911-1920].
- RICCIARDI-BARTOLI, F. (2004), *L'olivier en Corse: Olives, oliviers, huiles*, Ajaccio, DCL éditions.
- RIVOIRA, M. (2014), «Cuand che Maréi al va vers Bièla, al Pò ad ricambi al manda l'èva. Venti e nuvole in alcuni detti piemontesi e valdostani», Cugno F., Mantovani L., Rivoira M. & Specchia S. (a cura di), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Torino, Istituto dell’Atlante Linguistico Italiano, 803-826.
- RIVOIRA, M. (2019), «Da agosto a giugno: il freddo nei detti calendariali d’Italia», Gargallo Gil, J.E., Bastardas M.R., Fontana i Tous J. & Torres A. (a cura di), *Mirades de la ciència sobre el temps. El cicle de l'any i de la vida*, «Col·lecció Catalisi», Barcellona, Universitat de Barcelona, 247-278.
- RIVOIRA, M. (2020) «Dalbera-Stefanaggi, Marie-José/Retali-Medori, Stella/Tognotti, Aurelia Ghjacumina (2017): *Nouvel Atlas Linguistique et ethnographique de la Corse, volume IV. Le lexiques de l'agriculture*. Ajaccio: Edition Alain Piazzola, 320 p.», *Estudis Romànics*, 42, pp. 444-448.

- ROHLFS, G. (1941), *L'italianità linguistica della Corsica*, Wien, Verlag Anton Schroll & Co.
- ROHLFS, G. (1942), «Zu den toskanischen Wochentagsnamen», *Archiv für das Studium der neueren Sprachen*, 180, pp. 117-120.
- ROHLFS, G. (1952[1949]), «Les noms des jours de la semaine dans les langues romanes», Rohlf G. (a cura di), *An den Quellen der romanischen Sprachen, Halle (Saale)*, Niemeyer, pp. 40-45.
- ROHLFS, G. (1966-1969), *Grammatica storica della lingua italiana e dei suoi dialetti*, 3 voll., Torino, Einaudi, Piccola Biblioteca Einaudi.
- ROHLFS, G. (1971), *Romanische Sprachgeographie*, München, CH. Beck'sche Verlagsbuchhandlung.
- ROHLFS, G. (1979a), «Toscana dialettale delle aree marginali», *Studi di lessicografia italiana*, I, pp. 83-262.
- ROHLFS, G. (1979b), «El problema de la 'VETULA'», *Estudios sobre el léxico románico*, Madrid, Gredos, p. 79-103.
- ROHLFS, G. (1983), *Romanische Lehnübersetzungen aus germanischer Grundlage (Materia romana, spirito germanico)*, München, Verlag der Bayerischen Akademie der Wissenschaften [sono consacrati ai giorni della settimana il capitolo II (pp. 16- 26), il capitolo III (pp. 27-29) e delle carte (pp. 72-75)].
- ROMANO, A. (2011), ««Quando il vento soffia, facciamo come la canna»»: la paremiologia grika e salentina tra meteorognostica e metafore meteorologiche», Gargallo Gil J.E. (a cura di), *I proverbi meteorologici: ai confini dell'Europa romanza*, Alessandria, Edizioni Dell'Orso, 149- 175.
- ROMANO, A. (2015), «Un'inchiesta linguistica con l'ultimo ellenofono nativo di Cargese (Corsica)», Retali-Medori S. (a cura di), *Paroddi Varghji. Mélanges offerts à M.J. Dalbera-Stefanaggi*, Alessandria, Dell'Orso, pp. 351-367.
- ROME, S., GIORGETTI, J.-P. (2007), «La montagne corse et ses caractéristiques climatiques», *La Météorologie*, vol. 8, 59, Francia, Météo et Climat, pp. 39-50.
- RONDINELLI, P. (2011), «Il concetto di proverbio nell'antichità e nel Rinascimento», *Ragionamenti intorno al proverbio*, Alessandria, Dell'Orso, pp. 167-178.
- RONZITTI, R. (2017), «Pertinenze linguistiche e filosofiche di un capolavoro pittorico: la rappresentazione della Via Lattea nella Fuga in Egitto di Adam Elsheimer (1609)», *Lumina*, 1, 1-2, pp.129-158.
- RUBATTU, A.M. (2006 [2003]), *Dizionario universale della lingua di Sardegna. Italiano-Sardo-Italiano Antico e Moderno*, EDES, Editrice Democratica Sarda.
- RUSSO, M., FORNACIARI, C., DI LORETO, E., LIPERI, L., DE BLASIO, A., LIRITANO, G., & PIROZZI, A. (2010), «Metodologie di misura e specifiche tecniche per la raccolta e l'elaborazione dei dati idrometeorologici», ISPRA, *Manuali e Linee Guida*, 60.
- SACCO, F. (1934), *Le Alpi*, Ed. Touring Club Italiano, Milano.
- SALVIONI, C. (1909), «Note di lingua sarda», *Rendiconti dell'Istituto lombardo di Scienze e Lettere, Classe di Lettere e Scienze Morali e Storiche*, 42, pp. 666–697 e 815– 869.
- SALVIONI, C. (1916), *Note di Dialettologia Corsa*, Pavia, Rendiconti del Reale Istituto Lombardo di Scienze e Lettere.

- SANTINI LOLLI, T. (1982), *Capraia d'altri tempi – aspetti di vita, parlata locale*, Editrice La Fortezza.
- SAPIR, E. (1929), «The Status of Linguistics as a Science», *Language*, Vol. 5, 4, p. 207-214; tr. fr. Carme C. (1971), Whorf, *Linguistique et anthropologie*, Denoël/Gonthier.
- SARDELLI, M. A. (2010), «Le ricerche geoparemiologiche in Italia: Temistocle Franceschi, il CIG (Centro Interuniversitario di Geoparemiologia) e l'API (Atlante Paremiologico Italiano)», *Paremia*, 19, pp. 11-18.
- SARTORI, L., & DE RAUSCHENFELS, A. (1878), *L'apicoltura in Italia: manuale teorico-pratico-industriale per la coltivazione razionale del mellifero insetto col favo mobile e col favo fisso*, Associazione Centrale d'Apicoltura.
- SAVORANI, F. (2021), «La vecchia e il fabbro: *Anna Perenna* e *Mamurius Veturius* nella *renovatio temporis* dell'anno romano», *Studi e materiali di storia delle religioni*, 87, 2, pp. 606-655.
- SCHMID, H. (1950), «Compte rendu de Bruppacher, Hans Peter, 1948», *Vox Romanica*, 11, pp. 327-339.
- SCHWAMENTHAL, R. & STRANIERO, M. L. (1991), *Dizionario dei proverbi italiani*, Milano, Rizzoli Libri.
- SCHWAMENTHAL, R. & STRANIERO, M. L. (1993), *Dizionario dei proverbi italiani e dialettali*, Biblioteca Universale Rizzoli.
- SCHWAMENTHAL, R., & STRANIERO, M. L. (2013), *Dizionario dei proverbi italiani e dialettali*, Bur.
- SCHUCHARDT, H. (1912), «Sachen und Wörter», *Anthropos*, n° 7, pp. 827–839.
- SERPENTINI, A. L., (2000), «Sources notariales. Confrontations économiques, stratégies matrimoniales et patrimoines à Bonifacio dans la deuxième moitié du XVIIIe siècle». In: *Mélanges de l'École française de Rome. Italie et Méditerranée*, tome 112, n°1. pp. 253-279.
- SHAINANU, L. (1889), «Les Jours d'emprunt ou les Jours de la vieille», *Romania*, tomo 18, 69, pp. 107-127.
- SICURANI, J. (2013), *Dizziunariu corsu-francese: Edition bilingue Corse-Français*, Editions Le Bord de l'eau.
- SIMI, P. (1963), «Le climat de la Corse», *Bulletin de la section de Géographie*, Paris, Imprimerie nationale.
- SOBRERO, A., & MIGLIETTA, A. (2007), «Meteoronimi in Salento, fra dialetto e italiano», *PLURILINGUISTICO*, 12, pp. 145-164.
- SOTTILE, R. (2014), «I nomi dei venti in Sicilia tra toponomastica, geomorfologia e “mondo magico”. Possibili itinerari di ricerca», in F. Cugno *et.al.* (a cura di), *Studi linguistici in onore di Lorenzo Massobrio*, Torino, ALI, Istituto dell'Atlante Linguistico Italiano, pp. 957-970.
- SOUTOU, A. (1954), «Toponymie, folklore et préhistoire: Vieille Morte», *Revue internationale d'onomastique*, pp. 183-189.
- SPANO, G. (1871), *Proverbi sardi trasportati in lingua italiana e confrontati con quelli degli antichi popoli*, Cagliari, Tipografia del Commercio.
- STEPHANI, C. (1985), «Dokia – Königstochter oder Stiefmutter. Bemerkungen zu einer phantastischen Gestalt in den Volkserzählungen Nordrumäniens. (Dochia - figlia o matrigna

- di un re. Note su un essere fantastico nelle storie popolari del nord della Romania.)», *Jahrbuch für ostdeutsche Volkskunde*, Marburg, vol. 28, pp.283-288.
- STEPHANI, C. (2010), «Dokia – ein phantastisches Wesen der Karpatischen Volksmythologie. Rumänische Mythen und ihre Varianten in der deutsch-jüdischen und huzulischen Volkserzählung. (Dochia - un essere fantastico nella mitologia dei Carpazi.)», Popovici V. *et al.* (a cura di), *Gelebte Multikulturalität*, Verlag Peter Lang, pp. 121-128.
- SWIGGERS, P. (2011), «L'espace linguistique et la vie du langage: Jules Gilliéron et l'ouverture géo-biologique de la géographie linguistique», *Dacoromania, Serie nouă*.
- TAGLIAVINI, C. (1963), *Storia di parole pagane e cristiane attraverso i tempi*, 2 voll., Brescia, Morcelliana.
- TAGLIAVINI, C. (1981), *Le origini delle lingue neolatine*, Bologna, Pàtron R.
- TAPPOLET, E. (1895). *Die romanischen Verwandtschaftsnamen: mit besonderer Berücksichtigung der französischen und italienischen Mundarten: ein Beitrag zur vergleichenden Lexikologie*. KJ Trübner.
- TAYLOR, A. (1931), *The proverb*, Harvard University Press.
- TAYLOR, C. (1892), «The Dirge of Coheleth (Continued)», *The Jewish Quarterly Review*, vol. 5, 1, pp. 5–17.
- TEILLAUD-MURACCIOLI, M.-P. (1999), *Une civilisation du châtaignier*, Corte, Maîtrise de Sciences du Langage, Université de Corse.
- TEKAVČIĆ, P. (1980), *Grammatica storica dell'italiano*, 3 voll., Bologna, Il Mulino.
- TERRACINI, B.A. (1970), *Lingua libera e libertà linguistica*, Torino.
- TIEVANT, C. & DESIDERI, L. (1986), *Almanach de la mémoire et des coutumes : Corse*, Ed. Albin Michel.
- TOGNOTTI, A.G. (2013), *La vigne et l'olivier en Corse : études de géolinguistique et de sémantique lexicale*, Tesi di dottorato, Corte, Università di Corsica Pasquale Paoli.
- TOMMASEO, N. (1841), *Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci: canti corsi*, vol. 2, G. Tasso.
- TOMMASEO, N. (2020), *Canti Corsi*, Nesi A. (a cura di), Milano, Fondazione Pietro Bembo – Ugo Guanda Editore.
- TOSI, R. (2016), «Il riccio e la volpe nella tradizione proverbiale (e Archil. Fr. 201 W. 2)», *BIBLIOTECA DELLA TRADIZIONE CLASSICA*, 1, pp. 13–20.
- TOSO, F. (1995), *Storia linguistica della Liguria*, Vol. I, *Dalle origini al 1528*, Recco, Le Mani.
- TOSO, F. (2008), *Linguistica di aree laterali ed estreme*, Recco – Genova - Udine, Le Mani-Università degli Studi di Udine, coll. Il Mediterraneo Plurilingue, 4.
- TOSO, F. (2009), «La parlata interferenziale della Maddalena: aspetti del lessico», *Bollettino di Studi Sardi*, Anno II, numero 2, Cagliari, Centro di Studi Filologici Sardi, pp. 119-135.
- TOSO, F. (2015), *Piccolo dizionario etimologico ligure. L'origine, la storia e il significato di quattrocento parole a Genova e in Liguria*, Genova, Zona.
- TOVAR, A. (1968), «Séneca y el latín de España», *Serta Romanica: Festschrift für Gerhard Rohlfs zum 75. Geburtstag* (Tübingen), pp. 133–139.

- TRIFONE, M. (2019), «Dal latino all'italiano: una storia di parole», *Rhesis*, pp. 137-221.
- TRINCHIERI, R. (1953), *Vita di pastori della campagna romana*, Roma, F.lli Palombi.
- TROJANI, A. & ROUSSEAU, P. (1964), *Contes Corses*, Collection Folklore, F. Lanore.
- TROTTA, M., & BRONZINI, G. B. (1982), *Società e cultura contadina nei proverbi di Monte S. Angelo*, Centro studi garganici.
- TUSA, S. & PUGLISI, S. M. (1983), *La Sicilia nella preistoria*, Sellerio.
- VÄÄNÄNEN, V. (1963), «Review of *Les noms des vents en gallo-roman. Extrait de la Revue de Linguistique Romane*, XXV, by M. Alleyne», *Neuphilologische Mitteilungen*, 64, 2, pp. 196-199.
- VAN GENNEP, A. (1938), *Manuel de folklore français contemporain*, I/3, Parigi, Auguste Picard, pp. 950-955.
- VARISCO, D.M. (2022), «Traditional Seasonal Knowledge», *Seasonal Knowledge and the Almanac Tradition in the Arab Gulf*, Palgrave Series in Indian Ocean World Studies, Palgrave Macmillan, Cham.
- VATOVA, G. (1963), *Raccolta di proverbi istriani (opera postuma)*, Venezia, I. T. E..
- VÁZQUEZ SACO, F. (2003), «Refraneiro galego e outros materiais de tradición oral», *Cadernos de Fraseoloxía Galega*, 5, Santiago de Compostela, Xunta de Galicia, Consellería de Educación e Ordenación Universitaria & Centro Ramón Piñeiro para a Investigación en Humanidades.
- VDS = *Vocabolario dei dialetti salentini*, Rohlfs G., Prato C., D'Elia M., Terra d'Otranto, Galatina, Congego, 3 Voll, (1976).
- VEI = *Vocabolario etimologico italiano*, Prati A., Milano, Garzanti, 1951.
- VIALE, S. (1855), *Canti popolari corsi, con note. 2a edizione riveduta e ampliata, a cui sono aggiunti alcuni nuovi versi italiani di moderni autori corsi*, Bastia, C. Fabiani.
- VIDOS, B.E. (1961), «Osservazioni metodologiche sui termini nautici turchi provenienti dall'Italia (a proposito di Kahane-Tietze, the lingua franca in the levant)», *Romanische Forschungen*, 73(1/2), pp. 85-131.
- VINCIGUERRA, A. (2014), *Il Vocabolario del dialetto napoletano di Emmanuele Rocco. Studio ed edizione critica della parte inedita F-Z*, Tesi di dottorato, Università degli studi di Firenze.
- VOLPATI, C. (1932), «Nomi romanzi degli astri Sirio, Orione, le Pleiadi e le Jadi», *Revue de linguistique romane*, pp. 152-211.
- VOLPATI, C. (1933a), «Nomi romanzi del pianeta Venere», *Société internationale de dialectologie romane*, Bruxelles, pp. 312-355.
- VOLPATI, C. (1933b), «Nomi romanzi della Via Lattea», *Revue de linguistique romane*, IX, pp. 1-51.
- VOLPATI, C. (1933c), «Nomi romanzi delle Orse, Boote, Cigno e altre costellazioni», *Revue de linguistique romane*, pp. 1-51.
- VS = *Vocabolario siciliano*, a cura di G. Piccitto (vol. I), diretto da G. Tropea (voll. II-IV), a cura di S.C. Trovato (vol. V), Catania-Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, (1977-2002).

- VULETIĆ, N. *et al.* (2016), *Mari romanzi, mari del contatto: lessico e paremiologia*, Zadar, Sveučilište u Zadru.
- WAGNER M.L., (1952), *Historische Wortbildungslehre des Sardischen*, RH, 39, Bern, Francke.
- WANDRUSZKA, M. (1969), *Sprachen vergleichbar und unvergleichbar*, München, pp. 42-45.
- WANDRUSZKA, M. (1971), *Interlinguistica; Sprachvergleich und Übersetzung: Festschrift zum 60. Geburtstag von Mario Wandruszka*, Hans-Martin Gauger, Karl Richard Bausch, Tübingen, M. Niemeyer.
- WARTBURG, W. (1956), «Les noms des jours de la semaine dans les langues romanes», Wartburg W. (a cura di), *Von Sprache und Mensch*, Bern, Francke, pp. 45-60.
- ZAVATTI, S. (1950), «Proverbi meteorologici raccolti nelle Marche». *Genus*, 211-224.
- ZAVATTI, S. (1970), «Proverbi meteorologici raccolti nel maceratese», *Lares*, 36, 1/2, 51-69.
- ZAVATTI, S. (1978), «Ancora sui proverbi meteorologici raccolti nel maceratese», *Etnologia. Antropologia Culturale anc Rivista di Etnografia Napoli*, 6, 107-108.
- ZUCCA, G. D. (1992), «Intorno ai mangiari rituali di Castellazzo e dintorni», *La Ricerca Folklorica*, 26, 107-129.
- ΠΑΠΑΜΙΧΑΗΛ-ΚΟΥΤΡΟΥΜΠΙΑ, Α.Ι. (2015), «The " days of the old woman" in areas of southeastern Europe: a short comparative approach of the narration in other peoples of southeastern Europe», *ΕΠΙΣΤΗΜΟΝΙΚΗ ΕΠΕΤΗΡΙΣ ΤΗΣ ΦΙΛΟΣΟΦΙΚΗΣ ΣΧΟΛΗΣ ΤΟΥ ΠΑΝΕΠΙΣΤΗΜΙΟΥ ΑΘΗΝΩΝ*, pp. 197-206.

Sitografia

- AIS = ATLANTE ITALO SVIZZERO: <<https://navigais-web.pd.istc.cnr.it/>>
- ASSOCIAZIONE MAGGIO EUGUBINO: <<https://www.maggioeugubino.it>>
- BDLC: <<https://bdlc.univ-corse.fr/bdlc/corse.php>>
- DEROM = *Dictionnaire Étymologique Roman* : <<http://www.atilf.fr/DERom/>>
- FORUM LINGUA CORSA: <<https://isula.forumactif.com/>>
- GRADIT: <<https://dizionario.internazionale.it/>>
- INFCOR: <<https://www.adecec.net/infor/index.php>>
- INTERROMANIA: <<https://www.interromania.com>>
- I VERSI DI CAGNA : gruppo Facebook.
- LEI = *Lessico Etimologico Italiano* : <<https://online.lei-digitale.it/>>
- PAREMIOROM: <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/atlas>>

PERUGIATODAY: <<https://www.perugiatoday.it/>>

PRUVERBII, DETTI È SPRISIONI DI CORSICA È D'ALTRO' (PAPI): <<http://ernestpapi.free.fr/>>

ROBBA = *Rivista Robba*: <<https://www.rivistarobba.com/>>

TAVOLE EUGUBINE: <<http://www.tavoleeugubine.it>>

TLIO = *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*: <<http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO/>>

TRECCANI: <<https://www.treccani.it/>>

VD = *Vocabolario Dantesco*: <<http://www.vocabolariodantesco.it/>>

VOCABOLARIO = *Lessicografia della Crusca in Rete* Accademia della Crusca:
<<http://www.lessicografia.it/index.jsp>>

Indice dei lemmi corsi

A

- abbisestatu*; 274
abbruccata; 254
abbrunà; 255
abrugata; 254; 256
accèndita; 165; 166
accenna; 166; 167; 218
accènnita; 165; 166
acqua; 22; 93; 95; 96; 97; 100; 106;
110; 121; 125; 130; 132; 133; 141;
143; 144; 146; 155; 156; 158; 159;
160; 161; 162; 163; 170; 171; 172;
174; 176; 177; 178; 182; 186; 192;
194; 195; 196; 197; 202; 203; 208;
211; 282; 290; 291; 292; 297; 298;
307; 312; 318; 325; 341; 343; 354;
359; 360; 361; 362; 363; 364; 366;
367; 368; 369; 374
acqua assirinata; 204
acqua celesta; 144
acqua di u celu; 144
acqua forte; 159; 160
acqua furiosa; 159; 160
acqua minuta; 146
acqua nivata; 194; 195
acquafraghja; 195
acquanevi; 197
acquanivata; 185; 186; 197
acquanivosa; 197
acquata; 156; 158; 159; 160; 170; 171;
172; 173; 174; 176
acquatu; 171; 172
acquazzone; 62; 141; 144; 156; 159;
163; 172
acquera; 159; 160; 162
acquifraghju; 158; 159; 160; 177; 194;
195; 197
aducchjà; 134; 155
affaccà; 86
affugà; 108
aggrondu; 121; 124
aggrottu; 121; 123
agliaghju; 280; 353
agnellu; 280
agramante; 214
aisassi; 85
alivu; 343
alladiatu; 76
allamìa; 76
allamiatu; 75
allamiu; 76
allimata; 77; 133
allivantatu; 133; 199; 200
almanaccu; 273
alteroni; 248
altru ghjornu; 247
altrujurnonu; 248
alzassi; 86
alzata; 201
amafatu; 114
amandulu; 295
ambata; 200; 201
ambate; 28; 200
ammaffardu; 112, 114; 115
ammantatu; 77
ammarzitu; 293

anghjella; 235; 240
annivulatu; 88
annu; 65; 169; 297; 298; 308; 309; 315;
320; 326
annulassi; 77; 78
annuttà; 255
aostu; 315; 318; 328
appiattu; 122
apposu; 122; 124
appruvincià; 203
appumessu; 121; 123
aprile; 277; 278; 288; 293; 295; 296;
297; 298; 300; 303; 306; 329; 337;
338; 343; 345; 346; 347; 348; 349;
350; 368
araghja; 171; 175
arbore; 257
arca; 89; 90; 91; 93; 97; 360
arca 'ncelu; 90
arcìnita; 166
arcu; 90; 360; 361; 362
arcu balenu; 90
arcubiatu; 97
areghju; 175; 254; 255
aridossu; 121; 124
ariduttu; 124
arimane; 245; 246; 247
arimani; 245; 246
arione; 138
arisera; 245; 246
arridossu; 122
arrinversciu; 120
arrizzassi; 85
asciuttu; 121; 278; 293; 299
ascosu; 121; 123
assirinatu; 201

assolu; 116
assufucà; 108
assulanatu; 117
astreri; 247
astru eri; 247
astru ghjornu; 247
attarda; 256
attardà; 253
attracchju; 253; 256
atrapiccia; 253
atrapucinà; 253; 255
auturnu; 266; 267
avà; 66; 88; 250, 337
avale; 250
avant'eri; 247
avantarrimane; 247
avvampura; 107

B

bacciu; 75
bacciula; 76
bachile; 343; 344; 348; 349
baciu; 118
bagnaghja; 171; 173; 176
bagnaghjone; 171
bagnata; 171
bagnonu; 340
bagnume; 171
bagnumme; 173
balcone; 276
balenu; 167
bambasgionu; 131; 133
banchettu; 296
barette; 328
bari; 161; 344

barrette; 216; 279; 328
beccu; 286; 296; 328
bèddu tempu; 361
bellu tempu; 67
biancura; 177; 178; 179; 186
bilancia; 354
biocculu; 189
biscia; 212
bisestu; 274
bon tempu; 94; 361
boru; 161
botte; 42; 140; 161; 172
botte è à barì; 161
branata; 266
brina; 23; 137; 146; 171; 173; 176; 178;
179; 180; 183; 184; 185; 186; 205;
214; 325
brinà; 145
brinata; 177; 185; 186; 325
brinizà; 145
brugula di ventu; 209
bruma; 136
brunu; 255
bufeghja; 136
bufeghjone; 136
buffeghja; 139
bugera; 162
buciardellu; 273
buciardu; 273
bughju; 254
bugnone; 340
bugnu; 286; 296; 310; 328
bulavulella; 288
Burdunali; 238
buriana; 131; 156; 157; 159; 160; 163;
164

burianata; 156; 160; 161; 323
burrasca; 133; 134; 157; 159; 160; 322;
323
burrascata; 159; 160; 323
burrascosu; 75
burrucula; 209
burutula; 209

C

càcciu; 348
calabru; 202
calassi; 99; 103
calata; 255
caldana; 94
caldiana; 112
caldu; 107; 112; 317
caldura; 276
calendariu; 273
calende; 277
calma; 70; 71; 72; 79; 132; 140; 219
calmana; 67; 70; 71; 72; 113; 116
calmerìa; 71
càlmita; 71
calore; 112
calurate; 112; 113
calurie; 112
calvese; 202
Camminu; 226
Camminu di ra baglia; 228; 241
Camminu di Roma; 227
Camminu di San Jagu; 226
canavaghjincu; 202
candilara; 288
candilellu; 193
candileri; 193

candillà; 145
candillone; 193
candiloru; 193
cane; 157; 213; 282; 315; 361; 362
cannu; 236; 237
Cannu; 236
capanniccia; 313
capata; 159; 160
capiciottu; 100; 101
capicursura; 24; 266; 268; 269
capidannu; 24; 268; 275
capraghju; 285
capulassi; 100, 105
Cariò; 224
Carnevale; 276; 290
Carrettu; 224
carriaghju; 297; 368
Carriulu; 224
Carrone; 224
Carrozza; 224
Carru; 223; 237; 297
Carru di Davidi; 224
Carru maiori; 223
Carrughju; 226
Carrughju di Roma; 227
Carruleddu; 224
Carrulu; 224
casarecciu; 74
casgile; 71
casgiu; 169; 200; 280; 309
casteddu; 313
Catalina; 186
catarzu; 279; 294; 328; 329; 339; 341
catellu lurcu; 95; 98
caternu; 340
cattivu tempu; 73
cavulifiore; 132
Cazzarola; 224
chiaranzana; 183
chioccia; 233
chjarantana; 94; 80; 113; 183; 202
chjarantina; 179; 183; 202
chjaranzana; 80; 183
chjarasge; 303
chjaravallu; 273
chjaru; 67; 69; 78; 80; 81; 183; 257; 292
chjarugia; 202
chjerchju di luna; 353
chjinassi; 99
cicciriola; 288
Cioccia; 232; 233; 241
ciombu; 101
cionfu; 101
ciotta; 100; 101; 252
ciriola; 68; 287; 290; 291; 292
Ciucciata; 233
ciuttassi; 99; 100
ciuttata; 100; 252
coda; 212
codrura; 278
colpi; 158; 161
colpu d'acqua; 156
colpu di piova; 159; 160
colpu di sole; 125
copre; 77; 80
cotru; 177; 178; 179; 181; 183; 185; 186; 327
cotrura; 176; 178; 185; 186
crassera; 249
crepà di caldu; 108

cria; 88

cuccu; 337; 338

cummare; 313

cumpare; 313; 314

cupertu; 75

curina; 179; 183; 185; 186; 325

custera; 61

cutrina; 179; 183; 186

cuzzanacchju; 202

D

Diana; 234

Diana di l'alba; 235; 241

dicembre; 42; 277; 386

diluvia; 161

diluviu; 159; 160

diruttera; 162

domenichina; 356

draghese; 202

dragu; 92

dumane; 249; 363; 366

dumenica; 260

E

edima; 249; 257; 259; 261

embria; 118

embrìa; 204

Epifania; 282

ercu; 361; 362

eri; 245; 246; 247

estate; 26; 28; 29; 76; 111; 112; 115;
129; 132; 138; 183; 264; 266; 269;
275; 301; 310; 312; 317; 320; 331

etima; 257; 259

F

falce; 96; 353; 354

falcina; 353

falcione; 353

fame; 137; 286; 297

famme; 137

fasgiolu; 314

ferferèllu'; 213

ferraghjettu; 285

ferraghju; 277; 284; 285

ferrechjò; 210

fiaccola; 313

Filari; 223; 237; 239

fioccu; 188

fiumerecciu; 74

flighjinà; 146; 149

foce; 202

fochi; 313

fraghjatura; 195

fraghju; 193

fraiata; 156; 158; 160

frassu; 295

Frati Ritrosi; 223; 225

frescu; 219; 355

fridura; 276

frivaghju; 284

fruppata; 159; 160

fucone; 276; 326

fuddettu; 212

fullettu; 212; 213

fullettulu; 212

fulmine; 76; 96; 164; 167

fulminevule; 75

fumaccia; 136; 137

fumaccione; 136
fumma; 137
fummaccia; 137
fumme; 137
fungu; 187; 326
funtana; 161; 361; 362
furtuna; 351

G

Gallinèlle; 232
garrufula; 211; 212
ghejlu; 177
Ghjabbicu; 227
ghjaccina; 178; 179; 181; 185; 186
ghjaccina; 179
ghjacciola; 181; 185; 186
ghjacciu; 176; 178; 180; 185; 186
ghjacciu biancu; 185; 186
ghjacciura; 178; 181; 185; 186
ghjallinaghju; 281
ghjattarelli; 130
ghjelatina bianca; 185; 186
ghjelu; 178; 179
ghjelu biancu; 185; 186
ghjelura; 178; 185; 186
ghjemma; 348
ghjennaghju; 41; 279; 280; 286; 353
ghjilatina; 179; 181; 185; 186
ghjinnaghju; 280; 292
ghjornu; 65; 168; 213; 244; 248; 256;
271; 277; 292; 295; 298; 309; 310;
323; 326; 337
ghjovi; 259; 260; 262
ghjugnu; 213; 277; 303; 310; 343; 344;
345; 346
Ghjurgettu; 300

giriodu; 208
giriudulu; 208
girivocula; 208
glivula; 192
goccia; 348
gragnola; 291
granu; 292; 293; 300; 302
grecale; 197; 326
grecalinu; 200
greco; 199
gregale; 199
grillu; 65; 218; 310; 312
gronda; 163
grugnata; 156; 158; 160
grugnu; 343; 344; 345
grunchjone; 329; 340
gruniata; 163
grupponu; 159; 160
guadicèllu; 281
guastassi; 78
guazza; 62; 170; 171; 172; 186
gutupone; 192

I

imbrunì; 255
imbruttassi; 78
impiaghjera; 162; 275
imprestaticci; 327; 392
incappellatu; 77; 81
infumacciatu; 138
infumata; 136
infumatura; 138
infusaglia; 171; 175
ingattiviscesi; 78
inguernata; 266; 291; 292

innivulatu; 77
inseccu; 192
insulazione; 125
invernu; 68; 120; 290; 291; 292; 342
inversu; 118, 120
Istantali; 238
istatina; 88; 269

L

lagramante; 214
lampa e corde; 161
lampasecchje; 161; 162
lampu; 165; 166; 167
lanci; 161
lancia; 355
lavandaghju; 281
lavatoghju; 281
lazzu; 72
lazzura; 72
lecce; 314
legna; 304; 357
legramante; 214
levecchju; 199
liamone; 202
libecciu; 199
licramante; 214
lignachju; 304
lima; 77; 131; 133
limpa; 167
linarecciu; 74
lindu; 79; 80
livante; 199; 203; 358
livantu; 199
longu; 302
luce; 42; 82; 84

Lucia; 84
Luddareddu; 28, 316
lume; 42; 255; 256
lumme; 234; 255; 352
luna; 31; 46; 88; 183; 202; 234; 236;
237; 272; 278; 280; 351; 352; 353;
354; 355; 380
luna nova; 353
luna vechja; 280; 353
lunariu; 273
luni; 260; 263; 275; 352
lurca; 95
lurcu; 90; 91; 92; 94; 95; 97; 98; 361,
362
lùsina; 165
lustru; 255; 256

M

maccarellu; 77; 147
maccaria; 140
maccarone; 77
macinellu; 208
magghjera; 266
maghjera; 301
maghjincà; 301; 351; 356
maghjinchera; 301
maghjone; 301
maghju; 277; 282; 297; 301; 302; 304;
305; 307; 308; 312; 313; 343; 344;
345; 346; 347; 356; 368
magnacone; 92
magru; 286
magu; 92
maistrale; 199
maistralottu; 201
maladettu; 285
maltacinà; 77; 143; 148; 149; 152

maltigine; 143
malu; 74
mane; 243; 245; 249; 287; 361; 362
Marchinu; 300
Marìa; 305
marinu; 91; 202
Maristella; 234; 241
maritaghju; 307
maritu; 305
marti; 260; 263; 264
marzita; 293
marzu; 279; 328; 329; 339; 340; 341;
342
marzulina; 187; 294; 295
marzulinu; 328
matrimonii; 305
matrimoniù; 94
mattana; 94; 113, 125
mattina; 361
mercanti; 238; 240; 241
Merchettu; 300
mercuri; 260
meridiana; 228; 229; 234
merzulinu; 328
mesi; 27; 28; 46; 48; 71; 281; 286; 293;
297; 331; 333; 339; 391
meza luna; 353
meziornarolu; 201
meziornu; 199; 201
mezzèdima; 259
mezzètima; 258
minaccia; 75
minacciante; 75
minacciosu; 75
minatoghja; 282

minchjone; 340
miseria; 137; 297
mollame; 174
mostu; 37; 271; 318; 319; 324
muffura; 112; 114; 115; 138
muginellu; 208
muglia; 163, 174
muglià; 174
mulinellu; 208
mullina; 171; 174
mullizzu; 174
munfura; 136
muntagnera; 275
muntagnone; 131
muntese; 28; 203; 204
muntone; 130
murascu; 75
muriciascu; 75
murighjonu; 132
muscucciulu; 188; 191
muterincu; 203

N

nanzu à eri; 245; 246; 247
nasu; 314
nebbia; 135; 136; 215
nebbiazzone; 136
nebbione; 136
negru; 357; 358
neve; 28; 30; 46; 48; 62; 63; 139; 144;
148; 156; 186; 187; 188; 189; 191;
192; 194; 195; 196; 202; 285; 291;
294; 295; 325
neve franghjula; 194
nevinnacqua; 197
nibulosu; 75

nigrisce; 77

niulatu; 75

nivagghjola; 196

nivaghja; 177; 185; 186; 197

nivata; 194; 197

nivicciu; 177; 185; 186

nivischju; 196

nivisculu; 197

nivulatu; 136

nivulu; 75; 130; 132

notte; 29; 48; 66; 89; 97; 118; 183; 202;
204; 217; 237; 243; 251; 255; 256;
276; 293; 295; 296; 307

nulu; 130

nuvembre; 81; 206

O

occhju di parnici; 134

ochjiu; 348

ochjosu; 77

ochju; 77; 134; 343

ochjusu; 77; 134

oliu; 343; 344; 345; 346; 347

ombra; 83

oraghjosu; 75

orcu; 90; 91; 92; 93; 94; 95; 97; 98; 359

orcu; 91; 92

Ordinati; 238

Orsu maggiori; 223

ortulanu; 302

oscura; 77; 87; 139

ossu di seppia; 130

otre; 161

ottobre; 48; 277; 278

Ovu di l'Ascensione; 312

P

paglia; 66; 161; 225; 228; 229; 302; 303

pallone; 188; 190

Pasqua; 276; 282; 283; 290; 309; 324;
352

Pasqua rosa; 283

pastori; 24; 48; 64; 70; 215; 217; 221;
233; 237; 238; 301; 305; 307; 328;
365

pazzu; 328; 337

pecura; 235; 236; 241

pecuraghju; 329; 337

pelliccione; 301

pera; 361

pesante; 75

pesciubalenu; 90; 97

piattassi; 77

picchjà; 107

pieghjugnacciu; 203

pienghjulosa; 355

Pifania; 282

Piignone; 341

pilone; 301; 358

pindachju; 216

pindarachju; 216

pinnacciula; 188

pinnacciulu; 190

pinnachju; 216

pinu; 314

piogge; 28; 141; 264; 362

pioggia; 15; 46; 93; 94; 96; 97; 141;
203; 204; 358; 359; 360; 362

pioghja; 160

piossa; 141; 156; 160

piova; 74; 75; 142; 145

piovanivosa; 197

piovascosu; 74
piovi; 94
piòvita; 141
piovosu; 74
piuvarecciu; 74
piuvascata; 156; 160
piuvascu; 74; 75
piuvasculà; 145
piuvicinata; 156; 160
piuvicinella; 146
piuvicinellà; 145
piuviscà; 145
piuvischighjà; 145
piuviscosu; 75; 296; 328
Pleiadi; 62; 64; 221; 222; 232; 233; 241; 399
porgu; 79
prestaticci; 329; 330
primavera; 27; 29; 69; 176; 264; 265; 266; 267; 275; 280; 288; 290; 293; 295; 296; 297; 300; 304; 306; 310; 322; 328; 333; 334; 337; 342
prunu; 342
pruvenza; 203
pruvenzescu; 203
pruvinchja; 203
pruvinchja di Tova; 203
Pullizzole; 233; 241
punente; 199; 358
punentolu; 201
punentucciu; 201
purrura; 278

Q

quarcettu; 353
quartu; 353

quattrina; 361

R

radica; 314
raggiu; 81; 82
rascese; 202
rataghju; 280
razzata; 156; 158; 160
ribruttula; 209
ricciu; 94
rigurtura; 209
rimbersciu; 120
rimuren; 208
rimurì; 208
rinfriscata; 266; 267; 320
rivocchi; 161
rivoccu; 156; 158; 159; 160
rivuccata; 159; 160
rivucchera; 162
rizzassi; 86
rocca; 301
ròmpesi; 78
ronzinu; 308
rosignolu; 203
rotta d'acqua; 156
rucula; 209
rufulone; 211
rufulu; 211
rupata; 159; 160
rusata; 170; 171; 175

S

sabbatu; 260
saetta; 164; 167; 169
sajetta; 169

San Bastianu; 282
San Biasgiu; 287
San Ghjaseppu; 296
san Ghjuvanni; 312
San Lrenzu; 276
San Martinu; 37; 271; 324
sanmaccariu; 203
Sant'Andria; 325
Sant'Antone; 276; 280; 281
Santa Barbara; 169; 322
Santa Bibiana; 326; 327
Santa Catalina; 187; 325
Santa Chjara; 169
Santa Lisabetta; 169
Santa Lucia; 41; 42; 90
Santa Maria; 204; 279; 328; 343; 345;
 358
Santa Maria ciriola; 288; 289
santu; 97; 312
sbolle; 108, 111
sbuccà; 108
sbuccera; 348
sbuffulà; 108
scaldatura; 125
scalmana; 71; 113
scandellà; 145
scappellata; 81
scerignolu; 203
schjettu; 67; 69
sciappittana; 28; 94; 112, 113; 116; 126
sciappittime; 115
sciattana; 115
scirocchellu; 201
sciroccu; 199
sciuppitana; 116
sciuscettu; 28; 203
sciuvulone; 203
scopa; 190; 191; 295; 339
scornaui; 203
scupertu; 79
scurrutonu; 158; 159; 160
secchereccia; 128
secchezza; 128
secchità; 128
secchje; 161
seccu; 128; 129; 285
sechje; 161
secqua; 128
seppia; 130; 131; 132
sera; 61; 68; 95; 97; 100; 118; 175; 187;
 202; 203; 204; 206; 243; 244; 245;
 246; 249; 254; 256; 294; 313; 314;
 317; 361; 362; 365
serenu; 79
serintina; 255
Sette Frateddi; 225
settembre; 28; 277; 305
Setti Frateddi arritrusati; 223
sfurtuna; 351
sguardi di sole; 85
siccaghjina; 127, 128
siccaja; 128
siccatina; 129
sicchia; 127
sicchina; 128
sicchiva; 128
siccina; 127
siccità; 27; 128; 129
Siccura; 127; 128
segnale; 232
Signali; 232; 238

Signura; 228; 229
simana; 257; 259; 366
sirenu; 28; 201; 203; 204
sittembre; 305
smarisce; 105
solatiu; 118
sole; 15; 22; 48; 64; 68; 77; 84; 86; 87; 88; 93; 96; 100; 101; 103; 104; 105; 115; 116; 117; 118; 120; 125; 170; 183; 206; 221; 225; 236; 252; 255; 281; 287; 291; 292; 293; 297; 311; 312; 315; 320; 328; 334; 357; 359; 360
sònitù; 142; 167; 168
sonniacciu; 216
sonu; 166; 167; 169
sottanu; 204
spannatu; 77; 80
spatanscià; 108, 109
spera; 68; 81; 82; 83; 84; 88; 320; 345; 349; 361; 362
spinu; 314; 328
spirà; 86
spirata; 81; 82; 83
spirià; 83
spirione; 81; 82
spirionu; 84
spricchjà; 86; 88
spricchju di luna; 353
sprichju; 88
sprinatura; 179; 184; 186
spunta; 88; 96; 310
spuntà; 86; 88
spurgulatu; 79, 81
stagnoni; 161
stagnunata; 161
stancià; 154
stateria; 129
statina; 269
Stedda di u capraghju; 235
stella; 48; 64; 222; 230; 231; 233; 234; 235; 236; 237; 238; 240; 355
Stella brillulaghja; 236
Stella di a mane; 235
Stella di l'alba; 235
Stella di u carru; 230
Stella di u ghjornu; 235
Stella di u nordu; 230
Stella di u pastore; 235
Stella diana; 235; 241
Stella grossa; 231
Stella marina; 231
Stella mattutina; 231; 234; 235
Stella porcaiola; 231; 241
Stella Porcaiola; 235
stella pulara; 230
Stella Purcina; 235
Stella tramuntana; 231
Stellone; 236
stônfu; 163
stracchjata; 252
straccione; 188
stracciu; 188
stracquassi; 100; 104
Strada; 71; 89; 90; 226; 227; 229
Strada di a Madonna; 227; 241
Strada di Eroda; 228; 241
Strada di Roma; 226
Strada di San Pedru; 227; 241
Strada di u latte; 226
Strada di u paradisu; 227; 241
Strada di u Signore; 227; 241

Stradone; 226
Stradoni; 226
Stradonu; 226
strescinu; 328
strina; 179; 184; 185; 186
strinatura; 184; 185
strovu; 192
stuffà; 108
stutà; 154
sulaghju; 281
sulana; 116
sulia; 116
sulleoni; 28; 315; 320
sumere; 305; 307
sunitata; 167
suppitanea; 168
supranu; 204

T

tempacciu; 74; 202
tempacciu; 73
tèmpara; 141; 145; 303; 368
tèmpera; 142
temperata; 142
tempestosu; 74
temporale; 12; 24; 44; 46; 358
tempu; 15; 65; 67; 68; 69; 71; 72; 360;
361; 362
tempu; 65; 66; 67
tempu chjaru; 94
tempu schjettu; 67; 94
tempurale; 73, 75
Tereminu; 300
timpesta; 73
timpesta d'acqua; 163

timpistata; 163
timpistera; 162
timpurale; 159; 160; 164
tinellu; 162; 341; 365; 367
tonda; 351; 353
tonfu; 101
tonu; 164; 166; 167
tòrbidu; 75
trama; 33; 341; 344; 345; 346; 350
trambula; 33; 344; 346
tramontu; 219; 252; 255
tràmula; 343; 344
tramuntà; 106
tramuntana; 199
tramuntanella; 201
trapughjà; 99; 105
trattu; 28; 202; 204
Trè Magi Rè; 238; 239; 241
Trè Rè; 238; 239; 241
treccia; 313
tregghjera; 204
trèttulellu; 204
tribbiera; 66
tristu; 74
trofu; 192
tromba; 50; 157; 161
trombu; 161; 162
trònita; 142, 166
tronu; 166
trostu; 158
trovu; 192
trovulu; 193
trustata; 156; 158; 160
tuffu; 101
tumbera; 66

tunata; 167
turbillone; 208
tùrbine; 207; 208; 209; 210; 211; 212;
213; 214; 216
tùrbitu; 208
turcinellu; 208
turpilone; 208
turrionu; 131

U

ubagu; 119; 120
umbrìa; 69; 118
umbrìccia; 117; 118
urcu; 90; 91; 92; 94; 97; 98
uttrovi; 266; 267

V

vaghjime; 24; 266; 267; 268
vallincu; 118
vampa; 70; 71; 107; 184
vechja; 301
vele; 361
vennari; 260; 262
ventu; 72; 200; 209; 211; 212; 213; 215;
219; 354; 355

ventu africanu; 205
ventu portuovicchjacchju; 205
ventu sardu; 205
veranata; 266; 267
veranu; 265; 278; 337; 342; 345
Vérguli; 237
Via di latte; 226
Via lattata; 226
vintareddu; 201
vintuleddu; 201
vinu; 37; 69; 81; 271; 282; 300; 324
virùtula; 209
volpe; 94
vuluntà; 328

Z

zacca; 77
zaccaddosu; 77
zeffiru; 205
zilevra; 203
zilifrìna; 203
zùffulu; 211

Indice degli etimi

- abscōndere*, 126
accendere, 172
**accenditare*, 172
(ad)mittere, 126
adpost, 126
aequalis, 261, 262
aestas, 275
**affocāre*, 110
albor, 267
altiāre, 87
αμαζία, 236
antelucanus, 248
ānxia, 111
(ap)ponere, 126
aprīlis, 310
**aquācea(m)*, 179
ārca(m), 94
arcantum, 94
ἄρκτος, 236
arrēctiāre, 86
**arrosare*, 163
āter, 265
**aurīdiāre*, 183, 263
autūmnu(m), 279
**baf(f)-/*paf(f)-*, 116, 137
baf(f)a, 117
baliō(n), 91
**baneāre*, 181
bēllu(m), 64
**blanka*, 187
**bof(f)-/*buf(f)-*, 143
bōnus, 64
bōrea(m), 162
βότρως, 245
bōtrus, 245
brēvima, 141
brūma, 141, 188
**brūna*, 265
bucca(m), 111
**buff*, 110
būccula(m), 196, 218
būllire, 113
**būriu(m)*, 263
**calūra(m)*, 115
cāelum, 77
calāre, 104, 105, 264
calidus, 114
calōre(m), 115
candēla(m), 159
candelāru(m), 299
canīcula(m), 330
cap(p)ulāre, 117, 118
capellāre, 117
caput, 280
cāuma(m), 67
caurīnus, 191
cereōru(m), 299
**cīnnare*, 172
clāru(m), 67
clàtrum, 188, 189
*clātrus/*clētra*, 188
claudēre, 101

cletrum, 188, 189
clināre, 105
clodĕre, 101
**clōpu(m)*, 166
cludĕre, 101
cluditare, 101
ἐβδομάς, 267
erūca, 219
**excapulāre*, 106
expurgāre, 78
**extractiāre*, 197, 200
**extufāre*, 111, 112
**extūtāre*, 160
falūppa, 199
fārfar, 224
fatum, 224
februāriu(m), 296
fĕrrum, 220
flabulare, 221
flōccu(m), 196
follis, 92
**fracīdus*, 204
frāgium, 203
**fragūlāre*, 204
fūmu(m), 142
gĕlu(m), 188
glaebūla, 199
**glācia(m)*, 188
gūttia(m), 159
gyrare, 218
gyrovagāre, 218
hebdōmas, 267
hĕri, 256
hibĕrnu(m), 275
hiems, 275
hodie, 255
īnfūndere, 183
**infusalia*, 183
jenuāriu(m), 291
káiein, 67
καῶμα, 67
**klott-*, 103, 104
lacrima, 225
lactea via, 238
lācteu(m), 70
lactĕvs, 238
lampas, 171
legītimu(m), 79
limpidus, 175
lōrum, 92
lucanus, 248
luce(m), 83
**lūcīnare*, 171
lūmen, 265
lurcō, 95
**lūstru(m)*, 265
machina, 218
malakìa, 145, 152
mane, 260
marrjan, 106
martis, 270
minjus, 366
mōlinūm, 217
mōlle(m), 181
mōllis, 182
mollus, 183
mūsca(m), 199
nĕbula(m), 141
nebulositāte, 141
nōctis, 264

**nūbulu(m)*, 134
ōrcu(m), 92
pendere, 227
pendēre, 86
pensu, 227
phallós, 92
pīnna, 198
pinnāculu(m), 198, 199
plaustrum, 235
**plōia*, 146
**plōvia*, 146
plumbicare, 102
plūvia(m), 146
pōlus, 242
pondu, 227
**primavēra(m)*, 277
prūina, 151
pruīna(m), 184
pūllus, 245
purgāre, 78
rādiu(m), 81
rādius, 80
rectiāre, 86
**redossiāre*, 127
reversus, 123
**rosāta(m)*, 182
septentriones, 235
septimāna(m), 267
serēnu(m), 77
siccāre, 131
sīccu(m), 131
sifilāre, 221
slaihs, 66
**solatīvu(m)*, 119
solātu(m), 119
sōlis, 119
sōnitus, 174
sōnus, 174
sphāera(m), 81
spháira, 82
**springan*, 88
stare, 250
stopfōn, 112
**strakkjan*, 105
stūppa, 112
subitaneus, 174
sufolāre, 221
temperāre, 147
**tēmpērium*, 147
tēmpu(s), 9, 62
tōnītrus, 173
tōrquēre, 217
trama, 361
transmontānu(m), 243
tremulus, 363
trog, 200
**trogiu*, 200
**troju*, 200
**tumpf*, 102
tūrba, 217
tūrbāre, 217
tūrbīdus, 217
tūrbīnio, 217
týphos, 111
ursa, 235
**ustrinare*, 192
vagūlus, 218
vapor, 108
ver, 275
verānum, 277

verrūca(m), 219

veru, 219

věrūcūlum, 219

vīrga, 250

vīria(m), 220

**vuadīmen*, 280

**waida*, 279